叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 月桂树丛：一个老式的爱情故事(the Laurel Bush An Old-fashioned Love Story) 000001

2. 月桂树丛：一个老式的爱情故事(the Laurel Bush An Old-fashioned Love Story) 000002

3. 月桂树丛：一个老式的爱情故事(the Laurel Bush An Old-fashioned Love Story) 000003

4. 月桂树丛：一个老式的爱情故事(the Laurel Bush An Old-fashioned Love Story) 000004

5. 月桂树丛：一个老式的爱情故事(the Laurel Bush An Old-fashioned Love Story) 000005

6. 月桂树丛：一个老式的爱情故事(the Laurel Bush An Old-fashioned Love Story) 000006

7. 月桂树丛：一个老式的爱情故事(the Laurel Bush An Old-fashioned Love Story) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

月桂树丛：一个老式的爱情故事(The Laurel Bush An Old-Fashioned Love Story)

[ðə; ði]	['lɒ:rəl]	[bʊʃ]
THE	**LAUREL**	**BUSH**
这	月桂树	衬套

月桂树

[æn; ən]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[lʌv]	['stɔ:ri]
An	**Old**	**-**	**Fashioned**	**Love**	**Story**
一个	老的	-	造型	爱	故事

一段老式的爱情故事

[baɪ]
by
经过

经过

['daɪnə]	[mə'ri:ə]	['mju:ˌlɑ:k]	[kreik]
DINAH	**MARIA**	**MULOCK**	**CRAIK**
迪娜	玛丽亚	穆洛克	克雷克

迪娜·玛丽亚·穆洛克·克雷克

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	[dʒɑ:n]	['hælɪfæks]	,	['dʒent(ə)lmən]	,	&	[si:]	.	,	&	[si:]	.	,	&	[si:]	.
Author	**of**	**John**	**Halifax**	**,**	**Gentleman**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**
作者	的	约翰	哈利法克斯	,	绅士	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.

《约翰·哈利法克斯，绅士》等书的作者

['tʃæptər]	[wʌn]	.
Chapter	**1**	**.**
章	1	.

第一章

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['ʌgli]	[bʊʃ]	[ɪn'di:d]	;	[ðæt]	[ɪz]	,
It	**was**	**a**	**very**	**ugly**	**bush**	**indeed**	**;**	**that**	**is**	**,**
它	曾是	一个	非常	丑陋的	衬套	的确	;	那	是	,

那真是一丛非常丑陋的灌木；也就是说，

[soʊ]	[fɑ:r]	[æz; əz]	['eni]	[θɪŋ]	[ɪn]	['neɪtʃər]	[kæn; kən]	[bi:; bi]	['ri:əli]	['ʌgli]	.
so	**far**	**as**	**any**	**thing**	**in**	**nature**	**can**	**be**	**really**	**ugly**	**.**
所以	远的	作为	任何	事物	在	自然	能	是	真的	丑陋的	.

自然界中任何事物都可能非常丑陋。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ˌlɑ:p'saɪdɪd]	—	['hævɪŋ]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hænd]	[ə; eɪ]	['stʌntɪd]	[stʌmp]	[ɔ:r]	[tu:]	,
It	**was**	**lopsided**	**—**	**having**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**a**	**stunted**	**stump**	**or**	**two**	**,**
它	曾是	片面	—	拥有	在	这	一	手	一个	发育不良	树桩	或者	二	,

它歪斜不平——一边留着一两个残缺的树桩，

[waɪl]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[hju:dʒ]	['hevi]	[bræntʃ]	[swept]	[daʊn]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	-	[wɔ:k]	.
while	**on**	**the**	**other**	**a**	**huge**	**heavy**	**branch**	**swept**	**down**	**to**	**the**	**gravel**	**-**	**walk**	**.**
尽管	在	这	其他	一个	巨大的	重的	分支	扫荡	向下	到	这	碎石	-	走	.

而另一边，一根粗壮的树枝扫落到碎石路上。

[ˌaɪ 'ti:]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['krʊkɪd]	[nɑ:rld]	[trʌŋk]	[ɔ:r]	[stem]	,
It	**had**	**a**	**crooked**	**gnarled**	**trunk**	**or**	**stem**	**,**
它	有	一个	歪	盘根错节的	树干	或者	干	,

它的树干或茎干弯曲盘绕，

['hɑːloʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['eni] [wiːk] - ['maɪndɪd][bɜːrd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [ðer; ðər] — ['oʊnli]

hollow	enough	to	entice	any	weak	-	minded	bird	to	build	a	nest	there	—	only
空洞的	足够的	到	诱惑	任何	虚弱的	-	有思想	鸟	到	建造	一个	巢	那里	—	仅有的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

it	was	so	near	to	the	ground	,
它	曾是	所以	靠近	到	这	地面	,

洞穴空心到足以引诱任何意志薄弱的鸟儿在那里筑巢——只是它离地面太近了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] .

and	also	to	the	garden	gate	.
和	还	到	这	花园	门	.

也通往花园大门。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][maɪnd] ,

Besides	,	the	owners	of	the	garden	,	evidently	of	practical	mind	,
除了	,	这	所有者	的	这	花园	,	显然	的	实际的	头脑	,

此外，花园的主人显然很有务实精神，

[hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ɪts] ['bræntʃɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

had	made	use	of	it	to	place	between	a	fork	in	its	branches	a	sort	of
有	制成	使用	的	它	到	地方	之间	一个	叉	在	它是	分支	一个	种类	的

['letər] - [bɑːks] — [nɑːt][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌregju'leɪʃn] [wʌn] ,

letter	-	box	—	not	the	government	regulation	one	,
信	-	盒子	—	不是	这	政府	规定	一	,

他曾利用它在树枝分叉处放置了一个类似信箱的地方——不是政府规定的那种信箱。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [rɪ'septək(ə)l]

for	twenty	years	ago	this	had	not	been	thought	of	;	but	a	rough	receptacle
为了	二十	年	前	这	有	不是	到过	想法	的	;	但	一个	粗糙的	容器

, [wer] ,

,	where	,
,	在哪里	,

二十年前人们并未想到这一点；但一个简陋的容器，其中，

[ðə; ðɪ] [haʊs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] , ['letərz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ; [æz; əz]

the	house	being	a	good	way	off	,	letters	might	be	deposited	,	instead	of	;	as
这	房子	存在	一个	好的	方式	离开	,	信件	可能	是	已存	,	反而	的	;	作为

[ˌhɪðər'tuː] ,

hitherto	,
迄今为止	,

由于房子离得比较远，信件可能会被寄存在那里，而不是像以前那样寄存在那里。

[ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] — [nɪr] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ,

in	a	hole	in	the	trunk	—	near	the	foot	of	the	tree	,
在	一个	洞	在	这	树干	—	靠近	这	脚	的	这	树	,

在树干的一个洞里——靠近树干底部，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts] [mæs] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [liːvz] .

and	under	shelter	of	its	mass	of	evergreen	leaves	.
和	在下面	庇护所	的	它是	大量的	的	常绿	树叶	.

在它茂密的常绿树叶的庇护下。

[ðɪs] ['letər] - [bɑːks] ;

This	letter	-	box	;
这	信	-	盒子	;

这个信箱；

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

made	by	the	boys	of	the	family	at	the	instigation	and	with	the	assistance
制成	经过	这	男孩们	的	这	家庭	在	这	煽动	和	和	这	协助

[ʌv; əv][ðer; ðər]['tuːtər] ,

of	their	tutor	,
的	他们的	导师	,

这是由家中男孩在家庭教师的唆使和协助下制作的。

[hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'kɔːʃəs] ['spæroʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

had	proved	so	attractive	to	some	exceedingly	incautious	sparrow	that	during	the
有	已证实	所以	吸引人的	到	一些	非常	不谨慎	麻雀	那	期间	这

['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nest] [ðer; ðər] ,

intervals	of	the	post	she	had	begun	a	nest	there	,
间隔	的	这	邮政	她	有	开始	一个	巢	那里	,

对某些极其粗心的麻雀来说，这个地方极具吸引力，以至于在邮递员离开的间隙，它在那里筑了个巢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] .

which	was	found	by	the	boys	.
哪个	曾是	成立	经过	这	男孩们	.

这是男孩们发现的。

[ɪk'siːdɪŋli] [waɪld] [bɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]

Exceedingly	wild	boys	they	were	,	and	a	great	trouble	to	their	old
非常	荒野	男孩们	他们	是	,	和	一个	伟大的	麻烦	到	他们的	老的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

他们都是些极其顽劣的男孩，给他们的老祖母带来了很大的麻烦。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] — "

with	whom	they	were	staying	the	summer	,	and	their	young	governess	—	"
和	谁	他们	是	入住	这	夏天	,	和	他们的	年轻的	家庭教师	—	"

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

Misfortune	,	"	as	they	called	her	,
不幸	,	"	作为	他们	称为	她	,

他们整个夏天都住在他们家，还有他们的年轻女家庭教师——他们称她为“厄运”。

[hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] ['biːɪŋ] [mɪs] ['wɪljəmz] — ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] .

her	real	name	being	Miss	Williams	—	Fortune	Williams	.
她	真实的	姓名	存在	错过	威廉姆斯	—	财富	威廉姆斯	.

她的真名是威廉姆斯小姐——福琼·威廉姆斯。

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] ,

The	nickname	was	a	little	too	near	the	truth	,
这	昵称	曾是	一个	小的	也	靠近	这	真相	,

这个绰号有点太接近事实了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kiːnər] [əb'zɜːrvər] [ðæn; ðən] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ,

as	a	keener	observer	than	mischievous	boys	would	have	read	in	her	quiet	,
作为	一个	更敏锐	观察员	比	恶作剧	男孩们	会	有	读	在	她	安静的	,

['sʌmtaɪmz] [sæd] ,

sometimes	sad	,
有时	伤心	,

比那些调皮的男孩更敏锐的观察者，能读懂她安静、有时忧伤的性格。

[feɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] [baɪ][ðə; ði]['tuːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

face	;	and	it	had	been	stopped	rather	severely	by	the	tutor	of	the	elder
脸	;	和	它	有	到过	停止	相当	严重	经过	这	导师	的	这	长老

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

脸；而且这件事已经被年长男孩的家庭教师严厉制止了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [get] , [tuː; tə] " [kiːp]

a	young	man	whom	the	grandmother	had	been	forced	to	get	,	to	"	keep
一个	年轻的	男人	谁	这	祖母	有	到过	强制	到	得到	,	到	"	保持

[ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] !

them	in	order	!
他们	在	命令	!

一个被祖母强迫雇佣的年轻人，目的是“管好他们！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [rɔi] , [wʌns][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [naʊ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] "

"	He	was	a	Mr	.	Robert	Roy	,	once	a	student	,	now	a	teacher	of	the	"
"	他	曾是	一个	先生	.	罗伯特	罗伊	,	一次	一个	学生	,	现在	一个	老师	的	这	"

[hjuː'mænitiz] ,

humanities	,
人文科学	,

“他名叫罗伯特·罗伊先生，曾经是我的学生，现在是人文学科的老师。”

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] — [aɪ][beg][ɪts]['pɑːrd(ə)n] — ['sɪti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] ['sɪti]

"	from	the	neighboring	town	—	I	beg	its	pardon	—	city	;	and	a	lovely	old	city
"	从	这	邻接	镇	—	我	求	它是	赦免	—	城市	;	和	一个	迷人的	老的	城市

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

it	is	!
它	是	!

“来自邻近的城镇——请原谅——城市；而且它还是一座美丽的古老城市！”

— [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

—	of	St	.	Andrews	.
—	的	英石	.	安德鲁斯	.

—来自圣安德鲁斯。

[ðens] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θriː] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [fɔːr]

Thence	he	was	in	the	habit	of	coming	to	them	three	and	often	four
因此	他	曾是	在	这	习惯	的	未来	到	他们	三	和	经常	四

[deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

days	in	the	week	,
天	在	这	星期	,

因此，他养成了每周三到四天来拜访他们的习惯。

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːnz] .

teaching	of	mornings	and	walking	of	afternoons	.
教学	的	早晨	和	步行	的	下午	.

上午授课，下午散步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['kærid]

They	had	expected	him	this	afternoon	,	but	their	grandmother	had	carried
他们	有	预期的	他	这	下午	,	但	他们的	祖母	有	携带

[ðem; ðəm][ɔːf][ɑːn][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ;

them	off	on	some	pleasure	excursion	;
他们	离开	在	一些	乐趣	短途旅行	;

他们原本以为他今天下午会来，但他们的祖母带他们出去游玩了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ˌɪnɪg'zækt]['hæbɪts] — [wʌn] , [tuː] ,

and	being	a	lady	of	inexact	habits	—	one	,	too	,
和	存在	一个	女士	的	不精确	习惯	—	一	,	也	,

而且她还是个习惯不太讲究的女人——其中之一

[tuː; tə] [huːm] ['tuːtɚz] [wɜːr; wər] ['tuːtɚz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [sed] [tuː; tə]

to	whom	tutors	were	tutors	and	nothing	more	—	she	had	merely	said	to
到	谁	导师	是	导师	和	没有什么	更多的	—	她	有	仅仅	说	到

[mɪs] ['wɪljəmz] ,

Miss	Williams	,
错过	威廉姆斯	,

在她看来，家庭教师仅仅是家庭教师而已——她只是对威廉姆斯小姐说了这样一番话。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] , " [wen] ['mɪstər] . [rɔi] [kʌmz] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz][nɑːt]

as	the	carriage	drove	away	,	"	When	Mr	.	Roy	comes	,	tell	him	he	is	not
作为	这	运输	驾驶	离开	,	"	什么时候	先生	.	罗伊	来	,	告诉	他	他	是	不是

['wɑːntɪd] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

wanted	till	tomorrow	.
通缉	直到	明天	.

马车驶离时，“罗伊先生来的时候，告诉他明天之前都不需要他。”

" [ænd; ənd][soʊ] [mɪs] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	And	so	Miss	Williams	had	waited	at	the	gate	,
"	和	所以	错过	威廉姆斯	有	等待	在	这	门	,

于是，威廉姆斯小姐就在门口等候着。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

not	wishing	him	to	have	the	additional	trouble	of	walking	up	to	the	house	,
不是	祝	他	到	有	这	额外的	麻烦	的	步行	向上	到	这	房子	,

不希望他再费劲走到房子跟前，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

for	she	knew	every	minute	of	his	time	was	precious	.
为了	她	知道	每一个	分钟	的	他的	时间	曾是	宝贵的	.

因为她知道他的每一分钟都弥足珍贵。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn]

The	poor	and	the	hard	-	working	can	understand	and	sympathize	with	one
这	贫穷的	和	这	难的	-	在职的	能	理解	和	同情	和	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

贫穷的人和勤劳的人能够互相理解和同情。

['oʊnli][ə; eɪ]['tuːtər][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] : ['mɪsɪz] . ['dælˌziːl] [droʊv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər]

Only	a	tutor	and	only	a	governess	:	Mrs	.	Dalziel	drove	away	and	never
仅有的	一个	导师	和	仅有的	一个	家庭教师	:	太太	.	达尔齐尔	驾驶	离开	和	绝不

[θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

thought	of	them	again	.
想法	的	他们	再次	.

只有一位家庭教师和一位女家庭教师：达尔齐尔太太开车走了，再也没有想起过她们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [mə'ʃiːnz] — ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ,

They	were	mere	machines	—	servants	to	whom	she	paid	their	wages	,
他们	是	仅仅	机器	—	仆人	到	谁	她	有薪酬的	他们的	工资	,

他们只不过是机器——她付给他们工资的仆人，

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['weɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd]

and	so	that	they	did	sufficient	service	to	deserve	these	wages	,	she	never	interfered
和	所以	那	他们	做过	充足的	服务	到	应得	这些	工资	,	她	绝不	干扰

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

为了让他们提供足够的服务以配得上这些工资，她从未干涉过他们。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] [kən'sɜːrnz] .

nor	,	indeed	,	wasted	a	moment's	consideration	upon	them	or	their	concerns	.
也不	,	的确	,	浪费	一个	瞬间	考虑	之上	他们	或者	他们的	担忧	.

事实上，他甚至没有花一秒钟时间去考虑他们或他们的担忧。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rer] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

Consequently **they** **were** **in** **the** **somewhat** **rare** **and** **peculiar** **position** **of** **a** **young**

最后 他们 是 在 这 有些 稀有的 和 奇特 位置 的 一个 年轻的

[mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmən] ([pər'hæps]['mɪsɪz] . ['dæl,ziːl] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə]

man **and** **young** **woman** **(** **perhaps** **Mrs** **.** **Dalziel** **would** **have** **taken** **exception** **to**

男人 和 年轻的 女士 (也许 太太 . 达尔齐尔 会 有 已采取 例外 到

[ðə; ði][wɜːrdz] " [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ") [θroʊn] [tə'geðər] [deɪ]['æftər][deɪ] ,

the **words** **"** **young** **lady** **and** **young** **gentleman** **"** **)** **thrown** **together** **day** **after** **day** **,**

这 字 " 年轻的 女士 和 年轻的 绅士 ") 抛掷 一起 天 后 天 ,

因此，他们处于一种有些罕见和奇特的境地：一对年轻男女（也许达尔齐尔夫人会反对"年轻女士和年轻先生"这种说法）日复一日地被安排在一起。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] — [tuː; tə][ɔːl] [in'tents]

week **after** **week** **—** **nay** **,** **it** **had** **now** **become** **month** **after** **month** **—** **to** **all** **intents**

星期 后 星期 — 不 , 它 有 现在 变得 月 后 月 — 到 全部 意图

[ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

and **purposes** **quite** **alone** **,**

和 目的 相当 独自的 ,

一周又一周——不，现在已经变成了一月又一月——实际上几乎都是独自一人，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

except **for** **the** **children** **.**

除了 为了 这 孩子们 .

除了孩子们。

[ðeɪ] [tɔːt] [tə'geðər] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [skuːl] - [ruːm] ; [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] ,

They **taught** **together** **,** **there** **being** **but** **one** **school** **-** **room** **;** **walked** **out** **together** **,**

他们 教授 一起 , 那里 存在 但 一 学校 - 房间 ; 步行 出去 一起 ,

他们一起教书，因为只有一个教室；一起走出教室。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊldər]

for **the** **two** **younger** **boys** **refused** **to** **be** **separated** **from** **their** **older**

为了 这 二 年轻 男孩们 拒绝 到 是 分开 从 他们的 老

['brʌðərz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

brothers **;** **and** **,** **in** **short** **,**

兄弟 ; 和 , 在 短的 ,

因为两个年幼的男孩拒绝与他们的哥哥们分开；总之，

[spent] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] , ['kɑːment] [ɔːr]

spent **two** **-** **thirds** **of** **their** **existence** **together** **,** **without** **let** **or** **hindrance** **,** **comment** **or**

花费 二 - 三分之一 的 他们的 存在 一起 , 没有 让 或者 障碍 , 评论 或者

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

observation **,** **from** **any** **mortal** **soul** **.**

观察 , 从 任何 凡人 灵魂 .

他们相伴度过了三分之二的生命，没有受到任何凡人的阻碍、干扰、评论或关注。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

I **do** **not** **wish** **to** **make** **any** **mystery** **in** **this** **story** **.**

我 做 不是 希望 到 制作 任何 神秘 在 这 故事 .

我不想让这个故事充满悬念。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [bəuθ] ['pɜːrfɪktli]

A **young** **woman** **of** **twenty** **-** **five** **and** **a** **young** **man** **of** **thirty** **,** **both** **perfectly**

一个 年轻的 女士 的 二十 - 五 和 一个 年轻的 男人 的 三十 , 两个都 完美

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['ɔrfən] ,

alone **in** **the** **world** **—** **orphans** **,**

独自的 在 这 世界 — 孤儿 ,

一位25岁的年轻女子和一位30岁的年轻男子，两人都是孤儿，在这个世界上孑然一身。

[wɪ'ðaʊt] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] — ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [oʊn] [bred] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli]

without	brother	or	sister	—	having	to	earn	their	own	bread	,	and	earn	it	hardly
没有	兄弟	或者	姐姐	—	拥有	到	赚	他们的	自己的	面包	,	和	赚	它	几乎

,

,

,

没有兄弟姐妹——他们必须自己挣钱养家，而且挣钱很辛苦。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət]

and	being	placed	in	circumstances	where	they	had	every	opportunity	of	intimate
和	存在	放置	在	情况	在哪里	他们	有	每一个	机会	的	亲密的

['frendʃɪp] , ['sɪmpəθi] ,

friendship	,	sympathy	,
友谊	,	同情	,

并且被置于一种让他们有机会建立亲密友谊、产生同情心的环境中，

[wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] : [huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?

whatever	you	like	to	call	it	:	who	could	doubt	what	would	happen	?
任何	你	喜欢	到	称呼	它	:	WHO	可以	怀疑	什么	会	发生	?

无论你怎么称呼它：谁又能怀疑将会发生什么呢?

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] ;

The	more	so	,	as	there	was	no	one	to	suggest	that	it	might	happen	;
这	更多的	所以	,	作为	那里	曾是	不	一	到	建议	那	它	可能	发生	;

更何况，之前没有人暗示过这件事可能会发生；

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ɔːr] [wɔːrn] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['weɪkən] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd]

no	one	to	watch	them	or	warn	them	,	or	waken	them	with	worldly	-	minded
不	一	到	手表	他们	或者	警告	他们	,	或者	唤醒	他们	和	世俗	-	有思想

[hɪnts] ;

hints	;
提示	;

没有人看管他们，也没有人警告他们，更没有人用世俗的暗示唤醒他们；

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] ,

or	else	to	rise	up	,
或者	别的	到	上升	向上	,

否则就奋起反抗，

['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [waɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd]

after	the	fashion	of	so	many	wise	parents	and	guardians	and	well	-	intentioned
后	这	时尚	的	所以	许多	明智的	父母	和	守护者	和	出色地	-	有意的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

效仿许多明智的父母、监护人和好心朋友的做法，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔːr] ['æftər] [ðə; ði] [stiːd] [ɪz] ['stoʊlən] .

and	indignantly	shut	the	stable	door	after	the	steed	is	stolen	.
和	愤慨地	关闭	这	稳定的	门	后	这	骏马	是	被盗	.

马匹被盗后，她愤愤不平地关上了马厩的门。

[noʊ] . [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

No	.	That	something	which	was	so	sure	to	happen	had	happened	;
不	.	那	某物	哪个	曾是	所以	当然	到	发生	有	发生	;

不，那件注定要发生的事情还是发生了；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,

you	might	have	seen	it	in	their	eyes	,
你	可能	有	已见	它	在	他们的	眼睛	,

你或许已经从他们的眼神中看到了。

[hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
have **heard** **it** **in** **the** **very** **tone** **of** **their** **voices** **,**
有 听到 它 在 这 非常 语气 的 他们的 声音 ,

从他们的语气中就能听出来。

[ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [weɪ] ,
though **they** **still** **talked** **in** **a** **very** **commonplace** **way** **,**
尽管 他们 仍然 谈话 在 一个 非常 平凡 方式 ,

虽然他们的谈话方式仍然非常普通，

[ænd; ənd] [stɪl] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðər] " [mɪs] ['wɪljəmz] " [ænd; ənd] " ['mɪstər] . [rɔi] .
and **still** **called** **each** **other** **"** **Miss** **Williams** **"** **and** **"** **Mr** **.** **Roy** **.**
和 仍然 称为 每个 其他 " 错过 威廉姆斯 " 和 " 先生 . 罗伊 .

他们仍然互相称呼对方为“威廉姆斯小姐”和“罗伊先生”。

" [ɪn][fækt] ,
" **In** **fact** **,**
" 在 事实 ,

“实际上，

[ðer; ðər] [hoʊl] [dɪˈmiːnər] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]
their **whole** **demeanor** **to** **one** **another** **was** **characterized** **by** **the** **grave** **and**
他们的 所有的 风度 到 一 其他 曾是 特征化的 经过 这 严重 和
['iːv(ə)n]['fɔːrm(ə)l] [dɪˈkɔːrəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['veri] [rɪˈzɜːrvd] ['piːp(ə)l] ,
even **formal** **decorum** **which** **was** **natural** **to** **very** **reserved** **people** **,**
甚至 正式的 礼仪 哪个 曾是 自然的 到 非常 预订的 人们 ,

他们彼此之间的举止都充满了严肃甚至正式的礼节，这对于非常内敛的人来说是自然而然的。

[dʒʌst] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ]
just **trembling** **on** **the** **verge** **of** **that** **discovery** **which** **will** **unlock** **the** **heart** **of** **each**
只是 发抖 在 这 边缘 的 那 发现 哪个 将要 开锁 这 心 的 每个
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to **the** **other** **,**
到 这 其他 ,

就在即将发现那个能打开彼此心扉的秘密之际，我们激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [əˈnaɪəleɪt] [rɪˈzɜːrv] [fərˈevər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [dɪˈzaɪnd]
and **annihilate** **reserve** **forever** **between** **the** **two** **whom** **Heaven** **has** **designed**
和 歼灭 预订 永远 之间 这 二 谁 天堂 有 设计
[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn] ;
and **meant** **to** **become** **one** **;**
和 意思是 到 变得 一 ;

彻底消除上天注定要成为一体的两人之间的隔阂；

[ə; eɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ɪgˈzɪstəns] .
a **completed** **existence** **.**
一个 完全的 存在 .

完整的人生。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌmɪsˈtʃæns] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [əˈbaʊt] ,
If **by** **any** **mischance** **this** **does** **not** **come** **about** **,**
如果 经过 任何 灾难 这 做 不是 来 关于 ,

如果由于某种不幸的巧合，这件事没有发生，

[iːtʃ] [meɪ] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈhæpi] [laɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
each **may** **lead** **a** **very** **creditable** **and** **not** **unhappy** **life** **;** **but** **it** **will** **be** **a**
每个 可能 带领 一个 非常 可信赖的 和 不是 不开心 生活 ; 但 它 将要 是 一个
[lɔkt] - [ʌp] [laɪf] ,
locked **-** **up** **life** **,**
已锁定 - 向上 生活 ,

每个人都可能过上非常体面且不痛苦的生活；但那将是一种被禁锢的生活。

[wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

one	to	which	no	third	person	is	ever	likely	to	find	the	key	.
一	到	哪个	不	第三	人	是	曾经	可能	到	寻找	这	钥匙	.

一个第三方永远不可能找到钥匙的谜题。

['weðər] [sʌtʃ] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['envid] [ɔːr] ['pitid] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ;

Whether	such	natures	are	to	envied	or	pitied	is	more	than	I	can	say	;
无论	这样的	自然	是	到	令人羡慕	或者	可怜的	是	更多的	比	我	能	说	;

这种性格究竟是令人羡慕还是令人怜悯，我无法评判；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wer]

but	at	least	they	are	more	to	be	respected	than	the	people	who	wear
但	在	至少	他们	是	更多的	到	是	受人尊敬	比	这	人们	WHO	穿

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [sliːvz] [fɔːr; fər] ['dɔz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] ,

their	hearts	upon	their	sleeves	for	daws	to	peck	at	,
他们的	心	之上	他们的	袖子	为了	道斯	到	啄	在	,

但至少他们比那些把喜怒哀乐都写在脸上招来乌鸦啄食的人更值得尊重。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['praʊder] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pekt] [æt; ət] ,

and	very	often	are	all	the	prouder	the	more	they	are	pecked	at	,
和	非常	经常	是	全部	这	更骄傲	这	更多的	他们	是	啄食	在	,

而且它们被啄得越多，往往就越骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['elɪgəntli] [ðeɪ] [bliːd] ;

and	the	more	elegantly	they	bleed	;
和	这	更多的	优雅地	他们	流血	;

而且它们流血的方式越优雅越好；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [foʊks] ,

which	was	not	likely	to	be	the	case	with	either	of	these	young	folks	,
哪个	曾是	不是	可能	到	是	这	案件	和	任何一个	的	这些	年轻的	各位	,

但这两个年轻人不太可能是这种情况。

[jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

young	as	they	were	.
年轻的	作为	他们	是	.

尽管他们当时年纪还小。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌmli] ;

They	were	young	,	and	youth	is	always	interesting	and	even	comely	;
他们	是	年轻的	,	和	青年	是	总是	有趣的	和	甚至	漂亮	;

他们很年轻，而青春总是充满魅力，甚至令人赏心悦目；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] ['iːðər] .

but	beyond	that	there	was	nothing	remarkable	about	either	.
但	超过	那	那里	曾是	没有什么	卓越	关于	任何一个	.

但除此之外，两者并没有什么特别之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skɑːtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] ['ræðər] [welʃ] .

He	was	Scotch	;	she	English	,	or	rather	Welsh	.
他	曾是	苏格兰威士忌	;	她	英语	,	或者	相当	威尔士语	.

他是苏格兰人；她是英国人，或者更确切地说是威尔士人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [welʃ] [aɪ] , [ðə; ði] ['fʌni] - [welʃ] [noʊz] ;

She	had	the	clear	blue	Welsh	eye	,	the	funny	retrousee	Welsh	nose	;
她	有	这	清除	蓝色的	威尔士语	眼睛	,	这	有趣的	-	威尔士语	鼻子	;

她有着清澈的威尔士蓝眼睛，还有滑稽的威尔士鼻梁；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɜːrm] , [kloʊz] , [ænd; ənd] [swiːt] ;

but	with	the	prettiest	little	mouth	underneath	it	—	firm	,	close	,	and	sweet	;
但	和	这	最漂亮的	小的	嘴	下	它	—	公司	,	关闭	,	和	甜的	;

[fʊl] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] ,

full	of	sensitiveness	,
满的	的	敏感性	,

但它下面却藏着一张最漂亮的小嘴——紧致、贴合、甜美；充满敏感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [best] [pə'zeʃn]

but	a	sensitiveness	that	was	controlled	and	guided	by	that	best	possession
但	一个	敏感性	那	曾是	受控	和	引导	经过	那	最好的	拥有

[tuː; tə] ['iːðər] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

to	either	man	or	woman	,
到	任何一个	男人	或者	女士	,

但这种敏感性是由男人或女人身上最宝贵的特质所控制和引导的。

[ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [wɪl] .

a	good	strong	will	.
一个	好的	强的	将要	.

坚强的意志。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] ,

No	one	could	doubt	that	the	young	governess	had	,
不	一	可以	怀疑	那	这	年轻的	家庭教师	有	,

谁也无法怀疑这位年轻的女家庭教师拥有……

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , " [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

what	was	a	very	useful	thing	to	a	governess	,	"	a	will	of	her	own	;
什么	曾是	一个	非常	有用	事物	到	一个	家庭教师	,	"	一个	将要	的	她	自己的	;

对于一位女家庭教师来说，拥有自己的意志是非常有用的；

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ɔːr] [əb'nɑːkʃəs] [wɪl] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz] ['seldəm] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] ,

"	but	not	a	domineering	or	obnoxious	will	,	which	indeed	is	seldom	will	at	all	,
"	但	不是	一个	盛气凌人	或者	令人讨厌的	将要	,	哪个	的确	是	很少	将要	在	全部	,

但绝不是专横跋扈或令人厌恶的意志，事实上，这种意志根本就很少存在。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['ɑːbstɪnəsi] .

but	merely	obstinacy	.
但	仅仅	固执	.

只不过是固执而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [mɪs] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɔːr] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	the	rest	,	Miss	Williams	was	a	little	woman	,	or	gave	the	impression	of
为了	这	休息	,	错过	威廉姆斯	曾是	一个	小的	女士	,	或者	给予	这	印象	的

['biːɪŋ] [soʊ] ,

being	so	,
存在	所以	,

至于其他方面，威廉姆斯小姐个子矮小，或者至少给人的印象是这样。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

from	her	slight	figure	and	delicate	hands	and	feet	.
从	她	轻微	数字	和	精美的	双手	和	脚	.

从她纤细的身材和纤细的手脚可以看出。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['prɪti] ,

I	doubt	if	any	one	would	have	called	her	pretty	,
我	怀疑	如果	任何	一	会	有	称为	她	漂亮的	,

我怀疑是否有人会觉得她漂亮。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

until	he	or	she	had	learned	to	love	her	.
直到	他	或者	她	有	学习	到	爱	她	.

直到他或她学会爱她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][kaɪndz][ʌv; əv] [lʌv] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [in'strʌkts] [ðə; ði]

For	there	are	two	distinct	kinds	of	love	,	one	in	which	the	eye	instructs	the
为了	那里	是	二	清楚的	种类	的	爱	,	一	在	哪个	这	眼睛	指示	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

因为爱有两种截然不同的类型，一种是眼睛引导心灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌɪn'fɔrmz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði] [aɪ] .

and	the	other	in	which	the	heart	informs	and	guides	the	eye	.
和	这	其他	在	哪个	这	心	通知	和	指南	这	眼睛	.

另一种情况是，心脏影响并引导眼睛。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] [huː] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

There	have	been	men	who	,	seeing	an	unknown	beautiful	face	,
那里	有	到过	男人	WHO	,	看到	一个	未知	美丽的	脸	,

有些男人，看到一张陌生的美丽面孔，

[hæv; həv] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	felt	sure	it	implied	the	most	beautiful	soul	in	the	world	,	pursued	it	,
有	毛毡	当然	它	暗示	这	最多	美丽的	灵魂	在	这	世界	,	追击	它	,

['wəːʃipt] [ˌaɪ 'tiː] ,

worshiped	it	,
崇拜	它	,

我一直确信它代表着世界上最美好的灵魂，我追求它，崇拜它。

[wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ðə; ði] ['fænsi] [truː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [fər'evər] .

wooed	and	won	it	,	found	the	fancy	true	,	and	loved	the	woman	forever	.
追求	和	韩元	它	,	成立	这	想要	真的	,	和	喜爱	这	女士	永远	.

追求并赢得了她的芳心，发现幻想成真，并永远爱着这个女人。

['ʌðər] [men] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wʊd] ['sɪmpli] [seɪ] ,

Other	men	there	are	who	would	simply	say	,
其他	男人	那里	是	WHO	会	简单地	说	,

还有一些人会简单地说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz] ['hænsəm] [ɔːr][nɑːt] ;

"	I	don't	know	if	such	a	one	is	handsome	or	not	;
"	我	不	知道	如果	这样的	一个	一	是	英俊的	或者	不是	;

我不知道这样的人算不算英俊；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] — [ænd; ənd][maɪn] .

I	only	know	she	is	herself	—	and	mine	.
我	仅有的	知道	她	是	她自己	—	和	矿	.

我只知道她就是她自己——而且是我的。

" [bəuθ] [lʌvz] [ɑːr; ər] [gʊd] ; [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [best] .

"	Both	loves	are	good	;	nay	,	it	is	difficult	to	say	which	is	best	.
"	两个都	爱	是	好的	;	不	,	它	是	难的	到	说	哪个	是	最好的	.

“两种爱情都很好；不，很难说哪种更好。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

But	the	latter	would	be	the	most	likely	to	any	one	who	became	attached	to
但	这	后者	会	是	这	最多	可能	到	任何	一	WHO	成为	随附的	到

['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] .

Fortune	Williams	.
财富	威廉姆斯	.

但对于任何一个与福琼·威廉姆斯建立起感情的人来说，后一种可能性最大。

['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps][tuː; tə]['rɑːbərt] [rɔi] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [iks'pekts] [gʊd] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][seks] ; [ɪn'diːd]

Also , perhaps to Robert Roy , though no one expects good looks in his sex ; indeed

还 , 也许 到 罗伯特 罗伊 , 尽管 不 一 预期 好的 看起来 在 他的 性别 ; 的确

,

,

,

或许对罗伯特·罗伊来说也是如此，尽管没人指望他这个性别的人长得好看；的确如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['ræðər] [əb'dʒekʃənəbl] .

they are mostly rather objectionable .

他们 是 大多 相当 令人反感的 .

它们大多令人反感。

['wɪmɪn] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] ;

Women do not usually care for a very handsome man ;

女性 做 不是 通常 关心 为了 一个 非常 英俊的 男人 ;

女性通常不太在意男性的外貌；

[ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [kən'siːtɪd] .

and men are prone to set him down as conceited .

和 男人 是 易于 到 放 他 向下 作为 自负 .

人们往往会认为他自负。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [leɪ] ['iːðər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . [rɔi] .

No one could lay either charge to Mr . Roy .

不 一 可以 躺 任何一个 收费 到 先生 . 罗伊 .

没有人能对罗伊先生提出这两项指控。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɑːnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['skɔtʃmən] , [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænli] .

He was only an honest - looking Scotchman , tall and strong and manly .

他 曾是 仅有的 一个 诚实的 - 寻找 苏格兰人 , 高的 和 强的 和 男子气概 .

他只是一个看起来很正直的苏格兰人，身材高大强壮，很有男子气概。

[nɑːt] " [red] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][dɑːrk] - [skɪnd] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['herd] ;

Not " red , " in spite of his name , but dark - skinned and dark - haired ;

不是 " 红色的 , " 在 尽管如此 的 他的 姓名 , 但 黑暗的 - 去皮 和 黑暗的 - 头发 ;

尽管他的名字里有“红”，但他并不是“红”皮肤，而是皮肤黝黑、头发乌黑；

[ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmseɪk] , [rɑːb] [rɔi] [mə'grɛgɚ] ,

in no way resembling his great namesake , Rob Roy Macgregor ,

在 不 方式 类似 他的 伟大的 同名者 , 抢 罗伊 麦格雷戈 ,

与他的伟大同名者罗布·罗伊·麦格雷戈（Rob Roy Macgregor）毫无相似之处。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] — ['nevər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as the boys sometimes called him behind his back — never to his face .

作为 这 男孩们 有时 称为 他 在后面 他的 后退 — 绝不 到 他的 脸 .

男孩们有时会在背后这样称呼他——但从来不会当面这么叫他。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ,

Gentle as the young man was ,

温和的 作为 这 年轻的 男人 曾是 ,

尽管这位年轻人性情温和，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] ['eni] [wʌnz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

there was something about him which effectually prevented any one's taking the

那里 曾是 某物 关于 他 哪个 有效地 阻止 任何 一个人的 采取 这

[smɔːlɪst] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

smallest liberty with him .

最小 自由 和 他 .

他身上有一种特质，有效地阻止了任何人对他做出哪怕最轻微的出格举动。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] —

Though	he	had	been	a	teacher	of	boys	ever	since	he	was	seventeen	—
尽管	他	有	到过	一个	老师	的	男孩们	曾经	自从	他	曾是	十七	—

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frə'tɜːrnəti] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	I	have	heard	one	of	the	fraternity	confess	that	it	is	almost	impossible
和	我	有	听到	一	的	这	兄弟会	承认	那	它	是	几乎	不可能的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] - ['mæstər][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['taɪrənt] — [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

to	be	a	school	-	master	for	ten	years	without	becoming	a	tyrant	—	still	it
到	是	一个	学校	-	掌握	为了	十	年	没有	成为	一个	暴君	—	仍然	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] [feɪs] .

was	a	pleasant	and	sweet	-	tempered	face	.
曾是	一个	令人愉快的	和	甜的	-	淬火	脸	.

虽然他从十七岁起就一直教男生——而且我曾听一位教友坦言，当十年老师几乎不可能不变成暴君——但他的脸依然和蔼可亲，性情温和。

['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [feɪs] , [ðoʊ] ; [wen] ['mɪstər] . [rɔi] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

Very	far	from	a	weak	face	,	though	;	when	Mr	.	Roy	said	a	thing	must	be
非常	远的	从	一个	虚弱的	脸	,	尽管	;	什么时候	先生	.	罗伊	说	一个	事物	必须	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

但这绝非软弱的表现；当罗伊先生说某件事必须要做时，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

every	one	of	his	boys	knew	it	must	be	done	,
每一个	一	的	他的	男孩们	知道	它	必须	是	完毕	,

他的每个儿子都知道这件事必须要做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	no	use	saying	any	more	about	it	.
和	那里	曾是	不	使用	说	任何	更多的	关于	它	.

再说下去也没用了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðæt] [rer] [gɪft] , [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ; [ðoʊ] [ðɪs] [dɪd]

He	had	unquestionably	that	rare	gift	,	the	power	of	authority	;	though	this	did
他	有	毫无疑问	那	稀有的	礼物	,	这	力量	的	权威	;	尽管	这	做过

[nɑːt] [ˌnesə'seralɪ] [ɪm'plaɪ] [self] - [kən'troʊl] ;

not	necessarily	imply	self	-	control	;
不是	一定	意味着	自己	-	控制	;

他无疑拥有那种罕见的才能——权威的力量；但这并不一定意味着他有自制力；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ruːl] ['evri] ['bɑːdi] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] .

for	some	people	can	rule	every	body	except	themselves	.
为了	一些	人们	能	规则	每一个	身体	除了	他们自己	.

有些人可以统治所有人，唯独不能统治自己。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] ['rɔɪz] [klɪr] , [kɑːm] , ['rædər] [sæd] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	Robert	Roy's	clear	,	calm	,	rather	sad	eye	,	and	a	certain	patient	expression
但	罗伯特	罗伊的	清除	,	冷静的	,	相当	伤心	眼睛	,	和	一个	肯定	病人	表达

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

about	the	mouth	,
关于	这	嘴	,

但罗伯特·罗伊那双清澈、平静、略带忧伤的眼睛，以及他嘴角流露出的某种耐心神情，

[ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

implied	that	he	too	had	enough	of	the	hard	training	of	life	to	be	able
暗示	那	他	也	有	足够的	的	这	难的	训练	的	生活	到	是	有能力的

[tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪm'self] .

to	govern	himself	.
到	治理	他自己	.

言下之意是，他也经历了生活的磨砺，足以自律。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	that	is	more	difficult	to	a	man	than	to	a	woman	.
和	那	是	更多的	难的	到	一个	男人	比	到	一个	女士	.

这对男人来说比对女人来说更难。

" [ɔːl] [ðaɪ] ['pæʃnz] , [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ɑːr; ər][æz; əz] ['muːnlaɪt] ['ʌntəˌʌntu] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd]

"	all	thy	passions	,	matched	with	mine	,	Are	as	moonlight	unto	sunlight	,	and
"	全部	你的	激情	,	匹配	和	矿	,	是	作为	月光	到	阳光	,	和

[æz; əz]['wɔːtər]['ʌntəˌʌntu] [waɪn] .

as	water	unto	wine	.
作为	水	到	葡萄酒	.

“你所有的激情，与我的激情相比，就像月光之于阳光，水之于酒。”

" [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['tendər] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] ['fʊli] [teɪk] [ɪn] ,

"	A	truth	which	even	Fortune's	tender	heart	did	not	fully	take	in	,
"	一个	真相	哪个	甚至	命运的	投标	心	做过	不是	完全	拿	在	,

就连命运女神温柔的心也未能完全领悟这一真相。

[diːp] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] , ['loʊnli] [laɪf] ,

deep	as	was	her	sympathy	for	him	;	for	his	toilsome	,	lonely	life	,
深的	作为	曾是	她	同情	为了	他	;	为了	他的	辛苦	,	孤独	生活	,

她对他深表同情；对他辛劳孤独的生活，

[lɪvd] [mɔːr] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ðæn; ðən][ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

lived	more	in	shadow	than	in	sunshine	,
居住地	更多的	在	阴影	比	在	阳光	,

他生活在阴影里的时间比生活在阳光下的时间多得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][æpt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [self] -

and	with	every	temptation	to	the	selfishness	which	is	so	apt	to	follow	self	-
和	和	每一个	诱惑	到	这	自私	哪个	是	所以	易于	到	跟随	自己	-

[dɪˈpendəns] ,

dependence	,
依赖性	,

而每一次面对自私自利的诱惑，都伴随着这种诱惑，因为自立自强往往伴随着自私自利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

and	the	bitterness	that	to	a	proud	spirit	so	often	makes	the	sting	of	poverty
和	这	苦味	那	到	一个	自豪的	精神	所以	经常	制作	这	蜇	的	贫困

.

:
.

以及贫穷给骄傲的灵魂带来的苦涩，这种苦涩常常令贫穷的刺痛更加难以忍受。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['selfɪʃ] [nɔːr] ['bɪtər] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˈzɜːrvd] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] —

Yet	he	was	neither	selfish	nor	bitter	;	only	a	little	reserved	,	silent	,	and	—
然而	他	曾是	两者都不	自私	也不	苦的	;	仅有的	一个	小的	预订的	,	沉默的	,	和	—

[ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] — ['ræðər] [greɪv] .

except	with	children	—	rather	grave	.
除了	和	孩子们	—	相当	严重	.

但他既不自私也不愤世嫉俗；只是有点内向、沉默寡言，而且——除了对孩子之外——相当严肃。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

She	stood	watching	him	now	,
她	站立	观看	他	现在	,

她站在那里看着他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['lev(ə)l] [lɪŋks] ,

for	she	could	see	him	a	long	way	off	across	the	level	Links	,
为了	她	可以	看	他	一个	长的	方式	离开	穿过	这	等级	链接	,

因为她能远远地透过林克斯层看到他。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɑːlf] - ['pleɪɚz]

and	noticed	that	he	stopped	more	than	once	to	look	at	the	golf	-	players
和	注意到	那	他	停止	更多的	比	一次	到	看	在	这	高尔夫球	-	玩家

.

:

.

并注意到他不止一次停下来观看高尔夫球手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['gɑːlfər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

He	was	a	capital	golfer	himself	,	but	had	never	any	time	to	play	.
他	曾是	一个	首都	高尔夫球手	他自己	,	但	有	绝不	任何	时间	到	玩	.

他本人是一位高尔夫球高手，但却一直没有时间打球。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]

Between	his	own	studies	and	the	teaching	by	which	he	earned	the	money	to
之间	他的	自己的	研究	和	这	教学	经过	哪个	他	获得	这	钱	到

['prɑːsɪkjuːt] [ðem; ðəm] ,

prosecute	them	,
起诉	他们	,

他一边进行自己的研究，一边通过教书赚钱来起诉他们。

['evri] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] .

every	hour	was	filled	up	.
每一个	小时	曾是	已填	向上	.

每个小时都安排满了。

[soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pæstaɪm] ,

So	he	turned	his	back	on	the	pleasant	pastime	,
所以	他	转向	他的	后退	在	这	令人愉快的	消遣	,

于是他放弃了这项令人愉快的消遣。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pər'suːt]

which	seems	to	have	such	an	extraordinary	fascination	for	those	who	pursue
哪个	似乎	到	有	这样的	一个	非凡的	魅力	为了	那些	WHO	追求

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它似乎对那些追求它的人来说有着非凡的吸引力，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rezəluːt] [dɪ'lɪbərət] [step] ,

and	came	on	to	his	daily	work	,	with	that	resolute	deliberate	step	,
和	来了	在	到	他的	日常的	工作	,	和	那	坚决	商榷	步	,

然后，他迈着坚定而沉稳的步伐，开始了日常工作。

[bent] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [də'rekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

bent	on	going	direct	to	his	point	and	turning	aside	for	nothing	.
弯曲	在	去	直接的	到	他的	观点	和	转弯	旁边	为了	没有什么	.

他一心只想直奔主题，不愿绕弯子。

['fɔːrtʃən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

Fortune	knew	it	well	by	this	time	;
财富	知道	它	出色地	经过	这	时间	;

此时，命运早已洞悉一切；

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

had	learned	to	distinguish	it	from	all	others	in	the	world	.
有	学习	到	区分	它	从	全部	其他的	在	这	世界	.

已经学会将它与世界上所有其他事物区分开来。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['futsteps] [wɪtʃ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns] ,

There	are	some	footsteps	which	,	by	a	pardonable	poetical	license	,
那里	是	一些	脚步声	哪个	,	经过	一个	情有可原	诗意的	执照	,

有些脚步声，恕我冒昧，用诗意的夸张手法来说，

[wiː; wi] [seɪ] " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] ,

we	say	"	we	should	hear	in	our	graves	,
我们	说	"	我们	应该	听到	在	我们的	坟墓	,

我们说“我们应该在坟墓里听到，

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] [deθ] [lʊkt] [fɑːr][ɔːf] ,

"	and	though	this	girl	did	not	think	of	that	,	for	death	looked	far	off	,
"	和	尽管	这	女孩	做过	不是	思考	的	那	,	为了	死亡	看起来	远的	离开	,

“虽然这个女孩并没有想到这一点，因为死亡对她来说似乎很遥远，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['pɜːrs(ə)n] , [stɪl] , ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] , ['sɪtɪŋ]

and	she	was	scarcely	a	poetical	person	,	still	,	many	a	morning	,	when	,	sitting
和	她	曾是	几乎	一个	诗意的	人	,	仍然	,	许多	一个	早晨	,	什么时候	,	坐着

[æt; ət][hɜːr; hər] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

at	her	school	-	room	window	,
在	她	学校	-	房间	窗户	,

她几乎算不上一个有诗意的人，然而，很多个早晨，当她坐在教室的窗边时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [rɔi] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] ,

she	heard	Mr	.	Roy	coming	steadily	down	the	gravel	-	walk	,
她	听到	先生	.	罗伊	未来	稳步	向下	这	碎石	-	走	,

她听到罗伊先生沿着碎石小路稳步走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][nɑːt] [fiːl] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] -

she	was	conscious	of	—	something	that	people	can	not	feel	twice	in	a	life	-
她	曾是	有意识的	的	—	某物	那	人们	能	不是	感觉	两次	在	一个	生活	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

她意识到了——这是人一生中不可能两次感受到的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

And	now	,	when	he	approached	with	that	kind	smile	of	his	,
和	现在	,	什么时候	他	接近	和	那	种类	微笑	的	他的	,

而现在，当他带着那和蔼的笑容走近时，

[wɪtʃ] ['braɪtnd] ['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

which	brightened	into	double	pleasure	when	he	saw	who	was	waiting	for	him	,
哪个	明亮	进入	双倍的	乐趣	什么时候	他	锯	WHO	曾是	等待	为了	他	,

当他看到是谁在等他时，喜悦之情更是溢于言表。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['hɑːrtbiːt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] ,

she	was	aware	of	a	wild	heartbeat	,	a	sense	of	exceeding	joy	,
她	曾是	意识到的	的	一个	荒野	心跳	,	一个	感觉	的	超过	喜悦	,

她感觉到自己心跳加速，心中涌起无比的喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][rest] .

and	then	of	relief	and	rest	.
和	然后	的	宽慰	和	休息	.

然后是轻松和休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] " [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	"	comfortable	"	to	her	.
他	曾是	"	舒服的	"	到	她	.

他让她感到“自在”。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

She	could	express	it	in	no	other	way	.
她	可以	表达	它	在	不	其他	方式	.

她找不到其他表达方式。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl] ['wɜːrldli] ['kɛrz] [ænd; ənd]

At	sight	of	his	face	and	at	sound	of	his	voice	all	worldly	cares	and
在	视线	的	他的	脸	和	在	声音	的	他的	嗓音	全部	世俗	关心	和

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

看到他的脸庞，听到他的声音，所有的世俗烦恼和忧愁都烟消云散。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] .

of	which	she	had	a	good	many	,	seemed	to	fall	off	.
的	哪个	她	有	一个	好的	许多	,	似乎	到	落下	离开	.

她有很多这样的头发，但似乎都脱落了。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪk] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] , [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [wɔːk]

To	be	with	him	was	like	having	an	arm	to	lean	on	,	a	light	to	walk
到	是	和	他	曾是	喜欢	拥有	一个	手臂	到	倾斜	在	,	一个	光	到	走

[baɪ] ;

by	;
经过	;

与他在一起就像有一只可以依靠的手臂，一盏可以指引方向的灯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'loʊn][soʊ] [lɔːŋ] .

and	she	had	walked	alone	so	long	.
和	她	有	步行	独自的	所以	长的	.

她独自走了这么久。

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['wɪljəmz] . "

"	Good	-	afternoon	,	Miss	Williams	.	"
"	好的	-	下午	,	错过	威廉姆斯	.	"

“下午好，威廉姆斯小姐。”

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [rɔi] .

"	Good	-	afternoon	,	Mr	.	Roy	.
"	好的	-	下午	,	先生	.	罗伊	.

“下午好，罗伊先生。”

" [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	They	said	no	more	than	that	,
"	他们	说	不	更多的	比	那	,

他们没再多说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːpɪdəst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə]

but	the	stupidest	person	in	the	world	might	have	seen	that	they	were	glad	to
但	这	最愚蠢的	人	在	这	世界	可能	有	已见	那	他们	是	高兴的	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

但即使是世界上最愚蠢的人也可能看出他们很高兴见面。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .

glad	to	be	together	.
高兴的	到	是	一起	.

很高兴能在一起。

[ðoʊ] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr]['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fækt] ,

Though	neither	they	nor	any	one	else	could	have	explained	the	mysterious	fact	,
尽管	两者都不	他们	也不	任何	一	别的	可以	有	解释	这	神秘	事实	,

虽然他们和任何人都无法解释这一神秘现象，

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [lʌv] ['stɔːriz] [ɪn] [bʊks] [ɔːr][ɪn][laɪf] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	foundation	of	all	love	stories	in	books	or	in	life	—	and	which	the	present
这	基础	的	全部	爱	故事	在	图书	或者	在	生活	—	和	哪个	这	展示

['ɔːθər] [oʊnz] ,

author	owns	,
作者	拥有	,

书籍或生活中所有爱情故事的基础——也是本文作者所认同的——

['æftər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][laɪf] ,

after	having	written	many	books	and	seen	a	great	deal	of	life	,
后	拥有	书面	许多	图书	和	已见	一个	伟大的	交易	的	生活	,

在写了很多书、见识了很多人生之后，

[ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz]['evər] — [waɪ] [duː]['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [laɪk]

is	to	her	also	as	great	a	mystery	as	ever	—	Why	do	certain	people	like
是	到	她	还	作为	伟大的	一个	神秘	作为	曾经	—	为什么	做	肯定	人们	喜欢

[tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ?

to	be	together	?
到	是	一起	?

对她来说，这仍然是一个巨大的谜团——为什么有些人喜欢待在一起?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [siːk] [wʌn] [ə'nʌðər] , [suːt][wʌn]

What	is	the	inexplicable	attraction	which	makes	them	seek	one	another	,	suit	one
什么	是	这	无法解释的	景点	哪个	制作	他们	寻找	一	其他	,	套装	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

是什么样的不可解释的吸引力让他们彼此吸引，彼此契合?

[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['wiknəsɪz] ,

put	up	with	one	another's	weaknesses	,
放	向上	和	一	另一个的	弱点	,

互相包容彼此的缺点，

[kən'doʊn] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [fɔːlts] ([wen] ['niːðər] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] ['les(ə)n] [lʌv]) ,

condone	one	another's	faults	(	when	neither	are	too	great	to	lessen	love	)	,
宽恕	一	另一个的	故障	(	什么时候	两者都不	是	也	伟大的	到	减少	爱	)	,

彼此宽容对方的过错（只要这些过错不足以减少彼此的爱），

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][laɪf][faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [sə'saɪəti] [wɪtʃ]

and	to	the	last	day	of	life	find	a	charm	in	one	another's	society	which
和	到	这	最后的	天	的	生活	寻找	一个	魅力	在	一	另一个的	社会	哪个

[ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

extends	to	no	other	human	being	.
扩展	到	不	其他	人类	存在	.

直到生命的最后一天，他们都能感受到彼此交往的魅力，这种魅力在其他任何人身上都无法找到。

['hæpi] [lʌv] [ɔːr] [lɔːst] [lʌv] , [ə; eɪ] [fʊl] [wɜːrld] [ɔːr][æn; ən] ['empti] [wɜːrld] ,

Happy	love	or	lost	love	,	a	full	world	or	an	empty	world	,
快乐的	爱	或者	丢失的	爱	,	一个	满的	世界	或者	一个	空的	世界	,

幸福的爱情或失去的爱情，充实的世界或空虚的世界

[laɪf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːr][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

life	with	joy	or	life	without	it	—	that	is	all	the	difference	.
生活	和	喜悦	或者	生活	没有	它	—	那	是	全部	这	不同之处	.

有快乐的生活和没有快乐的生活——这之间有着天壤之别。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ;

Which	some	people	think	very	small	,	and	that	does	not	matter	;
哪个	一些	人们	思考	非常	小的	,	和	那	做	不是	事情	;

有些人认为这微不足道，但这并不重要；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] — [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] .

and	perhaps	it	does	not	—	to	many	people	.
和	也许	它	做	不是	—	到	许多	人们	.

但对很多人来说，也许并非如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

But	it	does	to	some	,
但	它	做	到	一些	,

但对某些人来说确实如此。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðæt] ['kætəgɔːri] [mɪs] ['wɪljəmz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɔi] .

and	I	incline	to	put	in	that	category	Miss	Williams	and	Mr	.	Roy	.
和	我	倾斜	到	放	在	那	类别	错过	威廉姆斯	和	先生	.	罗伊	.

我倾向于将威廉姆斯小姐和罗伊先生归入这一类。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz] [mɔːr] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

They	stood	by	the	laurel	bush	,	having	just	shaken	hands	more	hastily	than	they
他们	站立	经过	这	月桂树	衬套	,	拥有	只是	摇晃	双手	更多的	草草	比	他们

['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ;

usually	did	;
通常	做过	;

他们站在月桂树旁，刚才握手比平时匆匆忙忙得多；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

but	the	absence	of	the	children	,	and	the	very	unusual	fact	of	their	being
但	这	缺席	的	这	孩子们	,	和	这	非常	异常	事实	的	他们的	存在

[kwaɪt] [ə'loʊn] ,

quite	alone	,
相当	独自的	,

但孩子们不在，而且他们完全单独待在一起，这非常不寻常。

[geɪv] [tuː; tə][bəuθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ,

gave	to	both	a	certain	shyness	,	and	she	had	drawn	her	hand	away	,
给予	到	两个都	一个	肯定	害羞	,	和	她	有	绘制	她	手	离开	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她流露出几分羞涩，便抽回了手，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] :

with	a	slight	blush	:
和	一个	轻微	脸红	:

脸颊微微泛红：

" ['mɪsɪz] . ['dælˌziːl] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Dalziel	desired	me	to	meet	you	and	tell	you	that	you	might	have	a
"	太太	.	达尔齐尔	想要的	我	到	见面	你	和	告诉	你	那	你	可能	有	一个

['hɑːlədeɪ] [tə'deɪ] .

holiday	today	.
假期	今天	.

“达尔齐尔夫人希望我来见您，并告诉您您今天可以放假。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɛli] .

She	has	taken	her	boys	with	her	to	Elie	.
她	有	已采取	她	男孩们	和	她	到	埃利	.

她带着儿子们一起去了埃利。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][geɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

I	dare	say	you	will	not	be	sorry	to	gain	an	hour	or	two	for	yourself	;
我	敢	说	你	将要	不是	是	对不起	到	获得	一个	小时	或者	二	为了	你自己	;

我敢说，你绝对不会后悔抽出这一两个小时给自己；

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

though	I	am	sorry	you	should	have	the	trouble	of	the	walk	for	nothing	.	"
尽管	我	是	对不起	你	应该	有	这	麻烦	的	这	走	为了	没有什么	.	"

虽然我很遗憾你白跑了一趟。

" [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? " — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

"	For	nothing	?	"	—	with	the	least	shadow	of	a	smile	,	not	of	annoyance	,
"	为了	没有什么	?	"	—	和	这	至少	阴影	的	一个	微笑	,	不是	的	烦恼	,

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

“白白浪费时间？”——语气中带着一丝微笑，绝非恼怒。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

"	Indeed	,	I	would	have	let	you	know	if	I	could	,
"	的确	,	我	会	有	让	你	知道	如果	我	可以	,

“的确，如果可以的话，我一定会告诉你的。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] ;

but	she	decided	at	the	very	last	minute	;
但	她	决定	在	这	非常	最后的	分钟	;

但她直到最后一刻才做出决定；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [stɑːp]

and	if	I	had	proposed	that	a	messenger	should	have	been	sent	to	stop
和	如果	我	有	建议的	那	一个	信使	应该	有	到过	发送	到	停止

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果我提议派人去阻止你，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] . "

I	am	afraid	—	it	would	not	have	been	answered	.	"
我	是	害怕的	—	它	会	不是	有	到过	回答	.	"

恐怕这个问题不会得到解答。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ;

"	Of	course	not	;
"	的	课程	不是	;

当然不是；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] — [ðiːz] ['feloʊ] - ['vɪktəms] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] -

"	and	they	interchanged	an	amused	look	—	these	fellow	-	victims	to	the	well	-
"	和	他们	互换	一个	觉得好笑	看	—	这些	同伴	-	受害者	到	这	出色地	-

[noʊn] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [wɪtʃ] ,

known	ways	of	the	household	—	which	,
已知	方式	的	这	家庭	—	哪个	,

他们交换了一个好笑的眼神——这些同样深受这个家庭惯常做法影响的受害者——

[haʊ'evər] , ['niːðər] ['grʌmbld] [æt; ət] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋ] ,

however	,	neither	grumbled	at	;	it	was	merely	an	outside	thing	,
然而	,	两者都不	咕哝	在	;	它	曾是	仅仅	一个	外部	事物	,

然而，两人都没有抱怨；这只是一件无关紧要的小事。

[ðɪs] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [bəuθ] [æz; əz] [mɪr] ['tuːtər] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] .

this	treatment	of	both	as	mere	tutor	and	governess	.
这	治疗	的	两个都	作为	仅仅	导师	和	家庭教师	.

将两人都视为家庭教师和女家庭教师。

['æftər][ɔ:l] ([æz; əz][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] , [wen] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['ru:dnəs] — [nɑ:t][hɪm'self] ,

After	all	(	as	he	sometimes	said	,	when	some	special	rudeness	—	not	himself	,
后	全部	(	作为	他	有时	说	,	什么时候	一些	特别的	粗鲁	—	不是	他自己	,

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [vekst] [hɪm; ɪm]) ,

but	to	her	—	vexed	him	)	,
但	到	她	—	烦恼	他	)	,

毕竟（正如他有时所说，当某些特别粗鲁的行为——不是他自己的，而是针对她的——让他感到恼火时），

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['tu:tər][ænd; ənd] ['gʌvərnəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] ;

they	were	tutor	and	governess	;	but	they	were	something	else	besides	;
他们	是	导师	和	家庭教师	;	但	他们	是	某物	别的	除了	;

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

something	which	,
某物	哪个	,

他们是家庭教师和女家庭教师；但他们还有别的身份；某种.....

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ɔ:f] , [meɪd] [ðem; ðəm] [fi:l] [fri:] [ænd; ənd] [jʌŋ]

the	instant	their	chains	were	lifted	off	,	made	them	feel	free	and	young
这	立即的	他们的	链条	是	抬起	离开	,	制成	他们	感觉	自由的	和	年轻的

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

锁链被解开的那一刻，他们感到自由、年轻、强壮。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .

and	comforted	them	with	comfort	unspeakable	.
和	安慰	他们	和	舒适	无法形容	.

并给予他们难以言喻的安慰。

" [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

"	She	bade	me	apologize	.
"	她	巴德	我	道歉	.

她让我道歉。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][bɪd][ˌem 'i:] ,

No	,	I	am	afraid	,	if	I	tell	the	absolute	truth	,	she	did	not	bid	me	,
不	,	我	是	害怕的	,	如果	我	告诉	这	绝对	真相	,	她	做过	不是	出价	我	,

不，恐怕，如果我说实话，她并没有吩咐我。

[bʌt; bət][aɪ][du:][ə'pɑ:lədʒaɪz] . "

but	I	do	apologize	.	"
但	我	做	道歉	.	"

但我还是要道歉。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] , [mɪs] ['wɪljəmz] ? "

"	What	for	,	Miss	Williams	?	"
"	什么	为了	,	错过	威廉姆斯	?	"

“威廉姆斯小姐，您有什么事吗？”

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [dʒʌst][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] . "

"	For	your	having	been	brought	out	all	this	way	just	to	go	back	again	.	"
"	为了	你的	拥有	到过	带来	出去	全部	这	方式	只是	到	去	后退	再次	.	"

“你千里迢迢来到这里，难道还要回去吗？”

" [aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "

"	I	do	not	mind	it	,	I	assure	you	.	"
"	我	做	不是	头脑	它	,	我	保证	你	.	"

“我并不介意，我向你保证。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] ['les(ə)n] — "

"	And	as	for	the	lost	lesson	—	"
"	和	作为	为了	这	丢失的	课	—	"

至于失去的教训——”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [nɑːt] [mɔːrn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	The	boys	will	not	mourn	over	it	,	I	dare	say	.
"	这	男孩们	将要	不是	哀悼	超过	它	,	我	敢	说	.

“我敢说，孩子们不会为此感到悲伤。”

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðer; ðər][tɜːrm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][soʊ] [suːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] .

their	term	with	me	is	so	soon	coming	to	an	end	that	it	does	not	signify	much	.
他们的	学期	和	我	是	所以	很快	未来	到	一个	结尾	那	它	做	不是	表示	很多	.

他们与我的合作期限很快就要结束了，所以这并不算什么。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] [wiːk] .

They	told	me	they	are	going	back	to	England	to	school	next	week	.
他们	讲述	我	他们	是	去	后退	到	英格兰	到	学校	下一个	星期	.

他们告诉我他们下周要回英国上学。

[duː][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː] ? "

Do	you	go	back	too	?	"
做	你	去	后退	也	?	"

你也回去吗?

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] — [nɑːt] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] .

"	Not	just	yet	—	not	till	next	Christmas	.
"	不是	只是	然而	—	不是	直到	下一个	圣诞节	.

“现在还不是时候——要等到明年圣诞节。”

['mɪsɪz] . ['dælˌziːl] [tɔːks] [ʌv; əv] ['wɪntərɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ;

Mrs	.	Dalziel	talks	of	wintering	in	London	;
太太	.	达尔齐尔	会谈	的	越冬	在	伦敦	;

达尔齐尔夫人谈到在伦敦过冬；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [veɪg] [ɪn][hɜːr; hər][plænz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ʃʊr] [frʌm; frəm][wʌn] [wiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] . "

but	she	is	so	vague	in	her	plans	that	I	am	never	sure	from	one	week	to	another	what	she	will	do	.	"
但	她	是	所以	模糊的	在	她	计划	那	我	是	绝不	当然	从	一	星期	到	其他	什么	她	将要	做	.	"

但是她的计划总是含糊不清，所以我永远无法确定她下一周会做什么。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ?

"	And	what	are	your	plans	?
"	和	什么	是	你的	计划	?

“那你有什么计划？”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] . "

You	always	know	what	you	intend	to	do	.	"
你	总是	知道	什么	你	打算	到	做	.	"

你总是知道自己打算做什么。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ænsər] [mɪs] ['wɪljəmz] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	I	think	so	,	"	answered	Miss	Williams	,	smiling	.
"	是的	,	我	思考	所以	,	"	回答	错过	威廉姆斯	,	微笑	.

“是的，我也这么认为，”威廉姆斯小姐笑着回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʌv; əv]

" One of the few things I remember of my mother was hearing her say of

" 一 的 这 很少 事物 我 记住 的 我的 母亲 曾是 听力 她 说 的

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“我对母亲的记忆寥寥无几，其中一件就是她这样评价我：

[ðæt] - [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] ['ɔːlweɪz] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] . -

that ' her little girl was a little girl who always knew her own mind . '

那 - 她 小的 女孩 曾是 一个 小的 女孩 WHO 总是 知道 她 自己的 头脑 . -

“她的小女儿是个很有主见的小女孩。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] .

I think I do .

我 思考 我 做 .

我想我的确有。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I may not be always able to carry it out , but I think I know it . "

我 可能 不是 是 总是 有能力的 到 携带 它 出去 , 但 我 思考 我 知道 它 . "

我或许不能总是做到，但我认为我知道该怎么做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪstər] . [rɔi] , ['æbsəntli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd]

" Of course , " said Mr . Roy , absently and somewhat vaguely , as he stood

" 的 课程 , " 说 先生 . 罗伊 , 心不在焉地 和 有些 依稀 , 作为 他 站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] ,

beside the laurel bush ,

旁 这 月桂树 衬套 ,

“当然，”罗伊先生站在月桂树旁，心不在焉、有些含糊地说道。

['pʊlɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʃaɪni] [liːvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ə'hed] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

pulling one of its shiny leaves to pieces , and looking right ahead , across the

拉 一 的 它是 闪亮的 树叶 到 件 , 和 寻找 正确的 前方 , 穿过 这

['sʌnˌʃaɪni] [lɪŋks] ,

sunshiny Links ,

阳光明媚 链接 ,

将它一片闪亮的叶子撕成碎片，然后直视前方，越过阳光明媚的林克斯，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sændz] ,

the long shore of yellow sands ,

这 长的 支撑 的 黄色的 沙子 ,

绵延的黄色沙滩，

[wer] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [maɪt] [wel] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] " [teɪk] [hændz] " — [tuː; tə] [ðə; ði]

where the mermaids might well delight to come and " take hands " — to the

在哪里 这 美人鱼 可能 出色地 喜 到 来 和 " 拿 双手 " — 到 这

[smuːð] , ['dæzlɪŋ] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [siː] .

smooth , dazzling , far - away sea .

光滑的 , 耀眼的 , 远的 - 离开 海 .

美人鱼们或许会乐意前来“牵手”——走向平静、耀眼、遥远的大海。

[noʊ] [siː] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

No sea is more beautiful than that at St . Andrews .

不 海 是 更多的 美丽的 比 那 在 英石 . 安德鲁斯 .

没有哪片海比圣安德鲁斯的海更美。

[ɪts] ['sliːpi] ['glɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lʌld] ['rɑːbərt] [rɔi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Its sleepy glitter seemed to have lulled Robert Roy into a sudden meditation ,

它是 困 闪光 似乎 到 有 昏昏欲睡 罗伯特 罗伊 进入 一个 突然 冥想 ,

它那昏昏欲睡的闪光似乎让罗伯特·罗伊突然陷入了冥想。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [keɪm] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

of	which	no	word	of	his	companion	came	to	rouse	him	.
的	哪个	不	单词	的	他的	伴侣	来了	到	唤醒	他	.

然而，他的同伴却没有任何消息传来，把他唤醒。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] , ['nevər] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , ['sɪmpli] [stʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

In	truth	,	she	,	never	given	much	to	talking	,	simply	stood	,	as	she	often	did	,
在	真相	,	她	,	绝不	给定	很多	到	说	,	简单地	站立	,	作为	她	经常	做过	,

['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

silently	beside	him	,
默默	旁	他	,

事实上，她一向不爱说话，只是像往常一样，默默地站在他身边。

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

quite	satisfied	with	the	mere	comfort	of	his	presence	.
相当	使满意	和	这	仅仅	舒适	的	他的	在场	.

仅仅是他的陪伴就足以让他感到满足。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] - ['maɪndɪd]

I	am	afraid	that	this	Fortune	Williams	will	be	considered	a	very	weak	-	minded
我	是	害怕的	那	这	财富	威廉姆斯	将要	是	经过考虑的	一个	非常	虚弱的	-	有思想

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

我担心这位福琼·威廉姆斯会被认为是一个意志非常薄弱的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə; eɪ] [koʊ'ket] ,

She	was	not	a	bit	a	coquette	,
她	曾是	不是	一个	少量	一个	卖弄风情的人	,

她一点也不轻佻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] .

she	had	not	the	slightest	wish	to	flirt	with	any	man	.
她	有	不是	这	丝毫	希望	到	调情	和	任何	男人	.

她丝毫没有想和任何男人调情的意思。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [praʊd] ['bjuːti] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ;

Nor	was	she	a	proud	beauty	desirous	to	subjugate	the	other	sex	;
也不	曾是	她	一个	自豪的	美丽	渴望	到	征服	这	其他	性别	;

她也不是那种渴望征服异性的骄傲美人；

[ænd; ənd][dræg][ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃæriət] [wiːlz] .

and	drag	them	triumphantly	at	her	chariot	wheels	.
和	拖	他们	凯旋而归	在	她	战车	车轮	.

并驾着战车，得意洋洋地拖着它们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['kredɪt] , [ɔːr][ðə; ði][juːz] , [ɔːr][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋ] .

She	did	not	see	the	credit	,	or	the	use	,	or	the	pleasure	of	any	such	proceeding	.
她	做过	不是	看	这	信用	,	或者	这	使用	,	或者	这	乐趣	的	任何	这样的	进行中	.

她既看不到这种做法的功劳，也看不到它的用途，更看不到其中的乐趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] , [self] - [dɪ'pendənt] ['wʊmən] .

She	was	a	self	-	contained	,	self	-	dependent	woman	.
她	曾是	一个	自己	-	包含	,	自己	-	依赖	女士	.

她是一位独立自主的女性。

['θɜːrəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [best] ['blesɪŋ] ;

Thoroughly	a	woman	;	not	indifferent	at	all	to	womanhood's	best	blessing	;
彻底	一个	女士	;	不是	冷漠	在	全部	到	-	最好的	祝福	;

彻头彻尾的女人；对女性最美好的馈赠丝毫不无动于衷；

[stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈnesəseri] ,

still	she	could	live	without	it	if	necessary	,
仍然	她	可以	居住	没有	它	如果	必要的	,

但如果必要的话，她也可以没有它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [hɜːr; hər] .

as	she	could	have	lived	without	anything	which	it	had	pleased	God	to	deny	her	.
作为	她	可以	有	居住地	没有	任何事物	哪个	它	有	高兴	上帝	到	否定	她	.

她本可以没有上帝不愿赐予她的任何东西而活下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr][duː] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

She	was	not	a	creature	likely	to	die	for	love	,	or	do	wrong	for	love	,
她	曾是	不是	一个	生物	可能	到	死	为了	爱	,	或者	做	错误的	为了	爱	,

她不是那种会为爱而死，或为爱而作恶的人。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [test] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [streŋθ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪts][ˈʌtmoʊst] [ˈwiːknəs] ;

which	some	people	think	the	only	test	of	love's	strength	,	instead	of	its	utmost	weakness	;
哪个	一些	人们	思考	这	仅有的	测试	的	爱的	力量	,	反而	的	它是	极致	弱点	;

有些人认为，这才是检验爱情力量的唯一标准，而不是检验爱情最脆弱的地方；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətnəs] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	that	she	was	capable	of	love	,	for	all	her	composure	and	quietness	,	capable	of	it	,
但	那	她	曾是	有能力的	的	爱	,	为了	全部	她	镇定	和	寂静	,	有能力的	的	它	,

但她虽然沉着冷静，却依然拥有爱的能力。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ɪts] [ˈɪntɛnsɪst] , [moʊst] [ˈpæʃənət] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈdʊrɪŋ] [fɔːrm] ,

and	ready	for	it	,	in	its	intensest	,	most	passionate	,	and	most	enduring	form	,
和	准备好	为了	它	,	在	它是	最激烈	,	最多	热情的	,	和	最多	持久	形式	,

并已做好准备，以最强烈、最激情、最持久的形式迎接它。

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [nuː] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

the	God	who	made	her	knew	,	if	no	one	else	did	.
这	上帝	WHO	制成	她	知道	,	如果	不	一	别的	做过	.

即使没有人知道，创造她的神也一定知道。

[hɜːr; hər] [taɪm] [wʊd] [kʌm] ; [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɔːlˈredi] .

Her	time	would	come	;	indeed	,	had	come	already	.
她	时间	会	来	;	的确	,	有	来	已经	.

她的时代终会到来；事实上，已经到来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [rɪˈspekt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	had	too	much	self	-	respect	to	let	him	guess	it	,
她	有	也	很多	自己	-	尊重	到	让	他	猜测	它	,

她自尊心很强，不忍心让他猜到。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] — [ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [freɪz] ,

but	I	am	afraid	she	was	very	fond	of	—	or	,	if	that	is	a	foolish	phrase	,
但	我	是	害怕的	她	曾是	非常	喜爱	的	—	或者	,	如果	那	是	一个	愚蠢	短语	,

但我恐怕她非常喜欢——或者，如果这句话用得不恰当的话，

['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] — ['rɑ:bərt] [rɔi] .

deeply	attached	to	—	Robert	Roy	.
深	随附的	到	—	罗伯特	罗伊	.

深爱——罗伯特·罗伊。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æt; ət][wʌns] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['tendər] , ['ʃɪvəlrəs] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;

He	had	been	so	good	to	her	,	at	once	strong	and	tender	,	chivalrous	,	respectful	,	and	kind	;
他	有	到过	所以	好的	到	她	,	在	一次	强的	和	投标	,	骑士精神	,	尊重	,	和	种类	;

他对她很好，既坚强又温柔，既有骑士精神又尊重她，既和蔼可亲又体贴入微；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fɑ:ðər] , [noʊ] ['brʌðər] , [noʊ] ['ʌðər] [mæn][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [baɪ] ,

and	she	had	no	father	,	no	brother	,	no	other	man	at	all	to	judge	him	by	,
和	她	有	不	父亲	,	不	兄弟	,	不	其他	男人	在	全部	到	法官	他	经过	,

她没有父亲，没有兄弟，没有任何其他男性可以作为评判他的标准。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [men] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

except	the	accidental	men	whom	she	had	met	in	society	,
除了	这	偶然	男人	谁	她	有	遇见	在	社会	,

除了她在社交场合偶然结识的那些男人之外，

['kri:tʃərz] [ɑ:n] [tu:] [legz] [hu:] [wɔ:r] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪv(ə)l][tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

creatures	on	two	legs	who	wore	coats	and	trousers	,	who	had	been	civil	to	her	,
生物	在	二	腿	WHO	穿着	外套	和	裤子	,	WHO	有	到过	民用	到	她	,

那些穿着外套和裤子、用两条腿走路的生物，那些对她彬彬有礼的生物

[æz; əz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['nevər] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] ,

as	she	to	them	,	but	who	had	never	interested	her	in	the	smallest	degree	,
作为	她	到	他们	,	但	WHO	有	绝不	感兴趣的	她	在	这	最小	程度	,

她对他们如此，但她对他们却从未有过丝毫兴趣。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

perhaps	because	she	knew	so	little	of	them	.
也许	因为	她	知道	所以	小的	的	他们	.

或许是因为她对他们知之甚少。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

But	no	;	it	would	have	been	just	the	same	had	she	known	them	a	thousand	years	.
但	不	;	它	会	有	到过	只是	这	相同的	有	她	已知	他们	一个	千	年	.

但事实并非如此；即使她认识他们一千年，结果也一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] " [ə; eɪ]['mænz] ['wʊmən] , " [ðæt] [ɪz] ,

She	was	not	"	a	man's	woman	,	"	that	is	,
她	曾是	不是	"	一个	男人的	女士	,	"	那	是	,

她不是"男人的女人"，也就是说，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

one	of	those	women	who	feel	interested	in	any	thing	in	the	shape	of	a	man	,
一	的	那些	女性	WHO	感觉	感兴趣的	在	任何	事物	在	这	形状	的	一个	男人	,

她是那种对任何男性外形的东西都感兴趣的女人之一。

[ænd; ənd] [meɪk] [men] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

and	make	men	interested	in	them	accordingly	,	for	the	root	of	much
和	制作	男人	感兴趣的	在	他们	因此	,	为了	这	根	的	很多

['mæskjəlɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [pjʊr] ['vænəti] .

masculine	affection	is	pure	vanity	.
男性	感情	是	纯的	虚荣	.

并使男人对她们产生兴趣，因为许多男性情感的根源在于纯粹的虚荣心。

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['skɑːtɪʃ] [sɔːŋ] ,

That	celebrated	Scottish	song	,
那	著名	苏格兰	歌曲	,

那首著名的苏格兰歌曲，

" [kʌm] [def] , [ɔːr] [kʌm] [blaɪnd] , [ɔːr] [kʌm] ['krɪp(ə)l] ,

"	Come	deaf	,	or	come	blind	,	or	come	cripple	,
"	来	聋	,	或者	来	瞎的	,	或者	来	削弱	,

“要么耳聋，要么瞎眼，要么残疾，

[oʊ] [kʌm] , ['ɒnɪ] [eɪn] [oʊ] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - !

O	come	,	ony	ane	o	'	them	a	'	!
哦	来	,	仅	一个	o	-	他们	一个	-	!

哦，来吧，他们之中就有一个！

[fɑːr] ['betər] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

Far	better	be	married	to	something	,
远的	更好的	是	已婚	到	某物	,

最好还是嫁个伴侣。

[ðæn; ðən][noʊ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['eɪvə] ,

Than	no	to	be	married	ava	,
比	不	到	是	已婚	ava	,

与其结婚，不如.....

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪm] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði]['stoʊni] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

"	was	a	rhyme	that	would	never	have	touched	the	stony	heart	of	Fortune
"	曾是	一个	韵	那	会	绝不	有	感动	这	石质的	心	的	财富

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

这首韵律诗永远也无法打动福琼·威廉姆斯那颗铁石心肠。

[ænd; ənd] [jet] , [let] [ˌem ˈiː] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['rɑːbərt] [rɔi] .

And	yet	,	let	me	own	it	once	more	,	she	was	very	,	very	fond	of	Robert	Roy	.
和	然而	,	让	我	自己的	它	一次	更多的	,	她	曾是	非常	,	非常	喜爱	的	罗伯特	罗伊	.

然而，让我再次承认，她非常非常喜欢罗伯特·罗伊。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] , ['æktʃuəl] [lʌv] ,

He	had	never	spoken	to	her	one	word	of	love	,	actual	love	,
他	有	绝不	说	到	她	一	单词	的	爱	,	实际的	爱	,

他从未对她说过一句爱的话，一句真正的爱的话。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

no	more	than	he	spoke	now	,	as	they	stood	side	by	side	,
不	更多的	比	他	辐	现在	,	作为	他们	站立	边	经过	边	,

他们并肩站着，他刚才说的话也仅限于此。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siːn] .

looking	with	the	same	eyes	on	the	same	scene	.
寻找	和	这	相同的	眼睛	在	这	相同的	场景	.

用同样的眼神看着同样的场景。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] .

I	say	the	same	eyes	,	for	they	were	exceedingly	alike	in	their	tastes	.
我	说	这	相同的	眼睛	,	为了	他们	是	非常	同样	在	他们的	口味	.

我说的是同一双眼睛，因为他们的品味极其相似。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] ['evər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ; [ə; eɪ]

There	was	no	need	ever	to	go	into	long	explanations	about	this	or	that	;	a
那里	曾是	不	需要	曾经	到	去	进入	长的	解释	关于	这	或者	那	;	一个

[glæns] [sə'faist] ,

glance	sufficed	,
瞥一眼	足够了	,

根本不需要对这事那事进行长篇大论的解释；一个眼神就足够了。

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [iːtʃ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪd] ;

or	a	word	,	to	show	each	what	the	other	enjoyed	;
或者	一个	单词	,	到	展示	每个	什么	这	其他	享受	;

或者用一句话来表达对方的喜好；

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði]['kwaɪət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

and	both	had	the	quiet	conviction	that	they	were	enjoying	it	together	.
和	两个都	有	这	安静的	定罪	那	他们	是	享受	它	一起	.

两人都暗自确信，他们在一起很享受这段时光。

[naʊ] [æz; əz] [ðæt] [swiːt] , [stɪl] , ['sʌnʃaɪni] [vjuː] [met] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [geɪz] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][noʊ]

Now	as	that	sweet	,	still	,	sunshiny	view	met	their	mutual	gaze	,	they	fell	into	no
现在	作为	那	甜的	,	仍然	,	阳光明媚	看法	遇见	他们的	相互的	目光	,	他们	跌倒	进入	不

[poʊ'etɪkl] ['ræptʃəz] ,

poetical	raptures	,
诗意的	狂喜	,

当那甜美、宁静、阳光明媚的景色与他们目光交汇时，他们并没有陷入诗意的陶醉之中。

[bʌt; bət][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['pleʒər] ,

but	just	stood	and	looked	,	taking	it	all	in	with	exceeding	pleasure	,
但	只是	站立	和	看起来	,	采取	它	全部	在	和	超过	乐趣	,

但他只是站在那里观看，无比享受地欣赏着这一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [soʊ]

as	they	had	done	many	and	many	a	time	,	but	never	,	it	seemed	,	so
作为	他们	有	完毕	许多	和	许多	一个	时间	,	但	绝不	,	它	似乎	,	所以

['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [naʊ] .

perfectly	as	now	.
完美	作为	现在	.

他们以前也做过很多次，但似乎从来没有像现在这样完美过。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] !

"	What	a	lovely	afternoon	!
"	什么	一个	迷人的	下午	!

多么美好的下午啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	pity	to	waste	it	.
它	是	一个	遗憾	到	浪费	它	.

浪费掉太可惜了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə][duː] ?

Have	you	any	thing	special	to	do	?
有	你	任何	事物	特别的	到	做	?

你有什么特别的事情要做吗?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] , [naʊ] [jʊr; jər][bɜːrdz][ɑːr; ər] [floʊn] ? "

What	did	you	mean	to	employ	yourself	with	,	now	your	birds	are	flown	?	"
什么	做过	你	意思是	到	采用	你自己	和	,	现在	你的	鸟类	是	飞行	?	"

你原本打算做什么呢? 如今你的鸟儿都飞走了。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

"	Oh	,	I	can	always	find	something	to	do	.	"
"	哦	,	我	能	总是	寻找	某物	到	做	.	"

“哦，我总能找到事做。”

" [bʌt; bət] [niːd] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	need	you	find	it	?
"	但	需要	你	寻找	它	?

但你需要找到它吗?

[wiː; wi][bəuθ] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] .

We	both	work	so	hard	.
我们	两个都	工作	所以	难的	.

我们俩都很努力工作。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] !

If	we	could	only	now	and	then	have	a	little	bit	of	pleasure	!
如果	我们	可以	仅有的	现在	和	然后	有	一个	小的	少量	的	乐趣	!

如果我们偶尔也能享受一下快乐该多好啊!

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɪmpli] , [jet] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	He	put	it	so	simply	,	yet	almost	with	a	sigh	.
"	他	放	它	所以	简单地	,	然而	几乎	和	一个	叹	.

“他用如此简单的语气，却又带着一丝叹息。”

[ðɪs] [pʊr] ['gɜːlz] [hɑːrt] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , ['waɪldli] .

This	poor	girl's	heart	responded	to	it	suddenly	,	wildly	.
这	贫穷的	女孩们	心	回应	到	它	突然	,	疯狂地	.

这个可怜的女孩的心脏突然剧烈地跳动起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] , [jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [oʊld] ,

She	was	only	twenty	-	five	,	yet	sometimes	she	felt	quite	old	,
她	曾是	仅有的	二十	-	五	,	然而	有时	她	毛毡	相当	老的	,

她只有二十五岁，但有时却觉得自己很老。

[ɔːr] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [jʌŋ] .

or	rather	as	if	she	had	never	been	young	.
或者	相当	作为	如果	她	有	绝不	到过	年轻的	.

或者说，她仿佛从未年轻过。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['tiːtʃɪŋ] ,

The	constant	teaching	,
这	持续的	教学	,

持续不断的教导，

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [rʌf] [bɔɪz] [tuː] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] [tɪl] ['mɪstər] .

teaching	of	rough	boys	too	—	for	she	had	had	the	whole	four	till	Mr	.
教学	的	粗糙的	男孩们	也	—	为了	她	有	有	这	所有的	四	直到	先生	.

[rɔi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [hɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv]

Roy	took	the	two	elder	off	her	hands	—	the	necessity	of	grinding	hard	out	of
罗伊	采取	这	二	长老	离开	她	双手	—	这	必要性	的	研磨	难的	出去	的

[skuːl] ['aʊərz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] ['lætn] ,

school	hours	to	keep	herself	up	in	Latin	,
学校	小时	到	保持	她自己	向上	在	拉丁	,

她还教过那些调皮捣蛋的男孩——因为她曾经教过全部四个孩子，直到罗伊先生接手了两个年纪较大的——她必须在课余时间努力学习拉丁语才能跟上进度。

['juːklɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn]

Euclid	,	and	other	branches	which	do	not	usually	form	a	part	of	a	feminine
欧几里得	,	和	其他	分支	哪个	做	不是	通常	形式	一个	部分	的	一个	女性

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

欧几里得以及其他通常不属于女性教育范畴的学科，

['oʊnli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

only	having	a	great	natural	love	of	work	,
仅有的	拥有	一个	伟大的	自然的	爱	的	工作	,

只有天生热爱工作，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf]

she	had	taught	herself	—	all	these	things	combined	to	make	her	life	a	dull	life
她	有	教授	她自己	—	全部	这些	事物	合并	到	制作	她	生活	一个	乏味的	生活

, [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] ,

,	a	hard	life	,
,	一个	难的	生活	,

她自学成才——所有这些因素加在一起，使她的生活变得枯燥乏味，异常艰辛。

[tɪl] ['rɑːbərt] [rɔi] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

till	Robert	Roy	came	into	it	.
直到	罗伯特	罗伊	来了	进入	它	.

直到罗伯特·罗伊出现。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['despərət] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

And	sometimes	even	now	the	desperate	craving	to	enjoy	—	not	only	to	endure	,
和	有时	甚至	现在	这	绝望的	渴望	到	享受	—	不是	仅有的	到	忍受	,

即使到了现在，有时人们仍然渴望享受——而不仅仅是忍受。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] —

but	to	enjoy	—	to	take	a	little	of	the	natural	pleasures	of	her	age	—
但	到	享受	—	到	拿	一个	小的	的	这	自然的	快乐	的	她	年龄	—

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['gʌvərnəs] ['veri] ['sɔːrli] ,

came	to	the	poor	governess	very	sorely	,
来了	到	这	贫穷的	家庭教师	非常	非常	,

但对于这位可怜的家庭教师来说，享受——哪怕只是享受一下她这个年纪应有的自然乐趣——都是件极其痛苦的事。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [deɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] [lʊkt] [soʊ] [geɪ] , [soʊ]

especially	on	days	such	as	this	,	when	all	the	outward	world	looked	so	gay	,	so
尤其	在	天	这样的	作为	这	,	什么时候	全部	这	向外	世界	看起来	所以	同性恋	,	所以

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

尤其是在像今天这样的日子里，外面的世界看起来如此欢乐，如此闲适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] .

and	she	worked	so	hard	.
和	她	工作	所以	难的	.

她工作非常努力。

[soʊ][dɪd]['rɑːbərt] [rɔi] .

So	did	Robert	Roy	.
所以	做过	罗伯特	罗伊	.

罗伯特·罗伊也是如此。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iziə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen]

Life	was	not	easier	to	him	than	to	herself	;	she	knew	that	;	and	when
生活	曾是	不是	更轻松	到	他	比	到	她自己	;	她	知道	那	;	和	什么时候

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

她知道，他的生活并不比她轻松；当他说，

[hæf]['dʒoʊkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] , " [let] [juː 'es] ['ɪmɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ,

half	joking	,	as	if	he	wanted	to	feel	his	way	,	"	Let	us	imitate	our	boys	,
一半	开玩笑	,	作为	如果	他	通缉	到	感觉	他的	方式	,	"	让	我们	模拟	我们的	男孩们	,

他半开玩笑地说，好像想试探一下，“让我们效仿我们的儿子们吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hæf]['hɑːlədeɪ] , " [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

and	take	a	half	holiday	,	"	she	only	laughed	,	but	did	not	refuse	.
和	拿	一个	一半	假期	,	"	她	仅有的	笑了	,	但	做过	不是	拒绝	.

“那就休半天假吧，”她只是笑了笑，并没有拒绝。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] ?

How	could	she	refuse	?
如何	可以	她	拒绝	?

她怎么可能拒绝呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] [smuːð] [sændz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['iːdn] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] ,

There	were	the	long	smooth	sands	on	either	side	the	Eden	,	stretching	away	into	indefinite	distance	,
那里	是	这	长的	光滑的	沙子	在	任何一个	边	这	伊甸园	,	伸展	离开	进入	不定	距离	,

伊甸园两侧是绵延的平坦沙滩，一直延伸到无尽的远方。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['loʊnlinəs] , [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

with	not	a	human	being	upon	them	to	break	their	loneliness	,	or	,	if	there	was	,
和	不是	一个	人类	存在	之上	他们	到	休息	他们的	孤独	,	或者	,	如果	那里	曾是	,

身边没有人来打破他们的孤独，或者，即使有，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪr] [dɑːt] , [nɑːt]['hjuːmən][æt; ət][ɔːl] .

he	or	she	looked	a	mere	dot	,	not	human	at	all	.
他	或者	她	看起来	一个	仅仅	点	,	不是	人类	在	全部	.

他或她看起来就像一个小点，根本不像人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hɑːrdli][wɜːr; wər] ,

Even	if	these	two	had	been	afraid	of	being	seen	walking	together	—	which	they	hardly	were	,
甚至	如果	这些	二	有	到过	害怕的	的	存在	已见	步行	一起	—	哪个	他们	几乎	是	,

即使这两个人害怕被人看到一起走路——尽管他们几乎不怕——

['biːɪŋ] [tuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər]['eni] [wʌn][tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ɔːr]['lʌvəz] ,

being	too	unimportant	for	any	one	to	care	whether	they	were	friends	or	lovers	,
存在	也	不重要	为了	任何	一	到	关心	无论	他们	是	朋友们	或者	恋人	,

因为彼此无关紧要，所以没有人会在意他们是朋友还是恋人。

[ɔːr] [wʌt] [nɑːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

or	what	not	—	there	was	nobody	to	see	them	,
或者	什么	不是	—	那里	曾是	无人	到	看	他们	,

或者别的什么——反正没有人看见他们。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [tuː] [blæk] ['dɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] .

except	in	the	character	of	two	black	dots	on	the	yellow	sands	.
除了	在	这	特点	的	二	黑色的	点	在	这	黄色的	沙子	.

除了黄色沙滩上的两个黑点之外。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [loʊ] ['wɔːtər] ; [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [siː] - [ə'neməniz] .

"	It	is	low	water	;	suppose	we	go	and	look	for	sea	-	anemones	.
"	它	是	低的	水	;	认为	我们	去	和	看	为了	海	-	海葵	.

“现在是低潮期；不如我们去寻找海葵吧。”

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] ['wɒnts] [sʌm; səm] ,

One	of	my	pupils	wants	some	,
一	的	我的	学生	想要	一些	,

我的一个学生想要一些，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][wʌn][ðə; ði][fɜːrst] [sper] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] . "

and	I	promised	to	try	and	find	one	the	first	spare	hour	I	had	.	"
和	我	承诺	到	尝试	和	寻找	一	这	第一的	空闲的	小时	我	有	.	"

我答应他一有空就尽快去找一个。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] [ə'neməniz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] . "

"	But	we	shall	not	find	anemones	on	the	sands	.	"
"	但	我们	将	不是	寻找	海葵	在	这	沙子	.	"

“但我们不会在沙滩上找到海葵。”

" ['ʃɛlz] , [ðen] , [juː; jʊ]['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] !

"	Shells	,	then	,	you	practical	woman	!
"	贝壳	,	然后	,	你	实际的	女士	!

“那就贝壳吧，你这个务实的女人！”

[wiːl] ['gæðər] ['ʃɛlz] .

We'll	gather	shells	.
出色地	收集	贝壳	.

我们会收集贝壳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [ɪn'vælɪd] [bɔɪ] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ædɪd]

It	will	be	all	the	same	to	that	poor	invalid	boy	—	and	to	me	,	"	added
它	将要	是	全部	这	相同的	到	那	贫穷的	无效的	男生	—	和	到	我	,	"	额外

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“对那个可怜的残疾男孩来说，一切都一样——对我来说也一样，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'vɑːləntəri] [saɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

with	that	involuntary	sigh	which	she	had	noticed	more	than	once	,
和	那	非自愿	叹	哪个	她	有	注意到	更多的	比	一次	,

她不由自主地叹了口气，她注意到这种叹息不止一次。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [nɑːt] [kwaɪt] ['peɪnfəli] .

and	which	had	begun	to	strike	on	her	ears	not	quite	painfully	.
和	哪个	有	开始	到	罢工	在	她	耳朵	不是	相当	痛苦地	.

而且，它开始击打她的耳朵，但并不觉得很疼。

[saɪz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [miːn] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn]['æftər] - ['jɪrz] .

Sighs , when we are young , mean differently to what they do in after - years .

叹息 , 什么时候 我们 是 年轻的 , 意思是 不同 到 什么 他们 做 在 后 - 年 .

年轻时的叹息和多年以后叹息的含义截然不同。

" [aɪ][dəunt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [wer] [aɪ][goʊ] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][duː] ; [aɪ]['oʊnli][wɑːnt] — [wel] ,

" I don't care very much where I go , or what I do ; I only want — well ,

" 我 不 关心 非常 很多 在哪里 我 去 , 或者 什么 我 做 ; 我 仅有的 想 — 出色地 ,

“我不太在意去哪里，或者做什么；我只想要——嗯，

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . "

to be happy for an hour , if Providence will let me . "

到 是 快乐的 为了 一个 小时 , 如果 普罗维登斯 将要 让 我 . "

如果老天允许，我只想快乐一个小时。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['prɑːvɪdəns] [let][juː; jʊ] ? " [sed] ['fɔːrtʃən] , ['dʒentli] .

" Why should not Providence let you ? " said Fortune , gently .

" 为什么 应该 不是 普罗维登斯 让 你 ? " 说 财富 , 轻轻地 .

“为什么天意不允许你这样做呢？”命运女神温柔地问道。

" [fjuː] ['piːp(ə)l] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] . "

" Few people deserve it more . "

" 很少 人们 应得 它 更多的 . "

“很少有人比他更配得上这份荣誉。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] .

" You are kind to think so ; but you are always kind to every body .

" 你 是 种类 到 思考 所以 ; 但 你 是 总是 种类 到 每一个 身体 .

“你这么想真是太好了；但你对每个人都很友善。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] ,

" By this time they had left their position by the laurel bush ,

" 经过 这 时间 他们 有 左边 他们的 位置 经过 这 月桂树 衬套 ,

这时，他们已经离开了月桂树丛旁的阵地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

and were walking along side by side , according as he had suggested .

和 是 步行 沿着 边 经过 边 , 根据 作为 他 有 建议 .

他们按照他的建议并肩走着。

[ðɪs] ['saɪlənt] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [dʌn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd]

This silent , instinctive acquiescence in what he wished done — it had happened

这 沉默的 , 本能 默认 在 什么 他 希望 完毕 — 它 有 发生

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ,

once or twice before ,

一次 或者 两次 前 ,

这种默默的、本能的默许——他希望发生的事情——以前也发生过一两次。

['stɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr'self] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

startling her a little at herself ; for , as I have said ,

令人震惊 她 一个 小的 在 她自己 ; 为了 , 作为 我 有 说 ,

这让她自己都有些吃惊；因为，正如我所说，

[mɪs] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['evri]

Miss Williams was not at all the kind of person to do every thing that every

错过 威廉姆斯 曾是 不是 在 全部 这 种类 的 人 到 做 每一个 事物 那 每一个

['bɑːdi] [æskt] [hɜːr; hər] ,

body asked her ,

身体 问 她 ,

威廉姆斯小姐绝不是那种会满足所有人所有要求的人。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
without considering whether it was right or wrong .
没有 考虑 无论 它 曾是 正确的 或者 错误的 .

不去考虑这样做是对是错。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] ,
She could obey , but it would depend entirely upon whom she had to obey ,
她 可以 服从 , 但 它 会 依赖 完全 之上 谁 她 有 到 服从 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她可以服从，但这完全取决于她必须服从谁，而这个人是谁?

[ɪn'diːd] , [meɪks] [ðə; ðɪ][soʊl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['lʌvɪŋ] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [fuːlz] .
indeed , makes the sole difference between loving disciples and slavish fools .
的确 , 制作 这 唯一 不同之处 之间 爱 门徒 和 奴隶 傻瓜 .

的确，这正是虔诚的门徒和盲从的傻瓜之间的唯一区别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,
It was a lovely day ,
它 曾是 一个 迷人的 天 ,

那天天气很好。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'riːn] ['ɔːtəm] [deɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['skɑːtlənd] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]
one of those serene autumn days peculiar to Scotland — I was going to say
一 的 那些 安详 秋天 天 奇特 到 苏格兰 — 我 曾是 去 到 说
[seɪnt] ['ændruːz] ;
Saint Andrews ;
圣 安德鲁斯 ;

那是苏格兰特有的宁静秋日——我本来想说是圣安德鲁斯;

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [wɪl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl]
and any one who knows the ancient city will know exactly how it looks in the still
和 任何 一 WHO 知道 这 古老的 城市 将要 知道 确切地 如何 它 看起来 在 这 仍然
,
,
,

任何了解这座古城的人都会清楚地知道它在静止状态下的样子。

['strɔːŋli] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ruːɪnz] , [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,
strongly spiritualized light of such an afternoon , with the ruins , the castle ,
强烈 精神化的 光 的 这样的 一个 下午 , 和 这 废墟 , 这 城堡 ,
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

在这样一个午后，阳光充满灵性，映照着废墟、城堡和大教堂。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . - ['taʊər] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensli] [bluː] [skaɪ] ,
and St . Regulus's tower standing out sharply against the intensely blue sky ,
和 英石 . - 塔 常设 出去 尖锐地 反对 这 强烈地 蓝色的 天空 ,

圣雷古勒斯教堂的塔楼在湛蓝的天空映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] — [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] — [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [swiːp] [ʌv; əv][sænd] ['kəːviŋ] [ə'weɪ]
and on the other side — on both sides — the yellow sweep of sand curving away
和 在 这 其他 边 — 在 两个都 侧面 — 这 黄色的 扫 的 沙 弯曲 离开
['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,
into the distance ,
进入 这 距离 ,

而另一边——或者说两边——金色的沙丘蜿蜒延伸到远方。

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [siː] .

and	melting	into	the	sunshiny	sea	.
和	融化	进入	这	阳光明媚	海	.

融入阳光灿烂的大海。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [prɪ'skraɪbd] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [traɪb] ,

Many	a	time	,	in	their	prescribed	walks	with	their	young	tribe	,
许多	一个	时间	,	在	他们的	规定	散步	和	他们的	年轻的	部落	,

很多时候，在他们与幼崽们一起进行的例行散步中，

[mɪs] ['wɪljəmz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɔi] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [stroʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd] [raʊnd]

Miss	Williams	and	Mr	.	Roy	had	taken	this	stroll	across	the	Links	and	round
错过	威廉姆斯	和	先生	.	罗伊	有	已采取	这	漫步	穿过	这	链接	和	圆形的

[baɪ][ðə; ði][sændz][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdn] ,

by	the	sands	to	the	mouth	of	the	Eden	,
经过	这	沙子	到	这	嘴	的	这	伊甸园	,

威廉姆斯小姐和罗伊先生沿着林克斯球场漫步，绕过沙滩，来到了伊甸河口。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] [træk] [ʌv; əv] ['meni] ['futsteps] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

leaving	behind	them	a	long	and	sinuous	track	of	many	footsteps	,	little	and
离开	在后面	他们	一个	长的	和	蜿蜒	追踪	的	许多	脚步声	,	小的	和

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

他们身后留下了一条长长的、蜿蜒曲折的脚印，上面布满了大大小小的脚印。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [laɪnz] — " [fʊt] - [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [taɪm] ,

but	now	there	were	only	two	lines	—	"	foot	-	prints	on	the	sands	of	Time	,
但	现在	那里	是	仅有的	二	线条	—	"	脚	-	印刷	在	这	沙子	的	时间	,

但现在只剩下两行字了——"时间沙滩上的足迹，

" [æz; əz][hiː; hi] ['dʒestɪŋli] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

"	as	he	jestingly	called	them	,
"	作为	他	开玩笑地	称为	他们	,

正如他开玩笑地称呼他们的那样，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [fiːt] [ðæt] [wɔːkt] [soʊ]

turning	round	and	pointing	to	the	marks	of	the	dainty	feet	that	walked	so
转弯	圆形的	和	指向	到	这	标记	的	这	纤巧	脚	那	步行	所以

['stedəli] [ænd; ənd] [st'reɪtlɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

steadily	and	straightly	beside	his	own	.
稳步	和	直	旁	他的	自己的	.

他转过身，指着在他身旁稳步笔直行走的纤细脚印。

" [ðeɪ] [siːm] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] , [ðoʊz] [tuː] [træks] , " [sed] [hiː; hi] .

"	They	seem	made	to	go	together	,	those	two	tracks	,	"	said	he	.
"	他们	似乎	制成	到	去	一起	,	那些	二	轨道	,	"	说	他	.

"这两首歌听起来就像是天生一对，"他说。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	he	say	it	?
为什么	做过	他	说	它	?

他为什么这么说?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	he	the	kind	of	man	to	talk	thus	without	meaning	it	?
曾是	他	这	种类	的	男人	到	讲话	因此	没有	意义	它	?

他是不是那种会无意中说出这样话的人?

[ɪf] [soʊ] , [ə'læs] !

If	so	,	alas	!
如果	所以	,	唉	!

如果真是这样，那就太可惜了!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [tɔːkt] [tuː; tə] .

she	was	not	exactly	the	woman	to	be	thus	talked	to	.
她	曾是	不是	确切地	这	女士	到	是	因此	谈话	到	.

她并不是那种适合被这样说话的女人。

['nʌθɪŋ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['laɪtli] .

Nothing	fell	on	her	lightly	.
没有什么	跌倒	在	她	轻轻	.

没有什么东西会轻易落在她身上。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [pərˈhæps]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː]

Perhaps	it	was	her	misfortune	,	perhaps	even	her	fault	,	but	so	it
也许	它	曾是	她	不幸	,	也许	甚至	她	过错	,	但	所以	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

或许这是她的不幸，或许甚至是她的错，但事实就是如此。

['rɑːbərt] [rɔi] [dɪd][nɑːt] " [meɪk] [lʌv] ; " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Robert	Roy	did	not	"	make	love	;	"	not	at	all	.
罗伯特	罗伊	做过	不是	"	制作	爱	;	"	不是	在	全部	.

罗伯特·罗伊并没有“做爱”；根本没有。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] .

Possibly	he	never	could	have	done	it	in	the	ordinary	way	.
可能	他	绝不	可以	有	完毕	它	在	这	普通的	方式	.

或许他根本就无法用常规方式做到这一点。

[swiːt] [θɪŋz] , [pəˈlaɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] .

Sweet	things	,	polite	things	were	very	difficult	to	him	either	to	do	or	to	say	.
甜的	事物	,	有礼貌的	事物	是	非常	难的	到	他	任何一个	到	做	或者	到	说	.

对他来说，说甜言蜜语、彬彬有礼的话都非常困难。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

Even	the	tenderness	that	was	in	him	came	out	as	if	by	accident	;	but	,	oh	!
甚至	这	压痛	那	曾是	在	他	来了	出去	作为	如果	经过	事故	;	但	,	哦	!

就连他内心深处的温柔也仿佛是偶然流露出来的；但是，哦！

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] !

how	infinitely	tender	he	could	be	!
如何	无限地	投标	他	可以	是	!

他真是温柔得不可思议！

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][daɪ] ['iːzəli] , ['kwaɪətli] , [ɪf] ['oʊnli][dʒʌst] ['hoʊldɪŋ]

Enough	to	make	any	one	who	loved	him	die	easily	,	quietly	,	if	only	just	holding
足够的	到	制作	任何	一	WHO	喜爱	他	死	容易地	,	悄悄	,	如果	仅有的	只是	保持

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

足以让任何爱他的人安详地离世，哪怕只是握着他的手。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] ,

There	is	an	incident	in	Dickens's	touching	Tale	of	two	Cities	,
那里	是	一个	事件	在	狄更斯的	接触	故事	的	二	城市	,

狄更斯感人的小说《双城记》中有一个情节：

[wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['goʊɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

where	a	young	man	going	innocent	to	the	guillotine	,
在哪里	一个	年轻的	男人	去	清白的	到	这	断头台	,

一个无辜的年轻人被送上断头台，

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

and	riding	on	the	death	-	cart	with	a	young	girl	whom	he	had	never
和	骑术	在	这	死亡	-	大车	和	一个	年轻的	女孩	谁	他	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [siːn] ,

before	seen	,
前	已见	,

他与一位素未谋面的年轻女孩一同乘坐死亡马车，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] ,

is	able	to	sustain	and	comfort	her	,	even	to	the	last	awful	moment	,
是	有能力的	到	维持	和	舒适	她	,	甚至	到	这	最后的	可怕	片刻	,

即使在她生命中最后一个可怕的时刻，她也始终陪伴着她，给予她安慰。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

by	the	look	of	his	face	and	the	clasp	of	his	hand	.
经过	这	看	的	他的	脸	和	这	搭扣	的	他的	手	.

从他的表情和紧握的双手来看。

[ðæt] [mæn] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['rɑːbərt]

That	man	,	I	have	often	thought	,	must	have	been	something	not	unlike	Robert
那	男人	,	我	有	经常	想法	,	必须	有	到过	某物	不是	与此不同	罗伯特

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

我常常想，那个人一定和罗伯特·罗伊有些相似。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [rer] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][ɪg'zɪst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][lɑːt] ,

Such	men	are	rare	,	but	they	do	exist	;	and	it	was	Fortune's	lot	,
这样的	男人	是	稀有的	,	但	他们	做	存在	;	和	它	曾是	命运的	很多	,

这样的人虽然罕见，但确实存在；这都是命运的安排。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

or	she	believed	it	was	,	to	have	found	one	.
或者	她	相信	它	曾是	,	到	有	成立	一	.

或者她认为，她已经找到了一个。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent] , ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ,

She	went	along	the	shining	sands	in	a	dream	of	perfect	content	,	perfect	happiness	,
她	去	沿着	这	灼灼	沙子	在	一个	梦	的	完美的	内容	,	完美的	幸福	,

她沿着闪亮的沙滩漫步，心中充满着完美的满足和幸福。

['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][ɔːr] [rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [θɪŋk] ?

thinking	—	and	was	it	strange	or	wrong	that	she	should	so	think	?
思维	—	和	曾是	它	奇怪的	或者	错误的	那	她	应该	所以	思考	?

她心想——她这样想是不是很奇怪或者错了？

— [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɑːdz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [wɔːk] [θruː] [laɪf] ,

—	that	if	it	were	God's	will	she	should	thus	walk	through	life	,
—	那	如果	它	是	神的	将要	她	应该	因此	走	通过	生活	,

——如果这是上帝的旨意，她就应该这样度过一生，

[ðə; ði] ['θɔrniːəst] [pæθ] [wʊd] [siːm] [smuːð] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][roʊd] ['iːzi] .

the	thorniest	path	would	seem	smooth	,	the	hardest	road	easy	.
这	最棘手的	小路	会	似乎	光滑的	,	这	最难	路	简单的	.

最崎岖的路也会显得平坦，最艰难的路也会变得容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr][ʌv; əv] [deθ] — [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər]

She 她 **had** 有 **no** 不 **fear** 害怕 **of** 的 **life** 生活 **,** , **if** 如果 **lived** 居住地 **beside** 旁 **him** 他 **;** ; **or** 或者 **of** 的 **death** 死亡 **—** — **love** 爱 **is** 是 **stronger** 更强

[ðæn; ðən] [deθ] ;

than 比 **death** 死亡 **;** ;

只要和他在一起，她就无所畏惧；也无所畏惧死亡——因为爱比死亡更强大；

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [strɔːŋ] ['neɪtʃɚ-z] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] ,

at 在 **least** 至少 **this** 这 **sort** 种类 **of** 的 **love** 爱 **,** , **of** 的 **which** 哪个 **only** 仅有的 **strong** 强的 **natures** 自然 **are** 是 **capable** 有能力的 **,** ,

至少这种爱，只有意志坚强的人才能拥有。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['lɪrɪks] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɛpɪks] , [ðə; ðɪ]

and 和 **out** 出去 **of** 的 **which** 哪个 **are** 是 **made** 制成 **,** , **not** 不是 **the** 这 **lyrics** 歌词 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **but** 但 **the** 这 **epics** 史诗 **,** , **the** 这

[sɑːmz] ,

psalms 诗篇 **,** ,

而史诗、赞美诗，或许并非由此而来，而是由这些诗歌、诗歌和赞美诗构成。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

or 或者 **the** 这 **tragedies** 悲剧 **of** 的 **our** 我们的 **mortal** 凡人 **existence** 存在 **.** .

或者说，是我们凡人生活中的悲剧。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðʌs] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] [frendz] — ['lʌvəz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

I 我 **have** 有 **explained** 解释 **thus** 因此 **much** 很多 **about** 关于 **these** 这些 **two** 二 **friends** 朋友们 **—** — **lovers** 恋人 **that** 那 **may** 可能 **be** 是 **,** ,

我已经解释了这么多关于这两个朋友——或许是恋人——的事情。

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

or 或者 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **—** — **because** 因为 **they** 他们 **never** 绝不 **would** 会 **have** 有 **done** 完毕 **it** 它 **themselves** 他们自己 **.** .

或者说，他们可能曾经这样做过——因为他们自己绝不会这么做。

['niːðər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] .

Neither 两者都不 **was** 曾是 **given** 给定 **to** 到 **much** 很多 **speaking** 请讲 **.** .

两人都不爱说话。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [rɪ'kɔːrdɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Indeed , , **I** 我 **fear** 害怕 **their** 他们的 **conversation** 对话 **this** 这 **day** 天 **,** , **if** 如果 **recorded** 记录 **,** , **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **of** 的 **the** 这

[moʊst] ['fiːb(ə)l] [kaɪnd] — [briːf] ,

most 最多 **feeble** 微弱 **kind** 种类 **—** — **brief** 简短的 **,** ,

的确，我担心如果他们今天的谈话被录音，那将会是最乏力的谈话——简短、

['frægmənteri] , [mɪr] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɔːr]['æbstrækt] [ri'maːks] [nɑːt]

fragmentary , , **mere** 仅仅 **comments** 评论 **on** 在 **the** 这 **things** 事物 **about** 关于 **them** 他们 **,** , **or** 或者 **abstract** 抽象的 **remarks** 评论 **not** 不是

[pər'tɪkjələrli] ['klevər] [ɔːr] ['brɪliənt] .

particularly 特别 **clever** 聪明的 **or** 或者 **brilliant** 杰出的 **.** .

零碎的、仅仅是对周围事物的评论，或抽象的、并不特别巧妙或精彩的评论。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['brɪliənt] ['piːp(ə)l] ; [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were	neither	of	them	what	you	would	call	brilliant	people	;	yet	they	were
他们	是	两者都不	的	他们	什么	你	会	称呼	杰出的	人们	;	然而	他们	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

他们俩都算不上才华横溢的人；然而他们却很快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	the	hours	flew	by	like	a	few	minutes	,
和	这	小时	飞翔	经过	喜欢	一个	很少	分钟	,

时间过得飞快，仿佛几分钟就过去了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bæk] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

until	they	found	themselves	back	again	beside	the	laurel	bush	at	the	gate	,
直到	他们	成立	他们自己	后退	再次	旁	这	月桂树	衬套	在	这	门	,

直到他们发现自己又回到了大门旁的月桂树丛旁，

[wen] ['mɪstər] . [rɔi] ['sʌd(ə)nli] [sed] :

when	Mr	.	Roy	suddenly	said	:
什么时候	先生	.	罗伊	突然	说	:

罗伊先生突然说道：

" [duː][nɑːt][goʊ][ɪn] [jet] .

"	Do	not	go	in	yet	.
"	做	不是	去	在	然而	.

暂时不要进去。

[aɪ] [miːn] , [niːd] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?

I	mean	,	need	you	go	in	?
我	意思是	,	需要	你	去	在	?

我的意思是，你需要进去吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [pæst] ['sʌnset] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [jet] ;

It	is	scarcely	past	sunset	;	the	boys	will	not	be	home	for	an	hour	yet	;
它	是	几乎	过去的	日落	;	这	男孩们	将要	不是	是	家	为了	一个	小时	然而	;

太阳刚落山不久，孩子们还要一个小时才能回家。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] .

they	don't	want	you	,	and	I	—	I	want	you	so	.
他们	不	想	你	,	和	我	—	我	想	你	所以	.

他们不想要你，而我——我非常想要你。

[ɪn][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [sens] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

In	your	English	sense	,	"	he	added	,	with	a	laugh	,	referring	to	one	of	their
在	你的	英语	感觉	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	,	指	到	一	的	他们的

['meni] ['ɑːrgjuːmənts] ,

many	arguments	,
许多	论点	,

"按照你们英语里的说法，"他笑着补充道，指的是他们之间众多争论中的一个。

[skə'læstɪk] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [tuː; tə][wɑːnt] [ment] ['æŋgləsi] , [tuː; tə]

scholastic	or	otherwise	,	wherein	she	had	insisted	that	to	want	meant	Anglice	,	to
学术	或者	否则	,	其中	她	有	坚持	那	到	想	意思是	英国国教	,	到

[wɪʃ] [ɔːr][tuː; tə] [kreɪv] ,

wish	or	to	crave	,
希望	或者	到	渴望	,

无论是学术上的还是其他方面的，她都坚持认为"想要"意味着"渴望"或"渴求"。

[ˌwer'æz] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juːst] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [mæŋkɜ˞] , [tuː; tə] [mɪs] [ɔːr]

whereas	in	Scotland	it	was	always	used	like	the	French	manquer	,	to	miss	or
然而	在	苏格兰	它	曾是	总是	用过的	喜欢	这	法语	征服者	,	到	错过	或者

[tuː; tə] [niːd] .

to	need	.
到	需要	.

而在苏格兰，它一直像法语的 manquer 一样使用，表示想念或需要。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðæt] [faɪt] ['oʊvər] [ə'gen] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['faɪtɪŋ] ,

"	Shall	we	begin	that	fight	over	again	?	"	asked	she	,	smiling	;	for	every	thing	,	even	fighting	,
"	将	我们	开始	那	斗争	超过	再次	?	"	问	她	,	微笑	;	为了	每一个	事物	,	甚至	斗争	,

“我们再来一次这场争斗吧？”她笑着问道；因为每件事，甚至包括争斗，

[siːmd] ['plez(ə)nt] [tə'deɪ] .

seemed	pleasant	today	.
似乎	令人愉快的	今天	.

今天天气不错。

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ;

"	No	,	I	have	no	wish	to	fight	;
"	不	,	我	有	不	希望	到	斗争	;

“不，我不想打仗；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] ,

I	want	to	consult	you	seriously	on	a	purely	personal	matter	,
我	想	到	咨询	你	严重地	在	一个	纯粹	个人的	事情	,

我想就一件纯粹的私人问题认真地咨询您一下。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

if	you	would	not	mind	taking	that	trouble	.
如果	你	会	不是	头脑	采取	那	麻烦	.

如果你不介意的话。

" ['fɔːrtʃən] [lʊkt] ['sɑːri] .

"	Fortune	looked	sorry	.
"	财富	看起来	对不起	.

命运女神看起来很遗憾。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] [θɪŋz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ([ðə; ði] [best] [mæn] [ə'laɪv] [hæv; həv] [ðer; ðər] [bæd] [θɪŋz]) ,

That	was	one	of	the	bad	things	in	him	(	the	best	man	alive	have	their	bad	things	)	,
那	曾是	一	的	这	坏的	事物	在	他	(	这	最好的	男人	活	有	他们的	坏的	事物	)	,

那是他身上的一个缺点（即使是世上最好的人也有缺点），

[ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [eɪps] [hjuː'mɪləti] , [ðə; ði] [self] - [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['wuːndz] [ə'nʌðər] [soʊ] ['kiːnli] .

the	pride	which	apes	humility	,	the	self	-	distrust	which	often	wounds	another	so	keenly
这	自豪	哪个	猿猴	谦逊	,	这	自己	-	怀疑	哪个	经常	伤口	其他	所以	敏锐地

:
.

以谦逊为幌子的骄傲，以及常常深深伤害他人的自我怀疑。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

Her	answer	was	given	with	a	grave	and	simple	sincerity	that	ought	to
她	回答	曾是	给定	和	一个	严重	和	简单的	诚意	那	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'proʊtʃ] [ɪ'nʌf] .

have	been	reproach	enough	.
有	到过	责备	足够的	.

她的回答严肃而真诚，这本身就足以构成谴责。

" ['mɪstər] . [rɔi] ,

"	Mr	.	Roy	,
"	先生	.	罗伊	,

罗伊先生，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	would	not	mind	any	amount	of	trouble	if	I	could	be	of	use	to	you	;
我	会	不是	头脑	任何	数量	的	麻烦	如果	我	可以	是	的	使用	到	你	;

如果能帮到您，我愿意承担任何麻烦；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

you	know	that	.	"
你	知道	那	.	"

你知道的。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

[jes] , [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	do	know	it	.
是的	,	我	做	知道	它	.

是的，我知道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	believe	in	you	and	your	goodness	to	the	very	bottom	of	my	heart	.
我	相信	在	你	和	你的	善良	到	这	非常	底部	的	我的	心	.

我发自内心地相信你和你的善良。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	She	tried	to	say	"	Thank	you	,	"	but	her	lips	refused	to	utter	a	word	.
"	她	尝试	到	说	"	感谢	你	,	"	但	她	嘴唇	拒绝	到	说出	一个	单词	.

她想说“谢谢”，但她的嘴唇却发不出一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [laɪk]['ɔːrd(ə)neri] [frendz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

It	was	so	difficult	to	go	on	talking	like	ordinary	friends	,	when	she	knew	,
它	曾是	所以	难的	到	去	在	说	喜欢	普通的	朋友们	,	什么时候	她	知道	,

当她知道这一点时，要像普通朋友那样继续交谈是多么困难。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	he	must	know	she	knew	,
和	他	必须	知道	她	知道	,

他肯定知道她也知道。

[ðæt] [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [frendz] [æt; ət][ɔːl] — ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli]

that	one	more	word	would	make	them	—	not	friends	at	all	—	something	infinitely
那	一	更多的	单词	会	制作	他们	—	不是	朋友们	在	全部	—	某物	无限地

['betər] , ['kloʊzər] , ['dɪrɜ] ;

better	,	closer	,	dearer	;
更好的	,	更近	,	更贵	;

再多说一句话，就能让他们——原本根本不是朋友——变成更好、更亲近、更亲密的关系；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [spiːk] , [nɑːt][hɜːrz] .

but	that	word	was	his	to	speak	,	not	hers	.
但	那	单词	曾是	他的	到	说话	,	不是	她的	.

但那句话应该由他说，而不是她说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] " [help][ə; eɪ][mæn][ɑːn] " — [prə'poʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There	are	women	who	will	"	help	a	man	on	"	—	propose	to	him	,
那里	是	女性	WHO	将要	"	帮助	一个	男人	在	"	—	提出	到	他	,

有些女人会"帮助男人"——向他求婚，

['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] — [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

marry	him	indeed	—	while	he	is	under	the	pleasing	delusion	that	he	does	it	all
结婚	他	的确	—	尽管	他	是	在下面	这	令人愉悦	错觉	那	他	做	它	全部

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

嫁给他吧——而他却还沉浸在自己一手包办一切的错觉中；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

but	Fortune	Williams	was	not	one	of	these	.
但	财富	威廉姆斯	曾是	不是	一	的	这些	.

但福琼·威廉姆斯并不属于这些人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pæsɪv] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

She	remained	silent	and	passive	,	waiting	for	the	next	thing	he	should	say	.
她	剩余	沉默的	和	被动的	,	等待	为了	这	下一个	事物	他	应该	说	.

她保持沉默和被动，等待着他接下来要说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] : ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;

It	came	:	something	the	shock	of	which	she	never	forgot	as	long	as	she	lived	;
它	来了	:	某物	这	震惊	的	哪个	她	绝不	忘了	作为	长的	作为	她	居住地	;

它来了：那件事给她带来了巨大的冲击，她终生难忘；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər]

and	he	said	it	with	his	eyes	on	her	face	,	so	that	,	if	it	killed	her
和	他	说	它	和	他的	眼睛	在	她	脸	,	所以	那	,	如果	它	被杀	她

,

,

,

他边说边盯着她的脸，这样，即使这话要了她的命，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	must	keep	quiet	and	composed	,	as	she	did	.
她	必须	保持	安静的	和	由	,	作为	她	做过	.

她必须保持安静和冷静，就像她之前做的那样。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['lesnz; 'lesənz][end][nekst] [wiːk] .

"	You	know	the	boys	'	lessons	end	next	week	.
"	你	知道	这	男孩们	-	课程	结尾	下一个	星期	.

你知道男生们的课程下周就结束了。

[ðə; ði] [wiːk] ['æftər][aɪ][goʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

The	week	after	I	go	—	that	is	,
这	星期	后	我	去	—	那	是	,

我走后的下一周——也就是说，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] — [tuː; tə]['ɪndiə] . "

I	have	almost	decided	to	go	—	to	India	.	"
我	有	几乎	决定	到	去	—	到	印度	.	"

我几乎已经决定去印度了。

" [tuː; tə]['ɪndiə] ! "
" To India ! "
" 到 印度 ! "

“去印度！”

" [jes] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ,
" Yes , For which , no doubt , you think me very changeable ,
" 是的 , 为了 哪个 , 不 怀疑 , 你 思考 我 非常 多变 ,

“是的，毫无疑问，因此你认为我善变得很厉害。”

['hævɪŋ] [sed] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːlɚz] [laɪf] ,
having said so often that I meant to keep to a scholar's life ,
拥有 说 所以 经常 那 我 意思是 到 保持 到 一个 学者的 生活 ,

我曾多次说过我打算过学者的生活，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [prə'fesər] [wʌn] [deɪ] , [pər'hæps] ,
and be a professor one day , perhaps ,
和 是 一个 教授 一 天 , 也许 ,

也许有一天还能当个教授呢。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [aɪ][kʊd; kəd][get] [sɔːlt][tuː; tə][maɪ] ['pɔːrɪdʒ] .
if by any means I could get salt to my porridge .
如果 经过 任何 方法 我 可以 得到 盐 到 我的 稀饭 .

如果能想办法往粥里加点盐就好了。

[wel] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][sɔːlt][tuː; tə][maɪ] ['pɔːrɪdʒ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] .
Well , now I am not satisfied with salt to my porridge ; I wish to get rich .
出色地 , 现在 我 是 不是 使满意 和 盐 到 我的 稀饭 ; 我 希望 到 得到 富有的 .

现在，我不满足于在粥里加盐了；我想发财。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] , " [waɪ] ?
" She did not say , " Why ?
" 她 做过 不是 说 , " 为什么 ?

她没有说，“为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] : " ['nevər] [maɪnd] [waɪ] .
" She thought she had not looked it ; but he answered : " Never mind why .
" 她 想法 她 有 不是 看起来 它 ; 但 他 回答 : " 绝不 头脑 为什么 .

她以为自己没看；但他回答说：“别管为什么了。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [jet] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I do wish it , and I will be rich yet , if I can .
我 做 希望 它 , 和 我 将要 是 富有的 然而 , 如果 我 能 .

我的确希望如此，如果可以的话，我终究会成为富翁。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ?
Are you very much surprised ?
是 你 非常 很多 惊讶 ?

你感到非常惊讶吗?

" [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɑːnɪstli] , " [ɪn'diːd] ,
" Surprised she certainly was ; but she answered , honestly , " Indeed ,
" 惊讶 她 当然 曾是 ; 但 她 回答 , 诚实地 , " 的确 ,

她当然很惊讶；但她诚实地回答说：“的确如此，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] . "
you are the last person I should suspect of being worldly - minded . "
你 是 这 最后的 人 我 应该 怀疑 的 存在 世俗 - 有思想 . "

我最想不到的人竟然会如此世俗。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][kaɪnd] .
" Thank you ; that is kind .
" 感谢 你 ; 那 是 种类 .

谢谢，你真好。

[noʊ] , [dʒʌst] ; ['mɪrli] [dʒʌst] .

No	**,**	**just**	**;**	**merely**	**just**	**.**
不	,	只是	;	仅仅	只是	.

不，只是；仅仅是。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ['piːp(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] [oʊn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]

One	**ought**	**to**	**have**	**faith**	**in**	**people**	**;**	**I**	**am**	**afraid**	**my**	**own**	**deficiency**	**is**	**want**	**of**
一	应该	到	有	信仰	在	人们	;	我	是	害怕的	我的	自己的	不足	是	想	的

[feɪθ] .

faith	**.**
信仰	.

人应当对人有信心；恐怕我自身的缺点就是缺乏信心。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər]

It	**takes**	**so**	**much**	**to**	**make**	**me**	**believe**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**any**	**one**	**cares**	**for**
它	需要	所以	很多	到	制作	我	相信	为了	一个	片刻	那	任何	一	关心	为了

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

要让我相信有人关心我，需要付出巨大的努力。

" [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] — ['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [spiːk] !

"	**How**	**hard**	**it**	**was**	**to**	**be**	**silent**	**—**	**harder**	**still**	**to**	**speak**	**!**
"	如何	难的	它	曾是	到	是	沉默的	—	更难	仍然	到	说话	!

保持沉默是多么艰难——说话就更难了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	**she**	**did**	**not**	**speak**	**.**
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .

"	**I**	**can**	**understand**	**that**	**;**	**I**	**have**	**often**	**felt**	**the**	**same**	**.**
"	我	能	理解	那	;	我	有	经常	毛毡	这	相同的	.

“我能理解；我常常也有同样的感受。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [laɪf] .

It	**is**	**the**	**natural**	**consequence**	**of**	**a**	**very**	**lonely**	**life**	**.**
它	是	这	自然的	结果	的	一个	非常	孤独	生活	.

这是长期孤独生活的必然结果。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

If	**you**	**and**	**I**	**had**	**had**	**fathers**	**and**	**mothers**	**and**	**brothers**	**and**
如果	你	和	我	有	有	父亲们	和	母亲们	和	兄弟	和

['sɪstər] ,

sisters	**,**
姐妹	,

如果我们都有父母、兄弟姐妹，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] . "

we	**might**	**have**	**been**	**different**	**.**	**"**
我们	可能	有	到过	不同的	.	"

我们或许会有不同的结局。

" [pər'hæps][soʊ] .

"	**Perhaps**	**so**	**.**
"	也许	所以	.

或许如此。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['ɪndiə] .

But	**about**	**India**	**.**
但	关于	印度	.

但关于印度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

For	a	long	time	—	that	is	,
为了	一个	长的	时间	—	那	是	,

很长一段时间以来——也就是说，

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [weɪ]

for	many	weeks	—	I	have	been	casting	about	in	my	mind	how	to	change	my	way
为了	许多	周	—	我	有	到过	铸件	关于	在	我的	头脑	如何	到	改变	我的	方式

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

过去几周，我一直在思考如何改变我的生活方式。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

to	look	out	for	something	that	would	help	me	to	earn	money	,	and	quickly	,
到	看	出去	为了	某物	那	会	帮助	我	到	赚	钱	,	和	迅速地	,

寻找能帮助我快速赚钱的方法，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [wət'evər] .

but	there	seemed	no	chance	whatever	.
但	那里	似乎	不	机会	任何	.

但似乎没有任何机会。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][hæz; həz] ['oʊpənd] .

Until	suddenly	one	has	opened	.
直到	突然	一	有	打开	.

直到突然间，其中一扇门开了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

"	And	then	he	explained	how	the	father	of	one	of	one	of	his	pupils	,
"	和	然后	他	解释	如何	这	父亲	的	一	的	一	的	他的	学生	,

然后他解释说，他的一位学生的父亲……

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['benɪfɪts] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [rɔi] [dɪd][nɑːt]['spesɪfaɪ] ,

grateful	for	certain	benefits	,	which	Mr	.	Roy	did	not	specify	,
感激的	为了	肯定	好处	,	哪个	先生	.	罗伊	做过	不是	指定	,

罗伊先生对某些好处表示感谢，但他并未具体说明是什么好处。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪm; ɪm] — " [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ,

and	noticing	certain	business	qualities	in	him	—	"	which	I	suppose	I	have	,
和	注意到	肯定	商业	品质	在	他	—	"	哪个	我	认为	我	有	,

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	didn't	know	it	,
尽管	我	没有	知道	它	,

并注意到他身上具备某些商业才能——“我想我也有这种才能，尽管我以前并不知道，

" ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts]

"	added	he	,	with	a	smile	—	had	offered	him	a	situation	in	a	merchant's
"	额外	他	,	和	一个	微笑	—	有	提供	他	一个	情况	在	一个	商人的

['ɑːfɪs] [æt; ət] [kæl'kʌtə] :

office	at	Calcutta	:
办公室	在	加尔各答	:

他笑着补充道：“我曾给他提供过在加尔各答一家商行工作的机会：”

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['sɜːrt(ə)n] ,

a	position	of	great	trust	and	responsibility	,	for	three	years	certain	,
一个	位置	的	伟大的	相信	和	责任	,	为了	三	年	肯定	,

一份责任重大、信任度极高的职位，任期三年。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	option	of	then	giving	it	up	or	continuing	it	.
和	这	选项	的	然后	给予	它	向上	或者	继续	它	.

可以选择放弃或继续。

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [miːnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

"	And	continuing	means	making	a	fortune	.
"	和	继续	方法	制作	一个	财富	.

“继续下去就意味着发大财。”

['iːv(ə)n] [θriː] ['jɪrz] [miːnz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] - ['stɪndʒi] - ['hæbɪts] .

Even	three	years	means	making	something	,	with	my	'	stingy	'	habits	.
甚至	三	年	方法	制作	某物	,	和	我的	-	小气	-	习惯	.

即使是三年，以我“吝啬”的习惯来说，也意味着能做出点什么。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .

Only	I	must	go	at	once	.
仅有的	我	必须	去	在	一次	.

我必须立刻前往。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [taɪm] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [jes] [ɔːr][noʊ] .

Nor	is	there	any	time	left	me	for	my	decision	;	it	must	be	yes	or	no	.
也不	是	那里	任何	时间	左边	我	为了	我的	决定	;	它	必须	是	是的	或者	不	.

我也没有任何时间做决定了；必须是“是”或“否”。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	shall	it	be	?
哪个	将	它	是	?

你选哪一个?

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'piːl] — [meɪd] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] ['terəb(ə)l] [jes] [ɔːr][noʊ] ,

"	The	sudden	appeal	—	made	,	too	,	as	if	though	it	was	nothing	—	that	terrible	yes	or	no	,
"	这	突然	上诉	—	制成	,	也	,	作为	如果	尽管	它	曾是	没有什么	—	那	糟糕的	是的	或者	不	,

“突然发出的呼吁——仿佛什么都没发生一样——那个可怕的‘是’或‘否’，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔːr]['oʊnli][hæf] ['lɪvɪŋ] ,

which	to	her	made	all	the	difference	of	living	or	only	half	living	,
哪个	到	她	制成	全部	这	不同之处	的	活的	或者	仅有的	一半	活的	,

对她而言，这决定了她是真正地活着，还是仅仅活着一半。

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	feeling	the	sun	in	or	out	of	the	world	.
的	感觉	这	太阳	在	或者	出去	的	这	世界	.

感受阳光，无论是身处世界之中还是世界之外。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ?

What	could	she	answer	?
什么	可以	她	回答	?

她能回答什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ?

What	could	she	answer	?
什么	可以	她	回答	?

她能回答什么呢?

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [ʃiː; ʃi] [jet] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Trembling	violently	,	she	yet	answered	,	in	a	steady	voice	,	"	You	must	decide	for	yourself	.
发抖	暴力	,	她	然而	回答	,	在	一个	稳定的	嗓音	,	"	你	必须	决定	为了	你自己	.

她浑身颤抖，但还是用稳定的声音回答说：“你必须自己做决定。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] . "

A	woman	can	not	understand	a	man	.	"
一个	女士	能	不是	理解	一个	男人	.	"

女人无法理解男人。

" [nɔːr][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['θɜːrəli] .

"	Nor	a	man	a	woman	,	thoroughly	.
"	也不	一个	男人	一个	女士	,	彻底	.

“无论是男人还是女人，都完全如此。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hɛlps] [bəuθ][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌn] [ə'nʌðər] .

There	is	only	one	thing	which	helps	both	to	comprehend	one	another	.
那里	是	仅有的	一	事物	哪个	帮助	两个都	到	理解	一	其他	.

只有一件事能帮助他们彼此理解。

" [wʌn] [θɪŋ] !

"	One	thing	!
"	一	事物	!

“一件事！”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

she	knew	what	it	was	.
她	知道	什么	它	曾是	.

她知道那是什么。

['ʃʊrli] [soʊ][dɪd][hiː; hi] .

Surely	so	did	he	.
一定	所以	做过	他	.

他肯定也是这么想的。

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪs'trʌstfəlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

But	that	strange	distrustfulness	of	which	he	had	spoken	,
但	那	奇怪的	不信任	的	哪个	他	有	说	,

但他所说的那种奇怪的不信任感，

[ɔːr][ðə; ðɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]['breɪvəst] [men] [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] ,

or	the	hesitation	which	the	strongest	and	bravest	men	have	at	times	,
或者	这	犹豫	哪个	这	最强	和	最勇敢的	男人	有	在	时代	,

[keɪm] [bɪ'twiːn] .

came	between	.
来了	之间	.

或者，即使是最坚强、最勇敢的人有时也会有的犹豫，成为了阻碍他们前进的因素。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Oh	,	the	little	more	,	and	how	much	it	is	!
"	哦	,	这	小的	更多的	,	和	如何	很多	它	是	!

“哦，多出来的那一点点，真是太多了！”

[oʊ] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrld] [ə'weɪ] !

Oh	,	the	little	less	,	and	what	worlds	away	!
哦	,	这	小的	较少的	,	和	什么	世界	离开	!

哦，少了那么一点点，却相隔了多么遥远的世界啊！

" [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [pʊr]

"	If	,	instead	of	looking	vaguely	out	upon	the	sea	,	he	had	looked	into	this	poor
"	如果	,	反而	的	寻找	依稀	出去	之上	这	海	,	他	有	看起来	进入	这	贫穷的

['gɜːlz] [feɪs] ;

girl's	face	;
女孩们	脸	;

“如果他不是茫然地望着大海，而是看着这个可怜女孩的脸；

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][wʌn] [wɜːrd] !

if	,	instead	of	keeping	silence	,	he	had	only	spoken	one	word	!
如果	,	反而	的	保持	沉默	,	他	有	仅有的	说	一	单词	!

如果他没有保持沉默，而是说了一个字呢！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [nɔːr] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] [baɪ] .

But	he	neither	looked	nor	spoke	,	and	the	moment	passed	by	.
但	他	两者都不	看起来	也不	辐	,	和	这	片刻	通过了	经过	.

但他既没有看也没有说话，时间就这样过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [ə; eɪ] [hoʊl]

And	there	are	some	moments	which	people	would	sometimes	give	a	whole
和	那里	是	一些	时刻	哪个	人们	会	有时	给	一个	所有的

['laɪftaɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd][juːz] ['dɪfrəntli] ;

lifetime	to	recall	and	use	differently	;
寿命	到	记起	和	使用	不同	;

有些时刻，人们愿意用一生去回忆，并以不同的方式去利用；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

" [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [ə'laɪv] ,

"	My	engagement	is	only	for	three	years	,	"	he	resumed	;	"	and	,	if	alive	,
"	我的	订婚	是	仅有的	为了	三	年	,	"	他	恢复	;	"	和	,	如果	活	,

“我的订婚期只有三年，”他继续说道；“而且，如果我还活着，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	mean	to	come	back	.
我	意思是	到	来	后退	.

我打算回来。

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [goʊst]

Dead	or	alive	,	I	was	going	to	say	,	but	you	would	not	care	to	see	my	ghost
死的	或者	活	,	我	曾是	去	到	说	,	但	你	会	不是	关心	到	看	我的	鬼

,

,

,

不管是死是活，我本来想说，但你肯定不想见见我的鬼魂。

[aɪ] [prɪ'zuːm] ?

I	presume	?
我	怙	?

我猜是这样吧?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] : [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [θɪŋz] . "

I	beg	your	pardon	:	I	ought	not	to	make	a	joke	of	such	serious	things	.	"
我	求	你的	赦免	:	我	应该	不是	到	制作	一个	开玩笑	的	这样的	严肃的	事物	.	"

请原谅，我不该拿如此严肃的事情开玩笑。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] .

"	No	,	you	ought	not	.
"	不	,	你	应该	不是	.

不，你不应该。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] , [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz] .

"	She	felt	herself	almost	speechless	,	that	in	another	minute	she	might	burst	into	sobs	.
"	她	毛毡	她自己	几乎	无言	,	那	在	其他	分钟	她	可能	爆裂	进入	啜泣	.

她感到自己几乎说不出话来，仿佛再过一分钟她就会放声痛哭。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd]

He	saw	it	—	at	least	he	saw	a	very	little	of	it	,	and	misinterpreted
他	锯	它	—	在	至少	他	锯	一个	非常	小的	的	它	,	和	误解

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

他看到了——至少他看到了其中的一小部分，其余部分都被他误解了。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈtaɪərd] [juː; jʊ] .

"	I	have	tired	you	.
"	我	有	疲劳的	你	.

我让你疲惫不堪了。

[teɪk] [maɪ] [ɑːrm] .

Take	my	arm	.
拿	我的	手臂	.

抓住我的胳膊。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .

You	will	soon	be	at	home	now	.
你	将要	很快	是	在	家	现在	.

你很快就能到家了。

" [ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ?

"	Then	,	after	a	pause	,	"	You	will	not	be	displeased	at	any	thing	I	have	said	?
"	然后	,	后	一个	暂停	,	"	你	将要	不是	是	不高兴	在	任何	事物	我	有	说	?

然后，停顿片刻后，说道："你不会对我说过的任何话感到不高兴吧？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

月桂树丛：一个老式的爱情故事(The Laurel Bush An Old-Fashioned Love Story)

[wiː; wi][pɑːrt] [frendz] ?
We part friends ?
我们 部分 朋友们 ?

我们还能友好分手吗?

[noʊ] , [wiː; wi][duː][nɑːt][pɑːrt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
No , we do not part ; I shall see you every day for a week ,
不 , 我们 做 不是 部分 ; 我 将 看 你 每一个 天 为了 一个 星期 ,

不，我们不会分别；接下来的一周，我每天都会见到你。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr]
and be able to tell you all particulars of my journey , if you care to hear
和 是 有能力的 到 告诉 你 全部 细节 的 我的 旅行 , 如果 你 关心 到 听到
. "
: "
. "

如果你有兴趣，我可以告诉你我旅程中的所有细节。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] — [aɪ][duː] [ker] .
" Thank you , yes — I do care .
" 感谢 你 , 是的 — 我 做 关心 .

“谢谢，是的——我的确很关心。”

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
" They stood together , arm in arm .
" 他们 站立 一起 , 手臂 在 手臂 .

他们肩并肩站在一起，手挽着手。

[ðə; ðiː] ['duːz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [swiːt] , [sɔːft]['laɪlək] [heɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər]
The dews were falling ; a sweet , soft lilac haze had begun to creep over
这 露水 是 坠落 ; 一个 甜的 , 柔软的 紫丁香 阴霾 有 开始 到 潜行者 超过
[ðə; ðiː] [siː] — [ðə; ðiː] ['sɑːləm] ;
the sea — the solemn ;
这 海 — 这 庄严 ;

露水正在落下；一股甜美柔和的淡紫色薄雾开始笼罩大海——庄严的；

[fɑːr] - [ə'weɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [krɔːs] .
far - away sea that he was so soon to cross .
远的 - 离开 海 那 他 曾是 所以 很快 到 叉 .

他即将横渡的遥远大海。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Involuntarily she clung to his arm .
不由自主 她 紧紧抓住 到 他的 手臂 .

她不由自主地抓住了他的手臂。

[soʊ] [nɪr] , [jet] [soʊ][ə'pɑːrt] !
So near , yet so apart !
所以 靠近 , 然而 所以 除 !

如此接近，却又如此遥远!

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Why must it be ?
为什么 必须 它 是 ?

为什么一定要这样?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] , [ɪf] [hiː; hi]

She	could	have	borne	his	going	away	,	if	it	was	for	his	good	,	if	he
她	可以	有	出生	他的	去	离开	,	如果	它	曾是	为了	他的	好的	,	如果	他

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

wished	it	;
希望	它	;

如果他的离开是为了他好，如果他自己也愿意，她可以忍受他的离开；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	something	whispered	to	her	that	this	sudden	desire	to	get	rich	was
和	某物	低声说道	到	她	那	这	突然	欲望	到	得到	富有的	曾是

[nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

not	for	himself	alone	.
不是	为了	他自己	独自的	.

她隐隐觉得，他突然萌生的致富欲望，并非仅仅为了他自己。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [spiːk] !

If	he	would	only	speak	!
如果	他	会	仅有的	说话	!

他要是肯开口说话就好了！

[wʌn] [wɜːrd] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] !

One	word	—	one	little	word	!
一	单词	—	一	小的	单词	!

一个词——一个小小的词！

['æftər] [ðæt] , ['eni] [θɪŋ] [maɪt] [kʌm] — [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ]

After	that	,	any	thing	might	come	—	the	separation	of	life	,	the	bitterness	of	death
后	那	,	任何	事物	可能	来	—	这	分离	的	生活	,	这	苦味	的	死亡

.

:
.

之后，任何事都可能发生——生与死的离别，死亡的苦涩。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['hɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['oʊpənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

To	the	two	hearts	that	had	once	opened	each	to	each	,
到	这	二	心	那	有	一次	打开	每个	到	每个	,

致那两颗曾经彼此敞开心扉的心灵，

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['pɑːrtɪŋ]

in	the	full	recognition	of	mutual	love	,	there	could	never	more	be	any	real	parting
在	这	满的	认出	的	相互的	爱	,	那里	可以	绝不	更多的	是	任何	真实的	离别

.

:
.

在充分认识到彼此相爱的情况下，再也不会有真正的分离了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] .

But	that	one	word	he	did	not	say	.
但	那	一	单词	他	做过	不是	说	.

但他始终没有说出那个字。

[hiː; hi] ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	only	took	the	little	hand	that	lay	on	his	arm	and	pressed	it	,
他	仅有的	采取	这	小的	手	那	躺	在	他的	手臂	和	按下	它	,

他只是抬起放在自己手臂上的那只小手，轻轻按了按。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] — ['jɪrz] ['æftər] ,

and	held	it	—	years	after	,
和	握住	它	—	年	后	,

并一直保存至今——多年以后，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [klæsp] [wʌz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði]

the	feeling	of	that	clasp	was	as	fresh	on	her	fingers	as	yesterday	—	the
这	感觉	的	那	搭扣	曾是	作为	新鲜的	在	她	手指	作为	昨天	—	这

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌæksə'dent(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] ,

hearing	the	foot	of	some	accidental	passer	-	by	,
听力	这	脚	的	一些	偶然	过路人	-	经过	,

昨天她指尖感受到的那种扣环的触感依然清晰如昨——仿佛听到了某个路人的脚步声。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

he	let	it	go	,	and	did	not	take	it	again	.
他	让	它	去	,	和	做过	不是	拿	它	再次	.

他放手了，之后再也没有拿过。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Just	at	this	moment	the	sound	of	distant	carriage	wheels	was	heard	.
只是	在	这	片刻	这	声音	的	遥远	运输	车轮	曾是	听到	.

就在这时，远处传来了马车轮的声音。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪsɪz] . ['dælˌziːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] . "

"	That	must	be	Mrs	.	Dalziel	and	the	boys	.	"
"	那	必须	是	太太	.	达尔齐尔	和	这	男孩们	.	"

“那一定是达尔齐尔太太和她的孩子们。”

" [ðen] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

"	Then	I	had	better	go	.
"	然后	我	有	更好的	去	.

那我最好还是走了。

[gʊd] - [baɪ]

Good	-	by
好的	-	经过

再见

" [ðə; ði] ['deɪdriːm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

"	The	daydream	was	over	.
"	这	白日梦	曾是	超过	.

白日梦结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] — [ðə; ði] [fər'lɔːrn] , ['drɪri] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [wɜːrld] .

It	had	all	come	back	again	—	the	forlorn	,	dreary	,	hard	-	working	world	.
它	有	全部	来	后退	再次	—	这	绝望	,	凄凉	,	难的	-	在职的	世界	.

一切又回来了——那个凄凉、沉闷、辛勤劳作的世界。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [rɔi] .

"	Good	-	by	,	Mr	.	Roy	.
"	好的	-	经过	,	先生	.	罗伊	.

“再见，罗伊先生。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	And	they	shook	hands	.
"	和	他们	摇晃	双手	.

他们握了手。

" [wʌn] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	One	word	,	"	he	said	hastily	.
"	一	单词	,	"	他	说	草草	.

“一句话，”他匆匆说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ? — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['sevrəl]
" I shall write to you — you will allow me ? — and I shall see you several
" 我 将 写 到 你 — 你 将要 允许 我 ? — 和 我 将 看 你 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

“我会给你写信——你允许吗？——我还会见你几次，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? "
a good many times before I go ? "
一个 好的 许多 时代 前 我 去 ? "

在我离开之前，还要过很多次吗?

" [aɪ][hoʊp][soʊ] . "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gʊd] - [baɪ] .
" Then , for the present , good - by .
" 然后 , 为了 这 展示 , 好的 - 经过 .

那么，暂时告别。

[ðæt] [miːnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɜːrnɪstli] ,
That means , " he added , earnestly ,
那 方法 , " 他 额外 , 切实 ,

“这意味着，”他认真地补充道，“

" - [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -
" ' God be with you ! ' -
" - 上帝 是 和 你 ! -

“愿上帝与你同在！”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .
And I know he always will .
和 我 知道 他 总是 将要 .

我知道他永远都会如此。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['fɔːrtʃən] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] , [ə'loʊn] ,
" In another minute Fortune found herself standing beside the laurel bush , alone ,
" 在 其他 分钟 财富 成立 她自己 常设 旁 这 月桂树 衬套 , 独自的 ,

“又过了一会儿，福琼发现自己独自一人站在月桂树旁。”

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔɪz] ['futsteps] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] — ['lɪsnɪŋ] ,
listening to the sound of Mr . Roy's footsteps down the road — listening ,
聆听 到 这 声音 的 先生 . 罗伊的 脚步声 向下 这 路 — 聆听 ,
['lɪsnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ,
listening , as if ,
聆听 , 作为 如果 ,

聆听着罗伊先生沿着道路走来的脚步声——聆听着，聆听着，仿佛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['tenʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [breɪn] [wʊd] [bɜːrst] .
with the exceeding tension , her brain would burst .
和 这 超过 紧张 , 她 脑 会 爆裂 .

极度紧张之下，她的大脑仿佛要爆炸了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] , [pæst] [baɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . - ['æftər][ɔːl] .
The carriage came , passed by ; it was not Mrs . Dalziel's after all .
这 运输 来了 , 通过了 经过 ; 它 曾是 不是 太太 . - 后 全部 .

马车来了，驶过；原来不是达尔齐尔太太的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

She	thought	he	might	discover	this	,	and	come	back	again	;	so	she	waited	a	little
她	想法	他	可能	发现	这	,	和	来	后退	再次	;	所以	她	等待	一个	小的

— [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,

—	five	minutes	,
—	五	分钟	,

她觉得他可能会发现这件事，然后回来；所以她等了一会儿——五分钟。

[ten] — [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [bʊʃ] .

ten	—	beside	the	laurel	bush	.
十	—	旁	这	月桂树	衬套	.

十——在月桂树丛旁。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	he	did	not	come	.
但	他	做过	不是	来	.

但他没有来。

[noʊ] [ˈfʊtstep] , [noʊ] [vɔɪs] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ,

No	footstep	,	no	voice	;	nothing	but	the	faint	,
不	脚步	,	不	嗓音	;	没有什么	但	这	头晕的	,

没有脚步声，没有声音；只有微弱的声音。

[fɑːr] - [əˈweɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] .

far	-	away	sound	of	the	long	waves	washing	in	upon	the	sands	.
远的	-	离开	声音	的	这	长的	波浪	洗涤	在	之上	这	沙子	.

远处传来长长的海浪拍打沙滩的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][breɪn] [ðæt] [felt] [laɪk][tuː; tə][bɜːrst] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	was	not	the	brain	that	felt	like	to	burst	now	,	but	the	heart	.
它	曾是	不是	这	脑	那	毛毡	喜欢	到	爆裂	现在	,	但	这	心	.

现在感觉快要爆炸的不是大脑，而是心脏。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

She	clasped	her	hands	above	her	head	.
她	紧握	她	双手	多于	她	头	.

她双手交握过头顶。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] ;

It	did	not	matter	;
它	做过	不是	事情	;

这无关紧要；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ðæt] [əˈpiːl] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][mæn][ɔːr][gɑːd]

there	was	no	creature	to	see	or	hear	that	appeal	—	was	it	to	man	or	God
那里	曾是	不	生物	到	看	或者	听到	那	上诉	—	曾是	它	到	男人	或者	上帝

?

?
?

没有生物能够看到或听到这种呼唤——它是向人还是向神发出的呼唤?

— [ðæt] [waɪld] , [ˈbroʊkən][ˌes oʊ ˈbiː] , [soʊ] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][self] - [kənˈtroʊld] [ænd; ənd]

—	that	wild	,	broken	sob	,	so	contrary	to	her	usual	self	-	controlled	and
—	那	荒野	,	破碎的	哭泣	,	所以	相反	到	她	通常	自己	-	受控	和

[self] - [kənˈteɪnd] [ˈneɪtʃər] .

self	-	contained	nature	.
自己	-	包含	自然	.

——那声狂野、破碎的抽泣，与她平日里克制自持的性格截然相反。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [ðə; ði] [geɪt] ,

And	then	she	learned	her	forehead	against	the	gate	,
和	然后	她	学习	她	前额	反对	这	门	,

然后她把额头抵在了大门上，

[dʒʌst] [wer] ['rɑːbərt] [rɔi] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wept]

just	where	Robert	Roy	had	accidentally	laid	his	hand	in	opening	it	,	and	wept
只是	在哪里	罗伯特	罗伊	有	偶然	铺设	他的	手	在	开幕	它	,	和	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

罗伯特·罗伊打开它时，不小心把手放在了那里，然后痛哭流涕。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .

Chapter	2	.
章	2	.

第二章

[ðə; ði] " ['evri] [deɪ] " [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [rɔi] [hæd; həd] ['rekənd] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

The	"	every	day	"	on	which	Mr	.	Roy	had	reckoned	for	seeing	his	friend	,
这	"	每一个	天	"	在	哪个	先生	.	罗伊	有	估计	为了	看到	他的	朋友	,

罗伊先生原本计划每天与朋友见面，

[ɔːr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [els] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [mɪs] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [biː; bi] , [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

or	whatsoever	else	he	considered	Miss	Williams	to	be	,	proved	a	failure	.
或者	任何	别的	他	经过考虑的	错过	威廉姆斯	到	是	,	已证实	一个	失败	.

或者说，无论他认为威廉姆斯小姐是什么样的人，结果都证明是失败的。

[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)l] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Her	youngest	pupil	fell	ill	,	and	she	was	kept	beside	him	,	and	away
她	最小的	瞳孔	跌倒	患病的	,	和	她	曾是	保留	旁	他	,	和	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

from	the	school	-	room	,
从	这	学校	-	房间	,

她最小的学生生病了，她被留在孩子身边照顾他，无法去教室上课。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] [ɔːr] [nɑːt] .

until	the	doctor	could	decide	whether	the	illness	was	infectious	or	not	.
直到	这	医生	可以	决定	无论	这	疾病	曾是	传染性	或者	不是	.

直到医生能够确定这种疾病是否具有传染性为止。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['traɪflɪŋ] — [ə; eɪ] [moʊst] ['trɪviəl] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,

It	turned	out	to	be	very	trifling	—	a	most	trivial	thing	altogether	,
它	转向	出去	到	是	非常	琐事	—	一个	最多	琐碎的	事物	共	,

结果证明这完全是件微不足道的小事——一件极其琐碎的事情。

[jet] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪn] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] ,

yet	weighted	with	a	pain	most	difficult	to	bear	,
然而	加权	和	一个	疼痛	最多	难的	到	熊	,

然而，却承载着难以承受的痛苦。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪ'tæləti] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [æt; ət] [liːst] .

a	sense	of	fatality	that	almost	overwhelmed	one	person	at	least	.
一个	感觉	的	死亡	那	几乎	不堪重负	一	人	在	至少	.

至少有一个人几乎被一种宿命感所吞噬。

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [felt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

What	the	other	felt	she	did	not	know	.
什么	这	其他	毛毡	她	做过	不是	知道	.

她不知道对方的感受。

[hiː; hi] [keɪm] ['deɪli] [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,

He	came	daily	as	usual	;	she	watched	him	come	and	go	,
他	来了	日常的	作为	通常	;	她	观看	他	来	和	去	,

他像往常一样每天都来；她看着他来来往往。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	sometimes	he	turned	and	they	exchanged	a	greeting	from	the	window
和	有时	他	转向	和	他们	交换	一个	问候	从	这	窗户

.

:

.

有时他会转过身，他们从窗户里互相问候。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['pæsɪvli] .

But	beyond	that	,	she	had	to	take	all	passively	.
但	超过	那	,	她	有	到	拿	全部	被动地	.

但除此之外，她只能被动地接受一切。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [duː][ɔːr] [seɪ] [ɔːr][plæn] ?

What	could	she	,	only	a	woman	,	do	or	say	or	plan	?
什么	可以	她	,	仅有的	一个	女士	,	做	或者	说	或者	计划	?

她只是一个女人，又能做什么、说什么、计划什么呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['wɪmənz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .

Women's	business	is	to	sit	down	and	endure	.
女性的	商业	是	到	坐	向下	和	忍受	.

女人的职责就是坐下来忍耐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðiːz] [deɪz] — ['tuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] , ['sætərdeɪ] —

She	had	counted	these	days	—	Tuesday	,	Wednesday	,	Thursday	,	Friday	,	Saturday	—
她	有	计数	这些	天	—	周二	,	周三	,	周四	,	星期五	,	周六	—

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] .

as	if	they	had	been	years	.
作为	如果	他们	有	到过	年	.

她数着这几天——星期二、星期三、星期四、星期五、星期六——仿佛它们已经过了好几年。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [hæd; həd] [fled] [laɪk] ['mɪnɪts] , [fled] ['emptɪli] [ə'weɪ] .

And	now	they	were	all	gone	,	had	fled	like	minutes	,	fled	emptily	away	.
和	现在	他们	是	全部	已消失	,	有	逃亡	喜欢	分钟	,	逃亡	空虚地	离开	.

现在他们都走了，像几分钟一样飞走了，空虚地逃走了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənteri] [fækts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] ,

A	few	fragmentary	facts	she	had	had	to	feed	on	,
一个	很少	片段	事实	她	有	有	到	喂养	在	,

她只能依靠一些零碎的信息来了解情况。

[kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [rʌf] [tɔːk] .

communicated	by	the	boys	in	their	rough	talk	.
沟通	经过	这	男孩们	在	他们的	粗糙的	讲话	.

男孩们用粗声粗气的语言交流。

" ['mɪstər] . [rɔi] [wʌz; wəz] ['rædər] [krɔːs] [tə'deɪ] . "

"	Mr	.	Roy	was	rather	cross	today	.	"
"	先生	.	罗伊	曾是	相当	叉	今天	.	"

“罗伊先生今天心情不太好。”

" [nɑːt] [krɔːs] , [dɪk] — ['oʊnli] [dʌl] . "

"	Not	cross	,	Dick	—	only	dull	.	"
"	不是	叉	,	迪克	—	仅有的	乏味的	.	"

“迪克，我不是生气，只是有点迟钝。”

" ['mɪstər] . [rɔi] [æskt] [waɪ] ['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] ,

"	Mr	.	Roy	asked	why	David	did	not	come	in	to	lessons	,
"	先生	.	罗伊	问	为什么	大卫	做过	不是	来	在	到	课程	,

罗伊先生问大卫为什么没来上课，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [baɪ] ['sætərdeɪ] . "

and	said	he	hoped	he	would	be	better	by	Saturday	.	"
和	说	他	希望	他	会	是	更好的	经过	周六	.	"

他说他希望周六之前能好转。

" ['mɪstər] . [rɔi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

"	Mr	.	Roy	said	good	-	by	to	us	all	,
"	先生	.	罗伊	说	好的	-	经过	到	我们	全部	,

罗伊先生向我们所有人道别了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn]

and	gave	us	each	something	to	remember	him	by	when	he	was	out	in
和	给予	我们	每个	某物	到	记住	他	经过	什么时候	他	曾是	出去	在

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

他去印度的时候，还给我们每人留了一件纪念品。

[dɪd] [mɪs] ['wɪljəmz] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] ?

Did	Miss	Williams	know	he	was	going	out	to	India	?
做过	错过	威廉姆斯	知道	他	曾是	去	出去	到	印度	?

威廉姆斯小姐知道他要去印度吗?

[oʊ] , [haʊ] ['dʒɑːli] ! "

Oh	,	how	jolly	!	"
哦	,	如何	快乐的	!	"

哦，真令人高兴!

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪlz] [nekst] [wiːk] ,

"	Yes	,	and	he	sails	next	week	,
"	是的	,	和	他	帆	下一个	星期	,

“是的，他下周启航。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	the	name	of	his	ship	is	the	Queen	of	the	South	,
和	这	姓名	的	他的	船	是	这	女王	的	这	南	,

他的船名叫“南方女王号”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [baɪ] ['livəpuːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [les] ;

and	he	goes	by	Liverpool	instead	of	Southampton	,	because	it	costs	less	;
和	他	去	经过	利物浦	反而	的	南安普顿	,	因为	它	成本	较少的	;

他选择利物浦而不是南安普顿，是因为利物浦队队费更低;

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	he	leaves	St	.	Andrews	on	Monday	morning	.	"
和	他	树叶	英石	.	安德鲁斯	在	周一	早晨	.	"

他将于周一早上离开圣安德鲁斯。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [sed] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Are	you	sure	he	said	Monday	morning	?
"	是	你	当然	他	说	周一	早晨	?

你确定他说的是星期一早上吗?

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

"	For	that	was	Saturday	night	.
"	为了	那	曾是	周六	夜晚	.

“因为那是星期六晚上。”

" ['sɜːrt(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['aʊtfɪt] [stɪl] .

"	Certain	,	because	he	has	to	get	his	outfit	still	.
"	肯定	,	因为	他	有	到	得到	他的	全套服装	仍然	.

“当然，因为他还要去拿他的行头。”

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

Oh	,	what	fun	it	must	be	!
哦	,	什么	乐趣	它	必须	是	!

哦，那一定很有趣！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ɑːn] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	And	the	boys	went	on	,	greatly	excited	,
"	和	这	男孩们	去	在	,	非常	兴奋的	,

男孩们继续往前走，兴奋极了。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['evriθɪŋ] ['mɪstər] . [rɔi] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

and	repeating	everything	Mr	.	Roy	had	told	them	—	for	he	had
和	重复	一切	先生	.	罗伊	有	讲述	他们	—	为了	他	有

[meɪd] [ðem; ðəm][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

made	them	fond	of	him	,
制成	他们	喜爱	的	他	,

他们把罗伊先生告诉他们的一切都复述了一遍——因为罗伊先生让他们都喜欢上了他。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [mʌnθs] — [eks'peiʃieitɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] , [æz; əz][ə; eɪ]

even	in	those	few	months	—	expatiating	with	delight	on	his	future	career	,	as	a
甚至	在	那些	很少	几个月	—	详述	和	喜	在	他的	未来	职业	,	作为	一个

['mɜːrtʃənt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

merchant	or	something	,
商人	或者	某物	,

即使在那短短的几个月里——他兴高采烈地畅想着自己未来的职业生涯，比如当商人之类的——

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] ;

they	did	not	quite	know	what	;
他们	做过	不是	相当	知道	什么	;

他们不太清楚是什么；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]['naɪsər][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət]

but	no	doubt	it	would	be	far	nicer	and	more	amusing	than	stopping	at
但	不	怀疑	它	会	是	远的	更漂亮	和	更多的	有趣	比	停止	在

[hoʊm] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [fər'evər] [ɑːn] ['hɔːrɪd] [bʊks] .

home	and	grinding	forever	on	horrid	books	.
家	和	研磨	永远	在	可怕的	图书	.

但毫无疑问，这肯定比待在家里没完没了地啃那些糟糕的书要好得多，也有趣得多。

['dɪdnt] [mɪs] ['wɪljəmz] [θɪŋk] [soʊ] ?

Didn't	Miss	Williams	think	so	?
没有	错过	威廉姆斯	思考	所以	?

难道威廉姆斯小姐不这么认为吗?

[mɪs] ['wɪljəmz] ['oʊnli] [smaɪld] .

Miss	Williams	only	smiled	.
错过	威廉姆斯	仅有的	微笑	.

威廉姆斯小姐只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] " [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [bʊks] , " [pri'fəːiŋ] [ðem; ðəm]

She	knew	how	all	his	life	he	had	loved	"	those	horrid	books	,	"	preferring	them
她	知道	如何	全部	他的	生活	他	有	喜爱	"	那些	可怕的	图书	,	"	偏好	他们

[tuː; tə] ['pleʒər] ,

to	pleasure	,
到	乐趣	,

她知道他一生都热爱“那些可怕的书”，宁愿读它们也不愿享受快乐。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['deɪli] [bred] ;

recreation	,	almost	to	daily	bread	;
娱乐	,	几乎	到	日常的	面包	;

娱乐几乎成了日常生活的一部分；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] — [bɔːrn]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sʌn] —

how	he	had	lived	on	the	hope	that	one	day	he	—	born	only	a	farmer's	son	—
如何	他	有	居住地	在	这	希望	那	一	天	他	—	出生	仅有的	一个	农民的	儿子	—

[maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

might	do	something	,
可能	做	某物	,

他一直怀揣着希望，希望有一天，他——一个出身农家的男孩——能够有所作为。

[raɪt] ['sʌmθɪŋ] .

write	something	.
写	某物	.

写点什么。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ɑːr'keɪdiə] .

"	I	also	am	of	Arcadia	.
"	我	还	是	的	阿卡迪亚	.

我也是阿卡迪亚人。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] — [ðə; ði]['dʒiːniəs] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

"	He	might	have	done	it	or	not	—	the	genius	may	or	may	not	have	been
"	他	可能	有	完毕	它	或者	不是	—	这	天才	可能	或者	可能	不是	有	到过

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

“他可能做了，也可能没做——天才可能存在，也可能不存在；

[bʌt; bət][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

but	the	ambition	certainly	was	.
但	这	志向	当然	曾是	.

但他们的雄心壮志的确如此。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'saɪd] ?

Could	he	have	thrown	it	all	aside	?
可以	他	有	抛掷	它	全部	旁边	?

他难道就此放弃了一切吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	Why	?
和	为什么	?

为什么?

[nɑːt][fɔːr; fər] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Not	for	mere	love	of	money	;	she	knew	him	too	well	for	that	.
不是	为了	仅仅	爱	的	钱	;	她	知道	他	也	出色地	为了	那	.

并非仅仅为了钱；她太了解他了，不会那样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bʊk] - [wɜːrm] , ['sɪmp(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] —

He	was	a	thorough	book	-	worm	,	simple	in	all	his	tastes	and	habits	—
他	曾是	一个	彻底	书	-	蠕虫	,	简单的	在	全部	他的	口味	和	习惯	—

['sɪmp(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [pɪ'njʊriəsnəs] ;

simple	almost	to	penuriousness	;
简单的	几乎	到	贫困	;

他是个十足的书虫，兴趣爱好和生活习惯都很简单——简单到近乎贫穷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'njʊriəsnəs] [bɔːrn][ʌv; əv][hɑːrd] ['fɔːtʃənz] ,

but	it	was	a	penuriousness	born	of	hard	fortunes	,
但	它	曾是	一个	贫困	出生	的	难的	财富	,

但这是一种因命运坎坷而导致的贫困。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [ə'ləʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'fekt] ['eni] ['bɑːdi][bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	he	never	allowed	it	to	affect	any	body	but	himself	.
和	他	绝不	允许	它	到	影响	任何	身体	但	他自己	.

他从不让这件事影响到除他自己以外的任何人。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr] ['lʌkʃəri] ,

Still	,	there	was	no	doubt	he	did	not	care	for	money	,	or	luxury	,
仍然	,	那里	曾是	不	怀疑	他	做过	不是	关心	为了	钱	,	或者	奢华	,

然而，毫无疑问，他并不喜欢金钱或奢侈品。

[ɔːr] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['lesər] [men] [kaʊnt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk]

or	worldly	position	—	any	of	the	things	that	lesser	men	count	large	enough	to	work
或者	世俗	位置	—	任何	的	这	事物	那	较少	男人	数数	大的	足够的	到	工作

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər] .

and	struggle	and	die	for	.
和	斗争	和	死	为了	.

或者世俗地位——任何那些被庸人视为值得为之奋斗、为之献身的东西。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pə'sjuːts] [hiː; hi] [lʌvd] , [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [tʃuːz] ['ʌðər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

To	give	up	the	pursuits	he	loved	,	deliberately	to	choose	others	,	to	change
到	给	向上	这	追求	他	喜爱	,	故意地	到	选择	其他的	,	到	改变

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ðʌs] ,

his	whole	life	thus	,
他的	所有的	生活	因此	,

放弃自己热爱的事业，毅然选择其他事业，彻底改变自己的人生。

[ænd; ənd] [ˌeks'peɪtriət] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [pər'hæps][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] —

and	expatriate	himself	,	as	it	were	,	for	years	—	perhaps	for	always	—
和	外籍人士	他自己	,	作为	它	是	,	为了	年	—	也许	为了	总是	—

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][fɔːr; fər] [huːm] ?

why	did	he	do	it	,	or	for	whom	?
为什么	做过	他	做	它	,	或者	为了	谁	?

他仿佛把自己流放了多年——或许是永远地流放——他为什么要这样做，或者为了谁?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Was	it	for	a	woman	?
曾是	它	为了	一个	女士	?

是给女人的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Was	it	for	her	?
曾是	它	为了	她	?

是为了她吗?

[ɪf] ['evər] , [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['empti] [deɪz] [ænd; ənd] ['weɪkfl] [naɪts] , [ðɪs] [læst] [θɔːt] ['entərd]

If	ever	,	in	those	long	empty	days	and	wakeful	nights	,	this	last	thought	entered
如果	曾经	,	在	那些	长的	空的	天	和	清醒	夜晚	,	这	最后的	想法	进入

['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][maɪnd] ,

Fortune's	mind	,
命运的	头脑	,

如果说在那些漫长而空虚的日子和辗转难眠的夜晚，福琼脑海中曾出现过这样一个念头，

[ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

she	stifled	it	as	something	which	,
她	窒息	它	作为	某物	哪个	,

她把它压制了下来，认为那是一件.....

[wʌns][tuː; tə][hæv; həv] ['fʊli] [biˈliːvd] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

once	to	have	fully	believed	and	then	disbelieved	would	have	killed	her	.
一次	到	有	完全	相信	和	然后	不相信	会	有	被杀	她	.

如果她曾经完全相信，后来又不相信，那会让她崩溃的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['eni]

That	she	should	have	done	the	like	for	him	—	that	or	any	thing	else	involving	any
那	她	应该	有	完毕	这	喜欢	为了	他	—	那	或者	任何	事物	别的	涉及	任何

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['herəʊɪzəm] [ɔːr] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [wel] ,

amount	of	heroism	or	self	-	sacrifice	—	well	,
数量	的	英雄主义	或者	自己	-	牺牲	—	出色地	,

她本应该为他做同样的事——或者任何其他需要展现英雄气概或自我牺牲精神的事——好吧，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

it	was	natural	,	right	;	but	that	he	should	do	it	for	her	?
它	曾是	自然的	,	正确的	;	但	那	他	应该	做	它	为了	她	?

这很自然，对吧；但他为什么要为她这么做呢?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

That	he	should	change	his	whole	purpose	of	life	that	he	might	be	able	to
那	他	应该	改变	他的	所有的	目的	的	生活	那	他	可能	是	有能力的	到

['mæri] ['kwɪkli] ,

marry	quickly	,
结婚	迅速地	,

他应该改变自己的人生目标，以便尽快结婚。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɜːrld]

to	shelter	in	his	bosom	a	poor	girl	who	was	not	able	to	fight	the	world
到	庇护所	在	他的	怀	一个	贫穷的	女孩	WHO	曾是	不是	有能力的	到	斗争	这	世界

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ,

as	a	man	could	,
作为	一个	男人	可以	,

他将一个无力像男人一样与世界抗争的穷苦女孩庇护在自己的怀抱中。

[ðə; ði] [θɪŋ] — [nɑːt] [soʊ] ['veri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['æftər] [ɔːl] — [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] !

the	thing	—	not	so	very	impossible	,	after	all	—	seemed	to	her	almost	incredible	!
这	事物	—	不是	所以	非常	不可能的	,	后	全部	—	似乎	到	她	几乎	极好的	!

这件事——其实并非完全不可能——在她看来几乎难以置信!

[ænd; ənd] [jet] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [lʌv] ['stɔːri] , [rɪ'membər] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv]

And	yet	(	I	am	telling	a	mere	love	story	,	remember	—	a	foolish	,	innocent	love
和	然而	(	我	是	讲述	一个	仅仅	爱	故事	,	记住	—	一个	愚蠢	,	清白的	爱

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

然而（记住，我讲述的仅仅是一个爱情故事——一个愚蠢的、纯真的爱情故事，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] ['fɑːli] [ɔːr] [ðə; ði] ['ɪnəsns]) ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ]

without	apologizing	for	either	the	folly	or	the	innocence	)	sometimes	she	was	so
没有	道歉	为了	任何一个	这	蠢事	或者	这	无辜	)	有时	她	曾是	所以

[fɑːr] " [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

far	"	left	to	herself	,
远的	"	左边	到	她自己	,

她既不为自己的愚蠢也不为自己的天真道歉，有时她甚至“被独自留下来”。

" [æz; əz] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['twaɪˌlaɪts] ,

"	as	the	Scotch	say	,	that	she	did	believe	it	:	in	the	still	twilights	,
"	作为	这	苏格兰威士忌	说	,	那	她	做过	相信	它	:	在	这	仍然	黄昏	,

正如苏格兰人所说，她确实相信这一点：在寂静的暮色中，

[ɪn] [ðə; ði] ['weɪkfl] [naɪts] , [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['sɑːlətəri] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [wen] ,

in	the	wakeful	nights	,	in	the	one	solitary	half	hour	of	intense	relief	,	when	,
在	这	清醒	夜晚	,	在	这	一	孤	一半	小时	的	激烈的	宽慰	,	什么时候	,

在辗转难眠的夜晚，在那短暂而强烈的解脱感中，当

[ɔːl][hɜːr; hər] [bɔɪz] ['biːɪŋ] [seɪf] [ɪn][bed] ,

all	her	boys	being	safe	in	bed	,
全部	她	男孩们	存在	安全的	在	床	,

她所有的男孩都安然入睡了。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [tuː; tə] [moʊn] ,

she	rushed	out	into	the	garden	under	the	silent	stars	to	sob	,	to	moan	,
她	匆忙	出去	进入	这	花园	在下面	这	沉默的	明星	到	哭泣	,	到	呻吟	,

她冲到寂静的星空下的花园里，放声痛哭，呜咽呻吟。

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɪr] .

to	speak	out	loud	words	which	nobody	could	possibly	hear	.
到	说话	出去	大声	字	哪个	无人	可以	可能	听到	.

大声说出没人能听到的话。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	He	is	going	away	,	and	I	shall	never	see	him	again	.
"	他	是	去	离开	,	和	我	将	绝不	看	他	再次	.

“他要走了，我再也见不到他了。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] .

And	I	love	him	better	than	any	thing	in	all	this	world	.
和	我	爱	他	更好的	比	任何	事物	在	全部	这	世界	.

我爱他胜过世上的一切。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	—	he	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	—	他	不能	帮助	它	.

我控制不住自己——他也控制不住自己。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[its] [hɑːrd] — [hɑːrd] !

It's	hard	—	hard	!
它是	难的	—	难的	!

太难了——太难了！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌɔːltə'geðər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	And	then	,	altogether	breaking	down	,	she	would	begin	to	cry	like	a	child	.
"	和	然后	,	共	打破	向下	,	她	会	开始	到	哭	喜欢	一个	孩子	.

“然后，她彻底崩溃了，像个孩子一样哭了起来。”

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wiːk] ,

She	missed	him	so	,	even	this	week	,
她	错过	他	所以	,	甚至	这	星期	,

她非常想念他，即使是这周也是如此。

['æftər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ;

after	having	for	weeks	and	months	been	with	him	every	day	;
后	拥有	为了	周	和	几个月	到过	和	他	每一个	天	;

在与他朝夕相处数周数月之后；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] — [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

but	it	was	less	like	a	girl	missing	her	lover	—	who	was	,	after	all	,
但	它	曾是	较少的	喜欢	一个	女孩	丢失的	她	情人	—	WHO	曾是	,	后	全部	,

但这与其说是一个女孩思念她的爱人——毕竟，

[nɑːt][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ['mɔːrnɪŋ] ['helpləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [ðə; ði]

not	her	lover	—	than	a	child	mourning	helplessly	for	the	familiar	voice	,	the
不是	她	情人	—	比	一个	孩子	丧	无助地	为了	这	熟悉的	嗓音	,	这

['gaɪdɪŋ] , ['helpf(ə)l][hænd] .

guiding	,	helpful	hand	.
指导	,	有帮助	手	.

不是她的爱人，而是一个无助地哀悼熟悉的声音、指引和帮助之手的孩子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ˌenər'dʒetɪk]

With	all	the	rest	of	the	world	Fortune	Williams	was	an	independent	,	energetic
和	全部	这	休息	的	这	世界	财富	威廉姆斯	曾是	一个	独立的	,	精力充沛

['wʊmən] , [self] - [kən'teɪnd] ,

woman	,	self	-	contained	,
女士	,	自己	-	包含	,

在世人眼中，福琼·威廉姆斯是一位独立、精力充沛、自给自足的女性。

[breɪv] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ;

brave	,	and	strong	,	as	a	solitary	governess	had	need	to	be	;
勇敢的	,	和	强的	,	作为	一个	孤	家庭教师	有	需要	到	是	;

勇敢坚强，正如一位独居女家庭教师所需要的那样；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] ['rɑːbərt] [rɔi] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

but	beside	Robert	Roy	she	felt	like	a	child	,	and	she	cried	for	him	like	a
但	旁	罗伯特	罗伊	她	毛毡	喜欢	一个	孩子	,	和	她	哭	为了	他	喜欢	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但在罗伯特·罗伊身边，她觉得自己像个孩子，她像个孩子一样为他哭泣。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] .

"	And	with	no	language	but	a	cry	.
"	和	和	不	语言	但	一个	哭	.

“除了哭喊，他们没有说话。”

" [soʊ][ðə; ði] [wiːk] ['endɪd] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [keɪm] ,

"	So	the	week	ended	and	Sunday	came	,
"	所以	这	星期	结束	和	星期日	来了	,

一周结束了，星期天来了。

[kept] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [laɪk][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

kept	at	Mrs	.	Dalziel's	like	the	Scotch	Sundays	of	twenty	years	ago	.
保留	在	太太	.	-	喜欢	这	苏格兰威士忌	星期日	的	二十	年	前	.

就像二十年前达尔齐尔太太家的苏格兰周日聚会一样。

[noʊ] ['vɪzɪtər] ['evər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wer'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði]

No	visitor	ever	entered	the	house	,	wherein	all	the	meals	were	cold	and	the
不	游客	曾经	进入	这	房子	,	其中	全部	这	餐	是	寒冷的	和	这

[blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] ,

blinds	drawn	down	,
百叶窗	绘制	向下	,

屋内从未有访客，饭菜总是冷的，窗帘也总是拉下来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

as	if	for	a	funeral	.
作为	如果	为了	一个	葬礼	.

仿佛是在举行葬礼。

[ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ,

The	family	went	to	church	for	the	entire	day	,
这	家庭	去	到	教会	为了	这	全部的	天	,

一家人一整天都待在教堂里。

[ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] " [bɪˈtwiːn] [ˈsəːmənz] .

St	.	Andrews	being	too	far	off	for	any	return	home	"	between	sermons	.
英石	.	安德鲁斯	存在	也	远的	离开	为了	任何	返回	家	"	之间	布道	.

圣安德鲁斯距离太远，无法在布道间隙返回家乡。

" [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wʌn] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

"	Usually	one	servant	was	left	in	charge	,	turn	and	turn	about	;	but	this
"	通常	一	仆人	曾是	左边	在	收费	,	转动	和	转动	关于	;	但	这

[ˈsʌndeɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdælˌziːl] ,

Sunday	Mrs	.	Dalziel	,
星期日	太太	.	达尔齐尔	,

“通常情况下，会留一个仆人负责轮流值班；但这个星期天，达尔齐尔太太……”

[ˈhævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ] [tʃaɪld] ,

having	put	the	governess	in	the	nurse's	place	beside	the	ailing	child	,
拥有	放	这	家庭教师	在	这	护士的	地方	旁	这	生病	孩子	,

让女家庭教师代替护士，待在生病的孩子身边，

[θɔːt] [ˈʃruːdli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [pleɪs] [tuː] ,

thought	shrewdly	she	might	as	well	put	her	in	the	servant's	place	too	,
想法	精明地	她	可能	作为	出色地	放	她	在	这	仆人的	地方	也	,

她精明地想，不如也把她安排到佣人的位置上去。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdeɪvɪd] .

and	let	her	take	charge	of	the	kitchen	fire	as	well	as	of	little	David	.
和	让	她	拿	收费	的	这	厨房	火	作为	出色地	作为	的	小的	大卫	.

让她负责照看厨房的火和小大卫。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] , [mɪs] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɪgˈzækt] [əˈbaʊt] " [ˈɔrdənənsɪz] " [æz; əz] [ə; eɪ] [skɑːtʃ]

Being	English	,	Miss	Williams	was	not	so	exact	about	"	ordinances	"	as	a	Scotch
存在	英语	,	错过	威廉姆斯	曾是	不是	所以	精确的	关于	"	法令	"	作为	一个	苏格兰威士忌

[ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;

woman	would	have	been	;
女士	会	有	到过	;

身为英国人，威廉姆斯小姐对“规章制度”的严谨程度不如苏格兰妇女；

[soʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdælˌziːl] [hæd; həd] [noʊ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [əˈloʊn]

so	Mrs	.	Dalziel	had	no	hesitation	in	asking	her	to	remain	at	home	alone
所以	太太	.	达尔齐尔	有	不	犹豫	在	问	她	到	保持	在	家	独自的

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpjuːp(ə)l] .

the	whole	day	in	charge	of	her	pupil	.
这	所有的	天	在	收费	的	她	瞳孔	.

因此，达尔齐尔夫人毫不犹豫地要求她独自留在家中照顾她的学生一整天。

[ðʌs] [ˈfeɪdɪd] , [ˈfɔːrtʃən] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈrɑːbərt] [rɔi] [əˈgen] ,

Thus	faded	,	Fortune	thought	,	her	last	hope	of	seeing	Robert	Roy	again	,
因此	褪色	,	财富	想法	,	她	最后的	希望	的	看到	罗伯特	罗伊	再次	,

就这样，福琼心想，她再次见到罗伯特·罗伊的最后希望也破灭了。

[ˈiːðər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] — [wer] [hiː; hi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdælˌziːl] [pjuː] , [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdiːz]

either	at	church	—	where	he	usually	sat	in	the	Dalziel	pew	,	by	the	old	lady's
任何一个	在	教会	—	在哪里	他	通常	卫星	在	这	达尔齐尔	座位	,	经过	这	老的	女士的

[rɪˈkwest] ,

request	,
要求	,

要么是在教堂——他通常应老太太的要求坐在达尔齐尔家的长椅上，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] " [bɪˈheɪv] " — [ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

to	make	the	boys	"	behave	"	—	or	walking	down	the	street	,
到	制作	这	男孩们	"	表现	"	—	或者	步行	向下	这	街道	,

为了让男孩们“守规矩”——或者走在街上，

[wer] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] " [piːs] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

where	he	sometimes	took	the	two	eldest	to	eat	their	"	piece	"	at	his	lodgings	.
在哪里	他	有时	采取	这	二	长子	到	吃	他们的	"	片	"	在	他的	住宿	.

他有时会带两个最大的孩子到他的住处去吃他们的“那份”。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['endɪd] ; [jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊp] — [ɔːr] [dred] — [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] ,

All	was	now	ended	;	yet	on	the	hope	—	or	dread	—	of	this	last	Sunday	she	had	hung	,
全部	曾是	现在	结束	;	然而	在	这	希望	—	或者	恐惧	—	的	这	最后的	星期日	她	有	悬挂	,

一切都结束了；然而，她却怀着对最后一个星期天的希望——或者说是恐惧——悬挂在空中。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tensəti] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

she	now	felt	with	what	intensity	,	till	it	was	gone	.
她	现在	毛毡	和	什么	强度	,	直到	它	曾是	已消失	.

她现在才真切地感受到了那种强烈的感觉，直到它消失为止。

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [faɪt] ,

Fortune	was	the	kind	of	woman	who	,	were	it	given	her	to	fight	,
财富	曾是	这	种类	的	女士	WHO	,	是	它	给定	她	到	斗争	,

命运女神就像那种女人，如果让她去与之战斗，她就会奋起反抗。

[kʊd; kəd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ə'genst] [feɪt] [ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər][pɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pæsɪv] ,

could	fight	to	the	death	,	against	fate	or	circumstances	;	but	when	her	part	was	simply	passive	,
可以	斗争	到	这	死亡	,	反对	命运	或者	情况	;	但	什么时候	她	部分	曾是	简单地	被动的	,

她可以战斗到死，与命运或环境抗争；但当她只是被动接受命运时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'dʊr] .

she	could	also	endure	.
她	可以	还	忍受	.

她也能忍受。

[nɑːt] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [griːf] [ɔːr]['fjuːt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,

Not	,	as	some	do	,	with	angry	grief	or	futile	resistance	,
不是	,	作为	一些	做	,	和	生气的	悲伤	或者	徒劳	反抗	,

不像有些人那样，带着愤怒的悲痛或徒劳的抵抗，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

but	with	a	quiet	patience	so	complete	that	only	a	very	quick	eye	would	have	found	out	she	was	suffering	at	all	.
但	和	一个	安静的	耐心	所以	完全的	那	仅有的	一个	非常	快的	眼睛	会	有	成立	出去	她	曾是	痛苦	在	全部	.

但她却拥有如此沉静的耐心，以至于只有眼尖的人才能看出她正在遭受痛苦。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Little	David	did	not	,	certainly	.
小的	大卫	做过	不是	,	当然	.

小大卫当然没有。

[wen] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

When	hour	after	hour	,	she	sat	by	his	sofa	,
什么时候	小时	后	小时	,	她	卫星	经过	他的	沙发	,

她一连几个小时都坐在他的沙发旁，

['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][best][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [dʌl] " [gʊd] " [bʊks] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wɜ:r; wər]
interesting **him** **as** **best** **she** **could** **in** **the** **dull** **"** **good** **"** **books** **which** **alone** **were**
有趣的 他 作为 最好的 她 可以 在 这 乏味的 " 好的 " 图书 哪个 独自的 是
[ə'laʊd] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] ,
allowed **of** **Sundays** **,**
允许 的 星期日 ,

她尽力用那些枯燥乏味的"好"书来吸引他，而这些书只有在星期天才被允许阅读。

[ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:][wɜ:rd] - [ʌv; əv] - [maʊθ] ['stɔ:riz] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] ['oʊvər]
and **then** **passing** **into** **word** **-** **of** **-** **mouth** **stories** **—** **the** **beautiful** **Bible** **stories** **over**
和 然后 通过 进入 单词 - 的 - 嘴 故事 — 这 美丽的 圣经 故事 超过
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['trembld] [waɪl] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] — [ru:θ] ,
which **her** **own** **voice** **trembled** **while** **she** **told** **them** **—** **Ruth** **,**
哪个 她 自己的 嗓音 颤抖 尽管 她 讲述 他们 — 露丝 ,

然后，她开始口口相传地讲述那些美丽的圣经故事——她讲述这些故事时，自己的声音都颤抖着——路得记

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɪtiəs] [kraɪ] , " ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [wer] [ðaʊ] [daɪst] , [aɪ] [wɪl]
with **her** **piteous** **cry** **,** **"** **Whither** **thou** **goest** **,** **I** **will** **go** **;** **where** **thou** **diest** **,** **I** **will**
和 她 可怜的 哭 , " 往哪里去 你 去 , 我 将要 去 ; 在哪里 你 最 , 我 将要
[daɪ] ,
die **,**
死 ,

她凄厉地呼喊道："你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里死，我也在哪里死。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][bi:; bi] ['berid] ; " ['dʒɑ:nəθən] , [hu:z] [soʊl] " [kleɪv,'klɑ:veɪ][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl]
and **there** **will** **I** **be** **buried** **;** **"** **Jonathan** **,** **whose** **soul** **"** **clave** **to** **the** **soul**
和 那里 将要 我 是 埋葬 ; " 乔纳森 , 谁 灵魂 " 克拉维 到 这 灵魂
[ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
of **David** **,**
的 大卫 ,

我将被埋葬在那里;"约拿单，他的灵魂"与大卫的灵魂相连，

[ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] " — [ɔ:l] [ði:z] ['hɪstɔɪ:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv]
and **Jonathan** **loved** **him** **as** **his** **own** **soul** **"** **—** **all** **these** **histories** **of**
和 乔纳森 喜爱 他 作为 他的 自己的 灵魂 " — 全部 这些 历史 的
['pæʃənət] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] ['pɑ:rtɪŋ] — [fɔ:r; fər] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði]
passionate **fidelity** **and** **agonized** **parting** **—** **for** **every** **sort** **of** **love** **is** **essentially** **the**
热情的 忠诚 和 痛苦的 离别 — 为了 每一个 种类 的 爱 是 本质上 这
[seɪm] — [haʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
same **—** **how** **they** **went** **to** **her** **heart** **.**
相同的 — 如何 他们 去 到 她 心 .

乔纳森爱他如同爱自己的灵魂"——所有这些关于炽热忠贞和痛苦离别的故事——因为每一种爱本质上都是一样的——它们是如何走进她的心的。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌndeɪ] , [ðæt] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rest] ,
Oh **,** **the** **awful** **quietness** **of** **that** **Sunday** **,** **that** **Sabbath** **which** **was** **not** **rest** **,**
哦 , 这 可怕 寂静 的 那 星期日 , 那 安息日 哪个 曾是 不是 休息 ,

哦，那个星期天的寂静令人毛骨悚然，那个安息日并非休息日。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊərz] [krɔ:ld] [ɑ:n][ɪn] ['sʌnʃaɪni] ['stɪlnəs] ,
in **which** **the** **hours** **crawled** **on** **in** **sunshiny** **stillness** **,**
在 哪个 这 小时 爬行 在 在 阳光明媚 寂静 ,

阳光明媚，静谧无声，时间仿佛缓缓流逝。

['ni:ðər] ['vɔɪsɪz] [nɔ:r] [steps] [nɔ:r] [saʊndz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [hʌʃ] [ʌv; əv]
neither **voices** **nor** **steps** **nor** **sounds** **of** **any** **kind** **breaking** **the** **death** **-** **like** **hush** **of**
两者都不 声音 也不 步骤 也不 声音 的 任何 种类 打破 这 死亡 - 喜欢 嘘 的
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

周围一片死寂般的寂静，没有丝毫人声、脚步声或其他任何声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ə'sliːp] ;

At	length	the	boy	fell	asleep	;
在	长度	这	男生	跌倒	睡着了	;

男孩最终睡着了;

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

and	then	Fortune	seemed	to	wake	up	for	the	first	time	to	the	full
和	然后	财富	似乎	到	唤醒	向上	为了	这	第一的	时间	到	这	满的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

consciousness	of	what	was	and	what	was	about	to	be	.
意识	的	什么	曾是	和	什么	曾是	关于	到	是	.

然后，福琼似乎第一次完全意识到过去和未来会发生什么。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [bɪ'loʊ] ;

All	of	a	sudden	she	heard	steps	on	the	gravel	below	;
全部	的	一个	突然	她	听到	步骤	在	这	碎石	以下	;

她突然听到下面碎石路上的脚步声;

[ðen] [ðə; ði] [hɔːl] [bel] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

then	the	hall	bell	rang	through	the	silent	house	.
然后	这	大厅	钟	响铃	通过	这	沉默的	房子	.

这时，大厅的铃声响彻寂静的房子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ]

She	knew	who	it	was	even	before	she	opened	the	door	and	saw	him	standing
她	知道	WHO	它	曾是	甚至	前	她	打开	这	门	和	锯	他	常设

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她甚至在打开门看到他站在那里之前，就知道是谁了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	May	I	come	in	?
"	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ə'loʊn] ,

They	told	me	you	were	keeping	house	alone	,
他们	讲述	我	你	是	保持	房子	独自的	,

他们告诉我你一个人在家操持家务。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪvi] [gʊd] - [baɪ] .

and	I	said	I	should	just	walk	over	to	bid	you	and	Davie	good	-	by	.
和	我	说	我	应该	只是	走	超过	到	出价	你	和	戴维	好的	-	经过	.

我说我应该走过去向你和戴维道别。

" ['rɔɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] , [pər'hæps]

"	Roy's	manner	was	grave	and	matter	-	of	-	fact	—	a	little	constrained	,	perhaps
"	罗伊的	方式	曾是	严重	和	事情	-	的	-	事实	—	一个	小的	受限	,	也许

,

,
,

罗伊的举止严肃而务实——或许有点拘谨，

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] [ðæt] ; [wɪ'ðaʊt]

but	not	much	—	and	he	looked	so	exceedingly	pale	and	tired	that	;	without
但	不是	很多	—	和	他	看起来	所以	非常	苍白	和	疲劳的	那	;	没有

['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

any	hesitation	,
任何	犹豫	,

但也没多少——而且他看起来脸色苍白，疲惫不堪，于是，他毫不犹豫地说道:

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

she	took	him	into	the	school	-	room	,	where	they	were	sitting	,
她	采取	他	进入	这	学校	-	房间	,	在哪里	他们	是	坐着	,

她带他进了教室，他们当时正坐在那里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ] ['deɪvɪz] ['soʊfə] .

and	gave	him	the	arm	-	chair	by	Davie's	sofa	.
和	给予	他	这	手臂	-	椅子	经过	戴维的	沙发	.

然后把戴维沙发旁的扶手椅给了他。

" [jes] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ˌoʊvər'dʌn] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ,

"	Yes	,	I	own	to	being	rather	overdone	;	I	have	had	so	much	to	arrange	,
"	是的	,	我	自己的	到	存在	相当	做得太过火了	;	我	有	有	所以	很多	到	安排	,

[fɔːr; fər]

for
为了

“是的，我承认自己有点忙不过来；我有很多事情要安排，因为

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	must	leave	here	tomorrow	,	as	I	think	you	know	.	"
我	必须	离开	这里	明天	,	作为	我	思考	你	知道	.	"

我想你也知道，我明天必须离开这里。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	The	boys	told	me	.	"
"	这	男孩们	讲述	我	.	"

“是孩子们告诉我的。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] .

"	I	thought	they	would	.
"	我	想法	他们	会	.

我以为他们会的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	should	have	done	it	myself	,	but	every	day	I	hoped	to	see	you	.
我	应该	有	完毕	它	我	,	但	每一个	天	我	希望	到	看	你	.

我本该自己去做的，但我每天都盼望着见到你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fɛloʊz] [fɔːlt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['pætɪŋ] ['deɪvɪz] [hed] .

It	was	this	fellow's	fault	,	I	suppose	,	"	patting	Davie's	head	.
它	曾是	这	同伴们	过错	,	我	认为	,	"	轻拍	戴维的	头	.

我想，这都是这家伙的错，”他拍了拍戴维的头。

" [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	He	seems	quite	well	now	,	and	as	jolly	as	possible	.
"	他	似乎	相当	出色地	现在	,	和	作为	快乐的	作为	可能的	.

“他现在看起来精神很好，而且尽可能地开心。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - ['deɪvɪd] , [maɪ] [sʌn] .

You	don't	know	what	it	is	to	say	'	Good	-	by	,	'	David	,	my	son	.
你	不	知道	什么	它	是	到	说	-	好的	-	经过	,	-	大卫	,	我的	儿子	.

大卫，我的儿子，你不知道说“再见”是什么滋味。

" ['mɪstər] . [rɔi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

"	Mr	.	Roy	,	who	always	got	on	well	with	children	,
"	先生	.	罗伊	,	WHO	总是	得到	在	出色地	和	孩子们	,

罗伊先生一直和孩子们相处得很好，

[hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)lz] " [maɪ] [sʌn] . "

had	a	trick	of	calling	his	younger	pupils	"	My	Son	.	"
有	一个	诡计	的	呼叫	他的	年轻	学生	"	我的	儿子	.	"

他有个习惯，就是称呼他的小学生们为“我的儿子”。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [æt; ət][ɔːl] , [ðen] !
" Why do you say ' good - by ' at all , then !
" 为什么 做 你 说 - 好的 - 经过 - 在 全部 , 然后 !

“那你为什么还要说‘再见’呢！”

" [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bʌt; bət] ['wɪnɪŋ] [jʌŋ] [skæmp][ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ,
" asked the child , a mischievous but winning young scamp of six or seven ,
" 问 这 孩子 , 一个 恶作剧 但 获胜 年轻的 恶棍 的 六 或者 七 ,

“那个六七岁、调皮捣蛋但又讨人喜欢的小男孩问道，”

[huː] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [trɪks] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɔːr][ə; eɪ]['mægpaɪ] .
who had as many tricks as a monkey or a magpie .
WHO 有 作为 许多 技巧 作为 一个 猴 或者 一个 鹊 .

他耍的花招跟猴子或喜鹊一样多。

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]
In fact , in chattering and hiding things he was nearly as bad as a
在 事实 , 在 喋喋不休 和 隐藏 事物 他 曾是 几乎 作为 坏的 作为 一个
['mægpaɪ] ,
magpie ,
鹊 ,

事实上，他叽叽喳喳、藏东西的本事几乎和喜鹊一样糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [laɪf] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the torment of his governess's - life ; yet she was fond of him .
和 这 折磨 的 他的 - 生活 ; 然而 她 曾是 喜爱 的 他 .

以及他家庭教师生活中的种种苦难；然而，她却很喜欢他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][bɪd][ˌjuː 'es] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [rɔi] ?
" Why do you bid us good - by , Mr . Roy ?
" 为什么 做 你 出价 我们 好的 - 经过 , 先生 . 罗伊 ?

罗伊先生，您为什么要向我们道别呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
Why don't you stay always with Miss Williams and me ? "
为什么 不 你 停留 总是 和 错过 威廉姆斯 和 我 ? "

你为什么不一直陪着威廉姆斯小姐和我呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] .
" I wish to God I could .
" 我 希望 到 上帝 我 可以 .

“我真希望我能做到。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
" She heard that , heard it distinctly , though it was spoken beneath his breath ;
" 她 听到 那 , 听到 它 明显地 , 尽管 它 曾是 说 下面 他的 气息 ;

“她听到了，听得很清楚，虽然他是低声说的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lʊk] , [tɜːrnd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ]
and she felt the look , turned for one moment upon her as she stood by
和 她 毛毡 这 看 , 转向 为了 一 片刻 之上 她 作为 她 站立 经过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

她站在窗边，感觉到了那目光，那目光在她身上停留了片刻。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] ['iːðər] — ['nevər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
She never forgot either — never , as long as she lived .
她 绝不 忘了 任何一个 — 绝不 , 作为 长的 作为 她 居住地 .

她也从未忘记过——只要她活着，就从未忘记过。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] , [sʌm; səm] [lʊks] , [kæn; kən] [dɪ'siːv] , [pər'hæps] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [baɪ] ['biːɪŋ]

Some	words	,	some	looks	,	can	deceive	,	perhaps	quite	unconsciously	,	by	being
一些	字	,	一些	看起来	,	能	欺骗	,	也许	相当	不知不觉	,	经过	存在

['iːðər] [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ment] ,

either	more	demonstrative	than	was	meant	,
任何一个	更多的	示范性的	比	曾是	意思是	,

有些言语、有些眼神，可能会在不知不觉中产生欺骗性，因为它们可能比原本想表达的更具表现力。

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [glæns] ,

or	the	exaggeration	of	coldness	to	hide	its	opposite	;	but	sometimes	a	glance	,
或者	这	夸张	的	寒冷	到	隐藏	它是	对面的	;	但	有时	一个	瞥一眼	,

[ə; eɪ] [toʊn] ,

a	tone	,
一个	语气	,

或者夸大冷漠以掩盖其反面；但有时，一个眼神，一种语气，

[biˈtreiz] , [ɔːr] ['ræðər] [rɪ'viːlz] , [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['æftərwərd] [kæn; kən]

betrays	,	or	rather	reveals	,	the	real	truth	in	a	manner	that	nothing	afterward	can
背叛	,	或者	相当	揭示	,	这	真实的	真相	在	一个	方式	那	没有什么	之后	能

['evər] ['fɔːlsɪfaɪ] .

ever	falsify	.
曾经	伪造	.

它以一种事后任何事物都无法证伪的方式，揭示了真正的真相。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] , [wʌn] ['ɪnstənt] ['oʊnli] , ['fɔːrtʃən] [felt] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] ,

For	one	instant	,	one	instant	only	,	Fortune	felt	sure	,	quite	sure	,
为了	一	立即的	,	一	立即的	仅有的	,	财富	毛毡	当然	,	相当	当然	,

那一瞬间，仅仅一瞬间，命运感到笃定，非常笃定。

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] ['rɑːbərt] [rɔi] .

that	in	some	way	or	other	she	was	very	dear	to	Robert	Roy	.
那	在	一些	方式	或者	其他	她	曾是	非常	亲爱的	到	罗伯特	罗伊	.

无论如何，她对罗伯特·罗伊来说都非常亲近。

[ɪf] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

If	the	next	minute	he	had	taken	her	into	his	arms	,
如果	这	下一个	分钟	他	有	已采取	她	进入	他的	武器	,

如果下一刻他就把她拥入怀中，

[ænd; ənd] [sed] [ɔːr] [lʊkt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] - ['maɪndɪd] , [sɪn'sɪr] [mæn] [laɪk]

and	said	or	looked	the	words	which	,	to	an	earnest	-	minded	,	sincere	man	like
和	说	或者	看起来	这	字	哪个	,	到	一个	认真	-	有思想	,	真诚	男人	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并说出或露出了那些话，对于像他这样认真真诚的人来说，

['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər] [laɪf] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'nʌld] [ɔːr] [dɪ'naɪd] ,

constitute	a	pledge	for	life	,	never	to	be	disannulled	or	denied	,
构成	一个	保证	为了	生活	,	绝不	到	是	无效	或者	否认	,

构成终身承诺，永不撤销或否认。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

she	could	have	hardly	have	felt	more	completely	his	own	.
她	可以	有	几乎	有	毛毡	更多的	完全地	他的	自己的	.

她几乎无法感受到自己完全属于他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;

But	he	did	not	say	them	;	he	said	nothing	at	all	;
但	他	做过	不是	说	他们	;	他	说	没有什么	在	全部	;

但他没有说那些话；他什么也没说；

[sæt] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['wɪri] , [soʊ][sæd] ,

sat	**leaning**	**his**	**head**	**on**	**his**	**hand**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**so**	**weary**	**,**	**so**	**sad**	**,**
卫星	倾斜	他的	头	在	他的	手	,	和	一个	表达	所以	厌倦	,	所以	伤心	,

他一手托着头坐着，脸上带着疲惫和悲伤的表情。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['deɪvi] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [mɔːr]

that	**all**	**the**	**coaxing**	**ways**	**of**	**little**	**Davie**	**could**	**hardly**	**win**	**from**	**him**	**more**
那	全部	这	哄骗	方式	的	小的	戴维	可以	几乎	赢	从	他	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .

than	**a**	**faint**	**smile**	**.**
比	一个	头晕的	微笑	.

小戴维使尽浑身解数哄骗他，却始终没能博得他一丝微笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][oʊld] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] ['θɜːrti] .

He	**looked**	**so**	**old**	**,**	**too**	**,**	**and**	**he**	**was**	**but**	**just**	**thirty**	**.**
他	看起来	所以	老的	,	也	,	和	他	曾是	但	只是	三十	.

他看起来很老，但其实才三十岁。

['oʊnli] ['θɜːrti] — ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ; [ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə]

Only	**thirty**	**—**	**only**	**twenty**	**-**	**five**	**;**	**and**	**yet**	**these**	**two**	**were**	**bearing**	**,**	**seemed**	**to**
仅有的	三十	—	仅有的	二十	-	五	;	和	然而	这些	二	是	轴承	,	似乎	到

[hæv; həv] [bɔːrn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

have	**borne**	**for**	**years**	**,**
有	出生	为了	年	,

只有三十岁——只有二十五岁；然而这两个人却在生育，似乎已经生育多年了。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['swiːtnəs] .

the	**burden**	**of**	**life**	**,**	**feeling**	**all**	**its**	**hardships**	**and**	**none**	**of**	**its**	**sweetnesses**	**.**
这	负担	的	生活	,	感觉	全部	它是	艰辛	和	没有任何	的	它是	甜味	.

生活的重担，感受着所有的苦难，却感受不到任何甜蜜。

[wʊd] [θɪŋz] ['evər] [tʃeɪndʒ] ?

Would	**things**	**ever**	**change**	**?**
会	事物	曾经	改变	?

情况会改变吗?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [nɑːt][hɜːrz]) [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

Would	**he**	**have**	**the**	**courage**	**(**	**it**	**was**	**his**	**part**	**,**	**not**	**hers**	**)**	**to**	**make**	**them**
会	他	有	这	勇气	(	它	曾是	他的	部分	,	不是	她的	)	到	制作	他们

[tʃeɪndʒ] ,

change	**,**
改变	,

他是否有勇气（这是他的责任，不是她的）让他们改变?

[æt; ət] [liːst] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,

at	**least**	**in**	**one**	**way**	**,**
在	至少	在	一	方式	,

至少在某种程度上，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɑːrt] - ['juːniən] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] ['neɪtʃɝz] [ɪz]

by	**bringing**	**about**	**that**	**heart**	**-**	**union**	**which**	**to**	**all**	**pure**	**and**	**true**	**natures**	**is**
经过	带来	关于	那	心	-	联盟	哪个	到	全部	纯的	和	真的	自然	是

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən] [woʊ] ?

consolation	**for**	**every**	**human**	**woe**	**?**
安慰	为了	每一个	人类	悲哀	?

通过促成那种心灵的结合，对于所有纯洁真诚的心灵来说，这可以抚慰人类的一切苦难?

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**wonder**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	想知道	,	"	他	说	,

“我想知道，”他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['deɪvɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [ber]

sitting	down	and	taking	David	on	his	knee	—	"	I	wonder	if	it	is	best	to	bear
坐着	向下	和	采取	大卫	在	他的	膝盖	—	"	我	想知道	如果	它	是	最好的	到	熊

[θɪŋz] [wʌnz] [self] ,

things	one's	self	,
事物	一个人的	自己	,

他坐下来，把大卫抱到膝上——“我不知道是不是最好是自己承受一切，

[ɔːr][tuː; tə][let] [ə'nʌðər] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ?

or	to	let	another	share	the	burden	?
或者	到	让	其他	分享	这	负担	?

或者让其他人分担负担?

" ['iːzəli] — [oʊ] , [haʊ] ['iːzəli] ! — [kʊd; kəd] ['fɔːrtʃən] [hæv; həv] ['ænsər] [ðɪs] — [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm]

"	Easily	—	oh	,	how	easily	!	—	could	Fortune	have	answered	this	—	have	told	him
"	容易地	—	哦	,	如何	容易地	!	—	可以	财富	有	回答	这	—	有	讲述	他

[ðæt] , ['weðər] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

that	,	whether	he	wished	it	or	not	,
那	,	无论	他	希望	它	或者	不是	,

“命运本可以轻易地——哦，多么容易啊！——回答这个问题——告诉他，无论他是否愿意，

[tuː] [dɪd] ['riːəli] [ber] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ,

two	did	really	bear	his	burdens	,
二	做过	真的	熊	他的	负担	,

确实有两个人替他分担了重担。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [ænd; ənd]['saɪləntli][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['laɪtəst]

and	perhaps	the	one	who	bore	it	secretly	and	silently	had	not	the	lightest
和	也许	这	一	WHO	钻孔	它	偷偷	和	默默	有	不是	这	最轻

[ʃer] .

share	.
分享	.

或许，那个默默承受这一切的人，所承受的痛苦也并不轻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

But	she	did	not	speak	:	it	was	not	possible	.
但	她	做过	不是	说话	:	它	曾是	不是	可能的	.

但她没有说话：她不可能开口。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [mɪs] ['wɪljəmz] ?

"	How	shall	I	hear	of	you	Miss	Williams	?
"	如何	将	我	听到	的	你	错过	威廉姆斯	?

“我该如何才能听到您的消息，威廉姆斯小姐？”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	he	said	,	after	a	long	silence	.
"	他	说	,	后	一个	长的	沉默	.

沉默良久后，他开口说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['dælˌziːl] ['fæməli] ? "

"	You	are	not	likely	to	leave	the	Dalziel	family	?	"
"	你	是	不是	可能	到	离开	这	达尔齐尔	家庭	?	"

“你不太可能离开达尔齐尔家族吧？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

"	No	,	"	she	answered	;	"	and	if	I	did	,	I	could	always	be	heard	of	,
"	不	,	"	她	回答	;	"	和	如果	我	做过	,	我	可以	总是	是	听到	的	,

“不，”她回答说；“如果我那样做，总会有人知道我的下落。”

[ðə; ði] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [ˌhɪrə'baʊts] .

the	Dalziels	are	so	well	known	hereabouts	.
这	达尔齐尔斯	是	所以	出色地	已知	附近	.

达尔齐尔家族在这一带非常有名。

[stɪl] , [ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərɪŋ] ['gʌvərnəs] ['iːzəli] [drɑːps] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ['meməri] . "

Still , a poor wandering governess easily drops out of people's memory . "

仍然 , 一个 贫穷的 漫游 家庭教师 容易地 滴 出去 的 人们的 记忆 . "

然而，一个贫穷的流浪女家庭教师很容易被人们遗忘。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərɪŋ] ['tuːtər] [tuː] .

" And a poor wandering tutor too .

" 和 一个 贫穷的 漫游 导师 也 .

“还有一位可怜的流浪家庭教师。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['tuːtər] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [pʊr] [lɔːŋ] .

But I am not a tutor any more , and I hope I shall not be poor long .

但 我 是 不是 一个 导师 任何 更多的 , 和 我 希望 我 将 不是 是 贫穷的 长的 .

但我已经不再当家教了，希望我不会一直贫穷下去。

[frendz] [kæn; kən][nɑːt] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

Friends can not lose one another ; such friends as you and I have been .

朋友们 能 不是 失去 一 其他 ; 这样的 朋友们 作为 你 和 我 有 到过 .

朋友之间不会失去彼此；像你我这样的朋友就是如此。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] — [bʌt; bət]['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

I will take care we shall not do it , that is , if — but never mind that .

我 将要 拿 关心 我们 将 不是 做 它 , 那 是 , 如果 — 但 绝不 头脑 那 .

我会确保我们不会这样做，也就是说，如果——不过没关系。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] ['veri]

You have been very good to me , and I have often bothered you very

你 有 到过 非常 好的 到 我 , 和 我 有 经常 烦恼 你 非常

[mʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] .

much , I fear .

很多 , 我 害怕 .

您对我很好，恐怕我常常给您添了很多麻烦。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You will be almost glad to get rid of me .

你 将要 是 几乎 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 .

你会很高兴摆脱我。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] — ['wʊmənz] [terz] —

" She might have turned upon him eyes swimming with tears — woman's tears —

" 她 可能 有 转向 之上 他 眼睛 游泳 和 眼泪 — 女性的 眼泪 —

[ðæt] ['endʒɪn] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [noʊ][mæn][kæn; kən]['evər] [rɪ'zɪst] ;

that engine of power which they say no man can ever resist ;

那 引擎 的 力量 哪个 他们 说 不 男人 能 曾经 抵抗 ;

“她可能会转过头来，眼中噙满泪水——女人的眼泪——据说男人永远无法抗拒的那种力量；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [soʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but I think , if so , a woman like Fortune would have scorned to use it .

但 我 思考 , 如果 所以 , 一个 女士 喜欢 财富 会 有 被鄙视 到 使用 它 .

但我认为，如果真是这样，像福琼这样的女人肯定会鄙夷地使用它。

[ðoʊz] [pʊr] ['wɪri] [aɪz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wiːp] ['oʊʃnz] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Those poor weary eyes , which could weep oceans alone under the stars ,

那些 贫穷的 厌倦 眼睛 , 哪个 可以 哭泣 海洋 独自的 在下面 这 明星 ,

那双疲惫不堪的眼睛，独自在星空下，仿佛能哭泣出汪洋大海。

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] [naʊ] — [draɪ][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn]

were perfectly dry now — dry and fastened on the ground , as she replied , in

是 完美 干燥 现在 — 干燥 和 系紧 在 这 地面 , 作为 她 回复 , 在

[ə; eɪ] [greɪv] ['stedi] [vɔɪs] ,

a grave steady voice ,

一个 严重 稳定的 嗓音 ,

“现在完全干透了——干透了，而且牢牢地固定在地上，”她用严肃而沉稳的声音回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	do	not	believe	that	,	else	you	would	never	have	said	it	.
"	你	做	不是	相信	那	,	别的	你	会	绝不	有	说	它	.

“你不相信这一点，否则你就不会这么说了。”

" [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [mʌst; məst][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] ,

"	Her	composure	must	have	surprised	him	,	for	he	looked	suddenly	up	,
"	她	镇定	必须	有	惊讶	他	,	为了	他	看起来	突然	向上	,

[ðen] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

then	begged	her	pardon	.
然后	乞求	她	赦免	.

“她的镇定一定让他感到惊讶，因为他突然抬起头，然后请求她的原谅。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] ?

"	I	did	not	hurt	you	,	surely	?
"	我	做过	不是	伤害	你	,	一定	?

“我没有伤害你，对吧？”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

We	must	not	part	with	the	least	shadow	of	unkindness	between	us	.	"
我们	必须	不是	部分	和	这	至少	阴影	的	不友善	之间	我们	.	"

我们之间绝不能留下丝毫不友善的痕迹。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒentli] , [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət]['oʊnli]

"	She	offered	her	hand	,	and	he	took	it	—	gently	,	affectionately	,	but	only
"	她	提供	她	手	,	和	他	采取	它	—	轻轻地	,	亲切地	,	但	仅有的

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

她伸出手，他握住了——温柔、深情，但仅仅是深情。

[ðə; ði][wʌn] [step] [bɪ'jɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ə'nʌðər] [laɪf] ,

The	one	step	beyond	affection	,	which	leads	into	another	world	,	another	life	,
这	一	步	超过	感情	,	哪个	线索	进入	其他	世界	,	其他	生活	,

超越爱慕的一步，通往另一个世界，另一种人生。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [pæs] .

he	seemed	determined	not	to	pass	.
他	似乎	决定	不是	到	经过	.

他似乎决心不通过考试。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

For	at	least	half	an	hour	he	sat	there	with	David	on	his	knee	,
为了	在	至少	一半	一个	小时	他	卫星	那里	和	大卫	在	他的	膝盖	,

他至少抱着大卫坐在那里半个小时，大卫坐在他的膝盖上。

[ɔːr]['raɪzɪŋ] [ʌp] ['restləsli] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

or	rising	up	restlessly	to	pace	the	room	with	David	on	his	shoulder	;
或者	上升	向上	躁动不安	到	步伐	这	房间	和	大卫	在	他的	肩膀	;

或者焦躁不安地起身，背着大卫在房间里踱步；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑːt][diˈzaiərɪŋ][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['æbsəns] , ['rɑðər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz]

but	apparently	not	desiring	the	child's	absence	,	rather	wishing	to	keep	him	as
但	显然	不是	渴望	这	孩子的	缺席	,	相当	祝	到	保持	他	作为

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæriər] .

a	sort	of	barrier	.
一个	种类	的	障碍	.

但显然并不希望孩子离开，反而希望把他留下来作为一种屏障。

[ə'genst] [wʌt] ? — [hɪm'self] ?
Against what ? — himself ?
反对 什么 ? — 他自己 ?

对抗什么？——对抗他自己吗?

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [slɪpt] [baɪ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪljəmz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs]
And so minute after minute slipped by ; and Miss Williams , sitting in her place
和 所以 分钟 后 分钟 滑倒了 经过 ; 和 错过 威廉姆斯 , 坐着 在 她 地方
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
by the window ,
经过 这 窗户 ,

就这样，一分一秒地过去了；威廉姆斯小姐仍然坐在窗边，

[ɔːl'redi] [sɔː] , ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] , [gruːp] ['æftər] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər]
already saw , dotting the Links , group after group of the afternoon church - goers
已经 锯 , 点缀 这 链接 , 团体 后 团体 的 这 下午 教会 - 去者
['wɑːndərɪŋ] ['kwaɪətli] [hoʊm] — [soʊ]['kwaɪətli] ,
wandering quietly home — so quietly ,
漫游 悄悄 家 — 所以 悄悄 ,

已经看到，在林克斯大道上，一群又一群下午做完礼拜的人们静静地漫步回家——如此安静。

[soʊ] ['hæpɪli] , ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] —
so happily , fathers and mothers and children , companions and friends —
所以 快乐地 , 父亲们 和 母亲们 和 孩子们 , 同伴 和 朋友们 —
[fɔːr; fər] [huːm] [wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][peɪn] .
for whom was no parting and no pain .
为了 谁 曾是 不 离别 和 不 疼痛 .

如此幸福，父亲、母亲、孩子、伴侣和朋友——对他们来说，没有离别，没有痛苦。

['mɪstər] . [rɔi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Mr . Roy suddenly took out his watch .
先生 . 罗伊 突然 采取 出去 他的 手表 .

罗伊先生突然掏出了手表。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ; [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔːl][bʌt; bət][maɪ][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" I must go now ; I see I have spent all but my last five minutes .
" 我 必须 去 现在 ; 我 看 我 有 花费 全部 但 我的 最后的 五 分钟 .

“我必须走了；看来我只剩下最后五分钟了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['deɪvɪd] , [maɪ] [læd] ; [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['meɪbi] , [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Good - by , David , my lad ; you'll be a big man , maybe , when I see you again .
好的 - 经过 , 大卫 , 我的 小伙子 ; 你会 是 一个 大的 男人 , 或许 , 什么时候 我 看 你 再次 .

再见了，大卫，我的孩子；下次再见到你的时候，也许你已经是个大人物了。

[mɪs] ['wɪljəmz] " (['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]
Miss Williams " (standing before her with an expression on his face such as
错过 威廉姆斯 " (常设 前 她 和 一个 表达 在 他的 脸 这样的 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr]) ,
she had never seen before) ,
她 有 绝不 已见 前) ,

威廉姆斯先生（站在她面前，脸上带着她从未见过的表情）

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [ə; eɪ]
" before I go there was a question I had determined to ask you — a
" 前 我 去 那里 曾是 一个 问题 我 有 决定 到 问 你 — 一个
['pjʊrli] ['eθɪk(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
purely ethical question which a friend of mine has been putting to me ,
纯粹 伦理道德 问题 哪个 一个 朋友 的 矿 有 到过 推杆 到 我 ,

“在我离开之前，我决定问你一个问题——一个纯粹的伦理问题，我的一个朋友也一直在问我这个问题。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [saɪd] , [ðə; ði] ['wɜːrldli]

and	I	could	not	answer	;	that	is	,	I	could	from	the	man's	side	,	the	worldly
和	我	可以	不是	回答	;	那	是	,	我	可以	从	这	男人的	边	,	这	世俗

[saɪd] .

side	.
边	.

我无法回答；也就是说，我无法从男人的角度，从世俗的角度来回答。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] . "

A	woman	might	think	differently	.	"
一个	女士	可能	思考	不同	.	"

女人的想法可能不一样。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['sɪmpli] [ðɪs] .

"	Simply	this	.
"	简单地	这	.

就这么简单。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['peni] , [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃer]

If	a	man	has	not	a	half	-	penny	,	ought	he	to	ask	a	woman	to	share
如果	一个	男人	有	不是	一个	一半	-	一分钱	,	应该	他	到	问	一个	女士	到	分享

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果一个男人没有半便士，他应该向一个女人借钱吗?

['ræðər] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

Rather	an	Irish	way	of	putting	the	matter	,	"	with	a	laugh	,	not	without
相当	一个	爱尔兰	方式	的	推杆	这	事情	,	"	和	一个	笑	,	不是	没有

['bɪtərnəs] ,

bitterness	,
苦味	,

用爱尔兰人特有的方式来说就是：“带着一丝苦涩的笑声，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	but	you	understand	.
"	但	你	理解	.

但你明白的。

[ɔːt] [hiː; hi][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self]

Ought	he	not	to	wait	till	he	has	at	least	something	to	offer	besides	himself
应该	他	不是	到	等待	直到	他	有	在	至少	某物	到	提供	除了	他自己

:

:
:

他难道不应该等到除了自己之外至少还有其他东西可以提供的时候才行动吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [miːn] , ['selfɪʃ] , ['kaʊərdli] ,

Is	it	not	mean	,	selfish	,	cowardly	,
是	它	不是	意思是	,	自私	,	胆小	,

难道这不是卑鄙、自私、懦弱的行为吗?

[tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɔːr] [mɪs'tʃænsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

to	bind	a	woman	to	all	the	chances	or	mischances	of	his	lot	,
到	绑定	一个	女士	到	全部	这	机会	或者	意外	的	他的	很多	,

让一个女人承受他命运中的所有机遇或不幸，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] :

instead	**of**	**fighting**	**it**	**out**	**alone**	**like**	**a**	**man**	**:**
反而	的	斗争	它	出去	独自的	喜欢	一个	男人	:

而不是像个男人一样独自战斗：

[maɪ] [frend] [θɪŋks] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

My	**friend**	**thinks**	**so**	**,**	**and**	**I**	**—**	**I**	**agree**	**with**	**him**	**.**	**"**
我的	朋友	思考	所以	,	和	我	—	我	同意	和	他	.	"

我的朋友也这么认为，而我——我同意他的看法。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .

"	**Then**	**why**	**did**	**you**	**ask**	**me**	**.**
"	然后	为什么	做过	你	问	我	.

“那你为什么还要问我？”

" [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðoʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [ʃɑːrp] — [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ]

"	**The**	**words**	**,**	**though**	**low**	**and**	**clear**	**,**	**were**	**cold**	**and**	**sharp**	**—**	**sharp**	**with**
"	这	字	,	尽管	低的	和	清除	,	是	寒冷的	和	锋利的	—	锋利的	和

['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] .

almost	**unbearable**	**pain**	**.**
几乎	难以忍受	疼痛	.

“这些话语虽然低沉清晰，却冰冷刺耳——刺耳得几乎难以忍受。”

['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [raʊzd] .

Every	**atom**	**of**	**pride**	**in**	**her**	**was**	**roused**	**.**
每一个	原子	的	自豪	在	她	曾是	唤醒	.

她心中每一丝骄傲都被唤醒了。

['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ,

Whether	**he**	**loved**	**her**	**and**	**would**	**not**	**tell**	**her**	**so**	**,**
无论	他	喜爱	她	和	会	不是	告诉	她	所以	,

他是否爱她却不愿告诉她，

[ɔːr] [lʌvd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

or	**loved**	**some**	**other**	**woman**	**and**	**wished**	**her**	**know**	**it**	**,**	**it**	**was**	**all**	**the**
或者	喜爱	一些	其他	女士	和	希望	她	知道	它	,	它	曾是	全部	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

或者爱上了别的女人，希望她知道，这都一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [friː] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [friː] ;

He	**was**	**evidently**	**determined**	**to**	**go**	**away**	**free**	**and**	**leave**	**her**	**free**	**;**
他	曾是	显然	决定	到	去	离开	自由的	和	离开	她	自由的	;

他显然决心自由离开，也让她自由离开；

[ænd; ənd][pər'hæps] ['meni] ['sensəb(ə)l] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	**perhaps**	**many**	**sensible**	**men**	**or**	**women**	**would**	**say**	**he**	**was**	**right**	**in**	**so**	**doing**	**.**
和	也许	许多	明智的	男人	或者	女性	会	说	他	曾是	正确的	在	所以	正在做	.

或许许多明智的男士或女士会说他这样做是对的。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**almost**	**humbly**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	几乎	谦卑地	.

“请原谅，”他几乎是谦卑地说道。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**spoken**	**of**	**this**	**at**	**all**	**.**
"	我	应该	不是	到	有	说	的	这	在	全部	.

我根本不应该提起这件事。

[aɪ] [ɔːt] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [sed] - [gʊd] - [baɪ] , - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	ought	just	to	have	said	'	Good	-	by	,	'	and	nothing	more	.
我	应该	只是	到	有	说	-	好的	-	经过	,	-	和	没有什么	更多的	.

我本该只说“再见”，仅此而已。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	And	he	took	her	hand	.
"	和	他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [rɪŋ] , [nɑːt] ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [wer]

There	was	on	it	one	ring	,	not	very	valuable	,	but	she	always	liked	to	wear
那里	曾是	在	它	一	戒指	,	不是	非常	有价值的	,	但	她	总是	喜欢	到	穿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

上面有一枚戒指，并不值钱，但她一直很喜欢戴着它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

as	it	had	belonged	to	her	mother	.
作为	它	有	属于	到	她	母亲	.

因为那是她母亲的遗物。

['rɑːbərt] [rɔi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Robert	Roy	drew	it	off	,	and	put	it	deliberately	into	his	pocket	.
罗伯特	罗伊	画	它	离开	,	和	放	它	故意地	进入	他的	口袋	.

罗伯特·罗伊拔出枪，故意放进口袋里。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Give	me	this	;	you	shall	have	it	back	again	when	I	am	dead	,	or	you	are
"	给	我	这	;	你	将	有	它	后退	再次	什么时候	我	是	死的	,	或者	你	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

“把这个给我；等我死了或者你结婚后，你才能拿回来。”

[wɪtʃ'evər] ['hæpənz] [fɜːrst] .

whichever	happens	first	.
任何	发生	第一的	.

无论哪个先发生。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['pʊtɪŋ] ['deɪvɪd][ə'saɪd] ([ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['bɔɪz]

"	Putting	David	aside	(	indeed	,	he	seemed	for	the	first	time	to	forget	the	boy's
"	推杆	大卫	旁边	(	的确	,	他	似乎	为了	这	第一的	时间	到	忘记	这	男孩们

['prez(ə)ns]) ,

presence	)	,
在场	)	,

“撇开大卫不谈（事实上，他似乎第一次忘记了这个男孩的存在），

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

he	took	her	by	the	two	hands	and	looked	down	into	her	face	.
他	采取	她	经过	这	二	双手	和	看起来	向下	进入	她	脸	.

他握住她的双手，低头看着她的脸。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst] [ʃɑːkt]
Apparently **he** **read** **something** **there** **,** **something** **which** **startled** **him** **,** **almost** **shocked**
显然 他 读 某物 那里 , 某物 哪个 惊慌 他 , 几乎 震惊
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

显然他在那里读到了一些东西，一些让他感到震惊，几乎让他惊愕不已的东西。

[ɪˈrezəluːt] , [əˈlæs] !
Irresolute **,** **alas** **!**
徊 , 唉 !

唉，优柔寡断！

[tuː] [leɪt] ; [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [θriː] [ˈdælˌziːl] [bɔɪz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Too **late** **;** **for** **just** **then** **all** **the** **three** **Dalziel** **boys** **rushed** **into** **the** **house** **and** **the**
也 晚的 ; 为了 只是 然后 全部 这 三 达尔齐尔 男孩们 匆忙 进入 这 房子 和 这
[skuːl] - [ruːm] ,
school **-** **room** **,**
学校 - 房间 ,

太迟了；就在这时，达尔齐尔家的三个男孩都冲进了房子和教室。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈgrænmʌðər] .
followed **by** **their** **grandmother** **.**
随后 经过 他们的 祖母 .

紧随其后的是他们的祖母。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sərˈpraɪzd] , [pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsˈpliːzd] , [froʊ][ɑːn][tuː; tə]
The **old** **lady** **looked** **a** **good** **deal** **surprised** **,** **perhaps** **a** **little** **displeased** **,** **fro** **on** **to**
这 老的 女士 看起来 一个 好的 交易 惊讶 , 也许 一个 小的 不高兴 , 弗 在 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

老太太看起来很惊讶，或许还有点不高兴，然后转向了另一边。

[ˈmɪstər] . [rɔi] [pərˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Mr **.** **Roy** **perceived** **it** **,** **and** **recovered** **himself** **in** **an** **instant** **,**
先生 . 罗伊 感知 它 , 和 恢复 他自己 在 一个 立即的 ,

罗伊先生察觉到了这一点，立刻恢复了镇定。

[ˈletɪŋ] [goʊ][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz][hændz][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪˈtwiːn]
letting **go** **Fortune's** **hands** **and** **placing** **himself** **in** **front** **of** **her** **,** **between**
出租 去 命运的 双手 和 放置 他自己 在 正面 的 她 , 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dælˌziːl] .
her **and** **Mrs** **.** **Dalziel** **.**
她 和 太太 . 达尔齐尔 .

他放开福琼的手，站在她面前，挡在她和达尔齐尔夫人之间。

[lɔːŋ] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈtrɪviəl] [ækt] — [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər]
Long **afterward** **she** **remembered** **that** **trivial** **act** **—** **remembered** **it** **with** **the** **tender**
长的 之后 她 记得 那 琐碎的 行为 — 记得 它 和 这 投标
['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [prəˈtektər] ,
gratitude **of** **the** **protected** **toward** **the** **protector** **,**
感激 的 这 受保护 朝向 这 保护者 ,

很久以后，她仍然记得那件微不足道的小事——带着被保护者对保护者的温柔感激之情记得它。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
if **nothing** **more** **.**
如果 没有什么 更多的 .

至少也就这样吧。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [keɪm] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][bɪd] [mɪs] ['wɪljəmz]
" You see , I came , as I told you I should , if possible , to bid Miss Williams
" 你 看 , 我 来了 , 作为 我 讲述 你 我 应该 , 如果 可能的 , 到 出价 错过 威廉姆斯
[gʊd] - [baɪ] ,
good - by ,
好的 - 经过 ,

“你看，我来了，就像我告诉过你的那样，如果可能的话，我是来向威廉姆斯小姐道别的。”

[ænd; ənd] [wiː] ['deɪvi] .
and wee Davie .
和 哇 戴维 .

还有小戴维。

[ðeɪ] [bəuθ]['kaɪndli] [ədˈmɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['meri]
They both kindly admitted me , and we have had half an hour's merry
他们 两个都 亲切地 承认 我 , 和 我们 有 有 一半 一个 小时 欢乐
[tʃæt] ,
chat ,
聊天 ,

他们俩都很友善地接待了我，我们愉快地聊了半个小时。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['deɪvi] ?
have we not Davie ?
有 我们 不是 戴维 ?

难道不是吗，戴维?

[naʊ] , [maɪ][mæn] , [gʊd] - [baɪ] .
Now , my man , good - by .
现在 , 我的 男人 , 好的 - 经过 .

好了，兄弟，再见。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He took up the little fellow and kissed him , and then extended his hand .
" 他 采取 向上 这 小的 同伴 和 亲吻 他 , 和 然后 扩展 他的 手 .

他抱起小家伙，亲吻了他一下，然后伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wɪljəmz] .
" Good - by , Miss Williams .
" 好的 - 经过 , 错过 威廉姆斯 .

“再见，威廉姆斯小姐。”

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [wɪl] ['væljuː][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .
I hope your little pupils will value you as you deserve .
我 希望 你的 小的 学生 将要 价值 你 作为 你 应得 .

我希望你的小学生们能像你应得的那样珍惜你。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
" Then , with a courteous and formal farewell to the old lady ,
" 然后 , 和 一个 有礼貌 和 正式的 告别 到 这 老的 女士 ,

然后，他礼貌而正式地向老太太道别，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌp'rɔːriəs] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]
and a most uproarious one from the boys , he went to the door , but
和 一个 最多 哄然 一 从 这 男孩们 , 他 去 到 这 门 , 但
[tɜːrnd] [raʊnd] ,
turned round ,
转向 圆形的 ,

男孩们哄堂大笑，他走到门口，但又转过身来。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] , [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['klɪrli] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

saying	to	the	eldest	boy	,	distinctly	and	clearly	—	though	she	was	at	the
说	到	这	长子	男生	,	明显地	和	清楚地	—	尽管	她	曾是	在	这

['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

farther	end	of	the	room	,
更远	结尾	的	这	房间	,

她虽然站在房间的另一头，却依然清晰地对年纪最大的男孩说道：

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] :

she	heard	,	and	was	sure	he	meant	her	to	hear	every	word	:
她	听到	,	和	曾是	当然	他	意思是	她	到	听到	每一个	单词	:

她听到了，而且确信他是故意让她听到每一个字：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['ɑːtʃi] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [mɪs]

"	By	-	the	-	by	,	Archy	,	there	is	something	I	was	about	to	explain	to	Miss
"	经过	-	这	-	经过	,	阿奇	,	那里	是	某物	我	曾是	关于	到	解释	到	错过

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

“对了，阿奇，我正要跟威廉姆斯小姐解释一件事。”

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	her	I	will	write	it	.
告诉	她	我	将要	写	它	.

告诉她我会写。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] — [noʊ] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ]

She	is	quite	sure	to	have	a	letter	from	me	tomorrow	—	no	,	on	Tuesday
她	是	相当	当然	到	有	一个	信	从	我	明天	—	不	,	在	周二

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她明天肯定会收到我的信——不，是周二早上。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['breɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	And	so	he	went	away	,	bravely	and	cheerily	,	the	boys	accompanying	him
"	和	所以	他	去	离开	,	勇敢地	和	兴高采烈地	,	这	男孩们	随同	他

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

to	the	gate	,
到	这	门	,

于是他勇敢而愉快地离开了，孩子们陪着他走到了大门口。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɪŋks] ,

and	shouting	and	waving	their	hats	to	him	as	he	crossed	the	Links	,
和	喊叫	和	挥手	他们的	帽子	到	他	作为	他	交叉	这	链接	,

当他穿过林克斯球场时，人们一边喊叫一边挥舞帽子向他致意。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [rɪ'pruːvɪŋli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

until	their	grandmother	reprovingly	suggested	that	it	was	Sunday	.
直到	他们的	祖母	责备地	建议	那	它	曾是	星期日	.

直到他们的祖母责备地指出今天是星期天。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [rɔi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ɔːf][tuː; tə]['ɪndiə] ['evri] ['sʌndeɪ] .

"	But	Mr	.	Roy	does	not	go	off	to	India	every	Sunday	.
"	但	先生	.	罗伊	做	不是	去	离开	到	印度	每一个	星期日	.

“但是罗伊先生并不是每个星期天都去印度。”

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['ɡoʊɪŋ] [tuː] .

I	wish	we	were	all	going	too	.
我	希望	我们	是	全部	去	也	.

我希望我们都能去。

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [rɔi] . "

Three	cheers	for	Mr	.	Roy	.	"
三	干杯	为了	先生	.	罗伊	.	"

为罗伊先生欢呼三声！

" ['mɪstər] . [rɔi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] ,

"	Mr	.	Roy	is	a	very	fine	fellow	,	and	I	hope	he	will	do	well	,
"	先生	.	罗伊	是	一个	非常	美好的	同伴	,	和	我	希望	他	将要	做	出色地	,

罗伊先生是个非常优秀的人，我希望他一切顺利。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['dælˌziːl] , [tʌtʃt] [baɪ][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] ; ['ɔːlsoʊ][baɪ][sʌm; səm][oʊld] ['meməriz] ,

"	said	Mrs	.	Dalziel	,	touched	by	their	enthusiasm	;	also	by	some	old	memories	,
"	说	太太	.	达尔齐尔	,	感动	经过	他们的	热情	;	还	经过	一些	老的	回忆	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

达尔齐尔夫人被他们的热情所感动，也勾起了她一些尘封的回忆，说道：

[laɪk] ['meni] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [foʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə] ,

like	many	St	.	Andrews	folk	,	she	was	strongly	linked	with	India	,
喜欢	许多	英石	.	安德鲁斯	民间	,	她	曾是	强烈	链接	和	印度	,

和许多圣安德鲁斯人一样，她与印度有着密切的联系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ɔːf] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][ðer; ðər]

and	had	sent	off	one	-	half	of	her	numerous	family	to	live	or	die	there
和	有	发送	离开	一	-	一半	的	她	很多的	家庭	到	居住	或者	死	那里

.

:
.

她将自己众多亲属中的一半送往那里，让他们在那里生死相依。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] , [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	something	like	a	tear	in	her	old	eyes	,	though	not	for	the
那里	曾是	某物	喜欢	一个	撕	在	她	老的	眼睛	,	尽管	不是	为了	这

[jʌŋ] ['tuːtər] ;

young	tutor	;
年轻的	导师	;

她苍老的眼中似乎噙着泪水，但那并非是对这位年轻的家庭教师而言；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['iːðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	effectually	kept	her	from	either	looking	at	or	thinking	of	the
但	它	有效地	保留	她	从	任何一个	寻找	在	或者	思维	的	这

['ɡʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

但这有效地阻止了她去看那位女家庭教师，也阻止了她去想那位女家庭教师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'ɡɑːt][ðem; ðəm][bəuθ] [ɪ'miːdiətli] .

And	she	forgot	them	both	immediately	.
和	她	忘了	他们	两个都	立即地	.

她立刻就把他们两个都忘了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði]['tuːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌvərnəs] .

They	were	merely	the	tutor	and	the	governess	.
他们	是	仅仅	这	导师	和	这	家庭教师	.

他们只不过是家庭教师和女家庭教师而已。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ðeɪ] ['tʃætəd] ['viːəməntli] [ɔːl] [tiː] - [taɪm] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [rɔi] ,

As	for	the	boys	,	they	chattered	vehemently	all	tea	-	time	about	Mr	.	Roy	,
作为	为了	这	男孩们	,	他们	喋喋不休	强烈地	全部	茶	-	时间	关于	先生	.	罗伊	,

至于那几个男孩，他们整个下午茶时间都在热烈地谈论罗伊先生。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['dʒɑːli] " [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ;

and	their	envy	of	the	"	jolly	"	life	he	was	going	to	;
和	他们的	嫉妒	的	这	"	快乐的	"	生活	他	曾是	去	到	;

他们羡慕他即将过上的“快乐”生活；

[ðen] [ðer; ðər][maɪndz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

then	their	minds	turned	to	their	own	affairs	,	and	there	was	silence	.
然后	他们的	思想	转向	到	他们的	自己的	事务	,	和	那里	曾是	沉默	.

然后，他们的心思都转移到了自己的事情上，一片沉默。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪləns] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	kind	of	silence	,	most	of	us	know	it	,	when	any	one	belonging	to	a
这	种类	的	沉默	,	最多	的	我们	知道	它	,	什么时候	任何	一	属于	到	一个

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

我们大多数人都经历过那种沉默，当一个家庭成员中的任何一个人……

[ɔːr] ['veri] [fə'mɪliər] [ðer; ðər] , [goʊz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'defɪnət] ['æbsəns] .

or	very	familiar	there	,	goes	away	on	a	long	indefinite	absence	.
或者	非常	熟悉的	那里	,	去	离开	在	一个	长的	不定	缺席	.

或者对那里非常熟悉的人，突然长期无限期地离开。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['æbsəns] [æt; ət][ɔːl] ;

At	first	there	is	little	consciousness	of	absence	at	all	;
在	第一的	那里	是	小的	意识	的	缺席	在	全部	;

起初几乎没有任何缺席的意识；

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri]

we	are	so	constantly	expecting	the	door	to	be	opened	for	the	customary
我们	是	所以	不断地	期待	这	门	到	是	打开	为了	这	习惯

['prez(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi] ['skersli] ['iːv(ə)n] [mɪs] [ðə; ðɪ] [noʊn] [vɔɪs] ,

presence	that	we	scarcely	even	miss	the	known	voice	,
在场	那	我们	几乎	甚至	错过	这	已知	嗓音	,

我们总是期待着熟悉的人出现，以至于几乎不会想念那熟悉的声音。

[ɔːr] [feɪs] , [ɔːr][hænd] .

or	face	,	or	hand	.
或者	脸	,	或者	手	.

或者脸，或者手。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][duː] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

By	-	and	-	by	,	however	,	we	do	miss	it	,	and	there	comes	a	general	,
经过	-	和	-	经过	,	然而	,	我们	做	错过	它	,	和	那里	来	一个	一般的	,

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

然而，渐渐地，我们还是会想念它，于是便响起了一阵普遍的、喧闹的……

['ʃæloʊ] [ˌlæmən'teɪʃn] [wɪtʃ] [suːn] ['kjʊrz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪm'plaɪz] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]

shallow	lamentation	which	soon	cures	itself	,	and	implies	an	easy	and
浅的	哀叹	哪个	很快	治愈	本身	,	和	暗示	一个	简单的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fər'getflnəs] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

comfortable	forgetfulness	before	long	.
舒服的	健忘	前	长的	.

浅薄的哀叹很快就会自行消散，意味着不久之后便会轻松舒适地遗忘。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ɔ:r] ['pɑ:səbli] ['oʊnli][wʌn] , [hu:] [ɪz] ,

Except	**with**	**some**	**,**	**or**	**possibly**	**only**	**one**	**,**	**who**	**is**	**,**
除了	和	一些	,	或者	可能	仅有的	一	,	WHO	是	,

除了少数人，或者可能只有一人之外，

[moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

most	**likely**	**the**	**one**	**who**	**has**	**never**	**been**	**heard**	**to**	**utter**	**a**	**word**	**of**	**regret**	**,**
最多	可能	这	一	WHO	有	绝不	到过	听到	到	说出	一个	单词	的	后悔	,

最有可能的是，他从未说过一句后悔的话。

[ɔ:r] [si:n] [tu:; tə] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

or	**seen**	**to**	**shed**	**a**	**single**	**tear**	**.**
或者	已见	到	棚	一个	单身的	撕	.

或者被看到流下一滴眼泪。

[mɪs] ['wɪljəmz] , [naʊ] [left] [soʊl] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ru:m] ,

Miss	**Williams**	**,**	**now**	**left**	**sole**	**mistress**	**in**	**the**	**school**	**room**	**,**
错过	威廉姆斯	,	现在	左边	唯一	情妇	在	这	学校	房间	,

威廉姆斯小姐现在是教室里唯一的女教师了。

[geɪv] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][æz; əz]['ju:ʒuəl][ðer; ðər] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ,

gave	**her**	**lessons**	**as**	**usual**	**there**	**that**	**Monday**	**morning**	**,**
给予	她	课程	作为	通常	那里	那	周一	早晨	,

星期一早上，她像往常一样在那里上课。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:r] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks] [ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] .

and	**walked**	**with**	**all**	**four**	**boys**	**on**	**the**	**Links**	**all**	**afternoon**	**.**
和	步行	和	全部	四	男孩们	在	这	链接	全部	下午	.

整个下午都陪着这四个男孩在林克斯球场散步。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [deɪ] , [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

It	**was**	**a**	**very**	**bright**	**day**	**,**	**as**	**beautiful**	**as**	**Sunday**	**had**	**been**	**,**
它	曾是	一个	非常	明亮的	天	,	作为	美丽的	作为	星期日	有	到过	,

天气晴朗，和星期天一样美好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] , ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] ['gɑ:lfɪŋ] [ðæt]

and	**they**	**communicated**	**to**	**her**	**the**	**interesting**	**facts**	**,**	**learned**	**at**	**golfing**	**that**
和	他们	沟通	到	她	这	有趣的	事实	,	学习	在	高尔夫球	那

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

他们把那天早上打高尔夫球时了解到的有趣事实告诉了她。

[ðæt] ['mɪstər] . [rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [æt; ət] ['lɔɪˌkɑ:rz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei]

that	**Mr**	**.**	**Roy**	**and**	**his**	**portmanteau**	**had**	**been**	**seen**	**at**	**Leuchars**	**on**	**the**	**way**
那	先生	.	罗伊	和	他的	合成词	有	到过	已见	在	卢查斯	在	这	方式

[tu:; tə] ['bɜ:rnt'aɪlənd] ,

to	**Burntisland**	**,**
到	伯恩蒂斯兰	,

有人在前往伯恩特岛的途中，在卢查斯看到了罗伊先生和他的旅行箱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['laɪkli] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɔ:sɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑ:m] .

and	**he**	**would**	**likely**	**have**	**a**	**good**	**crossing**	**,**	**as**	**the**	**sea**	**was**	**very**	**calm**	**.**
和	他	会	可能	有	一个	好的	过境	,	作为	这	海	曾是	非常	冷静的	.

而且海面非常平静，他很可能会顺利渡海。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [sʌm; səm][ˌi:kwɪ'nɑ:kʃl; ˌekwɪ'nɑ:kʃl] [geɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]

There	**had**	**lately**	**been**	**some**	**equinoctial**	**gales**	**,**	**which**	**had**	**interested**	**the**
那里	有	最近	到过	一些	春分	狂风	,	哪个	有	感兴趣的	这

[bɔɪz] [ə'meɪzɪŋli] ,

boys	**amazingly**	**,**
男孩们	令人惊讶的是	,

最近出现了一些春分或秋分时节的强风，这引起了男孩们极大的兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] ['weðər] [sʌtʃ] [geɪlz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	they	calculated	with	ingenious	pertinacity	whether	such	gales	were	likely	to
和	他们	计算	和	巧妙	坚韧	无论	这样的	狂风	是	可能	到

[ə'kɜːr] [ə'gen] [wen] ['mɪstər] . [rɔi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,

occur	again	when	Mr	.	Roy	was	in	the	Bay	of	Biscay	,
发生	再次	什么时候	先生	.	罗伊	曾是	在	这	湾	的	比斯开	,

他们凭借着巧妙的毅力计算出，当罗伊先生身处比斯开湾时，是否可能再次出现这样的狂风。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [rekt] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] .

and	,	if	his	ship	were	wrecked	,	what	he	would	be	supposed	to	do	.
和	,	如果	他的	船	是	损毁	,	什么	他	会	是	据称	到	做	.

如果他的船遇难了，他应该怎么办?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['heroʊɪzəm] ,

They	were	quite	sure	that	he	would	conduct	himself	with	great	heroism	,
他们	是	相当	当然	那	他	会	执行	他自己	和	伟大的	英雄主义	,

他们非常确信他会表现得英勇无畏。

[pər'hæps] [ɪ'skeɪp] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk] , [ɔːr][ə; eɪ][ræft] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

perhaps	escape	on	a	single	plank	,	or	a	raft	made	by	his	own	hands	,
也许	逃脱	在	一个	单身的	板	,	或者	一个	筏	制成	经过	他的	自己的	双手	,

或许他会用一块木板逃生，或者用自己亲手制作的木筏逃生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [mɪs] ['wɪljəmz] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌperipə'tetɪk] [ˌsaikləu'piːdiə][ʌv; əv]

and	they	consulted	Miss	Williams	,	who	of	course	was	peripatetic	cyclopedia	of
和	他们	咨询	错过	威廉姆斯	,	WHO	的	课程	曾是	四处游荡的	百科全书	的

[ɔːl] [skə'læstɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

all	scholastic	information	,
全部	学术	信息	,

于是他们去咨询了威廉姆斯小姐，她当然是一位博学多识的学术百科全书。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːrt][ɪn] [fræns] [ʌv; əv] [speɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪftɪd] [tuː; tə] ,

as	to	which	port	in	France	of	Spain	he	was	likely	to	be	drifted	to	,
作为	到	哪个	港口	在	法国	的	西班牙	他	曾是	可能	到	是	漂移	到	,

至于他可能会被漂流到法国或西班牙的哪个港口，

[sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [dɪd] ['hæpən] .

supposing	this	exciting	event	did	happen	.
假如	这	激动人心	事件	做过	发生	.

假设这件激动人心的事真的发生了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['redi] ['kaɪndlinəs] .

She	answered	their	questions	with	her	usual	ready	kindliness	.
她	回答	他们的	问题	和	她	通常	准备好	善良	.

她一如既往地热情友好地回答了他们的问题。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [jet] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'hæpi] [driːm] ,

She	felt	like	a	person	in	a	dream	,	yet	a	not	unhappy	dream	,
她	毛毡	喜欢	一个	人	在	一个	梦	,	然而	一个	不是	不开心	梦	,

她感觉自己像身处梦境之中，但却是一个并不痛苦的梦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] [felt] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['tendər] , [sə'steɪnɪŋ] [hændz] .

for	she	still	heard	the	voice	,	still	felt	the	clasp	of	the	strong	,	tender	,	sustaining	hands	.
为了	她	仍然	听到	这	嗓音	,	仍然	毛毡	这	搭扣	的	这	强的	,	投标	,	维持	双手	.

因为她仍然能听到那个声音，仍然能感受到那双强壮、温柔、充满力量的手的紧握。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['tuːzdeɪ] .

And	tomorrow	would	be	Tuesday	.
和	明天	会	是	周二	.

明天就是星期二了。

['tuːzdeɪ]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[wet]	['mɔːrnɪŋ]	.
Tuesday	**was**	**a**	**wet**	**morning**	**.**
周二	曾是	一个	湿的	早晨	.

星期二早上下着雨。

[ðə; ði]	[braɪt]	[deɪz]	[wɜːr; wər]	[dʌn]	.
The	**bright**	**days**	**were**	**done**	**.**
这	明亮的	天	是	完毕	.

美好的日子已经结束了。

[suːn]	['æftər]	[dɑːn]	['fɔːrtʃən]	[hæd; həd]	[woʊk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['sʌnraɪz]	,
Soon	**after**	**dawn**	**Fortune**	**had**	**woke**	**up**	**and**	**watched**	**the**	**sunrise**	**,**
很快	后	黎明	财富	有	觉醒	向上	和	观看	这	日出	,

黎明刚过，福琼就醒了，观看日出。

[tɪl]	[ə; eɪ]	[tʃɪl]	[fɑːg]	[krept]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[siː]	[ænd; ənd]	[blɔtid]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	;
till	**a**	**chill**	**fog**	**crept**	**over**	**the**	**sea**	**and**	**blotted**	**it**	**out**	**;**
直到	一个	寒意	多雾路段	悄悄地爬	超过	这	海	和	印迹	它	出去	;

直到寒冷的雾气笼罩海面，将它遮蔽起来；

[ðen]	['grædʒuəli]	[blɔtid]	[aʊt]	[ðə; ði]	[lænd]	['ɔːlsoʊ]	,	[ðə; ði]	[lɪŋks]	,	[ðə; ði]	[taʊn]	,	['evri]	[θɪŋ]	.
then	**gradually**	**blotted**	**out**	**the**	**land**	**also**	**,**	**the**	**Links**	**,**	**the**	**town**	**,**	**every**	**thing**	**.**
然后	逐步地	印迹	出去	这	土地	还	,	这	链接	,	这	镇	,	每一个	事物	.

然后，这片土地也逐渐被抹去，林克斯、城镇，一切的一切。

[ə; eɪ]	['regjələr]	[ˌes 'tiː]	.	['ændruːz]	"	[hɑːr]	;	"	[ænd; ənd]	[ˌes 'tiː]	.	['ændruːz]	['piːp(ə)l]	[noʊ]	[wʌt]	[ðæt]	[ɪz]	.
A	**regular**	**St**	**.**	**Andrews**	**"**	**haar**	**;**	**"**	**and**	**St**	**.**	**Andrews**	**people**	**know**	**what**	**that**	**is**	**.**
一个	常规的	英石	.	安德鲁斯	"	哈尔	;	"	和	英石	.	安德鲁斯	人们	知道	什么	那	是	.

典型的圣安德鲁斯“haar”；圣安德鲁斯人都知道那是什么。

[mɪs]	['wɪljəmz]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[bɪ'fɔːr]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[soʊ]	[bæd]	[æz; əz]	[ðɪs]	—
Miss	**Williams**	**had**	**seen**	**it**	**once**	**or**	**twice**	**before**	**,**	**but**	**never**	**so**	**bad**	**as**	**this**	**—**
错过	威廉姆斯	有	已见	它	一次	或者	两次	前	,	但	绝不	所以	坏的	作为	这	—

['blaɪtɪŋ]	,
blighting	**,**
枯萎病	,

威廉姆斯小姐以前见过一两次，但从未像这次这么糟糕——真是令人厌恶。

['penətreɪtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dens]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[siː]	[jʊr; jər]	[hænd]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	.
penetrating	**,**	**and**	**so**	**dense**	**that**	**you**	**could**	**hardly**	**see**	**your**	**hand**	**before**	**you**	**.**
渗透	,	和	所以	稠密	那	你	可以	几乎	看	你的	手	前	你	.

渗透力极强，密度极高，以至于你几乎看不见眼前的手。

[bʌt; bət]	['fɔːrtʃən]	['skersli]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**Fortune**	**scarcely**	**felt**	**it**	**.**
但	财富	几乎	毛毡	它	.

但命运似乎并未察觉到这一点。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	"	[tə'deɪ]	[ɪz]	['tuːzdeɪ]	,	"	[wɪtʃ]	[ment]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[els]	,
She	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**Today**	**is**	**Tuesday**	**,**	**"**	**which**	**meant**	**nothing**	**to**	**any**	**one**	**else**	**,**
她	说	到	她自己	,	"	今天	是	周二	,	"	哪个	意思是	没有什么	到	任何	一	别的	,

她自言自语道：“今天是星期二。”这句话对其他人来说毫无意义。

['evri]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
every	**thing**	**to**	**her**	**.**
每一个	事物	到	她	.

对她来说，一切都是。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['feɪθflnəs] , [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['ækjərəsi] , [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd]

For	she	knew	the	absolute	faithfulness	,	the	careful	accuracy	,	in	great	things	and
为了	她	知道	这	绝对	忠诚	,	这	小心	准确性	,	在	伟大的	事物	和

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

因为她深知无论大事小事，都要绝对忠诚、一丝不苟。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

with	which	she	had	to	do	.
和	哪个	她	有	到	做	.

她不得不这样做。

[ɪf] ['rɑːbərt] [rɔi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

If	Robert	Roy	said	,	"	I	will	write	on	such	a	day	,
如果	罗伯特	罗伊	说	,	"	我	将要	写	在	这样的	一个	天	,

如果罗伯特·罗伊说：“我会在某一天写下这篇文章”，

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [dɑːn] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	he	was	as	sure	to	write	as	that	the	day	would	dawn	;	that	is	,
"	他	曾是	作为	当然	到	写	作为	那	这	天	会	黎明	;	那	是	,

他写作的确定性就像黎明必将到来一样；也就是说，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [went] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [nɑːt] ['sɜːrkəmstæns] ,

so	far	as	his	own	will	went	;	and	will	,	not	circumstance	,
所以	远的	作为	他的	自己的	将要	去	;	和	将要	,	不是	环境	,

就他自己的意愿而言；而且是意愿，而非环境。

[ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

is	the	strongest	agent	in	this	world	.
是	这	最强	代理人	在	这	世界	.

是世界上最强大的特工。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmənz][hɔːrn] .

Therefore	she	waited	quietly	for	the	postman's	horn	.
所以	她	等待	悄悄	为了	这	邮递员的	喇叭	.

因此，她静静地等待邮递员的喇叭声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æt; ət][læst] .

It	sounded	at	last	.
它	听起来	在	最后的	.

终于响了。

" [aɪl] [goʊ] , " [kraɪd] ['ɑːtʃi] .

"	I'll	go	,	"	cried	Archy	.
"	患病的	去	,	"	哭	阿奇	.

“我去，”阿奇喊道。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːr] !

"	Just	look	at	the	haar	!
"	只是	看	在	这	哈尔	!

看看这片云雾！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [groʊp] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

I	shall	have	to	grope	my	way	to	the	gate	.
我	将	有	到	摸索	我的	方式	到	这	门	.

我得摸索着走到大门那里。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['endləs] [taɪm] ,

"	He	came	back	,	after	what	seemed	an	almost	endless	time	,
"	他	来了	后退	,	后	什么	似乎	一个	几乎	无尽的	时间	,

“他回来了，仿佛过了很久很久……”

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['blaɪndɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [raɪt]

rubbing	his	head	and	declaring	he	had	nearly	blinded	himself	by	running	right
擦	他的	头	和	声明	他	有	几乎	失明	他自己	经过	跑步	正确的

['ɪntu:][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [bʊʃ] .

into	the	laurel	bush	.
进入	这	月桂树	衬套	.

他揉着头说，他一头撞进月桂树丛里，差点把自己弄瞎了。

" [aɪ] ['kudnt] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:g] .

"	I	couldn't	see	for	the	fog	.
"	我	不能	看	为了	这	多雾路段	.

“雾太大了，什么也看不见。”

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [aɪv] [left] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [bɪ'haɪnd] .

I	only	hope	I've	left	none	of	the	letters	behind	.
我	仅有的	希望	我已经	左边	没有任何	的	这	信件	在后面	.

我只希望我没有落下任何一封信。

[noʊ] , [noʊ] ; [ɔ:l] [raɪt] .

No	,	no	;	all	right	.
不	,	不	;	全部	正确的	.

不，不；好的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] !

Such	a	lot	!
这样的	一个	很多	!

好多啊！

[its] [ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪl] .

It's	the	Indian	mail	.
它是	这	印度	邮件	.

这是印度邮政。

[ðeəz; ðəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [bɔɪz] .

There's	for	you	,	and	you	,	boys	.
有	为了	你	,	和	你	,	男孩们	.

这是给你们的，还有你们这些男孩的。

" [hi:; hi] [delt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] , ['kerləs] [hænd] .

"	He	dealt	them	out	with	a	merry	,	careless	hand	.
"	他	已处理	他们	出去	和	一个	欢乐	,	粗心	手	.

他漫不经心地把它们分发出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['wɪljəmz] — [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [soʊ]['ju:ʒuəl] [ðæt] ['noʊbɑ:di]

There	was	no	letter	for	Miss	Williams	—	a	circumstance	so	usual	that	nobody
那里	曾是	不	信	为了	错过	威廉姆斯	—	一个	环境	所以	通常	那	无人

['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][hɜ:r; hər] ,

noticed	it	or	her	,
注意到	它	或者	她	,

没有收到给威廉姆斯小姐的信——这种情况太常见了，以至于没有人注意到，也没有人注意到她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['saɪlənt][ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] ,

as	she	sat	silent	in	her	corner	,
作为	她	卫星	沉默的	在	她	角落	,

她静静地坐在角落里，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri:d] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['geɪli] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɑ:r] - [ə'weɪ]

while	the	children	read	noisily	and	gaily	the	letters	from	their	far	-	away
尽管	这	孩子们	读	喧闹地	和	兴高采烈地	这	信件	从	他们的	远的	-	离开

['perənts] .

parents	.
父母	.

孩子们兴高采烈地朗读着远方父母寄来的信件。

[hɜːr; hər] ['letər] — [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː] ?

Her	letter	—	what	had	befallen	it	?
她	信	—	什么	有	发生	它	?

她的信——究竟发生了什么事?

[hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [raɪt] ?

Had	he	forgotten	to	write	?
有	他	被遗忘的	到	写	?

他是不是忘了写信?

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] [rɔi] ['nevər] [fər'gɑːt] ['eni] [θɪŋ] .

But	Robert	Roy	never	forgot	any	thing	.
但	罗伯特	罗伊	绝不	忘了	任何	事物	.

但罗伯特·罗伊从不忘记任何事情。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'leɪ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

Nor	did	he	delay	any	thing	that	he	could	possibly	do	at	the	time	he	promised	.
也不	做过	他	延迟	任何	事物	那	他	可以	可能	做	在	这	时间	他	承诺	.

他也没有拖延任何他承诺要做的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪn] [greɪt] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

He	was	one	of	the	very	few	people	in	this	world	who	in	small	things	as	in	great	are	absolutely	reliable	.
他	曾是	一	的	这	非常	很少	人们	在	这	世界	WHO	在	小的	事物	作为	在	伟大的	是	绝对地	可靠的	.

他是世界上极少数无论大事小事都绝对可靠的人之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ,

It	seemed	so	impossible	to	believe	he	had	not	written	,	when	he	said	he	would	,
它	似乎	所以	不可能的	到	相信	他	有	不是	书面	,	什么时候	他	说	他	会	,

他明明说过会写信，结果却没写，这简直令人难以置信。

[ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [hoʊp] ,

that	as	a	last	hope	,
那	作为	一个	最后的	希望	,

作为最后的希望，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plæd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

she	stole	out	with	a	plaid	over	her	head	and	crept	through	the	sidewalks	of	the	garden	,
她	偷窃	出去	和	一个	格子图案	超过	她	头	和	悄悄地爬	通过	这	人行道	的	这	花园	,

她头戴格子呢披肩，悄悄溜了出去，沿着花园的小路蹑手蹑脚地走着。

['ɔːlmoʊst] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ɑːtʃi] ,

almost	groping	her	way	through	the	fog	,	and	,	like	Archy	,
几乎	摸索	她	方式	通过	这	多雾路段	,	和	,	喜欢	阿奇	,

她几乎是摸索着穿过迷雾，而且，就像阿奇一样，

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] [ˌaɪ 'tiː] [held] .

stumbling	over	the	low	boughs	of	the	laurel	bush	to	the	letter	-	box	it	held	.
踉跄	超过	这	低的	树枝	的	这	月桂树	衬套	到	这	信	-	盒子	它	握住	.

他跌跌撞撞地越过月桂树丛的低矮枝条，来到树上的邮箱旁。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [felt] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət] [noʊ] ['letər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

Her	trembling	hands	felt	in	every	corner	,	but	no	letter	was	there	.
她	发抖	双手	毛毡	在	每一个	角落	,	但	不	信	曾是	那里	.

她颤抖的双手摸遍了每个角落，却什么也没找到。

[ʃiː; ʃi] [went] ['wɪrəli] [bæk] ; ['wɪri] [æt; ət] [hɑːrt] , [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] .

She	went	wearily	back	;	weary	at	heart	,	but	patient	still	.
她	去	疲劳	后退	;	厌倦	在	心	,	但	病人	仍然	.

她疲惫地回去了；内心疲惫，但仍然很有耐心。

[ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [hɜːrz] , [self] - [ɪg'zɪstənt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪt'self] , [ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ,

A	love	like	hers	,	self	-	existent	and	sufficient	to	itself	,	is	very	patient	,
一个	爱	喜欢	她的	,	自己	-	存在的	和	充足的	到	本身	,	是	非常	病人	,

像她那样的爱，自给自足，充满耐心。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmən] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ; [nɑːt] [lʌv] ,

quite	unlike	the	other	and	more	common	form	of	the	passion	;	not	love	,
相当	与此不同	这	其他	和	更多的	常见的	形式	的	这	热情	;	不是	爱	,

这与另一种更常见的情感形式截然不同；那不是爱情，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'mædʒɪneri]

but	a	diseased	craving	to	be	loved	,	which	causes	a	thousand	imaginary
但	一个	患病的	渴望	到	是	喜爱	,	哪个	原因	一个	千	假想

['mizəriz] [ænd; ənd] [rɔŋz] .

miseries	and	wrongs	.
苦难	和	错误	.

但这是一种病态的被爱的渴望，它造成了无数想象中的痛苦和错误。

[ʃɑːrp] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [peɪn] , [pʊr] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋgri] ,

Sharp	was	her	pain	,	poor	girl	;	but	she	was	not	angry	,
锋利的	曾是	她	疼痛	,	贫穷的	女孩	;	但	她	曾是	不是	生气的	,

可怜的女孩，她的疼痛很剧烈；但她并不生气。

[ænd; ənd] ['æftər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [stæb] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] .

and	after	her	first	stab	of	disappointment	her	courage	rose	.
和	后	她	第一的	刺	的	失望	她	勇气	玫瑰	.

经历了第一次失望之后，她的勇气反而增强了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['tʃɪrəli] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['edɪnbərə] ;

All	was	well	with	him	;	he	had	been	seen	cheerily	starting	for	Edinburgh	;
全部	曾是	出色地	和	他	;	他	有	到过	已见	兴高采烈地	开始	为了	爱丁堡	;

他一切安好；有人看到他兴高采烈地启程前往爱丁堡；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tempərəri] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

and	her	own	temporary	suffering	was	a	comparatively	a	small	thing	.
和	她	自己的	暂时的	痛苦	曾是	一个	比较	一个	小的	事物	.

而她自己所遭受的暂时痛苦，相对来说只是小事一桩。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] : [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] .

It	could	not	last	:	the	letter	would	come	tomorrow	.
它	可以	不是	最后的	:	这	信	会	来	明天	.

这种情况不会一直持续下去：信明天就会到。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] , [nɔːr] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [nɔːr] [ðə; ði] [nekst] .

But	it	did	not	,	nor	the	next	day	,	nor	the	next	.
但	它	做过	不是	,	也不	这	下一个	天	,	也不	这	下一个	.

但这种情况并没有发生，第二天也没有，第三天也没有。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] .

On	the	fourth	day	her	heart	felt	like	to	break	.
在	这	第四	天	她	心	毛毡	喜欢	到	休息	.

第四天，她感觉自己的心都要碎了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [ɔːl] [peɪnz] [nɑːt] ['mɔːrt(ə)l] ,

I	think	,	of	all	pains	not	mortal	,
我	思考	,	的	全部	疼痛	不是	凡人	,

我认为，在所有非致命的痛苦中，

[fjuː] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [smɔːl] ['saɪlənt] ['ægəni] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] ;

few	are	worse	than	this	small	silent	agony	of	waiting	for	the	post	;
很少	是	更糟	比	这	小的	沉默的	痛苦	的	等待	为了	这	邮政	;

很少有比等待邮件的这种短暂而无声的煎熬更难熬的了；

['letɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪz] [hoʊp] ['klaɪmæks] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] ['paːsiz] [baɪ] ,

letting	all	the	day's	hope	climax	upon	a	single	minute	,	which	passes	by	,
出租	全部	这	天	希望	高潮	之上	一个	单身的	分钟	,	哪个	通过	经过	,

让一整天的希望都集中在一分钟之内，而这一分钟却悄然流逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [dʌm] [ɪn'dʊrəns] ,

and	the	hope	with	it	,	and	then	comes	another	day	of	dumb	endurance	,
和	这	希望	和	它	,	和	然后	来	其他	天	的	哑的	耐力	,

[ɪf] [nɑːt] [dɪ'sper] .

if	not	despair	.
如果	不是	绝望	.

随之而来的是希望，然后又是一天的无奈忍受，甚至绝望。

[ðɪs] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrd(ə)neri] ['letərz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊmənt] [dɪ'pendz] .

This	even	with	ordinary	letters	upon	which	any	thing	of	moment	depends	.
这	甚至	和	普通的	信件	之上	哪个	任何	事物	的	片刻	取决于	.

即使是关乎大事的普通信件，也存在这种情况。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['rɔɪz] — [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

With	others	,	such	as	this	letter	of	Robert	Roy's	—	let	us	not	speak	of	it	.
和	其他的	,	这样的	作为	这	信	的	罗伯特	罗伊的	—	让	我们	不是	说话	的	它	.

至于其他信件，例如罗伯特·罗伊的这封信——我们就不提它了。

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] , [ə; eɪ] ['sɪmələr] [sə'spens] .

Some	may	imagine	,	others	may	have	known	,	a	similar	suspense	.
一些	可能	想象	,	其他的	可能	有	已知	,	一个	相似的	悬念	.

有些人或许能想象到类似的悬念，有些人或许已经体会过类似的感受。

[ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftərwərd] , ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	will	understand	why	,	long	years	afterward	,	Fortune	Williams	was	heard	to	say	,
他们	将要	理解	为什么	,	长的	年	之后	,	财富	威廉姆斯	曾是	听到	到	说	,

多年以后，人们会明白为什么福琼·威廉姆斯会说出这样的话：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ɪts] ['bɪtər] [teɪl] , " [noʊ] ;

with	a	quiver	of	the	lip	that	could	have	told	its	bitter	tale	,	"	No	;
和	一个	颤动	的	这	唇	那	可以	有	讲述	它是	苦的	故事	,	"	不	;

他嘴唇颤抖着，仿佛诉说着痛苦的故事，“不；

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] , [aɪ] ['nevər] [pʊt] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

when	I	have	a	letter	to	write	,	I	never	put	off	writing	it	for	single	day	.
什么时候	我	有	一个	信	到	写	,	我	绝不	放	离开	写作	它	为了	单身的	天	.

我如果有信要写，一天都不会拖延。

" [æz; əz] [ðiːz] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] — [ðiːz] ['kruːəl] [deɪz] , ['nevər] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər]

"	As	these	days	wore	on	—	these	cruel	days	,	never	remembered	without	a	shiver
"	作为	这些	天	穿着	在	—	这些	残忍的	天	,	绝不	记得	没有	一个	颤抖

[ʌv; əv] [peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

“随着这些日子一天天过去——这些残酷的日子，每次回忆起都会伴随着一阵阵痛苦的颤栗，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] — [ðə; ði] [hoʊl]

and	of	wonder	that	she	could	have	lived	through	them	at	all	—	the	whole
和	的	想知道	那	她	可以	有	居住地	通过	他们	在	全部	—	这	所有的

['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] ,

fabric	of	reasons	,
织物	的	原因	,

她竟然能活下来，这简直是个奇迹——所有这一切原因，

['ɑ:rgju:mənts] , [iks'kju:ziz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r'self] , ['grædʒuəli]

arguments	**,**	**excuses**	**,**	**that**	**she**	**had**	**built**	**up**	**,**	**for**	**him**	**and**	**herself**	**,**	**gradually**
论点	,	借口	,	那	她	有	建造	向上	,	为了	他	和	她自己	,	逐步地

['krʌmbld] [ə'weɪ] .

crumbled	**away**	**.**
崩溃了	离开	.

她为他和她自己所构建的理由和借口，逐渐瓦解了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˌɔ:ltə'geðər] [mɪsˌæprɪ'hendid] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] ['letər] ?

Had	**she**	**altogether**	**misapprehended**	**the**	**purport**	**of**	**his**	**promised**	**letter**	**?**
有	她	共	误解	这	旨趣	的	他的	承诺	信	?

她是不是完全误解了他承诺要寄出的那封信的意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][sʌm; səm]['ɔ:rd(ə)neri][noʊt] , [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stʌdiz]

Was	**it**	**just**	**some**	**ordinary**	**note**	**,**	**about**	**her**	**boys**	**and**	**their**	**studies**
曾是	它	只是	一些	普通的	笔记	,	关于	她	男孩们	和	他们的	研究

[pər'hæps] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

perhaps	**,**	**which**	**,**	**after**	**all**	**,**
也许	,	哪个	,	后	全部	,

那会不会只是一张普通的便条，也许是关于她的儿子们和他们的学习的，毕竟，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwɜ:rθ'waɪl] [tu:; tə] [raɪt] ?

he	**had**	**not**	**thought**	**it**	**worthwhile**	**to**	**write**	**?**
他	有	不是	想法	它	值得	到	写	?

他觉得没必要写吗?

[jet] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] ,

Yet	**surely**	**it**	**was**	**worth**	**while**	**,**
然而	一定	它	曾是	值得	尽管	,

然而，这肯定是值得的。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][send][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,

if	**only**	**to**	**send**	**a**	**kindly**	**and**	**courteous**	**farewell**	**to**	**a**	**friend**	**,**
如果	仅有的	到	发送	一个	亲切地	和	有礼貌	告别	到	一个	朋友	,

哪怕只是为了向朋友表达友好礼貌的告别，

['æftər][soʊ] [kloʊz] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [ɪn'defɪnət] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

after	**so**	**close**	**an**	**intimacy**	**and**	**in**	**face**	**of**	**so**	**indefinite**	**a**	**separation**	**.**
后	所以	关闭	一个	亲密关系	和	在	脸	的	所以	不定	一个	分离	.

在经历了如此亲密的关系之后，面对着如此遥遥无期的分离。

[ə; eɪ] [frend] ?

A	**friend**	**?**
一个	朋友	?

朋友?

['oʊnli][ə; eɪ] [frend] ?

Only	**a**	**friend**	**?**
仅有的	一个	朋友	?

只是朋友吗?

[wɜ:rdz] [meɪ] [dɪ'si:v] , [aɪz] ['seldəm] [kæn; kən] .

Words	**may**	**deceive**	**,**	**eyes**	**seldom**	**can**	**.**
字	可能	欺骗	,	眼睛	很少	能	.

言语可能会骗人，但眼睛很少会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	**there**	**had**	**been**	**love**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	那里	有	到过	爱	在	他的	眼睛	.

他的眼中曾充满爱意。

[nɑːt] [mɪr] ['laɪkɪŋ] , [bʌt; bət]['æktʃuəl] [lʌv] .

Not	mere	liking	,	but	actual	love	.
不是	仅仅	喜欢	,	但	实际的	爱	.

不是单纯的喜欢，而是真正的爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['wɪmɪn]

She	had	seen	it	,	felt	it	,	with	that	almost	unerring	instinct	that	women
她	有	已见	它	,	毛毡	它	,	和	那	几乎	毫无错误	本能	那	女性

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

她看到了，感觉到了，凭借着女性那种几乎百发百中的直觉。

['weðər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [lʌv] [ɔːr][nɑːt] .

whether	they	return	the	love	or	not	.
无论	他们	返回	这	爱	或者	不是	.

无论他们是否回应你的爱。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [ðeɪ] ['seldəm] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] .

In	the	latter	case	,	they	seldom	doubt	it	;	in	the	former	,	they	often	do	.
在	这	后者	案件	,	他们	很少	怀疑	它	;	在	这	以前的	,	他们	经常	做	.

在后一种情况下，他们很少怀疑；在前一种情况下，他们常常怀疑。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

"	Could	I	have	been	mistaken	?
"	可以	我	有	到过	错误	?

我是否弄错了?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

"	she	thought	,	with	a	burning	pang	of	shame	.
"	她	想法	,	和	一个	燃烧	疼痛	的	耻辱	.

她心想，心中涌起一阵羞耻之情。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] — [dʒʌst][wʌn][wɜːrd] ?

"	Oh	,	why	did	he	not	speak	—	just	one	word	?
"	哦	,	为什么	做过	他	不是	说话	—	只是	一	单词	?

“哦，他为什么不说话——哪怕一个字呢？”

['æftər] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['eni] [θɪŋ] .

After	that	,	I	could	have	borne	any	thing	.
后	那	,	我	可以	有	出生	任何	事物	.

那之后，我什么都能忍受了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] , [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

"	But	he	had	not	spoken	,	had	not	written	.
"	但	他	有	不是	说	,	有	不是	书面	.

但他既没有说过话，也没有写过话。

[hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr]

He	had	let	himself	drop	out	of	her	life	as	completely	as	a	falling	star
他	有	让	他自己	降低	出去	的	她	生活	作为	完全地	作为	一个	坠落	星星

[drɑːps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

drops	out	of	the	sky	,
滴	出去	的	这	天空	,

他彻底地从她的生活中消失了，就像流星从天上坠落一样。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [sɪŋks] [daʊn] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [ɔːr] — ['eni] ['ʌðər] [poʊ'etɪkl] ['sɪməli] , [juːst] ['ʌndər] [sʌtʃ]

a	ship	sinks	down	in	mid	-	ocean	,	or	—	any	other	poetical	simile	,	used	under	such
一个	船	水槽	向下	在	中	-	海洋	,	或者	—	任何	其他	诗意的	明喻	,	用过的	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ][roʊ'mæntɪk] ['piːp(ə)l] .

circumstances	by	romantic	people	.
情况	经过	浪漫的	人们	.

一艘船在大洋中央沉没，或者——浪漫的人们在这种情况下使用的任何其他诗意的比喻。

['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][nɑːt][roʊ'mæntɪk] ; [æt; ət] [liːst] , [wʌt] ['roʊmæns][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [leɪ]

Fortune	Williams	was	not	romantic	;	at	least	,	what	romance	was	in	her	lay
财富	威廉姆斯	曾是	不是	浪漫的	;	在	至少	,	什么	浪漫	曾是	在	她	躺

[diːp] [daʊn] ,

deep	down	,
深的	向下	,

福琼·威廉姆斯并不浪漫；至少，她内心深处仅有的浪漫情怀，还隐藏在她内心深处。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ækt] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɜːrd] .

and	came	out	in	act	rather	than	word	.
和	来了	出去	在	行为	相当	比	单词	.

并且用行动而非言语表达了出来。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [wept] [nɔːr] [reɪvd] [nɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

She	neither	wept	nor	raved	nor	cultivated	any	external	signs	of	a	breaking	heart	.
她	两者都不	哭泣	也不	赞不绝口	也不	栽培	任何	外部的	标志	的	一个	打破	心	.

她既不哭泣，也不咆哮，也没有表现出任何心碎的外在迹象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ʃiː; ʃi] [gruː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] : [ɪn'diːd] ,

A	little	paler	she	grew	,	a	little	quieter	,	but	nobody	observed	this	:	indeed	,
一个	小的	肤色较浅	她	生长	,	一个	小的	更安静	,	但	无人	观察到	这	:	的确	,

她的脸色渐渐苍白了一些，声音也安静了一些，但没有人注意到这一点：事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːpəst] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðer; ðər]

it	came	to	be	one	of	her	deepest	causes	of	thankfulness	that	there
它	来了	到	是	一	的	她	最深处	原因	的	感恩	那	那里

[wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['eni] [θɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [brˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

was	nobody	to	observe	any	thing	—	that	she	had	no	living	soul	belonging	to
曾是	无人	到	观察	任何	事物	—	那	她	有	不	活的	灵魂	属于	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她最深的感激之情之一，就是没有人会观察这一切——她没有任何属于自己的生命。

['niːðər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['brʌðər] , [nɔːr]['sɪstər] , [tuː; tə]['pɪti] [hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ;

neither	father	,	mother	,	brother	,	nor	sister	,	to	pity	her	or	to	blame	him	;
两者都不	父亲	,	母亲	,	兄弟	,	也不	姐姐	,	到	遗憾	她	或者	到	责备	他	;

父亲、母亲、兄弟、姐妹，既不怜悯她，也不责怪他；

[sɪns] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ['bleɪməbəl][ɔːr] [bleɪmd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst]

since	to	think	him	either	blamable	or	blamed	would	have	been	the	sharpest
自从	到	思考	他	任何一个	应受责备的	或者	被指责	会	有	到过	这	最锋利

['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] .

torture	she	could	have	known	.
酷刑	她	可以	有	已知	.

因为想到他有罪还是应该受到责备，对她来说就是最痛苦的折磨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

She	was	saved	that	and	some	few	other	things	by	being	only	a	governess	,
她	曾是	已保存	那	和	一些	很少	其他	事物	经过	存在	仅有的	一个	家庭教师	,

她之所以能保住那件事以及其他一些事情，仅仅是因为她只是个家庭教师。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [feɪts] ['tʃerɪʃt] ['dɑːlɪŋz] , ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [hoʊm] .

instead	of	one	of	Fate's	cherished	darlings	,	nestled	in	a	family	home	.
反而	的	一	的	命运的	珍爱	亲爱的们	,	依偎	在	一个	家庭	家	.

而不是命运宠爱的宝贝，安居于温馨的家庭之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [griːv] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

She	had	no	time	to	grieve	,	except	in	the	dead	of	night	,
她	有	不	时间	到	悲伤	,	除了	在	这	死的	的	夜晚	,

除了深夜，她没有时间悲伤。

[wen] " [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

when	"	the	rain	was	on	the	roof	.
什么时候	"	这	雨	曾是	在	这	屋顶	.

当“雨水打在屋顶上”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] , ['æftər] [ðə; ði] [hɑːr] , [ðer; ðər] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ,

"	It	so	happened	that	,	after	the	haar	,	there	set	in	a	season	of	continuous	,
"	它	所以	发生	那	,	后	这	哈尔	,	那里	放	在	一个	季节	的	连续的	,

['sʌlən] , [dɪ'presɪŋ] [reɪn] .

sullen	,	depressing	rain	.
忧郁	,	沉闷	雨	.

“恰巧，在雾霾过后，迎来了连绵不断的阴雨天气，令人沮丧。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ,

But	at	night	-	time	,
但	在	夜晚	-	时间	,

但到了晚上，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [poʊst] ['aʊər] [ænd; ənd] ['les(ə)n] ['aʊər] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	for	the	ten	minutes	between	post	hour	and	lesson	hour	—	which	she
和	为了	这	十	分钟	之间	邮政	小时	和	课	小时	—	哪个	她

['dʒen(ə)rəli] [pæst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

generally	passed	in	her	own	room	—	if	her	mother	,
一般来说	通过了	在	她	自己的	房间	—	如果	她	母亲	,

放学后到上课前的十分钟——她通常待在自己的房间里——如果她妈妈……

[huː] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ten] - ['jɪrz] [oʊld] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

who	died	when	she	was	ten	-	years	old	,	could	have	seen	her	,	she	would
WHO	死亡	什么时候	她	曾是	十	-	年	老的	,	可以	有	已见	她	,	她	会

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

她十岁时去世的亲人如果能见到她，她一定会说：

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .

"	My	poor	child	.
"	我的	贫穷的	孩子	.

我可怜的孩子。

" ['rɑːbərt] [rɔi] [hæd; həd] [wʌns] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kɔːld] [hɜːr; hər] [soʊ] ,

"	Robert	Roy	had	once	involuntarily	called	her	so	,
"	罗伯特	罗伊	有	一次	不由自主	称为	她	所以	,

“罗伯特·罗伊曾不由自主地这样称呼过她，

[wen] [baɪ] ['æksɪdənt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rʌf] [bɔɪz] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self]

when	by	accident	one	of	her	rough	boys	hurt	her	hand	,	and	he	himself
什么时候	经过	事故	一	的	她	粗糙的	男孩们	伤害	她	手	,	和	他	他自己

[baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

bound	it	up	,
边界	它	向上	,

有一次，她手上的一个粗鲁的儿子不小心弄伤了她，儿子亲自给她包扎了伤口。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːr] [fiːl] .

with	the	indescribable	tenderness	which	the	strong	only	know	how	to	show	or	feel	.
和	这	无法形容	压痛	哪个	这	强的	仅有的	知道	如何	到	展示	或者	感觉	.

带着只有强者才懂得如何展现或感受的那种难以言喻的温柔。

[wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] ; [ɪn'diːd] ,

Well	she	remembered	this	;	indeed	,
出色地	她	记得	这	;	的确	,

她当然记得这件事；的确如此。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːr] [dʌn] [keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] — [ˈvɪvɪdli] ,

almost	every	thing	he	had	said	or	done	came	back	upon	her	now	—	vividly	,
几乎	每一个	事物	他	有	说	或者	完毕	来了	后退	之上	她	现在	—	生动地	,

他曾经说过或做过的几乎每一件事，现在都鲜明地反映在了她身上。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

as	we	recall	the	words	and	looks	of	the	dead	—	mingled	with	such	a
作为	我们	记起	这	字	和	看起来	的	这	死的	—	混合	和	这样的	一个

['hʌŋgɝɪŋ] [peɪn] ,

hungering	pain	,
饥饿	疼痛	,

当我们回忆起逝者的言语和神情——其中夹杂着如此强烈的饥饿感——

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] " [mɪs] " [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] , [help] ,

such	a	cruel	"	miss	"	of	him	,	daily	and	hourly	,	his	companionship	,	help	,
这样的	一个	残忍的	"	错过	"	的	他	,	日常的	和	每小时	,	他的	友谊	,	帮助	,

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

如此残酷地"想念"他，每天每时每刻都想念他的陪伴、帮助和建议。

['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lækt] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

every	thing	she	had	lacked	all	her	life	,	and	never	found	but	with	him
每一个	事物	她	有	缺乏	全部	她	生活	,	和	绝不	成立	但	和	他

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	from	him	.
和	从	他	.

她一生所缺乏的一切，除了在他身上，也从他那里，她从未找到过。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt]

And	he	was	gone	,	had	broken	his	promise	,	had	left	her	without
和	他	曾是	已消失	,	有	破碎的	他的	承诺	,	有	左边	她	没有

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌfer'wel] [wɜːrd] .

a	single	farewell	word	.
一个	单身的	告别	单词	.

他走了，违背了诺言，一声不响地离开了她。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ;

That	he	had	cared	for	her	,	in	some	sort	of	way	,	she	was	certain	;
那	他	有	关心	为了	她	,	在	一些	种类	的	方式	,	她	曾是	肯定	;

她确信，他以某种方式关心过她；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [lɑːrdʒ] — [neɪ] ,

for	he	was	one	of	those	who	never	say	a	word	too	large	—	nay	,
为了	他	曾是	一	的	那些	WHO	绝不	说	一个	单词	也	大的	—	不	,

因为他就是那种从不说大话的人——不，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] .

he	usually	said	much	less	than	he	felt	.
他	通常	说	很多	较少的	比	他	毛毡	.

他通常说的话远比他内心想说的要少。

[wəˈtevər] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['weðər] ['frendʃɪp] , [əˈfekʃ(ə)n] , [lʌv] —

Whatever	he	had	felt	for	her	—	whether	friendship	,	affection	,	love	—
任何	他	有	毛毡	为了	她	—	无论	友谊	,	感情	,	爱	—

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [truː] .

must	have	been	true	.
必须	有	到过	真的	.

无论他对她抱有怎样的感情——无论是友情、喜爱还是爱情——都一定是真情实感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [ɪn'tens] [rɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət][noʊ] [fɔːlsnɪs] , [noʊ] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

There	was	in	his	nature	intense	reserve	,	but	no	falseness	,	no	insincerity	,
那里	曾是	在	他的	自然	激烈的	预订	,	但	不	虚假	,	不	虚伪	,

他天性矜持，但绝不虚伪，绝不做作。

[nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['priːtens] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] .

not	an	atom	of	pretense	of	any	kind	.
不是	一个	原子	的	虚伪	的	任何	种类	.

丝毫没有虚伪的成分。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [waɪ] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ?

If	he	did	not	love	her	,	why	not	tell	her	so	?
如果	他	做过	不是	爱	她	,	为什么	不是	告诉	她	所以	?

如果他不爱她，为什么不告诉她呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm] ?

What	was	there	to	hinder	him	?
什么	曾是	那里	到	阻碍	他	?

还有什么能阻挡他呢?

['nʌθɪŋ] ,

Nothing	,
没有什么	,

没有什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [streɪndʒ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dɪs'ɑːnərəblnəs] " [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv]

except	that	strange	notion	of	the	"	dishonorableness	"	of	asking	a	woman's	love
除了	那	奇怪的	概念	的	这	"	不光彩	"	的	问	一个	女性的	爱

[wen] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

when	one	has	nothing	but	love	to	give	her	in	return	.
什么时候	一	有	没有什么	但	爱	到	给	她	在	返回	.

除了那种奇怪的观念，即如果自己除了爱之外一无所有，却还向一个女人索要爱，这便是“不光彩的”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

月桂树丛：一个老式的爱情故事(The Laurel Bush An Old-Fashioned Love Story)

[ðɪs] , ['iːv(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][læst][tuː; tə][hæv; həv][set] [ə'saɪd] ,

This	,	even	,	he	had	seemed	at	the	last	to	have	set	aside	,
这	,	甚至	,	他	有	似乎	在	这	最后的	到	有	放	旁边	,

甚至连这一点，他似乎最终也搁置了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

as	if	he	could	not	go	away	without	speaking	.
作为	如果	他	可以	不是	去	离开	没有	请讲	.

仿佛他不说句话就无法离开似的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	he	did	it	.
和	然而	他	做过	它	.

但他做到了。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Perhaps	he	thought	she	did	not	care	for	him	?
也许	他	想法	她	做过	不是	关心	为了	他	?

或许他觉得她不在乎他?

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	had	once	said	a	man	ought	to	feel	quite	sure	of	a	woman	before	he
他	有	一次	说	一个	男人	应该	到	感觉	相当	当然	的	一个	女士	前	他

[æskt] [hɜːr; hər] .

asked	her	.
问	她	.

他曾说过，男人在向女人求婚之前，应该对她有足够的了解和信心。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [æsk] [twaɪs] , [sɪns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd]

Also	,	that	he	should	never	ask	twice	,	since	,	if	she	did	not	know	her	own	mind
还	,	那	他	应该	绝不	问	两次	,	自从	,	如果	她	做过	不是	知道	她	自己的	头脑

[ðen] ,

then	,
然后	,

而且，他还应该永远不要问第二次，因为，如果她当时还没有想清楚，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	never	would	know	it	,
她	绝不	会	知道	它	,

她永远不会知道。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] ['bɑːrgən] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn]

and	such	a	woman	was	the	worst	possible	bargain	a	man	could	make	in
和	这样的	一个	女士	曾是	这	最差	可能的	便宜货	一个	男人	可以	制作	在

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

这样的女人是男人在婚姻中能做的最糟糕的交易。

[nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] !

Not	know	her	own	mind	!
不是	知道	她	自己的	头脑	!

她自己都搞不清楚自己的想法!

[ə'læs] , [pʊr] [soʊl] , ['fɔːrtʃən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] .

Alas	,	poor	soul	,	Fortune	knew	it	only	too	well	.
唉	,	贫穷的	灵魂	,	财富	知道	它	仅有的	也	出色地	.

唉，可怜的人儿，命运早已洞悉一切。

[ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fɔːrtnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , " [æz; əz] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

In	that	dreadful	fortnight	it	was	"	borne	in	upon	her	,	"	as	pious	people	say	,
在	那	可怕	两星期	它	曾是	"	出生	在	之上	她	,	"	作为	虔诚的	人们	说	,

在那可怕的两周里，正如虔诚的人所说，它"降临到她身上"。

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kaɪndli][tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

that	though	she	felt	kindly	to	all	human	beings	,
那	尽管	她	毛毡	亲切地	到	全部	人类	生物	,

虽然她对所有人类都抱有善意，

[ðə; ði][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪ'ðaʊt] [huːm] [hɜːr; hər][laɪf]

the	one	human	being	who	was	necessary	to	her	—	without	whom	her	life
这	一	人类	存在	WHO	曾是	必要的	到	她	—	没有	谁	她	生活

[maɪt] [biː; bi] ['bɪzi] ,

might	be	busy	,
可能	是	忙碌的	,

对她来说，他是不可或缺的一个人——没有他，她的生活可能会忙碌不堪。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət]['nevər] ['pɜːrfɪkt] , [æn; ən] [ɪn'dʊrəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒɔɪ] —

indeed	,	and	useful	,	but	never	perfect	,	an	endurance	instead	of	joy	—
的确	,	和	有用	,	但	绝不	完美的	,	一个	耐力	反而	的	喜悦	—

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

was	this	young	man	,
曾是	这	年轻的	男人	,

的确，他很有用，但并不完美，他感受到的是一种忍耐，而不是快乐——这就是这位年轻人。

[æz; əz]['sɑːlətəri][æz; əz][hɜːr'self] , [æz; əz] [pʊr] , [æz; əz][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ; [gʊd] , ['dʒent(ə)l] , [breɪv]

as	solitary	as	herself	,	as	poor	,	as	hard	-	working	;	good	,	gentle	,	brave
作为	孤	作为	她自己	,	作为	贫穷的	,	作为	难的	-	在职的	;	好的	,	温和的	,	勇敢的

['rɑːbərt] [rɔi] .

Robert	Roy	.
罗伯特	罗伊	.

和她一样孤僻，一样贫穷，一样勤劳；善良、温柔、勇敢的罗伯特·罗伊。

[oʊ] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] [tə'geðər] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] — [dʒʌst] [ðeɪ] [tuː] ,

Oh	why	had	they	not	come	together	,	heart	to	heart	—	just	they	two	,
哦	为什么	有	他们	不是	来	一起	,	心	到	心	—	只是	他们	二	,

为什么他们两人没能敞开心扉地走到一起呢?

[soʊ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd]['evər]['æftər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

so	alone	in	the	world	—	and	ever	after	belonged	to	one	another	,
所以	独自的	在	这	世界	—	和	曾经	后	属于	到	一	其他	,

他们曾如此孤独地生活在这个世界上——但从此以后，他们就属于彼此了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ?

even	though	it	had	been	years	and	years	before	they	were	married	?
甚至	尽管	它	有	到过	年	和	年	前	他们	是	已婚	?

即使他们结婚前已经过了很多年?

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪtər] [kraɪ] .

"	If	only	he	had	love	me	,	and	told	me	so	!	"	was	her	bitter	cry	.
"	如果	仅有的	他	有	爱	我	,	和	讲述	我	所以	!	"	曾是	她	苦的	哭	.

"如果他爱我，并且告诉我该多好啊！"她痛苦地哭喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['evər][soʊ]['hɑːrdli] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ə'loʊn] ,

"	I	could	have	waited	ever	so	hardly	,	and	quite	alone	,
"	我	可以	有	等待	曾经	所以	几乎	,	和	相当	独自的	,

"我本可以苦苦等待，独自一人等待，

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

if	only	I	might	have	had	a	right	to	him	,	and	been	his	comfort	,
如果	仅有的	我	可能	有	有	一个	正确的	到	他	,	和	到过	他的	舒适	,

如果我曾有权利拥有他，成为他的慰藉，那该多好啊。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] .

as	he	was	mine	.
作为	他	曾是	矿	.

因为他曾是我的。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] —

But	now	—	now	—
但	现在	—	现在	—

但现在——现在——

" [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ['deɪli] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [poʊst] ['aʊər] ;

"	Yet	still	she	waited	,	looking	forward	daily	to	that	dreadful	post	hour	;
"	然而	仍然	她	等待	,	寻找	向前	日常的	到	那	可怕	邮政	小时	;

“然而她依然等待着，每天都盼望着那个可怕的邮递时间；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , ['nəːviŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

and	when	it	had	gone	by	,	nerving	herself	to	endure	until	tomorrow	.
和	什么时候	它	有	已消失	经过	,	令人紧张	她自己	到	忍受	直到	明天	.

当时间过去后，她鼓起勇气坚持到明天。

[æt; ət] [læst] [hoʊp] , ['sloʊli] ['daɪɪŋ] , [wʌz; wəz] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

At	last	hope	,	slowly	dying	,	was	killed	outright	.
在	最后的	希望	,	缓慢地	垂死	,	曾是	被杀	直接	.

最终，奄奄一息的他被当场杀死。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [blə:tid] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['kerləsnəs] ,

One	day	at	tea	-	time	the	boys	blurted	out	,	with	happy	carelessness	,
一	天	在	茶	-	时间	这	男孩们	脱口而出	出去	,	和	快乐的	疏忽	,

一天下午茶时间，男孩们漫不经心地脱口而出：

[ðer; ðər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [kwaɪt]['oʊvər] , [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . [rɔi]

their	short	-	lived	regrets	for	him	being	quite	over	,	the	news	that	Mr	.	Roy
他们的	短的	-	居住地	遗憾	为了	他	存在	相当	超过	,	这	消息	那	先生	.	罗伊

[hæd; həd] [seɪld] .

had	sailed	.
有	航行	.

他们对他离去的短暂遗憾很快就过去了，因为罗伊先生已经启航了。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [kæl'kʌtə] , [bʌt; bət] [ʃæŋ'haɪ] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['vɔɪɪdʒ] .

"	Not	for	Calcutta	,	but	Shanghai	,	a	much	longer	voyage	.
"	不是	为了	加尔各答	,	但	上海	,	一个	很多	更长	航程	.

“不是去加尔各答，而是去上海，那是一段更长的航程。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ,

He	can't	be	heard	of	for	a	year	at	least	,
他	不能	是	听到	的	为了	一个	年	在	至少	,

至少一年内都听不到他的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

and	it	will	be	many	years	before	he	comes	back	.
和	它	将要	是	许多	年	前	他	来	后退	.

他还要过很多年才会回来。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] .

I	wonder	if	he	will	come	back	rich	.
我	想知道	如果	他	将要	来	后退	富有的	.

我想知道他是否会带着财富回来。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] : [kwaɪt] [ə; eɪ] ['neɪbɑːb] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,

They	say	he	will	:	quite	a	nabob	,	perhaps	,	and	take	a	place	in	the	Highlands	,
他们	说	他	将要	:	相当	一个	富翁	,	也许	,	和	拿	一个	地方	在	这	高地	,

他们说他会的：或许会成为一位相当有名望的人物，并在高地地区定居。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [juː 'es] [ɔːl] — [juː; jʊ] [tuː] , [mɪs] ['wɪljəmz] .

and	invite	us	all	—	you	too	,	Miss	Williams	.
和	邀请	我们	全部	—	你	也	,	错过	威廉姆斯	.

也邀请我们所有人——威廉姆斯小姐，也包括您。

[aɪ] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

I	once	asked	him	,	and	he	said	,	'	Of	course	.	'
我	一次	问	他	,	和	他	说	,	-	的	课程	.	-

我曾经问过他，他说："当然。"

[stɑːp] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [maɪ] [tiː] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɔːsər] .

Stop	,	you	are	pouring	my	tea	over	into	the	saucer	.
停止	,	你	是	浇注	我的	茶	超过	进入	这	碟子	.

别这样，你把我的茶洒到碟子里了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['erər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	This	was	the	only	error	she	made	,	but	went	on	filling	the	cups	with	a
"	这	曾是	这	仅有的	错误	她	制成	,	但	去	在	填充	这	杯子	和	一个

['stedi] [hænd] ,

steady	hand	,
稳定的	手	,

这是她犯的唯一错误，但她仍然稳稳地将杯子斟满。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] .

smiling	and	speaking	mechanically	,	as	people	can	sometimes	.
微笑	和	请讲	机械地	,	作为	人们	能	有时	.

面带微笑，机械地说话，就像有些人那样。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

When	the	tea	was	quite	over	,	she	slipped	away	into	her	room	,
什么时候	这	茶	曾是	相当	超过	,	她	滑倒了	离开	进入	她	房间	,

茶歇结束后，她悄悄溜回了自己的房间。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	was	missing	for	a	long	time	.
和	曾是	丢失的	为了	一个	长的	时间	.

失踪了很长时间。

[soʊ] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

So	all	was	over	.
所以	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[noʊ] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [veɪg] " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

No	more	waiting	for	that	vague	"	something	to	happen	.
不	更多的	等待	为了	那	模糊的	"	某物	到	发生	.

不再等待那模糊的"某事发生"。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [naʊ] .

"	Nothing	could	happen	now	.
"	没有什么	可以	发生	现在	.

现在什么事都不会发生了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,

He	was	far	away	across	the	seas	,
他	曾是	远的	离开	穿过	这	海域	,

他远在海外，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][dʒʌst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [mə'nɑ:tənəs] [laɪf] ,

and	she	must	just	go	back	to	her	old	monotonous	life	,
和	她	必须	只是	去	后退	到	她	老的	单调	生活	,

她只能回到她以前单调乏味的生活。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['dɪfrənt] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz]

as	if	it	had	never	been	any	different	—	as	if	she	had	never	seen	his
作为	如果	它	有	绝不	到过	任何	不同的	—	作为	如果	她	有	绝不	已见	他的

[feɪs] [nɔ:r] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

face	nor	heard	his	voice	,
脸	也不	听到	他的	嗓音	,

仿佛一切从未改变过——仿佛她从未见过他的脸，也从未听过他的声音。

['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] , ['frendʃɪp] , [lʌv] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]

never	known	the	blessing	of	his	companionship	,	friendship	,	love	,	whatever	it
绝不	已知	这	祝福	的	他的	友谊	,	友谊	,	爱	,	任何	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

从未体验过他给予的陪伴、友谊、爱情，无论是什么。

[ɔ:r] [wət'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

or	whatever	he	had	meant	it	to	be	.
或者	任何	他	有	意思是	它	到	是	.

或者说，不管他原本想表达的是什么。

[noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ;

No	,	he	could	not	have	loved	her	;
不	,	他	可以	不是	有	喜爱	她	;

不，他不可能爱上她；

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] ['weðər] [raɪt] [ɔ:r]

or	to	have	gone	away	would	have	been	—	she	did	not	realize	whether	right	or
或者	到	有	已消失	离开	会	有	到过	—	她	做过	不是	意识到	无论	正确的	或者

[rɔ:ŋ] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

wrong	—	but	simply	impossible	.
错误的	—	但	简单地	不可能的	.

或者离开——她不知道这样做是对是错——但根本不可能。

[wʌns] , ['wiəriŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['helpləs] [kən'dʒektʃəz] , [ə; eɪ] [θɔ:t] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp]

Once	,	wearying	herself	with	helpless	conjectures	,	a	thought	,	sudden	and	sharp
一次	,	令人疲惫	她自己	和	无助	猜想	,	一个	想法	,	突然	和	锋利的

[æz; əz] [sti:l] , [went] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

as	steel	,	went	through	her	heart	.
作为	钢	,	去	通过	她	心	.

有一次，她百思不得其解，陷入无助的猜测之中，这时，一个念头突然像钢铁般锋利地闪过她的心头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ; [fju:] [laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [ðʌs] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]

He	was	nearly	thirty	;	few	lives	are	thus	long	without	some	sort	of	love	in
他	曾是	几乎	三十	;	很少	生活	是	因此	长的	没有	一些	种类	的	爱	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他快三十岁了；很少有人能活到这么大而没有经历过爱情。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [baʊnd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

Perhaps	he	was	already	bound	to	some	other	woman	,
也许	他	曾是	已经	边界	到	一些	其他	女士	,

或许他已经有了婚约，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['plez(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [wɪʃt] [tuː; tə]

and	finding	himself	drifting	into	too	pleasant	intimacy	with	herself	,	wished	to
和	寻找	他自己	漂流	进入	也	令人愉快的	亲密关系	和	她自己	,	希望	到

[drɔː] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

draw	back	in	time	.
画	后退	在	时间	.

发现自己与她之间过于亲密，便想回到过去。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] ['bleɪmləsli] , [ðəʊ] [məʊst] ['mɪzrəbli]

Such	things	had	happened	,	sometimes	almost	blamelessly	,	though	most	miserably
这样的	事物	有	发生	,	有时	几乎	无辜地	,	尽管	最多	惨痛地

[tuː; tə] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .

to	all	parties	.
到	全部	各方	.

这类事情确实发生过，有时几乎无人过错，但对所有相关方来说却极其痛苦。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

But	with	him	it	was	not	likely	to	happen	.
但	和	他	它	曾是	不是	可能	到	发生	.

但对他来说，这种情况不太可能发生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [klɪr] ['saɪtɪd] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

He	was	too	clear	sighted	,	strong	,	and	honest	.
他	曾是	也	清除	目击者	,	强的	,	和	诚实的	.

他目光敏锐、意志坚强、为人正直。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] " [drɪft] " ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .

He	would	never	"	drift	"	into	anything	.
他	会	绝不	"	漂移	"	进入	任何事物	.

他绝不会“随波逐流”。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [dɪ'lɪbərət] [wɪl] ,

What	he	did	would	be	done	with	a	calm	deliberate	will	,
什么	他	做过	会	是	完毕	和	一个	冷静的	商榷	将要	,

他做事总是冷静而果断。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['iːðər] [tɔːrd] ['ʌðər] [ɔːr] [hɪm'self] .

incapable	of	the	slightest	deception	either	toward	others	or	himself	.
无法	的	这	丝毫	欺骗	任何一个	朝向	其他的	或者	他自己	.

他既不会对别人欺骗，也不会对自己欺骗，哪怕是最轻微的欺骗。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Besides	,	he	had	at	different	times	told	her	the	whole	story	of	his	life	,
除了	,	他	有	在	不同的	时代	讲述	她	这	所有的	故事	的	他的	生活	,

此外，他还曾多次向她讲述过自己的人生故事。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [wɜːrk] , [hɑːrd] [wɜːrk] , ['pɑːvərti] , ['kɜːrɪdʒ] ,

and	there	was	no	love	in	it	;	only	work	,	hard	work	,	poverty	,	courage	,
和	那里	曾是	不	爱	在	它	;	仅有的	工作	,	难的	工作	,	贫困	,	勇气	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

and	endurance	,
和	耐力	,

那里没有爱，只有工作、辛勤工作、贫穷、勇气和忍耐。

[laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

like	her	own	.
喜欢	她	自己的	.

就像她自己的一样。

" [noʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , ['niːðər] [ˌem 'iː] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	No	,	he	could	never	have	deceived	me	,	neither	me	nor	any	one	else	,
"	不	,	他	可以	绝不	有	受骗	我	,	两者都不	我	也不	任何	一	别的	,

“不，他绝不可能欺骗我，也不可能欺骗任何人。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪfəli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

"	she	often	said	to	herself	,	almost	joyfully	,	though	the	tears	were	running	down	.
"	她	经常	说	到	她自己	,	几乎	欣喜地	,	尽管	这	眼泪	是	跑步	向下	.

她常常近乎欣喜地对自己说，尽管泪水止不住地流淌。

" [wʌt] ['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .

"	What	ever	it	was	,	it	was	not	that	.
"	什么	曾经	它	曾是	,	它	曾是	不是	那	.

“不管那是什么，肯定不是那个。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [glæd] .

I	am	glad	—	glad	.
我	是	高兴的	—	高兴的	.

我很高兴——真的很高兴。

[aɪ][hæd; həd][fɑːr] ['ræðər] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls]

I	had	far	rather	believe	he	never	loved	me	than	that	he	had	been	false
我	有	远的	相当	相信	他	绝不	喜爱	我	比	那	他	有	到过	错误的

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

to	another	woman	for	my	sake	.
到	其他	女士	为了	我的	清酒	.

我宁愿相信他从未爱过我，也不愿相信他为了我而背叛了另一个女人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

And	I	believe	in	him	still	;	I	shall	always	believe	in	him	.
和	我	相信	在	他	仍然	;	我	将	总是	相信	在	他	.

我依然相信他；我将永远相信他。

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] , ['pɜːrfɪktli] [truː] .

He	is	perfectly	good	,	perfectly	true	.
他	是	完美	好的	,	完美	真的	.

他为人完美，为人真诚。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

And	so	it	does	not	much	matter	about	me	.
和	所以	它	做	不是	很多	事情	关于	我	.

所以，我的事对我来说并不重要。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [laɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

"	I	am	afraid	those	young	ladies	who	like	plenty	of	lovers	,	who	expect	to	be
"	我	是	害怕的	那些	年轻的	女士们	WHO	喜欢	很多	的	恋人	,	WHO	预计	到	是

[ə'dɔrd] ,

adored	,
受人喜爱	,

“我担心那些喜欢有很多情人、期望被人崇拜的年轻女士们，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [vekst] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'dɔrd] , [ænd; ənd][moʊst]['noʊbli] [ɪn'dɪgnənt] [wen]

and	are	vexed	when	they	are	not	adored	,	and	most	nobly	indignant	when
和	是	烦恼	什么时候	他们	是	不是	受人喜爱	,	和	最多	高贵地	愤怒	什么时候

[fər'seɪkən] ,

forsaken	,
被遗弃的	,

当它们不被爱戴时，它们会感到恼怒；当它们被抛弃时，它们会表现出最崇高的愤慨。

[wɪl] [θɪŋk] ['veri] ['miːnli] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] .

will	think	very	meanly	of	my	poor	Fortune	Williams	.
将要	思考	非常	卑鄙地	的	我的	贫穷的	财富	威廉姆斯	.

他会非常鄙视我可怜的福琼·威廉姆斯。

[ðeɪ] [meɪ] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ɔ:l] — ['oʊnli]

They	may	console	themselves	by	thinking	she	was	not	a	young	lady	at	all	—	only
他们	可能	安慰	他们自己	经过	思维	她	曾是	不是	一个	年轻的	女士	在	全部	—	仅有的

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他们或许会安慰自己，她根本不是什么年轻女士，而只是一个女人。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] ['kɑ:mən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

Such	women	are	not	too	common	,	but	they	exist	occasionally	.
这样的	女性	是	不是	也	常见的	,	但	他们	存在	偶尔	.

这样的女性并不常见，但偶尔也会出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ber] [ðer; ðər] [krɔ:s] [ænd; ənd] [dri:] [ðer; ðər] [wɪrd] ([aɪ] . [i:] . , [ɪn'dʊr]) ; [bʌt; bət]

And	they	bear	their	cross	and	dree	their	weird	(	i	.	e	.	,	endure	)	;	but
和	他们	熊	他们的	叉	和	德莉	他们的	诡异的	(	我	.	e	.	,	忍受	)	;	但

[ðer; ðər][lɑ:t] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

their	lot	,	at	any	rate	,
他们的	很多	,	在	任何	速度	,

他们背负着自己的十字架，忍受着自己的苦难；但无论如何，这就是他们的命运。

['oʊnli] [kən'sɜ:rnz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hæz; həz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] ,

only	concerns	themselves	,	and	has	one	advantage	,
仅有的	担忧	他们自己	,	和	有	一	优势	,

他们只关心自己，并且有一个优势：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][noʊ] [wei] ['indʒəz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

that	it	in	no	way	injures	the	happiness	of	other	people	.
那	它	在	不	方式	受伤	这	幸福	的	其他	人们	.

它绝不会损害他人的幸福。

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][preɪd] .

Humble	as	she	was	,	she	had	her	pride	.
谦逊的	作为	她	曾是	,	她	有	她	自豪	.

她为人谦逊，但也不失自尊。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wept] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

If	she	wept	,	it	was	out	of	sight	.
如果	她	哭泣	,	它	曾是	出去	的	视线	.

如果她哭了，那也是人看不到的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:r'self] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [goʊst] ,

If	she	wished	herself	dead	,	and	a	happy	ghost	,
如果	她	希望	她自己	死的	,	和	一个	快乐的	鬼	,

如果她希望自己死去，成为一个快乐的鬼魂，

[ðæt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

that	by	any	means	she	might	get	near	him	,	know	where	he	was	,
那	经过	任何	方法	她	可能	得到	靠近	他	,	知道	在哪里	他	曾是	,

她想尽一切办法接近他，知道他在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ði:z] [dri:mz] [keɪm] ['oʊnli] [wen] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn]

and	what	he	was	doing	,	these	dreams	came	only	when	her	work	was	done
和	什么	他	曾是	正在做	,	这些	梦境	来了	仅有的	什么时候	她	工作	曾是	完毕

, [hɜ:r; hər] [bɔɪz] [ə'sli:p] .

,	her	boys	asleep	.
,	她	男孩们	睡着了	.

而他所做的事，这些梦境只有在她完成工作、孩子们睡着后才会出现。

[deɪ] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Day	never	betrayed	the	secrets	of	the	night	.
天	绝不	背叛	这	秘密	的	这	夜晚	.

白昼从未泄露夜晚的秘密。

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['leibəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] ,

She	set	to	work	every	morning	at	her	daily	labors	with	a	dogged	persistence	,
她	放	到	工作	每一个	早晨	在	她	日常的	劳动	和	一个	顽强	持久性	,

她每天早上都以坚韧不拔的毅力开始日常的劳动，

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['aɪdlnəs] [wer'ɪn] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [mɔːrn] .

never	allowing	herself	a	minute's	idleness	wherein	to	sit	down	and	mourn	.
绝不	允许	她自己	一个	分钟	懒惰	其中	到	坐	向下	和	哀悼	.

她从不让自己有片刻闲暇，坐下来哀悼。

[ænd; ənd] [wen] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

And	when	,	despite	her	will	,
和	什么时候	,	尽管	她	将要	,

而当，尽管她不愿，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [fɪts] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [æt; ət]

she	could	not	conquer	the	fits	of	nervous	irritability	that	came	over	her	at
她	可以	不是	征服	这	适合	的	紧张的	易怒	那	来了	超过	她	在

[taɪmz] — [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [juːst] [tuː; tə] [pɪrs] [hɜːr; hər] [laɪk] ['niːdlz] ,

times	—	when	the	children's	innocent	voices	used	to	pierce	her	like	needles	,
时代	—	什么时候	这	孩子们的	清白的	声音	用过的	到	刺穿	她	喜欢	针	,

她无法克服时不时袭来的神经质烦躁——孩子们天真无邪的声音常常像针一样刺痛她。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr]

and	their	incessant	questions	and	perpetual	company	were	almost	more
和	他们的	不停歇	问题	和	永久	公司	是	几乎	更多的

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] — [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

than	she	could	bear	—	still	,	even	then	,
比	她	可以	熊	—	仍然	,	甚至	然后	,

他们没完没了的问题和永无止境的陪伴几乎让她难以忍受——即便如此，即使在那时，

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

all	she	did	was	to	run	away	and	hide	herself	for	a	little	,
全部	她	做过	曾是	到	跑步	离开	和	隐藏	她自己	为了	一个	小的	,

她只是逃走躲藏了一会儿而已。

['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smuːð] ['tempər] .

coming	back	with	a	pleasant	face	and	a	smooth	temper	.
未来	后退	和	一个	令人愉快的	脸	和	一个	光滑的	脾气	.

带着和蔼的面容和温和的性情回来了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [skoʊld] [ðem; ðəm] , [pʊr] [læmz] ?

Why	should	she	scold	them	,	poor	lambs	?
为什么	应该	她	骂	他们	,	贫穷的	羔羊	?

她为什么要责骂这些可怜的小羊羔呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

They	were	all	she	had	to	love	,	or	that	loved	her	.
他们	是	全部	她	有	到	爱	,	或者	那	喜爱	她	.

他们是她唯一爱的人，或者说，所有爱她的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['hɑːrts] .

And	they	did	love	her	,	with	all	their	boyish	hearts	.
和	他们	做过	爱	她	,	和	全部	他们的	男孩气	心	.

他们确实很爱她，用他们那颗赤子之心。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

One	day	,	however	—	the	day	before	they	all	left	St	.	Andrews	for	England	,
一	天	,	然而	—	这	天	前	他们	全部	左边	英石	.	安德鲁斯	为了	英格兰	,

然而有一天——就在他们离开圣安德鲁斯前往英格兰的前一天，

[ðə; ði] [tuː] ['eldər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,

the	two	elder	to	go	to	school	,
这	二	长老	到	去	到	学校	,

两个哥哥姐姐要去上学。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [mə'tɜːrn(ə)l] [grænd] -

and	the	younger	ones	to	return	with	her	to	their	maternal	grand	-
和	这	年轻	一个	到	返回	和	她	到	他们的	母体	盛大	-

['mʌðər] [ɪn] ['lʌndən] — ['deɪvɪd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ,

mother	in	London	—	David	said	something	which	wounded	her	,
母亲	在	伦敦	—	大卫	说	某物	哪个	受伤	她	,

而年纪小一些的孩子则要和她一起回伦敦投奔外祖母——大卫说了一些伤她心的话。

[vekst] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

vexed	her	,	made	her	almost	thankful	to	be	going	away	.
烦恼	她	,	制成	她	几乎	感恩	到	是	去	离开	.

这让她很恼火，几乎让她庆幸自己即将离开。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

She	was	standing	by	the	laurel	bush	,	which	somehow	had	for	her	a
她	曾是	常设	经过	这	月桂树	衬套	,	哪个	不知何故	有	为了	她	一个

[streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

strange	fascination	,
奇怪的	魅力	,

她站在月桂树旁，不知为何，这棵树对她有着一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [rɔi]

and	her	hand	was	on	the	letter	-	box	which	the	boys	and	Mr	.	Roy
和	她	手	曾是	在	这	信	-	盒子	哪个	这	男孩们	和	先生	.	罗伊

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

她的手放在男孩们和罗伊先生制作的信箱上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] .

There	was	a	childish	pleasure	in	touching	it	or	any	thing	he	had	touched	.
那里	曾是	一个	幼稚	乐趣	在	接触	它	或者	任何	事物	他	有	感动	.

触摸它，或者触摸任何他触摸过的东西，都会让他感到一种孩子般的快乐。

" [aɪ] [hoʊp] ['grænd'mɑːmə] [wəʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [bɑːks] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	I	hope	grandmamma	won't	take	away	that	box	,	"	said	Archy	.
"	我	希望	奶奶	惯于	拿	离开	那	盒子	,	"	说	阿奇	.

“我希望奶奶不会把那个盒子拿走，”阿奇说。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [rɔi] .

"	She	ought	to	keep	it	in	memory	of	us	and	Mr	.	Roy	.
"	她	应该	到	保持	它	在	记忆	的	我们	和	先生	.	罗伊	.

“她应该把它留作纪念，以纪念我们和罗伊先生。”

[haʊ] ['klevərli] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

How	cleverly	he	made	it	!
如何	巧妙地	他	制成	它	!

他做得真巧妙！

['wɔznt] [hiː; hi] ['klevər] [naʊ] , [mɪs] ['wɪljəmz] ? "

Wasn't	he	clever	now	,	Miss	Williams	?	"
不是	他	聪明的	现在	,	错过	威廉姆斯	?	"

他现在不是很聪明吗，威廉姆斯小姐？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .

"	Yes	,	"	she	answered	and	no	more	.
"	是的	,	"	她	回答	和	不	更多的	.

“是的，”她回答道，仅此而已。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['letər] - [bɑːks][ðæn; ðən] [jɔːrz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['deɪvi] , [mɪ'stɪriəsli] .

"	I've	got	a	better	letter	-	box	than	yours	,	"	said	little	Davie	,	mysteriously	.
"	我已经	得到	一个	更好的	信	-	盒子	比	你的	,	"	说	小的	戴维	,	神秘地	.

“我的信箱比你的好，”小戴维神秘兮兮地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɪljəmz] ?

"	Shall	I	show	it	to	you	,	Miss	Williams	?
"	将	我	展示	它	到	你	,	错过	威廉姆斯	?

“要我给你看看吗，威廉姆斯小姐？”

[ænd; ənd][pər'hæps] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] — [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læd] !

And	perhaps	,	"	with	a	knowing	look	—	the	mischievous	lad	!
和	也许	,	"	和	一个	会心	看	—	这	恶作剧	小伙子	!

也许，带着一丝意味深长的表情——这个调皮的小家伙！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] , ['mɪstər] . ['rɔɪz] ['feɪvərɪt] ,

and	yet	he	was	more	loving	and	lovable	than	all	the	rest	,	Mr	.	Roy's	favorite	,
和	然而	他	曾是	更多的	爱	和	可爱的	比	全部	这	休息	,	先生	.	罗伊的	最喜欢的	,

然而，他比其他所有人都更可爱、更讨人喜欢，是罗伊先生最喜欢的孩子。

[ænd; ənd][hɜːrz] — " [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	hers	—	"	perhaps	you	might	even	find	a	letter	in	it	.
和	她的	—	"	也许	你	可能	甚至	寻找	一个	信	在	它	.

还有她的——“也许你甚至还能在里面找到一封信。”

[kʊk] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] .

Cook	says	she	has	seen	you	many	a	time	watching	for	a	letter	from	your	sweetheart	.
厨师	说道	她	有	已见	你	许多	一个	时间	观看	为了	一个	信	从	你的	亲爱的	.

库克说她多次看到你守候着心上人的来信。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

"	I	have	none	.
"	我	有	没有任何	.

我没有。

[tel] [kʊk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] , ['greɪvli] .

Tell	cook	she	should	not	talk	such	nonsense	to	little	boys	,	"	said	the	governess	,	gravely	.
告诉	厨师	她	应该	不是	讲话	这样的	废话	到	小的	男孩们	,	"	说	这	家庭教师	,	严重地	.

“告诉厨娘，她不应该对小男孩说这种胡话，”女家庭教师严肃地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɑːt][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn] - [dɔːz] .

But	she	felt	hot	from	head	to	foot	,	and	turning	,	walked	slowly	in	-	doors	.
但	她	毛毡	热的	从	头	到	脚	,	和	转弯	,	步行	缓慢地	在	-	门	.

但她感到从头到脚都很热，于是转身慢慢地走进了室内。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['lɒːrəl] [bʊʃ] [ə'gen] .

She	did	not	go	near	the	laurel	bush	again	.
她	做过	不是	去	靠近	这	月桂树	衬套	再次	.

她再也没有靠近过那丛月桂树。

['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] , [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd]

After	that	,	she	was	almost	glad	to	get	away	,	among	strange	people	and
后	那	,	她	曾是	几乎	高兴的	到	得到	离开	,	之中	奇怪的	人们	和

[streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

strange	places	,
奇怪的	地方	,

那之后，她几乎很高兴能离开，离开那些陌生人和陌生的地方。

[wer] ['rɑ:bərt] ['rɔɪz] [neɪm] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] .

where	Robert	Roy's	name	had	never	been	heard	.
在哪里	罗伯特	罗伊的	姓名	有	绝不	到过	听到	.

罗伯特·罗伊这个名字此前从未有人听过。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] — ['hæloʊd] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [spɑ:t][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] —

The	familiar	places	—	hallowed	as	no	other	spot	in	this	world	,	could	ever	be	—
这	熟悉的	地方	—	神圣的	作为	不	其他	点	在	这	世界	,	可以	曾经	是	—

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

passed	out	of	sight	,
通过了	出去	的	视线	,

那些熟悉的地方——神圣得世上任何其他地方都无法比拟——渐渐消失在视线之外。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] [hɜ:r; hər][sɪks] [mʌnθs] - ['hæpi] [laɪf][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] [hæd; həd]

and	in	another	week	her	six	months	'	happy	life	at	St	.	Andrews	had
和	在	其他	星期	她	六	几个月	-	快乐的	生活	在	英石	.	安德鲁斯	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

又过了一周，她在圣安德鲁斯度过的六个月幸福生活就消失了。

" [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [wen] [wʌn] .

"	like	a	dream	when	one	awaketh	.
"	喜欢	一个	梦	什么时候	一	醒来	.

“就像梦醒后一样。”

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'weɪkt] ?

"	Had	she	awaked	?
"	有	她	醒来	?

她醒了吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['deɪli] , [ˌaʊt'saɪd] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [ˌhens'fɔ:rθ] [ðə; ði] [dri:m] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]

Or	was	her	daily	,	outside	life	to	be	henceforth	the	dream	,	and	this	the
或者	曾是	她	日常的	,	外部	生活	到	是	今后	这	梦	,	和	这	这

[ri'ælətɪ] ?

reality	?
现实	?

或者说，她原本的日常生活，也就是外面的世界，从此以后就只是一场梦，而眼前的一切才是现实?

['tʃæptər] [θri:] .

Chapter	3	.
章	3	.

第三章

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " [rekt] " [laɪf] ?

What	is	a	"	wrecked	"	life	?
什么	是	一个	"	损毁	"	生活	?

什么是“破碎的”人生?

[wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [hæv; həv] ['bi:tn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ɔ:r][wʌn] [ðæt] ,

One	which	the	waves	of	inexorable	fate	have	beaten	to	pieces	,	or	one	that	,
一	哪个	这	波浪	的	无情的	命运	有	被打败	到	件	,	或者	一	那	,

一个被无情命运的巨浪击得支离破碎的人，或者一个，

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'siˌwɜːrði] [ʃɪp] , [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ɪn] ['eni] ['wɔːtərz] ?

like	an	unseaworthy	ship	,	is	ready	to	go	down	in	any	waters	?
喜欢	一个	不适航	船	,	是	准备好	到	去	向下	在	任何	水	?

就像一艘不适航的船，随时准备在任何水域沉没?

[wʌt] [moʊst] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ?

What	most	destroy	us	?
什么	最多	破坏	我们	?

什么最能毁灭我们?

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [maɪt] [wel] [bleɪm] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] , ['oʊnli] [wiː; wi] ['seldəm] [duː] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] , ['blʌndərz] ,

the	things	we	might	well	blame	ourselves	for	,	only	we	seldom	do	,	our	follies	,	blunders	,
这	事物	我们	可能	出色地	责备	我们自己	为了	,	仅有的	我们	很少	做	,	我们的	愚行	,	失误	,

我们本应责怪自己的那些事，只是我们很少这样做，比如我们的愚蠢行为和错误。

['erərz] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] ['æktʃuəl] [sɪnz] ?

errors	,	not	counting	actual	sins	?
错误	,	不是	计数	实际的	罪孽	?

错误，不包括实际的罪行?

[ɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [bleɪm] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] — [ɪf] [wiː; wi] [derd] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] [griːfs] ,

or	the	things	for	which	we	can	blame	nobody	but	Providence	—	if	we	dared	—	such	as	our	losses	and	griefs	,
或者	这	事物	为了	哪个	我们	能	责备	无人	但	普罗维登斯	—	如果	我们	敢于	—	这样的	作为	我们的	损失	和	悲伤	,

或者说，有些事我们除了天意之外，谁也怪不了——如果我们敢这么说的话——比如我们的损失和悲伤，

['aʊər; ɑːr] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] , [ɔːl] [ðoʊz] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] " [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

our	sicknesses	of	body	and	mind	,	all	those	afflictions	which	we	call	"	the	visitation	of	God	?
我们的	疾病	的	身体	和	头脑	,	全部	那些	苦难	哪个	我们	称呼	"	这	探视	的	上帝	?

我们身心所患的疾病，所有这些我们称之为“上帝的惩罚”的苦难?

" [eɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [sent] [ɪn] [ræθ] , [ɔːr] [fɔːr; fər] ['ʌltɪmət] ['iːv(ə)l] .

"	Ay	,	and	so	they	are	,	but	not	sent	in	wrath	,	or	for	ultimate	evil	.
"	哎	,	和	所以	他们	是	,	但	不是	发送	在	愤怒	,	或者	为了	最终的	邪恶的	.

“是的，他们的确如此，但他们并非出于愤怒或最终的邪恶而被派来。”

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [niːd] [meɪk] ['eni] ['hjuːmən] [laɪf] ['hɑːrmf(ə)l] [tuː; tə] [mæn] [ɔːr] [ʌn'hoʊli] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

No	amount	of	sorrow	need	make	any	human	life	harmful	to	man	or	unholy	before	God	,
不	数量	的	悲哀	需要	制作	任何	人类	生活	有害	到	男人	或者	不圣洁的	前	上帝	,

再多的悲伤也不意味着任何人的生命会对他人有害，或在上帝面前是不圣洁的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

as	a	discontented	,
作为	一个	不满	,

作为一个不满的人，

[ʌn'hæpi] [laɪf] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ʌn'hoʊli] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

unhappy	life	must	needs	be	unholy	in	the	sight	of	Him	who	in	the	mysterious
不开心	生活	必须	需求	是	不圣洁的	在	这	视线	的	他	WHO	在	这	神秘

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['æbsəluːt] [lɔː] — [hiː; hi] [weɪsts] ['nʌθɪŋ] .

economy	of	the	universe	seems	to	have	one	absolute	law	—	He	wastes	nothing	.
经济	的	这	宇宙	似乎	到	有	一	绝对	法律	—	他	废物	没有什么	.

在宇宙神秘的运行法则中，似乎有一条绝对的法则——祂从不浪费任何东西——因此，不幸的生活在祂眼中必然是不圣洁的。

[hiː; hi] ['mɔdifaiz] , [træns'mjuːts] , ['sʌbstitjuːts] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'plaɪz] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [nuː] ['juːzɪz] ;

He	modifies	,	transmutes	,	substitutes	,	re	-	applies	material	to	new	uses	;
他	修改	,	嬗变	,	替代品	,	关于	-	适用	材料	到	新的	用途	;

他对材料进行修改、转化、替换，并将其重新应用于新的用途；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['evər] ['riːəli] [lɔːst] , ['nʌθɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] .

but	apparently	by	Him	nothing	is	ever	really	lost	,	nothing	thrown	away	.
但	显然	经过	他	没有什么	是	曾经	真的	丢失的	,	没有什么	抛掷	离开	.

但显然，在他眼中，没有什么东西会真正丢失，没有什么东西会被丢弃。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wen] [aɪ] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [rekt] "

Therefore	,	I	incline	to	believe	,	when	I	hear	people	talking	of	a	"	wrecked	"
所以	,	我	倾斜	到	相信	,	什么时候	我	听到	人们	说	的	一个	"	损毁	"

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

因此，当我听到人们谈论"破碎"的生活时，我倾向于相信：

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['prɑːvɪdəns] .

that	whosoever	is	to	blame	,	it	is	not	Providence	.
那	无论谁	是	到	责备	,	它	是	不是	普罗维登斯	.

无论该责怪谁，都不是天意。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɜːrm] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] ,

Nobody	could	have	applied	the	term	to	Fortune	Williams	,
无人	可以	有	应用	这	学期	到	财富	威廉姆斯	,

谁都不可能把这个词用在福琼·威廉姆斯身上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]

looking	at	her	as	she	sat	in	the	drawing	-	room	window	of	a	house	at
寻找	在	她	作为	她	卫星	在	这	绘画	-	房间	窗户	的	一个	房子	在

['braɪtn] ,

Brighton	,
布莱顿	,

她坐在布莱顿一栋房子的客厅窗边，我看着她。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['esplənɑːdˌespləneɪd] [miːts] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] —

just	where	the	gray	of	the	Esplanade	meets	the	green	of	the	Downs	—
只是	在哪里	这	灰色的	的	这	滨海大道	满足	这	绿色的	的	这	唐斯	—

[ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

a	ladies	'	boarding	-	school	,
一个	女士们	-	登机	-	学校	,

就在滨海大道灰色的地面与唐斯公园绿色的地面交汇处——有一所女子寄宿学校，

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [tuː] ['pjuːp(ə)lz] , [left] [bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ,

where	she	had	in	her	charge	two	pupils	,	left	behind	for	the	holidays	,
在哪里	她	有	在	她	收费	二	学生	,	左边	在后面	为了	这	假期	,

她当时负责照顾两个学生，假期留了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [rɪ'poʊz] .

while	the	mistress	took	a	few	weeks	'	repose	.
尽管	这	情妇	采取	一个	很少	周	-	休息	.

女主人休息了几个星期。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['braɪtn] [siː]

She	sat	watching	the	sea	,	which	was	very	beautiful	,	as	even	the	Brighton	sea
她	卫星	观看	这	海	,	哪个	曾是	非常	美丽的	,	作为	甚至	这	布莱顿	海

[kæn; kən][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] .

can	be	sometimes	.
能	是	有时	.

她坐在那里望着大海，大海非常美丽，即使是布莱顿的大海有时也会如此。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][kɑːm] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk]

Her	eyes	were	soft	and	calm	;	her	hands	were	folded	on	her	black	silk
她	眼睛	是	柔软的	和	冷静的	;	她	双手	是	折叠	在	她	黑色的	丝绸

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她的眼神温柔平静，双手交叠放在黑色丝绸连衣裙上。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tendər] - ['lʊkɪŋ] [hændz] , [ˌʌn'rɪŋd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɪs] ['wɪljəmz]

her	pretty	little	tender	-	looking	hands	,	unringed	,	for	she	was	still	Miss	Williams
她	漂亮的	小的	投标	-	寻找	双手	,	未环状的	,	为了	她	曾是	仍然	错过	威廉姆斯

, [stɪl] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

,	still	a	governess	.
,	仍然	一个	家庭教师	.

她那双娇嫩的小手上没有戴戒指，因为她仍然是威廉姆斯小姐，仍然是一名家庭教师。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] , [neɪ] ,

But	even	at	thirty	-	five	—	she	had	now	reached	that	age	,	nay	,
但	甚至	在	三十	-	五	—	她	有	现在	达到	那	年龄	,	不	,

但即使到了三十五岁——她现在已经到了那个年纪，不，

[pæst] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] " [oʊld] - ['meɪdɪʃ] .

passed	it	—	she	was	not	what	you	would	call	"	old	-	maidish	.
通过了	它	—	她	曾是	不是	什么	你	会	称呼	"	老的	-	少女般的	.

她通过了——她可不是那种“老处女”。

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌðərli] ['ɪnstɪŋkt] , ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [hæd; həd]

"	Perhaps	because	the	motherly	instinct	,	naturally	very	strong	in	her	,	had
"	也许	因为	这	母性	本能	,	自然	非常	强的	在	她	,	有

[dɪ'veləpt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

developed	more	and	more	.
发达	更多的	和	更多的	.

“或许是因为她天生就有非常强烈的母性本能，而且这种本能越来越强。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gʌvənɪsiz] — [ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt] [huː] [ɔːt] ['evər][tuː; tə] [ə'tempt]

She	was	one	of	those	governesses	—	the	only	sort	who	ought	ever	to	attempt
她	曾是	一	的	那些	家庭教师	—	这	仅有的	种类	WHO	应该	曾经	到	试图

[tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənɪsiz] — [huː] ['riːəli] [lʌv] ['tʃɪldrən] ,

to	be	governesses	—	who	really	love	children	,
到	是	家庭教师	—	WHO	真的	爱	孩子们	,

她是那种真正热爱孩子的家庭教师——也是唯一应该从事家庭教师这一职业的那种女性。

[eɪ] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['nɔːtɪnəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsnɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [weɪz] ; [huː]

ay	,	despite	their	naughtinesses	and	mischievousnesses	and	worrying	ways	;	who
哎	,	尽管	他们的	淘气	和	恶作剧	和	令人担忧	方式	;	WHO

[fiːl] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

feel	that	,	after	all	,
感觉	那	,	后	全部	,

唉，尽管他们顽皮捣蛋，行为令人担忧；但他们仍然觉得，归根结底，

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːr; ər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

these	little	ones	are	"	of	the	kingdom	of	heaven	,
这些	小的	一个	是	"	的	这	王国	的	天堂	,

这些小家伙是“天国的儿女”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] ['kɪŋdəm] ['sʌmhaʊ] ['ɔːf(ə)n]

"	and	that	the	task	of	educating	them	for	that	kingdom	somehow	often
"	和	那	这	任务	的	教育	他们	为了	那	王国	不知何故	经常

[brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

brings	us	nearer	to	it	ourselves	.
带来	我们	更近	到	它	我们自己	.

“而且，培养他们进入那个王国的任务，往往会让我们自己也更接近那个王国。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['ɔːlweɪz] ['tendər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd]

Her	heart	,	always	tender	to	children	,	had	gone	out	to	them	more	and
她	心	,	总是	投标	到	孩子们	,	有	已消失	出去	到	他们	更多的	和

[mɔːr] ['evri] [jɪr] ,

more	every	year	,
更多的	每一个	年	,

她一向对孩子充满爱心，而且每年都越来越疼爱他们。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [jɪr] [wen] [ə; eɪ][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	after	that	fatal	year	when	a	man	took	it	and	broke	it	.
尤其	后	那	致命的	年	什么时候	一个	男人	采取	它	和	打破	它	.

尤其是在那致命的一年之后，有人拿走了它并把它弄坏了。

[noʊ] , [nɑːt] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ə'weɪ] ,

No	,	not	broke	it	,	but	threw	it	carelessly	away	,
不	,	不是	打破	它	,	但	扔	它	粗心大意	离开	,

不，不是弄坏了，而是不小心扔掉了。

['wuːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɔːrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ɪt'self] [ə'gen] .

wounding	it	so	sorely	that	it	never	could	be	quite	itself	again	.
受伤	它	所以	非常	那	它	绝不	可以	是	相当	本身	再次	.

它受到的伤害如此之深，以至于它再也无法恢复到原来的状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [hɑːrt] [stɪl] .

But	it	was	a	true	and	warm	and	womanly	heart	still	.
但	它	曾是	一个	真的	和	温暖的	和	女性	心	仍然	.

但这仍然是一颗真挚、温暖、充满女性魅力的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['rɑːbərt] [rɔi] — ['nevər] [wʌns] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

She	had	never	heard	of	him	—	Robert	Roy	—	never	once	,	in	any	way	,
她	有	绝不	听到	的	他	—	罗伯特	罗伊	—	绝不	一次	,	在	任何	方式	,

她从未听说过他——罗伯特·罗伊——一次也没有，没有任何途径。

[sɪns] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tə'mɑːroʊ] , " [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

since	that	Sunday	afternoon	when	he	said	,	"	I	will	write	tomorrow	,	"	and	did	not
自从	那	星期日	下午	什么时候	他	说	,	"	我	将要	写	明天	,	"	和	做过	不是

[raɪt] ,

write	,
写	,

自从那个星期天下午他说“我明天会写信”之后，他就没写。

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər][drɑːp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] .

but	let	her	drop	from	him	altogether	like	a	worthless	thing	.
但	让	她	降低	从	他	共	喜欢	一个	毫无价值	事物	.

但让他彻底抛弃她，就像抛弃一件毫无价值的东西一样。

['kruːəl] , ['sʌmwʌt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] — [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Cruel	,	somewhat	,	even	to	a	mere	acquaintance	—	but	to	her	?
残忍的	,	有些	,	甚至	到	一个	仅仅	熟人	—	但	到	她	?

即使对一个普通熟人来说，这也有些残酷——但对她来说呢?

[wel] , [ɔːl][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [floʊd] ['oʊvər]

Well	,	all	was	past	and	gone	,	and	the	tide	of	years	had	flowed	over
出色地	,	全部	曾是	过去的	和	已消失	,	和	这	潮	的	年	有	流动	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一切都已过去，岁月的浪潮早已将它冲刷殆尽。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [mis'teik] , [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɔːŋ] , ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eni]

Whatever	it	was	,	a	mistake	,	a	misfortune	,	or	a	wrong	,	nobody	knew	any
任何	它	曾是	,	一个	错误	,	一个	不幸	,	或者	一个	错误的	,	无人	知道	任何

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

thing	about	it	.
事物	关于	它	.

不管那是什么，是失误、不幸还是错误，没有人知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz] [hiːld] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,

And	the	wound	even	was	healed	,	in	a	sort	of	a	way	,
和	这	伤口	甚至	曾是	已治愈	,	在	一个	种类	的	一个	方式	,

而且，伤口似乎也愈合了。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [hændz][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] " ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,

and	chiefly	by	the	unconscious	hands	of	these	little	"	ministering	angels	,
和	主要	经过	这	无意识	双手	的	这些	小的	"	服侍	天使	,

主要是通过这些无意识的“服务天使”之手，

" [huː] [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz] [ðæt] ['nevər] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

"	who	were	angels	that	never	hurt	her	,
"	WHO	是	天使	那	绝不	伤害	她	,

“那些天使从未伤害过她，

[ɪk'sept] [baɪ] ['blɔtiŋ] [ðer; ðər]['kɑːpi] - [bʊks] [ɔːr][nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

except	by	blotting	their	copy	-	books	or	not	learning	their	lessons	.
除了	经过	印迹法	他们的	复制	-	图书	或者	不是	学习	他们的	课程	.

除非他们涂改作业本或者不学习功课。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['gʌvərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

I	know	it	may	sound	a	ridiculous	thing	that	a	forlorn	governess	should	be
我	知道	它	可能	声音	一个	荒谬的	事物	那	一个	绝望	家庭教师	应该	是

['kʌmfətid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

comforted	for	a	lost	love	by	the	love	of	children	;
安慰	为了	一个	丢失的	爱	经过	这	爱	的	孩子们	;

我知道，一个失恋的孤女家庭教师因为失去爱情而受到孩子们的爱的安慰，这听起来可能很荒谬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

but	it	is	true	to	nature	.
但	它	是	真的	到	自然	.

但这符合自然规律。

['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] , [iːtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [grə'deɪʃn]

Women's	lives	have	successive	phases	,	each	following	the	other	in	natural	gradation
女性的	生活	有	连续	阶段	,	每个	下列的	这	其他	在	自然的	层次

— ['meɪdnˌhʊd] , ['waɪfhʊd] , ['mʌðərhʊd] :

—	maidenhood	,	wifehood	,	motherhood	:
—	少女时代	,	妻子	,	母性	:

女性的一生分为不同的阶段，每个阶段自然而然地依次发生——少女时期、妻子时期、母亲时期：

[ɪn][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌɔːrdn'erəli] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	not	one	of	which	,	ordinarily	,	we	regret	the	one	before	it	,
在	不是	一	的	哪个	,	按说	,	我们	后悔	这	一	前	它	,

通常情况下，我们不会后悔之前的那一个。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

to	which	it	is	nevertheless	impossible	to	go	back	.
到	哪个	它	是	尽管如此	不可能的	到	去	后退	.

然而，一切都无法回到从前了。

[bʌt; bət]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][laɪf][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] ,

But	Fortune's	life	had	had	none	of	these	,	excepting	,	perhaps	,
但	命运的	生活	有	有	没有任何	的	这些	,	除外	,	也许	,

但福琼的一生中并没有经历过这些，或许除了……

[hɜːr; hər][wʌn][sɪks] [mʌnθs] - [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

her	one	six	months	'	dream	of	love	and	spring	.
她	一	六	几个月	-	梦	的	爱	和	春天	.

她六个月以来对爱情和春天的憧憬。

[ðæt] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] ['ɔːtəm] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['pleʒərz] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

That	being	over	,	she	fell	back	upon	autumn	days	and	autumn	pleasures	—	which	are
那	存在	超过	,	她	跌倒	后退	之上	秋天	天	和	秋天	快乐	—	哪个	是

['veri] ['riːəl] ['pleʒərz] ,

very	real	pleasures	,
非常	真实的	快乐	,

那件事结束后，她又回到了秋日时光和秋日乐趣中——这些都是非常真实的乐趣。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][læp] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪndiən]

As	she	sat	with	the	two	little	girls	leaning	against	her	lap	—	they	were	Indian
作为	她	卫星	和	这	二	小的	女孩们	倾斜	反对	她	膝	—	他们	是	印度

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她坐在那里，两个小女孩靠在她腿上——她们是印度孩子，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] —

unaccustomed	to	tenderness	,	and	had	already	grown	very	fond	of	her	—
不习惯	到	压痛	,	和	有	已经	生长	非常	喜爱	的	她	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

there	was	a	look	in	her	face	,
那里	曾是	一个	看	在	她	脸	,

她不习惯被温柔对待，而且已经非常喜欢她了——她脸上露出了这样的神情：

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['mʌðərli] .

not	at	all	like	an	ancient	maiden	or	a	governess	,	but	almost	motherly	.
不是	在	全部	喜欢	一个	古老的	少女	或者	一个	家庭教师	,	但	几乎	母性	.

一点也不像老处女或家庭教师，反而像母亲一样慈爱。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,

You	see	the	like	in	the	faces	of	the	Virgin	Mary	,
你	看	这	喜欢	在	这	面孔	的	这	处女	玛丽	,

你在圣母玛利亚的脸上也能看到类似的表情。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] , [kweɪnt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ,

as	the	old	monks	used	to	paint	her	,	quaint	,	and	not	always	lovely	,
作为	这	老的	僧侣	用过的	到	画	她	,	古雅	,	和	不是	总是	迷人的	,

正如老僧们过去描绘的那样，古朴雅致，但并不总是美丽动人。

[bʌt; bət] ['nevər] ['kɑːmən] [ɔːr] [kɔːrs] ,

but	never	common	or	coarse	,
但	绝不	常见的	或者	粗	,

但绝不粗俗或庸俗。

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

and	spiritualized	by	a	look	of	mingled	tenderness	and	sorrow	into	something
和	精神化的	经过	一个	看	的	混合	压痛	和	悲哀	进入	某物

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['bjuːti] .

beyond	all	beauty	.
超过	全部	美丽	.

眼神中交织着温柔与悲伤，使之升华为超越一切美的境界。

[ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

This	woman's	face	had	it	,
这	女性的	脸	有	它	,

这女人的脸上就有这种特质。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [mɪs] ['wɪljəmz] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə]

so	that	people	who	had	known	Miss	Williams	as	a	girl	were	astonished	to
所以	那	人们	WHO	有	已知	错过	威廉姆斯	作为	一个	女孩	是	惊讶	到

[faɪnd][hɜːr; hər] ,

find	her	,
寻找	她	,

因此，那些认识威廉姆斯小姐少女时代的人，看到她如今的模样都感到非常惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [groʊn] " [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

as	a	middle	-	aged	woman	,	grown	"	so	good	-	looking	.
作为	一个	中间	-	老年人	女士	,	生长	"	所以	好的	-	寻找	.

作为一个中年女性，变得"如此漂亮"。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][wʌns] ['ænsər] , [naɪ'iːvli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

"	To	which	one	of	her	pupils	once	answered	,	naively	,	"	It	is	because	she
"	到	哪个	一	的	她	学生	一次	回答	,	天真地	,	"	它	是	因为	她

[lʊks] [soʊ] [gʊd] .

looks	so	good	.
看起来	所以	好的	.

"她的一位学生曾天真地回答说：'那是因为她长得很漂亮。'

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	But	this	was	after	ten	years	and	more	.
"	但	这	曾是	后	十	年	和	更多的	.

但这已经是十年多之后的事了。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ɪz] [sed] , [ðə; ði] ['betər] .

Of	the	first	half	of	those	years	the	less	that	is	said	,	the	better	.
的	这	第一的	一半	的	那些	年	这	较少的	那	是	说	,	这	更好的	.

对于那几年的前半段，还是少说为妙。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ɪn'dʊrd] [laɪf] .

She	did	not	live	;	she	merely	endured	life	.
她	做过	不是	居住	;	她	仅仅	忍受	生活	.

她并非真正地生活过，她只是在忍受生活。

[mə'nɑːtəni] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['eɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ] ['restləs] ['nɔːɪŋ] [wɑːnt] , [ə; eɪ]

Monotony	without	,	a	constant	aching	within	—	a	restless	gnawing	want	,	a
单调	没有	,	一个	持续的	疼痛	之内	—	一个	不安	啃咬	想	,	一个

[pər'petʃuəl] [ˌekspek'teɪʃn] , [hæf] [hoʊp] , [hæf] [fɪr] ;

perpetual	expectation	,	half	hope	,	half	fear	;
永久	期待	,	一半	希望	,	一半	害怕	;

外在单调乏味，内心却隐隐作痛——一种躁动不安的渴望，一种永无止境的期盼，一半是希望，一半是恐惧；

[noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [ber] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ðə; ði]

no	human	being	could	bear	all	this	without	being	the	worse	for	it	,	or	the
不	人类	存在	可以	熊	全部	这	没有	存在	这	更糟	为了	它	,	或者	这

['betər] .

better	.
更好的	.

任何人都无法承受这一切而不变得更糟，或者变得更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betərnəs] [keɪm] ['æftərwərd] , [nɑ:t][fɜ:rst] .

But	the	betterness	came	afterward	,	not	first	.
但	这	更好	来了	之后	,	不是	第一的	.

但好处是在之后才出现的，而不是一开始的。

['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] ['kreɪvɪŋz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [ɪf] [hi:; hi]

Sometimes	her	cravings	to	hear	the	smallest	tidings	of	him	,	only	if	he
有时	她	渴望	到	听到	这	最小	消息	的	他	,	仅有的	如果	他

[wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] ,

were	alive	or	dead	,
是	活	或者	死的	,

有时她会渴望听到他的任何消息，哪怕是最细微的消息，无论他是生是死。

[gru:] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] ['helpləsnəs]

grew	into	such	an	agony	that	,	had	it	not	been	for	her	entire	helplessness
生长	进入	这样的	一个	痛苦	那	,	有	它	不是	到过	为了	她	全部的	无助

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

in	the	matter	,
在	这	事情	,

这种痛苦与日俱增，如果不是因为她在这件事上完全无能为力，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

she	might	have	tried	some	means	of	gaining	information	.
她	可能	有	尝试	一些	方法	的	获得	信息	.

她可能尝试过一些获取信息的手段。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz] ,

But	from	his	sudden	change	of	plans	,
但	从	他的	突然	改变	的	计划	,

但由于他突然改变了计划，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] [baɪ] ,

she	was	ignorant	even	of	the	name	of	the	ship	he	had	sailed	by	,
她	曾是	无知	甚至	的	这	姓名	的	这	船	他	有	航行	经过	,

她甚至不知道他所经过的那艘船的名字。

[ðə; ði][fɜ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] .

the	firm	he	had	gone	to	.
这	公司	他	有	已消失	到	.

他去的那家公司。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] .

She	could	do	absolutely	nothing	,	and	learn	nothing	.
她	可以	做	绝对地	没有什么	,	和	学习	没有什么	.

她什么都做不了，也学不到任何东西。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] " [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] , " [ðæt] ['poʊəm][ʌv; əv]

Here	was	something	like	the	"	Affliction	of	Margaret	,	"	that	poem	of
这里	曾是	某物	喜欢	这	"	痛苦	的	玛格丽特	,	"	那	诗	的

['wɜrdzˌwɜrθs] [wɪtʃ] ,

Wordsworth's	which	,
华兹华斯的	哪个	,

这有点像华兹华斯的那首诗《玛格丽特的苦难》，

[wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [ri'saitid] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd] — [meɪd] [hɜːr; hər] ['redi] [tuː; tə]

when	her	little	pupils	recited	it	—	as	they	often	did	—	made	her	ready	to
什么时候	她	小的	学生	背诵	它	—	作为	他们	经常	做过	—	制成	她	准备好	到

[ˌes oʊ 'biː] [aʊt] [laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪtiəs] [ri'ælәti] :

sob	out	loud	from	the	pang	of	its	piteous	reality	:
哭泣	出去	大声	从	这	疼痛	的	它是	可怜的	现实	:

当她的小学生们背诵这首诗时——他们经常这样做——这首诗悲惨的现实让她痛哭流涕：

" [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['goʊsts] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪl] [fɔːrs]

"	I	look	for	ghosts	,	but	none	will	force
"	我	看	为了	鬼魂	,	但	没有任何	将要	力量

我寻找鬼魂，但没有一个会强迫我。

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [tɪz] ['fɔːlsli] [sed]

Their	way	to	me	:	'	tis	falsely	said
他们的	方式	到	我	:	-	的	错误地	说

他们对我的态度：这是谎言。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] ['ɪntərkɔːrs]

That	there	was	ever	intercourse
那	那里	曾是	曾经	交往

曾经有过性行为

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] :

Betwixt	the	living	and	the	dead	:
中间	这	活的	和	这	死的	:

生者与死者之间：

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [saɪt]

For	surely	then	I	should	have	sight
为了	一定	然后	我	应该	有	视线

如果那样，我肯定能看见

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

Of	him	I	wait	for	day	and	night
的	他	我	等待	为了	天	和	夜晚

我日夜等候他

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪnfɪnət] .

With	love	and	longings	infinite	.
和	爱	和	渴望	无限	.

怀着无限的爱与渴望。

" [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['rɑːbərt] [rɔi] [wʌz; wəz] [ded] ;

"	Still	,	in	the	depth	of	her	heart	she	did	not	believe	Robert	Roy	was	dead	;
"	仍然	,	在	这	深度	的	她	心	她	做过	不是	相信	罗伯特	罗伊	曾是	死的	;

然而，在她内心深处，她并不相信罗伯特·罗伊已经死了；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] — [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [rɪŋ] — [wɪtʃ]

for	her	finger	was	still	empty	of	that	ring	—	her	mother's	ring	—	which
为了	她	手指	曾是	仍然	空的	的	那	戒指	—	她	母亲的	戒指	—	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf] ,

he	had	drawn	off	,
他	有	绘制	离开	,

因为她的手指上仍然空着那枚戒指——她母亲的戒指——他已经把它取下来了。

['prɑːmɪsɪŋ] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] " [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

promising	its	return	"	when	he	was	dead	or	she	was	married	.
有前途	它是	返回	"	什么时候	他	曾是	死的	或者	她	曾是	已婚	.

承诺在他死后或她结婚后归还。

" [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	This	implied	that	he	never	meant	to	lose	sight	of	her	.
"	这	暗示	那	他	绝不	意思是	到	失去	视线	的	她	.

“这暗示他从未想过要和她失去联系。”

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ,

Nor	,	indeed	,	had	he	wished	it	,	would	it	have	been	very	difficult	to	find	her	,
也不	,	的确	,	有	他	希望	它	,	会	它	有	到过	非常	难的	到	寻找	她	,

事实上，即便他不愿意，找到她也并非难事。

[ðiːz] [ten] ['jɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn] [spent] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

these	ten	years	having	been	spent	entirely	in	one	place	,
这些	十	年	拥有	到过	花费	完全	在	一	地方	,

这十年间，我一直待在同一个地方。

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

an	obscure	village	in	the	south	of	England	,
一个	朦胧	村庄	在	这	南	的	英格兰	,

英格兰南部一个偏僻的小村庄

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] ['gʌvərnəs] — [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['fæməli] , [ðen] [ðə; ði] ['rɛktərz] .

where	she	had	lived	as	governess	—	first	in	the	squire's	family	,	then	the	rector's	.
在哪里	她	有	居住地	作为	家庭教师	—	第一的	在	这	乡绅的	家庭	,	然后	这	校长	.

她曾在那里担任家庭教师——先是在乡绅家，后来是在教区长家。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dælˌziːl] ['fæməli] , [wer] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['mɪstər] . [rɔi] ,

From	the	Dalziel	family	,	where	,	as	she	had	said	to	Mr	.	Roy	,
从	这	达尔齐尔	家庭	,	在哪里	,	作为	她	有	说	到	先生	.	罗伊	,

她来自达尔齐尔家族，正如她对罗伊先生所说，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ; [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

she	hoped	to	remain	for	years	,	she	had	drifted	away	almost	immediately	;	within	a	few	months	.
她	希望	到	保持	为了	年	,	她	有	漂移	离开	几乎	立即地	;	之内	一个	很少	几个月	.

她原本希望在这里待上几年，但几乎立刻就离开了；几个月之内就离开了。

[æt; ət] ['krɪsməs] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['dælˌziːl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ; [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

At	Christmas	old	Mrs	.	Dalziel	had	suddenly	died	;	her	son	had	returned	home	,
在	圣诞节	老的	太太	.	达尔齐尔	有	突然	死亡	;	她	儿子	有	返回	家	,

圣诞节期间，老达尔齐尔太太突然去世了；她的儿子回到了家。

[sent] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

sent	his	four	boys	to	school	in	Germany	,	and	gone	back	again	to	India	.
发送	他的	四	男孩们	到	学校	在	德国	,	和	已消失	后退	再次	到	印度	.

把他的四个儿子送到德国上学，然后又回到了印度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

There	was	now	,	for	the	first	time	for	half	a	century	,
那里	曾是	现在	,	为了	这	第一的	时间	为了	一半	一个	世纪	,

现在，半个世纪以来第一次出现了这种情况：

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dælˌziːl] [left] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

not	a	single	Dalziel	left	in	St	.	Andrews	.
不是	一个	单身的	达尔齐尔	左边	在	英石	.	安德鲁斯	.

圣安德鲁斯已经没有一个达尔齐尔家族的人了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [taɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən] [kə'nektɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['sɪti] ,

But	though	all	ties	were	broken	connecting	her	with	the	dear	old	city	,
但	尽管	全部	领带	是	破碎的	连接	她	和	这	亲爱的	老的	城市	,

尽管她与这座她挚爱的老城之间的所有联系都已断绝，

[hɜːr; hər] [bɔɪz] [stɪl] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

her	boys	still	wrote	to	her	now	and	then	,	and	she	to	them	,
她	男孩们	仍然	写道	到	她	现在	和	然后	,	和	她	到	他们	,

她的儿子们偶尔还会给她写信，她也会给他们写信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

with	a	persistency	for	which	her	conscience	smote	her	sometimes	,
和	一个	持久性	为了	哪个	她	良心	猛击	她	有时	,

她坚持不懈，有时甚至为此良心不安。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] .

knowing	it	was	not	wholly	for	their	sakes	.
会心	它	曾是	不是	完全	为了	他们的	清酒	.

知道这并非完全是为了他们好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

But	they	had	never	been	near	her	,
但	他们	有	绝不	到过	靠近	她	,

但他们从未接近过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [ə'gen] ,

and	she	had	little	expectation	of	seeing	any	of	them	ever	again	,
和	她	有	小的	期待	的	看到	任何	的	他们	曾经	再次	,

她几乎不指望还能再见到他们中的任何人。

[sɪns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['iːzəli] ['piːp(ə)l] [duː] [drɪft]

since	by	this	time	she	had	lived	long	enough	to	find	out	how	easily	people	do	drift
自从	经过	这	时间	她	有	居住地	长的	足够的	到	寻找	出去	如何	容易地	人们	做	漂移

[ə'sʌndər] ,

asunder	,
分离	,

因为到那时她已经活得足够久，足以明白人与人之间是多么容易分崩离析。

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [kluː] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	lose	all	clue	to	one	another	,
和	失去	全部	线索	到	一	其他	,

彼此之间完全失去了联系。

[ən'les] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [fɜːrm] [wɪl] [ɔːr] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ɪg'zɪsts][ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr]

unless	some	strong	firm	will	or	unconquerable	habit	of	fidelity	exists	on	one	side	or
除非	一些	强的	公司	将要	或者	不可征服的	习惯	的	忠诚	存在	在	一	边	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

除非一方或另一方有坚定的意志或不可动摇的忠诚习惯。

[sɪns] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [bɪ'fɔːr] [neɪmd] ,

Since	the	Dalziels	she	had	only	lived	in	the	two	families	before	named	,
自从	这	达尔齐尔斯	她	有	仅有的	居住地	在	这	二	家庭	前	命名	,

自达尔齐尔家族之后，她只在前面提到的两个家族中生活过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][wʌn][baɪ][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

and	had	been	lately	driven	from	the	last	one	by	a	catastrophe	,
和	有	到过	最近	驱动	从	这	最后的	一	经过	一个	灾难	,

最近，一场灾难迫使他离开了之前的住所。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ,

if	it	may	be	called	so	,
如果	它	可能	是	称为	所以	,

如果可以这样称呼的话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [drɑːp][ɪn][hɜːr; hər][kʌp] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌes 'tiː] .

which	had	been	the	bitterest	drop	in	her	cup	since	the	time	she	left	St	.
哪个	有	到过	这	最苦涩的	降低	在	她	杯子	自从	这	时间	她	左边	英石	.

['ændruːz] .

Andrews	.
安德鲁斯	.

这是她离开圣安德鲁斯以来最苦涩的一滴水。

[ðə; ði] ['rektər] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , ['dʒent(ə)l][ɪn'vælɪd] , [tuː; tə] [huːm] ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi]

The	rector	—	a	widower	,	and	a	feeble	,	gentle	invalid	,	to	whom	naturally	she
这	校长	—	一个	鳏夫	,	和	一个	微弱	,	温和的	无效的	,	到	谁	自然	她

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] ,

had	been	kind	and	tender	,
有	到过	种类	和	投标	,

这位教区长是一位鳏夫，体弱多病，性情温和，她自然对他十分友善体贴。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðərli] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

regarding	him	with	much	the	same	sort	of	motherly	feeling	as	she	had
关于	他	和	很多	这	相同的	种类	的	母性	感觉	作为	她	有

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn] [ri'æləti] .

regarded	his	children	—	suddenly	asked	her	to	become	their	mother	in	reality	.
认为	他的	孩子们	—	突然	问	她	到	变得	他们的	母亲	在	现实	.

她对他怀有如同对待他的孩子一般的母爱——突然请求她成为他们真正的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] : ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl]

It	was	a	great	shock	and	a	pang	:	almost	a	temptation	;	for	they	all
它	曾是	一个	伟大的	震惊	和	一个	疼痛	:	几乎	一个	诱惑	;	为了	他们	全部

[lʌvd] [hɜːr; hər] ,

loved	her	,
喜爱	她	,

这令人震惊和痛苦，几乎是一种诱惑，因为他们都爱她。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

and	wished	to	keep	her	.
和	希望	到	保持	她	.

并希望留住她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] , [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [hoʊm] .

She	would	have	been	such	a	blessing	,	such	a	brightness	,	in	that	dreary	home	.
她	会	有	到过	这样的	一个	祝福	,	这样的	一个	亮度	,	在	那	凄凉	家	.

她要是在那间阴沉沉的房子里，该是多么美好的事情，多么耀眼的光芒啊。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

And	to	a	woman	no	longer	young	,
和	到	一个	女士	不	更长	年轻的	,

对于一位不再年轻的女性来说，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [juːθ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['braɪtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	seen	her	youth	pass	without	any	brightness	in	it	,
WHO	有	已见	她	青年	经过	没有	任何	亮度	在	它	,

她眼睁睁地看着自己的青春黯然逝去，毫无光彩可言。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [æn; ən] [əˈlʊrmənt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]

God	knows	what	an	allurement	it	is	to	feel	she	has	still	the	power	of
上帝	知道	什么	一个	诱惑	它	是	到	感觉	她	有	仍然	这	力量	的

['braɪtnɪŋ] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

brightening	other	lives	.
提亮	其他	生活	.

天知道，感受到自己仍然拥有照亮他人生活的力量，是多么令人向往。

[ɪf] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['jiːldɪd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [jes] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] ['rektər] — [ˌaɪ 'tiː]

If	Fortune	had	yielded	—	if	she	had	said	yes	,	and	married	the	rector	—	it
如果	财富	有	产生	—	如果	她	有	说	是的	,	和	已婚	这	校长	—	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdli] ['wʌndərf(ə)l] ,

would	have	been	hardly	wonderful	,
会	有	到过	几乎	精彩的	,

如果命运眷顾了她——如果她答应了，嫁给了牧师——那也算不上什么奇迹。

['skersli] ['bleɪməbəl] .

scarcely	blamable	.
几乎	应受责备的	.

几乎无可指摘。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

Nor	would	it	have	been	the	first	time	that	a	good	,	conscientious	,
也不	会	它	有	到过	这	第一的	时间	那	一个	好的	,	尽责的	,

这也不是第一次有善良、尽责的人……

['tendər] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [pjʊr] ['tendərnəs] .

tender	-	hearted	woman	has	married	a	man	for	pure	tenderness	.
投标	-	心地	女士	有	已婚	一个	男人	为了	纯的	压痛	.

心地善良的女子嫁给了一个纯粹出于温柔的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [ðoʊz] [fər'lɔːrn] ,

But	she	did	not	do	it	;	not	even	when	they	clung	around	her	—	those	forlorn	,
但	她	做过	不是	做	它	;	不是	甚至	什么时候	他们	紧紧抓住	大约	她	—	那些	绝望	,

[hæf] - ['edʒukeɪtɪd] ,

half	-	educated	,
一半	-	受过教育	,

但她没有那样做；即使那些孤苦伶仃、半吊子文化的人们紧紧依偎在她身边，她也没有那样做。

[bʌt; bət] [əˈfekʃənət] ['gɜːlz] — [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] " ['mæri] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]

but	affectionate	girls	—	entreating	her	to	"	marry	papa	,	and	make	us	all
但	亲热	女孩们	—	恳求	她	到	"	结婚	爸爸	,	和	制作	我们	全部

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

但深情的女孩子们恳求她“嫁给爸爸，让我们都开心”。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

"	She	could	not	—	how	could	she	?
"	她	可以	不是	—	如何	可以	她	?

她不可能——她怎么可能呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	felt	very	kindly	to	him	.
她	毛毡	非常	亲切地	到	他	.

她对他非常友善。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] , ['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː]

He	had	her	sincere	respect	,	almost	affection	;	but	when	she	looked	into
他	有	她	真诚	尊重	,	几乎	感情	;	但	什么时候	她	看起来	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

her	own	heart	,
她	自己的	心	,

她对他由衷的尊重，几乎可以说是爱慕；但当她审视自己的内心时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['ætəm][ʌv; əv] [lʌv] , ['nevər][hæd; həd] [bɪn] ,

she	found	there	was	not	in	it	one	atom	of	love	,	never	had	been	,
她	成立	那里	曾是	不是	在	它	一	原子	的	爱	,	绝不	有	到过	,

她发现其中没有一丝一毫的爱，从来没有过。

[fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [ɪk'sept] ['rɑːbərt] [rɔi] .

for	any	man	alive	except	Robert	Roy	.
为了	任何	男人	活	除了	罗伯特	罗伊	.

除了罗伯特·罗伊之外，任何活着的人都适用。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

While	he	was	unmarried	,	for	her	to	marry	would	be	impossible	.
尽管	他	曾是	未婚	,	为了	她	到	结婚	会	是	不可能的	.

他未婚，所以她不可能嫁给他。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

And	so	she	had	the	wisdom	and	courage	to	say	to	herself	,	and
和	所以	她	有	这	智慧	和	勇气	到	说	到	她自己	,	和

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

to	them	all	,
到	他们	全部	,

于是，她有足够的智慧和勇气对自己，也对他们所有人说：

" [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ; " [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ə'teɪnəb(ə)l] ['hæpinəs] ,

"	This	can	not	be	;	"	to	put	aside	the	cup	of	attainable	happiness	,
"	这	能	不是	是	;	"	到	放	旁边	这	杯子	的	可实现的	幸福	,

“这不可能；”放下唾手可得的幸福之杯，

[wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [pruːvd] ['riːəl] ['hæpinəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['faʊndɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪnsɪn'serəti]

which	might	never	have	proved	real	happiness	,	because	founded	on	an	insincerity
哪个	可能	绝不	有	已证实	真实的	幸福	,	因为	创立	在	一个	虚伪

.

:

.

但这或许永远无法证明真正的幸福，因为它建立在虚伪之上。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [ðɪs] [kɔːst][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

But	the	pain	this	cost	was	so	great	,
但	这	疼痛	这	成本	曾是	所以	伟大的	,

但这样做的代价太巨大了，

[ðə; ði] [rentʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pʊr] ['gɜːlz][soʊ]['kruːəl] ,

the	wrench	of	parting	from	her	poor	girls	so	cruel	,
这	扳手	的	离别	从	她	贫穷的	女孩们	所以	残忍的	,

与她可怜的女儿们分别，对她来说是多么痛苦，多么残酷。

[ðæt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['wɪljəmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪlnəs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

that	after	it	Miss	Williams	had	a	sharp	illness	,	the	first	serious	illness	of
那	后	它	错过	威廉姆斯	有	一个	锋利的	疾病	,	这	第一的	严肃的	疾病	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

此后，威廉姆斯小姐突发重病，这是她一生中第一次患上重病。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwaɪətli][ænd; ənd][ə'loʊn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] "

She	struggled	through	it	,	quietly	and	alone	,	in	one	of	those	excellent	"
她	挣扎	通过	它	,	悄悄	和	独自的	,	在	一	的	那些	出色的	"

['gʌvənɪsiz] - ['hoʊmz] ,

Governesses	'	Homes	,
家庭教师	-	房屋	,

她默默地、独自一人，在一家条件优越的"家庭教师之家"里，艰难地熬过了那段日子。

" [wer] ['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] ,

"	where	every	body	was	very	kind	to	her	—	some	more	than	kind	,
"	在哪里	每一个	身体	曾是	非常	种类	到	她	—	一些	更多的	比	种类	,

[ə'fekʃənət] .

affectionate	.
亲热	.

"每个人都对她非常友善——有些人不仅友善，而且充满爱意。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [wʌt] [æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

It	was	strange	,	she	often	thought	,	what	an	endless	amount	of	affection
它	曾是	奇怪的	,	她	经常	想法	,	什么	一个	无尽的	数量	的	感情

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .

followed	her	wherever	she	went	.
随后	她	无论	她	去	.

她常常觉得很奇怪，无论她走到哪里，似乎都有源源不断的爱意伴随着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [goʊ][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ['məʊnɪŋ] [ðæt]

She	was	by	no	means	one	of	those	women	who	go	about	the	world	moaning	that
她	曾是	经过	不	方法	一	的	那些	女性	WHO	去	关于	这	世界	呻吟	那

['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ðem; ðəm] .

nobody	loves	them	.
无人	爱	他们	.

她绝不是那种整天抱怨没人爱自己的女人。

['evri] ['bɑːdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] ['bɑːdi] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

Every	body	loved	her	,	and	she	knew	it	—	every	body	whose	love	was	worth
每一个	身体	喜爱	她	,	和	她	知道	它	—	每一个	身体	谁	爱	曾是	值得

['hævɪŋ] — [ɪk'sept] ['rɑːbərt] [rɔi] .

having	—	except	Robert	Roy	.
拥有	—	除了	罗伯特	罗伊	.

每个人都爱她，她也知道这一点——所有值得她爱的人都爱她——除了罗伯特·罗伊。

[stɪl] [hɜːr; hər][maɪnd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

Still	her	mind	never	changed	;	not	even	when	,	in	the	weakness	of	illness	,
仍然	她	头脑	绝不	已更改	;	不是	甚至	什么时候	,	在	这	弱点	的	疾病	,

然而，她的想法始终没有改变；即使在她因病虚弱的时候，也没有改变。

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [veɪg] [driːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['rektəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kwaɪət][ruːmz; rʊmz]

there	would	come	vague	dreams	of	that	peaceful	rectory	,	with	its	quiet	rooms
那里	会	来	模糊的	梦境	的	那	和平	牧师住宅	,	和	它是	安静的	房间

[ænd; ənd] [griːn] ['gɑːrdn] ;

and	green	garden	;
和	绿色的	花园	;

梦里常常浮现出那座宁静的牧师住宅，里面有安静的房间和绿色的花园；

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['kaɪndlɪ] ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] ,

of	the	gentle	,	kindly	hearted	father	,
的	这	温和的	,	亲切地	心地	父亲	,

那位温柔善良的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['gɜːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['hæpi] ,

and	the	two	loving	girls	whom	she	could	have	made	so	happy	,
和	这	二	爱	女孩们	谁	她	可以	有	制成	所以	快乐的	,

还有那两个她本可以让她无比幸福的可爱女孩，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wʌn] [ˈhæpinəs] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	perhaps	won	happiness	herself	in	the	doing	of	it	.
和	也许	韩元	幸福	她自己	在	这	正在做	的	它	.

或许她自己也在做这件事的过程中获得了幸福。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl]

"	I	am	a	great	fool	,	some	people	would	say	,	"	thought	she	,	with	a	sad	smile
"	我	是	一个	伟大的	傻子	,	一些	人们	会	说	,	"	想法	她	,	和	一个	伤心	微笑

;

;
;

“有些人会说我是个大傻瓜，”她想，脸上带着一丝悲伤的微笑；

" [pərˈhæps] [ˈræðər] [wɜːrs] .

"	perhaps	rather	worse	.
"	也许	相当	更糟	.

或许更糟。

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæktɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .

Perhaps	I	am	acting	absolutely	wrong	in	throwing	away	my	chance	of	doing	good	.
也许	我	是	表演	绝对地	错误的	在	投掷	离开	我的	机会	的	正在做	好的	.

或许我放弃行善的机会，这样做大错特错。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	can	not	help	it	—	I	can	not	help	it	.
但	我	能	不是	帮助	它	—	我	能	不是	帮助	它	.

但我无能为力——我无能为力。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

"	So	she	kept	to	her	resolution	,
"	所以	她	保留	到	她	解决	,

所以她坚持了自己的决心。

[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [noʊts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [fərˈseɪkən] ['gɜːlz] ,

writing	the	occasional	notes	she	had	promised	to	write	to	her	poor	forsaken	girls	,
写作	这	偶然	笔记	她	有	承诺	到	写	到	她	贫穷的	被遗弃的	女孩们	,

她偶尔会写一些她答应过要给那些可怜的、被遗弃的女儿们的便条，

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] ,

without	saying	a	word	of	her	illness	;	and	when	she	grew	better	,
没有	说	一个	单词	的	她	疾病	;	和	什么时候	她	生长	更好的	,

她没有提起自己的病情；等她康复后，

[ðoʊ] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] ['slɪpɪŋ] [əˈweɪ] — [ðoʊ] ,

though	not	strong	enough	to	undertake	a	new	situation	,	finding	her	money	slipping	away	—	though	,
尽管	不是	强的	足够的	到	承担	一个	新的	情况	,	寻找	她	钱	滑倒	离开	—	尽管	,

虽然她没有足够的精力去应对新的局面，而且发现自己的钱正在一点点流逝——尽管如此，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈsæləriz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈwɒnts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] ,

with	her	good	salaries	and	small	wants	,	she	was	not	poor	,
和	她	好的	薪资	和	小的	想要	,	她	曾是	不是	贫穷的	,

她收入不错，需求也不多，所以并不贫穷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [oʊld][eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðɪs]

and	had	already	begun	to	lay	up	for	a	lonely	old	age	—	she	accepted	this
和	有	已经	开始	到	躺	向上	为了	一个	孤独	老的	年龄	—	她	公认	这

[ˈtempərerɪ] [hoʊm] [æt; ət] [mɪs] [məklæklənz] ,

temporary	home	at	Miss	Maclachlan's	,
暂时的	家	在	错过	麦克拉克伦	,

她已经开始为孤独终老做准备——她接受了麦克拉克兰小姐家这个暂时的住所。

[æt; ət] [ˈbraɪtn] .

at	Brighton	.
在	布莱顿	.

在布莱顿。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [soʊ] [streɪndʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈkɜːənts] [wɪtʃ] [gaɪd] [wʌnz] [ˈaʊtwərd] [laɪf] —

Was	it	—	so	strange	are	the	under	-	currents	which	guide	one's	outward	life	—
曾是	它	—	所以	奇怪的	是	这	在下面	-	电流	哪个	指导	一个人的	向外	生活	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [skɑːtʃ]

was	it	because	she	had	found	a	curious	charm	in	the	old	lady's	Scotch
曾是	它	因为	她	有	成立	一个	好奇的	魅力	在	这	老的	女士的	苏格兰威士忌

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

难道是因为——引导一个人外在生活的暗流是如此奇怪——她觉得老太太的苏格兰口音有一种奇特的魅力吗?

[ʌnˈhɜːrd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ?

unheard	for	years	?
闻所未闻	为了	年	?

多年未闻?

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [ˈɪndiən] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət]

That	the	two	little	pupils	were	Indian	children	,	and	that	the	house	was	at
那	这	二	小的	学生	是	印度	孩子们	,	和	那	这	房子	曾是	在

[ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] ?

the	seaside	?
这	海滨	?

这两个小学生是印度孩子，房子在海边?

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] .

—	and	she	had	never	seen	the	sea	since	she	left	St	.	Andrews	.
—	和	她	有	绝不	已见	这	海	自从	她	左边	英石	.	安德鲁斯	.

——自从离开圣安德鲁斯以来，她就再也没见过大海。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [tuː; tə][sɪt] , [æz; əz] [naʊ] ,

It	was	going	back	to	the	days	of	her	youth	to	sit	,	as	now	,
它	曾是	去	后退	到	这	天	的	她	青年	到	坐	,	作为	现在	,

她仿佛回到了年轻时坐着的时光，就像现在这样。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈglɪtər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈoʊʃ(ə)n] .

watching	the	sunshine	glitter	on	the	far	-	away	ocean	.
观看	这	阳光	闪光	在	这	远的	-	离开	海洋	.

看着阳光在遥远的大海上闪烁。

[ðə; ði] [ˈveri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wiːd] , [ðə; ði][læp] - [læp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] ,

The	very	smell	of	the	sea	-	weed	,	the	lap	-	lap	of	the	little	waves	,
这	非常	闻	的	这	海	-	杂草	,	这	膝	-	膝	的	这	小的	波浪	,

海藻的气味，小波浪的拍打声，

[brɔːt] [bæk] [oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] — [oʊld] [θɔːts] , [sʌm; səm] [ˈbɪtər] , [sʌm; səm] [swiːt] ,

brought	back	old	recollections	so	vividly	—	old	thoughts	,	some	bitter	,	some	sweet	,
带来	后退	老的	回忆	所以	生动地	—	老的	想法	,	一些	苦的	,	一些	甜的	,

往事历历在目，清晰地浮现在脑海——那些旧日的思绪，有苦涩的，有甜蜜的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] ['dʒen(ə)rəli]['oʊvər] - ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] .

but	the	sweetness	generally	over	-	coming	the	bitterness	.
但	这	甜味	一般来说	超过	-	未来	这	苦味	.

但甜味通常会盖过苦味。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ;

"	I	have	had	all	the	joy	that	the	world	could	bestow	;
"	我	有	有	全部	这	喜悦	那	这	世界	可以	赐给	;

“我已经拥有了世间所能给予的一切快乐；

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] — [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] .

I	have	lived	—	I	have	loved	.
我	有	居住地	—	我	有	喜爱	.

我曾活过，我曾爱过。

" [soʊ] [sɪŋz] [ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd]['truːli] .

"	So	sings	the	poet	,	and	truly	.
"	所以	唱歌	这	诗人	,	和	真的	.

诗人如此歌唱，的确如此。

[ðoʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [lʌv] [hæd; həd] [brɔːt] [nɑːt][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Though	to	this	woman	love	had	brought	not	joy	,	but	sorrow	,	still	she	had
尽管	到	这	女士	爱	有	带来	不是	喜悦	,	但	悲哀	,	仍然	她	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

虽然爱情带给这个女人的不是快乐而是悲伤，但她仍然爱过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [meɪn] - [steɪ] [ænd; ənd] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	it	had	been	the	main	-	stay	and	stronghold	of	her	life	,
和	它	有	到过	这	主要的	-	停留	和	据点	的	她	生活	,

它一直是她生活的支柱和避难所。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn]

even	though	to	outsiders	it	might	have	appeared	little	better	than	a	delusion
甚至	尽管	到	局外人	它	可能	有	出现	小的	更好的	比	一个	错觉

, [ə; eɪ] [driːm] .

,	a	dream	.
,	一个	梦	.

即使在外人看来，这可能只不过是一种错觉，一个梦。

[wʌns] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn]['oʊnli] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] ,

Once	,	and	by	one	only	,	her	whole	nature	had	been	drawn	out	,
一次	,	和	经过	一	仅有的	,	她	所有的	自然	有	到过	绘制	出去	,

她的全部本性曾被一个人彻底展现出来。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['mɔːrəl] [raɪt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] .

her	ideal	of	moral	right	entirely	satisfied	.
她	理想的	的	道德	正确的	完全	使满意	.

她对道德正义的理想完全得到了满足。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['ʃætərd] [ðɪs] [aɪ'diːəl] .

And	nothing	had	ever	shattered	this	ideal	.
和	没有什么	有	曾经	破碎	这	理想的	.

没有任何事物能够打破这种理想。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['tʃɪldrən] ,

She	clung	to	it	,	as	we	cling	to	the	memory	of	our	dead	children	,
她	紧紧抓住	到	它	,	作为	我们	黏着	到	这	记忆	的	我们的	死的	孩子们	,

她紧紧抓住它不放，就像我们紧紧抓住死去的孩子的记忆一样。

[huː] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [fər'evər] .

who	are	children	forever	.
WHO	是	孩子们	永远	.

永远都是孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪ'deləti] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] ['rɑːbərt] ['rɔɪz] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz] [rer]

With	a	passionate	fidelity	she	remembered	all	Robert	Roy's	goodness	,	his	rare
和	一个	热情的	忠诚	她	记得	全部	罗伯特	罗伊的	善良	,	他的	稀有的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

and	noble	qualities	,
和	高贵	品质	,

她满怀深情地铭记着罗伯特·罗伊的所有美好品质，他那些罕见而高尚的品格。

['rezəluːtli] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [sɪ'vɪrli] ,

resolutely	shutting	her	eyes	to	what	she	might	have	judged	severely	,
坚决地	关闭	她	眼睛	到	什么	她	可能	有	评判	严重	,

她坚决地对那些她可能会严厉评判的事情视而不见。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — [hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd]

had	it	happened	to	another	person	—	his	total	,	unexplained	,	and
有	它	发生	到	其他	人	—	他的	全部的	,	无法解释	,	和

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

inexplicable	desertion	of	herself	.
无法解释的	逃兵	的	她自己	.

如果这件事发生在别人身上——他完全、毫无解释、不可解释地抛弃了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

It	was	utterly	irreconcilable	with	all	she	had	ever	known	of	him	;
它	曾是	完全地	不可调和的	和	全部	她	有	曾经	已知	的	他	;

这与她一直以来对他的了解完全不符；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	being	powerless	to	unravel	it	,	she	left	it	,
和	存在	无力	到	绎	它	,	她	左边	它	,

她无力解开谜团，只好离开了。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ]

just	as	we	have	to	leave	many	a	mystery	in	heaven	and	earth	,	with
只是	作为	我们	有	到	离开	许多	一个	神秘	在	天堂	和	地球	,	和

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][kraɪ] ,

the	humble	cry	,
这	谦逊的	哭	,

正如我们必须带着谦卑的呼喊，留下天地间诸多未解之谜一样，

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] [lʌv] .

"	I	can	not	understand	—	I	love	.
"	我	能	不是	理解	—	我	爱	.

我无法理解——我爱。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [jet] , [ə'krɔːs] [ðæt] ['dezərt] [ʌv; əv]

"	She	loved	him	,	that	was	all	;	and	sometimes	even	yet	,	across	that	desert	of
"	她	喜爱	他	,	那	曾是	全部	;	和	有时	甚至	然而	,	穿过	那	沙漠	的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

“她爱他，仅此而已；而且有时即便如此，即便穿越那片绝望的沙漠，

['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [keɪm] [ə; eɪ][waɪld][hoʊp] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,

stretching	before	and	behind	her	,	came	a	wild	hope	,	almost	a	conviction	,
伸展	前	和	在后面	她	,	来了	一个	荒野	希望	,	几乎	一个	定罪	,

在她前后，涌现出一种强烈的希望，几乎是一种信念。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] .

that	she	would	meet	him	again	,	somewhere	,	somehow	.
那	她	会	见面	他	再次	,	某处	,	不知何故	.

她相信她会在某个地方，以某种方式再次遇见他。

[ðɪs] [deɪ] , ['iːv(ə)n] , [wen] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] ,

This	day	,	even	,	when	,	after	an	hour's	delicious	idleness	,
这	天	,	甚至	,	什么时候	,	后	一个	小时	可口的	懒惰	,

即使是今天，在享受了一个小时惬意的闲暇时光之后，

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜ-ːlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

she	roused	herself	to	take	her	little	girls	down	to	the	beach	,
她	唤醒	她自己	到	拿	她	小的	女孩们	向下	到	这	海滩	,

她振作起来，带着小女儿们去海滩。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] ,

and	sat	on	the	shingle	while	they	played	,
和	卫星	在	这	卵石	尽管	他们	玩	,

他们坐在鹅卵石上玩耍，

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [brɔːt] [oʊld] [taɪmz] [soʊ] ['vɪvɪdli] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	sound	and	sights	of	the	sea	brought	old	times	so	vividly	back	that	she
这	声音	和	景点	的	这	海	带来	老的	时代	所以	生动地	后退	那	她

[kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [step] ,

could	almost	have	fancied	coming	behind	her	the	familiar	step	,
可以	几乎	有	幻想	未来	在后面	她	这	熟悉的	步	,

大海的声音和景象让她仿佛回到了过去，往事历历在目，她几乎能想象到熟悉的脚步声就在身后响起。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

the	pleasant	voice	,
这	令人愉快的	嗓音	,

那悦耳的声音，

[æz; əz] [wen] ['mɪstər] . [rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

as	when	Mr	.	Roy	and	his	boys	used	to	overtake	her	on	the	St	.
作为	什么时候	先生	.	罗伊	和	他的	男孩们	用过的	到	超过	她	在	这	英石	.

['ændruːz] [ʃɔːr] — ['rɑːbərt] [rɔi] ,

Andrews	shore	—	Robert	Roy	,
安德鲁斯	支撑	—	罗伯特	罗伊	,

就像罗伊先生和他的儿子们过去常常在圣安德鲁斯海岸追上她一样——罗伯特·罗伊

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːrz] .

a	young	man	,	with	his	life	all	before	him	,	as	was	hers	.
一个	年轻的	男人	,	和	他的	生活	全部	前	他	,	作为	曾是	她的	.

一个前途无量的年轻人，就像她一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] ['fɔːrti] [baɪ] [ðɪs]

Now	she	was	middle	-	aged	,	and	he	—	he	must	be	over	forty	by	this
现在	她	曾是	中间	-	老年人	,	和	他	—	他	必须	是	超过	四十	经过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

她现在已经步入中年，而他——他现在肯定也超过四十岁了。

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪！

['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ðæt] [hiː; hi] "

Stranger	**still**	**that**	**there**	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**her**	**one**	**possibility**	**—**	**that**	**he**	**"**
陌生人	仍然	那	那里	有	绝不	发生	到	她	一	可能性	—	那	他	"

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	**not**	**,**
曾是	不是	,

更奇怪的是，她竟然从未想到过这种可能性——他"并非如此"。

" [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] .

"	**that**	**God**	**had**	**taken**	**him**	**.**
"	那	上帝	有	已采取	他	.

"上帝把他带走了。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] .

But	**this**	**her**	**heart**	**absolutely**	**refused**	**to**	**accept**	**.**
但	这	她	心	绝对地	拒绝	到	接受	.

但她的内心却坚决无法接受这一点。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː][wɜːrld] [wʊd] ['nevər][biː; bi][kwaɪt] ['empti] [tuː; tə][hɜːr; hər]

So	**long**	**as**	**he**	**was**	**in**	**it**	**,**	**the**	**world**	**would**	**never**	**be**	**quite**	**empty**	**to**	**her**
所以	长的	作为	他	曾是	在	它	,	这	世界	会	绝不	是	相当	空的	到	她

.

:
:

只要有他在，这个世界对她来说就永远不会完全空虚。

['æftərwərd] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

Afterward	**—**	**But**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
之后	—	但	,	作为	我	说	,

之后——但是，正如我所说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [feɪst] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

there	**are**	**some**	**things**	**which**	**can**	**not**	**be**	**faced**	**and**	**this**	**was**	**one**	**of**
那里	是	一些	事物	哪个	能	不是	是	面对	和	这	曾是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

有些事情是无法面对的，而这件事就是其中之一。

[ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

All	**else**	**she**	**had**	**faced**	**long**	**ago**	**.**
全部	别的	她	有	面对	长的	前	.

其他的一切，她很久以前就都经历过了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [griːv] [naʊ] .

She	**did**	**not**	**grieve**	**now**	**.**
她	做过	不是	悲伤	现在	.

她现在并没有悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

As	**she**	**walked**	**with**	**her**	**children**	**,**
作为	她	步行	和	她	孩子们	,

她带着孩子们散步时，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['endləs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] ['tʃɪldrən]

listening	**to**	**their**	**endless**	**talk**	**with**	**that**	**patient**	**sympathy**	**which**	**made**	**all**	**children**
聆听	到	他们的	无尽的	讲话	和	那	病人	同情	哪个	制成	全部	孩子们

[lʌv] [hɜːr; hər] ,

love	**her**	**,**
爱	她	,

她耐心而充满同情地听着孩子们没完没了的谈话，这让所有孩子都喜欢她。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [help] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

and	which	she	often	found	was	a	better	help	to	their	education	than
和	哪个	她	经常	成立	曾是	一个	更好的	帮助	到	他们的	教育	比

['dʌzənz] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] ,

dozens	of	lessons	,
几十个	的	课程	,

她发现，这种方式往往比几十节课更能帮助他们学习。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [prɪ'zɜːrvətɪv]

there	was	on	her	face	that	peaceful	expression	which	is	the	greatest	preservative
那里	曾是	在	她	脸	那	和平	表达	哪个	是	这	最	防腐剂

[ʌv; əv] [juːθ] ,

of	youth	,
的	青年	,

她脸上带着那种宁静的神情，那是青春永驻的最佳秘诀。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['æntidoʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

the	greatest	antidote	to	change	.
这	最	解毒剂	到	改变	.

应对变革的最佳良药。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [læd] ,

And	so	it	was	no	wonder	that	a	tall	lad	,
和	所以	它	曾是	不	想知道	那	一个	高的	小伙子	,

所以，一个高个子小伙子……也就不足为奇了。

['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['espləneɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [juːθ] ,

passing	and	re	-	passing	on	the	Esplanade	with	another	youth	,
通过	和	关于	-	通过	在	这	滨海大道	和	其他	青年	,

在滨海大道上与另一名青年来回传递，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ]

looked	at	her	more	than	once	with	great	curiosity	,	and	advanced	with
看起来	在	她	更多的	比	一次	和	伟大的	好奇心	,	和	先进的	和

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [pə'laɪtnəs] .

hesitating	politeness	.
犹豫不决	礼貌	.

不止一次带着极大的好奇心打量她，然后带着犹豫的礼貌上前一步。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] ;

"	I	beg	your	pardon	,	ma'am	,	if	I	mistake	;
"	我	求	你的	赦免	,	女士	,	如果	我	错误	;

“如果我弄错了，请您原谅，女士；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][laɪk][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][wʌns] [nuː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

but	you	are	so	like	a	lady	I	once	knew	,	and	am	now	looking	for	.
但	你	是	所以	喜欢	一个	女士	我	一次	知道	,	和	是	现在	寻找	为了	.

但你很像我曾经认识的一位女士，而我现在正在寻找她。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['wɪljəmz] ? "

Are	you	Miss	Williams	?	"
是	你	错过	威廉姆斯	?	"

您是威廉姆斯小姐吗?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəmz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] " — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrli] [laɪt] [her] ,

"	My	name	is	Williams	,	certainly	;	and	you	"	—	something	in	the	curly	light	hair	,
"	我的	姓名	是	威廉姆斯	,	当然	;	和	你	"	—	某物	在	这	卷曲	光	头发	,

“我的名字当然是威廉姆斯；而你……”——卷曲的浅色头发里似乎藏着什么，

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [strʌk] [hɜːr; hər] — " [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː]

the	mischievous	twinkle	of	the	eye	,	struck	her	—	"	you	can	not	be	,	it
这	恶作剧	闪烁	的	这	眼睛	,	击	她	—	"	你	能	不是	是	,	它

[ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] — ['deɪvɪd]['dælˌziːl] ? "

is	scarcely	possible	—	David	Dalziel	?	"
是	几乎	可能的	—	大卫	达尔齐尔	?	"

她被他眼中那狡黠的光芒所吸引——“你不可能，这几乎不可能——大卫·达尔齐尔？”

" [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][læd] ,

"	But	,	I	am	,	though	,	"	cried	the	lad	,
"	但	,	我	是	,	尽管	,	"	哭	这	小伙子	,

“可是，我却是！”男孩喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

shaking	her	hand	as	if	he	would	shake	it	off	.
摇晃	她	手	作为	如果	他	会	摇	它	离开	.

他甩了甩她的手，仿佛要把她甩掉似的。

" [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][maɪ'self] ['veri] ['klevər] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,

"	And	I	call	myself	very	clever	to	have	remembered	you	,
"	和	我	称呼	我	非常	聪明的	到	有	记得	你	,

“我很聪明，居然还记得你。”

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ,

though	I	was	such	a	little	fellow	when	you	left	us	,
尽管	我	曾是	这样的	一个	小的	同伴	什么时候	你	左边	我们	,

虽然你离开我们的时候我还是个小不点儿，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [jʊr; jər] ['foʊtəgræf] [sɪns] .

and	I	have	only	seen	your	photograph	since	.
和	我	有	仅有的	已见	你的	照片	自从	.

从那以后，我只见过你的照片。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːltərd] — [nɑːt][wʌn][bɪt] .

But	you	are	not	a	bit	altered	—	not	one	bit	.
但	你	是	不是	一个	少量	已修改	—	不是	一	少量	.

但你一点都没变——一点儿也没变。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [baɪ][jʊr; jər][læst] ['letər] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['braɪtn] ,

And	as	I	knew	by	your	last	letter	to	Archy	that	you	were	at	Brighton	,
和	作为	我	知道	经过	你的	最后的	信	到	阿奇	那	你	是	在	布莱顿	,

从你写给阿奇的最后一封信中我得知你当时在布莱顿，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spiːk] .

I	thought	I'd	risk	it	and	speak	.
我	想法	ID	风险	它	和	说话	.

我想冒险说出来。

[hʊ'rɑː] !

Hurra	!
好啊	!

万岁！

[haʊ] ['veri] ['dʒɑːli] !

How	very	jolly	!
如何	非常	快乐的	!

真是太开心了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [ðə; ði] ['prɪti] [wiː] ['deɪvi] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] - ['lʊkɪŋ]

"	He	had	grown	a	handsome	lad	,	the	pretty	wee	Davie	,	an	honest	-	looking
"	他	有	生长	一个	英俊的	小伙子	,	这	漂亮的	哇	戴维	,	一个	诚实的	-	寻找

[læd] [tuː] , [ə'pærəntli] ,

lad	too	,	apparently	,
小伙子	也	,	显然	,

“他长成了一个英俊的小伙子，漂亮的小戴维，而且看起来也很诚实，显然是这样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	she	was	glad	to	see	him	.
和	她	曾是	高兴的	到	看	他	.

她很高兴见到他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [ten] [ʌv; əv] [haɪt] ,

From	the	dignity	of	his	eighteen	years	and	five	feet	ten	of	height	,
从	这	尊严	的	他的	十八	年	和	五	脚	十	的	高度	,

从他十八岁的尊严和五英尺十英寸的身高来看，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

he	looked	down	upon	the	governess	,
他	看起来	向下	之上	这	家庭教师	,

他居高临下地看着女家庭教师。

[ænd; ənd] ['pætrənaizd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['tendərli] — [dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm]

and	patronized	her	quite	tenderly	—	dismissing	his	friend	and	walking	home
和	受惠	她	相当	温柔地	—	解雇	他的	朋友	和	步行	家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

他非常温柔地对待她，打发走了朋友，然后陪她一起回家。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

telling	her	on	the	way	all	his	affairs	and	that	of	his	family	with	the
讲述	她	在	这	方式	全部	他的	事务	和	那	的	他的	家庭	和	这

[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['deɪvɪd] ['dælˌziːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

volubility	of	little	David	Dalziel	at	St	.	Andrews	.
流动性	的	小的	大卫	达尔齐尔	在	英石	.	安德鲁斯	.

在路上，他滔滔不绝地向她讲述他和家人的所有事情，就像圣安德鲁斯的小戴维·达尔齐尔一样。

" [noʊ] , [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [wʌn] [bɪt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .

"	No	,	I've	not	forgotten	St	.	Andrews	one	bit	,	though	I	was	so	small	.
"	不	,	我已经	不是	被遗忘的	英石	.	安德鲁斯	一	少量	,	尽管	我	曾是	所以	小的	.

“不，我一点也没有忘记圣安德鲁斯，尽管我当时年纪很小。”

[aɪ]

I
我

我

[rɪ'membər] [pʊr] [oʊld] ['græni] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

remember	poor	old	grannie	,	and	her	cottage	,	and	the	garden	,	and	the
记住	贫穷的	老的	奶奶	,	和	她	小屋	,	和	这	花园	,	和	这

还记得可怜的老奶奶、她的小屋、花园，还有……

[lɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɔi] .

Links	,	and	the	golfing	,	and	Mr	.	Roy	.
链接	,	和	这	高尔夫球	,	和	先生	.	罗伊	.

林克斯球场、高尔夫球和罗伊先生。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] .

By	-	the	-	by	,	what	has	become	of	Mr	.
经过	-	这	-	经过	,	什么	有	变得	的	先生	.

顺便问一下，先生后来怎么样了？

[rɔi] ?
Roy ?
罗伊 ?

罗伊?

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [neɪ] ,
" The suddenness of the question , nay ,
" 这 突然 的 这 问题 , 不 ,

“这个问题来得太突然了，不，

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ['toʊtəli] ['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
the very sound of a name totally silent for so many years ,
这 非常 声音 的 一个 姓名 完全 沉默的 为了 所以 许多 年 ,

一个沉寂多年的名字，如今再次响起，令人激动不已。

[meɪd] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [hɑːrt] [θrɑːb] [tɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] [wʌz; wəz]['æktʃuəl][peɪn] .
made Fortune's heart throb till its beating was actual pain .
制成 命运的 心 搏动 直到 它是 殴打 曾是 实际的 疼痛 .

让福琼的心跳加速，直到它跳动得令人痛苦。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['despərət] [hoʊp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
Then came a sudden desperate hope , as she answered :
然后 来了 一个 突然 绝望的 希望 , 作为 她 回答 :

然后，她回答时，心中突然涌起一丝绝望的希望:

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] .
" I can not tell .
" 我 能 不是 告诉 .

我无法判断。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I have never heard any thing of him .
我 有 绝不 听到 任何 事物 的 他 .

我从未听说过他的任何消息。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你? ”

" [noʊ] — [jet] , [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" No — yet , let me see .
" 不 — 然而 , 让 我 看 .

“不——不过，让我看看。”

[aɪ] [θɪŋk] ['ɑːtʃi] [wʌns] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['æftər][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ;
I think Archy once got a letter from him , a year or so after he went away ;
我 思考 阿奇 一次 得到 一个 信 从 他 , 一个 年 或者 所以 后 他 去 离开 ;

我想，在他离开大约一年后，Archy 曾收到过他的一封信;

[bʌt; bət][wiː; wi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
but we lost it somehow , and never answered it .
但 我们 丢失的 它 不知何故 , 和 绝不 回答 它 .

但不知何故我们把它弄丢了，一直没回复。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [sɪns] .
We have never heard any thing since .
我们 有 绝不 听到 任何 事物 自从 .

此后我们再也没有收到任何消息。

" [mɪs] ['wɪljəmz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
" Miss Williams sat down on one of the benches facing the sea ,
" 错过 威廉姆斯 卫星 向下 在 一 的 这 长椅 面向 这 海 ,

威廉姆斯小姐坐在面向大海的长椅上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['taɪərd] .

with	a	murmured	excuse	of	being	"	tired	.
和	一个	低声说道	原谅	的	存在	"	疲劳的	.

他低声嘟囔着说自己"累了"。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [krept] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] .

"	One	of	her	little	girls	crept	beside	her	,	stealing	a	hand	in	hers	.
"	一	的	她	小的	女孩们	悄悄地爬	旁	她	,	偷窃	一个	手	在	她的	.

"她的一个小女儿悄悄走到她身边，牵起她的一只手。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃʊk] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] .

She	held	it	fast	,	her	own	shook	so	;	but	gradually	she	grew	quite	herself	again	.
她	握住	它	快速地	,	她	自己的	摇晃	所以	;	但	逐步地	她	生长	相当	她自己	再次	.

她紧紧握住它，自己的身体却颤抖不已；但渐渐地，她又恢复了自我。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt] [wɔːk] [fɑːr] .

"	I	have	been	ill	,	"	she	explained	,	"	and	can	not	walk	far	.
"	我	有	到过	患病的	,	"	她	解释	,	"	和	能	不是	走	远的	.

"我生病了，"她解释说，"不能走远路。"

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Let	us	sit	down	here	a	little	.
让	我们	坐	向下	这里	一个	小的	.

我们先坐一会儿。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . [rɔi] , ['deɪvɪd] ? "

You	were	speaking	about	Mr	.	Roy	,	David	?	"
你	是	请讲	关于	先生	.	罗伊	,	大卫	?	"

大卫，你刚才说的是罗伊先生吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

What	a	good	fellow	he	was	!
什么	一个	好的	同伴	他	曾是	!

他真是个好人!

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][rɑːb] [rɔi] , [aɪ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

We	called	him	Rob	Roy	,	I	remember	,	but	only	behind	his	back	.
我们	称为	他	抢	罗伊	,	我	记住	,	但	仅有的	在后面	他的	后退	.

我记得，我们都叫他罗布·罗伊，不过只是在背后这么叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] [soʊl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

He	was	strict	,	but	he	was	a	jolly	old	soul	for	all	that	.
他	曾是	严格的	,	但	他	曾是	一个	快乐的	老的	灵魂	为了	全部	那	.

他虽然严厉，但心地善良，是个快乐的老人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['eni] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][juː; jʊ] .

I	believe	I	should	know	him	again	any	day	,	as	I	did	you	.
我	相信	我	应该	知道	他	再次	任何	天	,	作为	我	做过	你	.

我相信我很快就会再次见到他，就像我再次见到你一样。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ded] ; ['piːp(ə)l] [daɪ] ['prɪti] [fæst] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

But	perhaps	he	is	dead	;	people	die	pretty	fast	abroad	,	and	ten	years	is	a	long
但	也许	他	是	死的	;	人们	死	漂亮的	快速地	国外	,	和	十	年	是	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但他或许已经去世了；国外的人死得很快，十年时间很长。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" A long time .
" 一个 长的 时间 .

很久了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][gɑːt]['eni] [mɔːr] ['letərz] ? "
And you never got any more letters ? "
和 你 绝不 得到 任何 更多的 信件 ? "

你之后就再也没收到过信了吗?

" [noʊ] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,
" No ; or if they did come , they were lost ,
" 不 ; 或者如果 他们 做过 来 , 他们 是 丢失的 ,

“不；或者即使他们来了，也迷路了。”

['biːɪŋ] [də'rektɪd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['græni] , [æz; əz]['aʊərz][wʌz; wəz] .
being directed probably to the care of poor old grannie , as ours was .
存在 指导 大概 到 这 关心 的 贫穷的 老的 奶奶 , 作为 我们的 曾是 .

很可能是要送到可怜的老奶奶家照顾，就像我们家的情况一样。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɑːd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We thought it so odd , after she was dead , you know .
我们 想法 它 所以 奇怪的 , 后 她 曾是 死的 , 你 知道 .

她去世后，我们才意识到这件事很奇怪。

" [ðʌs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tʃætəd] [ɑːn] — [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['ʃɔːtnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Thus the boy chattered on — his tongue had not shortened with his
" 因此 这 男生 喋喋不休 在 — 他的 舌头 有 不是 缩短 和 他的
[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪntʃɪz] — [ænd; ənd] ['evri] ['aɪd(ə)l][wɜːrd][sæŋk] [daʊn] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] -
increasing inches — and every idle word sank down deep in his old governess's
增加 英寸 — 和 每一个 闲置的 单词 沉没 向下 深的 在 他的 老的 -
[hɑːrt] .
heart .
心 .

于是，男孩喋喋不休地说着——他的舌头并没有随着身高的增长而变短——他说的每一句话都深深地刺痛了他老女家庭教师的心。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [huːm] ['rɑːbərt] [rɔi] [hæd; həd] [fər'seɪkən] .
Then it was only her whom Robert Roy had forsaken .
然后 它 曾是 仅有的 她 谁 罗伯特 罗伊 有 被遗弃的 .

那时，罗伯特·罗伊只抛弃了她一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] , ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd]
He had written to his boys , probably would have gone on writing had
他 有 书面 到 他的 男孩们 , 大概 会 有 已消失 在 写作 有
[ðeɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] .
they answered his letter .
他们 回答 他的 信 .

他曾给他的孩子们写信，如果他们回信的话，他可能会继续写下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['feɪθləs] [nɔːr] [fər'getfl] .
He was neither faithless nor forgetful .
他 曾是 两者都不 不忠 也不 健忘 .

他既不失信，也不健忘。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndʒə'nuːəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] ['eni] ['lɪsənər] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ]

With	an	ingenuity	that	might	have	brought	to	any	listener	a	smile	or	a
和	一个	独创性	那	可能	有	带来	到	任何	听众	一个	微笑	或者	一个

[ter; tɪ(ə)r] ,

tear	,
撕	,

这种巧妙的构思或许会让任何听众会心一笑，也可能让他们潸然泪下。

[mɪs] ['wɪljəmz] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [æsk] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ]

Miss	Williams	led	the	conversation	round	again	till	she	could	easily	ask	more	concerning
错过	威廉姆斯	引领	这	对话	圆形的	再次	直到	她	可以	容易地	问	更多的	有关

[ðæt] [wʌn] ['letər] ;

that	one	letter	;
那	一	信	;

威廉姆斯小姐再次引导谈话，直到她可以轻易地就那封信提出更多问题；

[bʌt; bət]['deɪvɪd] , [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm]

but	David	,	remembered	little	or	nothing	,	except	that	it	was	dated	from
但	大卫	,	记得	小的	或者	没有什么	,	除了	那	它	曾是	日期	从

[ʃæŋ'haɪ] ,

Shanghai	,
上海	,

但大卫几乎什么都不记得了，只记得它是上海制造的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['weðər] [ˌʃæŋ'haɪ] [wʌz; wəz][ɪn]['tʃaɪnə][ɔːr]

for	his	brothers	had	had	a	discussion	whether	Shanghai	was	in	China	or
为了	他的	兄弟	有	有	一个	讨论	无论	上海	曾是	在	中国	或者

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

因为他的兄弟们曾讨论过上海究竟是在中国还是在日本。

[ðen] , [bɔɪ] - [laɪk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

Then	,	boy	-	like	,	they	had	forgotten	the	whole	matter	.
然后	,	男生	-	喜欢	,	他们	有	被遗忘的	这	所有的	事情	.

然后，他们像孩子一样，把整件事都忘了。

" [jes] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] ['bɑːdi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Yes	,	by	this	time	every	body	had	forgotten	him	,	"	thought	Fortune	to	herself	,
"	是的	,	经过	这	时间	每一个	身体	有	被遗忘的	他	,	"	想法	财富	到	她自己	,

“是啊，到那时大家都把他忘了，”福琼心想。

[wen] ['hævɪŋ] ['bɪdn] ['deɪvɪd] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

when	having	bidden	David	good	-	by	at	her	door	and	arranged	to	meet	him
什么时候	拥有	拜登	大卫	好的	-	经过	在	她	门	和	安排	到	见面	他

[ə'gen] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] ['braɪtn] [bɪ'fɔːr] [mə'trɪkjəˌleɪtɪŋ] [æt; ət]['ɑːksfərd][nekst]

again	—	he	was	on	a	visit	at	Brighton	before	matriculating	at	Oxford	next
再次	—	他	曾是	在	一个	访问	在	布莱顿	前	入学	在	牛津	下一个

[tɜːrm] — [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] [oʊn] [ruːm] ,

term	—	she	sat	down	in	own	room	,
学期	—	她	卫星	向下	在	自己的	房间	,

在她家门口向大卫道别并约定下次见面后——他当时正在布莱顿访问，下学期将入学牛津大学——她回到自己的房间坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪldərd] ['fiːlɪŋ] .

with	a	strangely	bewildered	feeling	.
和	一个	奇怪的	困惑	感觉	.

带着一种莫名的困惑感。

" [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kloʊzd] [ɪt'self] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	Mine	,	all	mine	,	"	she	said	,	and	her	heart	closed	itself	over	him	,
"	矿	, 全部	矿	,	"	她	说	,	和	她	心	关闭	本身	超过	他	,	

“我的，全都是我的，”她说，然后她的心就对他封闭了。

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

her	old	friend	at	least	,	if	nothing	more	,
她	老的	朋友	在	至少	, 如果		没有什么	更多的	,

至少，她还是她的老朋友。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'næsəti] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

with	a	tenacity	of	tenderness	as	silent	as	it	was	strong	.
和	一个	韧性	的	压痛	作为	沉默的	作为	它	曾是	强的	.

带着一种既无声又强大的温柔韧性。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌhens'fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] ,

From	that	day	,	though	she	saw	,	and	was	determined	henceforward	to	see	,
从	那	天	,	尽管	她	锯	,	和	曾是	决定	从此以后	到	看	,

从那天起，虽然她看到了，并且决心以后一定要看到，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['deɪvɪd]['dæl,ziːl] ,

as	much	as	she	could	of	young	David	Dalziel	,
作为	很多	作为	她	可以	的	年轻的	大卫	达尔齐尔	,

她尽可能多地了解年轻的大卫·达尔齐尔，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . [rɔi] .

she	never	once	spoke	to	him	of	Mr	.	Roy	.
她	绝不	一次	辐	到	他	的	先生	.	罗伊	.

她从未向他提起过罗伊先生。

[stɪl] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [læd] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ə; eɪ][fɑːnd] [lɪŋk]

Still	,	to	have	the	lad	coming	about	her	was	a	pleasure	,	a	fond	link
仍然	,	到	有	这	小伙子	未来	关于	她	曾是	一个	乐趣	,	一个	喜爱	关联

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

with	the	past	,
和	这	过去的	,

不过，这小伙子来找她还是件令人高兴的事，让她与过去有了美好的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː] .

and	to	talk	to	him	about	his	future	was	a	pleasure	too	.
和	到	讲话	到	他	关于	他的	未来	曾是	一个	乐趣	也	.

和他谈论他的未来也让我感到很愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] — ['mɪstər] . [rɔi] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] — [huː] [hæd; həd] "

He	was	the	one	of	all	the	four	—	Mr	.	Roy	always	said	so	—	who	had	"
他	曾是	这	一	的	全部	这	四	—	先生	.	罗伊	总是	说	所以	—	WHO	有	"

[breɪnz] " [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['stuːd(ə)nt] ;

brains	"	enough	to	become	a	real	student	;
大脑	"	足够的	到	变得	一个	真实的	学生	;

罗伊先生总是说，他是四个人中唯一一个“聪明”到足以成为真正学生的人；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd]

and	instead	of	following	the	others	to	India	,	he	was	to	go	to	Oxford
和	反而	的	下列的	这	其他的	到	印度	,	他	曾是	到	去	到	牛津

,

,

,

他没有像其他人一样去印度，而是去了牛津大学。

[ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] [best] [ðer; ðər] .

and	do	his	best	there	.
和	做	他的	最好的	那里	.

并尽他所能。

[hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][fjuː][ˈɪŋglɪʃ][frendz] .

His	German	education	had	left	him	few	English	friends	.
他的	德语	教育	有	左边	他	很少	英语	朋友们	.

德国的教育背景让他几乎没有结交英国朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfekʃənət] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [læd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	was	an	affectionate	,	simple	-	hearted	lad	,	and	now	that	his
他	曾是	一个	亲热	,	简单的	-	心地	小伙子	,	和	现在	那	他的

['mɪstʃɪvəs] [deɪz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

mischievous	days	were	done	,
恶作剧	天	是	完毕	,

他是个心地善良、单纯的男孩，如今他顽皮的日子已经结束了。

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['θɜːroʊ] [hɑːrd][wɜːrk] .

was	taking	to	thorough	hard	work	.
曾是	采取	到	彻底	难的	工作	.

需要付出艰苦的努力。

[hiː; hi] [əˈtætʃt] [hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt][ə; eɪ][læd][ɪn]

He	attached	himself	to	his	old	governess	with	an	enthusiasm	that	a	lad	in
他	随附的	他自己	到	他的	老的	家庭教师	和	一个	热情	那	一个	小伙子	在

[hɪz; ɪz] [tiːnz] ['ɔːf(ə)n] [kənˈsiːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

his	teens	often	conceives	for	a	woman	still	young	enough	to	be	sympathetic	,
他的	青少年	经常	构思	为了	一个	女士	仍然	年轻的	足够的	到	是	交感神经	,

他像一个十几岁的少年对年轻貌美、富有同情心的女子那样，热情地依恋着他的老家庭教师。

[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [wɪˈðaʊt] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['erənt] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

and	intelligent	enough	to	guide	without	ruling	the	errant	fancy	of	that	age	.
和	聪明的	足够的	到	指导	没有	裁决	这	错误的	想要	的	那	年龄	.

而且他足够睿智，能够引导时代潮流，而不是被那个时代的异想所左右。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [suːn] [gruː] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	,	too	,	soon	grew	very	fond	of	him	.
她	,	也	,	很快	生长	非常	喜爱	的	他	.

她也很快非常喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ['hæpi] ,

It	made	her	strangely	happy	,
它	制成	她	奇怪的	快乐的	,

这让她感到莫名的快乐。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪft][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] - [fərˈgɑːtn] ['hev(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

this	sudden	rift	of	sunshine	out	of	the	never	-	forgotten	heaven	of	her	youth	,
这	突然	裂痕	的	阳光	出去	的	这	绝不	-	被遗忘的	天堂	的	她	青年	,

这突如其来的阳光，仿佛从她永难忘怀的青春天堂中倾泻而出。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪtˈself] .

now	almost	as	far	off	as	heaven	itself	.
现在	几乎	作为	远的	离开	作为	天堂	本身	.

现在几乎和天堂一样遥远了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə]['deɪvɪd] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . [rɔi] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ;

I	have	said	she	never	spoke	to	David	about	Mr	.	Roy	,	nor	did	she	;
我	有	说	她	绝不	辐	到	大卫	关于	先生	.	罗伊	,	也不	做过	她	;

我说过她从未和戴维谈论过罗伊先生，她也确实没有；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

but	sometimes	he	spoke	,	and	then	she	listened	.
但	有时	他	辐	,	和	然后	她	听着	.

但有时他会说话，然后她会倾听。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [neɪm] .

It	seemed	to	cheer	her	for	hours	,	only	to	hear	that	name	.
它	似乎	到	欢呼	她	为了	小时	,	仅有的	到	听到	那	姓名	.

每当听到这个名字，她似乎都会高兴好几个小时。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋgər] , [ˈgeɪɝ] , [ˈjʌŋgər] .

She	grew	stronger	,	gayer	,	younger	.
她	生长	更强	,	更gay	,	年轻	.

她变得更强壮、更快乐、更年轻了。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

Every	body	said	how	much	good	the	sea	was	doing	her	,	and	so	it	was	;
每一个	身体	说	如何	很多	好的	这	海	曾是	正在做	她	,	和	所以	它	曾是	;

每个人都说大海对她有多么好，事实也的确如此；

[bʌt; bət][nɑːt][ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] .

but	not	exactly	in	the	way	people	thought	.
但	不是	确切地	在	这	方式	人们	想法	.

但并非人们想象的那样。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,

The	spell	of	silence	upon	her	life	had	been	broken	,
这	拼写	的	沉默	之上	她	生活	有	到过	破碎的	,

她生命中笼罩的沉默魔咒已被打破。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ˈsensəb(ə)l] [ˈpɝːsənz] [wʊd] [ɪˈstiːm] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmætər] ,

and	though	she	knew	all	sensible	persons	would	esteem	her	in	this	,	as	in	that	other	matter	,
和	尽管	她	知道	全部	明智的	人	会	尊重	她	在	这	,	作为	在	那	其他	事情	,

尽管她知道所有明智的人都会在这件事上，就像在另一件事上一样，尊重她，

[ə; eɪ] [greɪt] " [fuːl] ,

a	great	"	fool	,
一个	伟大的	"	傻子	,

一个大傻瓜，

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [hɜːr; hər][blæŋk] [laɪf] [maɪt] [tʃeɪndʒ] .

"	still	she	could	not	stifle	a	vague	hope	that	some	time	or	other	her	blank	life	might	change	.
"	仍然	她	可以	不是	窒息	一个	模糊的	希望	那	一些	时间	或者	其他	她	空白的	生活	可能	改变	.

尽管如此，她还是无法抑制内心深处的希望，希望自己空虚的生活总有一天会改变。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [weɪv] [ðæt] [swept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [tuː] ,

Every	little	wave	that	swept	in	from	the	mysterious	ocean	,	the	ocean	that	lay	between	them	two	,
每一个	小的	海浪	那	扫荡	在	从	这	神秘	海洋	,	这	海洋	那	躺	之间	他们	二	,

每一缕从神秘海洋涌来的波浪，那片横亘在他们两人之间的海洋，

[siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , " [weɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

seemed	to	carry	a	whispering	message	and	lay	it	at	her	feet	,	"	Wait	and	be	patient	,
似乎	到	携带	一个	耳语	信息	和	躺	它	在	她	脚	,	"	等待	和	是	病人	,

仿佛带着低语的信息，放在她的脚边："等待，耐心等待。"

[weɪt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

wait	and	be	patient	.
等待	和	是	病人	.

请耐心等待。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

"	She	did	wait	,	and	the	message	came	at	last	.
"	她	做过	等待	,	和	这	信息	来了	在	最后的	.

她一直等着，消息最终还是来了。

[wʌn] [deɪ] ['deɪvɪd] ['dælˌziːl] [kɔːld] , [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['deɪli] [raɪdz] ,

One	day	David	Dalziel	called	,	on	one	of	his	favorite	daily	rides	,
一	天	大卫	达尔齐尔	称为	,	在	一	的	他的	最喜欢的	日常的	骑行	,

一天，大卫·达尔齐尔在他最喜欢的日常骑行途中打来电话，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

and	threw	a	newspaper	down	at	her	door	,	where	she	was	standing	.
和	扔	一个	报纸	向下	在	她	门	,	在哪里	她	曾是	常设	.

然后把一份报纸扔到她站着的门口。

" [æn; ən] ['ɪndiən] ['peɪpər] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [dʒʌst] [sent] .

"	An	Indian	paper	my	mother	has	just	sent	.
"	一个	印度	纸	我的	母亲	有	只是	发送	.

“我母亲刚刚寄来的一份印度报纸。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] —

There's	something	in	it	that	will	interest	you	,	and	—
有	某物	在	它	那	将要	兴趣	你	,	和	—

里面有些东西你会感兴趣，而且——

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['gæləpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] ; [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

"	His	horse	galloped	off	with	the	unfinished	sentence	;	and	supposing	it	was	something	concerning	his	family	,
"	他的	马	疾驰	离开	和	这	未完成	句子	;	和	假如	它	曾是	某物	有关	他的	家庭	,

“他的马带着那句未说完的话飞奔而去；他猜想那句话是关于他家人的事，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] ['liːʒər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

she	put	the	paper	in	her	pocket	to	read	at	leisure	while	she	sat	on	the	beach	.
她	放	这	纸	在	她	口袋	到	读	在	闲暇	尽管	她	卫星	在	这	海滩	.

她把报纸放进口袋，准备坐在沙滩上悠闲地阅读。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] ,

She	had	almost	forgotten	it	,	as	she	watched	the	waves	,
她	有	几乎	被遗忘的	它	,	作为	她	观看	这	波浪	,

她望着海浪，几乎都忘了这件事了。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['driːmi] [piːs] [soʊ] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

full	of	that	pleasant	idleness	and	dreamy	peace	so	new	in	her	life	,
满的	的	那	令人愉快的	懒惰	和	梦幻般的	和平	所以	新的	在	她	生活	,

她的生活充满了那种令人愉悦的闲适和梦幻般的宁静，这在她生命中是全新的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['hɑːrts] ,

and	which	the	sound	of	the	sea	so	often	brings	to	peaceful	hearts	,
和	哪个	这	声音	的	这	海	所以	经常	带来	到	和平	心	,

而大海的声音常常能给宁静的心灵带来这种感觉。

[huː] [hæv; həv][noʊ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ɪts] [məˈnɑːtəni] , [noʊ] [dred] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɑːləm] [θɔːts] [ʌv; əv]

who	**have**	**no**	**dislike**	**to**	**its**	**monotony**	**,**	**no**	**dread**	**of**	**those**	**solemn**	**thoughts**	**of**
WHO	有	不	不喜欢	到	它是	单调	,	不	恐惧	的	那些	庄严	想法	的

[ɪnˈfɪnətjʊd] ,

infinitude	**,**
无穷大	,

他们不厌恶它的单调，也不畏惧那些关于无限的庄严思考。

[taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] , [gɑːd][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈgɪvz] ,

time	**and**	**eternity**	**,**	**God**	**and**	**death**	**and**	**love**	**,**	**which**	**it**	**unconsciously**	**gives**	**,**
时间	和	永恒	,	上帝	和	死亡	和	爱	,	哪个	它	不知不觉	给予	,

时间与永恒，上帝与死亡以及它无意识地赋予的爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [waɪ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] " [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	**which**	**I**	**think**	**is**	**the**	**secret**	**why**	**some**	**people**	**say**	**they**	**have**	**"**	**such**	**a**
和	哪个	我	思考	是	这	秘密	为什么	一些	人们	说	他们	有	"	这样的	一个

[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [saɪd] .

horror	**of**	**the**	**sea**	**-**	**side**	**.**
恐怖	的	这	海	-	边	.

我认为这就是有些人说他们“非常害怕海边”的秘密。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	**She**	**had**	**none**	**;**	**she**	**loved**	**it**	**,**
"	她	有	没有任何	;	她	喜爱	它	,

她没有；她喜欢这样，

[fɔːr; fər][ɪts] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	**its**	**sights**	**and**	**sounds**	**were**	**mixed**	**up**	**with**	**all**	**the**	**happiness**	**of**	**her**
为了	它是	景点	和	声音	是	混合	向上	和	全部	这	幸福	的	她

[jʌŋ] [deɪz] .

young	**days**	**.**
年轻的	天	.

因为那里的景象和声音与她年轻时的所有快乐时光交织在一起。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ɔːl] [ðɪs] [ˈsʌnʃaɪni] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ˈduːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ,

She	**could**	**have**	**sat**	**all**	**this**	**sunshiny**	**morning**	**on**	**the**	**beach**	**doing**	**absolutely**	**nothing**	**,**
她	可以	有	卫星	全部	这	阳光明媚	早晨	在	这	海滩	正在做	绝对地	没有什么	,

她本可以整个上午都坐在阳光明媚的沙滩上什么也不做，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈdeɪvɪdz] [ˈnuːzpeɪpər] ; [wɪtʃ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

had	**she**	**not**	**remembered**	**David's**	**newspaper**	**;**	**which**	**,**	**just**	**to**	**please**	**him**	**,**	**she**
有	她	不是	记得	大卫的	报纸	;	哪个	,	只是	到	请	他	,	她

[mʌst; məst] [lʊk] [θruː] .

must	**look**	**through**	**.**
必须	看	通过	.

如果她没有想起大卫的报纸就好了；为了讨他欢心，她必须翻阅一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [briːf] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊˈbɪtʃueri] ,

She	**did**	**so**	**,**	**and**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**among**	**the**	**brief**	**list**	**of**	**names**	**in**	**the**	**obituary**	**,**
她	做过	所以	,	和	在	这	角落	,	之中	这	简短的	列表	的	姓名	在	这	讣告	,

她照做了，然后在讣告的简短名单中，在角落里，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʌv; əv] " [rɔi] .

she	**saw**	**that**	**of**	**"**	**Roy**	**.**
她	锯	那	的	"	罗伊	.

她看到了“罗伊”。

" [nɑːt] [hɪmˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] ,

"	**Not**	**himself**	**,**	**as**	**she**	**soon**	**found**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**could**	**see**	**to**	**read**	**,**
"	不是	他自己	,	作为	她	很快	成立	,	作为	很快	作为	她	可以	看	到	读	,

“他并非他本人，正如她很快发现的那样，在她能够看清字迹之后。”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['blaɪndnəs] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

in	the	sudden	blindness	that	came	over	her	.
在	这	突然	失明	那	来了	超过	她	.

她突然眼前一黑。

[nɑːt] [hɪm'self] .

Not	himself	.
不是	他自己	.

不是他自己。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

Only	his	child	.
仅有的	他的	孩子	.

只有他的孩子。

" [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] , [æt; ət] [ˌʃæŋ'haɪ] , [eɪdʒd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] , [ˌɪzə'belə] ,

"	On	Christmas	-	day	,	at	Shanghai	,	aged	three	and	a	half	years	,	Isabella	,
"	在	圣诞节	-	天	,	在	上海	,	老年人	三	和	一个	一半	年	,	伊莎贝拉	,

“圣诞节那天，在上海，三岁半的伊莎贝拉……”

[ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['rɑːbərt][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [rɔi] .

the	only	and	beloved	daughter	of	Robert	and	Isabella	Roy	.
这	仅有的	和	心爱	女儿	的	罗伯特	和	伊莎贝拉	罗伊	.

罗伯特和伊莎贝拉·罗伊唯一且最疼爱的女儿。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ðen] .

"	He	was	alive	,	then	.
"	他	曾是	活	,	然后	.

“那时他还活着。”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [wʌn] ,

That	was	her	first	thought	,	almost	a	joyful	one	,
那	曾是	她	第一的	想法	,	几乎	一个	快乐	一	,

那是她脑海中浮现的第一个念头，几乎是喜悦的那种感觉。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [diːp] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

showing	how	deep	had	been	her	secret	dread	of	the	contrary	.
显示	如何	深的	有	到过	她	秘密	恐惧	的	这	相反	.

这表明她内心深处对相反情况的恐惧有多么强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

And	he	was	married	.
和	他	曾是	已婚	.

他已婚。

[hɪz; ɪz] " ['oʊnli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] ?

His	"	only	and	beloved	daughter	?
他的	"	仅有的	和	心爱	女儿	?

他“唯一且挚爱的女儿？”

" [oʊ] ! [haʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] .

"	Oh	!	how	beloved	she	could	well	understand	.
"	哦	!	如何	心爱	她	可以	出色地	理解	.

“哦！她多么受人爱戴，她一定能理解。”

['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] .

Married	,	and	a	father	;	and	his	child	was	dead	.
已婚	,	和	一个	父亲	;	和	他的	孩子	曾是	死的	.

已婚，育有一子；他的孩子去世了。

['meni] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][moʊst] ['wɪmɪn] ,

Many	would	think	it	strange	(	it	would	be	in	most	women	,
许多	会	思考	它	奇怪的	(	它	会	是	在	最多	女性	,

很多人会觉得这很奇怪（这种情况在大多数女性身上都会发生），

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən]) [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

but	it	was	not	in	this	woman	)	that	the	torrent	of	tears	which	burst	forth	,
但	它	曾是	不是	在	这	女士	)	那	这	激流	的	眼泪	哪个	爆裂	前进	,

但那倾泻而出的泪水，并非来自这位女子。

[ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][draɪ] - [aɪd] [ˈæŋgwɪʃ] , [wʌz; wəz] [les] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,

after	her	first	few	minutes	of	dry	-	eyed	anguish	,	was	less	for	herself	,
后	她	第一的	很少	分钟	的	干燥	-	眼睛	痛苦	,	曾是	较少的	为了	她自己	,

最初几分钟的强忍悲痛过后，她不再是为了自己，而是更多地为了自己。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

because	he	was	married	and	he	had	lost	him	,	than	for	him	,
因为	他	曾是	已婚	和	他	有	丢失的	他	,	比	为了	他	,

因为他已婚，而且失去了丈夫，所以对他来说，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

because	he	had	had	a	child	and	lost	it	—	he	who	was	so
因为	他	有	有	一个	孩子	和	丢失的	它	—	他	WHO	曾是	所以

[ˈtendər] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

tender	of	heart	,
投标	的	心	,

因为他曾有过一个孩子却失去了他——他是一个心地善良的人。

[soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .

so	fond	of	children	.
所以	喜爱	的	孩子们	.

非常喜欢孩子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	thought	of	his	grief	brought	such	a	consecration	with	it	,
这	想法	的	他的	悲伤	带来	这样的	一个	祝圣	和	它	,

想到他的悲痛，心中便涌起一股虔诚之情。

[ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] — [ðə; ði] [griːf] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ]

that	her	grief	—	the	grief	most	women	might	be	expected	to	feel	on	reading
那	她	悲伤	—	这	悲伤	最多	女性	可能	是	预期的	到	感觉	在	阅读

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [dɪd]

suddenly	in	a	newspaper	that	the	man	they	loved	was	married	to	another	—	did
突然	在	一个	报纸	那	这	男人	他们	喜爱	曾是	已婚	到	其他	—	做过

[nɑːt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

但她并没有像大多数女性那样，在报纸上突然读到自己心爱的男人已与他人结婚时感到悲痛。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət][wʌns] .

At	least	not	at	once	.
在	至少	不是	在	一次	.

至少不会立即发生。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][bɜːrst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈsɑːroʊ] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] ,

It	did	not	burst	upon	her	,	as	sorrow	does	sometimes	,
它	做过	不是	爆裂	之上	她	,	作为	悲哀	做	有时	,

它并没有像悲伤有时会做的那样，突然袭来。

[laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , ['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] .

like	a	wild	beast	out	of	a	jungle	,	slaying	and	devouring	.
喜欢	一个	荒野	兽	出去	的	一个	丛林	,	杀戮	和	吞噬	.

如同丛林中的野兽，杀戮吞噬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sleɪn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [stʌnd] .

She	was	not	slain	,	not	even	stunned	.
她	曾是	不是	被杀	,	不是	甚至	目瞪口呆	.

她没有被杀害，甚至连昏迷都没有。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

After	a	few	minutes	it	seemed	to	her	as	if	it	had	happened	long	ago
后	一个	很少	分钟	它	似乎	到	她	作为	如果	它	有	发生	长的	前

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['hæpən] ,

—	as	if	she	had	always	known	it	must	happen	,
—	作为	如果	她	有	总是	已知	它	必须	发生	,

几分钟后，她感觉这件事仿佛已经发生很久了——仿佛她一直都知道这件事一定会发生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] .

and	was	not	astonished	.
和	曾是	不是	惊讶	.

他并不感到惊讶。

[hɪz; ɪz] " ['oʊnli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] !

His	"	only	and	beloved	daughter	!
他的	"	仅有的	和	心爱	女儿	!

他"唯一且挚爱的女儿！"

" [ðə; ði][wɜːrdz] [sʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

"	The	words	sung	themselves	in	and	out	of	her	brain	,	to	the	murmur	of
"	这	字	唱	他们自己	在	和	出去	的	她	脑	,	到	这	低语	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

"那些话语在她脑海中回荡，伴随着海浪的低语。"

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

How	he	must	have	loved	the	child	!
如何	他	必须	有	喜爱	这	孩子	!

他一定非常疼爱这个孩子！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]

She	could	almost	see	him	with	the	little	one	in	his	arms	,	or	watching	over
她	可以	几乎	看	他	和	这	小的	一	在	他的	武器	,	或者	观看	超过

[hɜːr; hər][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

她仿佛能看到他抱着孩子，或者守在她的床边。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['kɔːfɪn] .

or	standing	beside	her	small	coffin	.
或者	常设	旁	她	小的	棺材	.

或者站在她的小棺材旁。

[θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] !

Three	years	and	a	half	old	!
三	年	和	一个	一半	老的	!

三岁半了！

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi]

Then	he	must	have	been	married	a	good	while	—	long	and	long	after	she
然后	他	必须	有	到过	已婚	一个	好的	尽管	—	长的	和	长的	后	她

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ['raɪtʃəs] ['wʊmən] ['evər][kæn; kən][goʊ][ɑːn]

had	gone	on	thinking	of	him	as	no	righteous	woman	ever	can	go	on
有	已消失	在	思维	的	他	作为	不	正义	女士	曾经	能	去	在

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .

thinking	of	another	woman's	husband	.
思维	的	其他	女性的	丈夫	.

那么他一定结婚很久了——在她对他念念不忘很久之后，因为任何一个正直的女人都不会对别人的丈夫念念不忘。

[wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] , [wʌn] ['ʃɪvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wʌn][kraɪ][ʌv; əv] ['pɪtiəs] [dɪ'sper] ,

One	burning	blush	,	one	shiver	from	head	to	foot	,	one	cry	of	piteous	despair	,
一	燃烧	脸红	,	一	颤抖	从	头	到	脚	,	一	哭	的	可怜的	绝望	,

一阵灼热的红晕，一阵从头到脚的颤抖，一声凄惨的绝望哭喊，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [bʌt; bət][gɑːd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] —

which	nobody	heard	but	God	—	and	she	was	not	afraid	of	His	hearing	—
哪个	无人	听到	但	上帝	—	和	她	曾是	不是	害怕的	的	他的	听力	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	the	struggle	was	over	.
和	这	斗争	曾是	超过	.

除了上帝之外，没有人听到——她也不怕上帝听到——斗争就此结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

月桂树丛：一个老式的爱情故事(The Laurel Bush An Old-Fashioned Love Story)

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɑːbərt] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

She	saw	Robert	Roy	,	with	his	child	in	his	arms	with	his	wife	by	his	side	,
她	锯	罗伯特	罗伊	,	和	他的	孩子	在	他的	武器	和	他的	妻子	经过	他的	边	,

她看见罗伯特·罗伊怀里抱着孩子，妻子依偎在他身边。

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [mæn] .

the	same	and	yet	a	totally	different	man	.
这	相同的	和	然而	一个	完全	不同的	男人	.

同一个人，却又完全不同。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ,

She	,	too	,	when	she	rose	up	,	and	tried	to	walk	,
她	,	也	,	什么时候	她	玫瑰	向上	,	和	尝试	到	走	,

她也一样，当她站起来，试图行走时，

[traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [siː] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [seɪm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

tried	to	feel	that	it	was	the	same	sea	,	the	same	shore	,	the	same	earth	and	sky	,
尝试	到	感觉	那	它	曾是	这	相同的	海	,	这	相同的	支撑	,	这	相同的	地球	和	天空	,

努力感受这是否是同一片海洋，同一片海岸，同一片天地。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['wʊmən] .

was	a	totally	different	woman	.
曾是	一个	完全	不同的	女士	.

简直判若两人。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] , ['sʌmθɪŋ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [riː'triːvd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,

Something	was	lost	,	something	never	to	be	retrieved	on	this	side	the	grave	,
某物	曾是	丢失的	,	某物	绝不	到	是	已检索	在	这	边	这	严重	,

有些东西已经遗失，有些东西此生再也无法找回。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

but	also	something	was	found	.
但	还	某物	曾是	成立	.

但也有其他发现。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] ;

"	He	is	alive	,	"	she	said	to	herself	,	with	the	same	strange	joy	;
"	他	是	活	,	"	她	说	到	她自己	,	和	这	相同的	奇怪的	喜悦	;

“他还活着，”她对自己说，带着同样的奇异喜悦；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	now	she	knew	where	he	was	,	and	what	had	happened	to	him	.
为了	现在	她	知道	在哪里	他	曾是	,	和	什么	有	发生	到	他	.

现在她知道他在哪里，也知道他发生了什么事。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,

The	silence	of	all	these	years	was	broken	,	the	dead	had	come	to	life	again	,
这	沉默	的	全部	这些	年	曾是	破碎的	,	这	死的	有	来	到	生活	再次	,

多年的沉寂被打破，死者复活了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːst] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [wʌz; wəz] [faʊnd] .

and	the	lost	,	in	a	sense	,	was	found	.
和	这	丢失的	,	在	一个	感觉	,	曾是	成立	.

从某种意义上说，失而复得。

['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] , [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

Fortune	Williams	rose	up	and	walked	,	in	more	senses	than	one	;
财富	威廉姆斯	玫瑰	向上	和	步行	,	在	更多的	感官	比	一	;

福琼·威廉姆斯起身行走，这在很多方面都适用；

[went] [raʊnd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

went	round	to	fetch	her	little	girls	,	as	she	had	promised	,
去	圆形的	到	拿来	她	小的	女孩们	,	作为	她	有	承诺	,

她按照约定去接她的小女儿们。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['nuːli] ['oʊpənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ðɪ] ['braɪtn] [ə'kweriəm] ; [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

from	that	newly	opened	delight	of	children	,	the	Brighton	Aquarium	;	staid	a	little
从	那	新	打开	喜	的	孩子们	,	这	布莱顿	水族馆	;	稳重	一个	小的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

从新近开放的、深受孩子们喜爱的布莱顿水族馆，和他们一起待了一会儿，

[ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['deɪvɪd] ['dælˌziːl] [ɪn]

admiring	the	fishes	;	and	when	she	reached	home	,	and	found	David	Dalziel	in
钦佩	这	鱼	;	和	什么时候	她	达到	家	,	和	成立	大卫	达尔齐尔	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

她欣赏着鱼儿；当她回到家，发现大卫·达尔齐尔在客厅里时，

[met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] .

met	him	and	thanked	him	for	bringing	her	the	newspaper	.
遇见	他	和	谢谢	他	为了	带来	她	这	报纸	.

见到他后，她感谢他给她带来报纸。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊˈbɪtʃueri]['noʊtɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔɪz] [tʃaɪld] , "

"	I	suppose	it	was	on	account	of	that	obituary	notice	of	Mr	.	Roy's	child	,	"
"	我	认为	它	曾是	在	帐户	的	那	讣告	注意	的	先生	.	罗伊的	孩子	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

“我想是因为罗伊先生孩子的讣告吧，”她说。

['kɑːmli] ['neɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [naʊ] .

calmly	naming	the	name	now	.
平静地	命名	这	姓名	现在	.

现在平静地念出名字。

" [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] !

"	What	a	sad	thing	!
"	什么	一个	伤心	事物	!

真是件令人难过的事！

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] .

But	still	I	am	glad	to	know	he	is	alive	and	well	.
但	仍然	我	是	高兴的	到	知道	他	是	活	和	出色地	.

但我仍然很高兴知道他平安无事。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] .

So	will	you	be	.
所以	将要	你	是	.

你也会的。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Shall	you	write	to	him	?	"
将	你	写	到	他	?	"

要不要给他写信?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læd] ,

"	Well	,	I	don't	know	,	"	answered	the	lad	,
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	回答	这	小伙子	,

“嗯，我不知道，”男孩回答道。

['kerləsli] ['krʌmplɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

carelessly	crumpling	up	the	newspaper	and	throwing	it	on	the	fire	.
粗心大意	皱缩	向上	这	报纸	和	投掷	它	在	这	火	.

他漫不经心地把报纸揉成一团，扔进了火里。

[mɪs] ['wɪljəmz] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðen] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] ['dʒestʃər]

Miss	Williams	made	a	faint	movement	to	snatch	it	out	,	then	disguised	the	gesture
错过	威廉姆斯	制成	一个	头晕的	移动	到	抢夺	它	出去	,	然后	伪装	这	手势

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

in	some	way	,
在	一些	方式	,

威廉姆斯小姐微微做了个动作想把它抢走，然后又以某种方式掩饰住了这个动作。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] .

and	silently	watched	it	burn	.
和	默默	观看	它	烧伤	.

然后默默地看着它燃烧殆尽。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

"	I	don't	quite	see	the	use	of	writing	.
"	我	不	相当	看	这	使用	的	写作	.

我不太明白写作的用途。

['hiːz] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .

He's	a	family	man	now	,	and	must	have	forgotten	all	about	his	old	friends	.
他是	一个	家庭	男人	现在	,	和	必须	有	被遗忘的	全部	关于	他的	老的	朋友们	.

他现在已为人父，肯定把以前的朋友都忘得一干二净了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [pər'hæps] ; ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ['iːzəli] [tuː; tə] [fər'get] .

"	Perhaps	;	only	he	was	not	the	sort	of	person	easily	to	forget	.
"	也许	;	仅有的	他	曾是	不是	这	种类	的	人	容易地	到	忘记	.

“或许吧；只是他不是那种容易被遗忘的人。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd] [spiːk] [mɔːr]

"	She	could	defend	him	now	;	she	could	speak	of	him	,	and	did	speak	more
"	她	可以	保卫	他	现在	;	她	可以	说话	的	他	,	和	做过	说话	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ['æftərwərd] ,

than	once	afterward	,
比	一次	之后	,

“她现在可以为他辩护；她可以谈论他，而且后来不止一次地谈论过他。”

[wen] ['deɪvɪd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

when	David	referred	to	the	matter	.
什么时候	大卫	指	到	这	事情	.

当大卫提到这件事时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læd] ['kwɪtɪd] ['braɪtn] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜːr; hər]

And	then	the	lad	quitted	Brighton	for	Oxford	,	and	she	was	left	in	her
和	然后	这	小伙子	辞职	布莱顿	为了	牛津	,	和	她	曾是	左边	在	她

[oʊld] ['loʊnlinəs] .

old	loneliness	.
老的	孤独	.

然后，那小伙子离开了布莱顿，去了牛津，她又回到了以前的孤独之中。

[ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] .

A	loneliness	which	I	will	not	speak	of	.
一个	孤独	哪个	我	将要	不是	说话	的	.

一种我不愿提及的孤独。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] .

She	herself	never	referred	to	that	time	.
她	她自己	绝不	指	到	那	时间	.

她本人从未提及那段时期。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'nuː] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [hoʊm] , [tuː; tə] [wɜːrk]

After	it	,	she	roused	herself	to	begin	her	life	anew	in	a	fresh	home	,	to	work
后	它	,	她	唤醒	她自己	到	开始	她	生活	重新	在	一个	新鲜的	家	,	到	工作

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

之后，她振作起来，在新家开始新的生活，努力工作。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

not	only	for	daily	bread	but	for	that	humble	independence	which	she	was
不是	仅有的	为了	日常的	面包	但	为了	那	谦逊的	独立	哪个	她	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][moʊst]['helpf(ə)l] [bɪ'kʌm] ['helpləs] ,

determined	to	win	before	the	dark	hour	when	the	most	helpful	become	helpless	,
决定	到	赢	前	这	黑暗的	小时	什么时候	这	最多	有帮助	变得	无助	,

不仅是为了每日的温饱，更是为了那份她决心在黑暗时刻到来之前赢得的、谦卑的独立——那时，即使是最乐于助人的人也会变得无助。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	most	independent	are	driven	to	fall	a	piteous	burden	into	the
和	这	最多	独立的	是	驱动	到	落下	一个	可怜的	负担	进入	这

['tʃærətəbl] [hændz][ʌv; əv] [frendz] [ɔːr][st'reɪndʒəz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə]

charitable	hands	of	friends	or	strangers	—	a	thing	to	her	so	terrible	that	to
慈善	双手	的	朋友们	或者	陌生人	—	一个	事物	到	她	所以	糟糕的	那	到

[seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

save	herself	from	the	possibility	of	it	,
节省	她自己	从	这	可能性	的	它	,

而最独立的女性最终也会沦为朋友或陌生人的负担，不得不依靠他们的善心——对她来说，这是一件如此可怕的事情，以至于为了避免这种情况，她宁愿选择不去帮助别人。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [liːnd] [ə'pɑːn] ['eni] ['bɑːdi] , ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['bɑːdi][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ,

she	who	had	never	leaned	upon	any	body	,	never	had	any	body	to	lean	on	,
她	WHO	有	绝不	倾斜	之上	任何	身体	,	绝不	有	任何	身体	到	倾斜	在	,

她从未依靠过任何人，也从未有过可以依靠的人。

[bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][wʌn]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd][dɪ'zaɪər] .

became	her	one	almost	morbid	desire	.
成为	她	一	几乎	病态的	欲望	.

成了她近乎病态的唯一愿望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri][oʊld][eɪdʒ][bʌt; bət][æn; ən][oʊld][eɪdʒ][bɪ'hoʊldən][tuː; tə]

She	had	no	dread	of	a	solitary	old	age	but	an	old	age	beholden	to
她	有	不	恐惧	的	一个	孤	老的	年龄	但	一个	老的	年龄	受托人	到

['iːðər] ['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

either	public	or	private	charity	was	to	her	intolerable	;
任何一个	民众	或者	私人的	慈善机构	曾是	到	她	无法容忍	;

她并不害怕孤独终老，但她无法忍受依靠公共或私人慈善机构度过晚年；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [fjuː] ['jɪrz] [left][hɜːr; hər][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] — [ə; eɪ] - [laɪf] [werz]

and	she	had	now	few	years	left	her	to	work	in	—	a	governess's	life	wears
和	她	有	现在	很少	年	左边	她	到	工作	在	—	一个	-	生活	穿着

['wɪmɪn] [aʊt] ['veri] [fæst] .

women	out	very	fast	.
女性	出去	非常	快速地	.

她剩下的工作时间不多了——家庭教师的生活会让女人很快变得疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,

She	determined	to	begin	to	work	again	immediately	,
她	决定	到	开始	到	工作	再次	立即地	,

她决定立即重新开始工作。

['leɪɪŋ] [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['jɪrli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɜːrk][noʊ]

laying	by	as	much	as	possible	yearly	against	the	days	when	she	could	work	no
躺下	经过	作为	很多	作为	可能的	每年	反对	这	天	什么时候	她	可以	工作	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

她每年尽可能多地积攒钱，以备将来无法工作时使用；

[kən'sʌltɪd] [mɪs] [mə'klæklən] , [huː] [wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd] ;

consulted	Miss	Maclachlan	,	who	was	most	kind	;
咨询	错过	麦克拉克伦	,	WHO	曾是	最多	种类	;

我咨询了麦克拉克兰小姐，她非常和蔼可亲；

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	then	sought	and	was	just	about	going	to	another	situation	,
和	然后	寻求	和	曾是	只是	关于	去	到	其他	情况	,

然后他又寻找，并且正要进入另一种境地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['sæləri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ɜːrnd] , [wen] [æn; ən] ['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd]

with	the	highest	salary	she	had	yet	earned	,	when	an	utterly	unexpected
和	这	最高	薪水	她	有	然而	获得	,	什么时候	一个	完全地	意外

[tʃeɪndʒ] ['ɔːltərd] ['evri] [θɪŋ] .

change	altered	every	thing	.
改变	已修改	每一个	事物	.

她拿到了迄今为止最高的薪水，然而一场完全出乎意料的变化改变了一切。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	4	.
章	4	.

第四章

[ðə; ðɪ][flaɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪljəmz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl]

The	fly	was	already	at	the	door	,	and	Miss	Williams	,	with	her	small
这	飞	曾是	已经	在	这	门	,	和	错过	威廉姆斯	,	和	她	小的

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

苍蝇已经飞到门口了，威廉姆斯小姐带着她的小行李，

[wʊd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði]

would	in	five	minutes	have	departed	,	followed	by	the	good	wishes	of	all	the
会	在	五	分钟	有	已离开	,	随后	经过	这	好的	愿望	的	全部	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

五分钟后，他便会离开，身后是全家人的美好祝愿。

[frʌm; frəm] [mɪs] [məklæklənz] [sku:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

from	Miss	Maclachlan's	school	to	her	new	situation	,
从	错过	麦克拉克伦	学校	到	她	新的	情况	,

从麦克拉克兰小姐的学校到她的新环境，

[wen] [ðə; ði]['poʊstmən] [pæst] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

when	the	postman	passed	and	left	a	letter	for	her	.
什么时候	这	邮差	通过了	和	左边	一个	信	为了	她	.

邮递员路过时给她留了一封信。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	will	put	it	in	my	pocket	and	read	it	in	the	train	,	"	she	said	,
"	我	将要	放	它	在	我的	口袋	和	读	它	在	这	火车	,	"	她	说	,

“我会把它放在口袋里，在火车上看，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

with	a	slight	change	of	color	.
和	一个	轻微	改变	的	颜色	.

颜色略有变化。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

For	she	recognized	the	handwriting	of	that	good	man	who	had	loved	her	,
为了	她	认可	这	手写	的	那	好的	男人	WHO	有	喜爱	她	,

因为她认出了那位曾经深爱她的好男人的笔迹。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] .

and	whom	she	could	not	love	.
和	谁	她	可以	不是	爱	.

她无法爱上他。

" ['betər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	Better	read	it	now	.
"	更好的	读	它	现在	.

最好现在就读一读。

[noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [əb'zɜ:rvd] [mɪs]

No	time	like	the	present	,	"	observed	Miss
不	时间	喜欢	这	展示	,	"	观察到	错过

“时不我待，”小姐说道。

[mə'klæklən] .

Maclachlan	.
麦克拉克伦	.

麦克拉克伦。

[mɪs] ['wɪljəmz] [dɪd][soʊ] .

Miss	Williams	did	so	.
错过	威廉姆斯	做过	所以	.

威廉姆斯小姐照做了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	soon	as	she	was	fairly	started	and	alone	in	the	fly	,	she	opened	it	,
作为	很快	作为	她	曾是	相当	开始	和	独自的	在	这	飞	,	她	打开	它	,

她刚独自一人待在飞行舱里，就打开了舱门。

[wɪð; wɪθ][hændz] ['slaɪtli] ['tremblɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	hands	slightly	trembling	,	for	she	was	touched	by	the	persistence	of	the
和	双手	轻微地	发抖	,	为了	她	曾是	感动	经过	这	持久性	的	这

[gʊd] ['rektər] ,

good	rector	,
好的	校长	,

她的双手微微颤抖，因为她被这位善良的校长的坚持不懈所感动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [pʊr] ['gʌvərnəs] , [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	his	faithfulness	to	her	,	a	poor	governess	,	when	he	might	have
和	他的	忠诚	到	她	,	一个	贫穷的	家庭教师	,	什么时候	他	可能	有

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他本可以娶妻，但他却对她——一位贫穷的家庭教师——忠贞不渝。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] , " ['enibɑːdi] .

as	they	said	in	his	neighborhood	,	"	anybody	.
作为	他们	说	在	他的	邻里	,	"	任何人	.

正如他所在社区的人所说，“任何人。”

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['bɑːdi] [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

"	He	would	never	marry	any	body	now	—	he	was	dying	.
"	他	会	绝不	结婚	任何	身体	现在	—	他	曾是	垂死	.

“他现在绝不会结婚了——他快要死了。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	I	have	come	to	feel	how	wrong	I	was	,	"	he	wrote	,
"	我	有	来	到	感觉	如何	错误的	我	曾是	,	"	他	写道	,

“我终于意识到自己错得有多离谱了，”他写道。

" [ɪn] ['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [rɪ'leɪʃnz] [tə'geðər] .

"	in	ever	trying	to	change	our	happy	relations	together	.
"	在	曾经	尝试	到	改变	我们的	快乐的	关系	一起	.

“在不断尝试改变我们之间幸福的关系的过程中。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [soʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] .

I	have	suffered	for	this	—	so	have	we	all	.
我	有	遭受	为了	这	—	所以	有	我们	全部	.

我为此付出了代价——我们所有人都付出了代价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] .

But	it	is	now	too	late	for	regret	.
但	它	是	现在	也	晚的	为了	后悔	.

但现在后悔已经太晚了。

[maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

My	time	has	come	.
我的	时间	有	来	.

我的时刻到了。

[duː][nɑːt] [griːv] [jɔːr'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]['fæstər] [θruː] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

Do	not	grieve	yourself	by	imagining	it	has	come	the	faster	through	any	decision
做	不是	悲伤	你自己	经过	想象	它	有	来	这	快点	通过	任何	决定

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	yours	,
的	你的	,

不要因为想象它因为你的任何决定而更快到来而感到悲伤。

[bʌt; bət][baɪ] [sloʊ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] .

but	by	slow	,	inevitable	disease	,	which	the	doctors	have	only	lately	discovered	.
但	经过	慢的	,	不可避免的	疾病	,	哪个	这	医生	有	仅有的	最近	发现	.

但这种疾病缓慢而不可避免，医生们直到最近才发现。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Nothing	could	have	saved	me	.
没有什么	可以	有	已保存	我	.

谁也救不了我。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [wʌn] ['moʊmənts] [peɪn] .

Be	satisfied	that	there	is	no	cause	for	you	to	give	yourself	one	moment's	pain	.
是	使满意	那	那里	是	不	原因	为了	你	到	给	你自己	一	瞬间	疼痛	.

要相信自己，没有任何理由让自己承受一刻的痛苦。

" ([haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['oʊvər] [ðoʊz] ['ʃeɪki] [laɪnz] ,

"	(	How	she	sobbed	over	those	shaky	lines	,
"	(	如何	她	啜泣	超过	那些	摇晃	线条	,

（她哽咽着说出那些颤抖的台词，

[mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [laɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [sʌn] - ['ʃaɪni]

more	even	than	over	the	newspaper	lines	which	she	had	read	that	sun	-	shiny
更多的	甚至	比	超过	这	报纸	线条	哪个	她	有	读	那	太阳	-	闪亮的

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] !)

morning	on	the	shore	!	)
早晨	在	这	支撑	!	)

比她在阳光明媚的早晨在海边读的报纸上的文字还要清晰！

" [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [maɪn] — [fɔːr; fər] ['jɪrz]

"	Remember	only	that	you	made	me	very	happy	—	me	and	all	mine	—	for	years
"	记住	仅有的	那	你	制成	我	非常	快乐的	—	我	和	全部	矿	—	为了	年

; [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

;	that	I	loved	you	,
;	那	我	喜爱	你	,

“你只需记住，多年来你让我——我和我的家人——非常幸福；我爱你，

[æz; əz]['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lʌv] ; [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

as	even	at	my	age	a	man	can	love	;	as	I	shall	love	you	to	the	end	,
作为	甚至	在	我的	年龄	一个	男人	能	爱	;	作为	我	将	爱	你	到	这	结尾	,

即使到了我这个年纪，男人依然可以去爱；我会爱你直到永远。

[wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] [naʊ] .

which	can	not	be	very	far	off	now	.
哪个	能	不是	是	非常	远的	离开	现在	.

应该不会太远了。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌns] [ə'gen] ?

Would	you	dislike	coming	to	see	me	just	once	again	?
会	你	不喜欢	未来	到	看	我	只是	一次	再次	?

你不愿意再来看我一次吗?

[maɪ]['gɜːlz] [wɪl] [soʊ] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eni] [θɪŋ] .

My	girls	will	so	very	glad	,	and	nobody	knows	any	thing	.
我的	女孩们	将要	所以	非常	高兴的	,	和	无人	知道	任何	事物	.

我的女儿们会非常高兴，而且没有人知道这件事。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['mætər] ?

Besides	,	what	matter	?
除了	,	什么	事情	?

再说，这又有什么关系呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

I	am	dying	.
我	是	垂死	.

我要死了。

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ; [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] [meɪ] [læst] [ðʌs] [lɔːŋ] .

Come	**,**	**if**	**you**	**can**	**within**	**a**	**week**	**or**	**so**	**;**	**they**	**tell**	**me**	**I**	**may**	**last**	**thus**	**long**	**.**
来	, 如果	你	能	之内	一个	星期	或者	所以	;	他们	告诉	我	我	可能	最后的	因此	长的	.	

如果你能在一周左右之内过来，那就来吧；他们告诉我我可能还能撑这么久。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .

And	**I**	**want**	**to**	**consult**	**with**	**you**	**about**	**my**	**children**	**.**
和	我	想	到	咨询	和	你	关于	我的	孩子们	.

我想就我孩子的事情咨询一下您。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [ˈoʊnli] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

Therefore	**I**	**will**	**not**	**say**	**good**	**-**	**by**	**now**	**,**	**only**	**good**	**-**	**night**	**,**	**and**	**God**	**bless**	**you**	**.**
所以	我	将要	不是	说	好的	-	经过	现在	,	仅有的	好的	-	夜晚	,	和	上帝	保佑	你	.

因此，我现在不说再见，只说晚安，愿上帝保佑你。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] - [baɪ] , [ˈæftər][ɔːl] .

"	**But**	**it**	**was**	**good**	**-**	**by**	**,**	**after**	**all**	**.**
"	但	它	曾是	好的	-	经过	,	后	全部	.

但终究是告别了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt] [ðə; ði] [wiːk] ; [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [kənˈsɪdərd] [ˈnʌθɪŋ] ,

Though	**she**	**did**	**not**	**wait**	**the**	**week**	**;**	**indeed**	**,**	**she**	**waited**	**for**	**nothing**	**,**	**considered**	**nothing**	**,**
尽管	她	做过	不是	等待	这	星期	;	的确	,	她	等待	为了	没有什么	,	经过考虑的	没有什么	,

虽然她没有等一个星期；事实上，她什么也没等，什么也没考虑，

[ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] — [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz] ,

except	**her**	**gratitude**	**to**	**this**	**good**	**man**	**—**	**the**	**only**	**man**	**who**	**had**	**loved**	**her**	**—**	**and**	**her**	**affection**	**for**	**the**	**two**	**girls**	**,**
除了	她	感激	到	这	好的	男人	—	这	仅有的	男人	WHO	有	喜爱	她	—	和	她	感情	为了	这	二	女孩们	,

除了对这个好男人——唯一爱过她的男人——的感激之情，以及对那两个女孩的喜爱之外，

[huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈfɑːðərləs] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈbraɪtn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

who	**would**	**soon**	**be**	**fatherless**	**;**	**though**	**she**	**sent**	**a**	**telegram**	**from**	**Brighton**	**to**	**say**	**she**	**was**	**coming**	**,**
WHO	会	很快	是	无父	;	尽管	她	发送	一个	电报	从	布莱顿	到	说	她	曾是	未来	,

她即将失去父亲；尽管她从布莱顿发来电报说她要来了，

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [stɪl] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

and	**arrived**	**within**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**	**still**	**—**	**she**	**came**	**too**	**late**	**.**
和	到达的	之内	二十	-	四	小时	,	仍然	—	她	来了	也	晚的	.

她24小时内就赶到了，但是——还是来晚了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈoʊvər] ;

When	**she**	**reached**	**the**	**village**	**she**	**heard**	**that**	**his**	**sufferings**	**were**	**all**	**over**	**;**
什么时候	她	达到	这	村庄	她	听到	那	他的	苦难	是	全部	超过	;

当她到达村庄时，听说他的苦难已经结束了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [laɪm] - [triː] ,

and	**a**	**few**	**yards**	**from**	**his**	**garden**	**wall**	**,**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**church**	**-**	**yard**	**lime**	**-**	**tree**	**,**
和	一个	很少	码	从	他的	花园	墙	,	在	这	阴影	的	这	教会	-	院子	酸橙	-	树	,

离他家花园围墙几码远的地方，在教堂墓地菩提树的树荫下，

[ðə; ði][oʊld]['sekstən][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] , ['æftər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði]['fæməli] [greɪv] ,

the	old	sexton	was	busy	re	-	opening	,	after	fourteen	years	,	the	family	grave	,
这	老的	教堂司事	曾是	忙碌的	关于	-	开幕	,	后	十四	年	,	这	家庭	严重	,

老墓管理员正忙着重新开启家族墓地，此时距离墓地关闭已经过去了十四年。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

where	he	was	to	be	laid	beside	his	wife	the	day	after	to	-	morrow	.
在哪里	他	曾是	到	是	铺设	旁	他的	妻子	这	天	后	到	-	明天	.

后天他将被安葬在妻子身边。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [haʊs] , [hɜːrd] [mɪs] ['wɪljəmz]

His	two	daughters	,	sitting	alone	together	in	the	melancholy	house	,	heard	Miss	Williams
他的	二	女儿们	,	坐着	独自的	一起	在	这	忧郁	房子	,	听到	错过	威廉姆斯

['entər] ,

enter	,
进入	,

他的两个女儿独自坐在阴郁的房子里，听到威廉姆斯小姐进来了。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	ran	to	meet	her	.
和	跑	到	见面	她	.

然后跑去迎接她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['evər]

With	a	feeling	of	nearness	and	tenderness	such	as	she	had	scarcely	ever
和	一个	感觉	的	接近	和	压痛	这样的	作为	她	有	几乎	曾经

[felt] [fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

felt	for	any	human	being	,
毛毡	为了	任何	人类	存在	,

她对这个人产生了一种几乎从未对任何人有过的亲近和温柔的感觉。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [wiːp] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli]

she	clasped	them	close	,	and	let	them	weep	their	hearts	out	in	her	motherly
她	紧握	他们	关闭	,	和	让	他们	哭泣	他们的	心	出去	在	她	母性

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她紧紧地抱住他们，让他们在她慈母般的怀抱中痛哭流涕。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] . ['moʊzliz]

Thus	the	current	of	her	whole	life	was	changed	;	for	when	Mr	.	Moseley's
因此	这	当前的	的	她	所有的	生活	曾是	已更改	;	为了	什么时候	先生	.	莫斯利

[wɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

will	was	opened	,
将要	曾是	打开	,

于是，她的人生轨迹彻底改变了；因为当莫斯利先生的遗嘱被公开后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['wɪljəmz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['legəsi] ,

it	was	found	that	,	besides	leaving	Miss	Williams	a	handsome	legacy	,
它	曾是	成立	那	,	除了	离开	错过	威廉姆斯	一个	英俊的	遗产	,

人们发现，除了给威廉姆斯小姐留下一笔丰厚的遗产外，

['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] " [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

carefully	explained	as	being	given	"	in	gratitude	for	her	care	of	his	children	,
小心	解释	作为	存在	给定	"	在	感激	为了	她	关心	的	他的	孩子们	,

仔细解释说，这是"为了感谢她照顾他的孩子们"而赠送的。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr] ['mærid]

"	he	had	chosen	her	as	their	guardian	,	until	they	came	of	age	or	married
"	他	有	选定	她	作为	他们的	监护人	,	直到	他们	来了	的	年龄	或者	已婚

,

,

他已选定她作为他们的监护人，直到他们成年或结婚为止。

[en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

entreating	her	to	reside	with	them	,
恳求	她	到	居住	和	他们	,

恳求她与他们同住，

[ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][peɪ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [nɪr] [ænd; ənd]

and	desiring	them	to	pay	her	all	the	respect	due	to	"	a	near	and
和	渴望	他们	到	支付	她	全部	这	尊重	到期的	到	"	一个	靠近	和

[dɪr] ['relətɪv] .

dear	relative	.
亲爱的	相对的	.

并希望他们给予她应有的尊重，如同对待"至亲至爱的亲人"一样。

" [ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evri] [θɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	tenderness	with	which	he	had	arranged	every	thing	,	down	to	the
"	这	压痛	和	哪个	他	有	安排	每一个	事物	,	向下	到	这

['mɪnɪtɪst] [pɔɪnts] ,

minutest	points	,
最分钟	积分	,

"他安排一切时都充满了温柔，甚至细致到最微小的细节，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr'self] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋz] ,

for	them	and	herself	,	even	amidst	all	his	bodily	sufferings	,
为了	他们	和	她自己	,	甚至	在……之中	全部	他的	身体上的	苦难	,

为了他们和她自己，即使在他承受着所有肉体痛苦的情况下，

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['aʊər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [sed] ,

and	in	face	of	the	supreme	hour	—	which	he	had	met	,	his	daughters	said	,
和	在	脸	的	这	最高	小时	—	哪个	他	有	遇见	,	他的	女儿们	说	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kɑːmnəs] ,

with	a	marvelous	calmness	,
和	一个	奇妙	平静	,

面对生死攸关的时刻——他的女儿们说，他以惊人的平静坦然面对——

['iːv(ə)n][dʒɔɪ] — [tʌtʃt] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl]

even	joy	—	touched	Fortune	as	perhaps	nothing	had	ever	touched	her	in	all
甚至	喜悦	—	感动	财富	作为	也许	没有什么	有	曾经	感动	她	在	全部

[hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

her	life	before	.
她	生活	前	.

甚至连喜悦——都深深地触动了福琼，这或许是她一生中从未感受过的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [pʊr] ['ɔrfən] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,

When	she	stood	with	her	two	poor	orphans	beside	their	father's	grave	,
什么时候	她	站立	和	她	二	贫穷的	孤儿	旁	他们的	父亲的	严重	,

当她带着两个可怜的孤儿站在他们父亲的坟墓旁时，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [haʊs] , ['vaʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][tuː; tə]

and	returned	with	them	to	the	desolate	house	,	vowing	within	herself	to
和	返回	和	他们	到	这	荒凉	房子	,	发誓	之内	她自己	到

[biː; bi] [tuː] [ðem; ðəm] ,

be	too	them	,
是	也	他们	,

她和他们一起回到了那间荒凉的房子，心里暗暗发誓，她也要成为他们中的一员。

[ɔːl][bʌt; bət][ɪn] [neɪm] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,

all	but	in	name	,	the	mother	he	had	wished	her	to	be	,
全部	但	在	姓名	,	这	母亲	他	有	希望	她	到	是	,

除了名义上，她就是他希望她成为的母亲。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv]['duːti] — [ðə; ði][streɪndʒ] [nuː] ['duːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl]

this	sense	of	duty	—	the	strange	new	duty	which	had	suddenly	come	to	fill
这	感觉	的	责任	—	这	奇怪的	新的	责任	哪个	有	突然	来	到	充满

[hɜːr; hər] ['empti] [laɪf] — [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

her	empty	life	—	was	so	strong	,
她	空的	生活	—	曾是	所以	强的	,

这种责任感——这种突然涌现、填补她空虚生活的陌生新责任感——是如此强烈，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evri] [θɪŋ] [els] — ['iːv(ə)n]['rɑːbərt] [rɔi] .

that	she	forgot	every	thing	else	—	even	Robert	Roy	.
那	她	忘了	每一个	事物	别的	—	甚至	罗伯特	罗伊	.

她把其他一切都忘了——甚至连罗伯特·罗伊也忘了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftərwərd] — [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['bɪznəs] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['liːvɪŋ]

And	for	months	afterward	—	months	of	anxious	business	,	involving	the	leaving
和	为了	几个月	之后	—	几个月	的	焦虑的	商业	,	涉及	这	离开

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ,

of	the	Rectory	,
的	这	牧师住宅	,

接下来的几个月里，他一直忙于处理各种令人焦虑的事情，包括离开牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	taking	of	a	temporary	house	in	the	village	,
和	这	采取	的	一个	暂时的	房子	在	这	村庄	,

并在村里租了一间临时住所，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wer] ['faɪnəli] [tuː; tə]['set(ə)l] — [mɪs] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ]

until	they	could	decide	where	finally	to	settle	—	Miss	Williams	had	scarcely	a
直到	他们	可以	决定	在哪里	最后	到	定居	—	错过	威廉姆斯	有	几乎	一个

['moʊmənt][ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['eni] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['vɪvɪd]['prez(ə)nt] .

moment	or	a	thought	to	spare	for	any	beyond	the	vivid	present	.
片刻	或者	一个	想法	到	空闲的	为了	任何	超过	这	生动	展示	.

直到他们最终决定在哪里定居——威廉姆斯小姐几乎没有一刻或一刻精力去考虑当下之外的事情。

[pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər]['gɝːlz] .

Past	and	future	faded	away	together	,	except	so	far	as	concerned	her	girls	.
过去的	和	未来	褪色	离开	一起	,	除了	所以	远的	作为	担心的	她	女孩们	.

过去和未来一同消逝，唯独她的女儿们除外。

" [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪ][hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː] , [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [maɪt] ,

"	Whatsoever	thy	hand	findeth	to	do	,	do	it	with	thy	might	,
"	任何	你的	手	发现	到	做	,	做	它	和	你的	可能	,

凡你手所当做的，要尽力去做。

" [wɜːr; wər][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [θruː] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk][taɪm] .

"	were	words	which	had	helped	her	through	many	a	dark	time	.
"	是	字	哪个	有	帮助	她	通过	许多	一个	黑暗的	时间	.

这些话语曾帮助她度过许多黑暗的时光。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['gɝːlz] ;

Now	,	with	all	her	might	,	she	did	her	motherly	duty	to	the	orphan	girls	;
现在	,	和	全部	她	可能	,	她	做过	她	母性	责任	到	这	孤儿	女孩们	;

现在，她竭尽全力履行着母亲对孤儿女孩们的职责；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['streɪndʒli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	she	did	so	,	by	-	and	-	by	she	began	strangely	to	enjoy	it	,
和	作为	她	做过	所以	,	经过	-	和	-	经过	她	开始	奇怪的	到	享受	它	,

而随着时间的推移，她竟然开始享受其中，这真是匪夷所思。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]['ɔːlsoʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌðərli] [praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	to	find	also	not	a	little	of	motherly	pride	and	pleasure	in	them	.
和	到	寻找	还	不是	一个	小的	的	母性	自豪	和	乐趣	在	他们	.

而且，还能从中找到不少母性的骄傲和喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] ,

She	had	not	time	to	think	of	herself	at	all	,
她	有	不是	时间	到	思考	的	她自己	在	全部	,

她根本没有时间考虑自己。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ,

or	of	the	great	blow	which	had	fallen	,	the	great	change	which	had	come	,
或者	的	这	伟大的	吹	哪个	有	倒下	,	这	伟大的	改变	哪个	有	来	,

或者说，是指那次沉重的打击，那场巨大的变革，

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][let] [hɜːr'self] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

rendering	it	impossible	for	her	to	let	herself	feel	as	she	had	used	to
渲染	它	不可能的	为了	她	到	让	她自己	感觉	作为	她	有	用过的	到

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

这使她无法再像以前那样感受自己的情绪。

[driːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [pæst] .

dream	as	she	used	to	dream	,	for	years	and	years	past	.
梦	作为	她	用过的	到	梦	,	为了	年	和	年	过去的	.

她像过去很多年一样，做着同样的梦。

[ðæt] [wʌn] [pə'θetɪk] [laɪn]

That	one	pathetic	line
那	一	可怜的	线

那句可悲的台词

" [aɪ] - [θɪŋk] [oʊ] - ['dʒeɪmi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɑːd][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] , " [bəːnd] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	I	darena	think	o	'	Jamie	,	for	that	wad	be	a	sin	,	"	burned	itself	into	her
"	我	-	思考	o	-	杰米	,	为了	那	瓦德	是	一个	罪	,	"	烧伤	本身	进入	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“我不敢去想杰米，那简直是一种罪过，”这句话深深地烙印在她的心上。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	needed	nothing	more	.
和	需要	没有什么	更多的	.

别无所求。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	My	children	!
"	我的	孩子们	!

“我的孩子们！”

[aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [lʌv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] [θɔːt] ,

I	must	only	love	my	children	now	,	"	was	her	continual	thought	,
我	必须	仅有的	爱	我的	孩子们	现在	,	"	曾是	她	持续的	想法	,

“我现在只能爱我的孩子了，”她脑海里一直萦绕着这个念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

and	she	believed	she	did	so	.
和	她	相信	她	做过	所以	.

她相信自己做到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl] [sprɪŋ] [keɪm] ,

It	was	not	until	spring	came	,
它	曾是	不是	直到	春天	来了	,

直到春天来临，

['hiːlɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] - [griːf] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvərd] [ðer; ðər] ['fɑːðɜ-z] [greɪv] [wɪð; wɪθ]

healing	the	girls	'	grief	as	naturally	as	it	covered	their	father's	grave	with
康复	这	女孩们	-	悲伤	作为	自然	作为	它	涵盖	他们的	父亲的	严重	和

['vaiəlits] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,

violets	and	primroses	,
紫罗兰	和	报春花	,

治愈女孩们的悲痛，就像用紫罗兰和报春花覆盖她们父亲的坟墓一样自然。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [klɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

and	making	them	cling	a	little	less	to	home	and	her	,
和	制作	他们	黏着	一个	小的	较少的	到	家	和	她	,

让他们对家和她少一些依赖，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː]

a	little	more	to	the	returning	pleasures	of	their	youth	,	for	they	were	two
一个	小的	更多的	到	这	返回	快乐	的	他们的	青年	,	为了	他们	是	二

['prɪti] ['gɜːlz] ,

pretty	girls	,
漂亮的	女孩们	,

她们重温了青春的快乐，因为她们是两个漂亮的女孩子。

[wel] - [bɔːrn] , [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,

well	-	born	,	with	tolerable	fortunes	,
出色地	-	出生	,	和	可容忍的	财富	,

出身名门，家境尚可，

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] — [nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [left] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]

and	likely	to	be	much	sought	after	—	not	until	the	spring	days	left	her	much
和	可能	到	是	很多	寻求	后	—	不是	直到	这	春天	天	左边	她	很多

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

而且很可能会成为很多人的追捧对象——直到春暖花开，她不再孤单的时候。

[dɪd]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][maɪnd][rɪ'kɜːr][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][wʌns] ,

did	Fortune's	mind	recur	to	an	idea	which	had	struck	her	once	,
做过	命运的	头脑	复发	到	一个	主意	哪个	有	击	她	一次	,

福琼的脑海中是否再次浮现出她曾经想到的某个念头?

[ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [set] [ə'saɪd] — [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['rɑːbərt] [rɔi] .

and	then	been	set	aside	—	to	write	to	Robert	Roy	.
和	然后	到过	放	旁边	—	到	写	到	罗伯特	罗伊	.

然后被搁置——写信给罗伯特·罗伊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Why	should	she	not	?
为什么	应该	她	不是	?

她为什么不应该呢?

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['frendli] [laɪnz] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

Just	a	few	friendly	lines	,	telling	him	how	,	after	long	years	,
只是	一个	很少	友好的	线条	,	讲述	他	如何	,	后	长的	年	,

几句友好的话语，告诉他，经过这么多年，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ; [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	had	seen	his	name	in	the	papers	;	how	sorry	she	was	,
她	有	已见	他的	姓名	在	这	文件	;	如何	对不起	她	曾是	,

她在报纸上看到了他的名字；她感到非常遗憾。

[ænd; ənd] [jet] [glæd] — [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ˈmærid] ;

and	yet	glad	—	glad	to	think	he	was	alive	and	well	,	and	married	;
和	然而	高兴的	—	高兴的	到	思考	他	曾是	活	和	出色地	,	和	已婚	;

然而，想到他仍然活着，身体健康，而且已婚，我就感到高兴；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɔːl] [ˈkaɪndli] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

how	she	sent	all	kindly	wishes	to	his	wife	and	himself	,	and	so	on	.
如何	她	发送	全部	亲切地	愿望	到	他的	妻子	和	他自己	,	和	所以	在	.

她如何向他的妻子和他本人表达了美好的祝愿，等等。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈletər] [ðæt] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [maɪt] [raɪt] [ɔːr] [rɪˈsiːv] ,

In	short	the	sort	of	letter	that	any	body	might	write	or	receive	,
在	短的	这	种类	的	信	那	任何	身体	可能	写	或者	收到	,

简而言之，就是任何人都可能写或收到的那种信件。

[wəˈtevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

whatever	had	been	the	previous	link	between	them	.
任何	有	到过	这	以前的	关联	之间	他们	.

无论他们之间之前存在怎样的联系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][æn; ən][ˈeɪprəl][deɪ] ,

And	she	wrote	it	on	an	April	day	,
和	她	写道	它	在	一个	四月	天	,

她是在四月的某一天写下这首歌的。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [meɪk] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg]

one	of	those	first	days	of	spring	which	make	young	hearts	throb	with	a	vague
一	的	那些	第一的	天	的	春天	哪个	制作	年轻的	心	搏动	和	一个	模糊的

[dɪˈlaɪt] ,

delight	,
喜	,

春天伊始，阳光明媚，令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [hoʊp] ; [ænd; ənd][ˈoʊldər][wʌnz] — [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [eɪdʒ] [wen] [hoʊp][ɪz][kwaɪt]

a	nameless	hope	;	and	older	ones	—	but	is	there	any	age	when	hope	is	quite
一个	无名	希望	;	和	老	一个	—	但	是	那里	任何	年龄	什么时候	希望	是	相当

[ded] ?

dead	?
死的	?

无名的希望；以及更古老的希望——但是，希望真的会在某个年纪彻底消亡吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ,

I	think	not	,
我	思考	不是	,

我觉得不是。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sprɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪl]

even	to	those	who	know	that	the	only	spring	that	will	ever	come	to	them	will
甚至	到	那些	WHO	知道	那	这	仅有的	春天	那	将要	曾经	来	到	他们	将要

[dɑːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌevərˈlæstɪŋ] .

dawn	in	the	world	everlasting	.
黎明	在	这	世界	永恒	.

即使对于那些知道唯一会降临到他们身上的春天，也将在永恒的世界里迎来曙光的人来说，也是如此。

[wen] [hɜːr; hər][ˈgɝːlz] , [ˈentərɪŋ] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə][poʊst][hɜːr; hər] [ˈletər] ,

When	her	girls	,	entering	,	offered	to	post	her	letter	,
什么时候	她	女孩们	,	进入	,	提供	到	邮政	她	信	,

她的女儿们进来后，主动提出帮她寄信。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈwɪljəmz] [ˈænsər] [ˈdʒentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [poʊst][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] ,

and	Miss	Williams	answered	gently	that	she	would	rather	post	it	herself	,
和	错过	威廉姆斯	回答	轻轻地	那	她	会	相当	邮政	它	她自己	,

威廉姆斯小姐温和地回答说，她宁愿自己寄出去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [stæmp] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [gest] [ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [ˌʌndər'ni:θ] ,

as	it	required	a	foreign	stamp	,	how	little	they	guessed	all	that	lay	underneath	,
作为	它	必需的	一个	外国的	邮票	,	如何	小的	他们	猜对了	全部	那	躺	下	,

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

因为需要外国邮票，他们怎么也想不到邮票下面隐藏着什么，以及.....

['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [laɪnz] ,

over	the	first	few	lines	,
超过	这	第一的	很少	线条	,

开头几行，

[hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] .

her	hand	had	shaken	so	that	she	had	to	copy	it	three	times	.
她	手	有	摇晃	所以	那	她	有	到	复制	它	三	时代	.

她的手抖了，所以她不得不抄写三遍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] , " ['rɑ:bərt] [rɔi] , [ˌʃæŋ'haɪ] " — [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][pʊt] ,

But	the	address	,	"	Robert	Roy	,	Shanghai	"	—	all	she	could	put	,
但	这	地址	,	"	罗伯特	罗伊	,	上海	"	—	全部	她	可以	放	,

但她能写下的地址只有"罗伯特·罗伊，上海"。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜ:rm] ,

but	she	had	little	doubt	it	would	find	him	—	was	written	with	that	firm	,
但	她	有	小的	怀疑	它	会	寻找	他	—	曾是	书面	和	那	公司	,

但她毫不怀疑会找到他——这封信是和那家公司一起写的。

[klɪr] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][əd'maɪəd] ,

clear	hand	which	he	had	so	often	admired	,
清除	手	哪个	他	有	所以	经常	钦佩	,

他曾多次赞赏的那双清澈的手，

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tu:; tə] [raɪt] [æz; əz] [wel] .

saying	he	wished	she	could	teach	his	boys	to	write	as	well	.
说	他	希望	她	可以	教	他的	男孩们	到	写	作为	出色地	.

他说他希望她也能教他的儿子们写作。

[wʊd] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	he	recognize	it	?
会	他	认出	它	?

他能认出来吗?

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][glæd][ɔ:r] ['sɑ:ri] , [ɔ:r]['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] ?

Would	he	be	glad	or	sorry	,	or	only	indifferent	?
会	他	是	高兴的	或者	对不起	,	或者	仅有的	冷漠	?

他会感到高兴、难过，还是漠不关心?

[hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rld] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ?

Had	the	world	changed	him	?
有	这	世界	已更改	他	?

世界改变了他吗?

[ɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['rɑ:bərt] [rɔi] —

or	,	if	she	could	look	at	him	now	,	would	he	be	the	same	Robert	Roy	—
或者	,	如果	她	可以	看	在	他	现在	,	会	他	是	这	相同的	罗伯特	罗伊	—

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

或者，如果她现在能看看他，他还会是以前的罗伯特·罗伊吗？——就这么简单。

[truː] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] [breɪv] — ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

true	,	sincere	,	and	brave	—	every	inch	a	man	and	a	gentleman	?
真的	,	真诚	,	和	勇敢的	—	每一个	英寸	一个	男人	和	一个	绅士	?

真诚、坦率、勇敢——十足的男子汉和绅士风度?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][oʊld] ['mɪzəri] [keɪm] [bæk] ; [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ʃɑːrp] [peɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

For	the	instant	the	old	misery	came	back	;	the	sharp	,	sharp	pain	;	but	she
为了	这	立即的	这	老的	苦难	来了	后退	;	这	锋利的	,	锋利的	疼痛	;	但	她

['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

smothered	it	down	.
窒息	它	向下	.

一瞬间，旧日的痛苦又回来了；剧烈的疼痛；但她强忍住了。

[hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ˌʌn'noʊn] [waɪf] , [keɪm] [bɪ'twiːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔːft] ['goʊstli]

His	dead	child	,	his	living	,	unknown	wife	,	came	between	,	with	their	soft	ghostly
他的	死的	孩子	,	他的	活的	,	未知	妻子	,	来了	之间	,	和	他们的	柔软的	幽灵般的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他死去的孩子，以及他活着却不为人知的妻子，用他们温柔而幽灵般的手，将他们分隔开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz][noʊ]

He	was	still	himself	;	she	hoped	absolutely	unchanged	;	but	he	was	hers	no
他	曾是	仍然	他自己	;	她	希望	绝对地	未更改	;	但	他	曾是	她的	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他还是他自己；她希望他一点都没变；但他不再属于她了。

[jet] [ðæt] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] ['mɪstər] . ['moʊzˌliː] [tuː; tə] [raɪt]

Yet	that	strange	yearning	,	the	same	which	had	impelled	Mr	.	Moseley	to	write
然而	那	奇怪的	渴望	,	这	相同的	哪个	有	被迫	先生	.	莫斯利	到	写

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

然而，正是那种奇怪的渴望，驱使莫斯利先生写作和说话的渴望，

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ,

"	Come	and	see	me	before	I	die	,
"	来	和	看	我	前	我	死	,

“在我死之前来看我吧。”

" [siːmd] [ɪm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] — " [hæv; həv][juː; jʊ]

"	seemed	impelling	her	to	stretch	a	hand	out	across	the	seas	—	"	Have	you
"	似乎	推动	她	到	拉紧	一个	手	出去	穿过	这	海域	—	"	有	你

[fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] :

forgotten	me	:
被遗忘的	我	:

“这似乎促使她向大海伸出手——“你忘记我了吗：

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

I	have	never	forgotten	you	.
我	有	绝不	被遗忘的	你	.

我从未忘记过你。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	As	she	passed	through	the	church	-	yard	on	her	way	to	the	village	,
"	作为	她	通过了	通过	这	教会	-	院子	在	她	方式	到	这	村庄	,

“当她穿过教堂墓地前往村庄时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɛktərz] [greɪv] [laɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

and	saw	the	rector's	grave	lie	smiling	in	the	evening	sunshine	,
和	锯	这	校长	严重	说谎	微笑	在	这	晚上	阳光	,

我看到教区长的坟墓在傍晚的阳光下微笑着，

['fɔ:rtʃən] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑ:t][hɜ:rz][hæd; həd] [bɪn] .

Fortune	thought	what	a	strange	lot	hers	had	been	.
财富	想法	什么	一个	奇怪的	很多	她的	有	到过	.

命运女神心想，她的命运真是奇怪。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [wɜ:r; wər] ['i:kwəli]

The	man	who	had	loved	her	,	the	man	whom	she	had	loved	,	were	equally
这	男人	WHO	有	喜爱	她	,	这	男人	谁	她	有	喜爱	,	是	同样地

[lɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

lost	to	her	;
丢失的	到	她	;

爱过她的人，和她爱过的人，对她来说都同样失去了；

['i:kwəli] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

equally	dead	and	buried	.
同样地	死的	和	埋葬	.

同样死了，也埋葬了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [stɪl] — [hɜ:r; hər] ['bɪzi] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

And	yet	she	lived	still	—	her	busy	,	active	,	and	not	unhappy	life	.
和	然而	她	居住地	仍然	—	她	忙碌的	,	积极的	,	和	不是	不开心	生活	.

然而，她依然过着充实、忙碌而又不悲伤的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɑ:dz] [wɪl] , [ɔ:l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] .

It	was	God's	will	,	all	;	and	it	was	best	.
它	曾是	神的	将要	,	全部	;	和	它	曾是	最好的	.

这一切都是神的旨意；而且是最好的。

[ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

Another	six	months	went	by	,	and	she	still	remained	in	the	same	place	,
其他	六	几个月	去	经过	,	和	她	仍然	剩余	在	这	相同的	地方	,

又过了六个月，她仍然待在原地。

[ðoʊ] ['tɔ:kɪŋ] ['deɪli] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] .

though	talking	daily	of	leaving	.
尽管	说	日常的	的	离开	.

虽然每天都在谈论离开。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][sə'saɪəti] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['gɜ˞:lz] ,

They	began	to	go	into	society	again	,	she	and	her	girls	,
他们	开始	到	去	进入	社会	再次	,	她	和	她	女孩们	,

她和她的女儿们开始重新融入社会。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['vɪzɪtər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] : [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , ['deɪvɪd] ['dælˌzi:l] ,

and	to	receive	visitors	now	and	then	:	among	the	rest	,	David	Dalziel	,
和	到	收到	访客	现在	和	然后	:	之中	这	休息	,	大卫	达尔齐尔	,

偶尔还会接待访客：其中包括大卫·达尔齐尔，

[hu:] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [fɪ'deləti] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ,

who	had	preserved	his	affectionate	fidelity	even	when	he	went	back	to	college	,
WHO	有	保存完好	他的	亲热	忠诚	甚至	什么时候	他	去	后退	到	大学	,

即使重返大学校园，他也始终保持着对她的深情厚谊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][də'rekt][roʊd][frʌm; frəm]['ɑːksfərd][tuː; tə]

and	had	begun	to	discover	somehow	that	the	direct	road	from	Oxford	to
和	有	开始	到	发现	不知何故	那	这	直接的	路	从	牛津	到

['evri] [wer] [wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] .

every	where	was	through	this	secluded	village	.
每一个	在哪里	曾是	通过	这	僻	村庄	.

他渐渐发现，从牛津到任何地方的直接道路都要经过这个偏僻的村庄。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [mɪs] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

I	am	afraid	Miss	Williams	was	not	as	alive	as	she	ought	to	have	been
我	是	害怕的	错过	威廉姆斯	曾是	不是	作为	活	作为	她	应该	到	有	到过

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ,

to	this	fact	,
到	这	事实	,

恐怕威廉姆斯小姐对这件事的认识还不够深刻。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fækt] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd][dʒæ'nɛtə][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] ['tʃɪldrən] [naʊ] ,

and	to	the	other	fact	that	Helen	and	Janetta	were	not	quite	children	now	,
和	到	这	其他	事实	那	海伦	和	珍妮塔	是	不是	相当	孩子们	现在	,

另一个事实是，海伦和珍妮塔现在已经不是小孩子了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	she	let	the	young	people	be	happy	,	and	was	happy	with	them	,
但	她	让	这	年轻的	人们	是	快乐的	,	和	曾是	快乐的	和	他们	,

['æftər][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] .

after	her	fashion	.
后	她	时尚	.

但她让年轻人快乐，她自己也以自己的方式为他们感到高兴。

[stɪl] , [hɜːrz][wʌz; wəz] [les] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [piːs] ;

Still	,	hers	was	less	happiness	than	peace	;
仍然	,	她的	曾是	较少的	幸福	比	和平	;

然而，她得到的与其说是幸福，不如说是平静；

[ðə; ðɪ] [diːp] [piːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst] ['ves(ə)l][faindz] [wen] ['kaɪndli] [feɪt] [hæz; həz] [toʊd] [ˌaɪ 'tiː]

the	deep	peace	which	a	storm	-	tossed	vessel	finds	when	kindly	fate	has	towed	it
这	深的	和平	哪个	一个	风暴	-	抛掷	血管	发现	什么时候	亲切地	命运	有	被拖走	它

['ɪntuː]['hɑːrbər] ;

into	harbor	;
进入	港口	;

一艘饱经风暴的船只，在命运的眷顾下被拖入港口，便能感受到内心的平静。

[wɪð; wɪθ][tɔːrn][seɪlz][ænd; ənd]['broʊkən][mɑːsts] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [stɪl] [seɪf] ,

with	torn	sails	and	broken	masts	,	maybe	,	but	still	safe	,
和	撕裂	帆	和	破碎的	桅杆	,	或许	,	但	仍然	安全的	,

或许船帆破损、桅杆折断，但仍然安全。

['nevər] [niːdɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] .

never	needing	to	go	to	sea	any	more	.
绝不	需要	到	去	到	海	任何	更多的	.

再也不用出海了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [laɪf] [wen] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] " [ə'freɪd][ʌv; əv]['iːv(ə)l]

She	had	come	to	that	point	in	life	when	we	cease	to	be	"	afraid	of	evil
她	有	来	到	那	观点	在	生活	什么时候	我们	停止	到	是	"	害怕的	的	邪恶的

['taɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

她已经到了人生的那个阶段，不再“惧怕凶兆”。

" [sɪns] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	since	nothing	is	likely	to	happen	to	us	beyond	what	has	happened	.
"	自从	没有什么	是	可能	到	发生	到	我们	超过	什么	有	发生	.

“因为除了已经发生的事情之外，不太可能再有其他事情发生在我们身上了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

She	told	herself	that	she	did	not	look	forward	to	the	answer	from	Shanghai	,
她	讲述	她自己	那	她	做过	不是	看	向前	到	这	回答	从	上海	,

她告诉自己，她并不期待来自上海的答复。

[ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [keɪm] ; [ˌnevərðə'les] ,

if	indeed	any	came	;	nevertheless	,
如果	的确	任何	来了	;	尽管如此	,

如果真有人来了；然而，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æsə'teind] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	ascertained	what	time	the	return	mail	would	be	likely	to	bring	it	.
她	有	已确定	什么	时间	这	返回	邮件	会	是	可能	到	带来	它	.

她已经确定了回信大概会在什么时间送达。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmɑːrk] , "

And	,	almost	punctual	to	the	day	,	a	letter	arrived	with	the	postmark	,	"
和	,	几乎	准时	到	这	天	,	一个	信	到达的	和	这	邮戳	,	"

[ˌʃæŋ'haɪ] .

Shanghai	.
上海	.

几乎就在当天，一封盖有“上海”邮戳的信件送到了。

" [nɑːt][hɪz; ɪz] ['letər] , [nɔːr][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	his	letter	,	nor	his	handwriting	at	all	.
"	不是	他的	信	,	也不	他的	手写	在	全部	.

“既不是他的信，也不是他的笔迹。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

And	,	besides	,	it	was	addressed	to	"	Mrs	.	Williams	.
和	,	除了	,	它	曾是	已解决	到	"	太太	.	威廉姆斯	.

此外，收件人是“威廉姆斯夫人”。

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [fɪr] ,

"	A	shudder	of	fear	,
"	一个	不寒而栗	的	害怕	,

一阵恐惧的颤抖，

[ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [straɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ded] — [meɪd]

the	only	fear	which	could	strike	her	now	—	that	he	might	be	dead	—	made
这	仅有的	害怕	哪个	可以	罢工	她	现在	—	那	他	可能	是	死的	—	制成

['fɔːrtʃən] [stænd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Fortune	stand	irresolute	a	moment	,
财富	站立	徊	一个	片刻	,

她此刻唯一能想到的恐惧——他可能已经死了——让命运女神犹豫了一瞬。

[ðen] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

then	go	up	to	her	own	room	before	she	opened	it	.
然后	去	向上	到	她	自己的	房间	前	她	打开	它	.

然后趁她开门之前，上楼去她的房间。

" ['mædəm] ,

"	Madam	,
"	女士	,

“女士，

— [aɪ][beg][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ˈnɪrli] [θruː] [jʊr; jər] [ˈletər] [bɪˈfɔːr]

—	I	beg	to	apologize	for	having	read	nearly	through	your	letter	before
—	我	求	到	道歉	为了	拥有	读	几乎	通过	你的	信	前

[ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

comprehending	that	it	was	not	meant	for	me	,
理解	那	它	曾是	不是	意思是	为了	我	,

——很抱歉，我几乎读完了您的信，却没意识到它并非写给我的。

[bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [rɔi] , [huː] [left] [ðɪs] [pleɪs] [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][aɪ]

but	probably	for	another	Mr	.	Robert	Roy	,	who	left	this	place	not	long	after	I
但	大概	为了	其他	先生	.	罗伯特	罗伊	,	WHO	左边	这	地方	不是	长的	后	我

[keɪm] [hɪr] ,

came	here	,
来了	这里	,

但或许是为了另一位罗伯特·罗伊先生，他在我来到这里后不久就离开了这里。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [huːm] [ænd; ənd][maɪˈself][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][əˈroʊz] , [tɪl] [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪmət]

and	between	whom	and	myself	some	confusion	arose	,	till	we	became	intimate
和	之间	谁	和	我	一些	困惑	出现	,	直到	我们	成为	亲密的

,

,

,

我和他之间产生了一些误会，直到我们变得亲密起来。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈdɪstənt] , [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈkʌznz] .

and	discovered	that	we	were	most	likely	distant	,	very	distant	cousins	.
和	发现	那	我们	是	最多	可能	遥远	,	非常	遥远	表兄弟姐妹	.

我们发现我们很可能是远房表亲。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hed] [klɜːrk][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [hɪr] ,

He	came	from	St	.	Andrews	,	and	was	head	clerk	in	a	firm	here	,
他	来了	从	英石	.	安德鲁斯	,	和	曾是	头	职员	在	一个	公司	这里	,

他来自圣安德鲁斯，之前在当地一家公司担任主管职员。

[ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈbɪznəs] [ɪn] [tiː] [ænd; ənd] [sɪlk] ,

doing	a	very	good	business	in	tea	and	silk	,
正在做	一个	非常	好的	商业	在	茶	和	丝绸	,

茶叶和丝绸生意做得非常好。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [mɪkst] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː]['oʊpiəm] [treɪd] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [rɔi] ,

until	they	mixed	themselves	up	in	the	opium	trade	,	which	Mr	.	Roy	,
直到	他们	混合	他们自己	向上	在	这	鸦片	贸易	,	哪个	先生	.	罗伊	,

直到他们卷入鸦片贸易，罗伊先生，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəˈmjuːnəti] [hɪr] ,

with	one	or	two	more	of	our	community	here	,
和	一	或者	二	更多的	的	我们的	社区	这里	,

我们社区还有一两位成员也在这里，

[θɔːt] [soʊ] [əbˈdʒekʃənəbl] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd]

thought	so	objectionable	that	at	last	he	threw	up	his	situation	and	determined
想法	所以	令人反感的	那	在	最后的	他	扔	向上	他的	情况	和	决定

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .

to	seek	his	fortunes	in	Australia	.
到	寻找	他的	财富	在	澳大利亚	.

他觉得这种情况非常糟糕，最终放弃了现在的处境，决定去澳大利亚闯荡一番。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][get][ɑːn]['ræpɪdli] ,

It	was	a	pity	,	for	he	was	in	a	good	way	to	get	on	rapidly	,
它	曾是	一个	遗憾	,	为了	他	曾是	在	一个	好的	方式	到	得到	在	快速	,

真是可惜，因为他本来很有希望迅速取得进展。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi]

but	everybody	who	knew	him	agreed	it	was	just	the	sort	of	thing	he
但	大家	WHO	知道	他	同意	它	曾是	只是	这	种类	的	事物	他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] ,

was	sure	to	do	,
曾是	当然	到	做	,

但所有认识他的人都一致认为，这绝对是他会做的事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['haɪli] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	some	respected	him	highly	for	doing	it	.
和	一些	受人尊敬	他	高度	为了	正在做	它	.

有些人因此对他非常尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌt] [wiː; wi] [skɑːtʃ] [kɔːl] - [wil] - - [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

He	was	indeed	what	we	Scotch	call	'	weel	respeckit	'	wherever	he	went	.
他	曾是	的确	什么	我们	苏格兰威士忌	称呼	-	威尔	-	-	无论	他	去	.

他无论走到哪里，都确实赢得了我们苏格兰人所说的“尊重”。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] ; [meɪd] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

But	he	was	a	reserved	man	;	made	few	intimate	friends	,
但	他	曾是	一个	预订的	男人	;	制成	很少	亲密的	朋友们	,

但他性格内向，鲜少有知己好友。

[ðoʊ] [ðoʊz] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [wɜːr; wər] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though	those	he	did	make	were	warmly	attached	to	him	.
尽管	那些	他	做过	制作	是	热情地	随附的	到	他	.

不过，他所制作的那些东西都对他非常依恋。

[maɪ]['fæməli][wɜːr; wər] ;

My	family	were	;
我的	家庭	是	;

我的家人是；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr][frʌm; frəm]

and	though	it	is	now	five	years	since	we	have	heard	anything	of	or	from
和	尽管	它	是	现在	五	年	自从	我们	有	听到	任何事物	的	或者	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然我们已经五年没有听到他的任何消息了，

[wiː; wi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

we	remember	him	still	.
我们	记住	他	仍然	.

我们至今仍记得他。

" [faɪv] ['jɪrz] !

"	Five	years	!
"	五	年	!

五年了！

[ðə; ði] ['letər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

The	letter	dropped	from	her	hands	.
这	信	掉落	从	她	双手	.

信从她手中滑落。

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] , [jet] [faʊnd] [ænd; ənd] [lɔːst] .

Lost	and	found	,	yet	found	and	lost	.
丢失的	和	成立	,	然而	成立	和	丢失的	.

失而复得，又找回，然后又丢失。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] ?

What	might	not	have	happened	to	him	in	five	years	?
什么	可能	不是	有	发生	到	他	在	五	年	?

五年后，他可能不会经历什么?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] , [draɪ] - [aɪd] : ['wɪmɪn] [duː][nɑːt] [wiːp] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːr] ['veri] ['iːzəli] [æt; ət]

But	she	read	on	,	dry	-	eyed	:	women	do	not	weep	very	much	or	very	easily	at
但	她	读	在	,	干燥	-	眼睛	:	女性	做	不是	哭泣	非常	很多	或者	非常	容易地	在

[hɜːr; hər][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

但她继续读下去，眼里却没有流泪：像她这个年纪的女人很少会哭，也不容易哭。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['ʌtmoʊst] , ['mædəm] ,

"	I	will	do	my	utmost	,	madam	,
"	我	将要	做	我的	极致	,	女士	,

“我将竭尽全力，夫人。”

[ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][hændz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ;

that	your	letter	shall	reach	the	hands	for	which	I	am	sure	it	was	intended	;
那	你的	信	将	抵达	这	双手	为了	哪个	我	是	当然	它	曾是	故意的	;

我相信你的信一定会送到收信人手中;

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

but	that	may	take	some	time	,
但	那	可能	拿	一些	时间	,

但这可能需要一些时间。

[maɪ]['oʊnli] [kluː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔɪz] ['werəbaʊts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] [haʊs] [æt; ət] ['melbərn] .

my	only	clue	to	Mr	.	Roy's	whereabouts	being	the	branch	house	at	Melbourne	.
我的	仅有的	线索	到	先生	.	罗伊的	下落	存在	这	分支	房子	在	墨尔本	.

我唯一能找到罗伊先生下落的线索就是墨尔本的分公司。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

I	can	not	think	he	is	dead	,
我	能	不是	思考	他	是	死的	,

我无法接受他已经去世的事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [pæs] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl]

because	such	tidings	pass	rapidly	from	one	to	another	in	our	colonial
因为	这样的	消息	经过	快速	从	一	到	其他	在	我们的	殖民

[kə'mjʊnəti] ,

communities	,
社区	,

因为这类消息在我们殖民地社区中传播得很快，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [noʊ][kən'sɜːrn] .

and	he	was	too	much	beloved	for	his	death	to	excite	no	concern	.
和	他	曾是	也	很多	心爱	为了	他的	死亡	到	激发	不	忧虑	.

他深受爱戴，他的去世引起了广泛关注。

" [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	I	make	this	long	explanation	because	it	strikes	me	you	may	be	a	lady	,
"	我	制作	这	长的	解释	因为	它	罢工	我	你	可能	是	一个	女士	,

我之所以解释得这么详细，是因为我觉得你可能是位女士。

[ə; eɪ] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔɪz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

a	friend	or	relative	of	Mr	.	Roy's	,	concerning	whom	he	employed	me	to
一个	朋友	或者	相对的	的	先生	.	罗伊的	,	有关	谁	他	受雇	我	到

[meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] ,

make	some	inquiries	,
制作	一些	查询	,

罗伊先生的一位朋友或亲戚，他雇佣我去调查此人的情况。

['oʊnli][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] — [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] ,

only	you	say	so	very	little	—	absolutely	nothing	—	of	yourself	in	your	letter	,
仅有的	你	说	所以	非常	小的	—	绝对地	没有什么	—	的	你自己	在	你的	信	,

只是你在信中很少——完全没有——提到自己。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

that	I	can	not	be	at	all	certain	if	you	are	the	same	person	.
那	我	能	不是	是	在	全部	肯定	如果	你	是	这	相同的	人	.

我无法完全确定你是否是同一个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [neɪmd] ['dælˌziːl] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

She	was	a	governess	in	a	family	named	Dalziel	,	living	at	St	.	Andrews	.
她	曾是	一个	家庭教师	在	一个	家庭	命名	达尔齐尔	,	活的	在	英石	.	安德鲁斯	.

她曾在圣安德鲁斯的达尔齐尔家担任家庭教师。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['ænsər] ,

He	said	he	had	written	to	that	family	repeatedly	,	but	got	no	answer	,
他	说	他	有	书面	到	那	家庭	反复	,	但	得到	不	回答	,

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] ,

and	then	asked	me	,
和	然后	问	我	,

他说他曾多次给那家人写信，但都没有收到回复，然后问我：

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][maɪ][in'kwaiəriz] ,

if	any	thing	resulted	from	my	inquiries	,
如果	任何	事物	结果	从	我的	查询	,

如果我的询问有任何结果，

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['melbərn] [haʊs] .

to	write	to	him	to	the	care	of	our	Melbourne	house	.
到	写	到	他	到	这	关心	的	我们的	墨尔本	房子	.

请写信给他，地址是我们在墨尔本的房子。

[bʌt; bət][noʊ] [nuːz] ['evər] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	no	news	ever	came	,	and	I	never	wrote	to	him	,
但	不	消息	曾经	来了	,	和	我	绝不	写道	到	他	,

但是始终没有消息，我也从未给他写过信。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf] [stɪl] [bleimz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

for	which	my	wife	still	blames	me	exceedingly	.
为了	哪个	我的	妻子	仍然	责备	我	非常	.

这件事我妻子至今仍然非常责怪我。

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [tʃaɪld]

She	thanks	you	,	dear	madam	,	for	the	kind	things	you	say	about	our	poor	child
她	谢谢	你	,	亲爱的	女士	,	为了	这	种类	事物	你	说	关于	我们的	贫穷的	孩子

,

,

,

她感谢您，亲爱的夫人，感谢您对我们可怜的孩子说的那些好话。

[ðoʊ] [ment] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

though	meant	for	another	person	.
尽管	意思是	为了	其他	人	.

虽然是给别人的。

[wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] [bɔɪz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bel] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

We	have	seven	boys	,	but	little	Bell	was	our	youngest	,	and	our
我们	有	七	男孩们	,	但	小的	钟	曾是	我们的	最小的	,	和	我们的

['hɑːrts] - [dɪ'laɪt] .

hearts	'	delight	.
心	-	喜	.

我们有七个儿子，但小贝尔是我们最小的，也是我们最疼爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['æftər] [sɪks] ['aʊərz] - ['ɪlnəs] .

She	died	after	six	hours	'	illness	.
她	死亡	后	六	小时	-	疾病	.

她患病六小时后去世。

" [ə'gen] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'fens] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['letər]

"	Again	begging	you	to	pardon	my	unconscious	offense	in	reading	a	stranger's	letter
"	再次	乞讨	你	到	赦免	我的	无意识	罪行	在	阅读	一个	陌生人的	信

,

,

,

“再次恳请您原谅我无意中读了陌生人的信，我的过错。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , [ɑːr] . [rɔi]

and	the	length	of	this	one	,	I	remain	your	very	obedient	servant	,	R	.	Roy
和	这	长度	的	这	一	,	我	保持	你的	非常	听话	仆人	,	拉	.	罗伊

至于这篇邮件的长度，我依然是您最忠诚的仆人，R·罗伊

" [piː] . [es] . — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [rɔi] [siːmd] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] - [faɪv]

"	P	.	S	.	—	I	ought	to	say	that	this	Mr	.	Robert	Roy	seemed	between	thirty	-	five
"	P	.	S	.	—	我	应该	到	说	那	这	先生	.	罗伯特	罗伊	似乎	之间	三十	-	五

[ænd; ənd] ['fɔːrti] , [tɔːl] ,

and	forty	,	tall	,
和	四十	,	高的	,

PS——我应该说，这位罗伯特·罗伊先生看起来大约三十五到四十岁，个子很高，

[dɑːrk] - ['herd] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] .

dark	-	haired	,	walked	with	a	slight	stoop	.
黑暗的	-	头发	,	步行	和	一个	轻微	哈腰	.

黑发，走路略微驼背。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] [wət'evər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	had	,	I	believe	,	no	near	relatives	whatever	,	and	I	never	heard	of	his
他	有	,	我	相信	,	不	靠近	亲属	任何	,	和	我	绝不	听到	的	他的

['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] .

having	been	married	.
拥有	到过	已婚	.

我相信他没有任何近亲，而且我从未听说他结过婚。

" [ʌn'kwestʃənəbli] [mɪs] ['wɪljəmz] [dɪd] [wel] [ɪn] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ]

"	Unquestionably	Miss	Williams	did	well	in	retiring	to	her	chamber	and	locking
"	毫无疑问	错过	威廉姆斯	做过	出色地	在	退休	到	她	房间	和	锁定

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

the	door	before	she	opened	the	letter	.
这	门	前	她	打开	这	信	.

“毫无疑问，威廉姆斯小姐做得很好，她在打开信件之前就回到了自己的房间并锁上了门。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːr] ['fɔːrti] — [ɔːr] [wʌt] [eɪdʒ] ? —

It	is	a	mistake	to	suppose	that	at	thirty	-	five	or	forty	—	or	what	age	?	—
它	是	一个	错误	到	认为	那	在	三十	-	五	或者	四十	—	或者	什么	年龄	?	—

['wɪmɪn] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] .

women	cease	to	feel	.
女性	停止	到	感觉	.

认为女性在三十五岁或四十岁——或者任何年龄——就会停止感受，这是错误的。

[aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [ə; eɪ]

I	once	was	walking	with	an	old	maiden	lady	,	talking	of	a	character	in	a
我	一次	曾是	步行	和	一个	老的	少女	女士	,	说	的	一个	特点	在	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

我曾经和一位老处女一起散步，谈论书中的一个人物。

" [hiː; hi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [mæn][aɪ][ˈevər] [nuː] ,

"	He	reminded	me	,	"	she	said	,	"	of	the	very	best	man	I	ever	knew	,
"	他	提醒	我	,	"	她	说	,	"	的	这	非常	最好的	男人	我	曾经	知道	,

“他让我想起了我认识的最好的人，”她说。

[huːm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

whom	I	saw	a	good	deal	of	when	I	was	a	girl	.
谁	我	锯	一个	好的	交易	的	什么时候	我	曾是	一个	女孩	.

我小时候经常见到他。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkwestʃən] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈlaɪv] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [noʊ] ;

"	And	to	the	natural	question	,	was	he	alive	,	she	answered	,	"	No	;
"	和	到	这	自然的	问题	,	曾是	他	活	,	她	回答	,	"	不	;

“至于人们自然会问他是否还活着，她回答说：‘不；

[hiː; hi] [daɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

he	died	while	he	was	still	young	.
他	死亡	尽管	他	曾是	仍然	年轻的	.

他英年早逝。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kept] [ɪts][ˈɔːrd(ə)neri] [toʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

"	Her	voice	kept	its	ordinary	tone	,	but	there	came	a	slight	flush	on	the	cheek	,
"	她	嗓音	保留	它是	普通的	语气	,	但	那里	来了	一个	轻微	冲洗	在	这	脸颊	,

她的声音依旧平常，但脸颊上却泛起了一抹红晕。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɪvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪðərd] [feɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] [ˈsev(ə)nti]

a	sudden	quiver	over	the	whole	withered	face	—	she	was	some	years	past	seventy
一个	突然	颤动	超过	这	所有的	干枯	脸	—	她	曾是	一些	年	过去的	七十

— [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

—	and	I	felt	I	could	not	say	another	word	.
—	和	我	毛毡	我	可以	不是	说	其他	单词	.

她那张干瘪的脸上突然一阵颤抖——她已经七十多岁了——我感觉自己再也说不出话来了。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ˈwɪljəmz] ,

Nor	shall	I	say	a	word	now	of	Fortune	Williams	,
也不	将	我	说	一个	单词	现在	的	财富	威廉姆斯	,

我现在也不会再提福琼·威廉姆斯了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [θruː] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] .

when	she	had	read	through	and	wholly	taken	in	the	contents	of	this	letter	.
什么时候	她	有	读	通过	和	完全	已采取	在	这	内容	的	这	信	.

当她通读并完全理解了这封信的内容之后。

[laɪf] [bɪˈgæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈgen] — [laɪf][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [jet] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈbeɪsɪs] ;

Life	began	for	her	again	—	life	on	a	new	and	yet	on	the	old	basis	;
生活	开始	为了	她	再次	—	生活	在	一个	新的	和	然而	在	这	老的	基础	;

她的生活重新开始了——一种全新的生活，却又建立在旧的基础之上；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] ,

for	it	was	still	waiting	,
为了	它	曾是	仍然	等待	,

因为它仍在等待，

[ˈweɪtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [lɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] " [stænd][ænd; ənd] [weɪt]

waiting	—	she	seemed	to	be	among	those	whose	lot	it	is	to	"	stand	and	wait
等待	—	她	似乎	到	是	之中	那些	谁	很多	它	是	到	"	站立	和	等待

" [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] .

"	all	their	days	.
"	全部	他们的	天	.

等待——她似乎注定要终日“站着等待”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst]

But	it	was	not	now	in	the	absolute	darkness	and	silence	which	it	used
但	它	曾是	不是	现在	在	这	绝对	黑暗	和	沉默	哪个	它	用过的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

但如今这里已不再像以前那样一片漆黑寂静。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti] ['rɑːbərt] [rɔi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [stɪl] [sʌm; səm] [wer] ,

She	knew	that	in	all	human	probability	Robert	Roy	was	alive	still	some	where	,
她	知道	那	在	全部	人类	可能性	罗伯特	罗伊	曾是	活	仍然	一些	在哪里	,

她知道，从人类经验来看，罗伯特·罗伊很可能还活着，只是身处某个地方。

[ænd; ənd] [hoʊp] ['nevər] [kʊd; kəd] ['hoʊlli] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

and	hope	never	could	wholly	die	out	of	the	world	so	long	as	he	was	in
和	希望	绝不	可以	完全	死	出去	的	这	世界	所以	长的	作为	他	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只要他还在世上，希望就永远不会彻底消失。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [tuː] , [ɪf] [nɑːt] ['prɑːspərəs] [ɪn] ['wɜːrldli] [θɪŋz] ,

His	career	,	too	,	if	not	prosperous	in	worldly	things	,
他的	职业	,	也	,	如果	不是	繁荣	在	世俗	事物	,

他的事业，即便在世俗层面上并不成功，也……

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['kɑːntent] — ['kɑːntent][ænd; ənd] [praʊd]

had	been	one	to	make	any	heart	that	loved	him	content	—	content	and	proud
有	到过	一	到	制作	任何	心	那	喜爱	他	内容	—	内容	和	自豪的

.

:
.

他总是能让爱他的人感到满足——满足和自豪。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

For	if	he	had	failed	in	his	fortunes	,
为了	如果	他	有	失败的	在	他的	财富	,

因为如果他的命运失败了，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] —

was	it	not	from	doing	what	she	would	most	have	wished	him	to	do	—
曾是	它	不是	从	正在做	什么	她	会	最多	有	希望	他	到	做	—

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

难道不是因为他做了她最希望他做的事——做对的事吗?

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ?

at	all	costs	?
在	全部	成本	?

不惜一切代价?

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

Nor	had	he	quite	forgotten	her	,
也不	有	他	相当	被遗忘的	她	,

他也没有完全忘记她。

[sɪns] ['iːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [faɪv] ['jɪrz] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

since	even	so	late	as	five	years	back	he	had	been	making	inquiries	about	her
自从	甚至	所以	晚的	作为	五	年	后退	他	有	到过	制作	查询	关于	她

.

:

.

早在五年前，他就一直在打听她的消息。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌn'mærid] .

Also	,	he	was	then	unmarried	.
还	,	他	曾是	然后	未婚	.

此外，他当时还是单身。

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][soʊ] ['hʌŋgri] ['sʌmtaɪmz] .

But	human	nature	is	weak	,	and	human	hearts	are	so	hungry	sometimes	.
但	人类	自然	是	虚弱的	,	和	人类	心	是	所以	饥饿的	有时	.

但人性脆弱，人心有时又如此贪婪。

" [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] !

"	Oh	,	if	he	had	only	loved	me	,	and	told	me	so	!
"	哦	,	如果	他	有	仅有的	喜爱	我	,	和	讲述	我	所以	!

“哦，如果他爱我，并且告诉我该多好啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] ['pɪtiəsli] [æz; əz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	she	said	,	sometimes	,	as	piteously	as	fifteen	years	ago	.
"	她	说	,	有时	,	作为	可怜地	作为	十五	年	前	.

“她有时还会像十五年前那样可怜兮兮地说。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz] [ðen] ,

But	the	tears	which	followed	were	not	,	as	then	,
但	这	眼泪	哪个	随后	是	不是	,	作为	然后	,

但随之而来的泪水，却与当时不同。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'sper] — ['oʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɑːroʊfl] [reɪn] .

a	storm	of	passionate	despair	—	only	a	quiet	sorrowful	rain	.
一个	风暴	的	热情的	绝望	—	仅有的	一个	安静的	悲伤	雨	.

一场充满激情与绝望的风暴——只有一场静谧而悲伤的雨。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

For	what	could	she	do	?
为了	什么	可以	她	做	?

她又能怎么办呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[naʊ] [æz; əz]['evər] , [hɜːr; hər][pɑːrt] [siːmd] [dʒʌst][tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .

Now	as	ever	,	her	part	seemed	just	to	fold	her	hands	and	endure	.
现在	作为	曾经	,	她	部分	似乎	只是	到	折叠	她	双手	和	忍受	.

和以往一样，她似乎只能双手抱胸，默默忍受。

[ɪf] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [deɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] —

If	alive	,	he	might	be	found	some	day	;	but	now	she	could	not	find	him	—
如果	活	,	他	可能	是	成立	一些	天	;	但	现在	她	可以	不是	寻找	他	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

如果他还活着，或许有一天还能找到他；但现在她找不到他了——哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !
if she could !
如果 她 可以 !

如果她能做到的话!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['wʊmən] — [neɪ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [stɪl]
Had she been the man and he the woman — nay , had she been still
有 她 到过 这 男人 和 他 这 女士 — 不 , 有 她 到过 仍然
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

如果她是那个男人，他是那个女人——不，如果她还是她自己，

[ə; eɪ] [pʊr] ['loʊnli] ['gʌvərnəs] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['evri] [krʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪtər] [bred] ,
a poor lonely governess , having to earn every crumb of her own bitter bread ,
一个 贫穷的 孤独 家庭教师 , 拥有 到 赚 每一个 屑 的 她 自己的 苦的 面包 ,

一位贫穷孤独的家庭教师，不得不靠自己挣得每一分钱，才能勉强糊口。

[jet] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [maɪt] [nɑːt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ?
yet knowing that he loved her , might not things have been different ?
然而 会心 那 他 喜爱 她 , 可能 不是 事物 有 到过 不同的 ?

但如果他知道自己爱她，事情会不会有所不同呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lɔːst] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Had she belonged to him , they would never have lost one another .
有 她 属于 到 他 , 他们 会 绝不 有 丢失的 一 其他 .

如果她属于他，他们就不会失去彼此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [i'vændʒili:n] [sɔːt] ['geɪbriəl] , [hæf][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
She would have sought him , as Evangeline sought Gabriel , half the world over .
她 会 有 寻求 他 , 作为 伊万杰琳 寻求 加布里埃尔 , 一半 这 世界 超过 .

她会像伊万杰琳寻找加百列那样，走遍半个世界去寻找他。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][hɜːr; hər] [tuː] ['gɝːlz][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] [ðæt] [naɪt]
And little did her two girls imagine , as they called her down stairs that night
和 小的 做过 她 二 女孩们 想象 , 作为 他们 称为 她 向下 楼梯 那 夜晚
,
,
,

她的两个女儿做梦也想不到，那天晚上她们把她叫下楼时，

['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [meɪk] " ['ænti] " [kiːp] [tiː] ['weɪtɪŋ] ['fʊli]
secretly wondering what important business could make " Auntie " keep tea waiting fully
偷偷 好奇 什么 重要的 商业 可以 制作 " 阿姨 " 保持 茶 等待 完全
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

我暗自纳闷，究竟是什么要事让"阿姨"让茶等了整整五分钟。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər]['æftər] [tiː] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] " ['prɪti] ['poʊətri] , " [ɪ'speʃəli] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ,
and set her after tea to read some " pretty poetry , " especially Longfellow's ,
和 放 她 后 茶 到 读 一些 " 漂亮的 诗 , " 尤其 朗费罗的 ,

然后让她喝完茶后读一些"优美的诗歌"，特别是朗费罗的诗歌。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] — ['lɪt(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ðoʊz] [tuː] ['hæpi] ['kriːtʃərz] ,
which they had a fancy for — little did they think , those two happy creatures ,
哪个 他们 有 一个 想要 为了 — 小的 做过 他们 思考 , 那些 二 快乐的 生物 ,

他们对此情有独钟——这两个快乐的小家伙当时怎么也没想到，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['gʌvərnəs] ,
listening to their middle - aged governess ,
聆听 到 他们的 中间 - 老年人 家庭教师 ,

听着他们中年女家庭教师的讲话，

[huː] [riːd] [soʊ] [wel] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['æktʃuəli] ['fɔːltəd] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] ,

who	read	so	well	that	sometimes	her	voice	actually	faltered	over	the	line	,
WHO	读	所以	出色地	那	有时	她	嗓音	实际上	犹豫不决	超过	这	线	,

她朗读得太好了，以至于有时读着读着声音都会颤抖。

[haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [træn'sæktid] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] "

how	there	was	being	transacted	under	their	very	eyes	a	story	which	in	its	"
如何	那里	曾是	存在	已交易	在下面	他们的	非常	眼睛	一个	故事	哪个	在	它是	"

['kɑːnstənt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] " [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə'keɪdiə] .

constant	anguish	of	patience	"	was	scarcely	less	pathetic	than	that	of	Acadia	.
持续的	痛苦	的	耐心	"	曾是	几乎	较少的	可怜的	比	那	的	阿卡迪亚	.

就在他们眼前，一个故事正在上演，这个故事充满了“持续的忍耐之苦”，其悲惨程度几乎不亚于阿卡迪亚的故事。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] ['letər] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['wɪljəmz]

For	nearly	a	year	after	that	letter	came	the	little	family	of	which	Miss	Williams
为了	几乎	一个	年	后	那	信	来了	这	小的	家庭	的	哪个	错过	威廉姆斯

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [went] [ɑːn][ɪn][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwaɪət] [weɪ] ,

was	the	head	went	on	in	its	innocent	quiet	way	,
曾是	这	头	去	在	在	它是	清白的	安静的	方式	,

在那封信寄来后的近一年时间里，威廉姆斯小姐一家三口过着他们天真平静的生活。

['ɔːlweɪz] ['plænɪŋ] , [jet] ['nevər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [feɪt] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

always	planning	,	yet	never	making	a	change	,	until	at	last	fate	drove	them	to
总是	规划	,	然而	绝不	制作	一个	改变	,	直到	在	最后的	命运	驾驶	他们	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们总是计划着，却从未做出改变，直到最终命运迫使他们做出改变。

['niːðər] ['helən] [nɔːr][dʒæ'nɛtə][wɜːr; wər] ['veri] ['helθi] ['gɜːlz] ,

Neither	Helen	nor	Janetta	were	very	healthy	girls	,
两者都不	海伦	也不	珍妮塔	是	非常	健康	女孩们	,

海伦和珍妮塔的身体都不太好。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dɑːktər] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['fiːɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	at	last	a	London	doctor	gave	as	his	absolute	fiat	that	they	must
和	在	最后的	一个	伦敦	医生	给予	作为	他的	绝对	菲亚特	那	他们	必须

[siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] ['ɪnlənd] ['vɪlɪdʒ] ,

cease	to	live	in	their	warm	inland	village	,
停止	到	居住	在	他们的	温暖的	内陆	村庄	,

最后，一位伦敦医生下达了绝对命令：他们必须停止居住在温暖的内陆村庄。

[ænd; ənd]['maɪgreɪt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [siː] - [saɪd] [pleɪs] .

and	migrate	,	for	some	years	at	any	rate	,	to	a	bracing	sea	-	side	place	.
和	迁移	,	为了	一些	年	在	任何	速度	,	到	一个	支撑	海	-	边	地方	.

至少在几年内，他们会迁徙到气候宜人的海边小镇。

[ˌwerə'pɑːn] ['deɪvɪd]['dælˌziːl] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

Whereupon	David	Dalziel	,	who	had	somehow	established	himself	as	the	one
于是	大卫	达尔齐尔	,	WHO	有	不知何故	已确立的	他自己	作为	这	一

['mæskjəlɪn] [əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

masculine	adviser	of	the	family	,
男性	顾问	的	这	家庭	,

于是，不知何故，大卫·达尔齐尔成为了家族中唯一的男性顾问。

[sə'dʒestɪd] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

suggested	St	.	Andrews	.
建议	英石	.	安德鲁斯	.

建议去圣安德鲁斯。

['breɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] : [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['waɪndz] [juːst] ['ɔːlmoʊst]

Bracing	**enough**	**it**	**was**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**:**	**he**	**remembered**	**the**	**winds**	**used**	**almost**
支撑	足够的	它	曾是	,	在	任何	速度	:	他	记得	这	风	用过的	几乎

[kʌt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɔːf] .

cut	**his**	**nose**	**off**	**.**
切	他的	鼻子	离开	.

无论如何，这足以让人精神抖擞：他记得当时的风几乎把他的鼻子都吹掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [tuː] , [soʊ] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] [sə'saɪəti] .

And	**it**	**was**	**such**	**a**	**nice**	**place**	**too**	**,**	**so**	**pretty**	**,**	**with**	**such**	**excellent**	**society**	**.**
和	它	曾是	这样的	一个	好的	地方	也	,	所以	漂亮的	,	和	这样的	出色的	社会	.

而且那里也是个非常好的地方，风景优美，社会风气也非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

He	**was**	**sure**	**the**	**young**	**ladies**	**would**	**find**	**it**	**delightful**	**.**
他	曾是	当然	这	年轻的	女士们	会	寻找	它	愉快	.

他确信年轻的女士们会觉得这很有趣。

[dɪd] [mɪs] ['wɪljəmz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Did	**Miss**	**Williams**	**remember**	**the**	**walk**	**by**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**the**	**golfing**	**across**	**the**
做过	错过	威廉姆斯	记住	这	走	经过	这	支撑	,	和	这	高尔夫球	穿过	这

[lɪŋks] ?

Links	**?**
链接	?

威廉姆斯小姐是否还记得在海边散步，以及在林克斯球场打高尔夫球的经历?

" [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] , "

"	**Quite**	**as**	**well**	**as**	**you**	**could**	**have**	**done**	**,**	**at**	**the**	**early**	**age**	**of**	**seven**	**,**	**"**
"	相当	作为	出色地	作为	你	可以	有	完毕	,	在	这	早期的	年龄	的	七	,	"

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

she	**suggested**	**,**
她	建议	,

“你才七岁，就已经做得非常好了，”她说道。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

微笑。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ?

"	**Why**	**are**	**you**	**so**	**very**	**anxious**	**we**	**should**	**go**	**to**	**live**	**at**	**St**	**.**	**Andrews**	**?**
"	为什么	是	你	所以	非常	焦虑的	我们	应该	去	到	居住	在	英石	.	安德鲁斯	?

“你为什么这么急切地希望我们去圣安德鲁斯居住？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [blʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['iːgər] [feɪs] ,

"	**The**	**young**	**fellow**	**blushed**	**all**	**over**	**his**	**kindly**	**eager**	**face**	**,**
"	这	年轻的	同伴	脸红了	全部	超过	他的	亲切地	渴望的	脸	,

“那位年轻人的脸上泛起了红晕，他原本友善而渴望的脸上满是羞涩。”

[ænd; ənd] [ðen] ['fræŋkli] [oʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .

and	**then**	**frankly**	**owned**	**he**	**had**	**a**	**motive**	**.**
和	然后	坦率地说	拥有	他	有	一个	动机	.

然后坦率地承认自己有作案动机。

[hɪz; ɪz] ['grændˌməðɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

His	**grandmother's**	**cottage**	**,**	**which**	**she**	**had**	**left**	**him**	**,**	**the**	**youngest**	**and**	**her**
他的	祖母的	小屋	,	哪个	她	有	左边	他	,	这	最小的	和	她

[pet] ['ɔːlweɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌn'let] .

pet	**always**	**,**	**was**	**now**	**unlet**	**.**
宠物	总是	,	曾是	现在	未出租	.

他祖母留给他的那间小屋，作为他这个最小的孩子和祖母一直宠爱的孩子，现在空置了。

[hiː; hi] [ment] , [pər'hæps] ,

He	meant	,	perhaps	,
他	意思是	,	也许	,

他或许的意思是，

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [wen] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][kʊd; kəd]

to	go	and	live	at	it	himself	when	—	he	was	of	age	and	could
到	去	和	居住	在	它	他自己	什么时候	—	他	曾是	的	年龄	和	可以

[ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

afford	it	;
买得起	它	;

等他成年并且有能力的时候，就自己去那里住。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɑːlətəri] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

but	in	the	mean	time	he	was	a	poor	solitary	bachelor	,	and	—	and	—
但	在	这	意思是	时间	他	曾是	一个	贫穷的	孤	学士	,	和	—	和	—

但与此同时，他却是一个贫穷孤独的单身汉，而且——而且——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [nest] [wɔːrm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	And	you	would	like	me	to	keep	your	nest	warm	for	you	till	you	can
"	和	你	会	喜欢	我	到	保持	你的	巢	温暖的	为了	你	直到	你	能

[kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

claim	it	?
宣称	它	?

“你想让我帮你保管好你的窝，直到你可以认领为止吗？”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tenənts] , [eɪ] , ['deɪvi] ? "

You	want	us	for	your	tenants	,	eh	,	Davie	?	"
你	想	我们	为了	你的	租户	,	嗯	,	戴维	?	"

你想让我们做你的房客，是吗，戴维?

" [dʒʌst] [ðæt] .

"	Just	that	.
"	只是	那	.

就是这样。

[juːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	hit	it	.
你已经	打	它	.

你击中了。

['kudnt] [wɪʃ] ['betər] .

Couldn't	wish	better	.
不能	希望	更好的	.

再好不过了。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

In	fact	,	I	have	already	written	to	my	trustees	to	drive	the	hardest
在	事实	,	我	有	已经	书面	到	我的	受托人	到	驾驶	这	最难

['bɑːrgən] ['pɑːsəb(ə)l] .

bargain	possible	.
便宜货	可能的	.

事实上，我已经写信给我的受托人，要求他们尽可能争取最有利的条件。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [faʊnd] ;

"	Which	was	an	ingenious	modification	of	the	truth	,	as	she	afterward	found	;
"	哪个	曾是	一个	巧妙	修改	的	这	真相	,	作为	她	之后	成立	;

“后来她发现，这是一种对事实的巧妙篡改；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] .

but	evidently	the	lad	had	set	his	heart	upon	the	thing	.
但	显然	这	小伙子	有	放	他的	心	之上	这	事物	.

但显然，这孩子已经下定决心要得到它了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	**she**	**?**
和	她	?

她呢?

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] .

At	**first**	**she**	**shrank**	**back**	**from**	**the**	**plan**	**with**	**a**	**shiver**	**almost**	**of**	**fear**	**.**
在	第一的	她	缩小	后退	从	这	计划	和	一个	颤抖	几乎	的	害怕	.

起初，她几乎是出于恐惧而瑟缩着，对这个计划感到畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn] — [lɔːŋ] [ded] .

It	**was**	**like**	**having**	**to**	**meet**	**face**	**to**	**face**	**something**	**—**	**some**	**one**	**—**	**long**	**dead**	**.**
它	曾是	喜欢	拥有	到	见面	脸	到	脸	某物	—	一些	一	—	长的	死的	.

这就像不得不与某个早已死去的人或事物面对面。

[tuː; tə] [wɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,

To	**walk**	**among**	**the**	**old**	**familiar**	**places**	**,**	**to**	**see**	**the**	**old**	**familiar**	**sea**	**and**	**shore**	**,**
到	走	之中	这	老的	熟悉的	地方	,	到	看	这	老的	熟悉的	海	和	支撑	,

漫步于昔日熟悉的地点，眺望昔日熟悉的大海和海岸，

[neɪ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [haʊs] , ['hɔːntɪd] , [æz; əz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ,

nay	**,**	**to**	**live**	**in**	**the**	**very**	**same**	**house**	**,**	**haunted**	**,**	**as**	**houses**	**are**	**sometimes**	**,**
不	,	到	居住	在	这	非常	相同的	房子	,	闹鬼的	,	作为	房屋	是	有时	,

不，甚至要住在那栋闹鬼的房子里，就像有些房子确实闹鬼一样。

['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['evri] [nʊk] , [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] — [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['goʊsts] —

every	**room**	**and**	**every**	**nook**	**,**	**with**	**ghosts**	**—**	**yet**	**with**	**such**	**innocent**	**ghosts**	**—**
每一个	房间	和	每一个	角落	,	和	鬼魂	—	然而	和	这样的	清白的	鬼魂	—

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	**she**	**bear**	**it**	**?**
可以	她	熊	它	?

每个房间、每个角落，都有鬼魂——但这些鬼魂却如此无辜——她能忍受吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][æn; ən]['æktʃuəl] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [huː] [ðə; ði]

There	**are**	**some**	**people**	**who**	**have**	**an**	**actual**	**terror**	**of**	**the**	**past**	**—**	**who**	**the**
那里	是	一些	人们	WHO	有	一个	实际的	恐怖	的	这	过去的	—	WHO	这

['moʊmənt][ə; eɪ] [θɪŋ] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['pleʒərəbl] [flai][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

moment	**a**	**thing**	**ceases**	**to**	**be**	**pleasurable**	**fly**	**from**	**it**	**,**
片刻	一个	事物	停止	到	是	令人愉悦的	飞	从	它	,

有些人对过去有着真正的恐惧——一旦某件事不再让他们感到快乐，他们就会立刻逃离它。

[wʊd] ['wɪlɪŋli] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fərˈevər] .

would	**willingly**	**bury**	**it**	**out**	**of**	**sight**	**forever**	**.**
会	心甘情愿	埋葬	它	出去	的	视线	永远	.

我会毫不犹豫地把它永远埋葬，不让它再被人看见。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrmləs] [ded] — [ded] [hoʊps] , ['memərɪz] , [lʌvz]

But	**others**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**their**	**harmless**	**dead**	**—**	**dead**	**hopes**	**,**	**memories**	**,**	**loves**
但	其他的	有	不	害怕	的	他们的	无害	死的	—	死的	希望	,	回忆	,	爱

— [kæn; kən][sɪt][baɪ][ə; eɪ] [greɪv] - [saɪd] ,

—	**can**	**sit**	**by**	**a**	**grave**	**-**	**side**	**,**
—	能	坐	经过	一个	严重	-	边	,

但另一些人则不惧怕他们无害的逝者——逝去的希望、回忆、爱——可以安放在墓旁。

[ɔːr] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][dɪm] ['spektrəl] [ʃeɪp] , [wɪˈðaʊt] [griːf] , [wɪˈðaʊt] [dred] , ['oʊnli]

or	**look**	**behind**	**them**	**at**	**a**	**dim**	**spectral**	**shape**	**,**	**without**	**grief**	**,**	**without**	**dread**	**,**	**only**
或者	看	在后面	他们	在	一个	暗淡	光谱	形状	,	没有	悲伤	,	没有	恐惧	,	仅有的

[wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

with	**tenderness**	**.**
和	压痛	.

或者，向他们身后望去，看到一个模糊的幽灵般的身影，没有悲伤，没有恐惧，只有温柔。

[ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd] .

This	woman	could	.
这	女士	可以	.

这个女人可以。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪkfl] [naɪt] , [spent] [ɪn] ['veri] ['sɪriəs] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌnz] [gʊd] ,

After	a	long	wakeful	night	,	spent	in	very	serious	thought	for	every	one's	good	,
后	一个	长的	清醒	夜晚	,	花费	在	非常	严肃的	想法	为了	每一个	一个人的	好的	,

经过一夜辗转难眠，为了大家的福祉而认真思考之后，

[nɑːt] [ɪk'skluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] — [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz]

not	excluding	her	own	—	since	there	is	a	certain	point	beyond	which	one	has
不是	不包括	她	自己的	—	自从	那里	是	一个	肯定	观点	超过	哪个	一	有

[noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fər'get] [wʌnz] [self] ,

no	right	to	forget	one's	self	,
不	正确的	到	忘记	一个人的	自己	,

这并不排除她自己的——因为人到了某个地步，就没有权利忘记自己了。

[ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['mɑːtəz] ['rerli] [meɪk] ['veri] ['plez(ə)nt] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

and	perpetual	martyrs	rarely	make	very	pleasant	heads	of	families	—	she	said	to
和	永久	殉道者	很少	制作	非常	令人愉快的	头部	的	家庭	—	她	说	到

[hɜːr; hər]['gɜːlz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['deɪvɪd] - ['brɪliənt] [aɪ'diːə][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

her	girls	next	morning	that	she	thought	David	Dalziel's	brilliant	idea	had	a	great
她	女孩们	下一个	早晨	那	她	想法	大卫	-	杰出的	主意	有	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

deal	of	sense	in	it	;
交易	的	感觉	在	它	;

而永远的殉道者很少能成为令人愉快的一家之主——第二天早上，她对女儿们说，她认为大卫·达尔齐尔的绝妙想法很有道理；

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] [wʊd] [ɪg'zæktli] [suːt]

St	.	Andrews	was	a	very	nice	place	,	and	the	cottage	there	would	exactly	suit
英石	.	安德鲁斯	曾是	一个	非常	好的	地方	,	和	这	小屋	那里	会	确切地	套装

[ðer; ðər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

their	finances	,
他们的	财政	,

圣安德鲁斯是个非常漂亮的地方，那里的小屋也完全符合他们的经济能力。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tenjər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ([frʌm; frəm][tɜːrm][tuː; tə]

while	the	tenure	upon	which	he	proposed	they	should	hold	it	(	from	term	to
尽管	这	任期	之上	哪个	他	建议的	他们	应该	抓住	它	(	从	学期	到

[tɜːrm]) [wʊd] ['ɔːlsoʊ][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['fjuːtʃər] ;

term	)	would	also	fit	in	with	their	undecided	future	;
学期	)	会	还	合身	在	和	他们的	未决定	未来	;

而他提议的任期（一届一届地）也符合他们尚未确定的未来；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ɔːl] [nuː] , [wer'evər] ['helən] [ɔːr][dʒæ'nɛtə] ['mærid] , [iːtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]

because	,	as	all	knew	,	wherever	Helen	or	Janetta	married	,	each	would	take	her
因为	,	作为	全部	知道	,	无论	海伦	或者	珍妮塔	已婚	,	每个	会	拿	她

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][goʊ] ,

fortune	and	go	,
财富	和	去	,

因为大家都知道，无论海伦或珍妮塔嫁到哪里，她们都会带着自己的财产离开。

['liːvɪŋ] [mɪs] ['wɪljəmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['legəsi] , [ə'bʌv] [wɑːnt] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli]

leaving	Miss	Williams	with	her	little	legacy	,	above	want	certainly	,	but	not	exactly
离开	错过	威廉姆斯	和	她	小的	遗产	,	多于	想	当然	,	但	不是	确切地

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

a	millionaire	.
一个	百万富翁	.

威廉姆斯小姐留下了一笔小小的遗产，当然，她过得相当不错，但算不上百万富翁。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

These	and	other	points	she	set	before	them	in	her	practical	fashion	,
这些	和	其他	积分	她	放	前	他们	在	她	实际的	时尚	,

她以务实的方式向他们提出了这些以及其他几点。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [liːp] — ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

just	as	if	her	heart	did	not	leap	—	sometimes	with	pleasure	,
只是	作为	如果	她	心	做过	不是	飞跃	—	有时	和	乐趣	,

仿佛她的心没有怦怦直跳——有时是因喜悦而跳动，

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][peɪn] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,

sometimes	with	pain	—	at	the	very	thought	of	St	.	Andrews	,
有时	和	疼痛	—	在	这	非常	想法	的	英石	.	安德鲁斯	,

有时甚至一想到圣安德鲁斯就会感到痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [sɪt] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	as	if	to	see	herself	sit	daily	and	hourly	face	to	face	with	her
和	作为	如果	到	看	她自己	坐	日常的	和	每小时	脸	到	脸	和	她

[oʊld] [self] ,

old	self	,
老的	自己	,

仿佛每天每时每刻都要与过去的自己面对面，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwaɪt] ['iːzi] [θɪŋ] .

the	ghost	of	her	own	youth	,	would	be	a	quite	easy	thing	.
这	鬼	的	她	自己的	青年	,	会	是	一个	相当	简单的	事物	.

她青春的幽灵，对她来说应该很容易。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

The	girls	were	delighted	.
这	女孩们	是	高兴极了	.

女孩们欣喜若狂。

[ðeɪ] [left] [ɔːl][tuː; tə] ['ænti] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər]['hæbɪt][tuː; tə][duː] .

They	left	all	to	Auntie	,	as	was	their	habit	to	do	.
他们	左边	全部	到	阿姨	,	作为	曾是	他们的	习惯	到	做	.

他们像往常一样，把所有东西都留给了姑妈。

['bəːdənz] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Burdens	naturally	fall	upon	the	shoulders	fitted	for	them	,
负担	自然	落下	之上	这	肩膀	适配	为了	他们	,

重担自然会落在适合它的人肩上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] .

and	which	seem	even	to	have	a	faculty	for	drawing	them	down	there	.
和	哪个	似乎	甚至	到	有	一个	学院	为了	绘画	他们	向下	那里	.

而且它们似乎还有一种能把它们引到那里的能力。

[mɪs] ['wɪljəmzɪz] [nuː] ['duːtiz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [nuː] ['kwɑːlətiz]

Miss	Williams's	new	duties	had	developed	in	her	a	whole	range	of	new	qualities
错过	威廉姆斯	新的	职责	有	发达	在	她	一个	所有的	范围	的	新的	品质

,

,

,

威廉姆斯小姐的新职责培养了她一系列新的品质。

['dɔːrmənt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [laɪf] .

dormant	during	her	governess	life	.
休眠	期间	她	家庭教师	生活	.

在她担任家庭教师期间，这种状态一直处于休眠状态。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [gaɪd] [ə; eɪ]['fæməli] .

Nobody	**knew**	**better**	**than**	**she**	**how**	**to**	**manage**	**a**	**house**	**and**	**guide**	**a**	**family**	**.**
无人	知道	更好的	比	她	如何	到	管理	一个	房子	和	指导	一个	家庭	.

没有人比她更懂得如何管理家务和引导家庭。

[ðə; ðiː]['gɜːlz] [suːn] [felt] [ðæt] ['ænti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ,

The	**girls**	**soon**	**felt**	**that**	**Auntie**	**might**	**have**	**been**	**a**	**mother**	**all**	**her**	**days**	**,**
这	女孩们	很快	毛毡	那	阿姨	可能	有	到过	一个	母亲	全部	她	天	,

女孩们很快就觉得，阿姨可能一辈子都是个母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] ['mʌðərli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

she	**was**	**so**	**thoroughly**	**motherly**	**and**	**they**	**gave**	**up**	**every**	**thing**	**into**	**her**	**hands**	**.**
她	曾是	所以	彻底	母性	和	他们	给予	向上	每一个	事物	进入	她	双手	.

她非常慈爱，他们把一切都托付给了她。

[soʊ][ðə; ðiː] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] , ['deɪvɪd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ]

So	**the**	**whole**	**matter**	**was**	**settled**	**,**	**David**	**rejoicing**	**exceedingly**	**,**	**and**	**considering**
所以	这	所有的	事情	曾是	定居	,	大卫	欢欣鼓舞	非常	,	和	考虑

[ˌaɪ 'tiː] " ['dʒɑːli] [fʌn] ,

it	**"**	**jolly**	**fun**	**,**
它	"	快乐的	乐趣	,

事情就这样解决了，大卫非常高兴，认为这是“一件非常有趣的事”。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,

"	**and**	**quite**	**like**	**a**	**bit**	**out**	**of**	**a**	**play**	**,**
"	和	相当	喜欢	一个	少量	出去	的	一个	玩	,

“而且很像话剧里的情节，”

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['gʌvərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tenənt] , [ænd; ənd][ɪn'hæbɪt][ðə; ðiː][oʊld]

that	**his**	**former**	**governess**	**should**	**come**	**back**	**as**	**his**	**tenant**	**,**	**and**	**inhabit**	**the**	**old**
那	他的	以前的	家庭教师	应该	来	后退	作为	他的	租户	,	和	居住	这	老的

[fə'mɪliər] ['kɑːtɪdʒ] .

familiar	**cottage**	**.**
熟悉的	小屋	.

让他以前的家庭教师回来做他的房客，住进那间熟悉的旧小屋。

" [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

"	**And**	**I'll**	**take**	**a**	**run**	**over**	**to**	**see**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**long**	**vacation**
"	和	患病的	拿	一个	跑步	超过	到	看	你	作为	很快	作为	这	长的	假期

[bɪ'gɪnz] ,

begins	**,**
开始	,

“长假一开始，我就马上去看你。”

[dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['gɑːlfɪŋ] .

just	**to**	**teach**	**the**	**young**	**ladies**	**golfing**	**.**
只是	到	教	这	年轻的	女士们	高尔夫球	.

只是为了教这些年轻女士们打高尔夫球。

['mɪstər] . [rɔi] [tɔːt] [ɔːl][juː 'es] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

Mr	**.**	**Roy**	**taught**	**all**	**us**	**boys**	**,**	**you**	**know**	**;**
先生	.	罗伊	教授	全部	我们	男孩们	,	你	知道	;

你知道，罗伊先生教过我们所有男孩；

[ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ðæt] ['veri] [wɔːk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] ,

and	**we'll**	**take**	**that**	**very**	**walk**	**he**	**used**	**to**	**take**	**us**	**,**
和	出色地	拿	那	非常	走	他	用过的	到	拿	我们	,

我们将沿着他以前常带我们走的那条路走下去。

[ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [lɪŋks] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][sændz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['iːdn] .

across	**the**	**Links**	**and**	**along**	**the**	**sands**	**to**	**the**	**Eden**	**.**
穿过	这	链接	和	沿着	这	沙子	到	这	伊甸园	.

穿过林克斯球场，沿着沙滩到达伊甸园。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['rɪvər] ['iːdn] , [mɪs] ['wɪljəmz] ?

Wasn't	**it**	**the**	**river**	**Eden**	**,**	**Miss**	**Williams**	**?**
不是	它	这	河	伊甸园	,	错过	威廉姆斯	?

威廉姆斯小姐，那不就是伊甸河吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**sure**	**I**	**remember**	**it**	**.**
我	是	当然	我	记住	它	.

我肯定记得。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [rɪ'membərɪŋ] .

I	**think**	**I**	**am**	**very**	**good**	**at**	**remembering**	**.**
我	思考	我	是	非常	好的	在	记住	.

我觉得我的记忆力很好。

" ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] " [gʊd] [æt; ət] [rɪ'membərɪŋ] .

"	**Other**	**people**	**were**	**also**	**"**	**good**	**at**	**remembering**	**.**
"	其他	人们	是	还	"	好的	在	记住	.

其他人也“很擅长记忆”。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ðə; ði]['gɝːlz]

"	**During**	**the**	**first**	**few**	**weeks**	**after**	**they**	**settled**	**down**	**at**	**St**	**.**	**Andrews**	**the**	**girls**
"	期间	这	第一的	很少	周	后	他们	定居	向下	在	英石	.	安德鲁斯	这	女孩们

['noʊtɪst] [ðæt] ['ænti] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪvli] [peɪl] ,

noticed	**that**	**Auntie**	**became**	**excessively**	**pale**	**,**
注意到	那	阿姨	成为	过度	苍白	,

“在她们安顿到圣安德鲁斯后的最初几周，女孩们注意到姨妈的脸色变得异常苍白。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] " [dɪ'streɪ] " [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**was**	**sometimes**	**quite**	**"**	**distrait**	**"**	**and**	**bewildered**	**-**	**looking**	**,**	**which**	**was**
和	曾是	有时	相当	"	注意力不集中	"	和	困惑	-	寻找	,	哪个	曾是

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ,

little	**wonder**	**,**
小的	想知道	,

他有时显得相当“心不在焉”，一脸茫然，这也不足为奇。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] .

considering	**all**	**she**	**had**	**to**	**do**	**and**	**arrange**	**.**
考虑	全部	她	有	到	做	和	安排	.

考虑到她需要做和安排的所有事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['betər] [ɪn] [taɪm] .

But	**she**	**got**	**better**	**in**	**time**	**.**
但	她	得到	更好的	在	时间	.

但随着时间的推移，她的病情有所好转。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] , [ðə; ði] [siː] [soʊ] [freʃ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	**cottage**	**was**	**so**	**sweet**	**,**	**the**	**sea**	**so**	**fresh**	**,**	**the**	**whole**	**place**	**so**	**charming**	**.**
这	小屋	曾是	所以	甜的	,	这	海	所以	新鲜的	,	这	所有的	地方	所以	迷人	.

小屋很温馨，海水很清澈，整个地方都很迷人。

['sloʊli] , [mɪs] ['wɪljəmzɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [lʊks] [rɪ'tɜːrnd] — [ðə; ði] " [gʊd] " [lʊks] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['gɝːlz]

Slowly	**,**	**Miss**	**Williams's**	**ordinary**	**looks**	**returned**	**—**	**the**	**"**	**good**	**"**	**looks**	**which**	**her**	**girls**
缓慢地	,	错过	威廉姆斯	普通的	看起来	返回	—	这	"	好的	"	看起来	哪个	她	女孩们

[soʊ] [ˌenər'dʒetɪkli] [prəu'testid][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ,

so	**energetically**	**protested**	**she**	**had**	**now**	**,**
所以	精力充沛地	抗议	她	有	现在	,

慢慢地，威廉姆斯小姐恢复了她原本的容貌——她的女儿们曾极力抗议她现在拥有的那种“漂亮”的容貌。

[ɪf] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

if	**never**	**before**	**.**
如果	绝不	前	.

或许从未有过。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'ləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self][oʊld][baɪ][kæps][ɔːr] [ʃɔːlz] ,

They	never	allowed	her	to	confess	herself	old	by	caps	or	shawls	,
他们	绝不	允许	她	到	承认	她自己	老的	经过	帽子	或者	披肩	,

他们从来不允许她用帽子或披肩来表明自己年老了。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] ['tempəreri] ['hɪndrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

or	any	of	those	pretty	temporary	hindrances	to	the	march	of	Time	.
或者	任何	的	那些	漂亮的	暂时的	障碍	到	这	行进	的	时间	.

或者说，是那些阻碍时间进程的相当短暂的障碍。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm] [dres] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [ɪn][ə; eɪ]

She	resisted	not	;	she	let	them	dress	her	as	they	please	,	in	a
她	抵抗	不是	;	她	让	他们	裙子	她	作为	他们	请	,	在	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] [weɪ] ,

reasonable	way	,
合理的	方式	,

她没有反抗；她任由他们以合理的方式为她打扮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	felt	they	loved	her	;	and	as	to	her	age	,	why	,	she	knew	it	,
为了	她	毛毡	他们	喜爱	她	;	和	作为	到	她	年龄	,	为什么	,	她	知道	它	,

因为她觉得他们爱她；至于她的年龄，她自己也知道。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

and	knew	that	nothing	could	alter	it	,	so	what	did	it	matter	?
和	知道	那	没有什么	可以	改变	它	,	所以	什么	做过	它	事情	?

并且知道没有什么能改变它，所以这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

She	smiled	,
她	微笑	,

她笑了，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [naɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	tried	to	look	as	nice	and	as	young	as	she	could	for	her
和	尝试	到	看	作为	好的	和	作为	年轻的	作为	她	可以	为了	她

['gɜːlz] - [seɪk] .

girls	'	sake	.
女孩们	-	清酒	.

为了女儿们，她努力让自己看起来漂亮年轻一些。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['broʊkən][ɔːr] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ˌes 'tiː] .

I	suppose	there	are	such	things	as	broken	or	breaking	hearts	,	even	at	St	.
我	认为	那里	是	这样的	事物	作为	破碎的	或者	打破	心	,	甚至	在	英石	.

['ændruːz] ,

Andrews	,
安德鲁斯	,

我想，即使在圣安德鲁斯，也存在着心碎或令人心碎的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	it	is	certainly	not	a	likely	place	for	them	.
但	它	是	当然	不是	一个	可能	地方	为了	他们	.

但这肯定不是他们可能出现的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [er] , [strɔːŋ] [æz; əz] [nuː] [waɪn] ;

They	have	little	chance	against	the	fresh	,	exhilarating	air	,	strong	as	new	wine	;
他们	有	小的	机会	反对	这	新鲜的	,	令人振奋	空气	,	强的	作为	新的	葡萄酒	;

[ðə; ði][waɪld] [siː] [weɪvz] ,

the	wild	sea	waves	,
这	荒野	海	波浪	,

面对清新振奋、如同新酒般浓郁的空气，以及狂野的海浪，他们几乎没有胜算。

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] [sændz] , ['gɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .

the	soothing	sands	,	giving	with	health	of	body	wholesomeness	of	mind	.
这	舒缓	沙子	,	给予	和	健康	的	身体	健康	的	头脑	.

舒缓的沙滩，带来身体健康，使心灵平静安宁。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [rɪ'kʌvərd] [ɪts][oʊld] [feɪs] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] — [nɑːt]

By	-	and	-	by	the	busy	world	recovered	its	old	face	to	Fortune	Williams	—	not
经过	-	和	-	经过	这	忙碌的	世界	恢复	它是	老的	脸	到	财富	威廉姆斯	—	不是

[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	world	as	she	once	dreamed	of	it	,
这	世界	作为	她	一次	梦见	的	它	,

渐渐地，繁忙的世界恢复了往日的模样，不再是福琼·威廉姆斯曾经梦想中的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

but	the	real	world	,	as	she	had	fought	it	through	it	all	these	years	.
但	这	真实的	世界	,	作为	她	有	战斗	它	通过	它	全部	这些	年	.

但现实世界，正如她这些年来一直与之抗争的那样。

" [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['faɪtər] , [soʊ][wʌn] [faɪt] [mɔːr] !

"	I	was	ever	a	fighter	,	so	one	fight	more	!
"	我	曾是	曾经	一个	战斗机	,	所以	一	斗争	更多的	!

“我从小就是个斗士，所以再战一场！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] " ['prɪti] " ['poʊətri][hɜːr; hər]['gɝːlz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ]

"	as	she	read	sometimes	in	the	"	pretty	"	poetry	her	girls	were	always	asking
"	作为	她	读	有时	在	这	"	漂亮的	"	诗	她	女孩们	是	总是	问

[fɔːr; fər] — [riːd] ['stedəli] ,

for	—	read	steadily	,
为了	—	读	稳步	,

“正如她有时在女儿们总是要求读的那些‘优美’的诗歌中读到的那样——慢慢地读，

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ɪn] [ðæt] ['pæʃənət] " ['prɑːˌspaɪs] : "

even	when	she	came	to	the	last	verse	in	that	passionate	"	Prospice	:	"
甚至	什么时候	她	来了	到	这	最后的	诗	在	那	热情的	"	展望	:	"

即使当她唱到那首充满激情的《展望》的最后一节时：

" [tɪl] , ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrst] [tɜːrnz][ðə; ði][best][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ,

"	Till	,	sudden	,	the	worst	turns	the	best	to	the	brave	,
"	直到	,	突然	,	这	最差	转弯	这	最好的	到	这	勇敢的	,

直到突然间，最糟糕的情况反而让勇敢者变得最好。

[ðə; ði] [blæk] ['mɪnəts] [æt; ət][end] :

The	black	minute's	at	end	:
这	黑色的	分钟	在	结尾	:

黑暗的一分钟结束了：

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][reɪdʒ] , [ðə; ði] [fiːnd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [reɪv]

And	the	elements	rage	,	the	fiend	voices	that	rave
和	这	元素	愤怒	,	这	恶魔	声音	那	锐舞

而自然元素则在咆哮，恶魔的声音在嘶吼

[ʃæl; ʃəl]['dwɪnd(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [blend] ,

Shall	dwindle	,	shall	blend	,
将	减少	,	将	混合	,

将会减少，将会融合，

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [fɜːrst][ə; eɪ] [piːs] , [ðen] [ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

Shall	change	,	shall	become	first	a	peace	,	then	a	joy	,
将	改变	,	将	变得	第一的	一个	和平	,	然后	一个	喜悦	,

将会改变，首先会变成和平，然后变成喜悦。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] — [ðen] [ðaɪ] [brest] ,

Then	a	light	—	then	thy	breast	,
然后	一个	光	—	然后	你的	胸部	,

然后一道光——然后是你的胸膛，

[oʊ] [ðaʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !

O	thou	soul	of	my	soul	!
哦	你	灵魂	的	我的	灵魂	!

我灵魂的灵魂啊！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [klæsp] [ðiː] [əˈgen] ,

I	shall	clasp	thee	again	,
我	将	搭扣	你	再次	,

我将再次拥抱你，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [biː; bi] [ðə; ði] [rest] !

And	with	God	be	the	rest	!
和	和	上帝	是	这	休息	!

其余的都交给上帝吧！

" [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ([noʊ] ,

"	To	that	life	to	come	,	during	all	the	burden	and	heat	of	the	day	(	no	,
"	到	那	生活	到	来	,	期间	全部	这	负担	和	热	的	这	天	(	不	,

“为了来世，在白日所有的重担和酷热中（不，

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [taɪm] , ['feɪdɪd] , [jet] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [stɪl] ,

the	afternoon	,	a	time	,	faded	,	yet	hot	and	busy	still	,
这	下午	,	一个	时间	,	褪色	,	然而	热的	和	忙碌的	仍然	,

午后时光，虽然已逝去，却依然炎热繁忙。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [laɪf])

which	is	often	a	very	trying	bit	of	woman's	life	)
哪个	是	经常	一个	非常	尝试	少量	的	女性的	生活	)

这往往是女性生活中非常艰难的一段时期）

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪˈgæn] ['jɜːrnɪŋli] [tuː; tə] [lʊk] .

she	now	began	yearningly	to	look	.
她	现在	开始	渴望地	到	看	.

她开始渴望地望去。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [deθ] [bɪˈtwiːn] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [dɪˈzaɪər] .

To	meet	him	again	,	even	in	old	age	,	or	with	death	between	,	was	her	only	desire	.
到	见面	他	再次	,	甚至	在	老的	年龄	,	或者	和	死亡	之间	,	曾是	她	仅有的	欲望	.

她唯一的愿望就是能再次见到他，哪怕是在年老之时，或者生死之间。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] ['duːti] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

Yet	she	did	her	duty	still	,	and	enjoyed	all	she	could	,
然而	她	做过	她	责任	仍然	,	和	享受	全部	她	可以	,

但她依然尽职尽责，并尽情享受着一切。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] ,

knowing	that	one	by	one	the	years	were	hurrying	onward	,	and	the	night	coming	,
会心	那	一	经过	一	这	年	是	匆忙	向前	,	和	这	夜晚	未来	,

知道岁月匆匆流逝，夜幕即将降临，

" [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [wɜːrk] .

"	in	which	no	man	can	work	.
"	在	哪个	不	男人	能	工作	.

“没有人能在那里工作。”

" ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['deɪvɪd] ['dæl,ziːl] [ə'pɪrd] , [ɪn]

"	Faithful	to	his	promise	,	about	the	middle	of	July	David	Dalziel	appeared	,	in
"	忠实	到	他的	承诺	,	关于	这	中间	的	七月	大卫	达尔齐尔	出现	,	在

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['spɪrɪts] ,

overflowing	spirits	,
溢出	烈酒	,

“大卫·达尔齐尔信守承诺，大约在七月中旬，他灵里满溢地显现出来，

['hævɪŋ] [dʌn] ['veri] [wel] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

having	done	very	well	at	college	.
拥有	完毕	非常	出色地	在	大学	.

大学成绩非常优秀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] , [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ;

He	was	such	a	boy	still	,	in	character	and	behavior	;
他	曾是	这样的	一个	男生	仍然	,	在	特点	和	行为	;

他的性格和行为举止仍然像个孩子；

[ðoʊ] — [æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['fæməli] — [naʊ] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

though	—	as	he	carefully	informed	the	family	—	now	twenty	-	one	and	a	man	,
尽管	—	作为	他	小心	知情的	这	家庭	—	现在	二十	-	一	和	一个	男人	,

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

expecting	to	be	treated	as	such	.
期待	到	是	治疗	作为	这样的	.

虽然——正如他谨慎地告诉家人的那样——他现在已经二十一岁，是个男人了，希望得到成年人的对待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['lændlɔːrd] [tuː] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

He	was	their	landlord	too	,	and	drew	up	the	agreement	in	his	own	name	,
他	曾是	他们的	房东	也	,	和	画	向上	这	协议	在	他的	自己的	姓名	,

他也是他们的房东，并以自己的名义起草了这份协议。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

meaning	to	be	a	lawyer	,
意义	到	是	一个	律师	,

意思是成为一名律师，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] — ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] — "

and	having	enough	to	live	on	—	something	better	than	bread	and	salt	—	"
和	拥有	足够的	到	居住	在	—	某物	更好的	比	面包	和	盐	—	"

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

till	I	can	earn	a	fortune	,
直到	我	能	赚	一个	财富	,

而且要有足够的食物维持生计——比面包和盐好得多——直到我能赚到一大笔钱为止。

[æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [miːn] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [deɪ] .

as	I	certainly	mean	to	do	some	day	.
作为	我	当然	意思是	到	做	一些	天	.

我肯定会在某个时候这么做的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒæ'nɛtə] , [huː] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər]['kɑːrpɪt] — [æz; əz]

"	And	he	looked	at	Janetta	,	who	looked	down	on	the	parlor	carpet	—	as
"	和	他	看起来	在	珍妮塔	,	WHO	看起来	向下	在	这	客厅	地毯	—	作为

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] .

young	people	will	.
年轻的	人们	将要	.

“他看着珍妮塔，珍妮塔低头看着客厅的地毯——就像年轻人那样。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [frend] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [wɜːr; wər][nɑːt][hæf] [waɪd]

I	fear	that	the	eyes	of	her	anxious	friend	and	governess	were	not	half	wide
我	害怕	那	这	眼睛	的	她	焦虑的	朋友	和	家庭教师	是	不是	一半	宽的

[ɪ'nʌf] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [foʊk][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [bɔɪ] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

enough	open	to	the	fact	that	these	young	folk	were	no	longer	boy	and	girls	,
足够的	打开	到	这	事实	那	这些	年轻的	民间	是	不	更长	男生	和	女孩们	,

我担心她那位焦虑的朋友兼家庭教师的眼睛并没有睁得足够大，没有意识到这些年轻人已经不再是男孩女孩了。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] — [ɪn][fækt] ,

and	that	things	might	happen	—	in	fact	,
和	那	事物	可能	发生	—	在	事实	,

而且事情可能会发生——事实上，

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['hæpən] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]

were	almost	certain	to	happen	—	which	had	happened	to	herself	in	her
是	几乎	肯定	到	发生	—	哪个	有	发生	到	她自己	在	她

[juːθ] — ['meɪkɪŋ] [laɪf][nɑːt][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

youth	—	making	life	not	quite	easy	to	her	,
青年	—	制作	生活	不是	相当	简单的	到	她	,

几乎可以肯定的是，这些事情一定会发生——她年轻时就经历过——这让她的生活并不轻松。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [braɪt] ['gɝːlz] .

as	it	seemed	to	be	to	these	two	bright	girls	.
作为	它	似乎	到	是	到	这些	二	明亮的	女孩们	.

就像这两位聪明的女孩所认为的那样。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ['dælˌziːl] [wɜːr; wər][soʊ][fræŋk]

Yet	they	were	so	bright	,	and	their	relations	with	David	Dalziel	were	so	frank
然而	他们	是	所以	明亮的	,	和	他们的	关系	和	大卫	达尔齐尔	是	所以	坦率

[ænd; ənd] [friː] — [ɪn][fækt] ,

and	free	—	in	fact	,
和	自由的	—	在	事实	,

然而，他们如此聪明，他们与大卫·达尔齐尔的关系又如此坦诚自由——事实上，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ] ,

the	young	fellow	himself	was	such	a	thoroughly	good	fellow	,
这	年轻的	同伴	他自己	曾是	这样的	一个	彻底	好的	同伴	,

这个年轻人本身就是一个彻头彻尾的好人。

[soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ə'genst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ]

so	very	difficult	to	shut	her	door	against	,	even	if	she	had	thought	of	so
所以	非常	难的	到	关闭	她	门	反对	,	甚至	如果	她	有	想法	的	所以

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

即使她想过要关上门来阻止这一切，也是非常困难的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

But	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , " ['mɪzrəb(ə)l] ['bætʃələr] " [æz; əz][hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

She	let	him	come	and	go	,	"	miserable	bachelor	"	as	he	proclaimed
她	让	他	来	和	去	,	"	悲惨的	学士	"	作为	他	宣布

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她任由他来来往往，正如他自称的“可怜的单身汉”。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] , [ænd; ənd][kæst][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

with	all	his	kith	and	kin	across	the	seas	,	and	cast	not	a	thought	to
和	全部	他的	亲	和	亲属	穿过	这	海域	,	和	投掷	不是	一个	想法	到

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

他与远在海外的亲朋好友团聚，丝毫没有考虑未来。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][sæd] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkɜːrz] [tuː; tə] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgɑːdɪənz] —

or	to	the	sad	necessity	which	sometimes	occurs	to	parents	and	guardians	—
或者	到	这	伤心	必要性	哪个	有时	发生	到	父母	和	守护者	—

[ʌv; əv] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [stiːd] [ɪz][ˈstoʊlən] .

of	shutting	the	stable	door	after	the	steed	is	stolen	.
的	关闭	这	稳定的	门	后	这	骏马	是	被盗	.

或者，有时父母和监护人不得不面对一个令人悲哀的现实——在马匹被偷走后关上马厩的门。

[ɪˈspeʃəli] , [æz; əz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ˈdeɪvɪd] [əˈpɪrd] , [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə]

Especially	,	as	not	long	after	David	appeared	,	there	happened	a	certain	thing	to
尤其	,	作为	不是	长的	后	大卫	出现	,	那里	发生	一个	肯定	事物	到

[ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ,

all	but	her	,
全部	但	她	,

尤其是，大卫出现后不久，除了她以外，其他人都发生了某件事。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈʌtərli] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .

and	yet	to	her	it	was	,	for	the	time	being	,	utterly	overwhelming	.
和	然而	到	她	它	曾是	,	为了	这	时间	存在	,	完全地	压倒	.

然而，对她来说，此刻这一切都让她感到无比不知所措。

[ˌaɪ ˈtiː] [əbˈzɔːrbd] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈmædənd] [ˈtʃæn(ə)l] ,

It	absorbed	all	her	thoughts	into	one	maddened	channel	,
它	吸收	全部	她	想法	进入	一	疯狂的	渠道	,

它把她所有的思绪都吸收进了一个疯狂的通道里。

[wer] [ðeɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ðəmˈselvz] [ˈblaɪndli] [əˈgenst] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [feɪt]

where	they	writhed	and	raved	and	dashed	themselves	blindly	against	inevitable	fate
在哪里	他们	扭动	和	赞不绝口	和	虚线	他们自己	盲目地	反对	不可避免的	命运

.

:
.

他们在那里扭动、咆哮，盲目地与不可避免的命运对抗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðɪs] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈwʊmən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdʊrəns] [wɜːr; wər][nɑːt]

For	the	first	time	in	her	life	this	patient	woman	felt	as	if	endurance	were	not
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	这	病人	女士	毛毡	作为	如果	耐力	是	不是

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;

the	right	thing	;
这	正确的	事物	;

这位一向耐心十足的女士生平第一次感到，忍耐似乎并不是正确的选择；

[æz; əz] [ɪf] [waɪld] [ʃriːks] [ʌv; əv][peɪn] , [ˈbɪtər] [ˈaʊtˌkraɪz] [əˈgenst] [ˈprɑːvɪdəns] , [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmhaʊ]

as	if	wild	shrieks	of	pain	,	bitter	outcries	against	Providence	,	would	be	somehow
作为	如果	荒野	尖叫	的	疼痛	,	苦的	抗议	反对	普罗维登斯	,	会	是	不知何故

['iziə] , ['betər] :

easier	,	better	:
更轻松	,	更好的	:

仿佛发出痛苦的尖叫，对天意发出痛苦的控诉，会更容易、更好一些：

[maɪt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [hɪr] .

might	reach	His	throne	,	so	that	even	now	He	might	listen	and	hear	.
可能	抵达	他的	王座	,	所以	那	甚至	现在	他	可能	听	和	听到	.

或许能到达祂的宝座前，让祂此刻也能聆听。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	thing	was	this	.
这	事物	曾是	这	.

事情是这样的。

[wʌn] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] — [ðə; ði][oʊld]

One	day	,	waiting	for	some	one	beside	the	laurel	bush	at	her	gate	—	the	old
一	天	,	等待	为了	一些	一	旁	这	月桂树	衬套	在	她	门	—	这	老的

[fə'mɪliər] [bʊʃ] ,

familiar	bush	,
熟悉的	衬套	,

有一天，她在自家门口的月桂树旁等人——那棵熟悉的老树

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [tɪl] [ɪts] ['bræntʃɪz] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][dræg][ɑːn][ðə; ði]

though	it	had	grown	and	grown	till	its	branches	,	which	used	to	drag	on	the
尽管	它	有	生长	和	生长	直到	它是	分支	,	哪个	用过的	到	拖	在	这

['græv(ə)l] ,

gravel	,
碎石	,

虽然它越长越高，以至于树枝都拖到了砾石上，

[naʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn'taɪərli] — [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['deɪvɪd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒæ'nɛtə] [haʊ] [hiː; hi]

now	covered	the	path	entirely	—	she	overheard	David	explaining	to	Janetta	how	he
现在	涵盖	这	小路	完全	—	她	无意中听到	大卫	解释	到	珍妮塔	如何	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɔi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['letər] - [bɑːks] ,

and	his	brothers	and	Mr	.	Roy	had	made	the	wooden	letter	-	box	,
和	他的	兄弟	和	先生	.	罗伊	有	制成	这	木制的	信	-	盒子	,

现在整条路都被遮住了——她无意中听到大卫向珍妮塔解释他和他的兄弟们以及罗伊先生是如何制作木制信箱的，

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] [stɪl] , [ðoʊ] [ɪn] ['veri] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	actually	existed	still	,	though	in	very	ruinous	condition	.
哪个	实际上	存在	仍然	,	尽管	在	非常	毁灭性的	状况	.

虽然当时已经破败不堪，但实际上仍然存在。

" [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	And	no	wonder	,	after	fifteen	years	and	more	.
"	和	不	想知道	,	后	十五	年	和	更多的	.

“难怪，十五年多过去了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [ðæt] [oʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['wɪljəmz] ?

It	is	fully	that	old	,	isn't	it	Miss	Williams	?
它	是	完全	那	老的	,	不是	它	错过	威廉姆斯	?

它确实那么古老，对吧，威廉姆斯小姐?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌsuːpər'ænjuˌeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]

You	will	have	to	superannuate	it	shortly	,	and	return	to	the	old	original
你	将要	有	到	退休人员	它	不久	,	和	返回	到	这	老的	原来的

['letər] - [bɑːks] — [maɪ] ['letər] - [bɑːks] ,

letter	-	box	—	my	letter	-	box	,
信	-	盒子	—	我的	信	-	盒子	,

你很快就得停用它，换回原来的信箱——我的信箱。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

which	I	remember	so	well	.
哪个	我	记住	所以	出色地	.

我对此记忆犹新。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

I	do	believe	I	could	find	it	still	.
我	做	相信	我	可以	寻找	它	仍然	.

我相信我还能找到它。

" ['niːlɪŋ] [daʊn] ,
" Kneeling down ,
" 跪着 向下 ,

“跪下，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]
he thrust his hand through the thick barricade of leaves into the very heart of
他 推力 他的 手 通过 这 厚的 路障 的 树叶 进入 这 非常 心 的
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

他将手伸过厚厚的树叶屏障，直插树心。

" [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [dɪ'kler] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I've found it ; I declare I've found it ;
" 我已经 成立 它 ; 我 宣布 我已经 成立 它 ;

“我找到了；我宣布我找到了；

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] ['treʒərz] — [maɪ] -
the identical hole in the trunk where I used to put all my treasures — my '
这 完全相同的 洞 在 这 树干 在哪里 我 用过的 到 放 全部 我的 宝藏 — 我的 -
['mægˌpaɪz] [nest] ,
magpie's nest ,
喜鹊的 巢 ,

树干上那个和我以前放所有宝贝的地方一模一样的洞——我的“喜鹊窝”，

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [aɪ][hɪd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .
' as they called it , where I hid every thing I could find .
- 作为 他们 称为 它 , 在哪里 我 隐藏 每一个 事物 我 可以 寻找 .

正如他们所说的那样，我把所有能找到的东西都藏在了那里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [jʌŋ] [skæmp][aɪ][wʌz; wəz] ! "
What a mischievous young scamp I was ! "
什么 一个 恶作剧 年轻的 恶棍 我 曾是 ! "

我小时候真是个调皮捣蛋的小家伙！

" ['veri] , " [sed] [mɪs] ['wɪljəmz] , [ə'fekʃənətli] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəːlz] — "
" Very , " said Miss Williams , affectionately , laying a gentle hand on his curls — "
" 非常 , " 说 错过 威廉姆斯 , 亲切地 , 躺下 一个 温和的 手 在 他的 卷发 — "
['prɪti] " [stɪl] ,
pretty " still ,
漂亮的 " 仍然 ,

“非常，”威廉姆斯小姐温柔地说，一边轻轻抚摸着他的卷发——“依然很漂亮。”

[ðoʊ] [krɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] .
though cropped down to the frightful modern fashion .
尽管 裁剪 向下 到 这 可怕 现代的 时尚 .

虽然被裁剪成了可怕的现代时尚。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
Secretly she was rather proud of him , this tall young fellow ,
偷偷 她 曾是 相当 自豪的 的 他 , 这 高的 年轻的 同伴 ,

她内心其实挺为他骄傲的，这个高大的年轻小伙子。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
whom she had had on her lap many a time .
谁 她 有 有 在 她 膝 许多 一个 时间 .

她曾多次把她抱在腿上。

" ['kjʊriəs] !
" Curious !
" 好奇的 !

“好奇的！

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [aɪ][hɪd] [hɪr] ,

It	all	comes	back	to	me	—	even	to	the	very	last	thing	I	hid	here	,
它	全部	来	后退	到	我	—	甚至	到	这	非常	最后的	事物	我	隐藏	这里	,

一切都历历在目——甚至包括我在这里藏起来的最后一件东西。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] . "

the	day	before	we	left	,	which	was	a	letter	.	"
这	天	前	我们	左边	,	哪个	曾是	一个	信	.	"

我们离开的前一天收到了一封信。

" [ə; eɪ] ['letər] ! " — [mɪs] ['wɪljəmz] ['slaɪtli] ['stɑːrtɪd] — " [wʌt] ['letər] ? "

"	A	letter	!	"	—	Miss	Williams	slightly	started	—	"	what	letter	?	"
"	一个	信	!	"	—	错过	威廉姆斯	轻微地	开始	—	"	什么	信	?	"

“一封信！”威廉姆斯小姐微微一惊，“什么信？”

" [wʌn] [aɪ] [faʊnd] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] , [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ɪts] [liːvz] .

"	One	I	found	lying	under	the	laurel	bush	,	quite	hidden	by	its	leaves	.
"	一	我	成立	说谎	在下面	这	月桂树	衬套	,	相当	隐	经过	它是	树叶	.

“我发现一只躺在月桂树下，完全被树叶遮住了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

It	was	all	soaked	with	rain	.
它	曾是	全部	浸泡过	和	雨	.

到处都被雨水浸透了。

[aɪ] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['letər] - [bɑːks] , ['telɪŋ] ['noʊbɑːdi] ,

I	dried	it	in	the	sun	,	and	then	put	it	in	my	letter	-	box	,	telling	nobody	,
我	干燥	它	在	这	太阳	,	和	然后	放	它	在	我的	信	-	盒子	,	讲述	无人	,

我把它放在太阳下晒干，然后放进信箱里，没告诉任何人。

[fɔːr; fər][aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] — [æn; ən]

for	I	meant	to	deliver	it	myself	at	the	hall	door	with	a	loud	ring	—	an
为了	我	意思是	到	递送	它	我	在	这	大厅	门	和	一个	大声	戒指	—	一个

['ɪŋglɪʃ] ['poʊstmənz] [rɪŋ] .

English	postman's	ring	.
英语	邮递员的	戒指	.

因为我本打算亲自把它送到大厅门口，用响亮的门铃声——就像英国邮递员的门铃声一样。

['aʊər; ɑːr] [skɑːtʃ] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

Our	Scotch	one	used	to	blow	his	horn	,	you	remember	?	"
我们的	苏格兰威士忌	一	用过的	到	吹	他的	喇叭	,	你	记住	?	"

你还记得我们那个苏格兰佬以前喜欢吹号角吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['wɪljəmz] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Williams	.
"	是的	,	"	说	错过	威廉姆斯	.

“是的，”威廉姆斯小姐说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bʊʃ] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps] ,

She	was	leaning	against	the	fatal	bush	,	pale	to	the	very	lips	,
她	曾是	倾斜	反对	这	致命的	衬套	,	苍白	到	这	非常	嘴唇	,

她倚靠在致命的灌木丛上，脸色苍白到嘴唇。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][veɪl] [wʌz; wəz] [daʊn] — ['noʊbɑːdi] [sɔː] .

but	her	veil	was	down	—	nobody	saw	.
但	她	面纱	曾是	向下	—	无人	锯	.

但她的面纱拉了下来——没有人看到。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ?

"	What	sort	of	a	letter	was	it	,	David	?
"	什么	种类	的	一个	信	曾是	它	,	大卫	?

“大卫，那封信是什么类型的？”

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ?

Who	was	it	to	?
WHO	曾是	它	到	?

是给谁的?

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ? "

Did	you	notice	the	handwriting	?	"
做过	你	注意	这	手写	?	"

你注意到字迹了吗?

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd]

"	Why	,	I	was	such	a	little	fellow	,	"	and	he	looked	up	in	wonder	and
"	为什么	,	我	曾是	这样的	一个	小的	同伴	,	"	和	他	看起来	向上	在	想知道	和

[slaɪt] [kən'sɜːrn] ,

slight	concern	,
轻微	忧虑	,

“哎呀，我当时真是个小不点儿啊，”他抬起头，脸上带着惊奇和一丝担忧。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] ?

"	how	could	I	remember	?
"	如何	可以	我	记住	?

我怎么可能记得?

[sʌm; səm] ['letər] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [drɑːpt] , [pər'hæps] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	letter	that	somebody	had	dropped	,	perhaps	,	in	taking	the	rest	out	of	the
一些	信	那	某人	有	掉落	,	也许	,	在	采取	这	休息	出去	的	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

或许是有人在从盒子里取出其他东西时不小心掉落的一封信。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['mætər] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [naʊ] .

It	could	not	matter	—	certainly	not	now	.
它	可以	不是	事情	—	当然	不是	现在	.

这应该无关紧要——至少现在无关紧要。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ] ['juːθfl] [mɪsdiːzd] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	would	not	bring	my	youthful	misdeeds	up	against	me	,	would	you	?
你	会	不是	带来	我的	青春	不当行为	向上	反对	我	,	会	你	?

你不会拿我年轻时的过错来指责我吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːmɪk(ə)l] , [hæf] - ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] .

"	And	he	turned	up	a	half	-	comical	,	half	-	pitiful	face	.
"	和	他	转向	向上	一个	一半	-	滑稽	,	一半	-	可怜	脸	.

“他露出了半滑稽半可怜的表情。”

['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Fortune's	first	impulse	—	what	was	it	?
命运的	第一的	冲动	—	什么	曾是	它	?

命运最初的冲动是什么?

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] .

She	hardly	knew	.
她	几乎	知道	.

她几乎一无所知。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['seɪfɪst] ,

But	her	second	was	that	safest	,
但	她	第二	曾是	那	最安全	,

但她的第二个选择是最安全的。

['i:zɪɪst] [θɪŋ] — [naʊ] [groʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd]['refju:dʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] —

easiest	thing	—	now	grown	into	the	habit	and	refuge	of	her	whole	life	—
最容易	事物	—	现在	生长	进入	这	习惯	和	避难所	的	她	所有的	生活	—

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

最简单的事情——如今已成为她一生的习惯和避难所——沉默。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [naʊ] .

"	No	,	it	certainly	does	not	matter	now	.
"	不	,	它	当然	做	不是	事情	现在	.

“不，现在这当然不重要了。”

" [ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

"	A	deadly	sickness	came	over	her	.
"	一个	致命	疾病	来了	超过	她	.

她患上了致命的疾病。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['letər] [wɜ:r; wər] ['rɑ:bərt] ['rɔɪz] ,

What	if	this	letter	were	Robert	Roy's	,
什么	如果	这	信	是	罗伯特	罗伊的	,

如果这封信是罗伯特·罗伊写的呢?

['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [noʊ][mæn] [ɔ:t] ['evər] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['wʊmən]

asking	her	that	question	which	he	said	no	man	ought	ever	to	ask	a	woman
问	她	那	问题	哪个	他	说	不	男人	应该	曾经	到	问	一个	女士

[twaɪs] ?

twice	?
两次	?

他问她那个他说男人绝对不应该问女人两次的问题?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] — ['nevər] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

And	she	had	never	seen	it	—	never	answered	it	.
和	她	有	绝不	已见	它	—	绝不	回答	它	.

她从未见过它——也从未回答过。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

So	,	of	course	,	he	went	away	.
所以	,	的	课程	,	他	去	离开	.

所以，他当然就离开了。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] — [neɪ] , [tu:] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] — [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]

Her	whole	life	—	nay	,	two	whole	lives	—	had	been	destroyed	,	and	by	a
她	所有的	生活	—	不	,	二	所有的	生活	—	有	到过	损毁	,	和	经过	一个

[mɪr] ['æksɪdənt] ,

mere	accident	,
仅仅	事故	,

她的一生——不，是两辈子——都被摧毁了，而这仅仅是一场意外。

[ðə; ði] ['eɪmləs] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] [hænd] .

the	aimless	mischief	of	a	child's	innocent	hand	.
这	漫无目的	恶作剧	的	一个	孩子的	清白的	手	.

孩童天真无邪的小手漫无目的地胡闹。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

She	could	never	prove	it	,	but	it	might	have	been	so	.
她	可以	绝不	证明	它	,	但	它	可能	有	到过	所以	.

她永远无法证明这一点，但事实或许就是如此。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉!

[əˈlæs] !

alas	**!**
唉	!

唉!

[gɑːd] , [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

God	**,**	**the**	**merciful**	**God**	**,**	**had**	**allowed**	**it**	**to**	**be**	**so**	**.**
上帝	,	这	仁慈	上帝	,	有	允许	它	到	是	所以	.

仁慈的上帝允许了这一切发生。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Which	**is**	**the**	**worst**	**,**
哪个	是	这	最差	,

哪个最糟糕?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

月桂树丛：一个老式的爱情故事(The Laurel Bush An Old-Fashioned Love Story)

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [rekt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
to **wake** **up** **suddenly** **and** **find** **that** **our** **life** **has** **been** **wrecked** **by** **our**
到 唤醒 向上 突然 和 寻找 那 我们的 生活 有 到过 损毁 经过 我们的
[oʊn] ['fɑːli] ,
own **folly** **,**
自己的 蠢事 ,

突然醒来，发现自己的生活已被自己的愚蠢行为毁掉。

[mɪs'teɪk] , [ɔːr][sɪn] ,
mistake **,** **or** **sin** **,**
错误 , 或者 罪 ,

错误，或罪过

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
or **that** **it** **has** **been** **done** **for** **us** **either** **directly** **by** **the** **hand** **of**
或者 那 它 有 到过 完毕 为了 我们 任何一个 直接地 经过 这 手 的
['prɑːvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

或者说，这是上帝直接为我们完成的。

[ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θruː] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] — [neɪ] , ['pɑːsəbli] [nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət]
or **indirectly** **through** **some** **innocent** **—** **nay** **,** **possibly** **not** **innocent** **,** **but**
或者 间接 通过 一些 清白的 — 不 , 可能 不是 清白的 , 但
[ɪn'tenʃən(ə)l] — [hænd] ?
intentional **—** **hand** **?**
故意 — 手 ?

或者间接地通过某个无辜的——不，或许并非无辜，而是故意的——人？

[ɪn] [bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði]['ægəni][ɪz] ['iːkwəli] [ʃɑːrp] — [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
In **both** **cases** **the** **agony** **is** **equally** **sharp** **—** **the** **sharper** **because** **irremediable** **.**
在 两个都 案例 这 痛苦 是 同样地 锋利的 — 这 更锐利 因为 无法补救 .

两种情况下，痛苦都同样剧烈——一种因为无法弥补而更加剧烈。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] , ['vɪvɪd][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['ræpɪd] ,
All **these** **thoughts** **,** **vivid** **as** **lightning** **,** **and** **as** **rapid** **,**
全部 这些 想法 , 生动 作为 闪电 , 和 作为 迅速的 ,

所有这些想法，都像闪电般鲜明，又像闪电般迅速，

['dɑːrtɪd] [θruː] [pʊr] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][breɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
darted **through** **poor** **Fortune's** **brain** **during** **the** **few** **moments** **that** **she** **stood** **with**
飞镖 通过 贫穷的 命运的 脑 期间 这 很少 时刻 那 她 站立 和
[hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['deɪvɪdz] ['ʃoʊldər] ,
her **hand** **on** **David's** **shoulder** **,**
她 手 在 大卫的 肩膀 ,

在福琼将手搭在戴维肩膀上的那短短几秒钟里，这个念头在她脑海中闪过。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæg,paɪz] [nest] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] —
while **he** **drew** **from** **his** **magpie's** **nest** **a** **heterogeneous** **mass** **of** **rubbish** **—**
尽管 他 画 从 他的 喜鹊的 巢 一个 异质 大量的 的 垃圾 —
['peblz] , [sneɪl] ['ʃɛlz] ,
pebbles **,** **snail** **shells** **,**
鹅卵石 , 蜗牛 贝壳 ,

他从喜鹊巢里拖出一大堆杂乱无章的垃圾——鹅卵石、蜗牛壳，

['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] , ['frægmənts] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['broʊkən] [tɔɪz] .

bits	of	glass	and	china	,	fragments	even	of	broken	toys	.
比特	的	玻璃	和	中国	,	片段	甚至	的	破碎的	玩具	.

玻璃碎片、瓷器碎片，甚至还有破碎玩具的碎片。

" [dʒʌst] [lʊk] [ðer; ðər] .

"	Just	look	there	.
"	只是	看	那里	.

“你看那里。”

[wʌt] ['goʊsts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] !

What	ghosts	of	my	childhood	,	as	people	would	say	!
什么	鬼魂	的	我的	童年	,	作为	人们	会	说	!

真是我童年时代的幽灵啊!

[ded] [ænd; ənd] ['berid] , [ðoʊ] .

Dead	and	buried	,	though	.
死的	和	埋葬	,	尽管	.

虽然已经死了，埋葬了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['merəli] — [hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

"	And	he	laughed	merrily	—	he	in	the	full	tide	and	glory	of	his	youth	.
"	和	他	笑了	兴高采烈地	—	他	在	这	满的	潮	和	荣耀	的	他的	青年	.

“他开怀大笑——正值青春年华，风华正茂。”

['fɔ:rtʃən] ['wɪljəmz] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪs] .

Fortune	Williams	looked	down	on	his	happy	face	.
财富	威廉姆斯	看起来	向下	在	他的	快乐的	脸	.

福琼·威廉姆斯低头看着他那张快乐的脸。

[ðɪs] [læd] [ðæt] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:rt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ,

This	lad	that	really	loved	her	would	not	have	hurt	her	for	the	world	,
这	小伙子	那	真的	喜爱	她	会	不是	有	伤害	她	为了	这	世界	,

这个真正爱她的男孩，无论如何都不会伤害她。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	her	determination	was	made	.
和	她	决心	曾是	制成	.

她下定了决心。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] .

He	should	never	know	any	thing	.
他	应该	绝不	知道	任何	事物	.

他永远都不应该知道任何事情。

['noʊbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] .

Nobody	should	ever	know	any	thing	.
无人	应该	曾经	知道	任何	事物	.

谁都不应该知道任何事情。

[ðə; ði] " [ded] [ænd; ənd] ['berid] " [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid]

The	"	dead	and	buried	"	of	fifteen	years	ago	must	be	dead	and	buried
这	"	死的	和	埋葬	"	的	十五	年	前	必须	是	死的	和	埋葬

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

十五年前那些“死去并埋葬的人”必须永远死去并埋葬。

" ['deɪvɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

"	David	,	"	she	said	,	"	just	out	of	curiosity	,
"	大卫	,	"	她	说	,	"	只是	出去	的	好奇心	,

“大卫，”她说，“只是出于好奇。”

[pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] ,

put	your	hand	down	to	the	very	bottom	of	that	hole	,
放	你的	手	向下	到	这	非常	底部	的	那	洞	,

把手伸到那个洞的最底部，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] .

and	see	if	you	can	fish	up	the	mysterious	letter	.
和	看	如果	你	能	鱼	向上	这	神秘	信	.

看看你能不能把那封神秘的信钓上来。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

"	Then	she	waited	,
"	然后	她	等待	,

然后她等了一会儿，

[dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [kloʊzd] [greɪv] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

just	as	one	would	wait	at	the	edge	of	some	long	-	closed	grave	to	see	if
只是	作为	一	会	等待	在	这	边缘	的	一些	长的	-	关闭	严重	到	看	如果

[ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kleɪmd] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ded] ,

the	dead	could	possibly	be	claimed	as	our	dead	,
这	死的	可以	可能	是	声称	作为	我们的	死的	,

就像人们会守在某个早已封闭的坟墓边，看看死者是否有可能被认领为我们自己的亲人一样，

['iːv(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ɑːnərd] [boʊnz] .

even	if	but	a	handful	of	unhonored	bones	.
甚至	如果	但	一个	少数	的	不光彩的	骨头	.

即使只是一小撮无人认领的骸骨。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

No	,	it	was	not	possible	.
不	,	它	曾是	不是	可能的	.

不，这不可能。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

Nobody	could	expect	it	after	such	a	lapse	of	time	.
无人	可以	预计	它	后	这样的	一个	失效	的	时间	.

谁也没想到，时隔这么久还会发生这种事。

['sʌmθɪŋ] ['deɪvɪd] [pʊld] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['peɪpər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rægz] .

Something	David	pulled	out	—	it	might	be	paper	,	it	might	be	rags	.
某物	大卫	拉	出去	—	它	可能	是	纸	,	它	可能	是	破布	.

大卫掏出了一样东西——可能是纸，也可能是破布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [draɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːs] [ɔːr] [ɜːrθ] ,

It	was	too	dry	to	be	moss	or	earth	,
它	曾是	也	干燥	到	是	苔藓	或者	地球	,

它太干燥了，不可能是苔藓或泥土。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['letər] .

but	no	one	could	have	recognized	it	as	a	letter	.
但	不	一	可以	有	认可	它	作为	一个	信	.

但没有人能认出这是一封信。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['wɪljəmz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	Give	it	me	,	"	said	Miss	Williams	,	holding	out	her	hand	.
"	给	它	我	,	"	说	错过	威廉姆斯	,	保持	出去	她	手	.

“给我吧，”威廉姆斯小姐说着，伸出了手。

['deɪvɪd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] " ['rʌbɪʃ] " [ˌðer'ɪn] .

David	put	the	little	heap	of	"	rubbish	"	therein	.
大卫	放	这	小的	堆	的	"	垃圾	"	其中	.

大卫把那一小堆“垃圾”放了进去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['skætərd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] — " [dʌst]

She	regarded	it	a	moment	,	and	then	scattered	it	on	the	gravel	—	"	dust
她	认为	它	一个	片刻	,	和	然后	疏散	它	在	这	碎石	—	"	灰尘

[tuː; tə] [dʌst] ,

to	dust	,
到	灰尘	,

她看了看，然后把它撒在碎石路上——“尘归尘，土归土”。

" [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] .

"	as	we	say	in	our	funeral	service	.
"	作为	我们	说	在	我们的	葬礼	服务	.

正如我们在葬礼仪式上所说的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	she	said	nothing	.
但	她	说	没有什么	.

但她什么也没说。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [keɪm] ,

At	the	moment	the	young	people	they	were	waiting	for	came	,
在	这	片刻	这	年轻的	人们	他们	是	等待	为了	来了	,

就在这时，他们等待的年轻人来了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [klʌbz] [ɪn][hænd] .

to	the	other	side	of	the	gate	,	clubs	in	hand	.
到	这	其他	边	的	这	门	,	俱乐部	在	手	.

穿过大门，手持球杆。

['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mɪs] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] [mæd][fɔːr; fər]

David	and	the	two	Miss	Moseleys	had	by	this	time	become	perfectly	mad	for
大卫	和	这	二	错过	莫斯利	有	经过	这	时间	变得	完美	疯狂的	为了

[gɑːlf] ,

golf	,
高尔夫球	,

此时，大卫和两位莫斯利小姐都彻底迷上了高尔夫。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

as	is	the	fashion	of	the	place	.
作为	是	这	时尚	的	这	地方	.

这正是当地的风尚。

[ðə; ði] [prə'siːdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɪŋks] , [mɪs] ['wɪljəmz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn]['duːti]

The	proceeded	across	the	Links	,	Miss	Williams	accompanying	them	,	as	in	duty
这	继续	穿过	这	链接	,	错过	威廉姆斯	随同	他们	,	作为	在	责任

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

他们穿过林克斯球场，威廉姆斯小姐陪同他们，这是她应尽的职责。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['ræðər] ['taɪərd] ,

But	she	said	she	was	"	rather	tired	,
但	她	说	她	曾是	"	相当	疲劳的	,

但她说她“有点累了”，

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ʃæpərɔn] — [ɪf] ['ʃæpəˌrəʊnz] [ɑːr; ər]['evər]

"	and	leaving	them	in	charge	of	another	chaperon	—	if	chaperons	are	ever
"	和	离开	他们	在	收费	的	其他	监护人	—	如果	监护人	是	曾经

['wɑːntɪd][ɔːr] ['niːdɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['meri] [lɪŋks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] — [keɪm] [hoʊm] [ə'loʊn] .

wanted	or	needed	in	those	merry	Links	of	St	.	Andrews	—	came	home	alone	.
通缉	或者	需要	在	那些	欢乐	链接	的	英石	.	安德鲁斯	—	来了	家	独自的	.

然后把他们交给另一位监护人照看——如果圣安德鲁斯球场真的需要监护人的话——自己则独自回家了。

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter 5
章 5

第五章

" [ʃæl; ʃəl] ['ʃɑːrpəst] ['peɪθɑːs] [blaɪt] [juː 'es] , ['duːɪŋ] [noʊ] [rɔːŋ] ?
" Shall sharpest pathos blight us , doing no wrong ?
" 将 最锋利 感伤 枯萎病 我们 , 正在做 不 错误的 ?

“难道最强烈的悲情也会折磨我们，即使我们没有做错任何事？”

" [soʊ] [raɪts] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['poʊəmz][hiː; hi]['evər]
" So writes our greatest living poet , in one of the noblest poems he ever
" 所以 写 我们的 最 活的 诗人 , 在 一 的 这 最高贵 诗歌 他 曾经
[pend] .
penned .
撰写 .

“这是我们当今最伟大的诗人，在他创作过的最崇高的诗篇之一中写下的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [truːθ] .
And he speaks truth .
和 他 说话 真相 .

他说的是实话。

[ðə; ði]['riːəl]['kæŋkər][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt] ['mɪzəri] , [bʌt; bət][sɪn] .
The real canker of human existence is not misery , but sin .
这 真实的 溃疡 的 人类 存在 是 不是 苦难 , 但 罪 .

人类生存的真正祸根不是苦难，而是罪恶。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['kruːəl] [pæŋ] , [ðə; ði] ['bɪtər] [weɪl] ;
After the first cruel pang , the bitter wail ;
后 这 第一的 残忍的 疼痛 , 这 苦的 哀号 ;

第一声残酷的痛楚过后，是凄厉的哀嚎；

['æftər][hɜːr; hər][lɔːst] [laɪf] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [bʌt; bət][wʌn] [laɪf][tuː; tə] [luːz] ! — [hɜːr; hər]
after her lost life — and we have here but one life to lose ! — her
后 她 丢失的 生活 — 和 我们 有 这里 但 一 生活 到 失去 ! — 她
[lɔːst] ['hæpinəs] ,
lost happiness ,
丢失的 幸福 ,

在她失去生命之后——而我们这里只有一条生命可以失去！——她失去了幸福，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['piːsf(ə)l] , ['veri] ['kɑːntent] ,
for she knew now that though she might be very peaceful , very content ,
为了 她 知道 现在 那 尽管 她 可能 是 非常 和平 , 非常 内容 ,

因为她现在明白，虽然她可能非常平静，非常满足，

[noʊ]['riːəl] ['hæpinəs] ['evər][hæd; həd] [kʌm] , ['evər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
no real happiness ever had come , ever could come to her in this world ,
不 真实的 幸福 曾经 有 来 , 曾经 可以 来 到 她 在 这 世界 ,

在这个世界上，她从未获得过真正的幸福，也永远不可能获得过。

[ɪk'sept] ['rɑːbərt] ['rɔɪz] [lʌv] — ['æftər] [ðɪs] , ['fɔːrtʃən] [sæt] [daʊn] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] ,
except Robert Roy's love — after this , Fortune sat down , folded her hands ,
除了 罗伯特 罗伊的 爱 — 后 这 , 财富 卫星 向下 , 折叠 她 双手 ,

除了罗伯特·罗伊的爱——之后，福琼坐了下来，双手抱胸。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kept] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
and bowed her head to the waves of sorrow that kept sweeping over her
和 鞠躬 她 头 到 这 波浪 的 悲哀 那 保留 扫荡 超过 她
,
,
,

她低下头，任由悲伤的浪潮不断涌来。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [deɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] — [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ,

not	for	one	day	or	two	days	,	but	for	many	days	and	weeks	—	the	anguish	,
不是	为了	一	天	或者	二	天	,	但	为了	许多	天	和	周	—	这	痛苦	,

[nɑːt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

not	of	patience	,
不是	的	耐心	,

不是一天两天，而是许多天甚至几周——这是痛苦，而不是忍耐。

[bʌt; bət] [rɪ'gret] — [ʃɑːrp] , ['stɪŋɪŋ] , ['helpləs] [rɪ'gret] .

but	regret	—	sharp	,	stinging	,	helpless	regret	.
但	后悔	—	锋利的	,	刺痛	,	无助	后悔	.

但遗憾——尖锐、刺痛、无助的遗憾。

[ðeɪ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [ðoʊz] [rɪ'mɔːrsləs] ['biləuz] ,

They	came	rolling	in	,	those	remorseless	billows	,
他们	来了	滚动	在	,	那些	冷酷无情	波澜	,

那些无情的巨浪滚滚而来，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .

just	like	the	long	breakers	on	the	sands	of	St	.	Andrews	.
只是	喜欢	这	长的	断路器	在	这	沙子	的	英石	.	安德鲁斯	.

就像圣安德鲁斯海滩上绵延不断的巨浪一样。

['hoʊpləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [pæs] .

Hopeless	to	resist	,	she	could	only	crouch	down	and	let	them	pass	.
绝望	到	抵抗	,	她	可以	仅有的	蹲伏	向下	和	让	他们	经过	.

她无力反抗，只能蹲下身子，让他们通过。

" [ɔːl] [ðaɪ] [weɪvz] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

"	All	Thy	waves	have	gone	over	me	.
"	全部	你的	波浪	有	已消失	超过	我	.

“你的波浪都漫过我身。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz]['spoʊkən] [ˌmetə'fɔːrɪkli] .

"	Of	course	this	is	spoken	metaphorically	.
"	的	课程	这	是	说	比喻意义上的	.

“当然，这是打比方说的。”

['aʊtwərdli] , [mɪs] ['wɪljəmz] ['niːðər] [sæt] [stɪl] [nɔːr]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] .

Outwardly	,	Miss	Williams	neither	sat	still	nor	folded	her	hands	.
向外	,	错过	威廉姆斯	两者都不	卫星	仍然	也不	折叠	她	双手	.

表面上，威廉姆斯小姐既没有静坐，也没有双手抱胸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] ['evri] [wer] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər] [self] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	seen	every	where	as	usual	,	her	own	proper	self	,	as	the	world	knew	it	;
她	曾是	已见	每一个	在哪里	作为	通常	,	她	自己的	恰当的	自己	,	作为	这	世界	知道	它	;

她像往常一样出现在各个地方，还是那个世人所熟知的她；

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][gɑːd] [nuː] .

but	underneath	all	that	was	the	self	that	she	knew	,	and	God	knew	.
但	下	全部	那	曾是	这	自己	那	她	知道	,	和	上帝	知道	.

但这一切之下，是她所认识的、也是上帝所认识的那个自我。

[noʊ][wʌn] [els] .

No	one	else	.
不	一	别的	.

没有其他人了。

[noʊ][wʌn]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] , [ɪk'sept] ['rɑːbərt] [rɔi] ,

No	one	ever	could	have	known	,	except	Robert	Roy	,
不	一	曾经	可以	有	已知	,	除了	罗伯特	罗伊	,

除了罗伯特·罗伊之外，没有人可能知道。

[hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [frʌm; frəm] [wʌt] [gɑːd][hæd; həd]

had	things	been	different	from	what	they	were	—	from	what	God	had
有	事物	到过	不同的	从	什么	他们	是	—	从	什么	上帝	有

[ə'pærəntli] [wɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

apparently	willed	them	to	be	.
显然	意志	他们	到	是	.

如果事情不是现在这样——不是上帝显然希望它们成为的样子。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	sense	of	inevitable	fate	came	over	her	.
一个	感觉	的	不可避免的	命运	来了	超过	她	.

一种无法摆脱的命运感涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [rɔi] [ʌv; əv] [ʃæŋ'haɪ] ,

It	was	now	nearly	two	years	since	that	letter	from	Mr	.	Roy	of	Shanghai	,
它	曾是	现在	几乎	二	年	自从	那	信	从	先生	.	罗伊	的	上海	,

距离上海罗伊先生的那封信已经过去了将近两年。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	no	more	tidings	had	reached	her	.
和	不	更多的	消息	有	达到	她	.

她再也没有收到任何消息。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [nʌn] ['evər] [wʊd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

She	began	to	think	none	ever	would	reach	her	now	.
她	开始	到	思考	没有任何	曾经	会	抵达	她	现在	.

她开始觉得以后再也不会有人联系她了。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊp] [ɔːr] [tuː; tə] [fɪr] , [bʌt; bət] [let] [hɜːr'self] [drɪft] [ɑːn] ,

She	ceased	to	hope	or	to	fear	,	but	let	herself	drift	on	,
她	停止	到	希望	或者	到	害怕	,	但	让	她自己	漂移	在	,

她不再抱有希望，也不再恐惧，而是任由自己随波逐流。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪl] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [əu'mitɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts]

accepting	the	small	pale	pleasures	of	every	day	,	and	never	omitting	one	of	its
接受	这	小的	苍白	快乐	的	每一个	天	,	和	绝不	省略	一	的	它是

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

接受日常生活中那些微不足道的快乐，并且从不懈怠自己的任何一项职责。

[wʌn] ['oʊnli] [θɔːt] [rɪ'meɪnd] ; [wɪtʃ] , ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [els] ,

One	only	thought	remained	;	which	,	contrasted	with	the	darkness	of	all	else	,
一	仅有的	想法	剩余	;	哪个	,	对比	和	这	黑暗	的	全部	别的	,

脑海中只剩下一个念头；与周围一切的黑暗形成鲜明对比的是，

['ɔːf(ə)n] [gliːmd] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][dʒɔɪ] .

often	gleamed	out	as	an	actual	joy	.
经常	闪闪发光	出去	作为	一个	实际的	喜悦	.

常常闪耀着真正的喜悦。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːst] ['letər] ['riːəli] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] ['rɔɪz] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['pɑːzətɪv]

If	the	lost	letter	really	was	Robert	Roy's	—	and	though	she	had	no	positive
如果	这	丢失的	信	真的	曾是	罗伯特	罗伊的	—	和	尽管	她	有	不	积极的

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

如果那封遗失的信真的是罗伯特·罗伊的——尽管她没有确凿的证据，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [kən'vɪkʃn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [fɑːg] [ʌv; əv] [ðæt]

she	had	the	strongest	conviction	,	remembering	the	thick	fog	of	that
她	有	这	最强	定罪	,	记住	这	厚的	多雾路段	的	那

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Tuesday	morning	,
周二	早晨	,

她对此深信不疑，因为她还记得那个星期二早晨的浓雾。

[haʊ] ['iːzəli] ['ɑːtʃi] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

how	easily	Archy	might	have	dropped	it	out	of	his	hand	,	and	how	,
如何	容易地	阿奇	可能	有	掉落	它	出去	的	他的	手	,	和	如何	,

阿奇多么容易就把它从手里掉下来了，以及，

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['soʊkɪŋ] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [leɪn] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

during	those	days	of	soaking	rain	,	it	might	have	lain	,	unobserved	by	any	one	,
期间	那些	天	的	浸泡	雨	,	它	可能	有	莱恩	,	未被观察到的	经过	任何	一	,

在那些连绵不断的雨天里，它或许就那样静静地躺在那里，无人察觉。

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɒːrəl] ['brænʧɪz] ,

under	the	laurel	branches	,
在下面	这	月桂树	分支	,

在月桂树枝下，

[tɪl] [ðə; ði] [ʧaɪld] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] — [ɪf] ['rɑːbərt] [rɔi] [læd] ['rɪt(ə)n]

till	the	child	picked	it	up	and	hid	it	as	he	said	—	if	Robert	Roy	lad	written
直到	这	孩子	挑选	它	向上	和	隐藏	它	作为	他	说	—	如果	罗伯特	罗伊	小伙子	书面

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

直到孩子捡起它藏起来，就像他说的那样——如果罗伯特·罗伊·拉德给她写信，

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['feɪθləs] .

written	in	any	way	,	he	was	at	least	not	faithless	.
书面	在	任何	方式	,	他	曾是	在	至少	不是	不忠	.

无论如何评价，他至少不是个背信弃义的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] .

And	he	might	have	loved	her	then	.
和	他	可能	有	喜爱	她	然后	.

那时他或许爱过她。

['æftərwərd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] , [ɔːr] [daɪd] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn]

Afterward	,	he	might	have	married	,	or	died	;	she	might	never	find	him	again	in
之后	,	他	可能	有	已婚	,	或者	死亡	;	她	可能	绝不	寻找	他	再次	在

[ðɪs] [wɜːrld] ,

this	world	,
这	世界	,

之后，他可能已经结婚，也可能已经去世；她可能再也找不到他了。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['toʊtəli] [ʧeɪndʒd] : [stɪl] , [wət'evər] ['hæpənd] , [hiː; hi]

or	if	she	found	him	,	he	might	be	totally	changed	:	still	,	whatever	happened	,	he
或者	如果	她	成立	他	,	他	可能	是	完全	已更改	:	仍然	,	任何	发生	,	他

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

had	loved	her	.
有	喜爱	她	.

或者，如果她找到了他，他可能已经完全变了；但是，无论发生了什么，他都爱过她。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] .

The	fact	remained	.
这	事实	剩余	.

事实依然如此。

[noʊ] ['paʊər] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .

No	power	in	earth	or	heaven	could	alter	it	.
不	力量	在	地球	或者	天堂	可以	改变	它	.

天地间没有任何力量能够改变它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [jet] ,

And	sometimes	,	even	yet	,
和	有时	,	甚至	然而	,

而有时，甚至直到现在

[ə; eɪ][hæf] - [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] —

a	half	-	superstitious	feeling	came	over	her	that	all	this	was	not	for	nothing	—
一个	一半	-	迷信的	感觉	来了	超过	她	那	全部	这	曾是	不是	为了	没有什么	—

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

the	impulse	which	had	impelled	her	to	write	to	Shanghai	,
这	冲动	哪个	有	被迫	她	到	写	到	上海	,

她心中涌起一股半迷信的感觉，觉得这一切并非毫无意义——正是这种感觉驱使她写信给上海。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmpʌls] , [ɔːr] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [hɜːr; hər] ,

the	other	impulse	,	or	concatenation	of	circumstances	,	which	had	floated	her	,
这	其他	冲动	,	或者	级联	的	情况	,	哪个	有	漂浮	她	,

['æftər][soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

after	so	many	changes	,
后	所以	许多	变化	,

另一种冲动，或者说是一系列境遇的综合作用，在经历了如此多的变化之后，将她推向了彼岸。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [ðə; ði][oʊld][laɪf] .

back	to	the	old	place	,	the	old	life	.
后退	到	这	老的	地方	,	这	老的	生活	.

回到老地方，回到老生活。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [tʃæns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	looked	like	chance	,	but	was	it	?
它	看起来	喜欢	机会	,	但	曾是	它	?

这看起来像是偶然，但真的是偶然吗?

[ɪz] ['eni] [θɪŋ] [tʃæns] ?

Is	any	thing	chance	?
是	任何	事物	机会	?

世间万物皆有偶然吗?

[dʌz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [ə'kɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] ?

Does	not	our	own	will	,	soon	or	late	,	accomplish	for	us	what	we	desire	?
做	不是	我们的	自己的	将要	,	很快	或者	晚的	,	完成	为了	我们	什么	我们	欲望	?

难道我们自己的意志，无论迟早，最终不会为我们实现我们所渴望的吗?

[ðæt] [ɪz] , [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

That	is	,	when	we	try	to	reconcile	it	to	the	will	of	God	.
那	是	,	什么时候	我们	尝试	到	调和	它	到	这	将要	的	上帝	.

也就是说，当我们试图让它与上帝的旨意相符时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['siːɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	accepted	His	will	all	these	years	,	seeing	no	reason	for	it	;
她	有	公认	他的	将要	全部	这些	年	,	看到	不	原因	为了	它	;

这些年来，她一直接受他的旨意，却不明白其中的原因;

['ɔːf(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

often	feeling	it	very	hard	and	cruel	,	but	still	accepting	it	.
经常	感觉	它	非常	难的	和	残忍的	,	但	仍然	接受	它	.

常常觉得这很艰难很残酷，但还是接受了。

[ænd; ənd] [nəʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [noʊ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] .

I	am	writing	no	sensational	story	.
我	是	写作	不	轰动一时	故事	.

我写的不是什么耸人听闻的故事。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][noʊ][grænd][drə'mætɪk] [pɔɪnts] ; [noʊ]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [smuːð] ;

In	it	are	no	grand	dramatic	points	;	no	Deus	ex	machina	appears	to	make	all	smooth	;
在	它	是	不	盛大	戏剧性	积分	;	不	上帝	前任	机械	出现	到	制作	全部	光滑的	;

影片中没有宏大的戏剧性场面，也没有神来之笔使一切顺利进行；

['evri] [ɪ'vent] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ɔːt] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] — ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [sək'seʃ(ə)n] .

every	event	—	if	it	can	boast	of	aught	so	large	as	an	event	—	follows	the	other	in	perfectly	natural	succession	.
每一个	事件	—	如果	它	能	夸	的	零	所以	大的	作为	一个	事件	—	跟随	这	其他	在	完美	自然的	演替	.

任何事件——如果它能称得上是事件的话——都是以完全自然的方式接踵而至的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [laɪf][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rerli] ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] " [ɪ'fekts] ,

For	I	have	always	noticed	that	in	life	there	are	rarely	any	startling	"	effects	,
为了	我	有	总是	注意到	那	在	生活	那里	是	很少	任何	令人震惊	"	效果	,

因为我一直注意到，生活中很少会出现令人震惊的“影响”，

" [bʌt; bət]['grædʒuəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

"	but	gradual	evolutions	.
"	但	逐渐地	进化	.

但却是渐进式的演变。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [baɪ]['æksɪdənt] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌns] ['græntɪd] ,

Nothing	happens	by	accident	;	and	,	the	premises	once	granted	,
没有什么	发生	经过	事故	;	和	,	这	前提	一次	的确	,

世上没有偶然之事；而且，前提一旦确立，

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðoʊz] ['premɪsɪz] .

nothing	happens	but	what	was	quite	sure	to	happen	,	following	those	premises	.
没有什么	发生	但	什么	曾是	相当	当然	到	发生	,	下列的	那些	前提	.

按照这些前提，最终发生的事情都在意料之中。

[wiː; wi] ['nɒvəlɪsts] [duː][nɑːt] " [meɪk] [ʌp] " ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz] ; [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] .

We	novelists	do	not	"	make	up	"	our	stories	;	they	make	themselves	.
我们	小说家	做	不是	"	制作	向上	"	我们的	故事	;	他们	制作	他们自己	.

我们小说家并不是“编造”故事；故事本身就是我们创作出来的。

[nɔːr][duː]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn'vent] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ;

Nor	do	human	beings	invent	their	own	lives	;
也不	做	人类	生物	发明	他们的	自己的	生活	;

人类也无法创造自己的生活；

[ðeɪ] [duː][bʌt; bət][juːz] [ʌp] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] — [sʌm; səm] [wel] , [sʌm; səm] [ɪl] ; [sʌm; səm] ['waɪzli] ,

they	do	but	use	up	the	materials	given	to	them	—	some	well	,	some	ill	;	some	wisely	,
他们	做	但	使用	向上	这	材料	给定	到	他们	—	一些	出色地	,	一些	患病的	;	一些	明智地	,

他们只是把得到的材料用完了——有些用得好，有些用得不好；有些用得明智，

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃli] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði] ['dɪktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪz][nɑːt][fɑːr]

some	foolishly	;	but	,	in	the	main	,	the	dictum	of	the	Preacher	is	not	far
一些	愚蠢地	;	但	,	在	这	主要的	,	这	格言	的	这	牧师	是	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

from	the	truth	,
从	这	真相	,

有些人愚蠢地接受了这种说法；但总的来说，传道者的格言与真理相差不远。

" [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ɔːl] .

"	All	things	come	alike	to	all	.
"	全部	事物	来	同样	到	全部	.

“凡事都一样，临到每个人身上也是如此。”

" [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['twaɪˌlaɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	A	whole	winter	had	passed	by	,	and	the	spring	twilights	were	beginning
"	一个	所有的	冬天	有	通过了	经过	,	和	这	春天	黄昏	是	开始

[tuː; tə] ['leŋθən] ,

to	lengthen	,
到	加长	,

整个冬天过去了，春天的黄昏开始变长了。

['temptɪŋ] [mɪs] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɝːlz][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lɪt]

tempting	Miss	Williams	and	her	girls	to	linger	another	half	hour	before	they	lit
诱人的	错过	威廉姆斯	和	她	女孩们	到	萦绕	其他	一半	小时	前	他们	点燃

[ðə; ði][læmp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	lamp	for	the	evening	.
这	灯	为了	这	晚上	.

诱惑着威廉姆斯小姐和她的女孩们在点亮晚灯之前再逗留半个小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['koʊzɪli] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli]

They	were	doing	so	,	cozily	chatting	over	the	fire	,	after	the	fashion	of	a	purely
他们	是	正在做	所以	,	舒适地	聊天	超过	这	火	,	后	这	时尚	的	一个	纯粹

['femənɪn] ['haʊshoʊld] ,

feminine	household	,
女性	家庭	,

她们围坐在火堆旁，舒适地聊天，就像一个纯粹由女性组成的家庭那样。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l]

when	there	was	a	sudden	announcement	that	a	gentleman	,	with	two	little
什么时候	那里	曾是	一个	突然	公告	那	一个	绅士	,	和	二	小的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

突然传来消息，一位先生带着两个小男孩，

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['wɪljəmz] .

wanted	to	see	Miss	Williams	.
通缉	到	看	错过	威廉姆斯	.

想见威廉姆斯小姐。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	declined	to	give	his	name	,
他	拒绝	到	给	他的	姓名	,

他拒绝透露姓名。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	said	he	would	not	detain	her	more	than	a	few	minutes	.
和	说	他	会	不是	扣留	她	更多的	比	一个	很少	分钟	.

他说他不会耽误她超过几分钟。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Let him come in here , " Fortune was just about to say ,
" 让 他 来 在 这里 , " 财富 曾是 只是 关于 到 说 ,

“让他进来吧，”福琼正要开口说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [lɔː] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər]['gɝːlz]
when she reflected that it might be some law business which concerned her girls
什么时候 她 反映 那 它 可能 是 一些 法律 商业 哪个 担心的 她 女孩们
,
,
,

当她想到这可能与她女儿们有关的法律问题时，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['tendərli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
whom she had grown so tenderly anxious to save from any trouble and
谁 她 有 生长 所以 温柔地 焦虑的 到 节省 从 任何 麻烦 和
[prə'tekt] [frʌm; frəm] ['evri] [ker] .
protect from every care .
保护 从 每一个 关心 .

她对她充满了温柔的渴望，想要保护她免受任何伤害，免受一切忧虑。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
" No , I will go and speak to him myself .
" 不 , 我 将要 去 和 说话 到 他 我 .

“不，我会亲自去和他谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ɔːl'redi] ['ʃædoʊd] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] : [ə; eɪ]
" She rose and walked quietly into the parlor , already shadowed into twilight : a
" 她 玫瑰 和 步行 悄悄 进入 这 客厅 , 已经 阴影 进入 暮 : 一个
[niːt] , [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
neat , compact little person ,
整洁的 , 袖珍的 小的 人 ,

她起身，静静地走进客厅，暮色已笼罩着她：她是一个整洁、娇小的女子。

[drest] [ɪn] [sɔːft] [greɪ] ['hoʊmspʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
dressed in soft gray homespun , with a pale pink bow on her throat ,
穿着 在 柔软的 灰色的 质朴的 , 和 一个 苍白 粉色的 弓 在 她 喉 ,

她身穿柔软的灰色粗布衣，脖子上系着浅粉色的蝴蝶结。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]['kæmbrɪk] , [wɪtʃ]
and another in her cap — a pretty little fabric of lace and cambric , which
和 其他 在 她 帽 — 一个 漂亮的 小的 织物 的 蕾丝 和 麻纱 , 哪个
, ['biːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
, being now the fashion ,
, 存在 现在 这 时尚 ,

她帽子上还有一块——一块漂亮的蕾丝和细棉布拼接而成的小布料，这在当时很流行。

[hɜːr; hər]['gɝːlz][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [wer] .
her girls had at last condescended to let her wear .
她 女孩们 有 在 最后的 居高临下的 到 让 她 穿 .

她的女儿们终于屈尊让她穿上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk]['eɪprən] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] ,
She had on a black silk apron , with pockets ,
她 有 在 一个 黑色的 丝绸 围裙 , 和 口袋 ,

她穿着一条带口袋的黑色丝绸围裙，

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['heɪstɪli] [θrʌst] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,
into one of which she had hastily thrust her work ,
进入 一 的 哪个 她 有 草草 推力 她 工作 ,

她匆忙地把作品塞进了其中一个箱子里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θɪmbl] [wʌz; wəz] [jet] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

and	her	thimble	was	yet	on	her	finger	.
和	她	顶针	曾是	然而	在	她	手指	.

她的顶针还戴在她的手指上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['restɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

This	was	the	figure	on	which	the	eyes	of	the	gentleman	rested	as	he	turned
这	曾是	这	数字	在	哪个	这	眼睛	的	这	绅士	休息	作为	他	转向

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

这位先生转过身，目光便落在了这个身影上。

[mɪs] ['wɪljəmz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [feɪs] , [θɪn]

Miss	Williams	lifted	her	eyes	inquiringly	to	his	face	—	a	bearded	face	,	thin
错过	威廉姆斯	抬起	她	眼睛	询问地	到	他的	脸	—	一个	留着胡子的	脸	,	薄的

[ænd; ənd][dɑːrk] .

and	dark	.
和	黑暗的	.

威廉姆斯小姐疑惑地抬起头，看向他的脸——一张瘦削黝黑、长着胡须的脸。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪ] —

"	I	beg	your	pardon	,	I	have	not	the	pleasure	of	knowing	you	;	I	—
"	我	求	你的	赦免	,	我	有	不是	这	乐趣	的	会心	你	;	我	—

“恕我冒昧，我并不认识您；我——”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

"	She	suddenly	stopped	.
"	她	突然	停止	.

她突然停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] , [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði][krɪsp][dɑːrk] [her] ,

Something	in	the	height	,	the	turn	of	the	head	,	the	crisp	dark	hair	,
某物	在	这	高度	,	这	转动	的	这	头	,	这	脆	黑暗的	头发	,

身高、头部的转向、乌黑亮丽的头发，这些都暗示着什么。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [θredz] [ʌv; əv] [greɪ] , [waɪl] [hɜːrz][hæd; həd][soʊ]

in	which	were	not	more	than	a	few	threads	of	gray	,	while	hers	had	so
在	哪个	是	不是	更多的	比	一个	很少	线程	的	灰色的	,	尽管	她的	有	所以

['meni] [naʊ] ,

many	now	,
许多	现在	,

她的头发里只有几缕灰白，而她的头发现在却有很多灰白。

[ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] — ['sʌmwʌn] , [ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːm] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['dɪzi]

reminded	her	of	—	someone	,	the	bare	thought	of	whom	made	her	feel	dizzy
提醒	她	的	—	某人	,	这	裸	想法	的	谁	制成	她	感觉	晕眩的

[ænd; ənd][blaɪnd] .

and	blind	.
和	瞎的	.

这让她想起了——某个人，仅仅是想到这个人，就让她感到头晕目眩，眼前一片空白。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

"	No	,	"	he	said	,	"	I	did	not	expect	you	would	know	me	;	and	indeed	,
"	不	,	"	他	说	,	"	我	做过	不是	预计	你	会	知道	我	;	和	的确	,

“不，”他说，“我没想到你会认识我；事实上，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt] [mɪs] ['wɪljəmz] .

until	I	saw	you	,	I	was	not	sure	you	were	the	right	Miss	Williams	.
直到	我	锯	你	,	我	曾是	不是	当然	你	是	这	正确的	错过	威廉姆斯	.

直到见到你，我才确定你就是威廉姆斯小姐。

['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] — [rɔi] , ['rɑːbərt] [rɔi] .

Possibly	**you**	**may**	**remember**	**my**	**name**	**—**	**Roy**	**,**	**Robert**	**Roy**	**.**
可能	你	可能	记住	我的	姓名	—	罗伊	,	罗伯特	罗伊	.

你可能还记得我的名字——罗伊，罗伯特·罗伊。

" ['feɪsɪz] ['ɔːltər] , ['mænərz] , ['dʒestʃərz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs]

"	**Faces**	**alter**	**,**	**manners**	**,**	**gestures**	**;**	**but**	**the**	**one**	**thing**	**which**	**never**	**changes**	**is**	**a**	**voice**
"	面孔	改变	,	礼仪	,	手势	;	但	这	一	事物	哪个	绝不	变化	是	一个	嗓音

.

:

.

“容貌会变，举止会变，手势会变；但有一件事永远不会改变，那就是声音。”

[hæd; həd] ['fɔːrtʃən] [hɜːrd] [ðɪs] [wʌn] — [eɪ] , [æt; ət][hɜːr; hər][læst] ['daɪɪŋ] ['aʊər] ,

Had	**Fortune**	**heard**	**this**	**one**	**—**	**ay**	**,**	**at**	**her**	**last**	**dying**	**hour**	**,**
有	财富	听到	这	一	—	哎	,	在	她	最后的	垂死	小时	,

如果福琼在临终之际听到了这句话，

[wen] [ɔːl] ['wɜːrldli] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

when	**all**	**worldly**	**sounds**	**were**	**fading**	**away**	**—**	**she**	**would**	**have**	**recognized**	**it**	**at**
什么时候	全部	世俗	声音	是	褪色	离开	—	她	会	有	认可	它	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

当世间一切声音都渐渐消失时——她会立刻认出这一点。

[ðə; ðɪ] [ruːm] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [θɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ;

The	**room**	**being**	**full**	**of**	**shadow**	**,**	**no**	**one**	**could**	**see**	**any**	**thing**	**distinctly**	**;**
这	房间	存在	满的	的	阴影	,	不	一	可以	看	任何	事物	明显地	;

房间里充满了阴影，谁也看不清任何东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .

and	**it**	**was**	**as**	**well**	**.**
和	它	曾是	作为	出色地	.

确实如此。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

In	**another**	**minute**	**,**	**she**	**had**	**risen**	**,**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
在	其他	分钟	,	她	有	升起	,	和	握住	出去	她	手	.

又过了一会儿，她站了起来，伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [rɔi] .

"	**I**	**am**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Roy**	**.**
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	先生	.	罗伊	.

“见到您我非常高兴，罗伊先生。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ?

How	**long**	**have**	**you**	**been**	**in**	**England**	**?**
如何	长的	有	你	到过	在	英格兰	?

你在英国待了多久了?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ?

Are	**these**	**your**	**little**	**boys**	**?**
是	这些	你的	小的	男孩们	?

这些是你的小儿子吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['frendli] [græsp] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	**Without**	**answering**	**,**	**he**	**took**	**her**	**hand**	**—**	**a**	**quiet**	**friendly**	**grasp**	**,**	**just**	**as**	**it**
"	没有	回答	,	他	采取	她	手	—	一个	安静的	友好的	抓牢	,	只是	作为	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	**to**	**be**	**.**
用过的	到	是	.

他没有回答，而是握住了她的手——一个安静友好的握法，就像以前一样。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðə; ðɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] — [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [wʌz; wəz]

And	so	,	without	another	word	,	the	gulf	of	fifteen	—	seventeen	years	was
和	所以	,	没有	其他	单词	,	这	海湾	的	十五	—	十七	年	曾是

[ˌoʊvər'liːpt] ,

overleaped	,
超跃	,

于是，一言不发，十五到十七年的鸿沟就此跨越。

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [rɔi] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [met] [wʌns] [mɔːr] .

and	Robert	Roy	and	Fortune	Williams	had	met	once	more	.
和	罗伯特	罗伊	和	财富	威廉姆斯	有	遇见	一次	更多的	.

罗伯特·罗伊和福琼·威廉姆斯再次相遇了。

[ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔːr]

If	anybody	had	told	her	when	she	rose	that	morning	what	would	happen	before
如果	任何人	有	讲述	她	什么时候	她	玫瑰	那	早晨	什么	会	发生	前

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果有人在她早上起床时告诉她，晚上之前会发生什么事，

[ænd; ənd] ['hæpən] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	happen	so	naturally	,	too	,	she	would	have	said	it	was	impossible	.
和	发生	所以	自然	,	也	,	她	会	有	说	它	曾是	不可能的	.

事情发生得如此自然，她原本会说这是不可能的。

[ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ðer; ðər] ,

That	,	after	a	very	few	minutes	,	she	could	have	sat	there	,
那	,	后	一个	非常	很少	分钟	,	她	可以	有	卫星	那里	,

仅仅几分钟后，她就可以坐在那里了。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] , [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

talking	to	him	as	to	any	ordinary	acquaintance	,	seemed	incredible	,	yet	it
说	到	他	作为	到	任何	普通的	熟人	,	似乎	极好的	,	然而	它

[wʌz; wəz] ['truːli] [soʊ] .

was	truly	so	.
曾是	真的	所以	.

和他像和普通熟人一样交谈，这似乎难以置信，但事实的确如此。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dauts] ['weðər] [ðə; ðɪ] [mɪs] ['wɪljəmz] [huː] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ,

"	I	was	in	great	doubts	whether	the	Miss	Williams	who	,	they	told	me	,
"	我	曾是	在	伟大的	疑虑	无论	这	错过	威廉姆斯	WHO	,	他们	讲述	我	,

“我非常怀疑他们告诉我的那位威廉姆斯小姐是否真的是她，

[lɪvd] [hɪr] [wʌz; wəz] [jɔːr'self] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ]

lived	here	was	yourself	or	some	other	lady	;	but	I	thought	I	would	take	the
居住地	这里	曾是	你自己	或者	一些	其他	女士	;	但	我	想法	我	会	拿	这

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

以前住在这里的人要么是你，要么是其他女士；但我还是决定冒险一试。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

Because	,	were	it	yourself	,	I	thought	,	for	the	sake	of	old	times	,
因为	,	是	它	你自己	,	我	想法	,	为了	这	清酒	的	老的	时代	,

因为，如果是你，我想，为了过去的美好时光，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

you	might	be	willing	to	advise	me	concerning	my	two	little	boys	,
你	可能	是	愿意的	到	建议	我	有关	我的	二	小的	男孩们	,

您或许愿意就我的两个小男孩给我一些建议？

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

whom	I	have	brought	to	St	.	Andrews	for	their	education	.	"
谁	我	有	带来	到	英石	.	安德鲁斯	为了	他们的	教育	.	"

我把他们带到圣安德鲁斯接受教育。

" [jʊr; jər] [sʌnz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	Your	sons	,	are	they	?	"
"	你的	儿子们	,	是	他们	?	"

“是你的儿子吗？”

" [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] .

"	No	.	I	am	not	married	.
"	不	.	我	是	不是	已婚	.

“不，我还没结婚。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	There	was	a	pause	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默后，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	then	he	told	the	little	fellows	to	go	and	look	out	of	the	window	,
和	然后	他	讲述	这	小的	伙伴们	到	去	和	看	出去	的	这	窗户	,

然后他让小家伙们到窗外去看，

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɪljəmz] .

while	he	talked	with	Miss	Williams	.
尽管	他	谈话	和	错过	威廉姆斯	.

当他和威廉姆斯小姐交谈时。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [toʊn] ;

He	spoke	to	them	in	a	fatherly	tone	;
他	辐	到	他们	在	一个	父爱	语气	;

他用慈父般的语气和他们说话；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

there	was	nothing	whatever	of	the	young	man	left	in	him	now	.
那里	曾是	没有什么	任何	的	这	年轻的	男人	左边	在	他	现在	.

他身上已经完全没有了那个年轻人的影子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [greɪv] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌn'kwestʃənəbli] "

His	voice	was	sweet	,	his	manner	grave	,	his	whole	appearance	unquestionably	"
他的	嗓音	曾是	甜的	,	他的	方式	严重	,	他的	所有的	外貌	毫无疑问	"

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . "

middle	-	aged	.	"
中间	-	老年人	.	"

他的声音甜美，举止庄重，整个人看起来无疑是“中年人”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔrfən] .

"	They	are	orphans	.
"	他们	是	孤儿	.

他们是孤儿。

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [rɔi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['relətɪvz] , [ɔːr][soʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] .

Their	name	is	Roy	,	though	they	are	not	my	relatives	,	or	so	distant	that	it	matters	nothing	.
他们的	姓名	是	罗伊	,	尽管	他们	是	不是	我的	亲属	,	或者	所以	遥远	那	它	事情	没有什么	.

他们姓罗伊，虽然他们不是我的亲戚，或者关系远到无关紧要。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] ['mætərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

But	their	father	was	a	very	good	friend	of	mine	,	which	matters	a	great	deal
但	他们的	父亲	曾是	一个	非常	好的	朋友	的	矿	,	哪个	事情	一个	伟大的	交易

.

:

.

但他们的父亲是我的好朋友，这一点非常重要。

[hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [suːn] ['æftər] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ferz] [ɪn] [greɪt]

He	died	suddenly	,	and	his	wife	soon	after	,	leaving	their	affairs	in	great
他	死亡	突然	,	和	他的	妻子	很快	后	,	离开	他们的	事务	在	伟大的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

他突然去世，他的妻子不久后也去世了，留下了一堆乱七八糟的遗物。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] , [wer] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃiːp] - ['fɑːrmər]

Hearing	this	,	far	up	in	the	Australian	bush	,	where	I	have	been	a	sheep	-	farmer
听力	这	,	远的	向上	在	这	澳大利亚	衬套	,	在哪里	我	有	到过	一个	羊	-	农民

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

for	some	years	,
为了	一些	年	,

听到这番话，我身处澳大利亚偏远的内陆地区，在那里我当了多年的牧羊人。

[aɪ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

I	came	round	by	Shanghai	,
我	来了	圆形的	经过	上海	,

我途经上海而来，

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðiːz] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

but	too	late	to	do	more	than	take	these	younger	boys	and	bring	them
但	也	晚的	到	做	更多的	比	拿	这些	年轻	男孩们	和	带来	他们

[hoʊm] .

home	.
家	.

但是为时已晚，除了把这些年纪小的男孩带回家之外，什么也做不了了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

The	rest	of	the	family	are	disposed	of	.
这	休息	的	这	家庭	是	处置	的	.

其余家庭成员都被处理掉了。

[ðiːz] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ˌhens'fɔːrwərd] [maɪn] .

These	two	will	be	henceforward	mine	.
这些	二	将要	是	从此以后	矿	.

从今以后，这两个人将归我所有。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] " [ɔːl] " , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; ['skersli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt]

"	A	very	little	"	all	"	,	and	wholly	about	other	people	;	scarcely	a	word	about
"	一个	非常	小的	"	全部	"	,	和	完全	关于	其他	人们	;	几乎	一个	单词	关于

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“很少提到‘一切’，而且完全是关于别人的；几乎没有提到他自己。”

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Yet	he	seemed	to	think	it	sufficient	,
然而	他	似乎	到	思考	它	充足的	,

但他似乎认为这样就足够了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] .

and	as	if	she	had	no	possible	interest	in	hearing	more	.
和	作为	如果	她	有	不	可能的	兴趣	在	听力	更多的	.

仿佛她对继续听下去完全没有兴趣。

['kɜːrsərəli] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['frendli] [ænd; ənd]

Cursorily	he	mentioned	having	received	her	letter	,	which	was	"	friendly	and
粗略地	他	提及	拥有	已收到	她	信	,	哪个	曾是	"	友好的	和

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

他只是草草地提到收到了她的来信，信中“友好而亲切”；

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] .

"	that	it	had	followed	him	to	Australia	,	and	then	back	to	Shanghai	.
"	那	它	有	随后	他	到	澳大利亚	,	和	然后	后退	到	上海	.

“它跟着他去了澳大利亚，然后又回到了上海。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

But	his	return	home	seemed	to	have	been	entirely	without	reference	to	it	—
但	他的	返回	家	似乎	到	有	到过	完全	没有	参考	到	它	—

[ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] .

or	to	her	.
或者	到	她	.

但他的归来似乎完全没有提及此事，也没有提及她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [ɔːl] [pæs] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

So	she	let	all	pass	,	and	accepted	things	as	they	were	.
所以	她	让	全部	经过	,	和	公认	事物	作为	他们	是	.

所以她让一切过去，接受了现实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [rekt] [mæn] [siːz] [lænd] — ['evər][soʊ]['bærən][ə; eɪ][lænd] ,

When	a	ship	-	wrecked	man	sees	land	—	ever	so	barren	a	land	,
什么时候	一个	船	-	损毁	男人	看到	土地	—	曾经	所以	荒芜	一个	土地	,

当一个遭遇海难的人看到陆地——一片如此贫瘠的陆地，

['evər][soʊ] ['desələt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , " [ɪz] [ðɪs] [maɪ]['heɪv(ə)n] ?

ever	so	desolate	a	shore	—	he	does	not	argue	within	himself	,	"	Is	this	my	haven	?
曾经	所以	荒凉	一个	支撑	—	他	做	不是	争论	之内	他自己	,	"	是	这	我的	避风港	?

如此荒凉的海岸——他不会在心里质疑，“这是我的避难所吗？”

" [hiː; hi] ['sɪmpli] [pʊts] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lets] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔːr] .

"	he	simply	puts	into	it	,	and	lets	himself	be	drifted	ashore	.
"	他	简单地	放置	进入	它	,	和	让我们	他自己	是	漂移	岸上	.

他只是投入其中，任由自己被漂流到岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] [wʌt] ['mɪstər] . [rɔi] ['wɑːntɪd] —

It	took	but	a	few	minutes	more	to	explain	further	what	Mr	.	Roy	wanted	—
它	采取	但	一个	很少	分钟	更多的	到	解释	更远	什么	先生	.	罗伊	通缉	—

[ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] . "

a	home	for	his	two	"	poor	little	fellows	.	"
一个	家	为了	他的	二	"	贫穷的	小的	伙伴们	.	"

罗伊先生只用了几分钟就进一步解释了他想要什么——为他的两个“可怜的小家伙”找个家。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] [stɪl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['mʌðər] .

"	They	are	so	young	still	—	and	they	have	lost	their	mother	.
"	他们	是	所以	年轻的	仍然	—	和	他们	有	丢失的	他们的	母亲	.

“他们还那么小——而且他们失去了母亲。”

[ðeɪ] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] ['klæsɪz] [hɪr] ,

They	would	do	very	well	in	their	classes	here	,
他们	会	做	非常	出色地	在	他们的	课程	这里	,

他们在这里上课会表现得很好。

[ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd] ['wʊmən] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

if	some	kind	woman	would	take	them	and	look	after	them	.
如果	一些	种类	女士	会	拿	他们	和	看	后	他们	.

如果哪位好心的女士愿意收养他们照顾他们就好了。

[aɪ] [felt] ,

I	felt	,
我	毛毡	,

我感觉，

[ɪf] [ðə; ði] [mɪs] ['wɪljəmz] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] [mɪs] ['wɪljəmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,

if	the	Miss	Williams	I	heard	of	were	really	the	Miss	Williams	I	used	to	know	,
如果	这	错过	威廉姆斯	我	听到	的	是	真的	这	错过	威廉姆斯	我	用过的	到	知道	,

如果我听说的威廉姆斯小姐真的是我以前认识的那位威廉姆斯小姐，

[aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nuː] . "

I	could	trust	them	to	her	,	more	than	to	any	woman	I	ever	knew	.	"
我	可以	相信	他们	到	她	,	更多的	比	到	任何	女士	我	曾经	知道	.	"

我完全可以信任她，胜过信任我认识的任何女人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] ['gɝːlz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

"	And	then	she	explained	that	she	had	already	two	girls	in	charge	.
"	和	然后	她	解释	那	她	有	已经	二	女孩们	在	收费	.

然后她解释说，她已经安排了两个女孩负责。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ðem; ðəm] .

She	could	say	nothing	till	she	had	consulted	them	.
她	可以	说	没有什么	直到	她	有	咨询	他们	.

在咨询过他们之前，她什么也不能说。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] —

In	the	mean	time	—
在	这	意思是	时间	—

同时-

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] .

Just	then	the	bell	sounded	.
只是	然后	这	钟	听起来	.

就在这时，铃声响了。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] — [ðɪs] [streɪndʒ] , ['kɑːmənpleɪs] , ['bɪzi] ,

The	world	was	going	on	just	as	usual	—	this	strange	,	commonplace	,	busy	,
这	世界	曾是	去	在	只是	作为	通常	—	这	奇怪的	,	平凡	,	忙碌的	,

[rɪ'gɑːrdləs] [wɜːrld] !

regardless	world	!
不管	世界	!

世界照常运转——这个奇怪的、平凡的、忙碌的、漠不关心的世界！

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [ɑːn][jʊr; jər][taɪm][soʊ] [lɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [rɔi] , ['raɪzɪŋ]

"	I	beg	your	pardon	for	intruding	on	your	time	so	long	,	"	said	Mr	.	Roy	,	rising
"	我	求	你的	赦免	为了	入侵	在	你的	时间	所以	长的	,	"	说	先生	.	罗伊	,	上升

.

:

.

“很抱歉打扰您这么久，”罗伊先生说着站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

"	I	will	leave	you	to	consider	the	question	,
"	我	将要	离开	你	到	考虑	这	问题	,

这个问题留给你们思考。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	you	will	let	me	know	as	soon	as	you	can	.
和	你	将要	让	我	知道	作为	很快	作为	你	能	.

请您尽快通知我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ]

I	am	staying	at	the	hotel	here	,	and	shall	remain	until	I	can	leave	my
我	是	入住	在	这	酒店	这里	,	和	将	保持	直到	我	能	离开	我的

[bɔɪz] ['setld] .

boys	settled	.
男孩们	定居	.

我将住在这里的酒店，直到安顿好我的孩子们为止。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] : [ðæt] ['goʊstli] [tʌtʃ] ,

"	Again	she	felt	the	grasp	of	the	hand	:	that	ghostly	touch	,
"	再次	她	毛毡	这	抓牢	的	这	手	:	那	幽灵般的	触碰	,

她再次感觉到了那只手的握持：那幽灵般的触碰，

[soʊ]['vɪvɪd][ɪn] [driːmz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][wɔːrm] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] .

so	vivid	in	dreams	for	these	years	,	and	now	a	warm	living	reality	.
所以	生动	在	梦境	为了	这些	年	,	和	现在	一个	温暖的	活的	现实	.

这些年来，梦境中那些栩栩如生的画面，如今变成了温暖的现实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	bear	it	.
她	可以	不是	熊	它	.

她无法忍受。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə]

"	If	you	would	care	to	stay	,	"	she	said	—	and	though	it	was	too	dark	to
"	如果	你	会	关心	到	停留	,	"	她	说	—	和	尽管	它	曾是	也	黑暗的	到

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	her	,
看	她	,

“如果你愿意留下来的话，”她说——尽管天太黑，看不见她，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [feɪnt] ['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — " ['aʊər; ɑːr] [tiː] [ɪz] ['redi] .

he	must	have	heard	the	faint	tremble	in	her	voice	—	"	our	tea	is	ready	.
他	必须	有	听到	这	头晕的	颤抖	在	她	嗓音	—	"	我们的	茶	是	准备好	.

他一定听出了她声音中微弱的颤抖——“我们的茶准备好了。”

[let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Let	me	introduce	you	to	my	girls	,	and	they	can	make	friends	with	your
让	我	介绍	你	到	我的	女孩们	,	和	他们	能	制作	朋友们	和	你的

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

little	boys	.
小的	男孩们	.

让我来介绍一下我的女儿们，她们可以和你的小男孩们交朋友。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt]

"	The	matter	was	soon	settled	,	and	the	little	party	ushered	into	the	bright
"	这	事情	曾是	很快	定居	,	和	这	小的	派对	引导	进入	这	明亮的

[wɔːrm]['pɑːrlər] ,

warm	parlor	,
温暖的	客厅	,

事情很快就解决了，一行人被领进了明亮温暖的客厅。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈpendidʒiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [miːl] — [ɪˈsenʃəli] ['femənɪn] — [ə; eɪ]

glittering	with	all	the	appendages	of	that	pleasant	meal	—	essentially	feminine	—	a
闪闪发光	和	全部	这	附属物	的	那	令人愉快的	一顿饭	—	本质上	女性	—	一个

" ['hʌŋgri] " [tiː] .

"	hungry	"	tea	.
"	饥饿的	"	茶	.

闪耀着那顿美味佳肴的所有附属物——本质上是女性化的——一杯“饥饿的”茶。

['rɑːbərt] [rɔi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] ['dæzld] [hɪm; ɪm] ,

Robert	Roy	put	his	hand	over	his	eyes	as	if	the	light	dazzled	him	,
罗伯特	罗伊	放	他的	手	超过	他的	眼睛	作为	如果	这	光	眼花缭乱	他	,

罗伯特·罗伊用手捂住眼睛，仿佛被灯光刺得睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [wɪtʃ] [mɪs] ['wɪljəmz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,

and	then	sat	down	in	the	arm	-	chair	which	Miss	Williams	brought	forward	,
和	然后	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	哪个	错过	威廉姆斯	带来	向前	,

然后，她坐在了威廉姆斯小姐搬来的扶手椅上。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] — [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [wɪð; wɪθ]

turning	as	he	did	so	to	look	up	at	her	—	right	in	her	face	—	with
转弯	作为	他	做过	所以	到	看	向上	在	她	—	正确的	在	她	脸	—	和

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

他转过身，抬起头，神情严肃地看着她——直视着她的脸。

[sɔːft] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] .

soft	,	earnest	eyes	.
柔软的	,	认真	眼睛	.

温柔而真挚的眼神。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[haʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [weɪz] !

How	like	that	was	to	your	old	ways	!
如何	喜欢	那	曾是	到	你的	老的	方式	!

这跟你以前的生活方式多么相似啊！

[haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] !

How	very	little	you	are	changed	!
如何	非常	小的	你	是	已更改	!

你几乎没有任何改变！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['refrəns] [hiː; hi] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] , [tuː; tə]['fɔːrmər] [taɪmz]

"	This	was	the	only	reference	he	made	,	in	the	slightest	degree	,	to	former	times
"	这	曾是	这	仅有的	参考	他	制成	,	在	这	丝毫	程度	,	到	以前的	时代

.

:

.

这是他唯一一次，哪怕是最轻微地，提及过去的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	went	out	of	the	room	,
她	去	出去	的	这	房间	,

她走出了房间。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv]['gwɑːvə]['dʒeli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [sʌm; səm]

ostensibly	to	get	a	pot	of	guava	jelly	for	the	boys	—	found	it	after	some
表面上	到	得到	一个	锅	的	番石榴	果冻	为了	这	男孩们	—	成立	它	后	一些

[sɜːrtʃ] ,

search	,
搜索	,

表面上是为了给孩子们买一罐番石榴果冻——找了一会儿终于找到了。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] .

and	then	sat	down	.
和	然后	卫星	向下	.

然后坐了下来。

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [stɔːr] ['klɑːzɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Only	in	her	store	closet	,	with	her	house	-	keeping	things	all	about	her	.
仅有的	在	她	店铺	壁橱	,	和	她	房子	-	保持	事物	全部	关于	她	.

只有在她存放家务用品的储物间里，她才会出现在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

But	it	was	a	quiet	place	,	and	the	door	was	shut	.
但	它	曾是	一个	安静的	地方	,	和	这	门	曾是	关闭	.

但这里很安静，门也关着。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [oʊld] ['testəmənt] ['stɔːriz] ,

There	is	,	in	one	of	those	infinitely	pathetic	Old	Testament	stories	,
那里	是	,	在	一	的	那些	无限地	可怜的	老的	遗嘱	故事	,

在旧约圣经中那些极其悲惨的故事之一里，

[ə; eɪ] ['sentəns] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [wer] [tuː; tə] [wiːp] : [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

a	sentence	—	"	And	he	sought	where	to	weep	:	and	he	entered	into	his
一个	句子	—	"	和	他	寻求	在哪里	到	哭泣	:	和	他	进入	进入	他的

['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wept] [ðer; ðər] .

chamber	and	wept	there	.
房间	和	哭泣	那里	.

一句话——"他寻找可以哭泣的地方，于是他进了自己的房间，在那里哭了起来。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [ðɪs] ['wʊmən] , [nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [naʊ] :

"	She	did	not	weep	,	this	woman	,	not	a	young	woman	now	:
"	她	做过	不是	哭泣	,	这	女士	,	不是	一个	年轻的	女士	现在	:

"这位女士，如今已不再是年轻女子，她没有哭泣:

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [traɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][tuː; tə] ['gædər] [ʌp][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

she	only	tried	during	her	few	minutes	of	solitude	to	gather	up	her	thoughts	,
她	仅有的	尝试	期间	她	很少	分钟	的	孤独	到	收集	向上	她	想法	,

她只是利用这短暂的独处时间整理一下思绪。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	realize	what	had	happened	to	her	,
到	意识到	什么	有	发生	到	她	,

她这才意识到自己身上发生了什么事。

[ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sæt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] — [æt; ət][hɜːr; hər]

and	who	it	was	that	sat	in	the	next	room	—	under	her	roof	—	at	her
和	WHO	它	曾是	那	卫星	在	这	下一个	房间	—	在下面	她	屋顶	—	在	她

['veri] ['faɪərsaɪd] .

very	fireside	.
非常	炉边	.

而坐在隔壁房间——在她家屋檐下——就在她家壁炉旁的那个人是谁呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌes oʊ 'biː] ,

Then	she	clasped	her	hands	with	a	sudden	sob	,
然后	她	紧握	她	双手	和	一个	突然	哭泣	,

然后她突然双手紧握，呜咽起来。

[waɪld][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

wild	as	any	of	the	emotions	of	her	girlhood	.
荒野	作为	任何	的	这	情绪	的	她	少女时代	.

如同她少女时代任何一种情绪般狂野。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] !

"	Oh	,	my	love	,	my	love	,	the	love	of	all	my	life	!
"	哦	,	我的	爱	,	我的	爱	,	这	爱	的	全部	我的	生活	!

“哦，我的爱人，我的爱人，我一生挚爱！”

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] , [nɑːt] ['veri] ['merəli] , [bʌt; bət] ['piːsfəli] ; [ðə; ði]['gɝːlz] ,

"	The	evening	passed	,	not	very	merrily	,	but	peacefully	;	the	girls	,
"	这	晚上	通过了	,	不是	非常	兴高采烈地	,	但	和平地	;	这	女孩们	,

“夜晚过去了，虽然谈不上多么欢乐，但却很平静；女孩们，

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɔi] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] ['dælˌziːl] ,

who	had	heard	a	good	deal	of	Mr	.	Roy	from	David	Dalziel	,
WHO	有	听到	一个	好的	交易	的	先生	.	罗伊	从	大卫	达尔齐尔	,

他从大卫·达尔齐尔那里听说了不少关于罗伊先生的事迹，

['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

doing	their	best	to	be	courteous	to	him	,	and	to	amuse	his	shy	little	boys	.
正在做	他们的	最好的	到	是	有礼貌	到	他	,	和	到	娱乐	他的	害羞的	小的	男孩们	.

他们尽力对他彬彬有礼，并逗他害羞的小男孩们开心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [dred] [ʌv; əv] " [inˈtruːdiŋ] ,

He	did	not	stay	long	,	evidently	having	a	morbid	dread	of	"	intruding	,
他	做过	不是	停留	长的	,	显然	拥有	一个	病态的	恐惧	的	"	入侵	,

他没有久留，显然对“打扰”这件事有着病态的恐惧。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪˈzɜːrvd] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːkwərd] ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv]

"	and	his	manner	was	exceedingly	reserved	,	almost	awkward	sometimes	,	of
"	和	他的	方式	曾是	非常	预订的	,	几乎	尴尬的	有时	,	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] ,

which	he	seemed	painfully	conscious	,
哪个	他	似乎	痛苦地	有意识的	,

“他的举止极其拘谨，有时甚至显得笨拙，而他似乎对此也感到非常痛苦。”

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] " [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] ,

apologizing	for	being	"	unaccustomed	to	civilization	and	to	ladies	'	society	,
道歉	为了	存在	"	不习惯	到	文明	和	到	女士们	-	社会	,

他为自己“不习惯文明社会和淑女社交”而道歉。

" ['hævɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt]

"	having	during	his	life	in	the	bush	sometimes	passed	months	at	a	time	without
"	拥有	期间	他的	生活	在	这	衬套	有时	通过了	几个月	在	一个	时间	没有

['evər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

ever	seeing	a	woman's	face	.
曾经	看到	一个	女性的	脸	.

“他在丛林中生活期间，有时几个月都见不到一个女人的脸。”

" [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['oʊnli]['sɪvəˌlaɪzərz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	And	women	are	your	only	civilizers	,	"	said	he	.
"	和	女性	是	你的	仅有的	文明者	,	"	说	他	.

“而女性是你们唯一的文明缔造者，”他说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðərləs] [lædz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [jɔːrz]

"	That	is	why	I	wish	my	motherless	lads	to	be	taken	into	this	household	of	yours
"	那	是	为什么	我	希望	我的	无母	小伙子们	到	是	已采取	进入	这	家庭	的	你的

,

,

,

“所以我才希望我那两个失去母亲的孩子能被你们家收养。”

[mɪs] ['wɪljəmz] , [wɪtʃ] [lʊks] [soʊ] — [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Miss	Williams	,	which	looks	so	—	so	comfortable	,
错过	威廉姆斯	,	哪个	看起来	所以	—	所以	舒服的	,

威廉姆斯小姐，看起来好舒服啊

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɑːrlər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .

"	and	he	glanced	round	the	pretty	parlor	with	something	very	like	a	sigh	.
"	和	他	瞥了一眼	圆形的	这	漂亮的	客厅	和	某物	非常	喜欢	一个	叹	.

他环顾了一下漂亮的客厅，似乎叹了口气。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	I	hope	you	will	consider	the	matter	,
"	我	希望	你	将要	考虑	这	事情	,

希望您能考虑此事。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] . "

and	let	me	know	as	soon	as	you	have	made	up	your	mind	.	"
和	让	我	知道	作为	很快	作为	你	有	制成	向上	你的	头脑	.	"

你一旦决定了，就尽快告诉我。

" [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [duː] ['veri] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Which	I	will	do	very	soon	,	"	she	answered	.
"	哪个	我	将要	做	非常	很快	,	"	她	回答	.

“我很快就会这么做，”她回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Yes	,	I	know	you	will	.
"	是的	,	我	知道	你	将要	.

“是的，我知道你会的。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns] [meɪd] , [juː; jʊ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] . "

And	your	decision	once	made	,	you	never	change	.	"
和	你的	决定	一次	制成	,	你	绝不	改变	.	"

一旦你做了决定，就永远不会改变。

" ['veri] ['seldəm] .
" Very seldom .
" 非常 很少 .

很少。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] - ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . - "
I am not one of those who are ' given to change . ' "
我 是 不是 一 的 那些 WHO 是 - 给定 到 改变 . - "

我不是那种“乐于改变”的人。

" [nɔːr][aɪ] .
" Nor I .
" 也不 我 .

我也一样。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['laɪtsəm] [wɔːrmθ] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ]
" He stood a moment , lingering in the pleasant , lightsome warmth , as if loath
" 他 站立 一个 片刻 , 挥之不去的 在 这 令人愉快的 , 轻盈 温暖 , 作为 如果 厌恶
[tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
to quit it ,
到 辞职 它 ,

他伫立片刻，沉浸在宜人温暖的阳光中，仿佛不愿离开。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
then took his little boys in either hand and went away .
然后 采取 他的 小的 男孩们 在 任何一个 手 和 去 离开 .

然后他一手牵着两个小男孩，离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
There was a grand consultation that night ,
那里 曾是 一个 盛大 咨询 那 夜晚 ,

当晚举行了一次盛大的磋商会议。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['wɪljəmz] ['nevər] [dɪd] ['eni] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['gɝːlz] ;
for Miss Williams never did any thing without speaking to her girls ;
为了 错过 威廉姆斯 绝不 做过 任何 事物 没有 请讲 到 她 女孩们 ;

威廉姆斯小姐做任何事都会先和她的学生们商量；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] .
but still it was merely nominal .
但 仍然 它 曾是 仅仅 名义上的 .

但这仍然只是名义上的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
They always left the decision to her .
他们 总是 左边 这 决定 到 她 .

他们总是把决定权交给她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rɔɪz] , ['ɔrfən] , [jet] ['tʃɪldrən] [stɪl] ;
And her heart yearned over the two little Roys , orphans , yet children still ;
和 她 心 渴望 超过 这 二 小的 罗伊斯 , 孤儿 , 然而 孩子们 仍然 ;

她对那两个小罗伊心生怜悯，他们是孤儿，但仍然是孩子；

[waɪl] ['helən] [ænd; ənd][dʒæ'nɛtə][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [niːdɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
while Helen and Janetta were growing up and needing very little from her
尽管 海伦 和 珍妮塔 是 生长 向上 和 需要 非常 小的 从 她
[ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mʌðərli] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .
except a general motherly supervision .
除了 一个 一般的 母性 监督 .

海伦和珍妮塔在成长过程中，除了母亲一般的照料外，几乎不需要她做什么。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	**,**	**he**	**asked**	**it**	**.**
除了	,	他	问	它	.

而且，是他问的。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	**had**	**said**	**distinctly**	**that**	**she**	**was**	**the**	**only**	**woman**	**to**	**whom**	**he**	**could**
他	有	说	明显地	那	她	曾是	这	仅有的	女士	到	谁	他	可以

['θɜːrəli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] .

thoroughly	**trust**	**his**	**boys**	**.**
彻底	相信	他的	男孩们	.

他曾明确表示，她是唯一一个他可以完全信任他的儿子们的女人。

[soʊ] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] .

So	**—**	**she**	**took**	**them**	**.**
所以	—	她	采取	他们	.

所以——她把它们拿走了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [gruː] [soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]

After	**a**	**few**	**days**	**the**	**new**	**state**	**of**	**things**	**grew**	**so**	**familiar**	**that**	**it**	**seemed**	**as**	**if**
后	一个	很少	天	这	新的	状态	的	事物	生长	所以	熟悉的	那	它	似乎	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

it	**had**	**lasted**	**for**	**months**	**,**
它	有	持续	为了	几个月	,

几天后，这种新的状态变得如此熟悉，仿佛已经持续了几个月一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɔɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gɑːlf] -

the	**young**	**Roys**	**going**	**to**	**and**	**fro**	**to**	**their**	**classes**	**and**	**their**	**golf**	**-**
这	年轻的	罗伊斯	去	到	和	弗	到	他们的	课程	和	他们的	高尔夫球	-

['pleɪɪŋ] ,

playing	**,**
玩耍	,

年轻的罗伊们往返于上课和打高尔夫球之间，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɔi] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

just	**as**	**the**	**young**	**Dalziels**	**had**	**done**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**Roy**	**coming**	**about**	**the**
只是	作为	这	年轻的	达尔齐尔斯	有	完毕	;	和	先生	.	罗伊	未来	关于	这

[haʊs] , ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,

house	**,**	**almost**	**daily**	**,**
房子	,	几乎	日常的	,

就像年轻的达尔齐尔一家那样；罗伊先生几乎每天都会来房子周围走动。

[ɪg'zæktli][æz; əz]['rɑːbərt] [rɔi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː][ʌv; əv][oʊld] .

exactly	**as**	**Robert**	**Roy**	**had**	**used**	**to**	**do**	**of**	**old**	**.**
确切地	作为	罗伯特	罗伊	有	用过的	到	做	的	老的	.

就像罗伯特·罗伊过去常做的那样。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst]['riːfleks][ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ;

Sometimes	**it**	**was**	**to**	**Fortune**	**Williams**	**the**	**strangest**	**reflex**	**of**	**former**	**times**	**;**
有时	它	曾是	到	财富	威廉姆斯	这	最奇怪的	反射	的	以前的	时代	;

['oʊnli] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

only	**—**	**with**	**a**	**difference**	**.**
仅有的	—	和	一个	不同之处	.

有时，这对于福琼·威廉姆斯来说是过去时代最奇怪的反应；只是——有所不同。

[ʌn'kwestʃənəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

Unquestionably	**he**	**was**	**very**	**much**	**changed**	**.**
毫无疑问	他	曾是	非常	很多	已更改	.

毫无疑问，他变化很大。

[ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

In	outward	appearance	more	even	than	the	time	accounted	for	.
在	向外	外貌	更多的	甚至	比	这	时间	已记录	为了	.

外表看起来比实际时间还要均匀。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [nɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] ['dɪfrənt] [lændz][ænd; ənd] [k'laɪməts] , [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

No	man	can	knock	about	the	world	,	in	different	lands	and	climates	,	for	seventeen	years	,
不	男人	能	敲	关于	这	世界	,	在	不同的	土地	和	气候	,	为了	十七	年	,

没有人能走遍世界各地，在不同的地域和气候条件下待上十七年。

[wɪ'ðaʊt] ['berɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	bearing	the	marks	of	it	.
没有	轴承	这	标记	的	它	.

没有留下任何痕迹。

[ðoʊ] [stɪl] ['ʌndər] ['fɪfti] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] " ['eldərli] " [mæn] ,

Though	still	under	fifty	,	he	had	all	the	air	of	an	"	elderly	"	man	,
尽管	仍然	在下面	五十	,	他	有	全部	这	空气	的	一个	"	老年	"	男人	,

虽然不到五十岁，但他却一副“老人”的模样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [pɪ'kjuːliər] " [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

and	had	grown	a	little	"	peculiar	"	in	his	ways	,
和	有	生长	一个	小的	"	奇特	"	在	他的	方式	,

他的言行举止变得有些“古怪”。

[hɪz; ɪz] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] — [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

his	modes	of	thought	and	speech	—	except	that	he	spoke	so	very	little	.
他的	模式	的	想法	和	演讲	—	除了	那	他	辐	所以	非常	小的	.

他的思维方式和说话方式——只是他很少说话。

[hiː; hi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['loʊnli] [laɪf][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] , [hiː; hi] [sed] ,

He	accounted	for	this	by	his	long	lonely	life	in	Australia	,	which	had	produced	,	he	said	,
他	已记录	为了	这	经过	他的	长的	孤独	生活	在	澳大利亚	,	哪个	有	生产	,	他	说	,

他将此归因于他在澳大利亚漫长而孤独的生活，他说，这种生活造就了……

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['saɪləns] .

an	almost	unconquerable	habit	of	silence	.
一个	几乎	不可征服的	习惯	的	沉默	.

一种几乎无法克服的沉默习惯。

[ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [oʊld] [meɪd] ,

Altogether	,	he	was	far	more	of	an	old	bachelor	than	she	was	of	an	old	maid	,
共	,	他	曾是	远的	更多的	的	一个	老的	学士	比	她	曾是	的	一个	老的	女佣	,

总的来说，他更像个老单身汉，而她则更像个老处女。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [felt] [ðɪs] : [felt] , [tuː] ,

and	Fortune	felt	this	:	felt	,	too	,
和	财富	毛毡	这	:	毛毡	,	也	,

而《财富》杂志也感受到了这一点：同样感受到了。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [kwaɪt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] —
that **in** **spite** **of** **her** **gray** **hairs** **she** **was** **in** **reality** **quite** **as** **young** **as** **he** **—**
那 在 尽管如此 的 她 灰色的 头发 她 曾是 在 现实 相当 作为 年轻的 作为 他 —
[neɪ] ,
nay **,**
不 ,

尽管她头发花白，但实际上她和他一样年轻——不，

['sʌmtaɪmz] ['jʌŋgər] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] , ['sɪmp(ə)l] , [ʃʌt] - [ʌp] [laɪf] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər]
sometimes **younger** **;** **for** **her** **innocent** **,** **simple** **,** **shut** **-** **up** **life** **had** **kept** **her**
有时 年轻 ; 为了 她 清白的 , 简单的 , 关闭 - 向上 生活 有 保留 她
[jʌŋ] .
young **.**
年轻的 .

有时甚至更年轻；因为她天真、单纯、与世隔绝的生活让她保持年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː]
And **he** **,** **what** **had** **his** **life** **been** **,** **in** **so** **far** **as** **he** **gradually** **betrayed** **it**
和 他 , 什么 有 他的 生活 到过 , 在 所以 远的 作为 他 逐步地 背叛 它
?
?
?

而他，他的一生究竟是怎样的？因为他逐渐背叛了这一切？

['restləs] , ['strʌglɪŋ] ; [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ; ['hævɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn]
Restless **,** **struggling** **;** **a** **perpetual** **battle** **with** **the** **world** **;** **having** **to** **hold** **his** **own**
不安 , 挣扎 ; 一个 永久 战斗 和 这 世界 ; 拥有 到 抓住 他的 自己的
,
,
,

躁动不安，苦苦挣扎；与世界永无休止地斗争；必须独自支撑下去。

[ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][bɔːrn]['stuːd(ə)nt] ,
and **fight** **his** **way** **inch** **by** **inch** **—** **he** **who** **was** **naturally** **a** **born** **student** **,**
和 斗争 他的 方式 英寸 经过 英寸 — 他 WHO 曾是 自然 一个 出生 学生 ,

他一步一个脚印地奋力拼搏——他天生就是个好学生，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [əb'nɑːkʃəs] .
to **whom** **the** **whirl** **of** **a** **business** **career** **was** **especially** **obnoxious** **.**
到 谁 这 旋转 的 一个 商业 职业 曾是 尤其 令人讨厌的 .

对他而言，商业生涯的喧嚣尤其令人厌恶。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **had** **made** **him** **choose** **it** **?**
什么 有 制成 他 选择 它 ?

是什么让他选择了它?

[wʌns] ['tʃoʊzn] , ['prɑːbəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] ; [bɪ'saɪdz] ,
Once **chosen** **,** **probably** **he** **could** **not** **help** **himself** **;** **besides** **,**
一次 选定 , 大概 他 可以 不是 帮助 他自己 ; 除了 ,

一旦被选中，他可能就无法自拔了；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ðen] [drɔː] [bæk] .
he **was** **not** **one** **to** **put** **his** **shoulder** **to** **the** **wheel** **and** **then** **draw** **back** **.**
他 曾是 不是 一 到 放 他的 肩膀 到 这 车轮 和 然后 画 后退 .

他不是那种会全力以赴然后退缩的人。

['evɪdəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪn][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Evidently	**,**	**with**	**the**	**grain**	**or**	**against**	**the**	**grain**	**,**	**he**	**had**	**gone**	**on**	**with**	**it**	**;**
显然	,	和	这	粮食	或者	反对	这	粮食	,	他	有	已消失	在	和	它	;

[ðɪs] [sæd] ,

this	**sad**	**,**
这	伤心	,

显然，无论顺其自然还是逆其自然，他都继续做了下去；这令人悲伤。

[streɪndʒ] , ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] " [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld]

strange	**,**	**wandering**	**life**	**,**	**until**	**he**	**had**	**"**	**made**	**his**	**fortune**	**,**	**"**	**for**	**he**	**told**
奇怪的	,	漫游	生活	,	直到	他	有	"	制成	他的	财富	,	"	为了	他	讲述

[hɜːr; hər][soʊ] .

her	**so**	**.**
她	所以	.

他过着奇异漂泊的生活，直到“发了财”，正如他告诉她的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; ['weðər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

But	**he**	**said**	**no**	**more**	**;**	**whether**	**he**	**meant**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**and**	**spend**	**it**
但	他	说	不	更多的	;	无论	他	意思是	到	停留	在	家	和	花费	它

,

,

,

但他没有再多说；至于他是否打算待在家里度过这段时间，

[ɔːr][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] ([ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr][lændz] [wɪ'ðaʊt]

or	**go**	**out**	**again**	**to**	**the**	**antipodes**	**(**	**and**	**he**	**spoke**	**of**	**those**	**far**	**lands**	**without**
或者	去	出去	再次	到	这	对跖点	(	和	他	辐	的	那些	远的	土地	没有

['eni] [dɪs'teɪst] ,

any	**distaste**	**,**
任何	厌恶	,

或者再次前往地球的另一端（他谈起那些遥远的土地时，没有丝毫厌恶之情，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['kaɪndlinəs] ,

even	**with**	**a**	**lingering**	**kindliness**	**,**
甚至	和	一个	挥之不去的	善良	,

即使带着一丝挥之不去的善意，

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

for	**indeed**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**unkindly**	**thought**	**of**	**any**	**place**	**or**	**person**	**in**
为了	的确	他	似乎	到	有	不	不友善的	想法	的	任何	地方	或者	人	在

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]) ,

all	**the**	**world**	**)**	**,**
全部	这	世界	)	,

因为他似乎对世界上任何地方或任何人都没有丝毫恶意），

[hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

his	**friend**	**did**	**not**	**know**	**.**
他的	朋友	做过	不是	知道	.

他的朋友并不知情。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	**friend**	**.**
他的	朋友	.

他的朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .

That	**was**	**the**	**word**	**.**
那	曾是	这	单词	.

就是这个词。

[noʊ] ['ʌðər] .

No	other	.
不	其他	.

没有别的了。

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][kɔːl] ['rɑːbərt] [rɔi] [hɜːr; hər] "

After	her	first	outburst	of	uncontrollable	emotion	,	to	call	Robert	Roy	her	"
后	她	第一的	爆发	的	不可控的	情感	,	到	称呼	罗伯特	罗伊	她	"

[lʌv] , " ['iːv(ə)n][ɪn] ['fænsi] ,

love	,	"	even	in	fancy	,
爱	,	"	甚至	在	想要	,

在她第一次无法控制的情绪爆发之后，即使在幻想中，她也称罗伯特·罗伊为她的“爱人”。

[ɔːr][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] ['lʌvər] - [laɪk] [weɪ] , [bɪ'keɪm] [rɪ'dɪkjələs] ,

or	to	expect	that	he	would	deport	himself	in	any	lover	-	like	way	,	became	ridiculous	,
或者	到	预计	那	他	会	遣返	他自己	在	任何	情人	-	喜欢	方式	,	成为	荒谬的	,

[pə'θetɪkli] [rɪ'dɪkjələs] .

pathetically	ridiculous	.
可悲地	荒谬的	.

或者期待他会以任何恋人般的方式举止，这变得荒谬可笑，可悲地荒谬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	was	sure	of	that	.
她	曾是	当然	的	那	.

她对此深信不疑。

['evɪdəntli] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Evidently	no	idea	of	the	kind	entered	his	mind	.
显然	不	主意	的	这	种类	进入	他的	头脑	.

显然，他脑海中根本没有这种想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [rɔi] — [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] ,

She	was	Miss	Williams	,	and	he	was	Mr	.	Roy	—	two	middle	-	aged	people	,
她	曾是	错过	威廉姆斯	,	和	他	曾是	先生	.	罗伊	—	二	中间	-	老年人	人们	,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

each	with	their	different	responsibilities	,
每个	和	他们的	不同的	职责	,

她是威廉姆斯小姐，他是罗伊先生——两位中年人，各自肩负着不同的责任。

[ðer; ðər] [ˌɔːltə'geðər] ['seprət] [laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] , [hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] ,

their	altogether	separate	lives	;	and	,	hard	as	her	own	had	been	,
他们的	共	分离	生活	;	和	,	难的	作为	她	自己的	有	到过	,

她们过着截然不同的生活；而且，尽管她自己的生活也十分艰难，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [eɪ] ,

it	seemed	as	if	his	had	been	the	harder	of	the	two	—	ay	,
它	似乎	作为	如果	他的	有	到过	这	更难	的	这	二	—	哎	,

看起来他的那一个似乎更难——哎。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr]

though	he	was	now	a	rich	man	,	and	she	still	little	better	than	a	poor
尽管	他	曾是	现在	一个	富有的	男人	,	和	她	仍然	小的	更好的	比	一个	贫穷的

['gʌvərnəs] .

governess	.
家庭教师	.

虽然他现在已经是个富翁，而她仍然比一个贫穷的家庭教师好不了多少。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [θɪŋz] ,

She	did	not	think	very	much	of	worldly	things	,
她	做过	不是	思考	非常	很多	的	世俗	事物	,

她不太在意世俗之事。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

but	still	she	was	aware	of	this	fact	—	that	he	was	rich	and	she	was
但	仍然	她	曾是	意识到的	的	这	事实	—	那	他	曾是	富有的	和	她	曾是

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

但她仍然清楚这个事实——他很富有，而她很贫穷。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [hɜ:r'self][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

She	did	not	suffer	herself	to	dwell	upon	it	,	but	the	consciousness	was	there
她	做过	不是	遭受	她自己	到	住	之上	它	,	但	这	意识	曾是	那里

,

,
,

她不让自己沉溺于此，但那种意识却一直存在。

[sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fi:lɪŋ] [kɔ:ld] " ['prɑ:pər] [praɪd] .

sustained	with	a	certain	feeling	called	"	proper	pride	.
持续	和	一个	肯定	感觉	称为	"	恰当的	自豪	.

这种感觉被称为“恰当的自豪感”。

" [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔɪz]

"	The	conviction	was	forced	upon	her	in	the	very	first	days	of	Mr	.	Roy's
"	这	定罪	曾是	强制	之上	她	在	这	非常	第一的	天	的	先生	.	罗伊的

[rɪ'tɜ:rn] — [ðæt] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

return	—	that	to	go	back	to	the	days	of	their	youth	was	as	impossible
返回	—	那	到	去	后退	到	这	天	的	他们的	青年	曾是	作为	不可能的

[æz; əz][tu:; tə][faɪnd] ['prɪmrəʊz] [ɪn] [sep'tembər] .

as	to	find	primroses	in	September	.
作为	到	寻找	报春花	在	九月	.

“罗伊先生回来的头几天，她就被迫相信——回到他们年轻时的日子就像在九月里找到报春花一样不可能。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] .

If	,	indeed	,	there	were	any	thing	to	go	back	to	.
如果	,	的确	,	那里	是	任何	事物	到	去	后退	到	.

如果真的还有什么可以回去的话。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [felt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wʊd] [bi:; bi]

Sometimes	she	felt	,	if	she	could	only	have	found	out	that	,	all	the	rest	would	be
有时	她	毛毡	,	如果	她	可以	仅有的	有	成立	出去	那	,	全部	这	休息	会	是

['i:zi] ,

easy	,
简单的	,

她有时觉得，如果当初能明白这一点，其他一切都会变得容易。

['peɪnləs] .

painless	.
无痛	.

无痛。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [dɪd][ju:; jʊ] [raɪt] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['letər] [ju:; jʊ]

If	she	could	only	have	said	to	him	,	"	Did	you	write	me	the	letter	you
如果	她	可以	仅有的	有	说	到	他	,	"	做过	你	写	我	这	信	你

['prɑ:mɪst] ?

promised	?
承诺	?

如果她能对他说：“你给我写了你答应我的信吗？”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [lʌv] [ˌem 'i:] " ?

Did	you	ever	love	me	"	?
做过	你	曾经	爱	我	"	?

你爱过我吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	one	question	was	,	of	course	,	utterly	impossible	.
但	那	一	问题	曾是	,	的	课程	,	完全地	不可能的	.

但这个问题，当然是完全不可能回答的。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [wət'evər] [tuː; tə][oʊld] [θɪŋz] ,

He	made	no	reference	whatever	to	old	things	,
他	制成	不	参考	任何	到	老的	事物	,

他完全没有提及旧事。

[bʌt; bət] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]

but	seemed	resolved	to	take	up	the	present	a	very	peaceful	and	happy
但	似乎	已解决	到	拿	向上	这	展示	一个	非常	和平	和	快乐的

['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][pæst][æt; ət][ɔːl] .

present	it	soon	grew	to	be	—	just	as	if	there	were	no	past	at	all	.
展示	它	很快	生长	到	是	—	只是	作为	如果	那里	是	不	过去的	在	全部	.

但他似乎决心接受当下，而当下很快就变得非常平静和幸福——仿佛过去根本不存在一样。

[soʊ] [pər'fɔːrs] [dɪd][ʃiː; ʃi] .

So	perforce	did	she	.
所以	强制	做过	她	.

她别无选择，只能如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [wiːk] ,

But	,	as	I	think	I	have	said	once	before	,	human	nature	is	weak	,
但	,	作为	我	思考	我	有	说	一次	前	,	人类	自然	是	虚弱的	,

但是，正如我之前可能说过的那样，人性是脆弱的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]

and	there	were	days	when	the	leaves	were	budding	,	and	the	birds
和	那里	是	天	什么时候	这	树叶	是	萌芽	,	和	这	鸟类

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

singing	in	the	trees	,
歌唱	在	这	树木	,

有时树叶开始发芽，鸟儿在树上歌唱，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,

when	the	sun	was	shining	and	the	waves	rolling	in	upon	the	sands	,
什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	和	这	波浪	滚动	在	之上	这	沙子	,

当阳光普照，海浪拍打着沙滩时

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [fʊt] - [mɑːrks] ,

just	as	they	rolled	in	that	morning	over	those	two	lines	of	foot	-	marks	,
只是	作为	他们	滚动	在	那	早晨	超过	那些	二	线条	的	脚	-	标记	,

就像那天早上他们沿着那两条脚印滚进来一样，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [tə'geðər] [θruː] [laɪf] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] ['mjuːtʃuəl]

which	might	have	walked	together	through	life	;	and	who	knows	what	mutual
哪个	可能	有	步行	一起	通过	生活	;	和	WHO	知道	什么	相互的

[streŋθ] , [help] ,

strength	,	help	,
力量	,	帮助	,

他们本可以携手走过一生；谁知道彼此之间会拥有怎样的力量和帮助呢?

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][bəuθ] ? — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌn]

and	comfort	this	might	have	proved	to	both	?	—	then	it	was	,	for	one
和	舒适	这	可能	有	已证实	到	两个都	?	—	然后	它	曾是	,	为了	一

[æt; ət] [liːst] , ['ræðər] [hɑːrd] .

at	least	,	rather	hard	.
在	至少	,	相当	难的	.

这或许能给他们两人带来些许安慰？——至少对其中一人来说，这相当艰难。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,
Especially when , bit by bit ,
尤其 什么时候 , 少量 经过 少量 ,

尤其是一点一点地，

[streɪndʒ] ['goʊstli] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [self] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [ɪn] ['rɑ:bərt] [rɔi] :
strange ghostly fragments of his old self began to re - appear in Robert Roy :
奇怪的 幽灵般的 片段 的 他的 老的 自己 开始 到 关于 - 出现 在 罗伯特 罗伊 :

罗伯特·罗伊身上开始重新出现他过去那些奇怪的、幽灵般的碎片：

[hɪz; ɪz] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][bə'tænɪk(ə)l][ɔ:r][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [iks'kə:ʃənz] .
his keen delight in nature , his love of botanical or geological excursions .
他的 敏锐的 喜 在 自然 , 他的 爱 的 植物 或者 地质 短途旅行 .

他对大自然充满热爱，喜欢植物或地质考察。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
Often he would go wandering down the familiar shore for hours in search of
经常 他 会 去 漫游 向下 这 熟悉的 支撑 为了 小时 在 搜索 的
[mə'ri:n] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɝ:lz] - [ə'kweriəm] ,
marine animals for the girls ' aquarium ,
海洋 动物 为了 这 女孩们 - 水族馆 ,

他经常沿着熟悉的海岸线漫步数小时，为女孩们的水族箱寻找海洋动物。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [ti:] - ['teɪbl] , ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] ,
and then would come and sit down at their tea - table , reading or talking ,
和 然后 会 来 和 坐 向下 在 他们的 茶 - 桌子 , 阅读 或者 说 ,

然后他们会过来坐在他们的茶桌旁，读书或聊天。

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['rɑ:bərt] [rɔi] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] ,
so like the Robert Roy of old that one of the little group ,
所以 喜欢 这 罗伯特 罗伊 的 老的 那 一 的 这 小的 团体 ,

就像老罗伯特·罗伊那样，他是小团体的一员，

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [krept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [felt] ['dɪzi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
who always crept in the background , felt dizzy and strange ,
WHO 总是 悄悄地爬 在 这 背景 , 毛毡 晕眩的 和 奇怪的 ,

那个总是悄悄潜伏在背景中的人，感到头晕目眩，感觉很奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['leɪtər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ,
as if all her later years had been a dream ,
作为 如果全部 她 之后 年 有 到过 一个 梦 ,

仿佛她晚年的一切都像一场梦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ju:θ] ['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'fɔ:rsed]
and she were living her youth over again , only with the difference aforesaid
和 她 是 活的 她 青年 超过 再次 , 仅有的 和 这 不同之处 上述
:
:
:

她仿佛又回到了青春时代，只是多了前面提到的那些不同之处：

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twi:n] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] — [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
a difference sharp as that between death and life — yet with something of
一个 不同之处 锋利的 作为 那 之间 死亡 和 生活 — 然而 和 某物 的
[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
the peace of death in it .
这 和平 的 死亡 在 它 .

生与死之间的差别如此鲜明——但其中又蕴含着死亡的平静。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tiː] ['pɑːrtiz] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv]

when **they** **met** **at** **the** **innocent** **little** **tea** **parties** **which** **St** **.** **Andrews** **began** **to** **give**

什么时候 他们 遇见 在 这 清白的 小的 茶 各方 哪个 英石 . 安德鲁斯 开始 到 给

— [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] ['evri] ['bɑːdi] [nuː] ['evri] ['bɑːdi] ,

— **for** **of** **course** **in** **that** **small** **community** **every** **body** **knew** **every** **body** **,**

— 为了 的 课程 在 那 小的 社区 每一个 身体 知道 每一个 身体 ,

他们在圣安德鲁斯开始举办的那些天真无邪的小型茶会上相遇——因为当然，在那个小社区里，每个人都彼此认识。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [ə'ferz] [tuː; tə] [buːt] , ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd]

and **all** **their** **affairs** **to** **boot** **,** **often** **a** **good** **deal** **better** **than** **they** **did**

和 全部 他们的 事务 到 启动 , 经常 一个 好的 交易 更好的 比 他们 做过

[ðəm'selvz] ,

themselves **,**

他们自己 ,

而且他们处理所有事务的能力往往比他们自己做得更好。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['oʊvər] ['mɪstər] .

so **that** **there** **was** **great** **excitement** **and** **no** **end** **of** **speculation** **over** **Mr** **.**

所以 那 那里 曾是 伟大的 激动 和 不 结尾 的 推测 超过 先生 .

[rɔi] — ['sʌmtaɪmz] ['miːtɪŋ] ,

Roy **—** **sometimes** **meeting** **,**

罗伊 — 有时 会议 ,

因此，人们对罗伊先生的行踪感到非常兴奋，各种猜测也层出不穷——有时甚至见面，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] ,

as **they** **were** **sure** **to** **do** **,** **and** **walking** **home** **together** **,**

作为 他们 是 当然 到 做 , 和 步行 家 一起 ,

他们肯定会这么做，然后一起走回家。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːts] ,

with **the** **moonlight** **shining** **down** **the** **empty** **streets** **,**

和 这 月光 灼灼 向下 这 空的 街道 ,

月光洒在空荡荡的街道上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [aʊt] [baɪ] ['mɪrɪədz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['dɪstənt] [siː] ,

and **the** **stars** **out** **by** **myriads** **over** **the** **silent** **distant** **sea** **,**

和 这 明星 出去 经过 无数 超过 这 沉默的 遥远 海 ,

繁星点点，繁星密布，照耀着寂静遥远的大海。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɪrər] [taɪd] [keɪm] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sændz] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] , [soʊ]

while **the** **nearer** **tide** **came** **washing** **in** **upon** **the** **sands** **—** **all** **was** **so** **like** **,** **so**

尽管 这 更近 潮 来了 洗涤 在 之上 这 沙子 — 全部 曾是 所以 喜欢 , 所以

['fraɪtfəli] [laɪk] ,

frightfully **like** **,**

可怕地 喜欢 ,

当近处的潮水涌上沙滩时——一切都如此相似，如此可怕地相似，

[oʊld] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [tuː; tə] [ber] .

old **times** **that** **it** **was** **very** **sore** **to** **bear** **.**

老的 时代 那 它 曾是 非常 疮 到 熊 .

过去那些日子真是难以忍受。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [mɪs] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [mɪs] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [rɔi]

But **,** **as** **I** **have** **said** **,** **Miss** **Williams** **was** **Miss** **Williams** **,** **and** **Mr** **.** **Roy**

但 , 作为 我 有 说 , 错过 威廉姆斯 曾是 错过 威廉姆斯 , 和 先生 . 罗伊

['mɪstər] . [rɔi] ,

Mr **.** **Roy** **,**

先生 . 罗伊 ,

但是，正如我所说，威廉姆斯小姐就是威廉姆斯小姐，罗伊先生就是罗伊先生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tuː] ['gɜːlz]['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] ; ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] ,

and	there	were	her	two	girls	always	besides	them	;	also	his	two	boys	,
和	那里	是	她	二	女孩们	总是	除了	他们	;	还	他的	二	男孩们	,

她的两个女儿总是陪伴在他们身边；他的两个儿子也一样。

[huː] [suːn] [tʊk] [tuː; tə] " ['ænti] " [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [hɜːrz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi]

who	soon	took	to	"	Auntie	"	as	naturally	as	if	they	were	really	hers	,	or	she
WHO	很快	采取	到	"	阿姨	"	作为	自然	作为	如果	他们	是	真的	她的	,	或者	她

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

他们很快就自然而然地接受了"阿姨"这个称呼，就像他们是自己的孩子一样，或者她是他们的孩子一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [kɔːl][juː; jʊ][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [duː] ,

"	I	think	they	had	better	call	you	so	,	as	the	others	do	,
"	我	思考	他们	有	更好的	称呼	你	所以	,	作为	这	其他的	做	,

"我觉得他们最好也像其他人那样给你打电话。"

" [sed] ['mɪstər] . [rɔi] [wʌn] [deɪ] .

"	said	Mr	.	Roy	one	day	.
"	说	先生	.	罗伊	一	天	.

有一天，罗伊先生说道。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['riːəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Are	these	young	ladies	really	related	to	you	?	"
"	是	这些	年轻的	女士们	真的	有关的	到	你	?	"

"这些年轻女士真的是你的亲戚吗？"

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

"	No	;	but	I	promised	their	father	on	his	death	-	bed	to	take	charge	of
"	不	;	但	我	承诺	他们的	父亲	在	他的	死亡	-	床	到	拿	收费	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"不，但我向他们的父亲承诺，在他临终前我会照顾他们。"

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðen] .

"	He	is	dead	,	then	.
"	他	是	死的	,	然后	.

"那他已经死了。"

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Was	he	a	great	friend	of	yours	?
曾是	他	一个	伟大的	朋友	的	你的	?

他是你很好的朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['flæʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['stedəli] :

"	She	felt	the	blood	flashing	all	over	her	face	,	but	she	answered	,	steadily	:
"	她	毛毡	这	血	闪烁	全部	超过	她	脸	,	但	她	回答	,	稳步	:

她感到鲜血瞬间涌遍全脸，但她还是镇定地回答道：

" [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

"	Not	a	very	intimate	friend	,	but	I	respected	him	exceedingly	.
"	不是	一个	非常	亲密的	朋友	,	但	我	受人尊敬	他	非常	.

"我们算不上很亲密的朋友，但我非常尊敬他。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

He	was	a	good	man	.
他	曾是	一个	好的	男人	.

他是个好人。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

His	daughters	had	a	heavy	loss	when	he	died	,
他的	女儿们	有	一个	重的	损失	什么时候	他	死亡	,

他去世后，他的女儿们遭受了巨大的打击。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː] .

and	I	am	glad	to	be	a	comfort	to	them	so	long	as	they	need	me	.
和	我	是	高兴的	到	是	一个	舒适	到	他们	所以	长的	作为	他们	需要	我	.

"

"

"

只要他们需要我，我很乐意为他们带来安慰。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	no	doubt	of	it	.
"	我	有	不	怀疑	的	它	.

我对此毫不怀疑。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [hiː; hi]['evər] [æskt] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,

"	This	was	the	only	question	he	ever	asked	her	concerning	her	past	life	,
"	这	曾是	这	仅有的	问题	他	曾经	问	她	有关	她	过去的	生活	,

[ðoʊ] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

though	,	by	slow	degrees	,
尽管	,	经过	慢的	学位	,

这是他唯一一次问她关于她过去生活的问题，尽管这种问法是慢慢地进行的。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	told	her	a	good	deal	of	his	own	.
他	讲述	她	一个	好的	交易	的	他的	自己的	.

他把自己的很多事情都告诉了她。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ,

Enough	to	make	her	quite	certain	,
足够的	到	制作	她	相当	肯定	,

足以让她非常确定，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [kiːn] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [di'vaind] [ðə; ði][fækt] ,

even	if	her	keen	feminine	instinct	had	not	already	divined	the	fact	,
甚至	如果	她	敏锐的	女性	本能	有	不是	已经	神谕	这	事实	,

即使她敏锐的女性直觉尚未察觉到这一点，

[ðæt] [wət'evər] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

that	whatever	there	might	have	been	in	it	of	suffering	,
那	任何	那里	可能	有	到过	在	它	的	痛苦	,

无论其中可能包含多少苦难，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɔːr][tuː; tə]

there	was	nothing	in	the	smallest	degree	either	to	be	ashamed	of	or	to
那里	曾是	没有什么	在	这	最小	程度	任何一个	到	是	羞愧	的	或者	到

[haɪd] .

hide	.
隐藏	.

这件事根本没有丝毫值得羞愧或隐瞒的地方。

[wʌt] ['rɑːbərt] [rɔi] [ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [truː] .

What	Robert	Roy	of	Shanghai	had	written	about	him	had	continued	true	.
什么	罗伯特	罗伊	的	上海	有	书面	关于	他	有	持续	真的	.

上海的罗伯特·罗伊对他的描述果然应验了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wiː; wi]['nevər] [stænd] [stɪl] .

As	he	said	one	day	to	her	,	"	We	never	stand	still	.
作为	他	说	一	天	到	她	,	"	我们	绝不	站立	仍然	.

正如他有一天对她说的那样，“我们永不停歇。”

[wiː; wi] ['iːðər] [groʊ] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

We	either	grow	better	or	worse	.
我们	任何一个	生长	更好的	或者	更糟	.

我们要么变得更好，要么变得更糟。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] [wɜːrs] .

You	have	not	grown	worse	.
你	有	不是	生长	更糟	.

你并没有变差。

" [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] .

"	Nor	had	he	.
"	也不	有	他	.

他也没有。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [hæd; həd] [toʊnd]

All	that	was	good	in	him	had	developed	,	all	his	little	faults	had	toned
全部	那	曾是	好的	在	他	有	发达	,	全部	他的	小的	故障	有	色调

[daʊn] .

down	.
向下	.

他身上所有的优点都得到了发展，所有的小缺点都减少了。

[ðə; ðiː]['rɑːbərt] [rɔi] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [waɪz] [ɪn'fɪriər]

The	Robert	Roy	of	today	was	slightly	different	from	,	but	in	no	wise	inferior
这	罗伯特	罗伊	的	今天	曾是	轻微地	不同的	从	,	但	在	不	明智的	下

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

如今的罗伯特·罗伊与过去的罗伯特·罗伊略有不同，但绝不逊色。

[ðə; ðiː]['rɑːbərt] [rɔi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

the	Robert	Roy	of	her	youth	.
这	罗伯特	罗伊	的	她	青年	.

她年轻时认识的罗伯特·罗伊。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ðiː] ['siːɪŋ] .

She	saw	it	,	and	rejoiced	in	the	seeing	.
她	锯	它	,	和	欣喜若狂	在	这	看到	.

她看到了，并为之感到高兴。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

What	he	saw	in	her	she	could	not	tell	.
什么	他	锯	在	她	她	可以	不是	告诉	.

他究竟看中了她什么，她自己却说不出来。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rest] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] ,

He	seemed	determined	to	rest	wholly	in	the	present	,
他	似乎	决定	到	休息	完全	在	这	展示	,

他似乎决心完全沉浸于当下。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiː] [piːs] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	take	out	of	it	all	the	peace	and	pleasantness	that	he	could	.
和	拿	出去	的	它	全部	这	和平	和	愉悦	那	他	可以	.

他从中夺走了所有能带给他的平静和愉悦。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]['dæl,zi:l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dæl,zi:l]

In	the	old	days	,	when	the	Dalziel	boys	were	naughty	,	and	Mrs	.	Dalziel
在	这	老的	天	,	什么时候	这	达尔齐尔	男孩们	是	淘气	,	和	太太	.	达尔齐尔

['taɪərsəm] ;

tiresome	;
令人厌烦	;

在过去，当达尔齐尔家的男孩们调皮捣蛋，达尔齐尔太太令人厌烦的时候；

[ænd; ənd][wɜ:rk][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd]['hɑ:lədeɪz][wɜ:r; wər] [fju:] ,

and	work	was	hard	,	and	holidays	were	few	,
和	工作	曾是	难的	,	和	假期	是	很少	,

工作很辛苦，假期很少。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

and	life	was	altogether	the	rough	road	that	it	often	seems	to	the	young	,
和	生活	曾是	共	这	粗糙的	路	那	它	经常	似乎	到	这	年轻的	,

生活就像年轻人常常感受到的那样，充满了坎坷。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " ['plezntnəs] [ænd; ənd] [pi:s] .

he	had	once	called	her	"	Pleasantness	and	Peace	.
他	有	一次	称为	她	"	愉悦	和	和平	.

他曾称她为“愉悦与和平”。

" [hi:; hi]['nevər] [sed] [soʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	never	said	so	now	;	but	sometimes	he	looked	it	.
"	他	绝不	说	所以	现在	;	但	有时	他	看起来	它	.

“他现在从未这样说过；但有时他看起来确实如此。”

['meni] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜ:r; hər]['faɪərsaɪd] , [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] ,

Many	an	evening	he	came	and	sat	by	her	fireside	,	in	the	arm	-	chair	,
许多	一个	晚上	他	来了	和	卫星	经过	她	炉边	,	在	这	手臂	-	椅子	,

许多个夜晚，他都会来到她家，坐在壁炉旁的扶手椅上。

[wɪtʃ] [si:md] [baɪ] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; ['nevər] ['steɪɪŋ] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

which	seemed	by	right	to	have	devolved	upon	him	;	never	staying	very	long	,
哪个	似乎	经过	正确的	到	有	下放	之上	他	;	绝不	入住	非常	长的	,

这似乎是他理所当然的继承权；他从不久留，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['nɜ:rvəsli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

for	he	was	still	nervously	sensitive	about	being	"	in	the	way	,
为了	他	曾是	仍然	紧张地	敏感的	关于	存在	"	在	这	方式	,

因为他仍然很敏感，害怕自己“碍事”。

" [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [waɪl] [hi:; hi][dɪd]

"	but	making	himself	and	them	all	very	cheerful	and	happy	while	he	did
"	但	制作	他自己	和	他们	全部	非常	快乐	和	快乐的	尽管	他	做过

[steɪ] .

stay	.
停留	.

但他留下来的时候，却让自己和大家都非常开心快乐。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] ,

Only	sometimes	,
仅有的	有时	,

只有有时，

[wen] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [aɪz] [stoʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [naʊ] — [ʃi:; ʃi]

when	Fortune's	eyes	stole	to	his	face	—	not	a	young	man's	face	now	—	she
什么时候	命运的	眼睛	偷窃	到	他的	脸	—	不是	一个	年轻的	男人的	脸	现在	—	她

['fænsɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] ,

fancied	she	could	trace	,
幻想	她	可以	痕迹	,

当福琼的目光落在他的脸上——如今已不再是年轻男子的脸庞——她觉得自己能辨认出他的轮廓时，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rɪŋklz] , [ə; eɪ] ['sædnəs] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrdnəs] , [ðæt] ['nevər] [juːst] [tuː; tə]
besides **the** **wrinkles** **,** **a** **sadness** **,** **approaching** **to** **hardness** **,** **that** **never** **used** **to**
除了 这 皱纹 , 一个 悲伤 , 接近 到 硬度 , 那 绝不 用过的 到
[biː; bi] .
be **.**
是 .

除了皱纹，还有一种悲伤，一种近乎冷漠的悲伤，这是以前从未有过的。

[bʌt; bət] [ə'gen] ,
But **again** **,**
但 再次 ,

但是，再说一遍，

[wen] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] ['ʌðər] ([hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]
when **interested** **in** **some** **book** **or** **other** **(** **he** **said** **it** **was** **delicious** **to** **take** **to**
什么时候 感兴趣的 在 一些 书 或者 其他 (他 说 它 曾是 可口的 到 拿 到
['riːdɪŋ] [ə'gen] ,
reading **again** **,**
阅读 再次 ,

当他对某本书感兴趣时（他说重新开始阅读感觉很棒），

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [fæst][ʌv; əv] ['jɪrz]) , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,
after **the** **long** **fast** **of** **years** **)** **,** **he** **would** **look** **around** **to** **her** **for** **sympathy** **,**
后 这 长的 快速地 的 年) , 他 会 看 大约 到 她 为了 同情 ,

经过多年的长期禁食，他会四处张望，向她寻求同情。

[ɔːr] ['ʌtər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][draɪ] ['drəʊlərɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['laɪknəs] ,
or **utter** **one** **of** **his** **dry** **drolleries** **,** **the** **old** **likeness** **,**
或者 说出 一 的 他的 干燥 滑稽剧 , 这 老的 相似 ,

或者说出他那些枯燥乏味的笑话，比如“老样子”，

[ðə; ði][oʊld] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
the **old** **manner** **and** **tone** **would** **come** **back** **so** **vividly** **that** **she** **started** **,**
这 老的 方式 和 语气 会 来 后退 所以 生动地 那 她 开始 ,

她旧时的举止和语气如此鲜明地重现，以至于她开始……

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɔːr] [peɪn] .
hardly **knowing** **whether** **the** **feeling** **it** **gave** **her** **was** **pleasure** **or** **pain** **.**
几乎 会心 无论 这 感觉 它 给予 她 曾是 乐趣 或者 疼痛 .

她几乎分不清这种感觉是快乐还是痛苦。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [bəuθ] ,
But **beneath** **both** **,**
但 下面 两个都 ,

但在这两者之下，

['laɪɪŋ] [soʊ] [diːp] [daʊn] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['evər] [sə'spekt] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,
lying **so** **deep** **down** **that** **neither** **he** **nor** **any** **one** **could** **ever** **suspect** **its** **presence** **,**
说谎 所以 深的 向下 那 两者都不 他 也不 任何 一 可以 曾经 怀疑 它是 在场 ,

它埋藏得如此之深，以至于他和任何人都不可能察觉到它的存在。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
was **something** **else** **.**
曾是 某物 别的 .

那是另一回事。

[kæn; kən] ['meni] ['wɔːtərz] [kwentʃ] [lʌv] ?
Can **many** **waters** **quench** **love** **?**
能 许多 水 淬火 爱 ?

众水能熄灭爱情吗?

[kæn; kən][ðə; ði] [diːp] [siː] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	the	deep	sea	drown	it	?
能	这	深的	海	溺水	它	?

深海能淹没它吗?

[wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [kæn; kən] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	years	of	silence	can	wither	it	?
什么	年	的	沉默	能	枯萎	它	?

多年的沉默才能使它凋零?

[wʌt] [frɔːst][ʌv; əv][eɪdʒ][kæn; kən] [friːz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?

What	frost	of	age	can	freeze	it	down	?
什么	霜	的	年龄	能	冻结	它	向下	?

什么样的岁月才能将其冻结?

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .

God	only	knows	.
上帝	仅有的	知道	.

只有上帝知道。

[hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['gɝːlz] [lʌv] .

Hers	was	not	like	a	girl's	love	.
她的	曾是	不是	喜欢	一个	女孩们	爱	.

她的爱情不像少女的爱情。

[ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Those	two	girls	sitting	by	her	day	after	day	would	have	smiled	at	it	,
那些	二	女孩们	坐着	经过	她	天	后	天	会	有	微笑	在	它	,

那两个每天坐在她身边的女孩看到这张照片一定会微笑。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

and	at	its	object	.
和	在	它是	目的	.

以及它的对象。

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . [rɔi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] " [oʊld]['foʊgi] ;

Between	themselves	they	considered	Mr	.	Roy	somewhat	of	an	"	old	fogy	;
之间	他们自己	他们	经过考虑的	先生	.	罗伊	有些	的	一个	"	老的	老顽固	;

他们私下里都认为罗伊先生有点像个“老古董”。

" [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	were	very	glad	to	make	use	of	him	now	and	then	,
"	是	非常	高兴的	到	制作	使用	的	他	现在	和	然后	,

“我们很乐意时不时地利用他,”

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,

in	the	great	dearth	of	gentlemen	at	St	.	Andrews	,
在	这	伟大的	匮乏	的	先生们	在	英石	.	安德鲁斯	,

圣安德鲁斯大学绅士严重匮乏,

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [glæd] ['æftərwərd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] ['ænti] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	equally	glad	afterward	to	turn	him	over	to	Auntie	,	who	was	always
和	同样地	高兴的	之后	到	转动	他	超过	到	阿姨	,	WHO	曾是	总是

[kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

kind	to	him	.
种类	到	他	.

之后,他们也同样高兴地把他交给姨妈,姨妈一直对他很好。

['ænti] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] .

Auntie	was	so	kind	to	every	body	.
阿姨	曾是	所以	种类	到	每一个	身体	.

阿姨对每个人都非常和善。

[kaɪnd] ?

Kind	**?**
种类	?

种类?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd]['taɪərd] .

Of	**course**	**she**	**was**	**,**	**and**	**above**	**all**	**when**	**he**	**looked**	**worn**	**and**	**tired**	**.**
的	课程	她	曾是	,	和	多于	全部	什么时候	他	看起来	磨损	和	疲劳的	.

当然，她肯定很在意，尤其是在他看起来疲惫不堪的时候。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ['sʌmtaɪmz] : [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['pleʒər] ,

He	**did**	**so**	**sometimes**	**:**	**as**	**if**	**life**	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**all**	**pleasure**	**,**
他	做过	所以	有时	:	作为	如果	生活	有	停止	到	是	全部	乐趣	,

他有时确实会这样：仿佛生活不再只有快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [foʊks][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

and	**the**	**constant**	**mirth**	**of**	**these**	**young**	**folks**	**was**	**just**	**a**	**little**	**too**	**much**	**for**
和	这	持续的	欢笑	的	这些	年轻的	各位	曾是	只是	一个	小的	也	很多	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这些年轻人不停的欢笑让他有点受不了了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒiːniəsli] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	**she**	**ingeniously**	**used**	**to**	**save**	**him**	**from**	**it**	**and**	**them**	**for**	**a**
然后	她	巧妙地	用过的	到	节省	他	从	它	和	他们	为了	一个

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

然后她巧妙地把他和他们从伤害中解救了一段时间。

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] — [haʊ] ['tenfoʊld]

They	**never**	**knew**	**—**	**there**	**was**	**no**	**need**	**for**	**them**	**to**	**know**	**—**	**how**	**tenfold**
他们	绝不	知道	—	那里	曾是	不	需要	为了	他们	到	知道	—	如何	十倍

[diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

deeper	**than**	**all**	**the**	**passion**	**of**	**youth**	**is**	**the**	**tenderness**	**with**	**which**	**a**	**woman**
更深	比	全部	这	热情	的	青年	是	这	压痛	和	哪个	一个	女士

[kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

cleaves	**to**	**the**	**man**	**she**	**loves**	**when**	**she**	**sees**	**him**	**growing**	**old**	**.**
裂片	到	这	男人	她	爱	什么时候	她	看到	他	生长	老的	.

他们永远不会知道——他们也没有必要知道——当一个女人看到她所爱的男人渐渐老去时，她对他的温柔依恋比青春期所有的激情都要深沉十倍。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [tɪl] ['iːstər] [keɪm] , [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [wʌn]

Thus	**the**	**days**	**went**	**by**	**till**	**Easter**	**came**	**,**	**announced**	**by**	**the**	**sudden**	**apparition**	**,**	**one**
因此	这	天	去	经过	直到	复活节	来了	,	宣布	经过	这	突然	幻影	,	一

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

就这样，日子一天天过去，直到复活节来临，而复活节的到来，是由一天晚上突然出现的幻象所预示的。

[ʌv; əv]['deɪvɪd] ['dælˌziːl] .

of	**David**	**Dalziel**	**.**
的	大卫	达尔齐尔	.

大卫·达尔齐尔。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [wen] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] ,

That	**young**	**man**	**,**	**when**	**,**	**the**	**very**	**first**	**day**	**of**	**his**	**holidays**	**,**
那	年轻的	男人	,	什么时候	,	这	非常	第一的	天	的	他的	假期	,

那个年轻人，在他假期的第一天，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,

he	walked	in	upon	his	friends	at	St	.	Andrews	,
他	步行	在	之上	他的	朋友们	在	英石	.	安德鲁斯	,

他走进圣安德鲁斯大学，发现他的朋友们正在那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [tiː] - ['teɪbl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	found	sitting	at	their	tea	-	table	a	strange	gentleman	,
和	成立	坐着	在	他们的	茶	-	桌子	一个	奇怪的	绅士	,

他们发现茶桌旁坐着一位陌生的绅士。

[dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — ['skersli] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [wʌz; wəz]

did	not	like	it	at	all	—	scarcely	even	when	he	found	out	that	the	intruder	was
做过	不是	喜欢	它	在	全部	—	几乎	甚至	什么时候	他	成立	出去	那	这	入侵者	曾是

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

his	old	friend	,
他的	老的	朋友	,

他一点也不喜欢这样——即使当他发现闯入者是他的老朋友时，也依然如此。

['mɪstər] . [rɔi] .

Mr	.	Roy	.
先生	.	罗伊	.

罗伊先生。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'proʊtʃfəli] , [tuː; tə]

"	And	you	never	told	me	a	word	about	this	,	"	said	he	,	reproachfully	,	to
"	和	你	绝不	讲述	我	一个	单词	关于	这	,	"	说	他	,	责备地	,	到

[mɪs] ['wɪljəmz] .

Miss	Williams	.
错过	威廉姆斯	.

“你竟然一个字都没跟我说过这件事，”他责备地对威廉姆斯小姐说。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wiːks] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

"	Indeed	,	you	have	not	written	to	me	for	weeks	;	you	have	forgotten	all
"	的确	,	你	有	不是	书面	到	我	为了	周	;	你	有	被遗忘的	全部

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

“的确，你已经好几个星期没有给我写信了；你已经把我忘得一干二净了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	She	winced	at	the	accusation	,	for	it	was	true	.
"	她	畏缩	在	这	指控	,	为了	它	曾是	真的	.

她听到这番指责时不禁畏缩了一下，因为这是事实。

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['deɪli] [də'mestɪk] [laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kerfəli] [fʊl'fɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ]

Beyond	her	daily	domestic	life	,	which	she	still	carefully	fulfilled	,	she	had	in	truth
超过	她	日常的	国内的	生活	,	哪个	她	仍然	小心	已完成	,	她	有	在	真相

[fər'gɑːtn] ['evri] [θɪŋ] .

forgotten	every	thing	.
被遗忘的	每一个	事物	.

除了她仍然一丝不苟地履行着的日常家务之外，她实际上已经忘记了一切。

[ˌaʊt'saɪd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

Outside	people	were	ceasing	to	affect	her	at	all	.
外部	人们	是	停止	到	影响	她	在	全部	.

外界的人对她完全不再有任何影响。

[wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] , [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] — ['weðər] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ɔːr] [wel] ,

What	he	liked	,	what	he	wanted	to	do	,	day	by	day	—	whether	he	looked	ill	or	well	,
什么	他	喜欢	,	什么	他	通缉	到	做	,	天	经过	天	—	无论	他	看起来	患病的	或者	出色地	,

他喜欢什么，他想做什么，日复一日——无论他看起来是健康还是生病，

['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] ,

happy	or	unhappy	,
快乐的	或者	不开心	,

开心或不开心，

['oʊnli] [hiː; hi] ['rerli] [lʊkt] ['iːðər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hoʊl] [wɜːrld] .

only	he	rarely	looked	either	—	this	was	slowly	growing	to	be	once	more	her	whole	world	.
仅有的	他	很少	看起来	任何一个	—	这	曾是	缓慢地	生长	到	是	一次	更多的	她	所有的	世界	.

只是他也很少去看——这里正慢慢地再次成为她的整个世界。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [hæf] [ʌv; əv] [fɪr] , [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] ,

With	a	sting	of	compunction	,	and	another	,	half	of	fear	,	save	that	there	was	nothing	to	dread	,
和	一个	蜇	的	愧疚	,	和	其他	,	一半	的	害怕	,	节省	那	那里	曾是	没有什么	到	恐惧	,

带着一丝愧疚，以及另一丝恐惧，但其实没有什么可怕的。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] ['eni] ['bɑːdi] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self] — [mɪs] ['wɪljəmz] [raʊzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [gɪv] [jʌŋ] ['dælˌziːl] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['hɑːrti] ['welkəm] ,

nothing	that	could	affect	any	body	beyond	herself	—	Miss	Williams	roused	herself	to	give	young	Dalziel	an	especially	hearty	welcome	,
没有什么	那	可以	影响	任何	身体	超过	她自己	—	错过	威廉姆斯	唤醒	她自己	到	给	年轻的	达尔齐尔	一个	尤其	爽朗	欢迎	,

这件事不会影响到她自己以外的任何人——威廉姆斯小姐振作起来，热情地欢迎年轻的达尔齐尔。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	to	make	his	little	visit	as	happy	as	possible	.
和	到	制作	他的	小的	访问	作为	快乐的	作为	可能的	.

并尽可能让他的短暂访问充满快乐。

[smɔːl] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['plezntli] .

Small	need	of	that	;	he	was	bent	on	taking	all	things	pleasantly	.
小的	需要	的	那	;	他	曾是	弯曲	在	采取	全部	事物	愉快	.

他几乎不需要那样做；他一心只想愉快地享受一切。

['kʌmɪŋ] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

Coming	now	near	the	end	of	a	very	creditable	college	career	,	being	of	age	and	independent	,
未来	现在	靠近	这	结尾	的	一个	非常	可信赖的	大学	职业	,	存在	的	年龄	和	独立的	,

如今，他即将结束一段非常出色的大学生涯，已经成年且经济独立，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

with	the	cozy	little	fortune	that	his	old	grandmother	had	left	him	,
和	这	舒适	小的	财富	那	他的	老的	祖母	有	左边	他	,

凭借着他年迈祖母留给他的那笔小小的遗产，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [si:] ['evri] [θɪŋ] [ku'lɜr] [di:] [roʊz] ,

the	**young**	**fellow**	**was**	**disposed**	**to**	**see**	**every**	**thing**	**couleur**	**de**	**rose**	**,**
这	年轻的	同伴	曾是	处置	到	看	每一个	事物	颜色	德	玫瑰	,

这个年轻人似乎对一切都抱有幻想，觉得一切都像玫瑰色一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	**this**	**feeling**	**communicated**	**itself**	**to**	**all**	**his**	**friends**	**.**
和	这	感觉	沟通	本身	到	全部	他的	朋友们	.

这种感觉也传递给了他的所有朋友。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

It	**was**	**a**	**pleasant**	**time**	**.**
它	曾是	一个	令人愉快的	时间	.

那是一段愉快的时光。

['ɔ:f(ə)n] [ɪn] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [frendz] , [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

Often	**in**	**years**	**to**	**come**	**did**	**that**	**little**	**knot**	**of**	**friends**	**,**	**old**	**and**	**young**	**,**
经常	在	年	到	来	做过	那	小的	结	的	朋友们	,	老的	和	年轻的	,

在随后的几年里，这群老少咸宜的小伙伴们经常聚在一起。

[lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [braɪt] ['bɪts] [ɪn] [laɪf] [wen] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

look	**back**	**upon**	**it**	**as**	**upon**	**one**	**of**	**those**	**rare**	**bright**	**bits**	**in**	**life**	**when**	**the**	**outside**
看	后退	之上	它	作为	之上	一	的	那些	稀有的	明亮的	比特	在	生活	什么时候	这	外部

['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mu:vz] ['smu:ðli] [ɑ:n] ,

current	**of**	**things**	**moves**	**smoothly**	**on**	**,**
当前的	的	事物	移动	顺利	在	,

回首往事，它就像人生中那些难得的美好瞬间之一，那时外界的一切都平静地向前发展。

[waɪl] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ðer; ðər] [ɪz] ,

while	**underneath**	**it**	**there**	**may**	**or**	**may**	**not**	**be**	**,**	**but**	**generally**	**there**	**is**	**,**
尽管	下	它	那里	可能	或者	可能	不是	是	,	但	一般来说	那里	是	,

虽然其下方可能存在也可能不存在，但通常情况下是有的。

[ə; eɪ] ['si:krət] [ɔ:r] [tu:] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl] [ɪ'vents] ['ɪntu:] [swi:t] [ænd; ənd] [dɪr]

a	**secret**	**or**	**two**	**which**	**turns**	**the**	**most**	**trivial**	**events**	**into**	**sweet**	**and**	**dear**
一个	秘密	或者	二	哪个	转弯	这	最多	琐碎的	活动	进入	甜的	和	亲爱的

[rɪ'membrənsɪz] [fər'evər] .

remembrances	**forever**	**.**
回忆	永远	.

一两个秘密，就能将最微不足道的小事变成永远甜蜜而珍贵的回忆。

['deɪvɪdz] [deɪz] ['bi:ɪŋ] [fju:] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [tʊk] [peɪnz] [nɑ:t] [tu:; tə] [lu:z] [wʌn] , [bʌt; bət] [plænd]

David's	**days**	**being**	**few**	**enough**	**,**	**they**	**took**	**pains**	**not**	**to**	**lose**	**one**	**,**	**but**	**planned**
大卫的	天	存在	很少	足够的	,	他们	采取	疼痛	不是	到	失去	一	,	但	计划

[iks'kə:ʃənz] [hɪr] ,

excursions	**here**	**,**
短途旅行	这里	,

由于大卫的生命所剩无几，他们竭尽全力不让他多活一天，并计划在这里进行短途旅行。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evri] [wer] — [tu:; tə] [dʌn'di:] , [tu:; tə] [pɜ:rθ] , [tu:; tə] ['ɛli] , [tu:; tə] [bælkɑrəz] —

there	**,**	**and**	**every**	**where**	**—**	**to**	**Dundee**	**,**	**to**	**Perth**	**,**	**to**	**Elie**	**,**	**to**	**Balcarras**	**—**
那里	,	和	每一个	在哪里	—	到	邓迪	,	到	珀斯	,	到	埃利	,	到	巴尔卡拉斯	—

[ɔ:l] [tə'geðər] , ['tʃɪldrən] , [jʌŋ] [foʊks] ,

all	**together**	**,**	**children**	**,**	**young**	**folks**	**,**
全部	一起	,	孩子们	,	年轻的	各位	,

在那里，以及所有地方——到邓迪，到珀斯，到埃利，到巴尔卡拉斯——孩子们，年轻人，都在一起。

[ænd; ənd]['eldəz] : [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [meɪ'lɑːnʒ] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] " [goʊ][ɔːf] "

and	elders	:	that	admirable	melange	which	generally	makes	such	expeditions	"	go	off	"
和	长者	:	那	令人钦佩的	混杂	哪个	一般来说	制作	这样的	探险	"	去	离开	"

[wel] .

well	.
出色地	.

还有长者：正是这种令人钦佩的组合，通常能让这类探险活动“顺利进行”。

[ðerz] [dɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][læst][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [bælkɑrəz] ,

Theirs	did	,	especially	the	last	one	,	to	the	old	house	of	Balcarras	,
他们的	做过	,	尤其	这	最后的	一	,	到	这	老的	房子	的	巴尔卡拉斯	,

他们的，特别是最后一个，搬到了巴尔卡拉斯老房子那里。

[wer] [ðeɪ] [gɑːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [kweɪnt] ['gɑːrdn] ,

where	they	got	admission	to	the	lovely	quaint	garden	,
在哪里	他们	得到	入学	到	这	迷人的	古雅	花园	,

他们由此进入了这座美丽雅致的花园。

[ænd; ənd][dʒæ'nɛtə] [sæŋ] " [ɔːld] ['rɑːbɪn] [greɪ] " [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	Janetta	sang	"	Auld	Robin	Gray	"	on	the	spot	where	it	was	written	.
和	珍妮塔	唱	"	奥尔德	罗宾	灰色的	"	在	这	点	在哪里	它	曾是	书面	.

珍妮塔在创作《老罗宾·格雷》这首歌的地方演唱了这首歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

She	had	a	sweet	voice	,
她	有	一个	甜的	嗓音	,

她嗓音甜美。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]

and	there	seemed	to	have	come	into	it	a	pathos	which	Fortune	had
和	那里	似乎	到	有	来	进入	它	一个	感伤	哪个	财富	有

['nevər] [ri'mɑːkt] [bɪ'fɔːr] .

never	remarked	before	.
绝不	评论	前	.

似乎其中增添了一种福琼此前从未提及的悲情色彩。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] , ['evər][oʊld] , ['evər] [nuː] ['stɔːri] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	touching	,	ever	old	,	ever	new	story	made	the	young	people	quite	quiet	for	a
这	接触	,	曾经	老的	,	曾经	新的	故事	制成	这	年轻的	人们	相当	安静的	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ;

few	minutes	;
很少	分钟	;

这个感人至深、历久弥新的故事让年轻人安静了好一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['helən] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [tuː]

and	then	they	all	wandered	away	together	,	Helen	promising	to	look	after	the	two
和	然后	他们	全部	漫步	离开	一起	,	海伦	有前途	到	看	后	这	二

[waɪld] [jʌŋ] ['rɔɪz] ,

wild	young	Roys	,
荒野	年轻的	罗伊斯	,

然后他们一起离开了，海伦答应照顾这两个野性十足的罗伊小伙子。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [weɪ] , [æz; əz] ,

to	see	that	they	did	not	kill	themselves	in	some	unforeseen	way	,	as	,
到	看	那	他们	做过	不是	杀	他们自己	在	一些	意外	方式	,	作为	,

确保他们没有以某种意想不到的方式自杀，例如：

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd][dʒæ'nɛtə] , [ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][ʌp] [bælkɑrəz]
aided **and** **abetted** **by** **David** **and** **Janetta** **,** **they** **went** **on** **a** **scramble** **up** **Balcarras**
协助 和 教唆 经过 大卫 和 珍妮塔 , 他们 去 在 一个 争夺 向上 巴尔卡拉斯
[hɪl] .
Hill **.**
爬坡道 .

在戴维和珍妮塔的帮助和怂恿下，他们奋力攀登巴尔卡拉斯山。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] ? " [sed] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['rɑːbərt] [rɔi] .
" **Will** **you** **go** **too** **?** **"** **said** **Fortune** **to** **Robert** **Roy** **.**
" 将要 你 去 也 ? " 说 财富 到 罗伯特 罗伊 .

“你也去吗？”福琼问罗伯特·罗伊。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt]['skræmb(ə)l][æz; əz] [wel]
" **I** **have** **the** **provisions** **to** **see** **to** **;** **besides** **,** **I** **can** **not** **scramble** **as** **well**
" 我 有 这 条款 到 看 到 ; 除了 , 我 能 不是 争夺 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [rest] .
as **the** **rest** **.**
作为 这 休息 .

“我有办法应对；此外，我也不像其他人那样能应付。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
I **am** **not** **quite** **so** **young** **as** **I** **used** **to** **be** **.** **"**
我 是 不是 相当 所以 年轻的 作为 我 用过的 到 是 . "

我不再像以前那么年轻了。

" [nɔːr][aɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['saɪləntli][ɑːn] [bɪ'saɪd]
" **Nor** **I** **,** **"** **he** **answered** **,** **as** **,** **taking** **her** **basket** **,** **he** **walked** **silently** **on** **beside**
" 也不 我 , " 他 回答 , 作为 , 采取 她 篮子 , 他 步行 默默 在 旁
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“我也是，”他回答道，然后接过她的篮子，默默地走在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sɔːŋ] ;
It **was** **a** **curious** **feeling** **,** **and** **all** **to** **come** **out** **of** **a** **foolish** **song** **;**
它 曾是 一个 好奇的 感觉 , 和 全部 到 来 出去 的 一个 愚蠢 歌曲 ;

那是一种奇特的感觉，而这一切竟然源于一首愚蠢的歌；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt]
but **if** **ever** **she** **felt** **thankful** **to** **God** **from** **the** **bottom** **of** **her** **heart** **that**
但 如果 曾经 她 毛毡 感恩 到 上帝 从 这 底部 的 她 心 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [noʊ] ,
she **had** **said** **"** **No** **,**
她 有 说 " 不 ,

但如果她从心底里感谢上帝，感谢她当初说了“不”，

" [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [huː] [slept] [æt; ət] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
" **at** **once** **and** **decisively** **,** **to** **the** **good** **man** **who** **slept** **at** **peace** **beneath** **the**
" 在 一次 和 果断地 , 到 这 好的 男人 WHO 睡着了 在 和平 下面 这
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ['ɛlmz] ,
church **-** **yard** **elms** **,**
教会 - 院子 榆树 ,

“立刻而果断地，向那位安息在教堂墓地榆树下的善良老人致以问候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
it **was** **at** **that** **moment** **.**
它 曾是 在 那 片刻 .

就在那一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] [baɪ] [ɪ'miːdiətli] .

But	the	feeling	and	the	moment	passed	by	immediately	.
但	这	感觉	和	这	片刻	通过了	经过	立即地	.

但那种感觉和那一刻转瞬即逝。

['mɪstər] . [rɔi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Roy	took	up	the	thread	of	conversation	where	he	had	left	it	off	—	it
先生	.	罗伊	采取	向上	这	线	的	对话	在哪里	他	有	左边	它	离开	—	它

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bʊkɪʃ] [ɔːr]['eθɪk(ə)l]['ɑːrgjumənt] ,

was	some	bookish	or	ethical	argument	,
曾是	一些	书卷气	或者	伦理道德	争论	,

罗伊先生接着刚才中断的话题继续谈了下去——那又是一个关于书本或伦理方面的争论。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər]['aʊərz] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns]

such	as	he	would	go	on	with	for	hours	;	so	she	listened	to	him	in	silence
这样的	作为	他	会	去	在	和	为了	小时	;	所以	她	听着	到	他	在	沉默

.

:

.

他会滔滔不绝地说上几个小时；所以她默默地听着。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ðə; ði] [lɑːks] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['bloʊɪŋ] .

They	walked	on	,	the	larks	singing	and	the	primroses	blowing	.
他们	步行	在	,	这	云雀	歌唱	和	这	报春花	吹	.

他们继续前行，云雀歌唱，报春花盛开。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ;

All	the	world	was	saying	to	itself	,	"	I	am	young	;	I	am	happy	;
全部	这	世界	曾是	说	到	本身	,	"	我	是	年轻的	;	我	是	快乐的	;

全世界都在对自己说：“我还年轻；我很快乐；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	but	she	said	nothing	at	all	.
"	但	她	说	没有什么	在	全部	.

但她一句话也没说。

['piːp(ə)l] [groʊ] [juːst] [tuː; tə][peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [daʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt]

People	grow	used	to	pain	;	it	dies	down	at	intervals	,	and	becomes	quite
人们	生长	用过的	到	疼痛	;	它	死亡	向下	在	间隔	,	和	变成	相当

['berəbl] ,

bearable	,
可以忍受	,

人们会逐渐习惯疼痛；疼痛会间歇性地减轻，变得可以忍受。

[ɪ'speʃəli] [wen] [noʊ][wʌn] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['gesɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

especially	when	no	one	see	it	or	guesses	at	it	.
尤其	什么时候	不	一	看	它	或者	猜测	在	它	.

尤其是当没有人看到或猜到的时候。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] ,

They	had	a	very	merry	picnic	on	the	hilltop	,
他们	有	一个	非常	欢乐	野餐	在	这	山顶	,

他们在山顶上举行了一次非常愉快的野餐。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðoʊz] ['mʌndein] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪtʃ] ['ænti] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

enjoying	those	mundane	consolations	of	food	and	drink	which	Auntie	was	expected
享受	那些	平凡的	安慰	的	食物	和	喝	哪个	阿姨	曾是	预期的

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrθ] - ['kʌmɪŋ] ,

always	to	have	forth	-	coming	,
总是	到	有	前进	-	未来	,

享受着姨妈总是会准备的那些平凡的慰藉——食物和饮料。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðoʊz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spaɪz] , [nɔːr]['mɪstər] . [rɔi] ['niːðər] .

and	which	those	young	people	did	by	no	means	despise	,	nor	Mr	.	Roy	neither	.
和	哪个	那些	年轻的	人们	做过	经过	不	方法	鄙视	,	也不	先生	.	罗伊	两者都不	.

那些年轻人丝毫不会轻视这些，罗伊先生也不会。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['θɜːrəli] ['hæpi] ,

He	made	himself	so	very	pleasant	with	them	all	,	looking	thoroughly	happy	,
他	制成	他自己	所以	非常	令人愉快的	和	他们	全部	,	寻找	彻底	快乐的	,

他与大家相处得非常融洽，看起来十分开心。

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [briːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	baring	his	head	to	the	spring	breeze	with	the	eagerness	of	a	boy	.
和	禁止	他的	头	到	这	春天	微风	和	这	渴望	的	一个	男生	.

他像个孩子一样，迫不及待地向春风敞开了头。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] !

"	Oh	,	this	is	delicious	!
"	哦	,	这	是	可口的	!

“哦，这太好吃了！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] .

It	makes	me	feel	young	again	.
它	制作	我	感觉	年轻的	再次	.

这让我感觉自己又年轻了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hoʊm] .

There's	nothing	like	home	.
有	没有什么	喜欢	家	.

没有什么比得上家。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] : [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kwɪt] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] [mɔːr] .

One	thing	I	am	determined	upon	:	I	will	never	quit	bonnie	Scotland	more	.
一	事物	我	是	决定	之上	:	我	将要	绝不	辞职	邦妮	苏格兰	更多的	.

我下定决心：我再也不会离开美丽的苏格兰了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]

"	It	was	the	first	clear	intimation	he	had	given	of	his	intentions
"	它	曾是	这	第一的	清除	暗示	他	有	给定	的	他的	意图

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

regarding	the	future	,
关于	这	未来	,

这是他首次明确透露自己对未来的打算。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['meʒərləs] ['kɑːntent] .

but	it	thrilled	her	with	measureless	content	.
但	它	激动不已	她	和	无量	内容	.

但这让她感到无比满足。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] ,

If	only	he	would	not	go	abroad	again	,
如果	仅有的	他	会	不是	去	国外	再次	,

如果他不再出国就好了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] — ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

if	she	might	have	him	within	reach	for	the	rest	of	her	days	—	able	to
如果	她	可能	有	他	之内	抵达	为了	这	休息	的	她	天	—	有能力的	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

如果她余生都能与他保持联系——能够见到他，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

to	talk	to	him	,	to	know	where	he	was	and	what	he	was	doing	,
到	讲话	到	他	,	到	知道	在哪里	他	曾是	和	什么	他	曾是	正在做	,

和他谈谈，了解他在哪里，在做什么，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['siːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

instead	of	being	cut	off	from	him	by	those	terrible	dividing	seas	—	it	was
反而	的	存在	切	离开	从	他	经过	那些	糟糕的	分割	海域	—	它	曾是

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

与其被可怕的隔海与他隔绝——这就足够了！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['bɪtər] [æz; əz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Nothing	could	be	so	bitter	as	what	had	been	;	and	whatever	was	the
没有什么	可以	是	所以	苦的	作为	什么	有	到过	;	和	任何	曾是	这

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,

mystery	of	their	youth	,
神秘	的	他们的	青年	,

没有什么比过去更苦涩；无论他们青春的秘密是什么，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [naʊ] — ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] ,

which	it	was	impossible	to	unravel	now	—	whether	he	had	ever	loved	,
哪个	它	曾是	不可能的	到	绎	现在	—	无论	他	有	曾经	喜爱	,

现在已无法解开这个谜团——他是否曾经爱过，

[ɔːr] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	loved	her	and	crushed	it	down	and	forgotten	it	,
或者	喜爱	她	和	碎	它	向下	和	被遗忘的	它	,

或者曾经爱过她，却将这份感情彻底摧毁，最终遗忘。

[ɔːr]['oʊnli] [felt] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] , [ðə; ði][pæst]

or	only	felt	very	kindly	and	cordially	to	her	,	as	he	did	now	,	the	past
或者	仅有的	毛毡	非常	亲切地	和	诚挚地	到	她	,	作为	他	做过	现在	,	这	过去的

[wʌz; wəz] — [wel] ,

was	—	well	,
曾是	—	出色地	,

或者只是像现在这样，对她抱有非常友善和亲切的感觉，至于过去——嗯，

['oʊnli][ðə; ði][pæst] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [leɪ] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['ʌn'swiːt] .

only	the	past	!	—	and	the	future	lay	still	before	her	,	not	unsweet	.
仅有的	这	过去的	!	—	和	这	未来	躺	仍然	前	她	,	不是	不甜	.

只有过去！——而未来在她面前依然平静，并不令人沮丧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

月桂树丛：一个老式的爱情故事(The Laurel Bush An Old-Fashioned Love Story)

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [wiː; wi][ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]
When **we** **are** **young** **,** **we** **insist** **on** **having** **every** **thing** **or** **nothing** **;** **when** **we** **are**
什么时候 我们 是 年轻的 , 我们 坚持 在 拥有 每一个 事物 或者 没有什么 ; 什么时候 我们 是
['oʊldər] ,
older **,**
老 ,

年轻的时候，我们要么想要拥有一切，要么什么都不要；年纪大了之后，

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] " ['evri] [θɪŋ] " [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] " ['nʌθɪŋ] " [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
we **learn** **that** **"** **every** **thing** **"** **is** **an** **impossible** **and** **"** **nothing** **"** **a** **somewhat**
我们 学习 那 " 每一个 事物 " 是 一个 不可能的 和 " 没有什么 " 一个 有些
['bɪtər] [wɜːrd] .
bitter **word** **.**
苦的 单词 .

我们了解到，“一切”是不可能的，“虚无”则是一个略带苦涩的词。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stuːp] ['miːkli] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
We **are** **able** **to** **stoop** **meekly** **and** **pick** **up** **the** **fragments** **of** **the** **children's**
我们 是 有能力的 到 哈腰 温顺地 和 挑选 向上 这 片段 的 这 孩子们的
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

我们可以谦卑地弯下腰，捡起孩子们掉落的面包屑。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] " [dɔːgz] " .
without **feeling** **ourselves** **to** **be** **altogether** **"** **dogs** **"** **.**
没有 感觉 我们自己 到 是 共 " 狗 " .

但并不觉得自己完全是“狗”。

['fɔːrtʃən] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'hæpi] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] , [hɑːrt] .
Fortune **went** **home** **that** **night** **with** **a** **not** **unhappy** **,** **almost** **a** **satisfied** **,** **heart** **.**
财富 去 家 那 夜晚 和 一个 不是 不开心 , 几乎 一个 使满意 , 心 .

当晚，福琼带着一颗并不沮丧，甚至可以说是满足的心回到了家。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
She **sat** **back** **in** **the** **carriage** **,**
她 卫星 后退 在 这 运输 ,

她靠在马车里，

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['ʌðər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['truːɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
close **beside** **that** **other** **heart** **which** **she** **believed** **to** **be** **the** **truest** **in** **all** **the** **world** **,**
关闭 旁 那 其他 心 哪个 她 相信 到 是 这 最真实的 在 全部 这 世界 ,

紧挨着她认为世上最真挚的那颗心，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrz] .
though **it** **had** **never** **been** **hers** **.**
尽管 它 有 绝不 到过 她的 .

虽然那东西从来就不是她的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klætər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn] [ʌv; əv][ɔːl]

There	was	a	tremendous	clatter	of	talking	and	laughing	and	fun	of	all
那里	曾是	一个	巨大的	哒	的	说	和	笑	和	乐趣	的	全部

['sɔrts] ,

sorts	,
排序	,

现场一片嘈杂，人们谈笑风生，各种欢乐的气氛交织在一起。

[bɪ'twiːn] ['deɪvɪd] ['dælˌziːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

between	David	Dalziel	and	the	little	Roys	on	the	box	,
之间	大卫	达尔齐尔	和	这	小的	罗伊斯	在	这	盒子	,

在大卫·达尔齐尔和盒子上的小罗伊们之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['moʊzˌliː] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ['duːɪŋ]

and	the	Misses	Moseley	sitting	just	below	them	,	as	they	had	insisted	doing
和	这	小姐们	莫斯利	坐着	只是	以下	他们	,	作为	他们	有	坚持	正在做

,

,

,

莫斯利小姐们就坐在她们下面的位置上，正如她们坚持的那样。

[noʊ] [daʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [sloʊ] .

no	doubt	finding	the	other	two	members	of	the	party	a	little	"	slow	.
不	怀疑	寻找	这	其他	二	成员	的	这	派对	一个	小的	"	慢的	.

毫无疑问，他觉得同行的另外两名成员有点“迟钝”。

" [ˌnevərðə'les] ['mɪstər] . [rɔi] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪljəmz] [tʊk] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Nevertheless	Mr	.	Roy	and	Miss	Williams	took	their	part	in	laughing	with
"	尽管如此	先生	.	罗伊	和	错过	威廉姆斯	采取	他们的	部分	在	笑	和

[ðer; ðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

their	young	people	,
他们的	年轻的	人们	,

“然而，罗伊先生和威廉姆斯小姐也和孩子们一起欢笑。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] ; [ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]

and	trying	to	keep	them	in	order	;	though	after	a	while	both	relapsed	into
和	尝试	到	保持	他们	在	命令	;	尽管	后	一个	尽管	两个都	复发	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

并试图让他们保持秩序；但过了一段时间，两人又都陷入了沉默。

[wʌn] [dɪd][æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

One	did	at	least	,	for	it	had	been	a	long	day
一	做过	在	至少	,	为了	它	有	到过	一个	长的	天

至少有一个人这么做了，因为那天过得很漫长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	she	was	tired	,	being	,	as	she	had	said	,	"	not	so	young	as	she
和	她	曾是	疲劳的	,	存在	,	作为	她	有	说	,	"	不是	所以	年轻的	作为	她

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她很累，正如她所说，“她不再像以前那么年轻了”。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['laɪvli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kwestʃən]

"	But	if	any	of	these	lively	young	people	had	asked	her	the	question
"	但	如果	任何	的	这些	热闹	年轻的	人们	有	问	她	这	问题

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

whether	she	was	happy	,
无论	她	曾是	快乐的	,

“但如果这些活泼的年轻人中有人问她是否快乐，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [kən'tentɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .

or	at	least	contented	,	she	would	have	never	hesitated	about	her	reply	.
或者	在	至少	满足	,	她	会	有	绝不	犹豫了一下	关于	她	回复	.

或者至少她会很满意，她绝不会犹豫回答。

[jʌŋ] , [geɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Young	,	gay	,	and	prosperous	as	they	were	,
年轻的	,	同性恋	,	和	繁荣	作为	他们	是	,

他们年轻、同性恋、事业有成，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [lɑːts][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	doubt	if	Fortune	Williams	would	have	changed	lots	with	any	one	of	them	all	.
我	怀疑	如果	财富	威廉姆斯	会	有	已更改	很多	和	任何	一	的	他们	全部	.

我怀疑福琼·威廉姆斯是否会和他们中的任何一个发生很大的改变。

['tʃæptər] [sɪks]

Chapter	6
章	6

第六章

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [bælkɑrəz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [deɪz] , [ɪn]

As	it	befell	,	that	day	at	Balcarras	was	the	last	of	the	bright	days	,	in
作为	它	发生	,	那	天	在	巴尔卡拉斯	曾是	这	最后的	的	这	明亮的	天	,	在

['evri] [sens] ,

every	sense	,
每一个	感觉	,

事实证明，巴尔卡拉斯的那一天，从各个方面来说，都是美好时光的最后一天。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

for	the	time	being	.
为了	这	时间	存在	.

暂且。

[wet] ['weðər] [set] [ɪn] , [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['pɑːrʃ(ə)l] ['wɪtnəs] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

Wet	weather	set	in	,	as	even	the	most	partial	witness	must	allow	does	occasionally
湿的	天气	放	在	,	作为	甚至	这	最多	部分的	证人	必须	允许	做	偶尔

['hæpən] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

happen	in	Scotland	,
发生	在	苏格兰	,

雨水降临，即便最偏袒一方的人也不得不承认，苏格兰偶尔确实会下雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [bə'rɑːmɪtər] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	the	domestic	barometer	seemed	to	go	down	accordingly	.
和	这	国内的	晴雨表	似乎	到	去	向下	因此	.

国内经济晴雨表似乎也随之下降。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['grʌmbld] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]

The	girls	grumbled	at	being	kept	in	-	doors	,	and	would	willingly	have	gone	out
这	女孩们	咕哝	在	存在	保留	在	-	门	,	和	会	心甘情愿	有	已消失	出去

['gɑːlfɪŋ] ['ʌndər] [ʌm'breləz] ,

golfing	under	umbrellas	,
高尔夫球	在下面	雨伞	,

女孩们抱怨被困在室内，她们宁愿撑着伞出去打高尔夫球。

[bʌt; bət] ['ænti] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsləs] .

but	Auntie	was	remorseless	.
但	阿姨	曾是	冷酷无情	.

但姨妈却毫无悔意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['delɪkət] ['gɝːlz][æt; ət][best] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['nevər] -

They	were	delicate	girls	at	best	,	so	that	her	watch	over	them	was	never	-
他们	是	精美的	女孩们	在	最好的	,	所以	那	她	手表	超过	他们	曾是	绝不	-

['siːsɪŋ] ,

ceasing	,
停止	,

她们充其量只是些柔弱的女孩，所以她对她们的守护从未间断。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

and	her	patience	inexhaustible	.
和	她	耐心	取之不尽的	.

她的耐心无穷无尽。

['deɪvɪd] ['dælˌziːl] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)l] - [sʌm; səm] [muːd] , [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

David	Dalziel	also	was	in	a	very	trouble	-	some	mood	,	quite	unusual	for	him
大卫	达尔齐尔	还	曾是	在	一个	非常	麻烦	-	一些	情绪	,	相当	异常	为了	他

.

:
.

大卫·达尔齐尔当时心情也很差，这对他来说很不寻常。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]

He	came	and	went	,	complained	bitterly	that	the	girls	were	not	allowed	to	go
他	来了	和	去	,	抱怨	苦涩地	那	这	女孩们	是	不是	允许	到	去

[aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

out	with	him	;
出去	和	他	;

他来来往往，愤愤不平地抱怨女孩们不被允许和他一起出去；

[ə'bjuːzd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['klaɪmət] ,

abused	the	place	,	the	climate	,
受虐	这	地方	,	这	气候	,

破坏了这个地方和气候，

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['berɪʃ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

and	did	all	those	sort	of	bearish	things	which	young	gentlemen	are	sometimes	in
和	做过	全部	那些	种类	的	看跌	事物	哪个	年轻的	先生们	是	有时	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

the	habit	of	doing	,
这	习惯	的	正在做	,

他做了所有那些年轻绅士有时会做的傲慢无礼的事情。

[wen] — [wen] [ðæt] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [ðeɪ] [riːd] [ə'baʊt] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ]

when	—	when	that	wicked	little	boy	whom	they	read	about	at	school	and	college
什么时候	—	什么时候	那	邪恶	小的	男生	谁	他们	读	关于	在	学校	和	大学

[meɪks] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

makes	himself	known	to	them	as	a	pleasant	,
制作	他自己	已知	到	他们	作为	一个	令人愉快的	,

当——当他们在学校和大学里读到的那个邪恶的小男孩以一个和蔼可亲的人的身份出现在他们面前时，

[ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] , [ri'ælətɪ] .

or	unpleasant	,	reality	.
或者	令人不快的	,	现实	.

或者说，令人不快的现实。

[mɪs] ['wɪljəmz] , [huːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

Miss	Williams	,	whom	,	I	am	afraid	,	was	far	too	simple	a	woman	for	the	new
错过	威廉姆斯	,	谁	,	我	是	害怕的	,	曾是	远的	也	简单的	一个	女士	为了	这	新的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

恐怕威廉姆斯小姐对于新一代来说太过单纯了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [waɪz] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

which	has	become	so	extraordinarily	wise	and	wide	-	awake	,
哪个	有	变得	所以	非常	明智的	和	宽的	-	醒	,

它变得如此睿智和清醒，

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [self] .

opened	her	eyes	and	wondered	why	David	was	so	unlike	his	usual	self	.
打开	她	眼睛	和	想知道	为什么	大卫	曾是	所以	与此不同	他的	通常	自己	.

她睁开眼睛，疑惑地想，为什么大卫和往常如此不同。

['mɪstər] . [rɔi] , [tuː] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

Mr	.	Roy	,	too	,	to	whom	he	behaved	worse	than	to	any	one	else	,
先生	.	罗伊	,	也	,	到	谁	他	表现	更糟	比	到	任何	一	别的	,

罗伊先生也一样，他对待罗伊先生的态度比对待其他任何人都恶劣。

['oʊnli] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] ['kwaɪətli] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]

only	the	elder	man	quietly	ignored	it	all	,	and	was	very	patient	and	gentle
仅有的	这	长老	男人	悄悄	忽略	它	全部	,	和	曾是	非常	病人	和	温和的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['restləs] ,

with	the	restless	,
和	这	不安	,

只有那位老人默默地对这一切视而不见，对躁动不安的人非常耐心和温柔。

[ɪl] - ['tempərd] [bɔɪ] — ['mɪstər] . [rɔi] ['iːv(ə)n] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['deɪvɪd] [wʊd] [biː; bi]

ill	-	tempered	boy	—	Mr	.	Roy	even	remarked	that	he	thought	David	would	be
患病的	-	淬火	男生	—	先生	.	罗伊	甚至	评论	那	他	想法	大卫	会	是

['hæpiːɚ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'gen] ;

happier	at	his	work	again	;
更快乐	在	他的	工作	再次	;

脾气暴躁的男孩——罗伊先生甚至评论说，他认为大卫如果重新回到工作岗位会更快乐；

['aɪdlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ɔːr] ['eni] [eɪdʒ] .

idling	was	a	bad	thing	for	young	fellows	at	his	age	,	or	any	age	.
怠速	曾是	一个	坏的	事物	为了	年轻的	伙伴们	在	他的	年龄	,	或者	任何	年龄	.

对于他这个年纪的年轻人来说，或者任何年纪的年轻人来说，游手好闲都是件坏事。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] ['ræŋkəld] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [brest] ; [wɪð; wɪθ]

At	last	it	came	out	,	the	bitterness	which	rankled	in	the	poor	lad's	breast	;	with
在	最后的	它	来了	出去	,	这	苦味	哪个	恼怒	在	这	贫穷的	小伙子的	胸部	;	和

[ə'nʌðər] ['siːkrət] ,

another	secret	,
其他	秘密	,

最终，压在可怜少年胸口的苦涩终于吐露了出来；同时，他还吐露了另一个秘密。

[wɪtʃ] , ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [mɪs] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

which	,	foolish	woman	that	she	was	,	Miss	Williams	had	never	in	the	smallest
哪个	,	愚蠢	女士	那	她	曾是	,	错过	威廉姆斯	有	绝不	在	这	最小

[dɪ'griː] [sə'spektɪd] .

degree	suspected	.
程度	怀疑	.

愚蠢的威廉姆斯小姐对此竟丝毫没有怀疑过。

['veri] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ,

Very	odd	that	she	had	not	,
非常	奇怪的	那	她	有	不是	,

她竟然没有，这真是太奇怪了。

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

but	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[wiː; wi] [ɔːl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [siːs] [tuː; tə]

We	all	find	it	difficult	to	realize	the	moment	when	our	children	cease	to
我们	全部	寻找	它	难的	到	意识到	这	片刻	什么时候	我们的	孩子们	停止	到

[biː; bi] [ˈtʃɪldrən] .

be	children	.
是	孩子们	.

我们都很难意识到，孩子终有一天会不再是孩子。

[stɪl] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˈneɪtʃɝz] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt]

Still	more	difficult	is	it	for	very	serious	and	earnest	natures	to	recognize	that
仍然	更多的	难的	是	它	为了	非常	严肃的	和	认真	自然	到	认出	那

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈneɪtʃɝz] [huː] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [wei] ,

there	are	other	natures	who	take	things	in	a	totally	different	way	,
那里	是	其他	自然	WHO	拿	事物	在	一个	完全	不同的	方式	,

对于性格非常严肃认真的人来说，更难的是认识到，还有其他性格的人会以完全不同的方式看待事物。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	yet	it	may	be	the	right	and	natural	way	for	them	.
和	然而	它	可能	是	这	正确的	和	自然的	方式	为了	他们	.

然而，这或许是他们正确且自然的方式。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði]

Such	is	the	fact	;	we	must	learn	it	,	and	the	sooner	we	learn	it	,	the
这样的	是	这	事实	;	我们	必须	学习	它	,	和	这	很快	我们	学习	它	,	这

['betər] .

better	.
更好的	.

事实就是如此；我们必须明白这一点，而且越早明白越好。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbeɪt] , [ˈdeɪvɪd] [əˈpɪrd] ,

One	day	,	when	the	rain	had	a	little	abated	,	David	appeared	,
一	天	,	什么时候	这	雨	有	一个	小的	减弱	,	大卫	出现	,

有一天，雨势稍稍减弱时，大卫出现了。

[ˈgreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈgɜːrlz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [sændz]

greatly	disappointed	to	find	the	girls	had	gone	out	,	down	to	the	West	Sands
非常	失望的	到	寻找	这	女孩们	有	已消失	出去	,	向下	到	这	西方	桑兹

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [rɔi] .

with	Mr	.	Roy	.
和	先生	.	罗伊	.

得知女孩们和罗伊先生一起去了西沙滩，我感到非常失望。

" ['ɔːlweɪz] ['mɪstər] . [rɔi] !

"	Always	Mr	.	Roy	!
"	总是	先生	.	罗伊	!

“永远是罗伊先生！”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] , " [ˈmʌtəd] [ˈdeɪvɪd] ,

I	am	sick	of	his	very	name	,	"	muttered	David	,
我	是	生病的	的	他的	非常	姓名	,	"	低声说道	大卫	,

“我真讨厌他的名字，”大卫嘟囔道。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [mɪs] [ˈwɪljəmz] [baɪ] [ðə; ði] [dres] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .

and	then	caught	Miss	Williams	by	the	dress	as	she	was	rising	.
和	然后	捕捉	错过	威廉姆斯	经过	这	裙子	作为	她	曾是	上升	.

然后趁威廉姆斯小姐起身时，一把抓住了她的裙子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][bʌt; bət]['ræðər] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ri'presiŋ] [bæd]

She	had	a	gentle	but	rather	dignified	way	with	her	of	repressing	bad
她	有	一个	温和的	但	相当	凝重	方式	和	她	的	压制	坏的

['mænərz] [ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

manners	in	young	people	,
礼仪	在	年轻的	人们	,

她用一种温和但又颇为端庄的方式来纠正年轻人的不良行为。

['iːðər] [baɪ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [ɔːr][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

either	by	perfect	silence	,	or	by	putting	the	door	between	her	and	them	.
任何一个	经过	完美的	沉默	,	或者	经过	推杆	这	门	之间	她	和	他们	.

要么保持绝对沉默，要么在她和他们之间放上一扇门。

" [dəunt][goʊ] !

"	Don't	go	!
"	不	去	!

“别走！”

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ]['kwaɪət][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ]

One	never	can	get	a	quiet	word	with	you	,	you	are	always	so
一	绝不	能	得到	一个	安静的	单词	和	你	,	你	是	总是	所以

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['bɪzi] .

preternaturally	busy	.
超自然地	忙碌的	.

根本没机会跟你单独说句话，你总是忙得不可开交。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [ʃiːld] [ə'genst] — ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

To	be	always	busy	was	her	only	shield	against	—	certain	things	which	the
到	是	总是	忙碌的	曾是	她	仅有的	盾	反对	—	肯定	事物	哪个	这

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ,

young	man	was	never	likely	to	know	,
年轻的	男人	曾是	绝不	可能	到	知道	,

忙碌是她抵御某些事情的唯一屏障，而这些事情，那个年轻人可能永远都不会知道。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] .

and	would	not	understand	if	he	did	know	.
和	会	不是	理解	如果	他	做过	知道	.

即使他知道，他也不会明白。

" [duː][sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər][kæn; kən][sɪt] [daʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Do	sit	down	,	if	you	ever	can	sit	down	,	for	a	minute	,	"	said	he	,
"	做	坐	向下	,	如果	你	曾经	能	坐	向下	,	为了	一个	分钟	,	"	说	他	,

“如果你能坐下来，就坐一会儿吧，”他说。

[im'plɔːriŋli] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] , ['veri] ['sɪriəsli] .

imploringly	;	"	I	want	to	speak	to	you	seriously	,	very	seriously	.
恳求地	;	"	我	想	到	说话	到	你	严重地	,	非常	严重地	.

恳求道：“我想和你认真地、非常认真地谈谈。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

"	She	sat	down	,	a	little	uneasy	.
"	她	卫星	向下	,	一个	小的	不安	.

她坐了下来，有些不安。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ;

The	young	fellow	was	such	a	good	fellow	;
这	年轻的	同伴	曾是	这样的	一个	好的	同伴	;

这个年轻人真是个好人；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

and	yet	he	might	have	got	into	a	scrape	of	some	sort	.
和	然而	他	可能	有	得到	进入	一个	刮	的	一些	种类	.

然而，他可能惹上了某种麻烦。

[det] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'strævəgənt] ; [bʌt; bət] [ðen] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]

Debt	,	perhaps	,	for	he	was	a	trifle	extravagant	;	but	then	life	had	been
债务	,	也许	,	为了	他	曾是	一个	琐事	靡	;	但	然后	生活	有	到过

[ɔːl]['roʊziz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

all	roses	to	him	.
全部	玫瑰	到	他	.

或许是负债累累，因为他有点挥霍无度；但那时他的生活一帆风顺。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][wɑːnt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

He	had	never	known	a	want	since	he	was	born	.
他	有	绝不	已知	一个	想	自从	他	曾是	出生	.

他自出生以来就从未感到过匮乏。

" [spiːk] , [ðen] , ['deɪvɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] .

"	Speak	,	then	,	David	;	I	am	listening	.
"	说话	,	然后	,	大卫	;	我	是	聆听	.

“那么，大卫，请说吧；我在听。”

['nʌθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Nothing	very	wrong	,	I	hope	!	"	said	she	,	with	a	smile	.
没有什么	非常	错误的	,	我	希望	!	"	说	她	,	和	一个	微笑	.

“希望没什么大碍！”她笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [rɔːŋ] , ['oʊnli] — [wen] [ɪz]['mɪstər] . [rɔi] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] " ?

"	Nothing	at	all	wrong	,	only	—	When	is	Mr	.	Roy	going	away	"	?
"	没有什么	在	全部	错误的	,	仅有的	—	什么时候	是	先生	.	罗伊	去	离开	"	?

“没什么不对劲，只是——罗伊先生什么时候走？”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [nɑːt] [mʌtʃ] ,

The	question	was	so	unexpected	that	she	felt	her	color	changing	a	little	;	not	much	,
这	问题	曾是	所以	意外	那	她	毛毡	她	颜色	变化	一个	小的	;	不是	很多	,

这个问题太出乎她的意料了，她感觉自己的脸色微微变了变；不过并不严重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] .

she	was	too	old	for	that	.
她	曾是	也	老的	为了	那	.

她年纪太大了，不适合做那种事。

" ['mɪstər] . [rɔi] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Mr	.	Roy	leaving	St	.	Andrews	,	you	mean	?
"	先生	.	罗伊	离开	英石	.	安德鲁斯	,	你	意思是	?

你是说罗伊先生要离开圣安德鲁斯吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

How	can	I	tell	?
如何	能	我	告诉	?

我怎么知道?

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

He	has	never	told	me	.
他	有	绝不	讲述	我	.

他从未告诉过我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɔːn] , [aɪ] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dɔːgɪdli] .
" Because until he gone , I stay , " said the young man , doggedly .
" 因为 直到 他 已消失 , 我 停留 , " 说 这 年轻的 男人 , 顽强地 .

“因为只要他还在，我就不会离开，”年轻人坚定地说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
" I'm not going back to Oxford leaving him master of the field .
" 我是 不是 去 后退 到 牛津 离开 他 掌握 的 这 场地 .

“我不会回到牛津，让他继续在这个领域称霸。”

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][stænd][hɪm; ɪm]
I have stood him as long as I possibly can , and I'll not stand him
我 有 站立 他 作为 长的 作为 我 可能 能 , 和 患病的 不是 站立 他
['eni] [lɔːŋgər] . "
any longer . "
任何 更长 . "

我已经忍无可忍了，再也无法忍受了。

" ['deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !

“大卫！”

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] . "
you forget yourself . "
你 忘记 你自己 . "

你忘了自己。

" [ðer; ðər] — [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wen] [juː; jʊ] [drɔː] [jɔːr'self] [ʌp][ɪn]
" There — now you are offended ; I know you are , when you draw yourself up in
" 那里 — 现在 你 是 被冒犯了 ; 我 知道 你 是 , 什么时候 你 画 你自己 向上 在
[ðæt] [weɪ] ,
that way ,
那 方式 ,

“好了——现在你生气了；我知道你生气了，当你摆出那副姿态的时候。”

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ænti] .
my dear little auntie .
我的 亲爱的 小的 阿姨 .

我亲爱的小姑姑。

[bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [ˌem 'iː] .
But just hear me .
但 只是 听到 我 .

但请听我说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][men][duː] .
You are such an innocent woman , you don't know the world as men do .
你 是 这样的 一个 清白的 女士 , 你 不 知道 这 世界 作为 男人 做 .

你真是个天真无邪的女人，你不像男人那样了解这个世界。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] — [ðæt] ['veri] [suːn] [ɔːl][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [wɪl]
Can't you see — no , of course you can't — that very soon all St . Andrews will
不能 你 看 — 不 , 的 课程 你 不能 — 那 非常 很快 全部 英石 . 安德鲁斯 将要
[biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
be talking about you ? "
是 说 关于 你 ? "

难道你看不出来吗？——不，你当然看不出来——很快整个圣安德鲁斯都会谈论你！

" [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "
" About me ? "
" 关于 我 ? "

“关于我？”

" [nɑːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
" Not about you exactly , but about the family .
" 不是 关于 你 确切地 , 但 关于 这 家庭 .

“倒不是说你不好，而是说家人不好。”

[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈmæriŋ] [mæn] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [sez] [hiː; hi] [ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə]
A single man — a marrying man , as all the world says he is , or ought to
一个 单身的 男人 — 一个 结婚 男人 , 作为 全部 这 世界 说道 他 是 , 或者 应该 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

一个单身汉——一个待嫁的男人，正如世人所说，或者说应该是待嫁的男人。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [kæn; kən] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [kæt] , [ɪn] [ə; eɪ]
with his money — can not go in and out , like a tame cat , in a
和 他的 钱 — 能 不是 去 在 和 出去 , 喜欢 一个 驯服 猫 , 在 一个
[ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
household of women ,
家庭 的 女性 ,

带着他的钱——他不能像一只驯服的猫一样，在女人家里自由出入。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] — [əˈhemˌəˈhəm] ! — [ɪnˈtenʃən] .
without having , or being supposed to have — ahem ! — intentions .
没有 拥有 , 或者 存在 据称 到 有 — 嗯 ! — 意图 .

没有，或者说不应该有——咳咳！——意图。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
I assure you " — and he swung himself on the arm of her chair ,
我 保证 你 " — 和 他 摇摆 他自己 在 这 手臂 的 她 椅子 ,

我向你保证——说着，他猛地荡到她椅子的扶手上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈɜːrnɪstnəs] [kwaɪt] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] — " [aɪ]
and looked into her face with an angry earnestness quite unmistakable — " I
和 看起来 进入 她 脸 和 一个 生气的 认真 相当 毋庸置疑 — " 我
[əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

他怒气冲冲地看着她的脸，眼神中充满了不容置疑的认真和愤怒——“我向你保证，

[aɪ] [ˈnevər] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klʌb] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æskt] , [ˈtwenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I never go into the club without being asked , twenty times a day ,
我 绝不 去 进入 这 俱乐部 没有 存在 问 , 二十 时代 一个 天 ,

我从来不会在没人邀请的情况下进入俱乐部，一天要被邀请二十次。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪs] [ˈmɪstər] . [rɔi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] . "
which of the Miss Moseleys Mr . Roy is going to marry . "
哪个 的 这 错过 莫斯利 先生 . 罗伊 是 去 到 结婚 . "

罗伊先生究竟要娶莫斯利家的哪位小姐呢?

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪs] [ˈmɪstər] . [rɔi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] !
" Which of the Miss Moseleys Mr . Roy is going to marry !
" 哪个 的 这 错过 莫斯利 先生 . 罗伊 是 去 到 结婚 !

“罗伊先生究竟会娶莫斯利小姐中的哪一位呢？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
" She repeated the words , as if to gain time and to be certain she heard
" 她 重复 这 字 , 作为 如果 到 获得 时间 和 到 是 肯定 她 听到
[ðem; ðəm] ['raɪtli] .
them rightly .
他们 没错 .

她重复了一遍这些话，好像是为了争取时间，也是为了确保自己没有听错。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [naʊ] ; ['evri] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [ded] [stɪl] ;
No fear of her blushing now ; every pulse in her heart stood dead still ;
不 害怕 的 她 脸红 现在 ; 每一个 脉冲 在 她 心 站立 死的 仍然 ;

她现在丝毫不担心会脸红；她的心脏每一次跳动都静止不动了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and then she nerved herself to meet the necessity of the occasion .
和 然后 她 神经质 她自己 到 见面 这 必要性 的 这 场合 .

然后她鼓起勇气，应对了当时的需要。

" ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
" David , you surely do not consider what you are saying .
" 大卫 , 你 一定 做 不是 考虑 什么 你 是 说 .

大卫，你说话的时候肯定没有考虑清楚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːə] . "
This is a most extraordinary idea . "
这 是 一个 最多 非凡的 主意 . "

这是一个非常了不起的想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːə] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] , ['mɑːnstrəs] :
" It is a most extraordinary idea ; in fact , I call it ridiculous , monstrous :
" 它 是 一个 最多 非凡的 主意 ; 在 事实 , 我 称呼 它 荒谬的 , 滔天 :

“这是一个极其荒谬的想法；事实上，我认为它荒唐可笑，简直是骇人听闻：”

[æn; ən][oʊld] ['bætərd] ['feloʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] , [huː] [hæz; həz] [nɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] , ['hev(ə)n]
an old battered fellow like him , who has knocked about the world , Heaven
一个 老的 伤痕累累 同伴 喜欢 他 , WHO 有 敲门 关于 这 世界 , 天堂
[noʊz] [wer] ,
knows where ,
知道 在哪里 ,

像他这样一位饱经风霜的老家伙，在世界各地辗转漂泊，天知道他去过哪些地方。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
all these years , to come home , and , because he has got a lot of
全部 这些 年 , 到 来 家 , 和 , 因为 他 有 得到 一个 很多 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

这么多年过去了，他终于回到了家，而且因为他有很多钱，

[θɪŋk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪs] , ['prɪti] ['gɝːlz] .
think to go and marry one of these nice , pretty girls .
思考 到 去 和 结婚 一 的 这些 好的 , 漂亮的 女孩们 .

想着去娶这些漂亮善良的女孩中的一个。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ;
They wouldn't have him , I believe that ; but nobody else believes it ;
他们 不会 有 他 , 我 相信 那 ; 但 无人 别的 相信 它 ;

我相信他们不会要他；但其他人都不相信；

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .
and every body seems to think it the most natural thing possible .
和 每一个 身体 似乎 到 思考 它 这 最多 自然的 事物 可能的 .

每个人似乎都认为这是最自然不过的事情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ？ "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ？ "

你怎么说？ ”

" [aɪ] ？ "
" I ? "
" 我 ？ "

“我？ ”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] ？
" Surely you don't think it right , or even possible ?
" 一定 你 不 思考 它 正确的 , 或者 甚至 可能的 ？

“你肯定不认为这是正确的，甚至是不可能的吧？ ”

[bʌt; bət] , ['ænti] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [ə'fer] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
But , Auntie , it might turn out a rather awkward affair , and you ought to
但 , 阿姨 , 它 可能 转动 出去 一个 相当 尴尬的 事务 , 和 你 应该 到
[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
take my advice ,
拿 我的 建议 ,

但是，阿姨，这可能会变得相当尴尬，你最好听我的劝告。

[ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] . "
and stop it in time . "
和 停止 它 在 时间 . "

及时阻止它。

" [haʊ] ？ "
" How ? "
" 如何 ？ "

“如何？ ”

" [waɪ] , [baɪ] ['stepɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Why , by stepping him out of the house .
" 为什么 , 经过 步进 他 出去 的 这 房子 .

“为什么？把他赶出家门。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] : [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriŋ] ,
You and he are great friends : if he had any notion of marrying ,
你 和 他 是 伟大的 朋友们 : 如果 他 有 任何 概念 的 结婚 ,

你和他是很好的朋友：如果他有任何结婚的念头，

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [hiː; hi] [ɔːt] .
I suppose he would mention it to you — he ought .
我 认为 他 会 提到 它 到 你 — 他 应该 .

我想他会跟你提起这件事——他应该这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [trɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [stiːl] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz]
It would be a cowardly trick to come and steal one of your chickens
它 会 是 一个 胆小 诡计 到 来 和 偷 一 的 你的 鸡
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [wɪŋ] .
from under your wing .
从 在下面 你的 翼 .

偷走你羽翼下的一只鸡，这是卑鄙无耻的伎俩。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ？
Wouldn't it ?
不会 它 ？

难道不是吗？

[duː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['ekəuiŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Do	say	something	,	instead	of	merely	echoing	what	I	say	.
做	说	某物	,	反而	的	仅仅	回声	什么	我	说	.

不要只是重复我的话，请说点什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "

It	really	is	a	serious	matter	,	though	you	don't	think	so	.	"
它	真的	是	一个	严肃的	事情	,	尽管	你	不	思考	所以	.	"

虽然你不这么认为，但这确实是一件很严肃的事情。

" [jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['wɪljəmz] , [æt; ət][læst] ;

"	Yes	,	I	do	think	so	,	"	said	Miss	Williams	,	at	last	;
"	是的	,	我	做	思考	所以	,	"	说	错过	威廉姆斯	,	在	最后的	;

“是的，我也这么认为，”威廉姆斯小姐最后说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] .

"	and	I	would	stop	it	if	I	thought	I	had	any	right	.
"	和	我	会	停止	它	如果	我	想法	我	有	任何	正确的	.

“如果我认为自己有权利阻止它，我就会阻止它。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [rɔi] [ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ;

But	Mr	.	Roy	is	quite	able	to	manage	his	own	affairs	;
但	先生	.	罗伊	是	相当	有能力的	到	管理	他的	自己的	事务	;

但罗伊先生完全有能力处理好自己的事务；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər]

and	he	is	not	so	very	old	—	not	more	than	five	-	and	-	twenty	years	older
和	他	是	不是	所以	非常	老的	—	不是	更多的	比	五	-	和	-	二十	年	老

[ðæn; ðən] — ['helən] . "

than	—	Helen	.	"
比	—	海伦	.	"

而且他年纪也不算大——比海伦大不过二十五岁。

" ['bɑːðər] ['helən] !

"	Bother	Helen	!
"	打扰	海伦	!

“海伦太太！”

[aɪ][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] .

I	beg	her	pardon	,	she	is	a	dear	good	girl	.
我	求	她	赦免	,	她	是	一个	亲爱的	好的	女孩	.

请原谅她，她是个非常善良的女孩。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['helən] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒæ'nɛtə] ?

But	do	you	think	any	man	would	look	at	Helen	when	there	was	Janetta	?
但	做	你	思考	任何	男人	会	看	在	海伦	什么时候	那里	曾是	珍妮塔	?

但是你认为有哪个男人会在珍妮塔在场的情况下看上海伦吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt] [naʊ] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [lædz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ,

"	It	was	out	now	,	out	with	a	burning	blush	over	all	the	lad's	honest	face	,
"	它	曾是	出去	现在	,	出去	和	一个	燃烧	脸红	超过	全部	这	小伙子的	诚实的	脸	,

“现在一切都说出来了，男孩坦诚的脸上泛起了一片火红。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [krɪk] - [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪndiən] ['peɪpər] - ['kʌtər] [hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

and	the	sudden	crick	-	crack	of	a	pretty	Indian	paper	-	cutter	he	unfortunately
和	这	突然	板球	-	裂缝	的	一个	漂亮的	印度	纸	-	刀具	他	很遗憾

[wʌz; wəz] ['twɪdlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

was	twiddling	in	his	fingers	.
曾是	摆弄	在	他的	手指	.

突然，他手指间不小心摆弄着一把漂亮的印度裁纸刀，发出了一声脆响。

[mɪs] ['wɪljəmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [ɪn'di:d] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [steɪt]
Miss **Williams** **must** **have** **been** **blind** **indeed** **not** **to** **have** **guessed** **the** **state**
错过 威廉姆斯 必须 有 到过 瞎的 的确 不是 到 有 猜对了 这 状态
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
of **the** **case** **.**
的 这 案件 .

威廉姆斯小姐一定是瞎了，才会没猜到案情。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[dʒæ'nɛtə] ?
Janetta ?
珍妮塔 ?

珍妮塔?

[oʊ] , ['deɪvɪd] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] .
Oh , David ! " was all she said .
哦 , 大卫 ! " 曾是 全部 她 说 .

“哦，大卫！”她只说了这么一句。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , that's it , just it .
" 是的 , 那就是 它 , 只是 它 .

“是的，就是这样，就这些。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] :
I thought you must have found it out long ago :
我 想法 你 必须 有 成立 它 出去 长的 前 :

我以为你早就知道了：

[ðoʊ] [aɪ] [kept] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ'self] ['prɪti] [kloʊz] , [stɪl] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] . "
though I kept myself to myself pretty close , still you might have guessed . "
尽管 我 保留 我 到 我 漂亮的 关闭 , 仍然 你 可能 有 猜对了 . "

虽然我一直很注重独处，但你或许还是能猜到。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
" I never did .
" 我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə] .
I had not the remotest idea .
我 有 不是 这 最远 主意 .

我一点儿也没想到。

[oʊ] , [haʊ] [rɪ'mɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
Oh , how remiss I have been !
哦 , 如何 疏忽 我 有 到过 !

哦，我真是太疏忽了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] . "
It is all my fault . "
它 是 全部 我的 过错 . "

都是我的错。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['bɑːdiːz] [fɔːlt] , [ɔːr] ['eni] ['bɑːdiːz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

"	Excuse	me	,	I	can	not	see	that	it	is	any	body's	fault	,	or	any	body's	misfortune	,
"	原谅	我	,	我	能	不是	看	那	它	是	任何	身体的	过错	,	或者	任何	身体的	不幸	,

“恕我直言，我看不出这是任何人的错，也不是任何人的不幸。”

['iːðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] .

either	,	"	said	the	young	fellow	,	with	a	not	unbecoming	pride	.
任何一个	,	"	说	这	年轻的	同伴	,	和	一个	不是	不体面	自豪	.

“也行，”年轻人说道，语气中带着一丝不羁的自豪。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['eni] [gɜːrl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt]

"	I	hope	I	should	not	be	a	bad	husband	to	any	girl	,	when	it	comes	to	that
"	我	希望	我	应该	不是	是	一个	坏的	丈夫	到	任何	女孩	,	什么时候	它	来	到	那

.

:

.

“我希望在婚姻方面，我不会成为任何女孩的坏丈夫。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] ; [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	it	has	not	come	;	I	have	never	said	a	single	word	to	her	.
但	它	有	不是	来	;	我	有	绝不	说	一个	单身的	单词	到	她	.

但它并没有到来；我从未对她说过一句话。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

I	wanted	to	be	quite	clear	of	Oxford	,
我	通缉	到	是	相当	清除	的	牛津	,

我想彻底撇清与牛津的关系。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][wɪn] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɜːrst] .

and	in	a	way	to	win	my	own	position	first	.
和	在	一个	方式	到	赢	我的	自己的	位置	第一的	.

某种程度上来说，我首先要赢得自己的位置。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['dʒɑːli] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	really	we	are	so	very	jolly	together	as	it	is	.
和	真的	我们	是	所以	非常	快乐的	一起	作为	它	是	.

我们在一起真的非常开心。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	smiling	for	?
什么	是	你	微笑	为了	?

你笑什么?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	could	not	help	it	.
"	她	可以	不是	帮助	它	.

她情不自禁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

There	was	something	so	funny	in	the	whole	affair	.
那里	曾是	某物	所以	有趣的	在	这	所有的	事务	.

整件事都充满了滑稽可笑之处。

[ðeɪ] [siːmd] [sʌtʃ] ['beɪbiːz] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [lʌv] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

They	seemed	such	babies	,	playing	at	love	;	and	their	love	-	making	,	if	such	it
他们	似乎	这样的	婴儿	,	玩耍	在	爱	;	和	他们的	爱	-	制作	,	如果	这样的	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们就像两个孩子，玩着恋爱游戏；而他们的性行为，如果那真的是性行为的话，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['oʊpən][ænd; ənd] ['laɪvli] [wei] ,

had	been	carried	on	in	such	an	exceedingly	open	and	lively	way	,
有	到过	携带	在	在	这样的	一个	非常	打开	和	热闹	方式	,

整个过程都以极其公开和生动的方式进行着。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['trædʒədi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [dʒen'tiːl] ['kɑːmədi] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [fɑːrs] .

not	a	bit	of	tragedy	about	it	,	rather	genteel	comedy	,	bordering	on	farce	.
不是	一个	少量	的	悲剧	关于	它	,	相当	文雅的	喜剧	,	毗邻	在	闹剧	.

它一点也不悲惨，反而像是一部温文尔雅的喜剧，近乎闹剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] — ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [lʌv] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

It	was	such	a	contrast	to	—	certain	other	love	stories	that	she	had	known	,
它	曾是	这样的	一个	对比	到	—	肯定	其他	爱	故事	那	她	有	已知	,

这与她所了解的其他一些爱情故事形成了鲜明的对比。

[kwaɪt] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [naʊ] .

quite	buried	out	of	sight	now	.
相当	埋葬	出去	的	视线	现在	.

现在完全被掩埋起来，看不见了。

['dʒent(ə)l] " ['ænti] " — [ðə; ði] [greɪv] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] ,

Gentle	"	Auntie	"	—	the	grave	maiden	lady	,
温和的	"	阿姨	"	—	这	严重	少女	女士	,

温柔的“阿姨”——那位严肃的少女，

[ðə; ði][oʊld][hen] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] [huː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [suːn]

the	old	hen	with	all	these	young	ducklings	who	would	take	to	the	water	so	soon
这	老的	母鸡	和	全部	这些	年轻的	小鸭	WHO	会	拿	到	这	水	所以	很快

— [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['deɪvɪd] .

—	held	out	her	hand	to	the	impetuous	David	.
—	握住	出去	她	手	到	这	浮躁	大卫	.

那只带着一群很快就要下水游泳的小鸭子的老母鸡，向冲动的戴维伸出了手。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] :

"	I	don't	know	what	to	say	to	you	,	my	boy	:
"	我	不	知道	什么	到	说	到	你	,	我的	男生	:

孩子，我不知道该对你说什么：

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

you	really	are	little	more	than	a	boy	,
你	真的	是	小的	更多的	比	一个	男生	,

你其实不过是个男孩而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [suːn] !

and	to	be	taking	upon	yourself	the	responsibilities	of	life	so	soon	!
和	到	是	采取	之上	你自己	这	职责	的	生活	所以	很快	!

这么快就要承担起人生的责任了！

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Still	,	I	am	glad	you	have	said	nothing	to	her	about	it	yet	.
仍然	,	我	是	高兴的	你	有	说	没有什么	到	她	关于	它	然而	.

不过，我很高兴你还没跟她说过这件事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] . "

She	is	a	mere	child	,	only	eighteen	.	"
她	是	一个	仅仅	孩子	,	仅有的	十八	.	"

她只是个孩子，才十八岁。

" [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . [rɔi] ['iːv(ə)n] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

"	Quite	old	enough	to	marry	,	and	to	marry	Mr	.	Roy	even	,	the	St	.
"	相当	老的	足够的	到	结婚	,	和	到	结婚	先生	.	罗伊	甚至	,	这	英石	.

['ændruːz] [foʊks] [θɪŋk] .

Andrews	folks	think	.
安德鲁斯	各位	思考	.

“圣安德鲁斯的人们认为她年纪足够大，可以结婚了，甚至可以嫁给罗伊先生。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	won't	stand	it	.
但	我	惯于	站立	它	.

但我绝不会容忍这种事。

[aɪ][wəʊnt] ['teɪmli] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['sækrifaist] .

I	won't	tamely	sit	by	and	see	her	sacrificed	.
我	惯于	温顺地	坐	经过	和	看	她	牺牲	.

我不会袖手旁观，眼睁睁地看着她被牺牲。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz]

He	might	persuade	her	;	he	has	a	very	winning	way	with	him	sometimes
他	可能	说服	她	;	他	有	一个	非常	获胜	方式	和	他	有时

.

:
.

他或许能说服她；他有时很会哄她开心。

['ænti] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .

Auntie	,	I	have	not	spoken	,	but	I	won't	promise	not	to	speak	.
阿姨	,	我	有	不是	说	,	但	我	惯于	承诺	不是	到	说话	.

阿姨，我虽然没说话，但我不能保证以后不说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [blʌd] [rʌnz] [koʊld] ,

It	is	all	very	well	for	you	;	you	are	old	,	and	your	blood	runs	cold	,
它	是	全部	非常	出色地	为了	你	;	你	是	老的	,	和	你的	血	跑步	寒冷的	,

这对你来说当然很好；你老了，血液都冷了。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl] [brɪk]

as	you	said	to	us	one	day	—	no	,	I	don't	mean	that	;	you	are	a	real	brick
作为	你	说	到	我们	一	天	—	不	,	我	不	意思是	那	;	你	是	一个	真实的	砖

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

正如你有一天对我们说的那样——不，我不是那个意思；你仍然像块砖头一样，

[ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [biː; bi][oʊld][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌv] ,

and	you'll	never	be	old	to	us	,	but	you	are	not	in	love	,
和	你会	绝不	是	老的	到	我们	,	但	你	是	不是	在	爱	,

你永远在我们眼里是老的，但你没有恋爱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

and	you	can't	understand	what	it	is	to	be	a	young	fellow	like	me	to	see
和	你	不能	理解	什么	它	是	到	是	一个	年轻的	同伴	喜欢	我	到	看

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [laɪk] [rɔi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] .

an	old	fellow	like	Roy	coming	in	and	just	walking	over	the	course	.
一个	老的	同伴	喜欢	罗伊	未来	在	和	只是	步行	超过	这	课程	.

你无法理解像我这样的年轻人看到像罗伊这样的老人走进来，径直走过球场时的感受。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [duː][ˌaɪ 'tiː] !

But	he	sha'nt	do	it	!
但	他	-	做	它	!

但他不会这么做！

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][læd] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ;

Long	ago	,	when	I	was	quite	a	lad	,	I	made	up	my	mind	to	get	her	;
长的	前	,	什么时候	我	曾是	相当	一个	小伙子	,	我	制成	向上	我的	头脑	到	得到	她	;

很久以前，当我还是个毛头小子的时候，我就下定决心要得到她；

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər][aɪ][wɪl] , [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɔi] [ɔːr]['eni]['bɑːdi] .

and	get	her	I	will	,	spite	of	Mr	.	Roy	or	any	body	.
和	得到	她	我	将要	,	尽管如此	的	先生	.	罗伊	或者	任何	身体	.

我一定要得到她，不管罗伊先生或任何人怎么想。

" ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	Fortune	was	touched	.
"	财富	曾是	感动	.

“命运之神眷顾了我。”

[ðæt] [strɔːŋ] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] , ['eɪb(ə)l] , [laɪk] [feɪθ] , [tuː; tə] " [rɪ'muːv] ['maʊntnz] ,

That	strong	will	which	she	too	had	had	,	able	,	like	faith	,	to	"	remove	mountains	,
那	强的	将要	哪个	她	也	有	有	,	有能力的	,	喜欢	信仰	,	到	"	消除	山脉	,

她也拥有那种坚强的意志，就像信仰一样，能够“移山”。

" ['simpəθaizd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] .

"	sympathized	involuntarily	with	the	lad	.
"	同情	不由自主	和	这	小伙子	.

不由自主地对这个男孩产生了同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

It	was	just	what	she	would	have	said	and	done	,
它	曾是	只是	什么	她	会	有	说	和	完毕	,

这正是她会说和会做的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

had	she	been	a	man	and	loved	a	woman	.
有	她	到过	一个	男人	和	喜爱	一个	女士	.

如果她是男人，却爱上了女人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['deɪvɪdz] [hænd][ə; eɪ][wɔːrm][klæsp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

She	gave	David's	hand	a	warm	clasp	,	which	he	returned	.
她	给予	大卫的	手	一个	温暖的	搭扣	,	哪个	他	返回	.

她热情地握住大卫的手，大卫也回握了她的手。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'fekʃənətli] .

"	Forgive	me	,	"	said	he	,	affectionately	.
"	原谅	我	,	"	说	他	,	亲切地	.

“请原谅我，”他深情地说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [stænd] ,

"	I	did	not	mean	to	bother	you	;	but	as	things	stand	,
"	我	做过	不是	意思是	到	打扰	你	;	但	作为	事物	站立	,

“我无意打扰您；但事已至此，

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['betər] [aʊt] [ðæn; ðən][ɪn] .

the	matter	is	better	out	than	in	.
这	事情	是	更好的	出去	比	在	.

这件事说出来比藏在心里好。

[aɪ] [heɪt] [ˌʌndər'hændɪdnɛs] .

I	hate	underhandedness	.
我	恨	卑鄙无耻	.

我讨厌卑鄙无耻的行为。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	may	have	made	an	awful	fool	of	myself	,
我	可能	有	制成	一个	可怕	傻子	的	我	,

我可能出尽了洋相，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	at	least	I	have	not	made	a	fool	of	her	.
但	在	至少	我	有	不是	制成	一个	傻子	的	她	.

但至少我没有让她出丑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ;

I	have	been	as	careful	as	possible	not	to	compromise	her	in	any	way	;
我	有	到过	作为	小心	作为	可能的	不是	到	妥协	她	在	任何	方式	;

我一直非常小心，尽量不以任何方式损害她的利益；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [duː] [tɔːk] ,

for	I	know	how	people	do	talk	,
为了	我	知道	如何	人们	做	讲话	,

因为我知道人们是如何说话的，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

and	a	man	has	no	right	to	let	the	girl	he	loves	be	talked	about	.
和	一个	男人	有	不	正确的	到	让	这	女孩	他	爱	是	谈话	关于	.

男人没有权利让别人议论他心爱的女孩。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	more	he	loves	her	,	the	more	he	ought	to	take	care	of	her	.
这	更多的	他	爱	她	,	这	更多的	他	应该	到	拿	关心	的	她	.

他越爱她，就越应该照顾她。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ'd] [kʌt] [maɪ'self] [ʌp] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] - [seɪk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I'd	cut	myself	up	into	little	pieces	for	Janetta's	sake	,	"	he	went	on	,
"	ID	切	我	向上	进入	小的	件	为了	-	清酒	,	"	他	去	在	,

“为了珍妮塔，我愿意把自己撕成碎片，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd][duː][ə; eɪ] [diːl] [fɔːr; fər] ['helən] [tuː] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	and	I'd	do	a	deal	for	Helen	too	,	the	sisters	are	so	fond	of	one	another	.
"	和	ID	做	一个	交易	为了	海伦	也	,	这	姐妹	是	所以	喜爱	的	一	其他	.

“我也愿意为海伦做一笔交易，姐妹俩感情很好。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] . "

She	shall	always	have	a	home	with	us	,	when	we	are	married	.	"
她	将	总是	有	一个	家	和	我们	,	什么时候	我们	是	已婚	.	"

我们结婚后，她将永远和我们住在一起。

" [ðen] , " [sed] [mɪs] ['wɪljəmz] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Then	,	"	said	Miss	Williams	,	hardly	able	again	to	resist	a	smile	,
"	然后	,	"	说	错过	威廉姆斯	,	几乎	有能力的	再次	到	抵抗	一个	微笑	,

“然后，”威廉姆斯小姐说着，几乎又忍不住露出了笑容，“

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ?

"	you	are	quite	certain	you	will	be	married	?
"	你	是	相当	肯定	你	将要	是	已婚	?

你非常确定你会结婚吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

You	have	no	doubt	about	her	caring	for	you	?
你	有	不	怀疑	关于	她	关怀	为了	你	?

你对她关心你这一点毫不怀疑吗?

" ['deɪvɪd] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [nɑːt] ['veri] [və'luːmɪnəs] [jet] , [lʊkt] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [jet]

"	David	pulled	his	whiskers	,	not	very	voluminous	yet	,	looked	conscious	,	and	yet
"	大卫	拉	他的	胡须	,	不是	非常	大量的	然而	,	看起来	有意识的	,	和	然而

['hʌmb(ə)l] .

humble	.
谦逊的	.

“大卫拉了拉他的胡须，胡须还不太浓密，看起来很清醒，但又很谦逊。

" [wel] , [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] .

"	Well	,	I	don't	exactly	say	that	.
"	出色地	,	我	不	确切地	说	那	.

“嗯，我倒不这么认为。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	know	I'm	not	half	good	enough	for	her	.
我	知道	我是	不是	一半	好的	足够的	为了	她	.

我知道我配不上她。

[stɪl] , [aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['ferli] ['setld] [maɪ'self][æt; ət]

Still	,	I	thought	,	when	I	had	taken	my	degree	and	fairly	settled	myself	at
仍然	,	我	想法	,	什么时候	我	有	已采取	我的	程度	和	相当	定居	我	在

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

不过，我想，等我拿到学位，在律师行业站稳脚跟之后，

[aɪ'd][traɪ] .

I'd	try	.
ID	尝试	.

我会试试。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː] ,

I	have	a	tolerably	good	income	of	my	own	too	,
我	有	一个	勉强可以接受	好的	收入	的	我的	自己的	也	,

我自己的收入也相当不错。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [rɔi] .

though	of	course	I	am	not	as	well	off	as	that	confounded	Roy	.
尽管	的	课程	我	是	不是	作为	出色地	离开	作为	那	令人困惑	罗伊	.

当然，我可没有那个可怜的罗伊那么富有。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [mi'ændərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [west] [sændz][wɪð; wɪθ]

There	he	is	at	this	minute	meandering	up	and	down	the	West	Sands	with
那里	他	是	在	这	分钟	弯曲	向上	和	向下	这	西方	桑兹	和

[ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] ,

those	two	girls	,
那些	二	女孩们	,

此刻他正带着那两个女孩在西沙滩上闲逛呢。

['setɪŋ] ['evri] ['bɑːdiːz] [tʌŋ] ['goʊɪŋ] !

setting	every	body's	tongue	going	!
环境	每一个	身体的	舌头	去	!

让每个人都赞不绝口!

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [deɪ] . "

I	declare	to	you	I	won't	stand	it	another	day	.	"
我	宣布	到	你	我	惯于	站立	它	其他	天	.	"

我向你郑重声明，我一天也忍不下去了。

" [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv]['deɪvɪd][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	Stop	a	moment	,	"	and	she	caught	hold	of	David	as	he	started	up	.
"	停止	一个	片刻	,	"	和	她	捕捉	抓住	的	大卫	作为	他	开始	向上	.

“停一下，”她一把抓住正要起身的戴维。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] , ['oʊnli][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ][gɜːrl] [tɔːkt] [ə'baʊt] — [maɪ]

"	I	don't	know	and	I	don't	care	,	only	I	won't	have	my	girl	talked	about	—	my
"	我	不	知道	和	我	不	关心	,	仅有的	我	惯于	有	我的	女孩	谈话	关于	—	我的

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

“我不知道，我也不在乎，我只希望我的女孩——我漂亮的女孩——不要被人议论。”

['meri] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] .

merry	,	innocent	girl	.
欢乐	,	清白的	女孩	.

快乐、天真无邪的女孩。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld] ['feloʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] .

He	ought	to	know	better	,	a	shrewd	old	fellow	like	him	.
他	应该	到	知道	更好的	,	一个	精明	老的	同伴	喜欢	他	.

他这么精明的老家伙，应该更清楚才对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] , ['selfɪʃ] , [miːn] .

It	is	silly	,	selfish	,	mean	.
它	是	愚蠢的	,	自私	,	意思是	.

这太愚蠢、自私、卑鄙了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪs] ['wɪljəmz] [kʊd; kəd] [ber] .

"	This	was	more	than	Miss	Williams	could	bear	.
"	这	曾是	更多的	比	错过	威廉姆斯	可以	熊	.

“这让威廉姆斯小姐难以承受。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['strɔːŋli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] :

She	stood	up	,	pale	to	the	lips	,	but	speaking	strongly	,	almost	fiercely	:
她	站立	向上	,	苍白	到	这	嘴唇	,	但	请讲	强烈	,	几乎	激烈地	:

她站起身来，脸色苍白，但说话的语气却十分坚定，近乎凶狠：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , ['deɪvɪd]['dælˌziːl] .

"	You	ought	to	know	better	,	David	Dalziel	.
"	你	应该	到	知道	更好的	,	大卫	达尔齐尔	.

“你应该更清楚才对，大卫·达尔齐尔。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [rɔi] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɔːr]

You	ought	to	know	that	Mr	.	Roy	had	not	an	atom	of	selfishness	or
你	应该	到	知道	那	先生	.	罗伊	有	不是	一个	原子	的	自私	或者

['miːnnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz]

meanness	in	him	—	that	he	would	be	the	last	man	in	the	world	to	compromise
卑鄙	在	他	—	那	他	会	是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	妥协

['eni] [gɜːrl] .

any	girl	.
任何	女孩	.

你应该知道，罗伊先生身上没有一丝一毫的自私或卑鄙——他绝对是世界上最不可能伤害任何女孩的人。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['mæri] [dʒæ'nɛtə] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

If	he	chooses	to	marry	Janetta	,	or	any	one	else	,
如果	他	选择	到	结婚	珍妮塔	,	或者	任何	一	别的	,

如果他选择娶珍妮塔，或者其他任何人，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

he	has	a	perfect	right	to	do	it	,
他	有	一个	完美的	正确的	到	做	它	,

他完全有权利这样做。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] . "

and	I	for	one	will	not	try	to	hinder	him	.	"
和	我	为了	一	将要	不是	尝试	到	阻碍	他	.	"

我本人绝不会阻挠他。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stænd][baɪ][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ? "

"	Then	you	will	not	stand	by	me	any	more	?	"
"	然后	你	将要	不是	站立	经过	我	任何	更多的	?	"

“那你以后不会再支持我了吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌn'fer] .

"	Not	if	you	are	blind	and	unfair	.
"	不是	如果	你	是	瞎的	和	不公平	.

“如果你盲目且不公平，那就不是这样了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ][ʌv; əv] [lʌv] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ;

You	may	die	of	love	,	though	I	don't	think	you	will	;
你	可能	死	的	爱	,	尽管	我	不	思考	你	将要	;

你可能会因爱而死，但我认为你不会；

['piːp(ə)l] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] " ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['bɪtər] [dʒɑːr][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]) :

people	don't	do	it	nowadays	"	(	there	was	a	slightly	bitter	jar	in	the	voice	)	:
人们	不	做	它	如今	"	(	那里	曾是	一个	轻微地	苦的	罐	在	这	嗓音	)	:

现在人们都不这么做了”(语气中带着一丝苦涩)：

" [bʌt; bət] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] , [klɪr] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd]

"	but	love	ought	to	make	you	all	the	more	honorable	,	clear	-	sighted	,	and
"	但	爱	应该	到	制作	你	全部	这	更多的	光荣的	,	清除	-	目击者	,	和

[dʒʌst] .

just	.
只是	.

“但是爱应该使你们更加正直、明辨是非、公正无私。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . [rɔi] —

And	as	to	Mr	.	Roy	—
和	作为	到	先生	.	罗伊	—

至于罗伊先生——

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [fɔːr; fər]['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

"	She	might	have	talked	to	the	winds	,	for	David	was	not	listening	.
"	她	可能	有	谈话	到	这	风	,	为了	大卫	曾是	不是	聆听	.

“她或许是在对风说话，因为大卫没有听见。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ]

He	had	heard	the	click	of	the	garden	gate	,	and	turned	round	with	blazing
他	有	听到	这	点击	的	这	花园	门	,	和	转向	圆形的	和	炽烈

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他听到花园大门咔哒一声关上，怒目圆睁地转过身去。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [əˈgen] !

"	There	he	is	again	!
"	那里	他	是	再次	!

他又来了！

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈwɪljəmz] .

I	can't	stand	it	,	Miss	Williams	.
我	不能	站立	它	,	错过	威廉姆斯	.

我受不了了，威廉姆斯小姐。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	give	you	fair	warning	I	can't	stand	it	.
我	给	你	公平的	警告	我	不能	站立	它	.

我事先警告你，我受不了。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [bʊʃ]

He	has	walked	home	with	them	,	and	is	waiting	about	at	the	laurel	bush
他	有	步行	家	和	他们	,	和	是	等待	关于	在	这	月桂树	衬套

, [ˈmuːnɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

,	mooning	after	them	.
,	露臀	后	他们	.

他和他们一起走回家，现在正守在月桂树丛旁，对着他们发呆。

[oʊ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	hang	him	!
哦	,	悬挂	他	!

哦，绞死他！

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Before	she	had	time	to	speak	the	young	man	was	gone	.
"	前	她	有	时间	到	说话	这	年轻的	男人	曾是	已消失	.

“她还没来得及开口，那个年轻人就走了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈveri] [ˈrædʒɪk] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl]

But	she	had	no	fear	of	any	very	tragic	consequences	when	she	saw	the	whole
但	她	有	不	害怕	的	任何	非常	悲惨	结果	什么时候	她	锯	这	所有的

[ˈpɑːrti] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] — [ˈdeɪvɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒæˈnɛtə] ,

party	standing	together	—	David	talking	to	Janetta	,
派对	常设	一起	—	大卫	说	到	珍妮塔	,

但当她看到所有人站在一起——大卫和珍妮塔交谈——时，她并不担心会发生任何悲惨的后果。

[ˈmɪstər] . [rɔi] [tuː; tə] [ˈhelən] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈprɪti] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]

Mr	.	Roy	to	Helen	,	who	looked	so	fresh	,	so	young	,	so	pretty	,	almost	as
先生	.	罗伊	到	海伦	,	WHO	看起来	所以	新鲜的	,	所以	年轻的	,	所以	漂亮的	,	几乎	作为

[ˈprɪti] [æz; əz][dʒæˈnɛtə] .

pretty	as	Janetta	.
漂亮的	作为	珍妮塔	.

罗伊先生对海伦说，她看起来如此清新、如此年轻、如此漂亮，几乎和珍妮塔一样漂亮。

[nɔːr][dɪd][ˈmɪstər] . [rɔi] , [pliːzd] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] , [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [oʊld] .

Nor	did	Mr	.	Roy	,	pleased	and	animated	,	look	so	very	old	.
也不	做过	先生	.	罗伊	,	高兴	和	动画	,	看	所以	非常	老的	.

罗伊先生容光焕发，看起来一点也不像很老。

[ðæt] [streɪndʒ] [klɪr] - [ˈsaɪtɪdnəs] , [ðæt] [ˈæbsəluːt] [ˈdʒʌstɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][dʒʌst]

That	strange	clear	-	sightedness	,	that	absolute	justice	,	of	which	Fortune	had	just
那	奇怪的	清除	-	视力	,	那	绝对	正义	,	的	哪个	财富	有	只是

[ˈspoʊkən] ,

spoken	,
说	,

命运刚才所说的那种奇特的洞察力，那种绝对的公正，

[wɜːr; wər] ['kwɑːlətiz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [pə'zest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] , [dɪ'griː] .

were	qualities	she	herself	possessed	to	a	remarkable	,	almost	a	painful	,	degree	.
是	品质	她	她自己	拥有	到	一个	卓越	,	几乎	一个	痛苦	,	程度	.

这些品质她自己也具备，而且达到了惊人的程度，几乎到了令人痛苦的地步。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .

She	could	not	deceive	herself	,	even	if	she	tried	.
她	可以	不是	欺骗	她自己	,	甚至	如果	她	尝试	.

即使她想自欺欺人，也无济于事。

[ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl] [ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] ['klɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	more	cruel	the	sight	,	the	clearer	she	saw	it	;
这	更多的	残忍的	这	视线	,	这	更清晰	她	锯	它	;

越是残酷的景象，她看得越清楚；

['iːv(ə)n] [æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nætʃrəlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

even	as	now	she	perceived	a	certain	naturalness	in	the	fact	that	a	middle	-	aged
甚至	作为	现在	她	感知	一个	肯定	自然	在	这	事实	那	一个	中间	-	老年人

[mæn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tʃuːziz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

man	so	often	chooses	a	young	girl	in	preference	to	those	of	his	own	generation
男人	所以	经常	选择	一个	年轻的	女孩	在	偏爱	到	那些	的	他的	自己的	一代

,

,

,

即便如此，她现在也意识到，中年男子经常选择年轻女孩而不是同龄女孩，这似乎也合情合理。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ;

for	she	brings	him	that	which	he	has	not	;
为了	她	带来	他	那	哪个	他	有	不是	;

因为她给他带来了他所没有的东西；

[ʃiː; ʃi] [ri'maɪndz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ;

she	reminds	him	of	what	he	used	to	have	;
她	提醒	他	的	什么	他	用过的	到	有	;

她让他想起了他曾经拥有的一切；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

she	is	to	him	like	the	freshness	of	spring	,	the	warmth	of	summer	,
她	是	到	他	喜欢	这	新鲜	的	春天	,	这	温暖	的	夏天	,

她对他而言，就像春天的清新，夏天的温暖。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrləs] ['ɔːtəm] [deɪz] .

in	his	cheerless	autumn	days	.
在	他的	冷冷清清	秋天	天	.

在他阴郁的秋日里。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌn'hæpi] — [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

Sometimes	these	marriages	are	not	unhappy	—	far	from	it	;
有时	这些	婚姻	是	不是	不开心	—	远的	从	它	;

有时这些婚姻并不不幸——恰恰相反；

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] [rɔɪ] [maɪt] [er] [lɔːŋ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

and	Robert	Roy	might	ere	long	make	such	a	marriage	.
和	罗伯特	罗伊	可能	埃雷	长的	制作	这样的	一个	婚姻	.

罗伯特·罗伊或许不久就会促成这样一桩婚姻。

[dɪ'spaɪt] [pʊr] ['deɪvɪdz] ['dʒeləs] [kən'tempt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [oʊld] [nɔːr] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ðen]

Despite	poor	David's	jealous	contempt	,	he	was	neither	old	nor	ugly	,	and	then
尽管	贫穷的	大卫的	嫉妒的	鄙视	,	他	曾是	两者都不	老的	也不	丑陋的	,	和	然后

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

he	was	rich	.
他	曾是	富有的	.

尽管可怜的大卫心怀嫉妒和鄙夷，但他既不老也不丑，而且还很富有。

[ðə; ði] [θɪŋ] , ['i:ðər] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['helən] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜ:rl][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['stændɪŋ] ,

The	thing	,	either	as	regarded	Helen	,	or	some	other	girl	of	Helen's	standing	,
这	事物	,	任何一个	作为	认为	海伦	,	或者	一些	其他	女孩	的	海伦的	常设	,

[ə'pɪrd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)l] — ['prɑ:bəb(ə)l] ;

appeared	more	than	possible	—	probable	;
出现	更多的	比	可能的	—	可能	;

这件事，无论是对海伦而言，还是对其他与海伦地位相当的女孩而言，似乎都极有可能——甚至可以说是大概率事件；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ðen] ?

and	if	so	,	what	then	?
和	如果	所以	,	什么	然后	?

如果真是这样，那又该怎么办?

['fɔ:rtʃən] [lʊkt] [aʊt] [wʌns] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [bʊʃ] [wɜ:r; wər]

Fortune	looked	out	once	,	and	saw	that	the	little	group	at	the	laurel	bush	were
财富	看起来	出去	一次	,	和	锯	那	这	小的	团体	在	这	月桂树	衬套	是

[stɪl] ['tɔ:kɪŋ] ;

still	talking	;
仍然	说	;

福琼向外望去，看到月桂树丛旁的小团体还在交谈；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ʌp] [sterz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

then	she	slipped	up	stairs	into	her	own	room	and	bolted	the	door	.
然后	她	滑倒了	向上	楼梯	进入	她	自己的	房间	和	螺栓连接	这	门	.

然后她悄悄溜上楼，回到自己的房间，把门闩上了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn]

The	first	thing	that	she	did	was	to	go	straight	up	and	look	at	her	own
这	第一的	事物	那	她	做过	曾是	到	去	直的	向上	和	看	在	她	自己的

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] — [hɜ:r; hər] [pʊr] [oʊld] [feɪs] ,

face	in	the	glass	—	her	poor	old	face	,
脸	在	这	玻璃	—	她	贫穷的	老的	脸	,

她做的第一件事就是径直走到镜子前，看着自己的脸——她那张可怜的老脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɪʃt] ['bju:tɪf(ə)l] ,

which	had	never	been	beautiful	,	which	she	had	never	wished	beautiful	,
哪个	有	绝不	到过	美丽的	,	哪个	她	有	绝不	希望	美丽的	,

它从来就不美，她也从来没希望它美。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [ɪn][wʌn] ['mænz] [aɪz] .

except	that	it	might	be	pleasant	in	one	man's	eyes	.
除了	那	它	可能	是	令人愉快的	在	一	男人的	眼睛	.

只不过在某些人眼里，这或许是件令人愉悦的事。

[swi:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['swi:tnəs] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pjʊr] [ænd; ənd]['plæsɪd] ,

Sweet	it	was	still	,	but	the	sweetness	lay	in	its	expression	,	pure	and	placid	,
甜的	它	曾是	仍然	,	但	这	甜味	躺	在	它是	表达	,	纯的	和	平静	,

它依然甜美，但那甜美在于它的表达方式，纯净而宁静。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] .

and	innocent	as	a	young	girl's	.
和	清白的	作为	一个	年轻的	女孩们	.

像小女孩一样天真无邪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [nɑ:t] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli][ɪts] [lɔ:st] [ju:θ] , [ɪts] ['feɪdɪd] [blu:m] .

But	she	saw	not	that	;	she	saw	only	its	lost	youth	,	its	faded	bloom	.
但	她	锯	不是	那	;	她	锯	仅有的	它是丢失的		青年	,	它是	褪色	盛开	.

但她没有看到这些；她看到的只是它逝去的青春，它凋零的花朵。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] ,

She	covered	it	over	with	both	her	hands	,
她	涵盖	它	超过	和	两个都	她	双手	,

她用双手把它盖了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [nelt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]

as	if	she	would	fain	bury	it	out	of	sight	;	knelt	down	by	her	bedside	,	and
作为	如果	她	会	欣然	埋葬	它	出去	的	视线	;	跪下	向下	经过	她	床头	,	和

[preɪd] .

prayed	.
祈祷	.

仿佛她恨不得将它埋藏起来，不让任何人看见；她跪在床边，祈祷。

" ['mɪstər] . [rɔi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [mæm, mɑːm, məm] — [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ;

"	Mr	.	Roy	is	waiting	below	ma'am	—	has	been	waiting	some	time	;
"	先生	.	罗伊	是	等待	以下	女士	—	有	到过	等待	一些	时间	;

“罗伊先生正在楼下等候，夫人——已经等了一段时间了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] -

but	he	says	if	you	are	busy	he	will	not	disturb	you	;	he	will	come	to	-
但	他	说道	如果	你	是	忙碌的	他	将要	不是	打扰	你	;	他	将要	来	到	-

['mɔːroʊ] [ɪn'sted] . "

morrow	instead	.	"
明天	反而	.	"

但他表示，如果你很忙，他就不会打扰你；他明天再来。

" [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Tell	him	I	shall	be	very	glad	to	see	him	to	-	morrow	.
"	告诉	他	我	将	是	非常	高兴的	到	看	他	到	-	明天	.

“告诉他，我明天非常高兴见到他。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [θruː] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] , [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	She	spoke	through	the	locked	door	,	too	feeble	to	rise	and	open	it	;
"	她	辐	通过	这	已锁定	门	,	也	微弱	到	上升	和	打开	它	;

她隔着紧锁的门说话，虚弱得无法起身去开门；

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	then	lying	down	on	her	bed	and	turning	her	face	to	the	wall	,
和	然后	说谎	向下	在	她	床	和	转弯	她	脸	到	这	墙	,

然后她躺在床上，脸转向墙壁。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

from	sheer	exhaustion	fell	fast	asleep	.
从	透明	疲惫	跌倒	快速地	睡着了	.

精疲力竭，很快就睡着了。

['piːp(ə)l] [driːm] ['streɪndʒli] ['sʌmtaɪmz] .

People	dream	strangely	sometimes	.
人们	梦	奇怪的	有时	.

人们有时会做奇怪的梦。

[ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi] [dremt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

The	dream	she	dreamt	was	so	inexpressibly	soothing	and	peaceful	,
这	梦	她	梦见	曾是	所以	难以言喻地	舒缓	和	和平	,

她做的梦是如此令人感到无比舒缓和宁静，难以言表。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

so	entirely	out	of	keeping	with	the	reality	of	things	,
所以	完全	出去	的	保持	和	这	现实	的	事物	,

完全脱离现实，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

that	it	almost	seemed	to	have	been	what	in	ancient	times	would	be	called	a
那	它	几乎	似乎	到	有	到过	什么	在	古老的	时代	会	是	称为	一个

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

这几乎就像是古代所谓的幻象。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbərt] [rɔi] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [mɪr] [gɜːrl][ænd; ənd]

First	,	she	thought	that	she	and	Robert	Roy	were	little	children	—	mere	girl	and
第一的	,	她	想法	那	她	和	罗伯特	罗伊	是	小的	孩子们	—	仅仅	女孩	和

[bɔɪ] [tə'geðər] ,

boy	together	,
男生	一起	,

起初，她以为自己和罗伯特·罗伊还是小孩子——只是一对儿女而已。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] —

as	they	might	have	been	from	the	few	years	'	difference	in	their	ages	—
作为	他们	可能	有	到过	从	这	很少	年	-	不同之处	在	他们的	年龄	—

['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [ə'baʊt] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,

running	hand	in	hand	about	the	sands	of	St	.	Andrews	,
跑步	手	在	手	关于	这	沙子	的	英石	.	安德鲁斯	,

尽管年龄相差只有几岁，但他们或许就像一对情侣——手牵手在圣安德鲁斯的沙滩上奔跑。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] — [soʊ] ['veri] [fɑːnd] !

and	so	fond	of	one	another	—	so	very	fond	!
和	所以	喜爱	的	一	其他	—	所以	非常	喜爱	!

他们彼此如此喜爱——非常喜爱！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

With	that	innocent	love	a	big	boy	often	has	for	a	little	girl	,
和	那	清白的	爱	一个	大的	男生	经常	有	为了	一个	小的	女孩	,

带着大男孩对小女孩那种纯真的爱意，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [fɪ'deləti] .

and	a	little	girl	returns	with	the	tenderest	fidelity	.
和	一个	小的	女孩	返回	和	这	最嫩的	忠诚	.

一个小女孩带着最温柔的忠诚回来了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] ['hæpi] .

So	she	did	;	and	she	was	so	happy	—	they	were	both	so	happy	.
所以	她	做过	;	和	她	曾是	所以	快乐的	—	他们	是	两个都	所以	快乐的	.

于是她照做了；她非常高兴——他们俩都非常高兴。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [stɪl] ,

In	the	second	part	of	the	dream	she	was	happy	still	,
在	这	第二	部分	的	这	梦	她	曾是	快乐的	仍然	,

梦的第二部分，她依然很开心。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd][ɪn]['pærədaɪs]

but	somehow	she	knew	she	was	dead	—	had	been	dead	and	in	paradise
但	不知何故	她	知道	她	曾是	死的	—	有	到过	死的	和	在	天堂

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

但不知为何，她知道自己已经死了——已经死了很久，而且一直在天堂里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] .

and	was	waiting	for	him	to	come	there	.
和	曾是	等待	为了	他	到	来	那里	.

并在那里等他过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ,

He	was	coming	now	;	she	felt	him	coming	,	and	held	out	her	hands	,
他	曾是	未来	现在	;	她	毛毡	他	未来	,	和	握住	出去	她	双手	,

他来了；她感觉到他来了，便伸出了双手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

but	he	took	and	clasped	her	in	his	arms	;
但	他	采取	和	紧握	她	在	他的	武器	;

但他却将她抱在怀里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] :

and	she	heard	a	voice	saying	those	mysterious	words	:
和	她	听到	一个	嗓音	说	那些	神秘	字	:

她听到一个声音说着那些神秘的话语:

" [ɪn] ['hev(ə)n] [ðeɪ] ['niːðər] ['mæri] [nɔːr][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði]

"	In	heaven	they	neither	marry	nor	are	given	in	marriage	,	but	are	as	the
"	在	天堂	他们	两者都不	结婚	也不	是	给定	在	婚姻	,	但	是	作为	这

['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] .

angels	of	God	.
天使	的	上帝	.

“在天上，他们既不娶也不嫁，乃像神的使者一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

"	It	was	very	strange	,	all	was	very	strange	,	but	it	comforted	her	.
"	它	曾是	非常	奇怪的	,	全部	曾是	非常	奇怪的	,	但	它	安慰	她	.

“一切都很奇怪，一切都很奇怪，但这让她感到安慰。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ,

She	rose	up	,
她	玫瑰	向上	,

她站了起来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

and	in	the	twilight	of	the	soft	spring	evening	she	washed	her	face	and
和	在	这	暮	的	这	柔软的	春天	晚上	她	洗过	她	脸	和

[kəumd] [hɜːr; hər] [her] ,

combed	her	hair	,
梳理过的	她	头发	,

在柔和的春日傍晚的暮色中，她洗了脸，梳了头发。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] , [laɪk] [kɪŋ] ['deɪvɪd]['æftər][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] , [tuː; tə] " [iːt] [bred] .

and	went	down	,	like	King	David	after	his	child	was	dead	,	to	"	eat	bread	.
和	去	向下	,	喜欢	国王	大卫	后	他的	孩子	曾是	死的	,	到	"	吃	面包	.

他像大卫王在孩子死后一样，下楼去“吃饼”。

" [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

"	Her	young	people	were	not	there	.
"	她	年轻的	人们	是	不是	那里	.

“她的年轻人都不在场。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dælˌziːl] , [nɑːt]['mɪstər] . [rɔi] ,

They	had	gone	out	again	;	she	heard	,	with	Mr	.	Dalziel	,	not	Mr	.	Roy	,
他们	有	已消失	出去	再次	;	她	听到	,	和	先生	.	达尔齐尔	,	不是	先生	.	罗伊	,

他们又出去了；她听说，是和达尔齐尔先生一起，而不是罗伊先生。

[huː] [hæd; həd][sæt] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ə'loʊn][fɔːr; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

who	had	sat	reading	in	the	parlor	alone	for	upward	of	an	hour	.
WHO	有	卫星	阅读	在	这	客厅	独自的	为了	向上	的	一个	小时	.

他独自一人在客厅里看书一个多小时了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːlfɪŋ] ,

They	were	supposed	to	be	golfing	,
他们	是	据称	到	是	高尔夫球	,

他们原本应该去打高尔夫球的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [aʊt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [bɔːlz] [ɔːr] [hoʊlz] ;

but	they	staid	out	till	long	after	it	was	possible	to	see	balls	or	holes	;
但	他们	稳重	出去	直到	长的	后	它	曾是	可能的	到	看	球	或者	孔	;

但他们一直待到很久以后，那时已经看不到球或洞了；

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] , [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:]

and	Miss	Williams	was	beginning	to	be	a	little	uneasy	,	when	they	all	three
和	错过	威廉姆斯	曾是	开始	到	是	一个	小的	不安	,	什么时候	他们	全部	三

[wɔ:kt] [ɪn] ,

walked	in	,
步行	在	,

威廉姆斯小姐开始有些不安，这时他们三个走了进来。

['deɪvɪd][ænd; ənd][dʒæ'nɛtə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃi:pɪʃ] [er] , [ænd; ənd] ['helən] ['bi:mɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər]

David	and	Janetta	with	a	rather	sheepish	air	,	and	Helen	beaming	all	over
大卫	和	珍妮塔	和	一个	相当	羞怯	空气	,	和	海伦	光芒四射	全部	超过

[wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'laɪt] .

with	mysterious	delight	.
和	神秘	喜	.

大卫和珍妮塔显得有些不好意思，而海伦则满脸笑容，神秘地露出喜悦之情。

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə] [tu:] ['sɪstər] [æt; ət] [wʌns] ,

How	the	young	man	had	managed	it	—	to	propose	to	two	sisters	at	once	,
如何	这	年轻的	男人	有	管理	它	—	到	提出	到	二	姐妹	在	一次	,

这个年轻人是怎么做到的——同时向两姐妹求婚?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][wʌn] ['sɪstər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][baɪ] — [rɪ'meɪnd]

at	any	rate	to	make	love	to	one	sister	while	the	other	was	by	—	remained
在	任何	速度	到	制作	爱	到	一	姐姐	尽管	这	其他	曾是	经过	—	剩余

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fi:ts] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] ['dæl,zi:l] ,

among	the	wonderful	feats	which	David	Dalziel	,
之中	这	精彩的	壮举	哪个	大卫	达尔齐尔	,

总之，当一个姐妹在场时与另一个姐妹做爱——这仍然是大卫·达尔齐尔的众多惊人壮举之一。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [tu:] [smɔ:l] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər] ,

who	had	not	too	small	an	opinion	of	himself	,	was	always	ready	for	,
WHO	有	不是	也	小的	一个	观点	的	他自己	,	曾是	总是	准备好	为了	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ;

and	generally	succeeded	in	;
和	一般来说	成功了	在	;

他对自己评价很高，总是做好了准备，而且通常都能成功;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sʌmwʌt] " [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] , " [waɪ] ,

and	if	he	did	wear	his	heart	somewhat	"	on	his	sleeve	,	"	why	,
和	如果	他	做过	穿	他的	心	有些	"	在	他的	袖子	,	"	为什么	,

如果他真的有些喜怒形于色，为什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] ,

it	was	a	very	honest	heart	,
它	曾是	一个	非常	诚实的	心	,

这是一颗非常真诚的心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] " ['dɔz] " [ɪn'di:d] [hu:] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] "

and	they	must	have	been	ill	-	natured	"	daws	"	indeed	who	took	pleasure	in	"
和	他们	必须	有	到过	患病的	-	自然	"	道斯	"	的确	WHO	采取	乐趣	在	"

[pekɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . "

pecking	at	it	.	"
啄食	在	它	.	"

它们一定是些心肠歹毒的"恶犬"，以"啄食"为乐。

" [wɪʃ] [ˌem 'i:][dʒɔɪ] , ['ænti] !

"	Wish	me	joy	,	Auntie	!
"	希望	我	喜悦	,	阿姨	!

"祝我快乐，阿姨！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['biːmɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] ,

"	he	cried	,	coming	forward	,	beaming	all	over	,
"	他	哭	,	未来	向前	,	光芒四射	全部	超过	,

他走上前去，脸上洋溢着灿烂的笑容，哭着说道：

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [hæts] [ɔːf] .

the	instant	the	girls	had	disappeared	to	take	their	hats	off	.
这	立即的	这	女孩们	有	消失	到	拿	他们的	帽子	离开	.

女孩们消失去摘帽子的那一刻。

" [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	I've	been	and	gone	and	done	it	,	and	it's	all	right	.
"	我已经	到过	和	已消失	和	完毕	它	,	和	它是	全部	正确的	.

“我去过那里，也做过那些事，一切都很好。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	intend	it	just	yet	,	but	he	drove	me	to	it	,
我	没有	打算	它	只是	然而	,	但	他	驾驶	我	到	它	,

我原本没打算这么做，但他逼我这么做的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪm] ['ræðər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	which	I'm	rather	obliged	to	him	.
为了	哪个	我是	相当	有义务	到	他	.

为此我非常感激他。

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	can't	get	her	now	.
他	不能	得到	她	现在	.

他现在得不到她了。

- [maɪn] !

Janetta's	mine	!
-	矿	!

Janetta是我的！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] ; [ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]

"	There	was	a	boyish	triumph	in	his	air	;	in	fact	,	his	whole	conduct	was
"	那里	曾是	一个	男孩气	胜利	在	他的	空气	;	在	事实	,	他的	所有的	执行	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ,

exceedingly	juvenile	,
非常	少年	,

“他身上带着一种孩子般的得意；事实上，他的整个行为举止都非常幼稚。”

[bʌt; bət] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	so	simple	,	frank	,	and	sincere	as	to	be	quite	irresistible	.
但	所以	简单的	,	坦率	,	和	真诚	作为	到	是	相当	无法抗拒	.

但它如此简单、坦率、真诚，以至于令人难以抗拒。

[aɪ] [fɪr] [mɪs] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,

I	fear	Miss	Williams	was	a	very	weak	-	minded	woman	,
我	害怕	错过	威廉姆斯	曾是	一个	非常	虚弱的	-	有思想	女士	,

我担心威廉姆斯小姐是个意志非常薄弱的女人。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [kən'sɪdərd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪz]

or	would	be	so	considered	by	a	great	part	of	the	world	—	the	exceedingly	wise
或者	会	是	所以	经过考虑的	经过	一个	伟大的	部分	的	这	世界	—	这	非常	明智的

[ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] " [wɜːrld] .

and	prudent	and	worldly	-	minded	"	world	.
和	谨慎	和	世俗	-	有思想	"	世界	.

或者说，世界上很大一部分人——极其睿智、谨慎、世故的“世界”——会这样认为。

" [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wʌn] ['twenti] - [tuː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeɪ'tiːn] ,

"	Here	were	two	young	people	,	one	twenty	-	two	,	the	other	eighteen	,
"	这里	是	二	年轻的	人们	,	一	二十	-	二	,	这	其他	十八	,

“这里有两个年轻人，一个二十二岁，另一个十八岁，

[wɪð; wɪθ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] " [nɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['peni] , " [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

with	—	it	could	hardly	be	said	"	not	a	half	-	penny	,	"	but	still	a	very	small
和	—	它	可以	几乎	是	说	"	不是	一个	一半	-	一分钱	,	"	但	仍然	一个	非常	小的

['kwɑːntəti][ʌv; əv][hæf] - ['peniz] ,

quantity	of	half	-	pennies	,
数量	的	一半	-	便士	,

虽然很难说是“一分钱都没有”，但仍然是极少量的半便士。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd]

between	them	—	and	they	had	not	only	fallen	in	love	,	but	engaged
之间	他们	—	和	他们	有	不是	仅有的	倒下	在	爱	,	但	已订婚的

[ðəm'selvz] [tuː; tə] ['mærid] !

themselves	to	married	!
他们自己	到	已婚	!

他们之间——他们不仅坠入爱河，而且还订婚了！

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] , [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'vɪrli] [ri'prəutʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

She	ought	to	have	been	horrified	,	to	have	severely	reproached	them	for
她	应该	到	有	到过	惊恐万分	,	到	有	严重	受责备	他们	为了

[ðer; ðər] [ɪm'pruːdns] ,

their	imprudence	,
他们的	轻率	,

她本该感到震惊，并严厉斥责他们的鲁莽行为。

[juːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] , [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]

used	all	her	influence	and	,	if	needs	be	,	her	authority	,	to	stop	the
用过的	全部	她	影响	和	,	如果	需求	是	,	她	权威	,	到	停止	这

[hoʊl] [θɪŋ] ;

whole	thing	;
所有的	事物	;

她动用了所有影响力，必要时甚至动用了她的权力，来阻止整件事；

[əd'vaɪzɪŋ] ['deɪvɪd][nɑːt][tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [gɜːrl] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

advising	David	not	to	bind	himself	to	any	girl	till	he	was	much	older	,
建议	大卫	不是	到	绑定	他自己	到	任何	女孩	直到	他	曾是	很多	老	,

劝告大卫在年长许多之前不要与任何女孩缔结婚姻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] [sɪ'kjʊrd] ; [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæ'nɛtə][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɑːli]

and	his	prospects	secured	;	and	reasoning	with	Janetta	on	the	extreme	folly
和	他的	前景	安全	;	和	推理	和	珍妮塔	在	这	极端	蠢事

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

of	a	long	engagement	,
的	一个	长的	订婚	,

他的前途已然稳固；他与珍妮塔争论长期订婚是多么愚蠢，

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːz] ,

and	how	very	much	better	it	would	be	for	her	to	pause	,
和	如何	非常	很多	更好的	它	会	是	为了	她	到	暂停	,

她最好还是停下来想想。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] " [gʊd] " ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	make	some	"	good	"	marriage	with	a	man	of	wealth	and	position	,
和	制作	一些	"	好的	"	婚姻	和	一个	男人	的	财富	和	位置	,

[huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

who	could	keep	her	comfortably	.
WHO	可以	保持	她	舒适地	.

然后嫁给一个有钱有地位的男人，让他给她安稳的生活，让她过上“好”的婚姻。

[ɔːl] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ,
All this , no doubt ,
全部 这 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这一切

[wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['mʌðər] [ɔːr] [frend] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed]
was what a prudent and far - seeing mother or friend ought to have said
曾是 什么 一个 谨慎 和 远的 - 看到 母亲 或者 朋友 应该 到 有 说
[ænd; ənd] [dʌn] .
and done .
和 完毕 .

这正是一位谨慎而有远见的母亲或朋友应该说和做的事情。

[mɪs] ['wɪljəmz] [dɪd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
Miss Williams did no such thing , and said not a single word .
错过 威廉姆斯 做过 不 这样的 事物 , 和 说 不是 一个 单身的 单词 .

威廉姆斯小姐并没有这样做，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɪst] [hɜːr; hər] " ['tʃɪldrən] " — ['helən] [tuː] ,
She only kissed her " children " — Helen too ,
她 仅有的 亲吻 她 " 孩子们 " — 海伦 也 ,

她只亲吻她的“孩子们”——海伦也包括在内。

[huːz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] — [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
whose innocent delight was the prettiest thing to behold — then sat down and
谁 清白的 喜 曾是 这 最漂亮的 事物 到 看哪 — 然后 卫星 向下 和
[meɪd] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ,
made tea for them all ,
制成 茶 为了 他们 全部 ,

她那纯真的喜悦是最美的景象——然后她坐下来，给大家泡了茶。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
as if nothing had happened .
作为 如果 没有什么 有 发生 .

仿佛什么都没发生过一样。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [duː][nɑːt] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ,
But such events do not happen without making a slight stir in a family ,
但 这样的 活动 做 不是 发生 没有 制作 一个 轻微 搅拌 在 一个 家庭 ,

但这类事情的发生总会在家庭内部引起一些波澜。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli][æz; əz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
especially such a quiet family as that at the cottage .
尤其 这样的 一个 安静的 家庭 作为 那 在 这 小屋 .

尤其是像度假小屋里那样安静的家庭。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['tʃaɪldɪʃli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['retɪs(ə)nt]['oʊvər][ðer; ðər]
Besides , the lovers were too childishly happy to be at all reticent over their
除了 , 这 恋人 是 也 幼稚地 快乐的 到 是 在 全部 沉默寡言 超过 他们的
[fə'lɪsəti] .
felicity .
费利西蒂 .

此外，这对恋人太过天真快乐，丝毫不会掩饰他们的幸福。

[bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] .
Before David was turned away that night to the hotel which he and Mr .
前 大卫 曾是 转向 离开 那 夜晚 到 这 酒店 哪个 他 和 先生 .
[rɔi] [bəuθ] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
Roy both inhabited ,
罗伊 两个都 有人居住的 ,

当晚，在戴维被拒之门外，无法回到他和罗伊先生共同居住的旅馆之前，

['evri] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['mɪstər] . ['dæl,zi:l] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒæ'nɛtə][wɜ:r; wər]

every	body	in	the	house	knew	quite	well	that	Mr	.	Dalziel	and	Miss	Janetta	were
每一个	身体	在	这	房子	知道	相当	出色地	那	先生	.	达尔齐尔	和	错过	珍妮塔	是

[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

屋里的每个人都很清楚达尔齐尔先生和珍妮塔小姐即将结婚。

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑ:di][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

And	every	body	had	of	course	suspected	it	long	ago	,	and	was	not	in
和	每一个	身体	有	的	课程	怀疑	它	长的	前	,	和	曾是	不是	在

[ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] ,

the	least	surprised	,
这	至少	惊讶	,

当然，每个人早就有所怀疑，所以丝毫没有感到惊讶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [haʊ]

so	that	the	mistress	of	the	household	herself	was	half	ashamed	to	confess	how
所以	那	这	情妇	的	这	家庭	她自己	曾是	一半	羞愧	到	承认	如何

['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

very	much	surprised	she	had	been	.
非常	很多	惊讶	她	有	到过	.

以至于女主人都有些不好意思承认自己当时有多么惊讶。

[haʊ'evər] , [æz; əz] ['evri] ['bɑ:di] [si:md] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔ:r; fər][moʊst] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] " ['sni:kɪŋ]

However	,	as	every	body	seemed	delighted	,	for	most	people	have	a	"	sneaking
然而	,	作为	每一个	身体	似乎	高兴极了	,	为了	最多	人们	有	一个	"	鬼鬼祟祟

['kaɪndnəs] " [tɔ:rd] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] ,

kindness	"	toward	young	lovers	,
仁慈	"	朝向	年轻的	恋人	,

然而，由于每个人似乎都很高兴，因为大多数人对年轻情侣都有一种“隐隐的善意”，

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ; [smaɪld] ['blændli] ['oʊvər][hɜ:r; hər][oʊld] ['kʊks] [hæf] - [pə'θetɪk]

she	kept	her	own	counsel	;	smiled	blandly	over	her	old	cook's	half	-	pathetic
她	保留	她	自己的	法律顾问	;	微笑	平淡地	超过	她	老的	库克的	一半	-	可怜的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

congratulations	to	the	young	couple	,
恭喜！	到	这	年轻的	夫妻	,

她保持沉默，对老厨娘半是可怜兮兮地向这对新人送上的祝贺，只是淡淡地笑了笑。

[hu:] [wɜ:r; wər] " [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [berz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['trʌblz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

who	were	"	like	the	young	bears	,	with	all	their	troubles	before	them	,
WHO	是	"	喜欢	这	年轻的	熊	,	和	全部	他们的	麻烦	前	他们	,

他们就像“年轻的熊，面前充满了各种各样的困难”，

" [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] - ['feɪθf(ə)l] [meɪd] , [ə; eɪ]

"	and	laughed	at	the	sympathetic	forebodings	of	the	girls	'	faithful	maid	,	a
"	和	笑了	在	这	交感神经	不祥的预感	的	这	女孩们	-	忠实	女佣	,	一个

['ræðər] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n] ,

rather	elderly	person	,
相当	老年	人	,

“然后笑着回应了女孩们忠实的女仆（一位年纪较大的女士）富有同情心的预感。”

[hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] " [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

who	was	supposed	to	have	been	once	"	disappointed	,
WHO	曾是	据称	到	有	到过	一次	"	失望的	,

曾经被认为“失望”的人

" [ænd; ənd] [hu:] " [hoʊpt] ['mɪstər] . ['dæl,zi:l] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

"	and	who	"	hoped	Mr	.	Dalziel	was	not	too	young	to	know	his	own	mind	.
"	和	WHO	"	希望	先生	.	达尔齐尔	曾是	不是	也	年轻的	到	知道	他的	自己的	头脑	.

“并且希望达尔齐尔先生年纪不要太小，以至于无法明白自己的想法。

" [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Still , in spite of all , the family were very much delighted , and not a little
" 仍然 , 在 尽管如此 的 全部 , 这 家庭 是 非常 很多 高兴极了 , 和 不是 一个 小的
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

尽管如此，这家人还是非常高兴，而且颇为自豪。

['deɪvɪd] [wɔːkt] [ɪn] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] ,
David walked in , master of the position now , directly after breakfast ,
大卫 步行 在 , 掌握 的 这 位置 现在 , 直接地 后 早餐 ,

大卫吃完早餐后走了进来，他现在已经完全掌控了局面。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪstər] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and took the sisters out for a walk , both of them ,
和 采取 这 姐妹 出去 为了 一个 走 , 两个都 的 他们 ,

然后带着姐妹俩出去散步，她们俩.....

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [en'kʌmbəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [tuː]
declaring he was as much encumbered as if he were going to marry two
声明 他 曾是 作为 很多 负担 作为 如果 他 是 去 到 结婚 二
[jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] [wʌns] ,
young ladies at once ,
年轻的 女士们 在 一次 ,

他声称自己感到负担沉重，就好像要同时娶两位年轻女士一样。

[bʌt; bət] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekwə'nɪməti] .
but bearing his lot with great equanimity .
但 轴承 他的 很多 和 伟大的 平静 .

但他却以极大的平静接受了自己的命运。

[hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
His love - making indeed was so extraordinarily open and undisguised that it
他的 爱 - 制作 的确 曾是 所以 非常 打开 和 不加掩饰的 那 它
[dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [huː] [wʌz; wəz][baɪ] .
did not much matter who was by .
做过 不是 很多 事情 WHO 曾是 经过 .

他的性爱方式确实非常坦率和毫不掩饰，以至于在场的人是谁都无关紧要。

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['negətɪv] ['neɪtʃər] [ðæt] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And Helen was of that sweet negative nature that seemed made for the
和 海伦 曾是 的 那 甜的 消极的 自然 那 似乎 制成 为了 这
[ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] " ['guːsberi] .
express purpose of playing " gooseberry .
表达 目的 的 玩耍 " 醋栗 .

海伦天性善良，性格阴郁，似乎天生就是为了“惹是生非”。

" [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['mɪstər] . [rɔi] [keɪm] [ɪn] .
" Directly they had departed , Mr . Roy came in .
" 直接地 他们 有 已离开 , 先生 . 罗伊 来了 在 .

他们刚一离开，罗伊先生就进来了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːr] [les] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'tekt]
He might have been a far less acute observer than he was not to detect
他 可能 有 到过 一个 远的 较少的 急性 观察员 比 他 曾是 不是 到 探测
[æt; ət][wʌns] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] " [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] .
at once that " something had happened " in the little family .
在 一次 那 " 某物 有 发生 " 在 这 小的 家庭 .

他或许观察力不够敏锐，以至于没有立刻察觉到这个小家庭“发生了什么事”。

[mɪs] ['wɪljəmz] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

Miss	Williams	kept	him	waiting	several	minutes	,
错过	威廉姆斯	保留	他	等待	一些	分钟	,

威廉姆斯小姐让他等了好几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

and	when	she	did	come	in	her	manner	was	nervous	and	agitated	.
和	什么时候	她	做过	来	在	她	方式	曾是	紧张的	和	激动	.

她进来的时候，神情紧张焦躁。

[ðeɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['trɪviəl] [θɪŋz] ,

They	spoke	about	the	weather	and	one	or	two	trivial	things	,
他们	辐	关于	这	天气	和	一	或者	二	琐碎的	事物	,

他们聊了聊天气和一两件琐事，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['fɔːrtʃən] [felt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] ,

but	more	than	once	Fortune	felt	him	looking	at	her	with	that	keen	,
但	更多的	比	一次	财富	毛毡	他	寻找	在	她	和	那	敏锐的	,

但福琼不止一次地感觉到他用那种敏锐的目光注视着她，

['kaɪndli][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [naʊ] ['rʌnɪŋ]

kindly	observation	which	had	been	sometimes	,	during	all	these	weeks	now	running
亲切地	观察	哪个	有	到过	有时	,	期间	全部	这些	周	现在	跑步

['ɪntuː] [mʌnθs] ,

into	months	,
进入	几个月	,

在过去几周（现在已经是几个月了）里，我时不时会听到这样善意的观察：

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ]

of	almost	daily	meeting	,	and	of	the	closest	intimacy	—	a	very	difficult	thing
的	几乎	日常的	会议	,	和	的	这	最接近	亲密关系	—	一个	非常	难的	事物

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

几乎每天都见面，而且关系非常亲密——这是一件非常难以忍受的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	exceedingly	kind	to	her	always	;	there	was	no	question	of	that	.
他	曾是	非常	种类	到	她	总是	;	那里	曾是	不	问题	的	那	.

他一直对她非常友善，这一点毋庸置疑。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Without	making	any	show	of	it	,
没有	制作	任何	展示	的	它	,

不张扬地，

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

he	seemed	always	to	know	where	she	was	and	what	she	was	doing	.
他	似乎	总是	到	知道	在哪里	她	曾是	和	什么	她	曾是	正在做	.

他似乎总是知道她在哪里，在做什么。

['nʌθɪŋ] ['evər] ['lesnd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Nothing	ever	lessened	his	silent	care	of	her	.
没有什么	曾经	减少	他的	沉默的	关心	的	她	.

他对她的默默关怀从未减少。

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [help] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	ever	she	wanted	help	,	there	he	was	to	give	it	.
如果	曾经	她	通缉	帮助	,	那里	他	曾是	到	给	它	.

如果她需要帮助，他总会伸出援手。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ɪksˈkəːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [huːˈevər] [fərˈgɑːt]

And	in	all	their	excursions	she	had	a	quiet	conviction	that	whoever	forgot
和	在	全部	他们的	短途旅行	她	有	一个	安静的	定罪	那	谁	忘了

[hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,

her	or	her	comfort	,
她	或者	她	舒适	,

在他们所有的旅行中，她始终怀着一种平静的信念：无论谁忘记了她或她的舒适，

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] .

he	never	would	.
他	绝不	会	.

他永远不会。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] .

But	then	it	was	his	way	.
但	然后	它	曾是	他的	方式	.

但那是他的方式。

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] ,

Some	men	have	eyes	and	ears	for	only	one	woman	,
一些	男人	有	眼睛	和	耳朵	为了	仅有的	一	女士	,

有些男人眼里只有一位女人，耳里只有她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrli] [waɪl] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

and	that	merely	while	they	happen	to	be	in	love	with	her	;
和	那	仅仅	尽管	他们	发生	到	是	在	爱	和	她	;

而这仅仅是因为他们碰巧爱上了她；

[ˌwerˈæz] ['rɑːbərt] [rɔi] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] ,

whereas	Robert	Roy	was	courteous	and	considerate	to	every	woman	,
然而	罗伯特	罗伊	曾是	有礼貌	和	周到	到	每一个	女士	,

而罗伯特·罗伊对每一位女性都彬彬有礼、体贴周到。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wiːk] [ɔːr] ['helpləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ]

even	as	he	was	kind	to	every	weak	or	helpless	creature	that	crossed	his	path
甚至	作为	他	曾是	种类	到	每一个	虚弱的	或者	无助	生物	那	交叉	他的	小路

.

:

.

即便如此，他对待遇到的每一个弱小或无助的生灵都非常友善。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Evidently	he	perceived	that	all	was	not	right	;	and	,	though	he	said	nothing	,
显然	他	感知	那	全部	曾是	不是	正确的	;	和	,	尽管	他	说	没有什么	,

显然他察觉到情况不对劲；虽然他什么也没说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

there	was	a	tenderness	in	his	manner	which	went	to	her	heart	.
那里	曾是	一个	压痛	在	他的	方式	哪个	去	到	她	心	.

他举止间流露出的温柔深深打动了她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [aʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	not	looking	well	to	-	day	;	should	you	not	go	out	?	"	he	said	.
"	你	是	不是	寻找	出色地	到	-	天	;	应该	你	不是	去	出去	?	"	他	说	.

“你今天脸色不太好，是不是该出门了？”他问道。

" [aɪ] [met] [ɔːl][jʊr; jər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] : [ðeɪ] [siːmd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli]

"	I	met	all	your	young	people	walking	off	to	the	sands	:	they	seemed	extraordinarily
"	我	遇见	全部	你的	年轻的	人们	步行	离开	到	这	沙子	:	他们	似乎	非常

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“我看到你们的年轻人都走向沙滩：他们看起来都非常开心。”

" ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] .

"	Fortune	was	much	perplexed	.
"	财富	曾是	很多	困惑	.

“命运女神感到非常困惑。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nuːz] — [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	like	not	to	tell	him	the	news	—	him	,
她	做过	不是	喜欢	不是	到	告诉	他	这	消息	—	他	,

她不愿隐瞒这个消息——他，

[huː] [hæd; həd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

who	had	so	completely	established	himself	as	a	friend	of	the	family	.
WHO	有	所以	完全地	已确立的	他自己	作为	一个	朋友	的	这	家庭	.

他已经完全确立了自己作为这家人朋友的地位。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [hɜːr; hər] [pleɪs] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]

And	yet	to	tell	him	was	not	exactly	her	place	;	besides	,	he	might	not
和	然而	到	告诉	他	曾是	不是	确切地	她	地方	;	除了	,	他	可能	不是

[ker] [tuː; tə] [hɪr] .

care	to	hear	.
关心	到	听到	.

然而，告诉他就不是她该有的义务；再说，他可能也不想听。

[oʊld] [meɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [θɔːt] [hɜːr'self] ,

Old	maid	as	she	was	,	or	thought	herself	,
老的	女佣	作为	她	曾是	,	或者	想法	她自己	,

她虽然是个老处女，或者自认为是个老处女，

[mɪs] ['wɪljəmz] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [men] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['femənɪn] ['erər] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ]

Miss	Williams	knew	enough	of	men	not	to	fall	into	the	feminine	error	of	fancying
错过	威廉姆斯	知道	足够的	的	男人	不是	到	落下	进入	这	女性	错误	的	幻想

[ðeɪ] [fiːl] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] — [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrld] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ,

they	feel	as	we	do	—	that	their	world	is	our	world	,
他们	感觉	作为	我们	做	—	那	他们的	世界	是	我们的	世界	,

威廉姆斯小姐对男人足够了解，不会犯下女性常犯的错误，以为他们的感受和我们一样——认为他们的世界就是我们的世界。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] .

and	their	interest	our	interest	.
和	他们的	兴趣	我们的	兴趣	.

他们的利益就是我们的利益。

[tuː; tə] [moʊst] [men] , [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] , [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ,

To	most	men	,	a	leader	in	the	Times	,	an	article	in	the	Quarterly	,
到	最多	男人	,	一个	领导者	在	这	《时代周刊》	,	一个	文章	在	这	季刊	,

对大多数男人来说，《泰晤士报》的一篇领导人文章，或者《季刊》上的一篇文章，

[ɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] [ɪz] [ʌv; əv] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['eni] [lʌv] [ə'fer] [ɪn]

or	a	fall	in	the	money	market	is	of	far	more	importance	than	any	love	affair	in
或者	一个	落下	在	这	钱	市场	是	的	远的	更多的	重要性	比	任何	爱	事务	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

或者说，货币市场的下跌远比世界上任何一段恋情都重要得多。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [oʊn] .

unless	it	happens	to	be	their	own	.
除非	它	发生	到	是	他们的	自己的	.

除非碰巧是他们自己的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Why	should	I	tell	him	?
为什么	应该	我	告诉	他	?

我为什么要告诉他?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['wɪrinəs]

she	thought	,	convinced	that	he	noticed	the	anxiety	in	her	eyes	,	the	weariness
她	想法	,	确信	那	他	注意到	这	焦虑	在	她	眼睛	,	这	疲劳

[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

at	her	heart	.
在	她	心	.

她心想，她确信他已经察觉到她眼中的焦虑和心中的疲惫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sliːpləs] [naɪt] , ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðiːz]

She	had	passed	an	almost	sleepless	night	,	pondering	over	the	affairs	of	these
她	有	通过了	一个	几乎	失眠	夜晚	,	沉思	超过	这	事务	的	这些

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

她几乎彻夜未眠，一直在思考这些年轻人的事。

[huː] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [nuː] - [bɔːrn] ['hæpinəs] .

who	never	thought	of	any	thing	beyond	their	own	new	-	born	happiness	.
WHO	绝不	想法	的	任何	事物	超过	他们的	自己的	新的	-	出生	幸福	.

他们心中只有新生儿的幸福，从未想过其他任何事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'plekst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

And	she	had	perplexed	herself	with	wondering	whether	in	consenting	to	this
和	她	有	困惑	她自己	和	好奇	无论	在	同意	到	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti][baɪ][hɜːr; hər]['gɝːlz] ,

engagement	she	was	really	doing	her	duty	by	her	girls	,
订婚	她	曾是	真的	正在做	她	责任	经过	她	女孩们	,

她一直在纠结，同意这门婚事是否真的尽到了对女儿们的责任。

[huː] [hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [ʌv; əv] ,

who	had	no	one	but	her	,	and	whom	she	was	so	tender	of	,
WHO	有	不	一	但	她	,	和	谁	她	曾是	所以	投标	的	,

他除了她之外别无依靠，而她对他又是如此温柔体贴。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ded] ['fɑːðɝz] [seɪk] .

for	their	dead	father's	sake	.
为了	他们的	死的	父亲的	清酒	.

为了他们死去的父亲。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ?

But	what	good	was	it	to	say	any	thing	?
但	什么	好的	曾是	它	到	说	任何	事物	?

但说了又有什么用呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] .

She	must	bear	her	own	burden	.
她	必须	熊	她	自己的	负担	.

她必须自己承担责任。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

['rɑːbərt] [rɔi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

Robert	Roy	looked	at	her	with	his	kind	,	half	-	amused	smile	.
罗伯特	罗伊	看起来	在	她	和	他的	种类	,	一半	-	觉得好笑	微笑	.

罗伯特·罗伊带着和蔼而略带戏谑的微笑看着她。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] . "

"	You	had	better	tell	me	all	about	it	;	for	,	indeed	,	I	know	already	.	"
"	你	有	更好的	告诉	我	全部	关于	它	;	为了	,	的确	,	我	知道	已经	.	"

你最好把事情的来龙去脉都告诉我；因为，事实上，我已经知道了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[dɪd][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "

did	you	guess	it	?	"
做过	你	猜测	它	?	"

你猜到了吗?

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[bʌt; bət] ['dælˌziːl] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

But	Dalziel	came	to	my	room	last	night	and	poured	out	everything	.
但	达尔齐尔	来了	到	我的	房间	最后的	夜晚	和	倾倒	出去	一切	.

但达尔齐尔昨晚来到我的房间，把一切都倾诉了出来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kændɪd] [juːθ] .

He	is	a	candid	youth	.
他	是	一个	坦率	青年	.

他是个坦率的年轻人。

[wel] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ?

Well	,	and	am	I	to	congratulate	?
出色地	,	和	是	我	到	祝贺	?

那我应该祝贺你吗?

" ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , ['fɔːrtʃən] [lʊkt] [ʌp] .

"	Greatly	relieved	,	Fortune	looked	up	.
"	非常	松了口气	,	财富	看起来	向上	.

福琼松了口气，抬起头来。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] .

"	That's	right	,	"	he	said	;	"	I	like	to	see	you	smile	.
"	那就是	正确的	,	"	他	说	;	"	我	喜欢	到	看	你	微笑	.

“没错，”他说，“我喜欢看到你笑。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][juː; jʊ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]

A	minute	or	two	ago	you	seemed	as	if	you	had	the	cares	of	all	the	world
一个	分钟	或者	二	前	你	似乎	作为	如果	你	有	这	关心	的	全部	这	世界

[ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

on	your	shoulders	.
在	你的	肩膀	.

就在一两分钟前，你似乎还肩负着全世界的重担。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [truːθ] .

No	,	that	is	not	exactly	the	truth	.
不	,	那	是	不是	确切地	这	真相	.

不，这并不完全属实。

['ɔːlweɪz] [miːt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Always	meet	the	truth	face	to	face	,	and	don't	be	frightened	by	it	.
总是	见面	这	真相	脸	到	脸	,	和	不	是	害怕	经过	它	.

永远要直面真相，不要被真相吓倒。

" [ɑː] , [noʊ] .
" Ah , no .
" 啊 , 不 .

“啊，不。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [strɔːŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ,
If she had had that strong heart to lean on ,
如果 她 有 有 那 强的 心 到 倾斜 在 ,

如果她有那样一颗坚强的心可以依靠，

[ðæt] ['tendər] [hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
that tender hand to help her through the world ,
那 投标 手 到 帮助 她 通过 这 世界 ,

那只温柔的手帮助她走过人生的路，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " ['fraɪt(ə)nd] " [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .
she never would have been " frightened " at any thing .
她 绝不 会 有 到过 " 害怕 " 在 任何 事物 .

她从来不会对任何事感到“害怕”。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I know I am very foolish , " she said ;
" 我 知道 我 是 非常 愚蠢 , " 她 说 ;

“我知道我很愚蠢，”她说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪn] [dəunt] [siː] , [ænd; ənd][aɪ]
" but there are many things which these children of mine don't see , and I
" 但 那里 是 许多 事物 哪个 这些 孩子们 的 矿 不 看 , 和 我
[kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] . "
can't help seeing . "
不能 帮助 看到 . "

“但是我的孩子们看不到很多事情，而我却无法忽视这些事情。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] .
" Certainly ; they are young , and we are — well , never mind .
" 当然 ; 他们 是 年轻的 , 和 我们 是 — 出色地 , 绝不 头脑 .

“当然；他们还年轻，而我们——算了，不提了。”

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪətli]['oʊvər] .
Sit down here , and let you and me talk the matter quietly over .
坐 向下 这里 , 和 让 你 和 我 讲话 这 事情 悄悄 超过 .

你坐这儿，我们俩好好谈谈。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][ɔːr] ['sɑːri] ? "
On the whole , are you glad or sorry ? "
在 这 所有的 , 是 你 高兴的 或者 对不起 ? "

总的来说，你是感到高兴还是后悔?

" [bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Both , I think .
" 两个都 , 我 思考 .

我认为两者都有。

['deɪvɪd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
David is able to take care of himself ;
大卫 是 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 ;

大卫能够照顾自己；

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒæ'nɛtə] — [maɪ][dʒæ'nɛtə] — [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɑːvərti]

but	poor	little	Janetta	—	my	Janetta	—	what	if	he	should	bring	her	to	poverty
但	贫穷的	小的	珍妮塔	—	我的	珍妮塔	—	什么	如果	他	应该	带来	她	到	贫困

?

?

?

可怜的小珍妮塔——我的珍妮塔——如果他让她陷入贫困怎么办?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['sɜːrt(ə)n]

He	is	a	little	reckless	about	money	,	and	has	only	a	very	small	certain
他	是	一个	小的	鲁莽	关于	钱	,	和	有	仅有的	一个	非常	小的	肯定

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

他花钱有点不讲究，而且只有很少的固定收入。

[wɜːrs] ; [sə'poʊz] ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][get]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Worse	;	suppose	being	so	young	,	he	should	by	-	and	-	by	get	tired	of	her	,
更糟	;	认为	存在	所以	年轻的	,	他	应该	经过	-	和	-	经过	得到	疲劳的	的	她	,

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] ,

and	neglect	her	,
和	忽视	她	,

更糟的是，假设他年纪还小，过段时间可能会厌倦她，冷落她。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ? "

and	break	her	heart	?	"
和	休息	她	心	?	"

让她伤心吗?

" [ɔːr] ['twenti] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] ,

"	Or	twenty	other	things	which	may	happen	,	or	may	not	,
"	或者	二十	其他	事物	哪个	可能	发生	,	或者	可能	不是	,

或者其他二十件可能发生也可能不会发生的事情，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , [laɪk] [ðer; ðər] ['nebəz] .

and	of	which	they	must	take	the	chance	,	like	their	neighbors	.
和	的	哪个	他们	必须	拿	这	机会	,	喜欢	他们的	邻居	.

他们必须像邻居一样，承担这种风险。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [men] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	do	not	believe	very	much	in	men	,	I	see	,	and	perhaps	you	are	right	.
你	做	不是	相信	非常	很多	在	男人	,	我	看	,	和	也许	你	是	正确的	.

看来你不太相信男人，也许你是对的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] — [ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

We	are	a	bad	lot	—	a	bad	lot	.
我们	是	一个	坏的	很多	—	一个	坏的	很多	.

我们是一群坏人——一群彻头彻尾的坏人。

[bʌt; bət]['deɪvɪd]['dælˌziːl] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

But	David	Dalziel	is	as	good	as	most	of	us	,	that	I	can	assure	you	.
但	大卫	达尔齐尔	是	作为	好的	作为	最多	的	我们	,	那	我	能	保证	你	.

但我可以向你保证，大卫·达尔齐尔的水平和我们大多数人一样好。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒest][ɔːr] ['ɜːrnɪst] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

"	She	could	hardly	tell	whether	he	was	in	jest	or	earnest	;	but	this	was
"	她	可以	几乎	告诉	无论	他	曾是	在	笑话	或者	认真	;	但	这	曾是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

她几乎无法分辨他是在开玩笑还是认真；但有一点可以肯定，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd]

he	meant	to	cheer	and	comfort	her	,	and	she	took	the	comfort	,	and
他	意思是	到	欢呼	和	舒适	她	,	和	她	采取	这	舒适	,	和

[wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

was	thankful	.
曾是	感恩	.

他本意是想鼓励和安慰她，她接受了这份安慰，并心存感激。

" [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [rɔi] .

"	Now	to	the	point	,	"	continued	Mr	.	Roy	.
"	现在	到	这	观点	,	"	持续	先生	.	罗伊	.

“现在进入正题，”罗伊先生继续说道。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ]

"	You	feel	that	,	in	a	worldly	point	of	view	,	these	two	have	done	a	very	foolish
"	你	感觉	那	,	在	一个	世俗	观点	的	看法	,	这些	二	有	完毕	一个	非常	愚蠢

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“从世俗的角度来看，你会觉得这两个人做了件非常愚蠢的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðem; ðəm][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	you	have	aided	and	abetted	them	in	doing	it	?	"
和	你	有	协助	和	教唆	他们	在	正在做	它	?	"

你协助并教唆他们这样做?

" [nɑːt][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] ;

"	Not	so	,	"	she	cried	,	laughing	;
"	不是	所以	,	"	她	哭	,	笑	;

“才不是呢，”她笑着喊道;

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl] ['deɪvɪd][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

"	I	had	no	idea	of	such	a	thing	till	David	told	me	yesterday	morning	of
"	我	有	不	主意	的	这样的	一个	事物	直到	大卫	讲述	我	昨天	早晨	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] . "

his	intentions	.	"
他的	意图	.	"

“直到昨天早上大卫告诉我他的打算，我才知道这件事。”

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	and	he	explained	to	me	why	he	told	you	,
"	是的	,	和	他	解释	到	我	为什么	他	讲述	你	,

“是的，他向我解释了他为什么告诉你这些。”

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	why	he	dared	not	wait	any	longer	.
和	为什么	他	敢于	不是	等待	任何	更长	.

以及他为什么不敢再等了。

[hiː; hi] [blə:ts] [aʊt] ['evri] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

He	blurts	out	every	thing	,	the	foolish	boy	!
他	脱口而出	出去	每一个	事物	,	这	愚蠢	男生	!

这个傻小子什么都一股脑儿地说出来!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

But	he	has	made	friends	with	me	now	.
但	他	有	制成	朋友们	和	我	现在	.

但他现在已经和我成为朋友了。

[ðeɪ] [duː] [siːm] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] , [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][oʊld][foʊks] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]

They	do	seem	such	children	,	do	they	not	,	compared	with	old	folks	like	you	and
他们	做	似乎	这样的	孩子们	,	做	他们	不是	,	比较的	和	老的	各位	喜欢	你	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

与你我这样的老人相比，他们看起来就像孩子一样，不是吗?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

"	What	was	it	in	the	tone	or	the	words	which	made	her	feel	not	in	the	least
"	什么	曾是	它	在	这	语气	或者	这	字	哪个	制成	她	感觉	不是	在	这	至少

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

“究竟是语气还是措辞中的什么因素，让她丝毫没有感到恼火？”

[nɔːr] [wʌns] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [oʊld] ? "

nor	once	attempt	to	rebut	the	charge	of	being	"	old	?	"
也不	一次	试图	到	驳斥	这	收费	的	存在	"	老的	?	"

难道从未试图反驳“年纪大了”的指责吗?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['rɑːbərt] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seɪdʒ] [smaɪlz] ,

"	I'll	tell	you	what	it	is	,	"	said	Robert	Roy	,	with	one	of	his	sage	smiles	,
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	"	说	罗伯特	罗伊	,	和	一	的	他的	圣人	微笑	,

“我来告诉你那是什么，”罗伯特·罗伊说着，脸上露出他那睿智的微笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ænd; ənd][veks] [jɔːr'self] ['niːdləsli] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] .

"	you	must	not	go	and	vex	yourself	needlessly	about	trifles	.
"	你	必须	不是	去	和	烦恼	你自己	不必要的	关于	琐事	.

“你不要为琐事而无谓地烦恼。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

We	should	not	judge	other	people	by	ourselves	.
我们	应该	不是	法官	其他	人们	经过	我们自己	.

我们不应该以自我为中心去评判他人。

['evri] ['bɑːdi][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] .

Every	body	is	so	different	.
每一个	身体	是	所以	不同的	.

每个人的身体都各不相同。

['dælˌziːl] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðæt] ['prɪti] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Dalziel	may	make	his	way	all	the	better	for	having	that	pretty	creature	for	a
达尔齐尔	可能	制作	他的	方式	全部	这	更好的	为了	拥有	那	漂亮的	生物	为了	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

达尔齐尔娶了这么个漂亮姑娘做妻子，或许会让他的人生更加顺遂。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɪti] ['kriːtʃər] [maɪt] [suːn] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

not	but	what	some	other	pretty	creature	might	soon	have	done	just	as	well	.
不是	但	什么	一些	其他	漂亮的	生物	可能	很快	有	完毕	只是	作为	出色地	.

不是，而是其他一些漂亮的生物可能很快就能做到同样的事情。

['veri] [fjuː] [men] [hæv; həv] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪ'nʌf] ,

Very	few	men	have	tenacity	of	nature	enough	,
非常	很少	男人	有	韧性	的	自然	足够的	,

极少有人拥有如此惊人的毅力。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][get] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ðeɪ] [lʌv] ,

if	they	can	not	get	the	one	woman	they	love	,
如果	他们	能	不是	得到	这	一	女士	他们	爱	,

如果他们得不到自己心爱的女人，

[tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][deɪz] .

to	do	without	any	other	to	the	end	of	their	days	.
到	做	没有	任何	其他	到	这	结尾	的	他们的	天	.

终其一生都只做这一件事。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt][jʊr; jər][gɜːrl] .

But	don't	be	disappointed	yourself	about	your	girl	.
但	不	是	失望的	你自己	关于	你的	女孩	.

但你不要对你的女朋友感到失望。

[ˈdeɪvɪd] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhʌzbənd] .

David	will	make	her	a	very	good	husband	.
大卫	将要	制作	她	一个	非常	好的	丈夫	.

大卫会成为她非常好的丈夫。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [nɑːt] [ˈveri] [rɪtʃ] . "

They	will	be	happy	enough	,	even	though	not	very	rich	.	"
他们	将要	是	快乐的	足够的	,	甚至	尽管	不是	非常	富有的	.	"

即使他们并不富裕，也会感到很幸福。

" [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] [mʌtʃ] ? "

"	Does	that	matter	much	?	"
"	做	那	事情	很多	?	"

“那很重要吗？”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	used	to	think	so	.
"	我	用过的	到	思考	所以	.

我以前也这么认为。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

I	had	so	sore	a	lesson	of	poverty	in	my	youth	,
我	有	所以	疮	一个	课	的	贫困	在	我的	青年	,

我年轻时曾深受贫穷之苦，这给我上了非常深刻的一课。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈmɔːrbɪd] [ˈterər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] ,

that	it	gave	me	an	almost	morbid	terror	of	it	,	not	for	myself	,
那	它	给予	我	一个	几乎	病态的	恐怖	的	它	,	不是	为了	我	,

它让我对它产生了一种近乎病态的恐惧，不是针对我自己的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

but	for	any	woman	I	cared	for	.
但	为了	任何	女士	我	关心	为了	.

但对于我所爱的任何女性而言。

[wʌns] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [ˈdælˌziːl] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .

Once	I	would	not	have	done	as	Dalziel	has	for	the	world	.
一次	我	会	不是	有	完毕	作为	达尔齐尔	有	为了	这	世界	.

我以前绝不会像达尔齐尔那样为世界做出这样的贡献。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

Now	I	have	changed	my	mind	.
现在	我	有	已更改	我的	头脑	.

我现在改变主意了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈdeɪvɪd] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][wʌn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] .

At	any	rate	,	David	will	not	have	one	misfortune	to	contend	with	.
在	任何	速度	,	大卫	将要	不是	有	一	不幸	到	抗衡	和	.

总之，大卫不会遭遇任何不幸。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [pʊr] [ˈfeloʊ] !

He	has	a	thoroughly	good	opinion	of	himself	,	poor	fellow	!
他	有	一个	彻底	好的	观点	的	他自己	,	贫穷的	同伴	!

他真是太自恋了，可怜的家伙！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [self] - [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [meɪks] [sʌm; səm] [men] [let]

He	will	not	suffer	from	that	horrible	self	-	distrust	which	makes	some	men	let
他	将要	不是	遭受	从	那	可怕	自己	-	怀疑	哪个	制作	一些	男人	让

[ðəm'selvz] [drɪft] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

themselves	drift	on	and	on	with	the	tide	,
他们自己	漂移	在	和	在	和	这	潮	,

他不会像某些人那样，陷入可怕的自我怀疑之中，任由自己随波逐流。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [streɪt] [ɑːn] —

instead	of	taking	the	rudder	into	their	own	hands	and	steering	straight	on	—
反而	的	采取	这	舵	进入	他们的	自己的	双手	和	转向	直的	在	—

[də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

direct	for	the	haven	where	they	would	be	.
直接的	为了	这	避风港	在哪里	他们	会	是	.

他们没有自己掌控方向，径直驶向他们想要到达的避风港。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	that	I	had	done	it	.
哦	,	那	我	有	完毕	它	.

哦，我真希望我当时就这么做了。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]['saɪlənt] .

"	He	spoke	passionately	,	and	then	sat	silent	.
"	他	辐	热情地	,	和	然后	卫星	沉默的	.

他激情澎湃地讲了一会儿，然后就沉默不语了。

[æt; ət] [læst] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , " [ænd; ənd] " ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

At	last	,	muttering	something	about	"	begging	her	pardon	,	"	and	"	taking	a
在	最后的	,	喃喃自语	某物	关于	"	乞讨	她	赦免	,	"	和	"	采取	一个

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

最后，她嘟囔着什么“请原谅”和“擅自行动”之类的话，

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] , [baɪ] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

"	he	changed	the	conversation	into	another	channel	,	by	asking	whether	this	marriage	,
"	他	已更改	这	对话	进入	其他	渠道	,	经过	问	无论	这	婚姻	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [wɪtʃ] ,

when	it	happened	—	which	,
什么时候	它	发生	—	哪个	,

他把话题转移到了另一个方向，问起这段婚姻是什么时候发生的——这，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][dʒʌst] [ɪ'miːdiətli] — [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

of	course	could	not	be	just	immediately	—	would	make	any	difference	to	her
的	课程	可以	不是	是	只是	立即地	—	会	制作	任何	不同之处	到	她

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

当然，这不可能立刻改变她的处境。

[sʌm; səm] ['dɪfrəns] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

Some	difference	,	she	explained	,
一些	不同之处	,	她	解释	,

她解释说，有些不同之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃənz] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr]

because	the	girls	would	receive	their	little	fortunes	whenever	they	came	of	age	or
因为	这	女孩们	会	收到	他们的	小的	财富	每当	他们	来了	的	年龄	或者

['mærid] ,

married	,
已婚	,

因为这些女孩会在成年或出嫁时继承她们的那份小遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] ; [bɪ'saɪdz] , ['hɛlɪnz] ['mʌni] [wʊd] [help]

and	the	sisters	would	not	like	to	be	parted	;	besides	,	Helen's	money	would	help
和	这	姐妹	会	不是	喜欢	到	是	分手了	;	除了	,	海伦的	钱	会	帮助

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

the	establishment	.
这	建立	.

姐妹俩都不愿分离；此外，海伦的钱对这家机构也有帮助。

['prɑːbəbli] , [wen'evər] ['deɪvɪd] ['mærid] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'weɪ] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi]

Probably	,	whenever	David	married	,	he	would	take	them	both	away	;	indeed	,	he
大概	,	每当	大卫	已婚	,	他	会	拿	他们	两个都	离开	;	的确	,	他

[hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

had	said	as	much	.
有	说	作为	很多	.

或许，每当大卫再婚，他都会把她们两个带走；事实上，他曾说过这样的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] ? "

"	And	then	shall	you	stay	on	here	?	"
"	和	然后	将	你	停留	在	这里	?	"

“那么，你打算留在这里吗？”

" [aɪ] [meɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	I	may	,	for	I	have	a	small	income	of	my	own	;	besides	,
"	我	可能	,	为了	我	有	一个	小的	收入	的	我的	自己的	;	除了	,

“我或许可以，因为我自己也有一些收入；此外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [faɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] .

there	are	your	two	little	boys	,	and	I	might	find	two	or	three	more	.
那里	是	你的	二	小的	男孩们	,	和	我	可能	寻找	二	或者	三	更多的	.

那是你的两个小男孩，我可能还会找到两三个。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

But	I	do	not	trouble	myself	much	about	the	future	.
但	我	做	不是	麻烦	我	很多	关于	这	未来	.

但我并不太担心未来。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [niːd] ['nevər] [wɜːrk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "

One	thing	is	certain	,	I	need	never	work	as	hard	as	I	have	done	all	my	life	.	"
一	事物	是	肯定	,	我	需要	绝不	工作	作为	难的	作为	我	有	完毕	全部	我的	生活	.	"

有一件事可以肯定，我再也不用像以前那样努力工作了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːrkt] [soʊ] ['veri] [hɑːrd] , [ðen] , [maɪ] [pʊr] —

"	Have	you	worked	so	very	hard	,	then	,	my	poor	—
"	有	你	工作	所以	非常	难的	,	然后	,	我的	贫穷的	—

“那么，你真的那么努力工作吗，我可怜的——”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ; [hɪz; ɪz][hænd] , [hæf] [ɪk'stendɪd] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

"	He	left	the	sentence	unfinished	;	his	hand	,	half	extended	,	was	drawn	back	,
"	他	左边	这	句子	未完成	;	他的	手	,	一半	扩展	,	曾是	绘制	后退	,

他话还没说完，就缩回了半伸的手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [siːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

for	the	three	young	people	were	seen	coming	down	the	garden	,	followed	by	the
为了	这	三	年轻的	人们	是	已见	未来	向下	这	花园	,	随后	经过	这

[tuː] [bɔɪz] ,

two	boys	,
二	男孩们	,

有人看到三个年轻人从花园里走出来，后面跟着两个男孩。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klæsɪz] .

returning	from	their	classes	.
返回	从	他们的	课程	.

他们下课回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [daɪn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [lʌv] ;

It	was	nearly	dinner	-	time	,	and	people	must	dine	,	even	though	in	love	;
它	曾是	几乎	晚餐	-	时间	,	和	人们	必须	用餐	,	甚至	尽管	在	爱	;

快到晚餐时间了，即使是恋爱中的人也必须吃饭；

[ænd; ənd] [bɔɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [tuː; tə] [ðer; ðər] [skuːl] [wɜːrk] ,

and	boys	must	be	kept	to	their	school	work	,
和	男孩们	必须	是	保留	到	他们的	学校	工作	,

男孩们必须专心学习。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪli] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

and	all	the	daily	duties	of	life	must	be	done	.
和	全部	这	日常的	职责	的	生活	必须	是	完毕	.

日常生活中的所有琐事都必须完成。

[wel] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

Well	,	perhaps	,	for	many	of	us	,	that	such	should	be	!
出色地	,	也许	,	为了	许多	的	我们	,	那	这样的	应该	是	!

或许，对我们许多人来说，就应该如此！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [pʊr] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] .

I	think	it	was	as	well	for	poor	Fortune	Williams	.
我	思考	它	曾是	作为	出色地	为了	贫穷的	财富	威廉姆斯	.

我觉得这对可怜的福琼·威廉姆斯来说也是件好事。

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wet] [θruː] ,

The	girls	had	come	in	wet	through	,
这	女孩们	有	来	在	湿的	通过	,

女孩们进来时浑身湿透了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] " [hɑːr] " [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ɪn] [sprɪŋ] ,

with	one	of	those	sudden	"	haars	"	which	are	not	uncommon	at	St	.	Andrews	in	spring	,
和	一	的	那些	突然	"	哈尔斯	"	哪个	是	不是	罕见	在	英石	.	安德鲁斯	在	春天	,

伴随着圣安德鲁斯春天常见的那种突如其来的“沙沙”声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] [ɔːl] [deɪ] .

and	it	seemed	likely	to	last	all	day	.
和	它	似乎	可能	到	最后的	全部	天	.

而且看起来很可能会持续一整天。

['mɪstər] . [rɔi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['doʊlərəs] [er] .

Mr	.	Roy	looked	out	of	the	window	at	it	with	a	slightly	dolorous	air	.
先生	.	罗伊	看起来	出去	的	这	窗户	在	它	和	一个	轻微地	悲伤的	空气	.

罗伊先生带着一丝忧伤的神情望着窗外。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [diː] [troʊ] [hɪr] ,

"	I	suppose	I	am	rather	de	trop	here	,
"	我	认为	我	是	相当	德	热带	这里	,

“我想我在这里有点太过了。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] .

but	really	I	wish	you	would	not	turn	me	out	.
但	真的	我	希望	你	会	不是	转动	我	出去	.

但我真的希望你不要把我赶出去。

[ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] ['kɔːfi] - [ruːm] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dælˌziːl]

In	weather	like	this	our	hotel	coffee	-	room	is	just	a	trifle	dull	,	isn't	it	,	Dalziel
在	天气	喜欢	这	我们的	酒店	咖啡	-	房间	是	只是	一个	琐事	乏味的	,	不是	它	,	达尔齐尔

?

?
?

在这种天气下，我们酒店的咖啡厅是不是有点沉闷呢，达尔齐尔?

[ænd; ənd] , [mɪs] ['wɪljəmz] , [jʊr; jər]['pɑːrlər] [lʊks] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

And	,	Miss	Williams	,	your	parlor	looks	so	comfortable	.
和	,	错过	威廉姆斯	,	你的	客厅	看起来	所以	舒服的	.

威廉姆斯小姐，您的客厅看起来真舒适。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [steɪ] ?

Will	you	let	me	stay	?
将要	你	让	我	停留	?

你能让我留下来吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [kwaɪt] [pə'θetɪk] .

"	He	made	the	request	with	a	simplicity	quite	pathetic	.
"	他	制成	这	要求	和	一个	简单	相当	可怜的	.

他提出的请求简单得令人心酸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

月桂树丛：一个老式的爱情故事(The Laurel Bush An Old-Fashioned Love Story)

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ɔːl] [men] ? — [wʌz; wəz] ,

One	of	the	most	lovable	things	about	this	man	—	is	it	not	in	all	men	?	—	was	,
一	的	这	最多	可爱的	事物	关于	这	男人	—	是	它	不是	在	全部	男人	?	—	曾是	,

这个人最可爱的地方之一——难道所有男人不都如此吗？——是：

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['klevərnəs] ,

that	with	all	his	shrewdness	and	cleverness	,
那	和	全部	他的	城府	和	聪明才智	,

尽管他精明能干，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [nɑːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

and	his	having	been	knocked	up	and	down	the	world	for	so	many	years	,
和	他的	拥有	到过	敲门	向上	和	向下	这	世界	为了	所以	许多	年	,

多年来，他辗转世界各地，

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [ə; eɪ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd] ['simplnis] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['ɔːlmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk] .

he	still	kept	a	directness	and	simpleness	of	character	almost	child	-	like	.
他	仍然	保留	一个	直接	和	简单	的	特点	几乎	孩子	-	喜欢	.

他依然保持着近乎孩童般的直率和纯朴的性格。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

To	refuse	would	have	been	unkind	,	impossible	;
到	拒绝	会	有	到过	不友善	,	不可能的	;

拒绝是不友善的，也不可能；

[soʊ] [mɪs] ['wɪljəmz] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [steɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self]

so	Miss	Williams	told	him	he	should	certainly	stay	if	he	could	make	himself
所以	错过	威廉姆斯	讲述	他	他	应该	当然	停留	如果	他	可以	制作	他自己

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

所以威廉姆斯小姐告诉他，如果他能让自己感觉舒服些，当然应该留下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [ʃiː; ʃi] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tuː] ['tɜːrt(ə)l] -

And	to	that	end	she	soon	succeeded	in	turning	off	her	two	turtle	-
和	到	那	结尾	她	很快	成功了	在	转弯	离开	她	二	龟	-

[dʌvz; doʊvz]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

doves	into	a	room	by	themselves	,
鸽子	进入	一个	房间	经过	他们自己	,

为此，她很快就成功地把她的两只斑鸠单独安置在一个房间里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['bɑːgind] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] " [riːd] [tə'geðər]

for	the	use	of	which	they	had	already	bargained	,	in	order	to	"	read	together
为了	这	使用	的	哪个	他们	有	已经	讨价还价	,	在	命令	到	"	读	一起

,

,

,

他们已经就使用这些书达成一致，以便“一起阅读”。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər][maɪndz] .

and	improve	their	minds	.
和	提升	他们的	思想	.

并提升他们的思维能力。

" ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['helən] [traɪd][tuː; tə][help][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [dʌl]

"	Meanwhile	she	and	Helen	tried	to	help	the	two	little	boys	to	spend	a	dull
"	同时	她	和	海伦	尝试	到	帮助	这	二	小的	男孩们	到	花费	一个	乏味的

['hɑːlədeɪ] [ˌɪn'dɔːrz] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] [dʌl] [bɪ'saɪd] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] ,

holiday	indoors	—	if	they	were	ever	dull	beside	Uncle	Robert	,
假期	室内	—	如果	他们	是	曾经	乏味的	旁	叔叔	罗伯特	,

与此同时，她和海伦试图帮助两个小男孩在室内度过一个无聊的假期——如果说在罗伯特叔叔身边他们还能算得上无聊的话。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,

who	had	not	lost	his	old	influence	with	boys	,
WHO	有	不是	丢失的	他的	老的	影响	和	男孩们	,

他对男孩们的影响力依然不减。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .

and	to	those	boys	was	already	a	father	in	all	but	the	name	.
和	到	那些	男孩们	曾是	已经	一个	父亲	在	全部	但	这	姓名	.

对于这些男孩来说，除了名字之外，他已经是他们的父亲了。

['ɔːf(ə)n] ['fɔːrtʃən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

Often	Fortune	watched	them	,	sitting	upon	his	chair	,	hanging	about	him	as	he
经常	财富	观看	他们	,	坐着	之上	他的	椅子	,	绞刑	关于	他	作为	他

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

福琼经常坐在椅子上看着他们，在他走路时在他身边徘徊。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

coming	to	him	for	sympathy	in	every	thing	.
未来	到	他	为了	同情	在	每一个	事物	.

事事都来找他寻求同情。

[jes] , ['evri] ['bɑːdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Yes	,	every	body	loved	him	,
是的	,	每一个	身体	喜爱	他	,

是的，人人都喜欢他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪm; ɪm] [tɔːrd] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃər]

for	there	was	such	an	amount	of	love	in	him	toward	every	mortal	creature
为了	那里	曾是	这样的	一个	数量	的	爱	在	他	朝向	每一个	凡人	生物

, [ɪk'sept] —

,	except	—
,	除了	—

因为他对所有凡人都有着如此深沉的爱，唯独——

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

She	looked	at	him	and	his	boys	,	then	turned	away	.
她	看起来	在	他	和	他的	男孩们	,	然后	转向	离开	.

她看了看他和他的儿子们，然后转过身去。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .

What	was	to	be	had	been	,	and	always	would	be	.
什么	曾是	到	是	有	到过	,	和	总是	会	是	.

该发生的已经发生，并将永远发生。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪt] [ə'genst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] [wɪl] , ['hjuːmən] ['erər] ,

That	which	we	fight	against	in	our	youth	as	being	human	will	,	human	error	,
那	哪个	我们	斗争	反对	在	我们的	青年	作为	存在	人类	将要	,	人类	错误	,

我们年轻时所反对的，是人类的意志和人为的错误。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][wiː; wi] [teɪk] ['hʌmbli] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	our	age	we	take	humbly	,	knowing	it	to	be	the	will	of	God	.
在	我们的	年龄	我们	拿	谦卑地	,	会心	它	到	是	这	将要	的	上帝	.

在我们这个时代，我们谦卑地接受，因为我们知道这是上帝的旨意。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] ,

By	-	and	-	by	in	the	little	household	the	gas	was	lighted	,	the	curtains	drawn	,
经过	-	和	-	经过	在	这	小的	家庭	这	气体	曾是	照明	,	这	窗帘	绘制	,

不久，这间小房子里煤气灯点燃了，窗帘也拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [fetʃt] [ɪn][fɔːr; fər] [tiː] ,

and	the	two	lovers	fetched	in	for	tea	,
和	这	二	恋人	已获取	在	为了	茶	,

于是，这对恋人进来喝茶。

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

to	behave	themselves	as	much	as	they	could	like	ordinary	mortals	,	in	general
到	表现	他们自己	作为	很多	作为	他们	可以	喜欢	普通的	凡人	,	在	一般的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

在一般社会中，他们尽可能地举止得体，像普通人一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	rest	of	the	evening	.
为了	这	休息	的	这	晚上	.

当晚剩余时间。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['elɪmənt] ;

A	very	pleasant	evening	it	was	,	spite	of	this	new	element	;
一个	非常	令人愉快的	晚上	它	曾是	,	尽管如此	的	这	新的	元素	;

尽管出现了这个新情况，但那仍然是一个非常愉快的夜晚；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] ,

which	was	got	rid	of	as	much	as	possible	by	means	of	the	window	recess	,
哪个	曾是	得到	摆脱	的	作为	很多	作为	可能的	经过	方法	的	这	窗户	凹陷处	,

通过窗户凹槽尽可能地消除了这些障碍物。

[wer] [dʒæ'nɛtə][ænd; ənd]['deɪvɪd] [ɪn'kæmpt] [kəm'poʊzdli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

where	Janetta	and	David	encamped	composedly	,	a	little	aloof	from	the	rest	.
在哪里	珍妮塔	和	大卫	营地	镇定	,	一个	小的	超然	从	这	休息	.

珍妮塔和戴维在那里平静地扎营，与其他人有些疏离。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [rɔi] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glæns] [ɪn]

"	I	hope	they	don't	mind	me	,	"	said	Mr	.	Roy	,	casting	an	amused	glance	in
"	我	希望	他们	不	头脑	我	,	"	说	先生	.	罗伊	,	铸件	一个	觉得好笑	瞥一眼	在

[ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

their	direction	,
他们的	方向	,

“希望他们不介意我，”罗伊先生说着，饶有兴味地朝他们看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drɔɪtli] [mə'nuːvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	then	adroitly	maneuvering	with	the	back	of	his	chair	so	as	to
和	然后	巧妙地	机动	和	这	后退	的	他的	椅子	所以	作为	到

[ˌɪntər'fɪr] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [fə'lɪsəti] .

interfere	as	little	as	possible	with	the	young	couple's	felicity	.
干扰	作为	小的	作为	可能的	和	这	年轻的	夫妇	费利西蒂	.

然后他巧妙地调整椅背的位置，尽量不打扰这对年轻夫妇的幸福时光。

" [oʊ][noʊ] , [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] ['helən] , ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənət] , [ɪf] [nɑːt]
" Oh no , they don't mind you at all , " answered Helen , always affectionate , if not
" 哦 不 , 他们 不 头脑 你 在 全部 , " 回答 海伦 , 总是 亲热 , 如果 不是
['ɔːlweɪz] [waɪz] .
always wise .
总是 明智的 .

“哦，不，他们一点也不介意你，”海伦回答道，她总是那么热情，尽管并不总是那么明智。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [wʌns] , ['mɪstər] . [rɔi] .
" Besides , I dare say you yourself were young once , Mr . Roy .
" 除了 , 我 敢 说 你 你自己 是 年轻的 一次 , 先生 . 罗伊 .

“此外，我敢说您自己也曾年轻过，罗伊先生。”

" ['evɪdəntli] ['helən] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
" Evidently Helen had no idea of the plans for her future which were
" 显然 海伦 有 不 主意 的 这 计划 为了 她 未来 哪个 是
['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .
being talked about in St . Andrews .
存在 谈话 关于 在 英石 . 安德鲁斯 .

“显然，海伦对圣安德鲁斯正在讨论的关于她未来的计划一无所知。”

[hæd; həd][hiː; hi] ?
Had he ?
有 他 ?

是吗?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['spekjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'zɜːrvd] ['pɜːrs(ə)n] .
No one could even speculate with such an exceedingly reserved person .
不 一 可以 甚至 推测 和 这样的 一个 非常 预订的 人 .

没有人能对这样一个极其内向的人进行任何猜测。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
He retired behind his newspaper , and said not a single word .
他 退休 在后面 他的 报纸 , 和 说 不是 一个 单身的 单词 .

他躲在报纸后面，一句话也没说。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
Nevertheless , there was no cloud in the atmosphere .
尽管如此 , 那里 曾是 不 云 在 这 气氛 .

然而，当时天空晴朗无云。

['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔɪz] ['saɪləns] [ɪn] ['kʌmpəni] .
Every body was used to Mr . Roy's silence in company .
每一个 身体 曾是 用过的 到 先生 . 罗伊的 沉默 在 公司 .

大家都习惯了罗伊先生在社交场合的沉默寡言。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['trʌbld] ['eni] ['bɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
And he never troubled any body , not even the children ,
和 他 绝不 麻烦 任何 身体 , 不是 甚至 这 孩子们 ,

他从不骚扰任何人，甚至连孩子也不例外。

[wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] .
with either a gloomy look or a harsh word .
和 任何一个 一个 阴沉 看 或者 一个 残酷的 单词 .

要么面露阴郁的神情，要么说出严厉的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd] .
He was so comfortable to live with , so unfailingly sweet and kind .
他 曾是 所以 舒服的 到 居住 和 , 所以 始终如一 甜的 和 种类 .

他为人非常和善，总是那么温柔体贴，和他一起生活非常舒服。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

Although	there	was	a	strange	atmosphere	of	peace	in	the	cottage	that	evening	,
虽然	那里	曾是	一个	奇怪的	气氛	的	和平	在	这	小屋	那	晚上	,

虽然那天晚上小屋里弥漫着一种奇特的宁静气氛，

[ðoʊ] [ˈnoʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [θɪŋ] [ɔːr] [seɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] .

though	nobody	seemed	to	do	any	thing	or	say	very	much	.
尽管	无人	似乎	到	做	任何	事物	或者	说	非常	很多	.

虽然似乎没有人做什么事，也没有人说太多话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [rɔi] [riːd] [əˈlaʊd] [ˈbɪts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈendləs] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] — [hiː; hi]

Now	and	then	Mr	.	Roy	read	aloud	bits	out	of	his	endless	newspapers	—	he
现在	和	然后	先生	.	罗伊	读	大声	比特	出去	的	他的	无尽的	报纸	—	他

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈmæskjəlɪn] [ˈmeɪniə][fɔːr; fər] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

had	a	truly	masculine	mania	for	newspapers	,
有	一个	真的	男性	狂热	为了	报纸	,

罗伊先生偶尔会从他那堆积如山的报纸上朗读一些片段——他对报纸有着一种真正的男性狂热。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [æz; əz] [ˈendləs] [æz; əz][ə; eɪ]

and	used	to	draw	one	after	another	out	of	his	pockets	,	as	endless	as	a
和	用过的	到	画	一	后	其他	出去	的	他的	口袋	,	作为	无尽的	作为	一个

[ˈkɑːndʒərərz] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] .

conjurer's	pocket	-	handkerchiefs	.
魔术师的	口袋	-	手帕	.

他常常从口袋里一个接一个地掏出手帕，就像魔术师的口袋手帕一样无穷无尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər][ˈkɑːntents][wɪð; wɪθ][ˈeni] [ˈbɑːdi] [ðæt] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] ;

And	he	liked	to	share	their	contents	with	any	body	that	would	listen	;
和	他	喜欢	到	分享	他们的	内容	和	任何	身体	那	会	听	;

他喜欢与任何愿意倾听的人分享这些内容；

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ˈnoʊbɑːdi][dɪd][ˈlɪs(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪkˈsept] [mɪs] [ˈwɪljəmz] ,

though	I	am	afraid	nobody	did	listen	much	to	-	night	except	Miss	Williams	,
尽管	我	是	害怕的	无人	做过	听	很多	到	-	夜晚	除了	错过	威廉姆斯	,

不过恐怕今晚除了威廉姆斯小姐之外，没人怎么认真听。

[huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

who	sat	beside	him	at	her	sewing	,	in	order	to	get	the	benefit	of	the	same
WHO	卫星	旁	他	在	她	缝纫	,	在	命令	到	得到	这	益处	的	这	相同的

[læmp] .

lamp	.
灯	.

她坐在他旁边缝纫，以便能照到同一盏灯。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈriːdiŋz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]

And	between	his	readings	he	often	turned	and	looked	at	her	,	her
和	之间	他的	阅读	他	经常	转向	和	看起来	在	她	,	她

[bent] [hed] ,

bent	head	,
弯曲	头	,

他读书的间隙，常常转过头去看她，看她低垂的头。

[hɜːr; hər] [smuːð] [sɔːft] [her] , [hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [hændz] .

her	smooth	soft	hair	,	her	busy	hands	.
她	光滑的	柔软的	头发	,	她	忙碌的	双手	.

她柔顺的头发，她忙碌的双手。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][wʌn] [ˈsentəns] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] " [vəˈraɪətiz] " [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪf] [ˈnuːzpeɪpər] .

Especially	after	one	sentence	,	out	of	the	"	Varieties	"	of	some	Fife	newspaper	.
尤其	后	一	句子	,	出去	的	这	"	品种	"	的	一些	法夫郡	报纸	.

尤其是从法夫郡某报纸的"综艺"栏目中摘录的一句话之后。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	begun	to	read	it	,	then	stopped	suddenly	,	but	finished	it	.
他	有	开始	到	读	它	,	然后	停止	突然	,	但	完成的	它	.

他开始读这本书，然后突然停了下来，但最终还是读完了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] : " - [jʌŋ] [lʌv] [ɪz] ['pæʃənət] , [oʊld] [lʌv] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ;

It	consisted	only	of	a	few	words	:	"	'	Young	love	is	passionate	,	old	love	is	faithful	;
它	由……组成	仅有的	的	一个	很少	字	:	"	-	年轻的	爱	是	热情的	,	老的	爱	是	忠实	;

它只有几个字：“年轻的爱情是热烈的，年老的爱情是忠贞的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['tendə] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ri'vaivd] . -

but	the	very	tenderest	thing	in	all	this	world	is	a	love	revived	.	'
但	这	非常	最嫩的	事物	在	全部	这	世界	是	一个	爱	复活	.	-

但世上最温柔的事莫过于重燃的爱情。

[ðæt] [ɪz] [truː] .

That	is	true	.
那	是	真的	.

没错。

" [hiː; hi] [sed] ['oʊnli] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [hɜːrd] .

"	He	said	only	those	three	words	,	in	a	very	low	,	quiet	voice	,	but	Fortune	heard	.
"	他	说	仅有的	那些	三	字	,	在	一个	非常	低的	,	安静的	嗓音	,	但	财富	听到	.

“他只说了这三个字，声音非常低沉，但命运听到了。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ,

His	look	she	did	not	see	,
他的	看	她	做过	不是	看	,

她没有看到他的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [lɔːŋ] [kept] [ɪn] ['dɑːrknəs] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ]

but	she	felt	it	—	even	as	a	person	long	kept	in	darkness	might	feel	a
但	她	毛毡	它	—	甚至	作为	一个	人	长的	保留	在	黑暗	可能	感觉	一个

['sʌnbiːm] [straɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

sunbeam	strike	along	the	wall	,
阳光	罢工	沿着	这	墙	,

但她感觉到了——就像一个长期生活在黑暗中的人可能会感觉到阳光照射在墙上一样。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

making	it	seem	possible	that	there	might	be	somewhere	in	the	earth	such	a	thing
制作	它	似乎	可能的	那	那里	可能	是	某处	在	这	地球	这样的	一个	事物

[æz; əz] [deɪ] .

as	day	.
作为	天	.

这让人觉得地球上某个地方或许真的存在“白天”这种东西。

[ə'baʊt] [naɪn] [piː] . [em] . [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːr] [wʌz; wəz]

About	nine	P	.	M	.	the	lovers	in	the	window	recess	discovered	that	the	haar	was
关于	九	P	.	M	.	这	恋人	在	这	窗户	凹陷处	发现	那	这	哈尔	曾是

[ɔːl] [gɔːn] ,

all	gone	,
全部	已消失	,

晚上九点左右，窗边的恋人们发现云雾已经完全消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] ; [fʊl] [muːn] ,

and	that	it	was	a	most	beautiful	moonlight	night	;	full	moon	,
和	那	它	曾是	一个	最多	美丽的	月光	夜晚	;	满的	月亮	,

那是一个月光皎洁的夜晚；满月，

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

the	very	night	they	had	planned	to	go	in	a	body	to	the	top	of	St	.
这	非常	夜晚	他们	有	计划	到	去	在	一个	身体	到	这	顶部	的	英石	.

['regjələs] ['taʊər] .

Regulus	tower	.
雷古勒斯	塔	.

就在他们计划集体登上圣雷古勒斯塔顶的当晚。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] , " [sed] ['mɪstər] . [rɔi] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪljəmz] ; ['ædɪŋ] ,

"	I	suppose	they	must	,	"	said	Mr	.	Roy	to	Miss	Williams	;	adding	,
"	我	认为	他们	必须	,	"	说	先生	.	罗伊	到	错过	威廉姆斯	;	添加	,

“我想他们一定是这样，”罗伊先生对威廉姆斯小姐说；并补充道，

" [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . "

"	Let	the	young	folks	make	the	most	of	their	youth	;	it	never	will	come	again	.	"
"	让	这	年轻的	各位	制作	这	最多	的	他们的	青年	;	它	绝不	将要	来	再次	.	"

“年轻人应该好好珍惜他们的青春，因为青春一去不复返。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tuː] .

"	And	you	and	I	must	go	too	.
"	和	你	和	我	必须	去	也	.

“你我也必须去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

It	will	be	more	comme	il	faut	,	as	people	say	.
它	将要	是	更多的	comme	il	错误	,	作为	人们	说	.

正如人们所说，这将更加商业化。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'gretfl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['koʊzi]['faɪər] , ['mɪstər] . [rɔi] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði]

"	So	,	with	a	half	-	regretful	look	at	the	cozy	fire	,	Mr	.	Roy	marshaled	the
"	所以	,	和	一个	一半	-	遗憾	看	在	这	舒适	火	,	先生	.	罗伊	集结	这

['laɪvli] ['pɑːrti] ,

lively	party	,
热闹	派对	,

于是，罗伊先生带着一丝遗憾看着温暖的炉火，指挥起热闹的聚会。

[dʒæ'nɛtə][ænd; ənd]['deɪvɪd] , ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ;

Janetta	and	David	,	Helen	and	the	two	boys	;
珍妮塔	和	大卫	,	海伦	和	这	二	男孩们	;

珍妮塔和戴维，海伦和两个男孩；

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz]['oʊvər] [wɪtʃ]

engaging	to	get	them	the	key	of	that	silent	garden	of	graves	over	which
引人入胜	到	得到	他们	这	钥匙	的	那	沉默的	花园	的	坟墓	超过	哪个

[ˌes 'tiː] . ['regjələs] ['taʊər] [kiːps] ['steɪtli] [wɑːtʃ] .

St	.	Regulus	tower	keeps	stately	watch	.
英石	.	雷古勒斯	塔	保持	庄严	手表	.

设法让他们拿到那座寂静的墓园的钥匙，圣雷古勒斯塔庄严地守护着它。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ɪts]['oʊpən] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd]

How	beautiful	it	looked	,	with	the	clear	sky	shining	through	its	open	arch	,	and
如何	美丽的	它	看起来	,	和	这	清除	天空	灼灼	通过	它是	打开	拱	,	和

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] ,

the	brilliant	moonlight	,
这	杰出的	月光	,

多么美丽啊，晴朗的天空透过敞开的拱门照射进来，皎洁的月光洒在它身上。

[braɪt] [æz; əz] [deɪ] ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , ['flʌdɪŋ] ['evri] ['æli] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [spɑːt] !

bright	**as**	**day**	**almost**	**,**	**but**	**softer**	**,**	**flooding**	**every**	**alley**	**of**	**that**	**peaceful**	**spot**	**!**
明亮的	作为	天	几乎	,	但	更柔和	,	洪水	每一个	胡同	的	那	和平	点	!

明亮如白昼，却又柔和无比，洒满这片宁静之地的每一条小巷！

[ˌaɪ 'tiː] ['kwaiətid] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['pɑːrti] [huː] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] , [tuː; tə] [kætʃ]

It	**quieted**	**even**	**the**	**noisy**	**party**	**who**	**were**	**bent**	**on**	**climbing**	**the**	**tower**	**,**	**to**	**catch**
它	安静	甚至	这	嘈杂	派对	WHO	是	弯曲	在	攀登	这	塔	,	到	抓住

[ə; eɪ] [vjuː] ,

a	**view**	**,**
一个	看法	,

就连那些一心想爬上塔顶欣赏风景的喧闹人群也安静了下来。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['rerli] ['iːkwəld] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] .

such	**as**	**is**	**rarely**	**equaled**	**,**	**of**	**the**	**picturesque**	**old**	**city**	**and**	**its**	**beautiful**	**bay**	**.**
这样的	作为	是	很少	等于	,	的	这	如画	老的	城市	和	它是	美丽的	湾	.

这座风景如画的老城及其美丽的海湾，其美景鲜有匹敌。

" [ə; eɪ] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , - [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn]

"	**A**	**'**	**comfortable**	**place**	**to**	**sleep**	**in**	**,**	**'**	**as**	**some**	**one**	**once**	**said**	**to**	**me**	**in**
"	一个	-	舒服的	地方	到	睡觉	在	,	-	作为	一些	一	一次	说	到	我	在

[ə; eɪ]

a
一个

正如有人曾经对我说的那样，“一个舒适的睡觉的地方”

['melbərn] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

Melbourne	**church**	**-**	**yard**	**.**
墨尔本	教会	-	院子	.

墨尔本教堂墓地。

[bʌt; bət] - [iːst] [ɔːr] [west] , [hoʊm] [ɪz] [best] . — [aɪ] [θɪŋk] , [bɑːb] ,

But	**'**	**east**	**or**	**west**	**,**	**home**	**is**	**best**	**.**	**—**	**I**	**think**	**,**	**Bob**	**,**
但	-	东方	或者	西方	,	家	是	最好的	.	—	我	思考	,	鲍勃	,

但是，“无论东西，家才是最好的。”——我想，鲍勃。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] . - "

I	**shall**	**leave**	**it**	**in**	**my**	**will**	**that**	**you**	**are**	**to**	**bury**	**me**	**at**	**St**	**.**	**Andrews**	**.**	**'**	**"**
我	将	离开	它	在	我的	将要	那	你	是	到	埋葬	我	在	英石	.	安德鲁斯	.	-	"

我会在遗嘱中写明，你要把我葬在圣安德鲁斯。

" ['nɑːnsens] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] !

"	**Nonsense**	**,**	**Uncle**	**Robert**	**!**
"	废话	,	叔叔	罗伯特	!

“胡说，罗伯特叔叔！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

You	**are**	**not**	**to**	**talk**	**of**	**dying**	**.**
你	是	不是	到	讲话	的	垂死	.

你们不准谈论死亡。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

And	**you**	**are**	**to**	**come**	**with**	**us**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tower**	**.**
和	你	是	到	来	和	我们	向上	到	这	顶部	的	这	塔	.

你们要和我们一起登上塔顶。

[mɪs] ['wɪljəmz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ? "

Miss	**Williams**	**,**	**will**	**you**	**come**	**too**	**?**	**"**
错过	威廉姆斯	,	将要	你	来	也	?	"

威廉姆斯小姐，你也一起来吗？

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['rɑːbərt] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	No	,	I	think	she	had	better	not	,	"	said	Uncle	Robert	,	decisively	.
"	不	,	我	思考	她	有	更好的	不是	,	"	说	叔叔	罗伯特	,	果断地	.

“不，我觉得她最好不要去，”罗伯特叔叔果断地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

"	She	will	stay	here	,	and	I	will	keep	her	company	.
"	她	将要	停留	这里	,	和	我	将要	保持	她	公司	.

“她会留在这里，我会陪伴她。”

" [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['taʊər] ,

"	So	the	young	people	all	vanished	up	the	tower	,
"	所以	这	年轻的	人们	全部	消失了	向上	这	塔	,

于是，年轻人全都消失在了塔楼上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [wɔːkt] ['saɪləntli] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði]['kwaɪət][greɪvz; grɑːvz] — [baɪ][ðə; ði]

and	the	two	elders	walked	silently	side	by	side	the	quiet	graves	—	by	the
和	这	二	长者	步行	默默	边	经过	边	这	安静的	坟墓	—	经过	这

['hɑːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst] ['biːtɪŋ] ,

hearts	which	had	ceased	beating	,
心	哪个	有	停止	殴打	,

两位长者默默地并肩走过寂静的坟墓——走过那些已经停止跳动的心脏。

[ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [kloʊz] [ðeɪ] [leɪ] , [wʊd] ['nevər] [klæsp][wʌn] [ə'nʌðər] ['eni] [mɔːr] .

the	hands	which	,	however	close	they	lay	,	would	never	clasp	one	another	any	more	.
这	双手	哪个	,	然而	关闭	他们	躺	,	会	绝不	搭扣	一	其他	任何	更多的	.

这对双手，无论它们靠得多么近，都再也无法紧紧相握了。

" [jes] , [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , " [sed] ['rɑːbərt] [rɔi] [æt; ət][læst] .

"	Yes	,	St	.	Andrews	is	a	pleasant	place	,	"	said	Robert	Roy	at	last	.
"	是的	,	英石	.	安德鲁斯	是	一个	令人愉快的	地方	,	"	说	罗伯特	罗伊	在	最后的	.

“是的，圣安德鲁斯是个宜人的地方，”罗伯特·罗伊最后说道。

" [aɪ] [spoʊk] [ɪn][dʒest] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	spoke	in	jest	,	but	I	meant	in	earnest	;	I	have	no	wish	to	leave	it	again	.
"	我	辐	在	笑话	,	但	我	意思是	在	认真	;	我	有	不	希望	到	离开	它	再次	.

“我刚才说的是玩笑话，但我是认真的；我不想再离开这里了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] — " [wʌt] [plænz][hæv; həv]

And	you	,	"	he	added	,	seeing	that	she	answered	nothing	—	"	what	plans	have
和	你	,	"	他	额外	,	看到	那	她	回答	没有什么	—	"	什么	计划	有

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“那你呢？”他见她没有回答，又补充道，“你有什么计划？”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tɪl] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['mærid] ? "

Shall	you	stay	on	at	the	cottage	till	these	young	people	are	married	?	"
将	你	停留	在	在	这	小屋	直到	这些	年轻的	人们	是	已婚	?	"

你们打算一直待在小屋里，直到这些年轻人结婚吗?

" [moʊst] ['laɪkli] .

"	Most	likely	.
"	最多	可能	.

“最有可能的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] . "

We	are	all	fond	of	the	little	house	.	"
我们	是	全部	喜爱	的	这	小的	房子	.	"

我们都很喜欢这间小房子。

" [noʊ] ['wʌndər] .
" No wonder .
" 不 想知道 .

“怪不得。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌn'setlz] [ə; eɪ] [mæn] [fər'evər]
They say a wandering life after a certain number of years unsettles a man forever
他们 说 一个 漫游 生活 后 一个 肯定 数字 的 年 不安 一个 男人 永远
;
;
;

人们常说，漂泊多年会让人终生心神不宁；

[hiː; hi] [rests] ['noʊwer] , [bʌt; bət] [goʊz] [ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
he rests nowhere , but goes on wandering to the end .
他 休息 无处 , 但 去 在 漫游 到 这 结尾 .

他无处安歇，一直游荡到尽头。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
But I feel just the contrary .
但 我 感觉 只是 这 相反 .

但我感觉恰恰相反。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['pɜːrmənəntli] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .
I think I shall stay permanently at St . Andrews .
我 思考 我 将 停留 永久的 在 英石 . 安德鲁斯 .

我想我会永久留在圣安德鲁斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] , - [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [kæt] ,
You will let me come about your cottage , ' like a tame cat ,
你 将要 让 我 来 关于 你的 小屋 , - 喜欢 一个 驯服 猫 ,

你会让我像一只驯服的猫一样，来到你的小屋附近。

- [æz; əz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [oʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "
' as that foolish fellow owned he had called me — will you not ? "
- 作为 那 愚蠢 同伴 拥有 他 有 称为 我 — 将要 你 不是 ? "

“正如那个傻瓜承认的那样，是他给我打的电话——难道你不这么认为吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪn] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
" But at the same time she felt there was a strain beyond which she could
" 但 在 这 相同的 时间 她 毛毡 那里 曾是 一个 拉紧 超过 哪个 她 可以
[nɑːt] [ber] .
not bear .
不是 熊 .

但与此同时，她感到自己承受的压力已经超过了她所能承受的极限。

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [nɪr] , [jet] [soʊ] [fɑːr] ; [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
To be so near , yet so far ; so much to him , and yet so little .
到 是 所以 靠近 , 然而 所以 远的 ; 所以 很多 到 他 , 和 然而 所以 小的 .

如此接近，却又如此遥远；对他来说如此重要，却又如此微不足道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
She was conscious of a wild desire to run away somewhere — run away and
她 曾是 有意识的 的 一个 荒野 欲望 到 跑步 离开 某处 — 跑步 离开 和
[ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;
escape it all ;
逃脱 它 全部 ;

她强烈地渴望逃离这一切——逃离这里；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ʌp] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

of	a	longing	to	be	dead	and	buried	,	deep	in	the	sea	,	up	away	among	the
的	一个	渴望	到	是	死的	和	埋葬	,	深的	在	这	海	,	向上	离开	之中	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

渴望死去，被埋葬在深海里，升入遥远的星空。

" [wɪl] [ðoʊz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Will	those	young	people	be	very	long	,	do	you	think	?
"	将要	那些	年轻的	人们	是	非常	长的	,	做	你	思考	?

你认为这些年轻人会长得很高吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	At	the	sound	of	her	voice	he	turned	to	look	at	her	,
"	在	这	声音	的	她	嗓音	他	转向	到	看	在	她	,

听到她的声音，他转头看向她。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	saw	that	she	was	deadly	pale	,	and	shivering	from	head	to	foot	.
和	锯	那	她	曾是	致命	苍白	,	和	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	.

只见她脸色惨白，从头到脚都在发抖。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

"	This	will	never	do	.
"	这	将要	绝不	做	.

这绝对行不通。

[juː; jʊ][mʌst; məst] - [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['plædi] , - [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,

You	must	'	come	under	my	plaidie	,	'	as	the	children	say	,
你	必须	-	来	在下面	我的	格子呢	,	-	作为	这	孩子们	说	,

你必须“钻进我的格子呢里”，就像孩子们说的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

and	I	will	take	you	home	at	once	.
和	我	将要	拿	你	家	在	一次	.

我会立刻送你回家。

[bɔɪz] !

Boys	!
男孩们	!

男孩们!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] [naʊ] [ə'piəriŋ] [laɪk] ['dʒækdɔː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	called	out	to	the	figures	now	appearing	like	jackdaws	at	the	top	of	the
"	他	称为	出去	到	这	数据	现在	出现	喜欢	寒鸦	在	这	顶部	的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

“他对着那些像寒鸦一样出现在塔顶的身影喊道，

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] .

"	we	are	going	straight	home	.
"	我们	是	去	直的	家	.

我们直接回家。

['fɑːloʊ] [juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Follow	us	as	soon	as	you	like	.
跟随	我们	作为	很快	作为	你	喜欢	.

欢迎随时关注我们。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

Yes	,	it	must	be	so	,	"	he	answered	to	the	slight	resistance	she	made	.
是的	,	它	必须	是	所以	,	"	他	回答	到	这	轻微	反抗	她	制成	.

“是的，一定是这样，”他对她略微的反抗回答道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

"	They	must	all	take	care	of	themselves	.
"	他们	必须	全部	拿	关心	的	他们自己	.

他们都必须照顾好自己。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	mean	to	take	care	of	you	.
我	意思是	到	拿	关心	的	你	.

我打算照顾你。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] ,

"	Which	he	did	,	wrapping	her	well	in	the	half	of	his	plaid	,
"	哪个	他	做过	,	包装	她	出色地	在	这	一半	的	他的	格子图案	,

“他照做了，用他那件格子呢披肩的一半把她裹得严严实实。”

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz]

drawing	her	hand	under	his	arm	and	holding	it	there	—	holding	it	close
绘画	她	手	在下面	他的	手臂	和	保持	它	那里	—	保持	它	关闭

[ænd; ənd][wɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skɔːrz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɪŋks] ,

and	warm	at	his	heart	all	the	way	along	the	Scores	and	across	the	Links	,
和	温暖的	在	他的	心	全部	这	方式	沿着	这	得分	和	穿过	这	链接	,

她将手伸到他胳膊底下，握在那里——一路沿着球场，穿过林克斯球场，都紧紧地握着他的手，温暖地贴在他的心口。

['skersli] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

scarcely	speaking	a	single	word	until	they	reached	the	garden	gate	.
几乎	请讲	一个	单身的	单词	直到	他们	达到	这	花园	门	.

直到走到花园门口，他们几乎一句话也没说。

['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

Even	there	he	held	it	still	.
甚至	那里	他	握住	它	仍然	.

即使在那里，他也保持静止不动。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] .

"	I	see	your	girls	coming	,	so	I	shall	leave	you	.
"	我	看	你的	女孩们	未来	,	所以	我	将	离开	你	.

“我看到你的女儿们来了，所以我就离开了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrm] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	are	warm	now	,	are	you	not	?	"
你	是	温暖的	现在	,	是	你	不是	?	"

你现在暖和了吗?

" [kwaɪt] [wɔːrm] . "

"	Quite	warm	.	"
"	相当	温暖的	.	"

“挺暖和的。”

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] .

"	Good	-	night	,	then	.
"	好的	-	夜晚	,	然后	.

“晚安。”

[steɪ] .

Stay	.
停留	.

停留。

[tel] [ˌem ˈiː] " — [hiː; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] — " [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst][wʌn]

Tell	me	"	—	he	spoke	rapidly	,	and	with	much	agitation	—	"	tell	me	just	one
告诉	我	"	—	他	辐	快速	,	和	和	很多	搅动	—	"	告诉	我	只是	一

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“告诉我，”他语速很快，情绪也很激动，“就告诉我一件事，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	I	will	never	trouble	you	again	.
和	我	将要	绝不	麻烦	你	再次	.

我以后绝不会再给你添麻烦了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

Why	did	you	not	answer	a	letter	I	wrote	to	you	seventeen	years	ago	?	"
为什么	做过	你	不是	回答	一个	信	我	写道	到	你	十七	年	前	?	"

为什么你没有回复我十七年前写给你的信?

" [aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['letər] .

"	I	never	got	any	letter	.
"	我	绝不	得到	任何	信	.

我从来没收到过任何信件。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ]['æftər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] ,

I	never	had	one	word	from	you	after	the	Sunday	you	bade	me	good	-	by	,
我	绝不	有	一	单词	从	你	后	这	星期日	你	巴德	我	好的	-	经过	,

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] . "

promising	to	write	.	"
有前途	到	写	.	"

自从你周日跟我道别，答应会给我写信之后，我就再也没收到你的任何消息。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [raɪt] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['pæʃənətli] .

"	And	I	did	write	,	"	cried	he	,	passionately	.
"	和	我	做过	写	,	"	哭	他	,	热情地	.

“而且我确实写了，”他激动地喊道。

" [aɪ]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

"	I	posted	it	with	my	own	hands	.
"	我	发布	它	和	我的	自己的	双手	.

“是我亲手发布的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

You	should	have	got	it	on	the	Tuesday	morning	.
你	应该	有	得到	它	在	这	周二	早晨	.

你应该在周二早上就收到。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃ] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['lɒːrəl] [bʊʃ] ,

"	She	leaned	against	the	laurel	bush	,	that	fatal	laurel	bush	,
"	她	倾斜	反对	这	月桂树	衬套	,	那	致命的	月桂树	衬套	,

她倚靠在月桂树上，那棵致命的月桂树上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] [wɜːrdz] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	in	a	few	breathless	words	told	him	what	David	had	said	about	the
和	在	一个	很少	喘不过气	字	讲述	他	什么	大卫	有	说	关于	这

['hɪd(ə)n] ['letər] .

hidden	letter	.
隐	信	.

然后他气喘吁吁地用几句话告诉他，大卫说了关于那封藏起来的信的事。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['letər] .

"	It	must	have	been	my	letter	.
"	它	必须	有	到过	我的	信	.

“那一定是我的信。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ? "
Why did you not tell me this before ? "
为什么 做过 你 不是 告诉 我 这 前 ? "

为什么你之前没告诉我?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
I never knew you had written .
我 绝不 知道 你 有 书面 .

我一直不知道你写过信。

[juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
You never said a word .
你 绝不 说 一个 单词 .

你一句话也没说。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
In all these years you have never said a single word .
在 全部 这些 年 你 有 绝不 说 一个 单身的 单词 .

这么多年来，你一句话也没说过。

" ['bɪtərli] , ['bɪtərli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" Bitterly , bitterly he turned away .
" 苦涩地 , 苦涩地 他 转向 离开 .

他痛苦地、痛苦地转身离开。

[ðə; ði] [groʊn] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['mænz] [groʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [laɪf] — [lɔːst] ,
The groan that escaped him — a man's groan over his lost life — lost ,
这 呻吟 那 逃脱 他 — 一个 男人的 呻吟 超过 他的 丢失的 生活 — 丢失的 ,

他发出的呻吟——一个男人为失去的生命而发出的呻吟——失去了，

[nɑːt] ['hoʊlli] [θruː] [feɪt] [əˈloʊn] — [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['pɔːrʃ(ə)n]
not wholly through fate alone — was such as she , the woman whose portion
不是 完全 通过 命运 独自的 — 曾是 这样的 作为 她 , 这 女士 谁 部分
[hæd; həd] [bɪn] ['sɑːroʊ] ,
had been sorrow ,
有 到过 悲哀 ,

并非完全出于命运——就像她一样，一个一生饱受悲伤折磨的女人，

['pæsɪv] ['sɑːroʊ] ['oʊnli] , ['nevər] [fər'gɑːt][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .
passive sorrow only , never forgot in all her days .
被动的 悲哀 仅有的 , 绝不 忘了 在 全部 她 天 .

她只有无声的悲伤，终其一生都未曾忘记。

" [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — " [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't mind it , " she whispered — " don't mind it .
" 不 头脑 它 , " 她 低声说道 — " 不 头脑 它 .

“别在意，”她低声说，“别在意。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [naʊ] .
It is so long past now .
它 是 所以 长的 过去的 现在 .

现在已经是很久以前的事了。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] ['ænsər] , [ðen] [sed] ,
" He made no immediate answer , then said ,
" 他 制成 不 即时 回答 , 然后 说 ,

他没有立即回答，然后说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] ? "

"	Have	you	no	idea	what	was	in	the	letter	?	"
"	有	你	不	主意	什么	曾是	在	这	信	?	"

你难道不知道信里写了什么吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [dʒʌst] [ðen] ,

"	It	was	to	ask	you	a	question	,	which	I	had	determined	not	to	ask	just	then	,
"	它	曾是	到	问	你	一个	问题	,	哪个	我	有	决定	不是	到	问	只是	然后	,

“我本来想问你一个问题，但我当时决定不问了。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

but	I	changed	my	mind	.
但	我	已更改	我的	头脑	.

但我改变主意了。

[ðə; ði] ['ænsər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪn] ['edɪnbərə] ['sev(ə)n] [deɪz] ; ['æftər] [ðæt] ,

The	answer	,	I	told	you	,	I	should	wait	for	in	Edinburgh	seven	days	;	after	that	,
这	回答	,	我	讲述	你	,	我	应该	等待	为了	在	爱丁堡	七	天	;	后	那	,

我告诉过你，我应该在爱丁堡等七天才能得到答案；之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈkluːd] [juː; jʊ] [ment] [noʊ] , [ænd; ənd][seɪl] .

I	should	conclude	you	meant	No	,	and	sail	.
我	应该	结束	你	意思是	不	,	和	帆	.

我应该得出结论，你的意思是“不”，然后扬帆起航。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪld] .

No	answer	came	,	and	I	sailed	.
不	回答	来了	,	和	我	航行	.

没有收到回复，我便启航了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

So	was	she	.
所以	曾是	她	.

她也是。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['kruːəl][feɪ'tæləti] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	sense	of	cruel	fatality	came	over	her	.
一个	感觉	的	残忍的	死亡	来了	超过	她	.

一种残酷的宿命感袭上心头。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðoʊz] [lɔːst] ['jɪrz] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['hæpi] ['jɪrz] !

those	lost	years	,	that	might	have	been	such	happy	years	!
那些	丢失的	年	,	那	可能	有	到过	这样的	快乐的	年	!

那些逝去的岁月，本该是多么快乐的岁月啊!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [sed] , ['feɪntli] , " [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

At	length	she	said	,	faintly	,	"	Forget	it	.
在	长度	她	说	,	淡淡的	,	"	忘记	它	.

最后她虚弱地说："算了。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] . "

It	was	not	your	fault	.	"
它	曾是	不是	你的	过错	.	"

这不是你的错。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] .

"	It	was	my	fault	.
"	它	曾是	我的	过错	.

"是我的错。

[ɪf] [nɑ:t] [maɪn] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [stɪl] [jɔ:r'self] — [aɪ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [let] [ju:; jʊ][goʊ] .

If	not	mine	,	you	were	still	yourself	—	I	ought	never	to	have	let	you	go	.
如果	不是	矿	,	你	是	仍然	你自己	—	我	应该	绝不	到	有	让	你	去	.

即使你不是我的，你依然是你自己——我真不该放你走。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ə'gen] ;

I	ought	to	have	asked	again	;
我	应该	到	有	问	再次	;

我应该再问一遍；

[tu:; tə][hæv; həv] [sɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

to	have	sought	through	the	whole	world	till	I	found	you	again	.
到	有	寻求	通过	这	所有的	世界	直到	我	成立	你	再次	.

我寻遍世界，终于再次找到你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] — "

And	now	that	I	have	found	you	—	"
和	现在	那	我	有	成立	你	—	"

而现在我终于找到了你——"

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [hɪr] .

The	girls	are	here	.
这	女孩们	是	这里	.

女孩们都来了。

" [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ['læfɪŋ] , [ðæt] ['meri] [gru:p] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [sprɪŋ]

"	They	came	along	laughing	,	that	merry	group	—	with	whom	life	was	at	its	spring
"	他们	来了	沿着	笑	,	那	欢乐	团体	—	和	谁	生活	曾是	在	它是	春天

— [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] ,

—	who	had	lost	nothing	,
—	WHO	有	丢失的	没有什么	,

"他们笑着走过来，这群快乐的人们——他们正值青春年华——他们什么也没失去。"

[nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] !

knew	not	what	it	was	to	lose	!
知道	不是	什么	它	曾是	到	失去	!

不知道失去的滋味！

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [rɔi] , ['heɪstɪli] .

"	Good	-	night	,	"	said	Mr	.	Roy	,	hastily	.
"	好的	-	夜晚	,	"	说	先生	.	罗伊	,	草草	.

"晚安，"罗伊先生匆匆说道。

" [bʌt; bət] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	But	—	to	-	morrow	morning	?	"
"	但	—	到	-	明天	早晨	?	"

“但是——明天早上呢？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] [naɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kʌmz] [noʊ] [mɔːrn] , " [sez] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] .

"	There	never	is	night	to	which	comes	no	morn	,	"	says	the	proverb	.
"	那里	绝不	是	夜晚	到	哪个	来	不	早晨	,	"	说道	这	谚语	.

“没有哪个夜晚没有黎明，”谚语如是说。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [truː] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ['sʌmtaɪmz] .

Which	is	not	always	true	,	at	least	as	to	this	world	;	but	it	is	true	sometimes	.	:
哪个	是	不是	总是	真的	,	在	至少	作为	到	这	世界	;	但	它	是	真的	有时	.	:

至少在这个世界上，这种情况并非总是如此；但有时确实如此。

[ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] ['fɔːrtʃən] ['wɪljəmz] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] —

That	April	morning	Fortune	Williams	rose	with	a	sense	of	strange	solemnity	—
那	四月	早晨	财富	威廉姆斯	玫瑰	和	一个	感觉	的	奇怪的	严肃	—

['niːðər] ['sɑːroʊ] [nɔːr] [dʒɔɪ] .

neither	sorrow	nor	joy	.
两者都不	悲哀	也不	喜悦	.

那天四月的早晨，福琼·威廉姆斯起床时感到一种奇怪的庄严——既非悲伤也非喜悦。

[bəuθ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [diːp] [piːs] .

Both	had	gone	by	;	but	they	had	left	behind	them	a	deep	peace	.
两个都	有	已消失	经过	;	但	他们	有	左边	在后面	他们	一个	深的	和平	.

他们都已离去，但他们留下了深深的宁静。

['æftər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðəm'selvz] [ɔːf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ɪ'miːdiətli]

After	her	young	people	had	walked	themselves	off	,	which	they	did	immediately
后	她	年轻的	人们	有	步行	他们自己	离开	,	哪个	他们	做过	立即地

['æftər] ['brekfəst] ,

after	breakfast	,
后	早餐	,

早餐后，她的孩子们立刻就离开了。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , ['niːðər] [fjuː] [nɔːr] [smɔːl] ,

she	attended	to	all	her	household	duties	,	neither	few	nor	small	,
她	参加	到	全部	她	家庭	职责	,	两者都不	很少	也不	小的	,

她尽心尽力地处理所有家务，无论大小。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and	then	sat	down	with	her	needle	-	work	beside	the	open	window	.
和	然后	卫星	向下	和	她	针	-	工作	旁	这	打开	窗户	.

然后她坐在敞开的窗边，继续做她的针线活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [liːvz] ['bʌdɪŋ] ,

It	was	a	lovely	day	;	the	birds	were	singing	,	the	leaves	budding	,
它	曾是	一个	迷人的	天	;	这	鸟类	是	歌唱	,	这	树叶	萌芽	,

这是一个美好的日子；鸟儿在歌唱，树叶在发芽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] ['flaʊərz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [smel] [laɪk] [sprɪŋ] .

a	few	early	flowers	making	all	the	air	to	smell	like	spring	.
一个	很少	早期的	花朵	制作	全部	这	空气	到	闻	喜欢	春天	.

几朵早春的花朵让空气中弥漫着春天的气息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːtəm] [naʊ] .

And	**she**	**—**	**with**	**her**	**it**	**was**	**autumn**	**now**	**.**
和	她	—	和	她	它	曾是	秋天	现在	.

而她——对她来说，现在是秋天了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [griːv] .

She	**knew**	**it**	**,**	**but**	**still**	**she**	**did**	**not**	**grieve**	**.**
她	知道	它	,	但	仍然	她	做过	不是	悲伤	.

她明明知道，却依然没有悲伤。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːk] ,

Presently	**,**	**walking**	**down**	**the**	**garden**	**walk**	**,**
目前	,	步行	向下	这	花园	走	,

此刻，正沿着花园小径漫步，

[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm] [step] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ! —

almost	**with**	**the**	**same**	**firm**	**step**	**of**	**years**	**ago**	**—**	**how**	**well**	**she**	**remembered**	**it**	**!**	**—**
几乎	和	这	相同的	公司	步	的	年	前	—	如何	出色地	她	记得	它	!	—

[ˈrɑːbərt] [rɔi] [keɪm] ;

Robert	**Roy**	**came**	**;**
罗伯特	罗伊	来了	;

几乎和多年前一样，她迈着坚定的步伐——她记得多么清楚啊！——罗伯特·罗伊来了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][tuː; tə]

but	**it**	**was**	**still**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**she**	**could**	**go**	**into**	**the**	**little**	**parlor**	**to**
但	它	曾是	仍然	一个	很少	分钟	前	她	可以	去	进入	这	小的	客厅	到

[miːt] [hɪm; ɪm] .

meet	**him**	**.**
见面	他	.

但她还要过几分钟才能走进小客厅去见他。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['entərɪŋ] ['sɔːftli] , [hɜːr; hər][hænd] [ɪkˈstendɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

At	**last**	**she**	**did**	**,**	**entering**	**softly**	**,**	**her**	**hand**	**extended**	**as**	**usual**	**.**
在	最后的	她	做过	,	进入	轻轻	,	她	手	扩展	作为	通常	.

她终于走了进来，轻手轻脚地走了进来，像往常一样伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ɔːlsoʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	**took**	**it**	**,**	**also**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**down**	**into**	**her**	**face**	**,**
他	采取	它	,	还	作为	通常	,	和	然后	看起来	向下	进入	她	脸	,

他像往常一样接过信，然后低头看着她的脸。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['sʌndeɪ] .

as	**he**	**had**	**done**	**that**	**Sunday**	**.**
作为	他	有	完毕	那	星期日	.

就像他星期天做的那样。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðɪs] ?

"	**Do**	**you**	**remember**	**this**	**?**
"	做	你	记住	这	?

你还记得这件事吗?

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] .

I	**have**	**kept**	**it**	**for**	**seventeen**	**years**	**.**
我	有	保留	它	为了	十七	年	.

我保存了它十七年了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪŋ] .

"	**It**	**was**	**her**	**mother's**	**ring**	**.**
"	它	曾是	她	母亲的	戒指	.

“那是她母亲的戒指。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

She	looked	up	with	a	dumb	inquiry	.
她	看起来	向上	和	一个	哑的	询问	.

她抬起头，带着一丝傻气问道。

" [maɪ] [lʌv] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] ?

"	My	love	,	did	you	think	I	did	not	love	you	?	—	you	always	,	and	only	you	?
"	我的	爱	,	做过	你	思考	我	做过	不是	爱	你	?	—	你	总是	,	和	仅有的	你	?

“我的爱人，你以为我不爱你吗？——我一直只爱你，只爱你？”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi][felt][ðem; ðəm][kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn]

"	So	saying	,	he	opened	his	arms	;	she	felt	them	close	round	her	,	just	as	in
"	所以	说	,	他	打开	他的	武器	;	她	毛毡	他们	关闭	圆形的	她	,	只是	作为	在

[hɜːr; hər] [driːm] .

her	dream	.
她	梦	.

“说着，他张开双臂；她感到他的双臂紧紧地环抱着她，就像在梦中一样。”

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm] , ['lɪvɪŋ] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrld] , [nɑːt][ðə; ðiː][nekst] .

Only	they	were	warm	,	living	arms	;	and	it	was	this	world	,	not	the	next	.
仅有的	他们	是	温暖的	,	活的	武器	;	和	它	曾是	这	世界	,	不是	这	下一个	.

只不过，那是温暖、鲜活的臂膀；而且，那是这个世界，不是另一个世界。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['bɪtər] ['jɪrz] [siːmd] [swept] [ə'weɪ] , [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

All	those	seventeen	bitter	years	seemed	swept	away	,	annihilated	in	a	moment	;
全部	那些	十七	苦的	年	似乎	扫荡	离开	,	彻底消灭	在	一个	片刻	;

那十七年的苦难仿佛瞬间被抹去，彻底消散；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] [aʊt][hɜːr; hər] ['hæpi] [hɑːrt] [ðer; ðər] .

she	laid	her	head	on	his	shoulder	and	wept	out	her	happy	heart	there	.
她	铺设	她	头	在	他的	肩膀	和	哭泣	出去	她	快乐的	心	那里	.

她把头靠在他的肩膀上，在那里痛哭流涕，释放了心中的喜悦。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

The	little	world	of	St	.	Andrews	was	very	much	astonished	when	it	learned	that
这	小的	世界	的	英石	.	安德鲁斯	曾是	非常	很多	惊讶	什么时候	它	学习	那

['mɪstər] . [rɔi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ,

Mr	.	Roy	was	going	to	marry	,
先生	.	罗伊	曾是	去	到	结婚	,

当圣安德鲁斯的小世界得知罗伊先生即将结婚时，都感到非常惊讶。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['prɪti] [mɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['gʌvərnəs] ,

not	one	of	the	pretty	Miss	Moseleys	,	but	their	friend	and	former	governess	,
不是	一	的	这	漂亮的	错过	莫斯利	,	但	他们的	朋友	和	以前的	家庭教师	,

[ə; eɪ]['leɪdi] ,

a	lady	,
一个	女士	,

不是那些漂亮的莫斯利小姐中的任何一位，而是她们的朋友兼前家庭教师，一位女士。

[nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [greɪt] ['swiːtnəs]

not	by	any	means	young	,	and	remarkable	for	nothing	except	great	sweetness
不是	经过	任何	方法	年轻的	,	和	卓越	为了	没有什么	除了	伟大的	甜味

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

and	good	sense	,
和	好的	感觉	,

他年纪并不小，除了性格温和、头脑清醒之外，并没有其他特别突出的地方。

[wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['bɑːdi] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]

which	made	every	body	respect	and	like	her	;	though	nobody	was	much	excited
哪个	制成	每一个	身体	尊重	和	喜欢	她	;	尽管	无人	曾是	很多	兴奋的

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

concerning	her	.
有关	她	.

这使得每个人都尊敬她、喜欢她；尽管没有人对她感到特别兴奋。

[naʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [rɔi] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['sɑːri]

Now	people	had	been	excited	about	Mr	.	Roy	,	and	some	were	rather	sorry
现在	人们	有	到过	兴奋的	关于	先生	.	罗伊	,	和	一些	是	相当	对不起

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

之前人们对罗伊先生感到很兴奋，现在有些人又很同情他；

[θɔːt] [pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] ,

thought	perhaps	he	had	been	taken	in	,
想法	也许	他	有	到过	已采取	在	,

我当时想，他或许是被骗了。

[tɪl] [sʌm; səm] ['stɔːri] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] " [oʊld] [ə'tætʃmənt] ,

till	some	story	got	wind	of	its	having	been	an	"	old	attachment	,
直到	一些	故事	得到	风	的	它是	拥有	到过	一个	"	老的	依恋	,

直到某个故事传开，才知道它曾经是“一段旧情”。

" [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [stɪl] , [ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [wɜːr; wər] [hæf] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]

"	which	interested	them	of	course	;	still	,	the	good	folks	were	half	angry	with
"	哪个	感兴趣的	他们	的	课程	;	仍然	,	这	好的	各位	是	一半	生气的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当然，这引起了他们的兴趣；不过，好心人们还是有点生他的气。

[tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

To	go	and	marry	an	old	maid	when	he	might	have	had	his	choice
到	去	和	结婚	一个	老的	女佣	什么时候	他	可能	有	有	他的	选择

[ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [wʌnz] !

of	half	a	dozen	young	ones	!
的	一半	一个	打	年轻的	一个	!

他本来可以从六个年轻姑娘中挑选，却偏偏娶了个老姑娘！

[wen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [hiː; hi] [maɪt] ,

when	,	with	his	fortune	and	character	,	he	might	,
什么时候	,	和	他的	财富	和	特点	,	他	可能	,

以他的财富和品格，他本可以……

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [gʊd] [mæn] , ['mɪstər] . ['moʊzˌliː] —

as	people	say	—	as	they	had	said	of	that	other	good	man	,	Mr	.	Moseley	—
作为	人们	说	—	作为	他们	有	说	的	那	其他	好的	男人	,	先生	.	莫斯利	—

" [hæv; həv] ['mærid] ['eni] ['bɑːdi] !

"	have	married	any	body	!
"	有	已婚	任何	身体	!

正如人们所说——就像他们评价另一位好人莫斯利先生那样——“娶了任何人！”

" [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . [rɔi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [hæv; həv] [noʊ]

"	They	forgot	that	Mr	.	Roy	happened	to	be	one	of	those	men	who	have	no
"	他们	忘了	那	先生	.	罗伊	发生	到	是	一	的	那些	男人	WHO	有	不

[pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['mæri] " ['eni] ['bɑːdi] ;

particular	desire	to	marry	"	any	body	;
特别的	欲望	到	结婚	"	任何	身体	;

“他们忘记了罗伊先生恰好是那种对结婚没有特别渴望的人之一；

" [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['weðər] [faʊnd] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] — [ə'læs] !

"	to	whom	the	woman	,	whether	found	early	or	late	—	alas	!
"	到	谁	这	女士	,	无论	成立	早期的	或者	晚的	—	唉	!

“无论早到还是晚到，对那女人来说——唉！

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [faʊnd] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [wʌn] [leɪt] — [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fər'evər] .

in	this	case	found	early	and	won	late	—	is	the	one	woman	in	the	world	forever	.
在	这	案件	成立	早期的	和	韩元	晚的	—	是	这	一	女士	在	这	世界	永远	.

在这种情况下，发现得早，获胜得晚——她是世界上永远唯一的女人。

[pʊr] ['fɔːrtʃən] — [rɪtʃ] ['fɔːrtʃən] !

Poor	Fortune	—	rich	Fortune	!
贫穷的	财富	—	富有的	财富	!

穷福运——富福运！

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] ['sɪlvərɪŋ] [her] ; [hiː; hi] [wʊd]

she	need	not	be	afraid	of	her	fading	cheek	,	her	silvering	hair	;	he	would
她	需要	不是	是	害怕的	的	她	褪色	脸颊	,	她	镀银	头发	;	他	会

['nevər] [siː] ['iːðər] .

never	see	either	.
绝不	看	任何一个	.

她不必害怕自己日渐衰老的脸颊和银白的头发；他永远不会看到这些。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [juːθ]

The	things	he	loved	her	for	were	quite	apart	from	any	thing	that	youth
这	事物	他	喜爱	她	为了	是	相当	除	从	任何	事物	那	青年

[kʊd; kəd] ['iːðər] [gɪv] [ɔːr] [teɪk] [ə'weɪ] .

could	either	give	or	take	away	.
可以	任何一个	给	或者	拿	离开	.

他爱她的原因，与青春所能给予或带走的任何东西都无关。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [wʌn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [hɜːrz] , " ['nevər] [maɪnd] , [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

As	he	said	one	,	when	she	lamented	hers	,	"	Never	mind	,	let	it	go	.
作为	他	说	一	,	什么时候	她	哀叹	她的	,	"	绝不	头脑	,	让	它	去	.

正如他所说，当她哀叹自己的遭遇时，“没关系，放手吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] [maɪn] .

You	will	always	be	yourself	—	and	mine	.
你	将要	总是	是	你自己	—	和	矿	.

你永远是你自己——也是我的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	This	was	enough	.
"	这	曾是	足够的	.

这就足够了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

He	loved	her	.
他	喜爱	她	.

他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] :

He	had	always	loved	her	:
他	有	总是	喜爱	她	:

他一直都爱着她：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

she	had	no	fear	but	that	he	would	love	her	faithfully	to	the	end	.
她	有	不	害怕	但	那	他	会	爱	她	忠实	到	这	结尾	.

她毫不畏惧，只相信他会忠贞不渝地爱她到最后。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [wʌn] .

Theirs	**was**	**a**	**very**	**quiet**	**wedding**	**,**	**and**	**a**	**speedy**	**one**	**.**
他们的	曾是	一个	非常	安静的	婚礼	,	和	一个	迅速	一	.

他们的婚礼非常低调，而且很快就结束了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [weɪt] ?

"	**Why**	**should**	**they**	**wait**	**?**
"	为什么	应该	他们	等待	?

他们为什么要等?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .

they	**had**	**waited**	**too**	**long**	**already**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**some**	**bitterness**	**.**
他们	有	等待	也	长的	已经	,	"	他	说	,	和	一些	苦味	.

“他们已经等得太久了，”他带着几分苦涩说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [nʌn] .

But	**she**	**felt**	**none**	**.**
但	她	毛毡	没有任何	.

但她却毫无感觉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] .

With	**her**	**all**	**was**	**peace**	**.**
和	她	全部	曾是	和平	.

她身边只有宁静。

['mɪstər] . [rɔi] [dɪd] [ə'nʌðər] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend]

Mr	**.**	**Roy**	**did**	**another**	**very**	**foolish**	**thing**	**which**	**I**	**can**	**not**	**conscientiously**	**recommend**
先生	.	罗伊	做过	其他	非常	愚蠢	事物	哪个	我	能	不是	切实	推荐

[tuː; tə] ['eni] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələr] .

to	**any**	**middle**	**-**	**aged**	**bachelor**	**.**
到	任何	中间	-	老年人	学士	.

罗伊先生又做了一件非常愚蠢的事，我实在无法昧着良心向任何中年单身汉推荐。

[bɪ'saɪdz] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fæməli] .

Besides	**marrying**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**married**	**her**	**whole**	**family**	**.**
除了	结婚	他的	妻子	,	他	已婚	她	所有的	家庭	.

除了娶了自己的妻子，他还娶了她全家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

There	**was**	**no**	**other**	**way**	**out**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**
那里	曾是	不	其他	方式	出去	的	这	困难	,

除此之外，别无他法可以摆脱困境。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , ['liːvɪŋ]

and	**neither**	**of**	**them**	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**content**	**with**	**happiness**	**,**	**leaving**
和	两者都不	的	他们	曾是	倾斜	到	是	内容	和	幸福	,	离开

['duːti] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

duty	**unfulfilled**	**.**
责任	未实现的	.

他们两人都不满足于幸福，不愿放弃责任。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒæ'nɛtə]

So	**he**	**took**	**the**	**largest**	**house**	**in**	**St**	**.**	**Andrews**	**,**	**and**	**brought**	**to**	**it**	**Janetta**
所以	他	采取	这	最大	房子	在	英石	.	安德鲁斯	,	和	带来	到	它	珍妮塔

[ænd; ənd] ['helən] ,

and	**Helen**	**,**
和	海伦	,

于是，他租下了圣安德鲁斯最大的一栋房子，把珍妮塔和海伦带了过去。

[tɪl] ['deɪvɪd] ['dælˌziːl] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ðem; ðəm] ; ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

till	David	Dalziel	could	claim	them	;	likewise	his	own	two	orphan	boys	,	until	they
直到	大卫	达尔齐尔	可以	宣称	他们	;	同样地	他的	自己的	二	孤儿	男孩们	,	直到	他们

[went] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ;

went	to	Oxford	;
去	到	牛津	;

直到大卫·达尔齐尔能够认领它们；同样，直到他自己的两个孤儿儿子去了牛津大学；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

for	he	meant	to	send	them	there	,
为了	他	意思是	到	发送	他们	那里	,

因为他原本就打算把他们送到那里。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['evri] [weɪ] [laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] [sʌnz] .

and	bring	them	up	in	every	way	like	his	own	sons	.
和	带来	他们	向上	在	每一个	方式	喜欢	他的	自己的	儿子们	.

并像对待亲生儿子一样，尽一切努力抚养他们。

['miːntaɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['fæməli] ;

Meantime	,	it	was	rather	a	heterogeneous	family	;
与此同时	,	它	曾是	相当	一个	异质	家庭	;

与此同时，这是一个成分相当复杂的家庭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekwə'nɪməti] , [neɪ] ,

but	the	two	heads	of	it	bore	their	burden	with	great	equanimity	,	nay	,
但	这	二	头部	的	它	钻孔	他们的	负担	和	伟大的	平静	,	不	,

['tʃɪrflnəs] ; ['seɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

cheerfulness	;	saying	sometimes	,
愉悦	;	说	有时	,

但它的两个首领却极其平静，甚至可以说是兴高采烈地承担着他们的重担；他们有时说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	smile	which	had	the	faintest	shadow	of	pathos	in	it	,
和	一个	微笑	哪个	有	这	最微弱	阴影	的	感伤	在	它	,

带着一丝淡淡的悲悯之情，他微笑着。

" [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [jʌŋ] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	that	they	liked	to	have	young	life	about	them	.
"	那	他们	喜欢	到	有	年轻的	生活	关于	他们	.

他们喜欢身边充满青春活力。

" [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [gruː] ['jʌŋgər] [ðəm'selvz] ; [les] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] [ænd; ənd]

"	And	by	degrees	they	grew	younger	themselves	;	less	of	the	old	bachelor	and
"	和	经过	学位	他们	生长	年轻	他们自己	;	较少的	的	这	老的	学士	和

[oʊld] [meɪd] ,

old	maid	,
老的	女佣	,

“渐渐地，他们自己也变得年轻了；不再像以前那样老态龙钟，不再像以前那样老态龙钟，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [geɪv] , [ɪn][ðer; ðər]

and	more	of	the	happy	middle	-	aged	couple	to	whom	Heaven	gave	,	in	their
和	更多的	的	这	快乐的	中间	-	老年人	夫妻	到	谁	天堂	给予	,	在	他们的

[dɪ'klaɪn] ,

decline	,
衰退	,

还有更多关于上天赐予的幸福中年夫妇的故事，在他们晚年，

[ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [sprɪŋ] .

a	St	.	Martin's	summer	almost	as	sweet	as	spring	.
一个	英石	.	马丁的	夏天	几乎	作为	甜的	作为	春天	.

圣马丁岛的夏天几乎和春天一样美好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [waɪz][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði][pæst] — [ə; eɪ][pæst]

They	were	both	too	wise	to	poison	the	present	by	regretting	the	past	—	a	past
他们	是	两个都	也	明智的	到	毒	这	展示	经过	后悔	这	过去的	—	一个	过去的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他们俩都太明智了，不会因为后悔过去而毁掉现在——而过去，

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] , [wʌz; wəz]['pɑːrtli] , [æt; ət] [liːst] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] [wɪtʃ] ['gʌvənz]

if	not	wholly	,	was	partly	,	at	least	,	owing	to	that	strange	fatality	which	governs
如果	不是	完全	,	曾是	部分	,	在	至少	,	欠款	到	那	奇怪的	死亡	哪个	统治

[soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,

so	many	lives	,
所以	许多	生活	,

即便不是全部，至少也有一部分原因要归咎于那种主宰许多人命运的奇怪宿命。

['oʊnli][sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðər] [nɑːt] .

only	some	have	the	will	to	conquer	it	,	others	not	.
仅有的	一些	有	这	将要	到	征服	它	,	其他的	不是	.

只有一部分人有征服它的意志，而另一部分人则没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] : ['rɑːbərt] [rɔi] ,

And	there	are	two	sides	to	every	thing	:	Robert	Roy	,
和	那里	是	二	侧面	到	每一个	事物	:	罗伯特	罗伊	,

凡事都有两面性：罗伯特·罗伊，

[huː] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ,

who	alone	knew	how	hard	his	own	life	had	been	,
WHO	独自的	知道	如何	难的	他的	自己的	生活	有	到过	,

只有他自己才知道他的生活有多么艰难。

['sʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ] [stɜːrn] [dʒɔɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] .

sometimes	felt	a	stern	joy	in	thinking	no	one	had	shared	it	.
有时	毛毡	一个	船尾	喜悦	在	思维	不	一	有	共享	它	.

有时，想到没有人分享过这种感觉，会感到一种难以言喻的喜悦。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ,

Still	,	for	a	long	time	there	lay	at	the	bottom	of	that	strong	,
仍然	,	为了	一个	长的	时间	那里	躺	在	这	底部	的	那	强的	,

然而，在很长一段时间里，在那股强大的力量之下，潜藏着……

['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] ['tendərnəs] ,

gentle	heart	of	his	a	kind	of	remorseful	tenderness	,
温和的	心	的	他的	一个	种类	的	懊悔的	压痛	,

他温柔的内心有一种愧疚的温柔，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['hiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] [kʊd; kəd]

which	showed	itself	in	heaping	his	wife	with	every	luxury	that	his	wealth	could
哪个	显示	本身	在	堆积	他的	妻子	和	每一个	奢华	那	他的	财富	可以

[brɪŋ] ;

bring	;
带来	;

这一点在他用尽一切财富所能为妻子购置奢侈品上体现得淋漓尽致；

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋ] [ker] [wɪtʃ] [lʌv] [ə'loʊn]

better	than	all	,	in	surrounding	her	with	that	unceasing	care	which	love	alone
更好的	比	全部	,	在	周围	她	和	那	不断	关心	哪个	爱	独自的

['tiːtʃɪz] ,

teaches	,
教导	,

比任何人都好，因为她得到了只有爱才能教会她的那种无微不至的关爱。

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] [bloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tu:] ['rʌfli] — [hɪz; ɪz] " [pʊr] [læm] ,

never	allowing	the	wind	to	blow	on	her	too	roughly	—	his	"	poor	lamb	,
绝不	允许	这	风	到	吹	在	她	也	大致	—	他的	"	贫穷的	羊肉	,

他从不让风对她吹得太猛烈——他"可怜的小羊羔",

" [æz; əz][hi:; hi] ['sʌmtaɪm] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	as	he	sometime	called	her	,	who	had	suffered	so	much	.
"	作为	他	有时	称为	她	,	WHO	有	遭受	所以	很多	.

"他有时这样称呼她，她遭受了很多苦难。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] , ['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] , [tu:; tə] " [lɪv; laɪv] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	are	sure	,	humanly	speaking	,	to	"	live	very	happy	to	the	end	of	their
他们	是	当然	,	人道地	请讲	,	到	"	居住	非常	快乐的	到	这	结尾	的	他们的

[deɪz] .

days	.
天	.

从人性的角度来看，他们肯定会"幸福地度过余生"。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst]['fænsi] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] ,

"	And	I	almost	fancy	sometimes	,	if	I	were	to	go	to	St	.	Andrews	,
"	和	我	几乎	想要	有时	,	如果	我	是	到	去	到	英石	.	安德鲁斯	,

"我有时几乎会幻想，如果我能去圣安德鲁斯大学的话，

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə][du:] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,

as	I	hope	to	do	many	a	time	,
作为	我	希望	到	做	许多	一个	时间	,

我希望能够多次做到这一点，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['sɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

for	I	am	as	fond	of	the	Aged	City	as	they	are	,
为了	我	是	作为	喜爱	的	这	老年人	城市	作为	他们	是	,

因为我和他们一样喜爱这座古老的城市。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðoʊz] [tu:] , [meɪd] [wʌn][æt; ət][læst]['æftər][ɔ:l] [ðoʊz] ['kru:əl][dɪ'vaɪdɪd] ['jɪrz] ,

that	I	should	see	those	two	,	made	one	at	last	after	all	those	cruel	divided	years	,
那	我	应该	看	那些	二	,	制成	一	在	最后的	后	全部	那些	残忍的	分割	年	,

我很高兴看到他们两人在经历了那些残酷的分离岁月后，终于合二为一。

['wɑ:ndərɪŋ] [tə'geðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [sændz] , [ɔ:r] ['stændɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [geɪ] ['gɑ:lfɪŋ]

wandering	together	along	the	sunshiny	sands	,	or	standing	to	watch	the	gay	golfing
漫游	一起	沿着	这	阳光明媚	沙子	,	或者	常设	到	手表	这	同性恋	高尔夫球

['pɑ:rtiz] ; [neɪ] ,

parties	;	nay	,
各方	;	不	,

一起在阳光明媚的沙滩上漫步，或者站在那里观看同性恋高尔夫球派对；不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] ['rɑ:bərt] [rɔi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [koʊt] ,

I	am	not	sure	that	Robert	Roy	would	not	be	visible	sometimes	in	his	red	coat	,
我	是	不是	当然	那	罗伯特	罗伊	会	不是	是	可见的	有时	在	他的	红色的	外套	,

我不确定罗伯特·罗伊有时是否会穿着他的红色外套出现。

[klʌb] [ɪn][hænd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] , [ə; eɪ]['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪn'sænəti][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

club	in	hand	,	crossing	the	Links	,	a	victim	to	the	universal	insanity	of	St	.
俱乐部	在	手	,	过境	这	链接	,	一个	受害者	到	这	普遍的	疯狂	的	英石	.

['ændru:z] ,

Andrews	,
安德鲁斯	,

手持球杆，穿过林克斯球场，成了圣安德鲁斯普遍疯狂的受害者。

[jet] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz] ['gɔlfəz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

yet	enjoying	himself	,	as	golfers	always	seem	to	do	,	with	the	enjoyment	of
然而	享受	他自己	,	作为	高尔夫球手	总是	似乎	到	做	,	和	这	享受	的

[ə; eɪ] ['veri] [bɔɪ] .

a	very	boy	.
一个	非常	男生	.

然而，他却像所有高尔夫球手一样，享受着孩童般的快乐。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

She	is	not	a	girl	,	far	from	it	;
她	是	不是	一个	女孩	,	远的	从	它	;

她不是女孩，恰恰相反；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [feɪs] [tɪl] [ɪts] [læst] [smaɪl] .

but	there	will	always	be	a	girlish	sweetness	in	her	faded	face	till	its	last	smile	.
但	那里	将要	总是	是	一个	少女	甜味	在	她	褪色	脸	直到	它是	最后的	微笑	.

但即使在她憔悴的脸上，直到最后的微笑，也总会保留着少女般的甜美。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	to	see	her	sitting	beside	her	husband	on	the	green	slopes	of	the
和	到	看	她	坐着	旁	她	丈夫	在	这	绿色的	连续下坡	的	这

['prɪti] ['gɑːrdn] — ['nɪtɪŋ] ,

pretty	garden	—	knitting	,
漂亮的	花园	—	针织	,

看到她和丈夫并肩坐在美丽花园的绿色山坡上——织毛衣，

[pər'hæps] [waɪl] [hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] .

perhaps	while	he	reads	his	eternal	newspapers	—	is	a	perfect	picture	.
也许	尽管	他	阅读	他的	永恒	报纸	—	是	一个	完美的	图片	.

或许他正在阅读他那永远也读不完的报纸——这真是一幅完美的画面。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] ; [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [greɪt] ['tɔːkəz]

They	do	not	talk	very	much	;	indeed	,	they	were	neither	of	them	ever	great	talkers
他们	做	不是	讲话	非常	很多	;	的确	,	他们	是	两者都不	的	他们	曾经	伟大的	谈话者

.

:
.

他们不怎么说话；事实上，他们俩都不是健谈的人。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['niːdfl] [wɜːrd] ,

But	each	knows	the	other	is	close	at	hand	,	ready	for	any	needful	word	,
但	每个	知道	这	其他	是	关闭	在	手	,	准备好	为了	任何	需要	单词	,

但他们彼此都知道对方就在身边，随时准备提供任何必要的帮助。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

and	always	ready	with	that	silent	sympathy	which	is	so	mysterious	a	thing	,
和	总是	准备好	和	那	沉默的	同情	哪个	是	所以	神秘	一个	事物	,

而且总是默默地表达着那种神秘的同情。

[ðə; ðɪ] ['rɛrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ɔːl]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

the	rarest	thing	to	find	in	all	human	lives	.
这	最稀有	事物	到	寻找	在	全部	人类	生活	.

人类生活中最稀有的东西。

[ðiːz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .

These	have	found	it	,	and	are	satisfied	.
这些	有	成立	它	,	和	是	使满意	.

他们找到了，并且很满意。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [trʊ] [grəuz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [rɔi] [wʌns]

And	day	by	day	truer	grows	the	truth	of	that	sentence	which	Mrs	.	Roy	once
和	天	经过	天	更真实	生长	这	真相	的	那	句子	哪个	太太	.	罗伊	一次

[dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

discovered	in	her	husband's	pocket	-	book	,
发现	在	她	丈夫的	口袋	-	书	,

罗伊太太在她丈夫的钱包里发现的那句话，日渐显得更加真实。

[kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] — [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

cut	out	of	a	newspaper	—	she	read	and	replaced	it	without	a	word	,
切	出去	的	一个	报纸	—	她	读	和	替换	它	没有	一个	单词	,

她从报纸上剪下来一张纸条——她读了一遍，然后一言不发地把它放了回去。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] — " [jʌŋ] [lʌv] [ɪz] ['pæʃənət] ,

but	with	something	between	a	smile	and	tear	—	"	Young	love	is	passionate	,
但	和	某物	之间	一个	微笑	和	撕	—	"	年轻的	爱	是	热情的	,

[oʊld] [lʌv] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ;

old	love	is	faithful	;
老的	爱	是	忠实	;

但带着一丝介于微笑和泪水之间的情感——“年轻的爱情是热烈的，年老的爱情是忠诚的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['tendə] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌv] [ri'vaivd] . "

but	the	very	tenderest	thing	in	all	this	world	is	a	love	revived	.	"
但	这	非常	最嫩的	事物	在	全部	这	世界	是	一个	爱	复活	.	"

但世上最温柔的事莫过于重燃的爱情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神